叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000001

2. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000002

3. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000003

4. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000004

5. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000005

6. 美国式用法和英国式用法；(americanisms And Briticisms;) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第1/6页

[əˈmerɪkənɪzəm]
AMERICANISMS
美国俚语

美国主义

[ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz]
AND **BRITICISMS**
和 英国俚语

以及英国主义

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈeseiz]
WITH **OTHER** **ESSAYS**
和 其他 散文

以及其他文章

[ɑːn] [ˈʌðər] [ˈɪzəmz]
ON **OTHER** **ISMS**
在 其他 ISMS

关于其他主义

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈbrændər] [ˈmæθjuːz]
BRANDER **MATTHEWS**
品牌 马修斯

布兰德·马修斯

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ˈhɑːrpər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz]
HARPER **AND** **BROTHERS**
哈珀 和 兄弟

哈珀兄弟

-
MDCCCXCII
-

MDCCCXCII

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˈhɑːrpər] & [ˈbrʌðərz] .
Copyright **,** **1892** **,** **by** **HARPER** **&** **BROTHERS** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1892 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈtɔməs] [ɑːr] . [ˈlɑʊnzberi]
THOMAS R . LOUNSBURY
托马斯 拉 . 朗斯伯里

托马斯·R·朗斯伯里

[jeɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
YALE UNIVERSITY
耶鲁大学 大学

耶鲁大学

[maɪ] [dɪr] [ˈlɑʊnzberi] , — [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pruːf] - [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪʤɪz] ,
My dear Lounsbury , — In reading over the proof - sheets of these pages ,
我的 亲爱的 朗斯伯里 , — 在 阅读 超过 这 证明 - 纸张 的 这些 页面 ,

我亲爱的朗斯伯里：——在阅读这些页面的校样时，

[aɪ][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɑːn][jʊr; jər] [neɪm] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː]
I have happened on your name more often than I thought I had written it
我 有 发生 在 你的 姓名 更多的 经常 比 我 想法 我 有 书面 它
,
,
,

我偶然看到你的名字的次数比我想象中写过的次数要多得多。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ][ˈɔːf(ə)n][baɪ][wʌns][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and yet not so often by once as I wish to write it .
和 然而 不是 所以 经常 经过 一次 作为 我 希望 到 写 它 .

然而，我却很少能像我希望的那样，一次写一次。

[soʊ][aɪ][set][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,
So I set it here , in the forefront of this little book ,
所以 我 放 它 这里 , 在 这 前沿 的 这 小的 书 ,

所以我把它放在这里，放在这本小册子的最前面。

[tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪn] [ðiːz] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz]
to bear witness that much of what may be good in these essaylets of mine is
到 熊 证人 那 很多 的 什么 可能 是 好的 在 这些 短文 的 矿 是
[duː] [tuː; tə] [help] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] ,
due to help given by you ,
到期的 到 帮助 给定 经过 你 ,

我在此作证，我这些短文中许多可取之处都归功于你们的帮助。

[ˈiːðər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [ɔːr][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli][baɪ][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪʤ] .
either directly by word of mouth or indirectly by the printed page .
任何一个 直接地 经过 单词 的 嘴 或者 间接 经过 这 打印 页 .

可以直接口口相传，也可以间接通过印刷品传播。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [teɪk] [ˈpleʒər] [naʊ] [ɪn] [səbˈskraibɪŋ] [maɪˈself][æz; əz]
And that is why I take pleasure now in subscribing myself as
和 那 是 为什么 我 拿 乐趣 现在 在 订阅 我 作为

这就是为什么我现在乐于订阅的原因。

[jɔːrz] [ˈgreɪtfəli] ,
Yours gratefully ,
此致 感激不尽 ,

此致敬礼，

['brændər] ['mæθju:z]
BRANDER MATTHEWS
品牌 马修斯

布兰德·马修斯

[kə'lʌmbiə] ['kɑ:lɪdʒ]
Columbia College
哥伦比亚 大学

哥伦比亚学院

[sep'tembər] , -
September , 1892
九月 , -

1892年9月

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] [wʌn]
AMERICANISMS AND BRITICISMS 1
美国俚语 和 英国俚语 1

美国主义和英国主义 1

[æz; əz][tu:; tə] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " -
AS TO " AMERICAN SPELLING " 32
作为 到 " 美国人 拼写 " -

关于“美式拼写”32

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] -
THE LITERARY INDEPENDENCE OF THE UNITED STATES 60
这 文学 独立 的 这 团结的 各州 -

美国文学独立性 60

[ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] -
THE CENTENARY OF FENIMORE COOPER 89
这 百年纪念 的 芬尼莫尔 库珀 -

费尼莫尔·库珀诞辰一百周年 89

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'lærəti] -
IGNORANCE AND INSULARITY 103
无知 和 孤立性 -

无知与孤立 103

[ðə; ði] [hoʊl] ['du:ti] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] -
THE WHOLE DUTY OF CRITICS 114
这 所有的 责任 的 评论家 -

评论家的全部职责 114

[θri:] [ə'merɪkən] ['eseiists] -
THREE AMERICAN ESSAYISTS 135
三 美国人 散文家 -

三位美国散文家 135

[di'zɔlviŋ] [vju:z] :
DISSOLVING VIEWS :
溶解 浏览 :

消融的视角：

[aɪ] . [ʌv; əv] [mɑːrk] ['tweɪnz] [best] ['stɔːri] -

I	.	OF	MARK	TWAIN'S	BEST	STORY	151
我	.	的	标记	马克·吐温的	最好的	故事	-

马克·吐温最佳故事集第151篇

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][em] . ['zoʊləz] -

OF	A	NOVEL	OF	M	.	ZOLA'S	161
的	一个	小说	的	M	.	佐拉的	-

左拉161部小说

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ʌv; əv] ['wɪmənz] NOVELS169

III	.	OF	WOMEN'S	NOVELS169
三、	.	的	女性的	NOVELS169

三、女性小说169

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʌv; əv] [tuː] ['lætərˌdeɪ] ['hjuːmərɪst] -

OF	TWO	LATTERDAY	HUMORISTS	177
的	二	后期	幽默家	-

两位近代幽默作家 177

[əˈmerɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz]

AMERICANISMS	AND	BRITICISMS
美国俚语	和	英国俚语

美国主义和英国主义

[en][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ]

N	a	novel	written	in	the	last	decade	but	one	of	the	nineteenth	century	by
N	一个	小说	书面	在	这	最后的	十年	但	一	的	这	第十九	世纪	经过

[æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['leɪdi][ɪn] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

an	Australian	lady	in	collaboration	with	a	member	of	Parliament	,
一个	澳大利亚	女士	在	合作	和	一个	成员	的	议会	,

是一部近十年来创作的小说，但却是十九世纪由一位澳大利亚女士与一位国会议员合作完成的小说。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] ['stɑːps] [ə'nʌðər] " [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]

one	of	the	characters	stops	another	"	to	ask	for	the	explanation	of	this	or
一	的	这	人物	停止	其他	"	到	问	为了	这	解释	的	这	或者

[ðæt] [ɔː'streɪliən] [freɪz] ,

that	Australian	phrase	,
那	澳大利亚	短语	,

其中一个角色拦住另一个角色，“询问某个澳大利亚短语的解释”，

" ['wʌndərɪŋ] ['weðər] " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ]

"	wondering	whether	"	it	would	be	better	to	give	the	English	meaning	of	each
"	好奇	无论	"	它	会	是	更好的	到	给	这	英语	意义	的	每个

[wɜːrd]['æftər][ðə; ði][wɜːrd] [ɪt'self] ,

word	after	the	word	itself	,
单词	后	这	单词	本身	,

我想知道“是否最好在每个单词后面加上英文释义”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] ,

and	to	keep	on	repeating	it	all	through	,
和	到	保持	在	重复	它	全部	通过	,

并且要不断地重复这一切，

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['fʊtnoʊt] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

or	would	it	do	to	put	a	footnote	once	for	all	,
或者	会	它	做	到	放	一个	脚注	一次	为了	全部	,

或者干脆加个脚注算了?

[ɔːr] [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɑːsəri] [æt; ət][ðə; ði][end] ?

or	how	would	it	do	to	have	a	little	glossary	at	the	end	?
或者	如何	会	它	做	到	有	一个	小的	词汇表	在	这	结尾	?

或者，在文章末尾附上一个简短的词汇表怎么样?

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

"	As	it	happens	,	oddly	enough	,
"	作为	它	发生	,	奇怪	足够的	,

“巧合的是，说来也怪，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] [hæv; həv][nɑːt] [ðəm'selvz] [dʌn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

the	authors	of	The	Ladies	'	Gallery	have	not	themselves	done	any	one	of	these
这	作者	的	这	女士们	-	画廊	有	不是	他们自己	完毕	任何	一	的	这些

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

《女士画廊》的作者们自己并没有做过这些事情中的任何一件；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər]['fɪkʃ(ə)n] ,

and	therefore	,	if	we	chance	to	read	their	fiction	,
和	所以	,	如果	我们	机会	到	读	他们的	小说	,

因此，如果我们有机会阅读他们的虚构作品，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [groʊp] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wen] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['tʃæptərz] [wiː; wi][ɑːr; ər]

we	are	left	to	grope	for	ourselves	when	in	the	first	two	chapters	we	are
我们	是	左边	到	摸索	为了	我们自己	什么时候	在	这	第一的	二	章节	我们	是

[toʊld][ʌv; əv] " [ðə; ði][waɪld] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgəʊz] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,

told	of	"	the	wild	howling	of	the	dingoes	in	the	scrub	,
讲述	的	"	这	荒野	嚎叫	的	这	澳洲野犬	在	这	擦洗	,

在前两章中，我们只听到“灌木丛中野狗的嚎叫声”，这让我们只能自己摸索。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd] " ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] — ['dæmpər]

"	and	when	we	learn	that	the	hero	had	"	eaten	his	evening	meal	—	damper
"	和	什么时候	我们	学习	那	这	英雄	有	"	吃	他的	晚上	一顿饭	—	阻尼器

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][dʒʌŋk][ʌv; əv] - [fleʃ] " — [waɪl] [hɪz; ɪz] " ['bɪli] [ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] .

and	a	hard	junk	of	wallabi	flesh	"	—	while	his	"	billy	of	tea	was	warming	.
和	一个	难的	垃圾	的	-	肉	"	—	尽管	他的	"	比利	的	茶	曾是	变暖	.

当我们得知这位英雄“吃完了他的晚餐——烤饼和一块硬邦邦的袋鼠肉”——而他的“茶水壶”还在加热时。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,

"	Then	we	are	informed	that	"	he	had	arranged	a	bed	with	his	blankets	,
"	然后	我们	是	知情的	那	"	他	有	安排	一个	床	和	他的	毯子	,

然后我们得知，“他用毯子铺了一张床”，

[hɪz; ɪz][swæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

his	swag	for	a	pillow	,
他的	纪念品	为了	一个	枕头	,

他把行李当枕头用，

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [meɪt] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

"	and	that	he	wished	for	a	good	mate	to	share	his	watch	,
"	和	那	他	希望	为了	一个	好的	伴侣	到	分享	他的	手表	,

他还希望找到一位好伙伴与他一起守表。

[ɔːr]['iːv(ə)n] " [ə; eɪ] [blæk] ['trækər] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] .

or	even	"	a	black	tracker	upon	whom	he	could	depend	as	a	scout	.
或者	甚至	"	一个	黑色的	追踪器	之上	谁	他	可以	依赖	作为	一个	侦察	.

甚至是“一个他可以依靠的黑人追踪者作为侦察兵”。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['hɪroʊ] , [huː] " [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [grʌb] [ə'lɔːŋ] ,

"	We	are	told	also	that	this	hero	,	who	"	was	not	intended	to	grub	along	,
"	我们	是	讲述	还	那	这	英雄	,	WHO	"	曾是	不是	故意的	到	幼虫	沿着	,

“我们还被告知，这位英雄原本并不打算默默无闻地混日子”

" ['hiːrz] [ə; eɪ][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	hears	a	call	in	the	night	,
"	听到	一个	称呼	在	这	夜晚	,

“夜里听到呼唤声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'flekts] " [ðæt][ə; eɪ] [blæk] ['feloʊ] [wʊd] [nɑːt]['kuː] - [iː] [ɪn] [ðæt] [wei] .

and	he	reflects	"	that	a	black	fellow	would	not	cou	-	ee	in	that	way	.
和	他	反映	"	那	一个	黑色的	同伴	会	不是	库	-	ee	在	那	方式	.

他反思道：“一个黑人不会那样做。”

" ['leɪtər][hiː; hi][kʌts] [ʌp] " [ə; eɪ][fɪg][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ; " [hiː; hi] [sez] " [wiː; wi][kæn; kən][jɑːrn] [naʊ] ;

"	Later	he	cuts	up	"	a	fig	of	tobacco	;	"	he	says	"	we	can	yarn	now	;
"	之后	他	削减	向上	"	一个	如图	的	烟草	;	"	他	说道	"	我们	能	纱	现在	;

“后来他切了一小块烟草；”他说，“我们现在可以聊天了；

" [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] " [waɪld] [plʌmz] [ænd; ənd] ['bændɪkuːt] ;

"	he	speaks	of	living	on	"	wild	plums	and	bandicoot	;
"	他	说话	的	活的	在	"	荒野	李子	和	袋狸	;

他说自己靠“野李子和袋狸”为生；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - .

"	and	he	makes	mention	of	"	a	certain	newchum	.
"	和	他	制作	提到	的	"	一个	肯定	-	.

他还提到了“某个新朋友”。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst][wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðɪs] [læst][tɜːrm][ɪz][ðə; ði] [ɔː'streɪliən]

"	From	the	context	we	may	fairly	infer	that	this	last	term	is	the	Australian
"	从	这	语境	我们	可能	相当	推断	那	这	最后的	学期	是	这	澳大利亚

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['tendərfʊt] ;

equivalent	of	the	Western	tenderfoot	;
相等的	的	这	西	嫩脚	;

“从上下文我们可以合理推断，最后一个词是澳大利亚版的西方新手；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['dæmpər][ænd; ənd]['dɪŋgəʊz] , ['kuː] - [iː] [ænd; ənd]

but	who	shall	explain	the	meaning	of	damper	and	dingoes	,	cou	-	ee	and
但	WHO	将	解释	这	意义	的	阻尼器	和	澳洲野犬	,	库	-	ee	和

['bændɪkuːt] ?

bandicoot	?
袋狸	?

但谁来解释一下 damper 和 dingoes、cou-ee 和 bandicoot 的含义呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [skrʌb] [ænd; ənd] ['bɪli] , [grʌb] [ænd; ənd][fɪg] , ['teɪkən][ɑːn] [nuː] ['miːnɪŋz] ,

And	why	have	scrub	and	billy	,	grub	and	fig	,	taken	on	new	meanings	,
和	为什么	有	擦洗	和	比利	,	幼虫	和	如图	,	已采取	在	新的	含义	,

为什么“scrub”和“billy”、“grub”和“fig”这些词有了新的含义?

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪp]

as	though	they	had	suffered	a	sea	-	change	in	the	long	voyage	around	the	Cape
作为	尽管	他们	有	遭受	一个	海	-	改变	在	这	长的	航程	大约	这	岬

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði][kə'næl] ?

or	through	the	canal	?
或者	通过	这	运河	?

仿佛他们在绕过好望角或穿过运河的漫长航程中经历了翻天覆地的变化?

[æz; əz] [jet] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

As	yet	,	so	far	as	I	know	,
作为	然而	,	所以	远的	作为	我	知道	,

就我所知，目前为止，

[noʊ] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk][hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

no	**British**	**critic**	**has**	**raised**	**a**	**cry**	**of**	**alarm**	**against**	**the**	**coming**	**degradation**	**of**
不	英国	评论家	有	提高	一个	哭	的	警报	反对	这	未来	降解	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] .

the	**English**	**language**	**by**	**the**	**invasion**	**of**	**Australianisms**	**.**
这	英语	语言	经过	这	入侵	的	澳大利亚俚语	.

没有一位英国评论家对澳大利亚语言入侵导致英语语言退化发出警告。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] ['daʊtɪd] , [haʊ'evər] ,

It	**can**	**hardly**	**be**	**doubted**	**,**	**however**	**,**
它	能	几乎	是	怀疑	,	然而	,

然而，这一点几乎毋庸置疑。

[ðæt] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

that	**the**	**necessities**	**of**	**a**	**new**	**civilization**	**will**	**force**	**the**	**Australian**	**to**	**the**	**making**
那	这	必需品	的	一个	新的	文明	将要	力量	这	澳大利亚	到	这	制作

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	**many**	**a**	**new**	**word**	**to**	**define**	**new**	**conditions**	**.**
的	许多	一个	新的	单词	到	定义	新的	状况	.

新文明的需要将迫使澳大利亚人创造许多新词来定义新的状况。

[æz; əz][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['hʊdləm] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['loʊfər] ,

As	**the**	**San**	**Francisco**	**hoodlum**	**is**	**different**	**from**	**the**	**New**	**York**	**loafer**	**,**
作为	这	圣	弗朗西斯科	流氓	是	不同的	从	这	新的	约克	浪子	,

旧金山的流氓与纽约的游手好闲之徒截然不同，

[soʊ][ðə; ði] ['melbərn] ['lærɪkɪn] [hæz; həz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [rʌf] ,

so	**the**	**Melbourne**	**larrikin**	**has**	**differentiated**	**himself**	**from**	**the**	**London**	**rough**	**,**
所以	这	墨尔本	恶棍	有	差异化的	他自己	从	这	伦敦	粗糙的	,

所以墨尔本的流氓已经把自己与伦敦的粗野汉区分开来。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [ə; eɪ][tɜːrm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðɪs]

and	**in**	**due**	**season**	**a**	**term**	**had**	**to**	**be**	**developed**	**to**	**denote**	**this**
和	在	到期的	季节	一个	学期	有	到	是	发达	到	表示	这

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] .

differentiation	**.**
差异化	.

后来，人们创造了一个术语来表示这种区别。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [kə'neɪdiən] [freɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ;

There	**are**	**also**	**not**	**a**	**few**	**Canadian**	**phrases**	**to**	**be**	**collected**	**by**	**the**	**curious**	**;**
那里	是	还	不是	一个	很少	加拿大	短语	到	是	集	经过	这	好奇的	;

此外，还有不少加拿大俚语值得好奇的人收集；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksailz][ɪn] ['ɪndiə] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [baɪ]

and	**the**	**exiles**	**in**	**India**	**have**	**evolved**	**a**	**vocabulary**	**of**	**their**	**own**	**by**
和	这	流亡者	在	印度	有	进化	一个	词汇	的	他们的	自己的	经过

[ə; eɪ] ['friːkwənt] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtɪv] [wɜːrdz] ,

a	**frequent**	**adoption**	**of**	**native**	**words**	**,**
一个	频繁	采用	的	本国的	字	,

流亡印度的犹太人通过频繁借用当地词汇，发展出了自己独特的词汇体系。

[wɪtʃ] [meɪks] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] ['ɜːrliər]

which	**makes**	**difficult**	**the**	**reading**	**of**	**certain**	**of**	**Mr**	**.**	**Rudyard**	**Kipling's**	**earlier**
哪个	制作	难的	这	阅读	的	肯定	的	先生	.	鲁德亚德	吉卜林的	早些时候

[teɪlz; 'teɪˌliz] .

tales	**.**
故事	.

这使得阅读鲁德亚德·吉卜林先生早期的一些故事变得困难。

[tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːzɪz] [ɑːr; ər][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn]

To	recall	these	things	is	but	to	recognize	that	the	same	causes	are	at	work	in
到	记起	这些	事物	是	但	到	认出	那	这	相同的	原因	是	在	工作	在

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

回顾这些事情，只是为了认识到同样的原因也在加拿大发挥作用。

[ɪn] [ˈɪndiə] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	India	,	and	in	Australia	as	have	been	acting	in	the	United	States	.
在	印度	,	和	在	澳大利亚	作为	有	到过	表演	在	这	团结的	各州	.

在印度和澳大利亚，他们也曾在美国从事过相关工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkrɪtɪk] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtɑːlərəns]

It	remains	to	be	seen	whether	the	British	critic	will	show	the	same	intolerance
它	遗迹	到	是	已见	无论	这	英国	评论家	将要	展示	这	相同的	不容忍

[tɔːrdz] [ðə; ði][kəˈloʊniəl][ænd; ənd] [dɪˈpendənt] [ɔːˈstreɪliən] [ænd; ənd] [kəˈneɪdiən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

towards	the	colonial	and	dependent	Australian	and	Canadian	that	he	has
向	这	殖民	和	依赖	澳大利亚	和	加拿大	那	他	有

[bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈmerɪkən] .

been	wont	to	show	towards	the	independent	American	.
到过	惯于	到	展示	向	这	独立的	美国人	.

英国评论家是否会像对待独立的美国人那样，对处于殖民地和附属地位的澳大利亚和加拿大表现出同样的不宽容，还有待观察。

[ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ɪz][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪl] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

The	controversy	,	when	it	comes	,	is	one	at	which	the	American	will	look	on	with
这	争议	,	什么时候	它	来	,	是	一	在	哪个	这	美国人	将要	看	在	和

[dɪsˈɪntrəstɪd] [əˈmjuːzmənt] ,

disinterested	amusement	,
无私的	娱乐	,

这场争议一旦发生，美国人将会以一种不带偏见的饶有兴味的眼光看待它。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [læf] [best] [huː] [læf] [læst] ,

remembering	that	those	laugh	best	who	laugh	last	,
记住	那	那些	笑	最好的	WHO	笑	最后的	,

记住，笑到最后的人才笑得最好。

[ænd; ənd] [ðæt] [diːn] [ˈælfɚd] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪtər] [ɪˈdɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːgˈmætɪk]

and	that	Dean	Alford	omitted	from	the	later	editions	of	his	dogmatic
和	那	院长	阿尔福德	省略	从	这	之后	版本	的	他的	教条主义

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

discussion	of	the	Queen's	English	a	passage	which	was	prominent	in	the	first
讨论	的	这	女王大学	英语	一个	通道	哪个	曾是	著名的	在	这	第一的

[ɪˈdɪʃn] ,

edition	,
版	,

迪安·阿尔福德在其关于女王英语的教条式论述的后续版本中删去了第一版中十分突出的一段文字。

[ˈɪʃuːd] [ɪn] - , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] ,

issued	in	1863	,	during	the	war	of	the	rebellion	,
发布	在	-	,	期间	这	战争	的	这	叛乱	,

发行于1863年，即叛乱战争期间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌænəmædˈvɜːtid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [dɪˌtɪriəˈreɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈɪŋglɪʃ]

and	which	animadverted	on	the	process	of	deterioration	that	the	Queen's	English
和	哪个	动画	在	这	过程	的	恶化	那	这	女王大学	英语

[hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] .

had	undergone	at	the	hands	of	the	Americans	.
有	经历	在	这	双手	的	这	美国人	.

动画中提到了女王英语在美国人手中遭受的退化过程。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [freɪzɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪtʃ] [soʊ] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðer; ðər] [spiːtʃ]

" Look at those phrases , " he cried , " which so amuse us in their speech

" 看 在 那些 短语 , " 他 哭 , " 哪个 所以 娱乐 我们 在 他们的 演讲

[ænd; ənd] [bʊks] ,

and books ,

和 图书 ,

“瞧瞧这些词句，”他喊道，“它们在他们的演讲和书籍中如此逗乐我们。”

[æt; ət] [ðer; ðər] ['rekləs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [kən'gruːəti] ,

at their reckless exaggeration and contempt for congruity ,

在 他们的 鲁莽 夸张 和 鄙视 为了 全等性 ,

他们肆意夸张，蔑视一致性，

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'per] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] — [ɪts] [blʌntid]

and then compare the character and history of the nation — its blunted

和 然后 比较 这 特点 和 历史 的 这 国家 — 它是 钝化

[sens] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ænd; ənd] ['duːti] [tuː; tə] [mæn] ,

sense of moral obligation and duty to man ,

感觉 的 道德 义务 和 责任 到 男人 ,

然后比较一下这个国家的性格和历史——它对人类的道德义务和责任感的麻木，

[ɪts] ['oʊpən] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [raɪt] [wer] [ə'grændɪzmənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,

its open disregard of conventional right where aggrandizement is to be obtained ,

它是 打开 漠视 的 传统的 正确的 在哪里 扩张 是 到 是 获得 ,

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [seɪ] ,

and I may now say ,

和 我 可能 现在 说 ,

它公然无视传统权利，以谋取私利，我现在可以说，

[ɪts] ['rekləs] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [wɔːr] [ɪn]

its reckless and fruitless maintenance of the most cruel and unprincipled war in

它是 鲁莽 和 徒劳无功 维护 的 这 最多 残忍的 和 毫无原则的 战争 在

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

the history of the world .

这 历史 的 这 世界 .

它鲁莽而徒劳地维持着世界历史上最残酷、最不讲原则的战争。

" [taɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [kwɑːʃ] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,

" Time can be relied on to quash an indictment against a nation ,

" 时间 能 是 依赖 在 到 南瓜 一个 起诉书 反对 一个 国家 ,

“时间终将平息对一个国家的指控。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]

and we Americans should be sorry to think that there are to - day in

和 我们 美国人 应该 是 对不起 到 思考 那 那里 是 到 - 天 在

['ɪŋglənd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn] - ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

England any of those who in 1863 sympathized with the Dean of Canterbury ,

英格兰 任何 的 那些 WHO 在 - 同情 和 这 院长 的 坎特伯雷 ,

我们美国人应该感到遗憾，因为如今在英国，竟然还有人在1863年同情坎特伯雷大主教。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naʊ] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ðen] .

and who are not now heartily ashamed of their attitude then .

和 WHO 是 不是 现在 衷心地 羞愧 的 他们的 态度 然后 .

他们现在丝毫不会为自己当时的态度感到羞愧。

['oʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

Owing , it may be , to the consciousness of strength ,

欠款 , 它 可能 是 , 到 这 意识 的 力量 ,

或许是因为对力量的认知，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['klɜːrdʒimən] [di'naunst] [ðʌs]

which	is	a	precious	result	of	the	war	the	British	clergyman	denounced	thus
哪个	是	一个	宝贵的	结果	的	这	战争	这	英国	牧师	谴责	因此

['eləkwəntli] ,

eloquently	,
雄辩地	,

这是战争带来的宝贵后果，这位英国牧师如此雄辩地谴责道：

[ðə; ði] [læst] [taɪ] [ʌv; əv] [kə'loʊniəlɪzəm] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] - ['kʌntri] [ɪz]['broʊkən] .

the	last	tie	of	colonialism	which	bound	us	to	the	mother	-	country	is	broken	.
这	最后的	领带	的	殖民主义	哪个	边界	我们	到	这	母亲	-	国家	是	破碎的	.

殖民主义将我们与宗主国束缚的最后一根纽带也已断裂。

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][loʊn] .

We	know	now	that	the	mother	-	tongue	is	a	heritage	and	not	a	loan	.
我们	知道	现在	那	这	母亲	-	舌头	是	一个	遗产	和	不是	一个	贷款	.

我们现在知道，母语是一种传承，而不是外来语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz][tuː; tə][juːz][æz; əz][wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] .

It	is	ours	to	use	as	we	needs	must	.
它	是	我们的	到	使用	作为	我们	需求	必须	.

我们可以根据需要使用它。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkənɪzəm]

In	America	there	is	no	necessity	to	plead	for	the	right	of	the	Americanism
在	美国	那里	是	不	必要性	到	恳求	为了	这	正确的	的	这	美国主义

[tuː; tə][ɪg'zɪst] .

to	exist	.
到	存在	.

在美国，无需为美国主义存在的权利而辩护。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [wʌn] .

The	cause	is	won	.
这	原因	是	韩元	.

胜利了。

[noʊ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ʌv; əv]

No	American	writer	worth	his	salt	would	think	of	withdrawing	a	word	or	of
不	美国人	作家	值得	他的	盐	会	思考	的	撤退	一个	单词	或者	的

[ə'pɑːlə¸dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɜːrənt] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv]

apologizing	for	a	phrase	because	it	was	not	current	within	sound	of
道歉	为了	一个	短语	因为	它	曾是	不是	当前的	之内	声音	的

[baʊ; boʊ] ['belz] .

Bow	Bells	.
弓	钟声	.

任何一个称职的美国作家都不会因为某个词或短语不符合当时的流行语潮流就收回或道歉。

[ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθəres] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][juːz][ʌv; əv]

The	most	timid	of	American	authoresses	has	no	doubt	as	to	her	use	of
这	最多	胆小	的	美国人	女作家	有	不	怀疑	作为	到	她	使用	的

['reɪlroʊd] ,

railroad	,
铁路	,

即使是最胆怯的美国女作家，对于她利用铁路也毫不怀疑。

[kən'dʌktər] , [greɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [swɪtʃ] ,

conductor	,	grade	,	and	to	switch	,
导体	,	年级	,	和	到	转变	,

导体、等级和开关，

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ][ðə; ði] [ɪk'wɪvələnts] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz]

despite	her	possible	knowledge	that	in	British	usage	the	equivalents	of	these	words
尽管	她	可能的	知识	那	在	英国	用法	这	等价物	的	这些	字

[ɑːr; ər] ['reɪlweɪ] ,

are	railway	,
是	铁路	,

尽管她可能知道在英国英语中，这些词的对应词是 railway，

[gɑːrd] , ['greɪdiənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌnt] .

guard	,	gradient	,	and	to	shunt	.
警卫	,	坡度	,	和	到	分流	.

保护、梯度和分流。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz]['vɪzəb(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

On	the	contrary	,	in	fact	,	there	is	visible	now	and	again	,
在	这	相反	,	在	事实	,	那里	是	可见的	现在	和	再次	,

相反，事实上，时不时地，我们可以看到，

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['raɪtɚz] ,

especially	on	the	part	of	the	most	highly	cultivated	writers	,
尤其	在	这	部分	的	这	最多	高度	栽培	作家	,

尤其是对于那些最具修养的作家而言，

[æn; ən] ['ɑːbviəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['græspɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [wɜːrd] ['reɪsi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

an	obvious	delight	in	grasping	an	indigenous	word	racy	of	the	soil	.
一个	明显的	喜	在	抓握	一个	土著	单词	色情	的	这	土壤	.

显然，能领悟到这句充满土地气息的本土词汇，令人欣喜不已。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['freʃnəs] [wɪtʃ] ['ɔːθəz] ,

There	is	many	an	American	expression	of	a	pungent	freshness	which	authors	,
那里	是	许多	一个	美国人	表达	的	一个	泼辣	新鲜	哪个	作者	,

['wɪri] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtwɔːrn] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

weary	of	an	outworn	vocabulary	,
厌倦	的	一个	过时的	词汇	,

有很多美国式的表达方式，用来形容一种辛辣的新鲜感，而那些厌倦了陈旧词汇的作家们，

[siːz] ['iːgərli] .

seize	eagerly	.
抢占	急切地	.

急切地抓住机会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrd] ,

It	may	be	a	new	word	,
它	可能	是	一个	新的	单词	,

这可能是一个新词。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌnætʃrələ'zeɪʃn]

but	it	would	not	be	in	accord	with	our	traditions	to	refuse	naturalization
但	它	会	不是	是	在	符合	和	我们的	传统	到	拒绝	入籍

[tuː; tə][ə; eɪ] ['welkəm] [nuː] - ['kʌmər] ;

to	a	welcome	new	-	comer	;
到	一个	欢迎	新的	-	角	;

但拒绝给予一位受欢迎的新来者入籍，这不符合我们的传统；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['oʊpən] [fiːldz] ,

or	it	may	be	a	survival	flourishing	here	in	our	open	fields	,
或者	它	可能	是	一个	生存	茁茁	这里	在	我们的	打开	字段	,

或者，它可能是一种在我们这片开阔地带顽强生存下来的物种。

[ɔːlˈðoʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈruːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪm] [ˈaɪlənd] [ˈgɑːrdn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

although	long	since	rooted	out	of	the	trim	island	garden	on	the	other	side	of	the
虽然	长的	自从	根	出去	的	这	修剪	岛	花园	在	这	其他	边	的	这

[ətˈlæntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

尽管它早已从大西洋彼岸那座修剪整齐的岛屿花园中被连根拔起，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrˌfɑːðərz]

and	in	such	case	we	use	it	unhesitatingly	to	-	day	as	our	forefathers
和	在	这样的	案件	我们	使用	它	毫不犹豫	到	-	天	作为	我们的	祖先

[juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

used	it	in	the	past	,
用过的	它	在	这	过去的	,

在这种情况下，我们今天会毫不犹豫地使用它，就像我们的祖先过去那样。

" [ˈfɑːloʊɪŋ] , " [æz; əz] [ˈloʊəl] [ri'maːks] , " [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] ,

"	following	,	"	as	Lowell	remarks	,	"	the	fashion	of	our	ancestors	,
"	下列的	,	"	作为	洛厄尔	评论	,	"	这	时尚	的	我们的	祖先	,

正如洛厄尔所说，“遵循我们祖先的时尚”，

[huː] [ʌnˈhæpɪli] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈoʊvər] [noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪkˌspiːrz] .

who	unhappily	could	bring	over	no	English	better	than	Shakespeare's	.
WHO	不幸地	可以	带来	超过	不	英语	更好的	比	莎士比亚的	.

可惜的是，他带来的英语水平并不比莎士比亚的更好。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdɪkʃəneri] , [ˈɪʃuːd] [ɪn] - ,

"	In	the	preface	to	the	first	edition	of	his	dictionary	,	issued	in	1825	,
"	在	这	前言	到	这	第一的	版	的	他的	字典	,	发布	在	-	,

“在他于1825年出版的第一版词典的序言中，

[ˈnoʊə] [ˈwebstər] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [əˈmerɪkə] " [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði]

Noah	Webster	declared	that	although	in	America	"	the	body	of	the	language	is	the
诺亚	韦伯斯特	声明	那	虽然	在	美国	"	这	身体	的	这	语言	是	这

[seɪm] [æz; əz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

same	as	in	England	,
相同的	作为	在	英格兰	,

诺亚·韦伯斯特宣称，尽管在美国“语言的主体与英国相同”，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ðæt] [ˈseɪmnəs] , [jet] [sʌm; səm] [ˈdɪfərənsɪz]

and	it	is	desirable	to	perpetuate	that	sameness	,	yet	some	differences
和	它	是	理想	到	延续	那	相同性	,	然而	一些	差异

[mʌst; məst] [ɪgˈzɪst] ,

must	exist	,
必须	存在	,

虽然保持这种一致性是可取的，但一些差异是必须存在的。

" [sɪns] " [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪˈdiːəz] ,

"	since	"	language	is	the	expression	of	ideas	,
"	自从	"	语言	是	这	表达	的	想法	,

因为“语言是思想的表达方式”，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈkʌntri] [ˈkænɑːt] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [aɪˈdiːəz] "

and	if	the	people	of	one	country	cannot	preserve	an	identity	of	ideas	"
和	如果	这	人们	的	一	国家	不能	保存	一个	身份	的	想法	"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] ,

with	the	people	of	another	country	,
和	这	人们	的	其他	国家	,

如果一个国家的人民不能与另一个国家的人民保持“思想上的认同”，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] [aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

they	are	not	likely	to	retain	an	absolute	identity	of	language	;
他们	是	不是	可能	到	保持	一个	绝对	身份	的	语言	;

它们不太可能保持语言的绝对同一性；

[ænd; ənd] ['webstər] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

and	Webster	had	no	difficulty	in	showing	that	differences	of	physical	and
和	韦伯斯特	有	不	困难	在	显示	那	差异	的	身体的	和

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

political	conditions	had	already	in	his	day	,
政治的	状况	有	已经	在	他的	天	,

韦伯斯特毫不费力地证明，在他那个时代，物质和政治条件的差异已经造成了影响。

['oʊnli][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][ðə; ðɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

only	half	a	century	after	the	Revolution	,
仅有的	一半	一个	世纪	后	这	革命	,

革命仅仅半个世纪之后，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] ,

and	when	the	centre	of	population	was	still	close	to	the	Atlantic	seaboard	,
和	什么时候	这	中心	的	人口	曾是	仍然	关闭	到	这	大西洋	海岸	,

[prə'duːst] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

produced	differences	of	speech	.
生产	差异	的	演讲	.

当人口中心仍然靠近大西洋沿岸时，就产生了语言差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [pər'hæps] ,

It	is	too	much	to	expect	,	perhaps	,
它	是	也	很多	到	预计	,	也许	,

或许这是过高的期望。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['jæŋki] [ˌɪndɪ'pendəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt]

that	the	British	critic	shall	look	at	this	Yankee	independence	from	our	point
那	这	英国	评论家	将	看	在	这	扬基	独立	从	我们的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

英国评论家应该从我们的角度来看待这种美国式的独立。

[prə'fesər] ['lɑʊnzberi] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [ðæt] [ɪn] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpɚz] [taɪm]

Professor	Lounsbury	tells	us	in	his	admirable	biography	that	in	Fenimore	Cooper's	time
教授	朗斯伯里	讲述	我们	在	他的	令人钦佩的	传	那	在	芬尼莫尔	库珀的	时间

[ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] " [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] ['keɪsɪz] .

the	attitude	of	the	Englishman	towards	the	American	"	in	the	most	favorable	cases	.
这	态度	的	这	英国人	向	这	美国人	"	在	这	最多	有利	案例	.

. . [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ,

.	.	was	supercilious	and	patronizing	,
.	.	曾是	傲慢	和	居高临下	,

伦斯伯里教授在他那本令人钦佩的传记中告诉我们，在芬尼莫尔·库珀的时代，英国人对美国人的态度"即使在最有利的情况下……也是傲慢和居高临下的"。

[æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] ['nevər] [pə'mɪts] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ['krɪtɪˌsaɪz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n]

an	attitude	which	never	permits	the	nation	criticising	to	understand	the	nation
一个	态度	哪个	绝不	许可证	这	国家	批评	到	理解	这	国家

['krɪtɪsaɪz] .

criticised	.
受到批评	.

这种态度使得批评者永远无法理解被批评者。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [sɪns] ['kuːpər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Things	have	changed	for	the	better	since	Cooper	was	almost	alone	in	his
"	事物	有	已更改	为了	这	更好的	自从	库珀	曾是	几乎	独自的	在	他的

['stɔːlwərt] [ə'merɪkənɪzəm] ,

stalwart	Americanism	,
坚定的	美国主义	,

“自从库珀几乎孤身一人坚持其坚定的美国主义立场以来，情况已经朝着好的方向发展了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ærəgəns] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] ['brædək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ɑːrmi] [ʃoʊd] [tɔːrdz]

but	the	arrogance	which	General	Braddock	of	his	Majesty's	army	showed	towards
但	这	傲慢	哪个	一般的	布拉多克	的	他的	陛下的	军队	显示	向

['kɜːrn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə][kən'tɪndʒənt] [sə'vaivz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [greɪt]

Colonel	Washington	of	the	Virginia	contingent	survives	here	and	there	in	Great
上校	华盛顿	的	这	弗吉尼亚州	队伍	幸存	这里	和	那里	在	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

但是，英国国王陛下军队的布雷多克将军对弗吉尼亚分遣队的华盛顿上校所表现出的傲慢态度，在英国仍然时有发生。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ə'nʌðər] [diːn] [sɪts] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ɔːlfərdz] [stɔːl] [ɪn] ['kæntərˌberi] [kə'θiːdrəl] ;

even	though	another	dean	sits	in	Dr	.	Alford's	stall	in	Canterbury	Cathedral	;
甚至	尽管	其他	院长	坐着	在	博士	.	阿尔福德的	摊位	在	坎特伯雷	大教堂	;

尽管另一位院长坐在坎特伯雷大教堂阿尔福德博士的座位上；

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmptɪd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪst][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪvli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə]

it	prompted	a	British	novelist	not	long	ago	to	be	offensively	impertinent	to
它	提示	一个	英国	小说家	不是	长的	前	到	是	进攻	无礼	到

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ([ˌæθɪ'niːəm] ,

an	American	lady	(	Athenæum	,
一个	美国人	女士	(	雅典娜神庙	,

不久前，一位英国小说家因此对一位美国女士出言不逊，傲慢无礼（雅典娜神庙，

[sep'tembər] [wʌn] , -) ,

September	1	,	1888	)	,
九月	1	,	-	)	,

1888年9月1日），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [lɔːrd] ['wulzli] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['rɑːbərt][iː] . [liː]

and	it	allowed	Lord	Wolseley	to	insult	the	memory	of	Robert	E	.	Lee
和	它	允许	主	沃尔斯利	到	侮辱	这	记忆	的	罗伯特	E	.	李

[wɪð; wɪθ] ['ɪgnərənt] [preɪz] .

with	ignorant	praise	.
和	无知	称赞	.

这使得沃尔斯利勋爵得以用无知的赞扬侮辱罗伯特·E·李的名誉。

[ˌaɪ 'tiː][faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [laɪk][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪmər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

It	finds	expression	in	a	passage	like	the	following	from	a	Primer	of	English
它	发现	表达	在	一个	通道	喜欢	这	下列的	从	一个	底漆	的	英语

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

Composition	,
作品	,

这种观点在《英语写作入门》中的一段话中有所体现，例如：

[baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['nɪkəlz] : " [ə'merɪkənɪzəm] , [æz; əz] - ['brɪtɪʃər] , - - [skɪ'dædl] , - [ænd; ənd][ðə; ði]

by	Mr	.	John	Nichols	:	"	Americanisms	,	as	'	Britisher	,	'	'	skedaddle	,	'	and	the
经过	先生	.	约翰	尼科尔斯	:	"	美国俚语	,	作为	-	英国人	,	-	-	溜之大吉	,	-	和	这

[pɪ'kjuːliər] [juːz][ʌv; əv] - ['klevər] ,

peculiar	use	of	'	clever	,
奇特	使用	的	-	聪明的	,

约翰·尼科尔斯先生写道：“美国俚语，如‘Britisher’、‘skedaddle’，以及‘clever’的特殊用法，

- - ['kælkjuleɪt] , - - [ges] , - - ['rekən] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [spiːtʃ]

' '	calculate	,	' '	guess	,	' '	reckon	,	'	etc	.	,	with	the	mongrel	speech
- -	计算	,	- -	猜测	,	- -	估计	,	-	ETC	.	,	和	这	杂种狗	演讲

[ə'dɑːptɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['hjuːmərɪst] ,

adopted	by	some	humorists	,
已采用	经过	一些	幽默家	,

用一些幽默作家采用的杂糅语言来表达“计算”、“猜测”、“估计”等等。

[ɑːr; ər]['oʊnli][əd'mɪsəb(ə)l][ɪn] [sə'tɪrɪkl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['mænərz] " ([piː] . -) .

are	only	admissible	in	satirical	pictures	of	American	manners	"	(	p	.	35	)	.
是	仅有的	可采纳	在	讽刺	图片	的	美国人	礼仪	"	(	p	.	-	)	.

只有在讽刺美国风俗的画作中才可接受”(第 35 页)。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

When	we	read	an	assertion	of	this	sort	,
什么时候	我们	读	一个	断言	的	这	种类	,

当我们读到这类断言时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

we	are	reduced	to	believe	that	it	must	be	the	dampness	of	the	British
我们	是	减少	到	相信	那	它	必须	是	这	潮湿	的	这	英国

['klaɪmət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðʌs] ['rʌstɪd] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['mænərz] .

climate	which	has	thus	rusted	the	hinges	of	British	manners	.
气候	哪个	有	因此	生锈的	这	铰链	的	英国	礼仪	.

我们不得不相信，一定是英国潮湿的气候腐蚀了英国人的礼仪。

[fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [kæn; kən][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['lɔːfti]

Far	more	often	than	we	could	wish	can	we	hear	the	note	of	lofty
远的	更多的	经常	比	我们	可以	希望	能	我们	听到	这	笔记	的	高远

[ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['reɪsɪz] .

condescension	in	British	discussion	of	the	peculiarities	of	other	races	.
居高临下	在	英国	讨论	的	这	特殊性	的	其他	种族	.

在英国人讨论其他种族的特殊性时，我们常常会听到一种高高在上的居高临下的语气，这让我们感到很不自在。

[wen] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kəm'per] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

When	Englishmen	are	forced	to	compare	themselves	with	men	of	any	other
什么时候	英国人	是	强制	到	比较	他们自己	和	男人	的	任何	其他

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

当英国人被迫将自己与其他国家的人进行比较时，

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [pluːm] [ðəm'selvz] [ɑːn]

no	doubt	it	must	be	difficult	for	them	not	to	plume	themselves	on
不	怀疑	它	必须	是	难的	为了	他们	不是	到	羽	他们自己	在

[ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['vɜːrtʃuː] .

their	superior	virtue	.
他们的	优越的	美德	.

毫无疑问，他们很难不因自己高尚的品德而沾沾自喜。

[bʌt; bət] ['mɑːdəsti] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [greɪt]

But	modesty	is	also	a	virtue	,	and	if	this	were	more	often	cultivated	in	Great
但	谦逊	是	还	一个	美德	,	和	如果	这	是	更多的	经常	栽培	在	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

但谦逊也是一种美德，如果这种美德在英国能得到更多培养，

[ðə; ði] [frentʃ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [fjuːər] [əˈkeiʒənz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpɔɪntɪd]

the	French	,	for	example	,	would	have	fewer	occasions	for	making	pointed
这	法语	,	为了	例子	,	会	有	更少	场合	为了	制作	尖

[riˈmaːks] [əˈbaʊt] [lɑː] [mɔːrg] [briːˈtænɪk] .

remarks	about	la	morgue	britannique	.
评论	关于	拉	停尸房	不列颠	.

例如，法国人就很少有机会对“英国停尸房”发表尖锐的评论了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈθækəri] — [ɪf] [ðə; ði][ekˈskɜːrsəs] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgivn] — [ɪz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [friː]

Even	the	gentle	Thackeray	—	if	the	excursus	may	be	forgiven	—	is	not	wholly	free
甚至	这	温和的	萨克雷	—	如果	这	附录	可能	是	已原谅	—	是	不是	完全	自由的

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfeɪlɪŋ] .

from	this	failing	.
从	这	失败	.

即使是温和的萨克雷——如果允许我稍作赘述的话——也并非完全没有这种缺点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [laɪf] [ænd; ənd] [frentʃ] [ɑːrt] ,

In	spite	of	his	familiarity	with	French	life	and	French	art	,
在	尽管如此	的	他的	熟悉	和	法语	生活	和	法语	艺术	,

尽管他对法国生活和法国艺术非常熟悉，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [daɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtɪʃ] [praɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	not	quite	divest	himself	of	his	British	pride	,	and	of	the
他	可以	不是	相当	剥离	他自己	的	他的	英国	自豪	,	和	的	这

[ɪnˈtɑːlərəns] [wɪtʃ] [əˈkʌmpəniz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

intolerance	which	accompanies	it	,
不容忍	哪个	伴随	它	,

他始终无法完全摆脱英国人的骄傲，以及伴随而来的偏执。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðæt] [em] . [diː] - [kənˈfaidid] [ˈgeili] [tuː; tə]

and	therefore	we	find	him	recording	that	M	.	de	Florac	confided	gayly	to
和	所以	我们	寻找	他	记录	那	M	.	德	-	坦白	同性恋地	到

[ˈmɪstər] . [klaɪv] [ˈnjuːkʌm] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə]

Mr	.	Clive	Newcome	the	reason	why	he	preferred	the	coffee	at	the	hotel	to
先生	.	克莱夫	纽科姆	这	原因	为什么	他	首选	这	咖啡	在	这	酒店	到

[ðə; ði] [ˈkɔːfi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˌkæˈfeɪ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dˈjuːrɪs] - [ɪn] - - !

the	coffee	at	the	great	café	"	with	a	duris	urgéns	in	rebūs	égestsās	!
这	咖啡	在	这	伟大的	咖啡店	"	和	一个	杜里斯	-	在	-	-	!

因此，我们发现他记录道，德·弗洛拉克先生兴高采烈地向克莱夫·纽科姆先生透露了他为什么更喜欢酒店的咖啡而不是大咖啡馆的咖啡“with a duris urgéns in rebūs égestsās!

[prəˈnaʊnst] [ɪn][ðə; ði] [truː] [frentʃ] [ˈmænər] " ([nuːkəmz] , [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .) .

pronounced	in	the	true	French	manner	"	(	Newcomes	,	chapter	xxviii	.	)	.
发音	在	这	真的	法语	方式	"	(	纽科姆斯	,	章	二十八	.	)	.

以真正的法国方式发音”（纽科姆斯，第 xxviii 章）。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [prəˈnaʊns] [ˈlætn] ? — [laɪk] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] , [pərˈhæps] ?

But	how	should	a	Frenchman	pronounce	Latin	?	—	like	an	Englishman	,	perhaps	?
但	如何	应该	一个	法国人	发音	拉丁	?	—	喜欢	一个	英国人	,	也许	?

但是法国人应该如何发音拉丁语呢？——也许像英国人那样发音？

[wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈθækəri] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsniriŋ] [ˌɪnsəˈlærəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

When	even	the	kindly	Thackeray	is	capable	of	a	sneering	insularity	of	this	sort	,
什么时候	甚至	这	亲切地	萨克雷	是	有能力的	的	一个	冷笑	孤立性	的	这	种类	,

就连和蔼可亲的萨克雷也会表现出这种冷嘲热讽的孤僻态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪz] [wel]

it	is	small	wonder	that	the	feeling	of	the	French	towards	the	British	is	well
它	是	小的	想知道	那	这	感觉	的	这	法语	向	这	英国	是	出色地

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːtreɪn] [ɪn'skraɪbd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ˌkɑːmpi'eɪn]

expressed	in	the	final	line	of	the	quatrain	inscribed	over	the	gate	at	Compiègne
表达	在	这	最终的	线	的	这	四行诗	铭文	超过	这	门	在	贡比涅

[θruː] [wɪtʃ] ['dʒoʊn][dɑːrk] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæptʃər] :

through	which	Joan	Darc	went	to	her	capture	:
通过	哪个	琼	达克	去	到	她	捕获	:

难怪法国人对英国人的感受在刻于贡比涅城门上的四行诗的最后一句中得到了充分的表达，圣女贞德正是通过这道城门被俘的：

" [tuː] [sø] - - - [nɑːnt] - [lə] ['biːn] [ʒɑ'meɪ] !

"	Tous	ceux	-	là	d'Albion	n'ont	faict	le	bien	jamais	!
"	我们	ceux	-	-	-	不	-	勒	好	jamais	!

“Tous ceux-là d'Albion n'ont faict le bien jamais!

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] .

"	And	we	are	reminded	of	the	English	lady	who	was	taken	to	see	Mr	.
"	和	我们	是	提醒	的	这	英语	女士	WHO	曾是	已采取	到	看	先生	.

['dʒɛfɚsənz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ,

Jefferson's	performance	of	Rip	Van	Winkle	,
杰斐逊的	表现	的	撕裂	范	温克尔	,

“这让我们想起了那位被带去看杰斐逊先生表演《瑞普·凡·温克尔》的英国女士。”

[ænd; ənd] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

and	who	liked	it	very	much	indeed	,
和	WHO	喜欢	它	非常	很多	的确	,

而且他非常喜欢它。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['æktər][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

but	thought	it	such	a	pity	that	the	actor	had	so	strong	an	American
但	想法	它	这样的	一个	遗憾	那	这	演员	有	所以	强的	一个	美国人

['æksent] !

accent	!
口音	!

但我觉得很可惜，这位演员的美国口音太重了！

" ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][dʒɑːn] [bʊl] ,

"	Ignorance	of	his	neighbor	is	the	character	of	the	typical	John	Bull	,
"	无知	的	他的	邻居	是	这	特点	的	这	典型的	约翰	公牛	,

“对邻居的无知是典型的蛮牛的性格特征。”

" [sez] ['mɪstər] . [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] ,

"	says	Mr	.	R	.	L	.	Stevenson	,
"	说道	先生	.	拉	.	L	.	史蒂文森	,

“RL Stevenson先生说道，”

[huː] ['ɔːlsoʊ] [di'klɛəz] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɪts][ə'pɑːrt] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd]

who	also	declares	that	"	the	Englishman	sits	apart	bursting	with	pride	and
WHO	还	声明	那	"	这	英国人	坐着	除	爆发	和	自豪	和

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

他还宣称“英国人傲慢无知，置身事外”。

" [wʌt] [ə; eɪ] [skɑːt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['jæŋki] [meɪ] [kwoʊt] .

"	What	a	Scot	has	written	a	Yankee	may	quote	.
"	什么	一个	苏格兰人	有	书面	一个	扬基	可能	引用	.

“苏格兰人写的东西，美国人也可以引用。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['pɜːrtnəns] [hɪr] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst]

And	the	quotation	has	pertinence	here	in	view	of	the	fact	that	in	the	last
和	这	引述	有	相关性	这里	在	看法	的	这	事实	那	在	这	最后的

['sentʃəri] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [kiːn] [əˈgenst] ['skɔtisizəm] [ænd; ənd][haɪbɜːnɪsɪzəmz] ,

century	the	English	were	just	as	keen	against	Scotticisms	and	Hibernicisms	,
世纪	这	英语	是	只是	作为	敏锐的	反对	苏格兰语	和	爱尔兰语	,

鉴于上个世纪英国人同样强烈反对苏格兰语和爱尔兰语，这段引文在这里就显得尤为贴切。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['bɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [əˈgenst] [əˈmerɪkənɪzəm] ,

and	just	as	bitter	,	as	they	have	been	in	this	century	against	Americanisms	,
和	只是	作为	苦的	,	作为	他们	有	到过	在	这	世纪	反对	美国俚语	,

他们和本世纪以来对美国文化的反感一样强烈。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [əˈgenst] .

and	as	they	may	be	in	the	next	against	Australianisms	.
和	作为	他们	可能	是	在	这	下一个	反对	澳大利亚俚语	.

他们可能会在接下来的反对澳大利亚俚语的行动中出现。

[məˈkɔːli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]['mɑːrmiːən][ænd; ənd][ɪn] ['weɪvɝli] " ['skɔtisizəm] [æt; ət]

Macaulay	asserted	that	there	were	in	Marmion	and	in	Waverley	"	Scotticisms	at
麦考利	断言	那	那里	是	在	马尔米翁	和	在	韦弗利	"	苏格兰语	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [əˈprentɪs] [wʊd] [læf] ;

which	a	London	apprentice	would	laugh	;
哪个	一个	伦敦	学徒	会	笑	;

麦考利断言，《马尔米翁》和《韦弗利》中都有“苏格兰俚语，伦敦的学徒听到后会发笑”；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] ['peti]

"	and	there	are	to	be	seen	in	the	English	newspapers	now	and	again	petty
"	和	那里	是	到	是	已见	在	这	英语	报纸	现在	和	再次	小气

[əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

attacks	on	the	style	and	vocabulary	of	American	authors	of	distinction	,
攻击	在	这	风格	和	词汇	的	美国人	作者	的	区别	,

“而且，在英国报纸上，我们时不时会看到对美国杰出作家的文风和词汇的琐碎攻击。”

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] ['tʃærətəbl] [tuː; tə]['kredɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [əˈprentisiz] .

which	it	is	perhaps	charitable	to	credit	to	London	apprentices	.
哪个	它	是	也许	慈善	到	信用	到	伦敦	学徒	.

或许应该把这归功于伦敦的学徒们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [huː] [bɪˈgæn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . [braʊˈnelz] ['sʌt(ə)l]

One	of	these	it	was	no	doubt	who	began	a	review	of	Mr	.	Brownell's	subtle
一	的	这些	它	曾是	不	怀疑	WHO	开始	一个	审查	的	先生	.	布朗内尔	微妙的

[ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [frentʃ] [treɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

and	profound	study	of	French	Traits	with	the	statement	that	"	the	language
和	深刻的	学习	的	法语	特征	和	这	陈述	那	"	这	语言

[moʊst] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd]

most	depressing	to	the	educated	Englishman	is	the	language	of	the	cultured
最多	沉闷	到	这	受过教育	英国人	是	这	语言	的	这	有文化的

[əˈmerɪkən] .

American	.
美国人	.

毫无疑问，其中一人以这样一句话开始评论布朗内尔先生对法国特性的微妙而深刻的研究：“对受过教育的英国人来说，最令人沮丧的语言是文化美国人的语言。

" ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Probably	the	small	sword	will	always	be	exasperating	to	those	who	cling	to	the
"	大概	这	小的	剑	将要	总是	是	可气	到	那些	WHO	黏着	到	这

['bɑːksɪŋ] - [glʌv] .

boxing	-	glove	.
拳击	-	手套	.

“对于那些执着于拳击手套的人来说，小剑或许总是令人恼火的。”

[wen] [ə; eɪ] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] ['skɔtisizəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['brɪtn] ,

When	a	London	apprentice	laughs	at	the	Scotticisms	of	the	North	Briton	,
什么时候	一个	伦敦	学徒	笑声	在	这	苏格兰语	的	这	北	英国人	,

当一个伦敦学徒嘲笑北方不列颠人的苏格兰口音时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌæθɪ'ni:əm] [ɪz] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd]

and	when	the	London	Athenæum	is	depressed	by	the	language	of	cultured
和	什么时候	这	伦敦	雅典娜神庙	是	郁闷	经过	这	语言	的	有文化的

[ə'mɛrɪkənz] ,

Americans	,
美国人	,

当伦敦雅典娜神庙因美国有教养人士的语言而黯然失色时，

[ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑ:f][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt]

there	is	to	be	discovered	behind	the	laugh	and	the	scoff	an	assumption	that
那里	是	到	是	发现	在后面	这	笑	和	这	嘲笑	一个	假设	那

['eni] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:sɪdʒ] [wɪtʃ] [əb'teinz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] .

any	departure	from	the	usage	which	obtains	in	London	is	most	deplorable	.
任何	离开	从	这	用法	哪个	获得	在	伦敦	是	最多	可悲的	.

在笑声和嘲讽背后，隐藏着一种假设：任何偏离伦敦惯例的行为都是极其可悲的。

[ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑ:f][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪnz][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnwərd]

The	laugh	and	the	scoff	are	the	outward	and	visible	signs	of	an	inward
这	笑	和	这	嘲笑	是	这	向外	和	可见的	标志	的	一个	向内

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndənər] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] [trʌ'sti:] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	spiritual	belief	that	the	Londoner	is	the	sole	guardian	and	trustee	of	the
和	精神	信仰	那	这	伦敦人	是	这	唯一	监护人	和	受托人	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

English	language	.
英语	语言	.

伦敦人的笑声和嘲讽，是他们内心深处一种精神信念的外在表现，即伦敦人是英语语言的唯一守护者和受托人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

But	this	is	a	belief	for	which	there	is	no	foundation	whatever	.
但	这	是	一个	信仰	为了	哪个	那里	是	不	基础	任何	.

但这种想法完全没有任何依据。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑ:t] ['bæŋkrʌpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'si:vər] [ə'pɔɪntɪd]

The	English	language	is	not	bankrupt	that	it	needs	to	have	a	receiver	appointed
这	英语	语言	是	不是	破产	那	它	需求	到	有	一个	接收者	任命

;

;

;

英语语言还没有破产，不需要指定接管人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['maɪndɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪti]

it	is	quite	capable	of	minding	its	own	business	without	the	care	of	a	committee
它	是	相当	有能力的	的	介意	它是自己的		商业	没有	这	关心	的	一个	委员会

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

of	Englishmen	.
的	英国人	.

它完全有能力在没有英国人委员会的干预下自行发展。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] ,

If	indeed	a	guardian	were	necessary	,
如果	的确	一个	监护人	是	必要的	,

如果确实需要监护人的话，

[wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [huː] [wʊd] [best] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði]

what	Englishman	would	it	be	who	would	best	preserve	our	pure	English	—	the
什么	英国人	会	它	是	WHO	会	最好的	保存	我们的	纯的	英语	—	这

['ʃepərd] [ʌv; əv] ['dɔːsit] [ɔːr][ðə; ði]['maɪnər][ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,

shepherd	of	Dorset	or	the	miner	of	Northumberland	,
牧羊人	的	多塞特郡	或者	这	矿工	的	诺森伯兰郡	,

究竟是多塞特郡的牧羊人，还是诺森伯兰郡的矿工，哪一种英国人最能保留我们纯正的英语?

[ðə; ði] ['jɔːkʃə] [mæn][ɔːr][ðə; ði] ['kɑːkni] ?

the	Yorkshire	man	or	the	cockney	?
这	约克郡	男人	或者	这	伦敦东区口音	?

是约克郡人还是伦敦东区人?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [huː] [ɪz][tuː; tə][set][ðə; ði]['stændərd] ,

If	it	is	not	the	London	apprentice	who	is	to	set	the	standard	,
如果	它	是	不是	这	伦敦	学徒	WHO	是	到	放	这	标准	,

如果不是伦敦的学徒来制定标准，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] ,

but	the	Englishman	of	breeding	,
但	这	英国人	的	选育	,

但有教养的英国人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] [wer'ɑːn] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [kleɪm] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

it	is	hard	to	discover	the	ground	whereon	this	Englishman	can	claim	superiority
它	是	难的	到	发现	这	地面	其中	这	英国人	能	宣称	优势

[ʌv; əv] [teɪst] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['edʒukeɪtɪd][men][tuː; tə] [huːm] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər]

of	taste	or	knowledge	over	the	other	educated	men	to	whom	English	is	the	mother
的	品尝	或者	知识	超过	这	其他	受过教育	男人	到	谁	英语	是	这	母亲

- [tʌŋ] ,

-	tongue	,
-	舌头	,

很难找到任何理由来证明这位英国人比其他以英语为母语的受过教育的人在品味或知识方面更胜一筹。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn]['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd] , [ɔːr] [ə'merɪkə] , [ɪn] [ɔː'streɪliə] , ['ɪndiə] , [ɔːr]

whether	they	were	born	in	Scotland	,	Ireland	,	or	America	,	in	Australia	,	India	,	or
无论	他们	是	出生	在	苏格兰	,	爱尔兰	,	或者	美国	,	在	澳大利亚	,	印度	,	或者

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

无论他们出生在苏格兰、爱尔兰、美国、澳大利亚、印度还是加拿大。

[ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [biː; bi][hiː; hi] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [ɔːr] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði]

The	fallacy	of	the	Englishman	,	be	he	London	apprentice	or	contributor	to	the
这	谬论	的	这	英国人	,	是	他	伦敦	学徒	或者	贡献者	到	这

[ˌæθɪ'niːəm] ,

Athenæum	,
雅典娜神庙	,

英国人的谬误，无论他是伦敦的学徒还是雅典娜神庙的撰稿人，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [i'rekts] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l]['stændərd] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

is	that	he	erects	a	merely	personal	standard	in	the	use	of	our	language	.
是	那	他	竖立	一个	仅仅	个人的	标准	在	这	使用	的	我们的	语言	.

也就是说，他仅仅在语言使用方面树立了一个个人标准。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][faindz][ɪn][ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]

He	compares	the	English	he	finds	in	the	novels	of	a	Scotchman	or	in	the
他	比较	这	英语	他	发现	在	这	小说	的	一个	苏格兰人	或者	在	这

['eseiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [ɪn] ['lʌndən] ,

essays	of	an	American	with	that	which	he	hears	about	him	daily	in	London	,
散文	的	一个	美国人	和	那	哪个	他	听到	关于	他	日常的	在	伦敦	,

他将苏格兰小说家或美国人散文中出现的英语与他在伦敦每天听到的英语进行比较。

[ˌænɪməd'vɜːt] [ə'pɑːn] ['evri] [daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm] [ðɪs] ['loʊk(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər]

animadverting	**upon**	**every**	**divergence**	**from**	**this**	**local**	**British**	**usage**	**as**	**a**	**departure**
动画广告	之上	每一个	发散	从	这	当地的	英国	用法	作为	一个	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['gʌvənz] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

from	**the**	**strict**	**letter**	**of**	**the**	**law**	**which**	**governs**	**our**	**language**	**.**
从	这	严格的	信	的	这	法律	哪个	统治	我们的	语言	.

animadverting 将任何偏离英国本土用法的行为都视为违反我们语言所遵循的严格法律条文。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[ˌʌn'fer] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌʌndə'laiz] [ðɪs] [ˌjuːtələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]

unfair	**to**	**suggest**	**that**	**a**	**parochial**	**self**	**-**	**satisfaction**	**underlies**	**this**	**utilization**	**of**
不公平	到	建议	那	一个	教区	自己	-	满意	底层	这	利用率	的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [test] [ʌv; əv] [lɪŋ'gwɪstɪk] [prə'praɪəti] ;

personal	**experience**	**as**	**the**	**sole**	**test**	**of**	**linguistic**	**propriety**	**;**
个人的	经验	作为	这	唯一	测试	的	语言学	礼	;

如果说这种将个人经验作为语言恰当性的唯一标准的做法背后存在狭隘的自我满足感，那就太不公平了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] .

but	**the**	**procedure**	**is**	**amusingly**	**illogical**	**.**
但	这	程序	是	有趣的是	不合逻辑	.

但这个过程却荒谬可笑，完全不合逻辑。

[ðə; ði] ['kɑːkni] [hæz; həz][noʊ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [fʊl]

The	**cockney**	**has**	**no**	**monopoly**	**of**	**good**	**English**	**if**	**even**	**he**	**has**	**his**	**full**
这	伦敦东区口音	有	不	垄断	的	好的	英语	如果	甚至	他	有	他的	满的

['pɔːrʃ(ə)n] .

portion	**.**
部分	.

即使伦敦东区人也拥有纯正的英语，但他并非纯正英语的唯一代表。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['elsˌwer]

The	**Englishman**	**in**	**England**	**is**	**but**	**the**	**elder**	**brother**	**of**	**the**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**elsewhere**
这	英国人	在	英格兰	是	但	这	长老	兄弟	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	别处

;

;
;

英格兰的英国人只不过是其他地方的盎格鲁-撒克逊人的兄长罢了；

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [raɪt] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] [dʌz] [hiː; hi][kən'troʊl][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]

and	**by**	**no**	**right**	**of**	**primogeniture**	**does**	**he**	**control**	**the**	**language**	**which**	**is**	**our**
和	经过	不	正确的	的	长子继承制	做	他	控制	这	语言	哪个	是	我们的

['bɜːrθraɪt] .

birthright	**.**
与生俱来的权利	.

他没有凭借长子继承权来控制我们与生俱来的语言。

['noʊə] ['webstər] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ,

Noah	**Webster**	**,**	**in**	**the**	**preface**	**from**	**which**	**quotation**	**has**	**already**	**been**	**made**	**,**
诺亚	韦伯斯特	,	在	这	前言	从	哪个	引述	有	已经	到过	制成	,

诺亚·韦伯斯特在其序言中（以上内容已引用），

[riˈmɑːkt] [ðæt] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [raɪt] " [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ɪts]

remarked	**that**	**American**	**authors**	**had**	**a**	**tendency**	**to**	**write**	**"**	**the**	**language**	**in**	**its**
评论	那	美国人	作者	有	一个	趋势	到	写	"	这	语言	在	它是

['dʒenjuɪn] ['ɪdiəm] ,

genuine	**idiom**	**,**
真的	成语	,

他指出，美国作家倾向于"用语言的真实习语"进行写作，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] " [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] , [huːz]

"	and	he	asserted	that	"	in	this	respect	Franklin	and	Washington	,	whose
"	和	他	断言	那	"	在	这	尊重	富兰克林	和	华盛顿	,	谁

['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər] [hə'redɪteri] ['mʌðər] - [tʌŋ] ,

language	is	their	hereditary	mother	-	tongue	,
语言	是	他们的	遗传	母亲	-	舌头	,

他还断言，“在这方面，富兰克林和华盛顿的语言是他们的母语，

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɑːdərn] ['græmər] , ['prez(ə)nt][æz; əz] [pjʊr] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ]

unsophisticated	by	modern	grammar	,	present	as	pure	models	of	genuine	English
不谙世事的	经过	现代的	语法	,	展示	作为	纯的	模型	的	真的	英语

[æz; əz] ['ædɪsən] [ɔːr] [swɪft] .

as	Addison	or	Swift	.
作为	艾迪生	或者	迅速	.

不受现代语法的影响，以艾迪生或斯威夫特的作品为代表，堪称纯正英语的典范。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [naʊ] [mɔːr] ['vɪgərəsli] ['spoʊkən][ɔːr] ['betər]

"	It	may	be	doubted	whether	English	is	now	more	vigorously	spoken	or	better
"	它	可能	是	怀疑	无论	英语	是	现在	更多的	大力	说	或者	更好的

[ˌʌndər'stʊd] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr][ɪn] ['melbərn] ;

understood	in	London	than	in	New	York	or	in	Melbourne	;
理解	在	伦敦	比	在	新的	约克	或者	在	墨尔本	;

“人们可能会怀疑，如今伦敦的英语使用是否比纽约或墨尔本更频繁、理解是否更透彻；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [di'tekts] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	is	indisputable	that	the	student	detects	in	the	ordinary	speech	of	the
但	它	是	无可争议的	那	这	学生	检测	在	这	普通的	演讲	的	这

['ɪŋglɪʃmən] ['meni] [ə; eɪ] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['juːsɪdʒ] .

Englishman	many	a	lapse	from	the	best	usage	.
英国人	许多	一个	失效	从	这	最好的	用法	.

但无可争议的是，学生会在英国人的日常用语中发现许多不符合最佳用法的疏漏。

[ðɪs] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪd]

This	contaminating	of	the	well	of	English	undefiled	is	not	to	be	defended
这	污染	的	这	出色地	的	英语	未受污染的	是	不是	到	是	辩护

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] ['hæpən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] .

because	it	is	due	to	Englishmen	who	happen	to	live	in	England	.
因为	它	是	到期的	到	英国人	WHO	发生	到	居住	在	英格兰	.

这种对纯正英国语言的污染是不能辩解的，因为这是由于居住在英国的英国人造成的。

[ə; eɪ] ['blʌndər] [meɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm] ,

A	blunder	made	in	Great	Britain	is	to	be	stigmatized	as	a	Briticism	,
一个	错误	制成	在	伟大的	英国	是	到	是	受污名化的	作为	一个	英国主义	,

在英国犯下的错误会被贴上“英国特色”的标签。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] [dʒʌst]

and	it	is	to	be	avoided	by	those	who	take	thought	of	their	speech	just
和	它	是	到	是	避免	经过	那些	WHO	拿	想法	的	他们的	演讲	只是

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['skɔtɪsɪzəm] [ɔːr][ə; eɪ] [haɪ'bəːnɪsɪzəm] ,

as	though	the	impropriety	were	a	Scotticism	or	a	Hibernicism	,
作为	尽管	这	不当行为	是	一个	苏格兰主义	或者	一个	爱尔兰主义	,

那些注重言辞的人应当避免这种不雅行为，就像避免使用苏格兰方言或爱尔兰方言一样。

[æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] [ɔːr][æn; ən] [ɔ'streiljənizəm] .

an	Americanism	or	an	Australianism	.
一个	美国主义	或者	一个	澳大利亚主义	.

美式英语还是澳式英语?

[wen] [ə; eɪ][lə'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'prentɪs] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

When 什么时候 **a** 一个 **locution** 言语 **of** 的 **the** 这 **London** 伦敦 **apprentice** 学徒 **is** 是 **not** 不是 **in** 在 **accord** 符合 **with** 和 **the** 这 **principles** 原则

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

of 的 **the** 这 **language** 语言 **,** ,

当伦敦学徒的表达方式不符合语言原则时，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['predʒədɪs] [ɪn] [ɪts]['feɪvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][ə'raɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [temz]

there 那里 **is** 是 **no** 不 **prejudice** 偏见 **in** 在 **its** 它是 **favor** 偏爱 **because** 因为 **it** 它 **happened** 发生 **to** 到 **arise** 出现 **beside** 旁 **the** 这 **Thames** 泰晤士河

['ræðər] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] .

rather 相当 **than** 比 **on** 在 **the** 这 **shores** 海岸 **of** 的 **the** 这 **Hudson** 哈德逊 **or** 或者 **by** 经过 **the** 这 **banks** 银行 **of** 的 **the** 这 **St** 英石 **.** .

['lɔ:rəns] .

Lawrence 劳伦斯 **.** .

它不会因为恰巧起源于泰晤士河畔而不是哈德逊河岸或圣劳伦斯河畔就受到歧视。

[ʌv; əv][brɪtɪsɪzəmz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] ['meni] [ænd; ənd][æz; əz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Of 的 **Briticisms** 英国俚语 **there** 那里 **are** 是 **as** 作为 **many** 许多 **and** 和 **as** 作为 **worthy** 值得 **of** 的 **collection** 收藏 **and** 和

[ˌkɑ:lə'keɪʃn] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənɪzəm] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['bɑ:rtlət]

collocation 搭配 **as** 作为 **were** 是 **the** 这 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **Americanisms** 美国俚语 **the** 这 **all** 全部 **-** - **embracing** 拥抱 **Bartlett** 巴特利特

['gæðərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] .

gathered 聚集 **into** 进入 **his** 他的 **dictionary** 字典 **.** .

英式英语中有很多词汇，它们和巴特利特在其词典中收录的大多数美式英语一样，都值得收集和搭配使用。

[ɪn'di:d] ,

Indeed 的确 **,** ,

的确，

[ɪf] [ə; eɪ] [skɑ:t] [ɔ:r][ə; eɪ] ['jæŋki] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['glɑ:səri] [ʌv; əv][brɪtɪsɪzəmz][ɑ:n][ðə; ði]

if 如果 **a** 一个 **Scot** 苏格兰人 **or** 或者 **a** 一个 **Yankee** 扬基 **were** 是 **to** 到 **prepare** 准备 **a** 一个 **glossary** 词汇表 **of** 的 **Briticisms** 英国俚语 **on** 在 **the** 这

['æmp(ə)l] [skeɪl] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɑ:rtlət] ,

ample 充足 **scale** 规模 **adopted** 已采用 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Bartlett** 巴特利特 **,** ,

如果一位苏格兰人或一位美国佬要像巴特利特先生那样，编纂一部涵盖大量英式俚语的词汇表，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [sər'praɪz] [noʊ][wʌn] [mɔ:r]

and 和 **with** 和 **the** 这 **same** 相同的 **generous** 慷慨的 **hospitality** 热情好客 **,** , **the** 这 **result** 结果 **would** 会 **surprise** 惊喜 **no** 不 **one** 一 **more** 更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

than 比 **the** 这 **Englishman** 英国人 **.** .

而以同样的慷慨好客，这样的结果恐怕最令英国人感到惊讶的莫过于此。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [freɪz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

We	should	find	in	its	pages	many	a	word	and	phrase	and	turn	of	speech
我们	应该	寻找	在	它是	页面	许多	一个	单词	和	短语	和	转动	的	演讲

['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['juːsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

common	enough	in	England	and	quite	foreign	to	the	best	usage	of	those	who
常见的	足够的	在	英格兰	和	相当	外国的	到	这	最好的	用法	的	那些	WHO

[spiːk] ['ɪŋglɪʃ] — [brɪtɪsɪzəmz] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] "

speak	English	—	Briticisms	as	worthy	of	reproof	as	the	worst	specimen	of	"
说话	英语	—	英国俚语	作为	值得	的	责备	作为	这	最差	标本	的	"

[ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [spiːtʃ] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['hjuːmərɪst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	mongrel	speech	adopted	by	some	humorists	in	America	.
这	杂种狗	演讲	已采用	经过	一些	幽默家	在	美国	.

我们应该能在书中发现许多在英国很常见的词语、短语和表达方式，但对于说英语的人来说，这些词语、短语和表达方式却相当陌生——这些批评性用语和美国一些幽默作家采用的“杂乱语言”一样，都值得谴责。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪn] ['ɔːrəl] [spiːtʃ] ,

"	These	are	to	be	sought	rather	in	the	written	language	than	in	oral	speech	,
"	这些	是	到	是	寻求	相当	在	这	书面	语言	比	在	口服	演讲	,

“这些内容与其说是在口头语言中寻找，不如说是在书面语言中寻找。”

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [brɪtɪsɪzəmz] [ə; eɪ] - ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndənər] ,

though	there	are	Briticisms	a	-	plenty	in	the	talk	of	the	Londoner	,
尽管	那里	是	英国俚语	一个	-	很多	在	这	讲话	的	这	伦敦人	,

尽管伦敦人的谈话中充斥着大量的英式俚语，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [eɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ]

from	the	suppression	of	the	initial	h	among	the	masses	to	the	dropping
从	这	抑制	的	这	最初的	h	之中	这	群众	到	这	下降

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [dʒiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klæsɪz] .

of	the	final	g	among	the	classes	.
的	这	最终的	克	之中	这	课程	.

从抑制大众中的初始 h 到降低阶级中的最终 g。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['friːkwənt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Of	a	truth	,	precision	of	speech	is	not	frequent	in	London	,
的	一个	真相	,	精确	的	演讲	是	不是	频繁	在	伦敦	,

事实上，在伦敦，措辞严谨的人并不多见。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['seldəm] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [meɪ]

and	not	seldom	the	delivery	of	the	Englishman	of	education	nowadays	may
和	不是	很少	这	送货	的	这	英国人	的	教育	如今	可能

['ferli] [biː; bi] [kɔːld] ['slʌv(ə)nli] .

fairly	be	called	slovenly	.
相当	是	称为	邋遢的	.

如今，英国受过教育的人的教学水平常常被恰当地称为马虎。

[æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juːz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

As	I	recall	the	list	of	those	whom	I	have	heard	use	the	English	language	with
作为	我	记起	这	列表	的	那些	谁	我	有	听到	使用	这	英语	语言	和

['mɪŋgld] [iːz] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

mingled	ease	and	elegance	,
混合	舒适	和	优雅	,

我回想起那些我曾听过将英语运用得既轻松又优雅的人的名单，

[aɪ] [faɪnd] [fjuːər] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['skɔtʃmən] [ɔːr] [ə'mɛrɪkənz] .

I	find	fewer	Englishmen	than	either	Scotchmen	or	Americans	.
我	寻找	更少	英国人	比	任何一个	苏格兰人	或者	美国人	.

我发现英国人比苏格兰人或美国人都少。

[kwɪn'tɪlɪən] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [ə'θiːnjən] ['wʊmən] [kɔːld] [ðə; ði] ['eləkwənt] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-]

Quintilian	**tells**	**us**	**that**	**an**	**old**	**Athenian**	**woman**	**called**	**the**	**eloquent**	**Theophrastus**
昆体良	讲述	我们	那	一个	老的	雅典	女士	称为	这	雄辩	泰奥弗拉斯托斯

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	**stranger**	**,**
一个	陌生人	,

昆体良告诉我们，一位雅典老妇人称雄辩的泰奥弗拉斯托斯为陌生人。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] " [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ['oʊnli]

and	**declared**	**"**	**that**	**she**	**had**	**discovered**	**him**	**to**	**be**	**a**	**foreigner**	**only**
和	声明	"	那	她	有	发现	他	到	是	一个	外国人	仅有的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː] ['ætɪk] .

from	**his**	**speaking**	**in**	**a**	**manner**	**too**	**Attic**	**.**
从	他的	请讲	在	一个	方式	也	阁楼	.

并宣称“她只是因为他说话的方式太像阿提卡人，才发现他是外国人。”

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌltrə] - [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz][pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

"	**Something**	**of**	**this**	**ultra**	**-**	**precision**	**is**	**perhaps**	**to**	**be**	**observed**	**to**	**-**	**day**	**in**	**the**
"	某物	的	这	极端主义者	-	精确	是	也许	到	是	观察到	到	-	天	在	这

['mɑːdərn] ['æθənz] ,

modern	**Athens**	**,**
现代的	雅典	,

“这种超高精度的现象或许可以在今天的现代雅典观察到。”

[biː; bi] [ðæt] ['edɪnbərə] [ɔːr]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

be	**that**	**Edinburgh**	**or**	**Boston**	**.**
是	那	爱丁堡	或者	波士顿	.

无论是爱丁堡还是波士顿。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['voʊkəbl] [wɪtʃ] [greɪt]

In	**the**	**ordinary**	**speech**	**of**	**Englishmen**	**there**	**are**	**not**	**a**	**few**	**vocables**	**which**	**grate**
在	这	普通的	演讲	的	英国人	那里	是	不是	一个	很少	词汇	哪个	格特

[ɑːn] [ə'merɪkən] [ɪrz] .

on	**American**	**ears**	**.**
在	美国人	耳朵	.

英国人日常说话时，有不少词汇会让美国人觉得刺耳。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['luːdɪkrəs] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪdiəs] , ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]

Sometimes	**they**	**are**	**ludicrous**	**,**	**sometimes**	**they**	**are**	**hideous**	**,**	**sometimes**	**they**	**seem**	**to**
有时	他们	是	荒谬	,	有时	他们	是	可怕	,	有时	他们	似乎	到

[ˌjuː 'es] ['sɪmpli] [streɪndʒ] .

us	**simply**	**strange**	**.**
我们	简单地	奇怪的	.

有时它们很荒谬，有时它们很丑陋，有时它们在我们看来只是很奇怪。

[ðʌs] [wen] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [roʊt] [ə'baʊt] - ,

Thus	**when**	**Matthew**	**Arnold**	**wrote**	**about**	**Tolstoï**	**,**
因此	什么时候	马修	阿诺德	写道	关于	-	,

因此，当马修·阿诺德撰写关于托尔斯泰的文章时，

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] ['ʌnə] - " [θroʊz] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊdz]

he	**told**	**us**	**that**	**Anna**	**Karénina**	**"**	**throws**	**herself**	**under**	**the**	**wheels**	**of**	**a**	**goods**
他	讲述	我们	那	安娜	-	"	投掷	她自己	在下面	这	车轮	的	一个	商品

[treɪn] .

train	**.**
火车	.

他告诉我们，安娜·卡列尼娜“投身于货运列车的车轮下”。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mɛrɪkənz] [ðɪs] [saʊndz] [ɑːd] ,

"	**To**	**us**	**Americans**	**this**	**sounds**	**odd**	**,**
"	到	我们	美国人	这	声音	奇怪的	,

“对我们美国人来说，这听起来很奇怪，”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['hæbɪt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]

as	it	is	our	habit	to	call	the	means	of	self	-	destruction	chosen	by	the
作为	它	是	我们的	习惯	到	称呼	这	方法	的	自己	-	破坏	选定	经过	这

['rʌʃ(ə)n] ['heroʊɪn] " [ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] .

Russian	heroine	"	a	freight	train	.
俄语	女英雄	"	一个	货运	火车	.

我们习惯把这位俄罗斯女英雄选择的自毁方式称为“货运列车”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ɪn]

"	But	it	is	simply	due	to	the	accidental	evolution	of	railroad	terminology	in
"	但	它	是	简单地	到期的	到	这	偶然	进化	的	铁路	术语	在

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

England	and	in	America	at	the	same	time	,
英格兰	和	在	美国	在	这	相同的	时间	,

但这仅仅是由于英美两国铁路术语同时发生的偶然演变所致。

[wer'baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

whereby	the	same	thing	came	to	be	called	by	a	different	name	on	either	side	of
由此	这	相同的	事物	来了	到	是	称为	经过	一个	不同的	姓名	在	任何一个	边	的

[ðə; ði] [ət'læntɪk] .

the	Atlantic	.
这	大西洋	.

因此，同一事物在大西洋两岸有了不同的名称。

['niːðər] [tɜːrm][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Neither	term	has	a	right	of	way	as	against	the	other	;
两者都不	学期	有	一个	正确的	的	方式	作为	反对	这	其他	;

双方均无优先通行权；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [wɪtʃ] [wɪl] [get] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] -

and	it	would	be	interesting	to	foresee	which	will	get	down	to	our	great	-
和	它	会	是	有趣的	到	预见	哪个	将要	得到	向下	到	我们的	伟大的	-

['græn'tʃɪldrən] .

grandchildren	.
孙辈	.

预测哪些技术会传到我们的曾孙辈那里，将会是一件很有趣的事情。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['kilɪs] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪz][ðə; ði] [stem] - ['waɪndər][ʌv; əv][ðə; ði]

In	like	manner	the	keyless	watch	of	Great	Britain	is	the	stem	-	winder	of	the
在	喜欢	方式	这	无钥匙	手表	的	伟大的	英国	是	这	干	-	卷线器	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

United	States	;
团结的	各州	;

同样，英国的无钥匙手表就相当于美国的手动上链手表；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] , [æz; əz][bəuθ][wɜːrdz][ɑːr; ər]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

and	here	,	again	,	there	is	little	to	choose	,	as	both	words	are	logical	.
和	这里	,	再次	,	那里	是	小的	到	选择	,	作为	两个都	字	是	逻辑	.

而在这里，也几乎没有选择的余地，因为这两个词都很合乎逻辑。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][laɪk][fɔːr; fər][æz; əz] , [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,

The	use	of	like	for	as	,	not	uncommon	in	the	Southern	States	,
这	使用	的	喜欢	为了	作为	,	不是	罕见	在	这	南方	各州	,

在美国南部各州，用like代替as并不罕见。

[hæz; həz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fensəbl] [kə'loʊkwiəlɪzəm] ;

has	there	always	been	regarded	as	an	indefensible	colloquialism	;
有	那里	总是	到过	认为	作为	一个	站不住脚的	口语	;

一直以来，这都被认为是一种站不住脚的俗语；

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [men][ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] ,

but	in	England	it	is	heard	in	the	conversation	of	literary	men	of	high	standing	,
但	在	英格兰	它	是	听到	在	这	对话	的	文学	男人	的	高的	常设	,

但在英国，这种说法经常出现在地位显赫的文学人士的谈话中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [gets] [ɪt'self] ['ɪntuː] [prɪnt] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

and	now	and	again	it	even	gets	itself	into	print	in	books	of	good	repute	.
和	现在	和	再次	它	甚至	获得	本身	进入	打印	在	图书	的	好的	声誉	.

而且它偶尔还会出现在一些知名书籍的印刷版上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	will	be	found	,	for	instance	,
它	将要	是	成立	,	为了	实例	,

例如，它会被发现：

[ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] [mə'kɔːli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['kɑːtər] ['mɔːrɪsən] [roʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

in	the	sketch	of	Macaulay	which	the	late	Cotter	Morrison	wrote	for	the	series	of
在	这	草图	的	麦考利	哪个	这	晚的	科特	莫里森	写道	为了	这	系列	的

['ɪŋglɪʃ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] .

English	Men	of	Letters	edited	by	Mr	.	John	Morley	.
英语	男人	的	信件	编辑	经过	先生	.	约翰	莫利	.

在已故的科特·莫里森为约翰·莫利先生编辑的《英国文人传》系列丛书所写的麦考利素描中。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ['bædʒət] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][oʊld]['mænər] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɪn] ['rʊrəl]

And	Walter	Bagehot	represents	the	dwellers	in	old	manor	-	houses	and	in	rural
和	沃尔特	巴热	代表	这	居民	在	老的	庄园	-	房屋	和	在	乡村的

[pɑːsnidʒz] ['æskɪŋ] ,

parsonages	asking	,
牧师住宅	问	,

沃尔特·白芝浩代表了那些住在古老庄园和乡村牧师住宅里的人们，他们问道：

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [[ðə; ði] [frentʃ]] [hæv; həv] [kɪŋz] , [lɔːds] , [ænd; ənd] ['kɑːmənz] , [laɪk] [wiː; wi]

"	Why	can't	they	[	the	French	]	have	Kings	,	Lords	,	and	Commons	,	like	we
"	为什么	不能	他们	[	这	法语	]	有	国王	,	领主	,	和	公共领域	,	喜欢	我们

[hæv; həv] ?

have	?
有	?

为什么他们（法国人）不能像我们一样拥有国王、贵族和平民呢?

" [hɪr] [ə'keɪʒn] [səːvz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [beɪdʒhɑːts] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ]

"	Here	occasion	serves	to	remark	that	Bagehot's	own	writing	is	besprinkled	with
"	这里	场合	服务	到	评论	那	巴格霍特	自己的	写作	是	撒上	和

[brɪtɪsɪzəmz] ;

Briticisms	;
英国俚语	;

“在此有必要指出，巴格霍特自己的作品中也充满了英式表达；

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] ['slaʊtʃi] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ;

his	style	is	slouchy	beyond	belief	;
他的	风格	是	懒散的	超过	信仰	;

他的穿着打扮懒散得令人难以置信；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

it	is	impossible	to	imagine	a	Frenchman	or	an	American	capable	of	thinking
它	是	不可能的	到	想象	一个	法国人	或者	一个	美国人	有能力的	的	思维

[æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd][æz; əz]['koʊdʒəntli][æz; əz] ['bædʒət] ,

as	clearly	and	as	cogently	as	Bagehot	,
作为	清楚地	和	作为	有说服力地	作为	巴热	,

很难想象一个法国人或美国人能够像巴格霍那样思路清晰、逻辑严密。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] ['kerləsli] .

and	willing	to	write	as	carelessly	.
和	愿意的	到	写	作为	粗心大意	.

而且愿意如此草率地写作。

[tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " ['veri] [pliːzd] ,

To	be	noted	also	is	the	British	habit	of	saying	"	very	pleased	,
到	是	著名的	还	是	这	英国	习惯	的	说	"	非常	高兴	,

还需注意的是英国人常说“非常高兴”，

" [wen] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] ['juːsɪdʒ] [ə'laɪk] [rɪ'kwaɪər]

"	when	the	tradition	of	the	language	and	the	best	American	usage	alike	require
"	什么时候	这	传统	的	这	语言	和	这	最好的	美国人	用法	同样	要求

[wʌn][tuː; tə] [seɪ] " ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

one	to	say	"	very	much	pleased	.
一	到	说	"	非常	很多	高兴	.

“当语言的传统和美国最好的用法都要求说‘非常高兴’时。

" ['iːkwəli] ['noʊtwɜːrðɪ] [ɪz][ðə; ði][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər] [ən'les] , [kən'demd] [ɪn]

"	Equally	noteworthy	is	the	misuse	of	without	for	unless	,	condemned	in
"	同样地	值得注意	是	这	滥用	的	没有	为了	除非	,	谴责	在

[ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm] ,

America	as	a	vulgarism	,
美国	作为	一个	粗俗	,

“同样值得注意的是，‘without’被误用为‘unless’，这在美国被视为粗俗用语而受到谴责。”

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['ɪŋgland] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [prbli'keiʃnz] ; [fɔːr; fər]

but	discoverable	in	England	in	the	pages	of	important	periodical	publications	;	for
但	可发现的	在	英格兰	在	这	页面	的	重要的	期刊	出版物	;	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

但在英国的重要期刊出版物中可以找到；例如：

[ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər] ['ɔːgəst] , - , [wiː; wi][faɪnd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɪlk] ,

in	the	number	of	the	New	Review	for	August	,	1890	,	we	find	Sir	Charles	Dilke	,
在	这	数字	的	这	新的	审查	为了	八月	,	-	,	我们	寻找	先生	查尔斯	迪尔克	,

在1890年8月的《新评论》杂志上，我们发现了查尔斯·迪尔克爵士。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər]

who	,	as	a	member	of	her	Majesty's	Privy	Council	,	ought	to	be	familiar
WHO	,	作为	一个	成员	的	她	陛下的	私处	理事会	,	应该	到	是	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] ,

with	the	Queen's	English	,
和	这	女王大学	英语	,

作为女王陛下的枢密院成员，他理应熟悉女王的英语。

['raɪtɪŋ] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vestri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vestri] [ɪz]

writing	that	"	nothing	can	be	brought	before	the	Vestry	without	the	Vestry	is
写作	那	"	没有什么	能	是	带来	前	这	教区委员会	没有	这	教区委员会	是

['duːli] ['sʌmənd] .

duly	summoned	.
正式地	被召唤	.

写道：“未经正式召集教区委员会，任何事项都不能提交教区委员会审议。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][brɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rv] [kə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l]
" **Among** **the** **political** **Briticisms** **which** **deserve** **collection** **as** **well** **as** **political**
" 之中 这 政治的 英国俚语 哪个 应得 收藏 作为 出色地 作为 政治的
[ə'merɪkənɪzəm] , [ɔ:l'ðoʊ] [fɑ:r] [les] [ˌpɪktʃə'resk] ,
Americanisms **,** **although** **far** **less** **picturesque** **,**
美国俚语 , 虽然 远的 较少的 如画 ,

“在众多值得收集的英国政治俚语中，不乏像美国政治俚语那样生动形象的，尽管它们远不如美国俚语那样富有画面感。

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ['ræðər] [ɪz]
are **to** **be** **recorded** **the** **use** **of** **the** **government** **when** **the** **ministry** **rather** **is**
是 到 是 记录 这 使用 的 这 政府 什么时候 这 部 相当 是
[ɪn'tendɪd] ,
intended **,**
故意的 ,

应当记录政府的使用情况，而该部委的本意并非如此。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ði:z] [naʊnz] [ʌv; əv] ['mʌltɪtu:d] [æz; əz] ['plʊrəl] ,
and **also** **the** **habit** **of** **accepting** **these** **nouns** **of** **multitude** **as** **plural** **,**
和 还 这 习惯 的 接受 这些 名词 的 民众 作为 复数 ,

还有将这些表示众多事物的名词视为复数的习惯，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] " [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɑ:r; ər] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər] "
and **therefore** **of** **writing** **"** **the** **ministry** **are** **"** **and** **"** **the** **government** **are** **"**
和 所以 的 写作 " 这 部 是 " 和 " 这 政府 是 "
[wer] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəli] [raɪt] " [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪz] .
where **an** **American** **would** **more** **naturally** **write** **"** **the** **administration** **is** **.**
在哪里 一个 美国人 会 更多的 自然 写 " 这 行政 是 .

因此，人们会写成“the ministry are”和“the government are”，而美国人更自然地会写成“the administration is”。

" [ə'nʌðər] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt]['brɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
" **Another** **more** **recent** **Briticism** **is** **the** **growing** **habit** **of** **dropping** **the** **article** **,** **and**
" 其他 更多的 最近的 英国主义 是 这 生长 习惯 的 下降 这 文章 , 和
['seɪɪŋ] [ðæt] " ['ministəz] [ɑ:r; ər] ,
saying **that** **"** **ministers** **are** **,**
说 那 " 部长们 是 ,

“另一个较新的英国式用法是越来越习惯省略冠词，直接说‘部长们是’

" ['mi:nɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪnət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .
" **meaning** **thereby** **that** **the** **cabinet** **as** **a** **whole** **is** **about** **to** **take** **action** **.**
" 意义 从而 那 这 内阁 作为 一个 所有的 是 关于 到 拿 行动 .

这意味着内阁整体即将采取行动。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] " ['ministəz] [ɪz] ,
As **yet** **I** **have** **not** **seen** **"** **ministers** **is** **,**
作为 然而 我 有 不是 已见 " 部长们 是 ,

到目前为止，我还没有看到“部长们是，

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [bɑ:r'bærɪk][lə'kju:ʃ(ə)n][bɪdz] [fer] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] .
" **but** **even** **this** **barbaric** **locution** **bids** **fair** **to** **be** **reached** **in** **course** **of** **time** **.**
" 但 甚至 这 野蛮 言语 出价 公平的 到 是 达到 在 课程 的 时间 .

“但即使是这种野蛮的说法，随着时间的推移，也是有可能被接受的。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi][ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ɪts]
It **must** **be** **admitted** **that** **the** **terminology** **of** **politics** **is** **independent** **in** **its**
它 必须 是 承认 那 这 术语 的 政治 是 独立的 在 它是
['tendənsiz] ,
tendencies **,**
倾向 ,

必须承认，政治术语在其发展趋势上是独立的。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] " [breɪks] [ðə; ði] [sleɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['græmər] .

and	frequently	"	breaks	the	slate	"	of	the	regular	grammar	.
和	频繁地	"	休息	这	石板	"	的	这	常规的	语法	.

而且经常“打破”常规语法规则。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['senətər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	speech	-	making	of	an	American	Senator	which	appeared	to	the
它	曾是	这	演讲	-	制作	的	一个	美国人	参议员	哪个	出现	到	这

[leɪt] [dʒɔːrdʒ] [tiː] . ['lænɪgən] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [grə'mætɪkl] [mɪ'leniəm] [wen] [ðə; ði]

late	George	T	.	Lanigan	as	"	a	foretaste	of	that	grammatical	millennium	when	the
晚的	乔治	T	.	拉尼根	作为	"	一个	预尝	的	那	语法	千年	什么时候	这

['sɪŋgjələr] [vɜːrb][ʃæl; ʃəl][laɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plʊrəl] [naʊn] ,

singular	verb	shall	lie	down	with	the	plural	noun	,
单数	动词	将	说谎	向下	和	这	复数	名词	,

已故的乔治·T·兰尼根认为，一位美国参议员的演讲预示着“语法新千年的到来，届时单数动词将与复数名词并列”。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] .

and	a	little	conjunction	shall	lead	them	.
和	一个	小的	连词	将	带领	他们	.

一个小小的巧合将引领他们。

" [pər'hæps][ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['friːkwənt] [brɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [ɑːr; ər][ðə; ði][juːz]

"	Perhaps	the	two	most	frequent	Briticisms	and	the	most	obvious	are	the	use
"	也许	这	二	最多	频繁	英国俚语	和	这	最多	明显的	是	这	使用

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mɔːr] [ə'proʊpriətli] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪkli] [sez] ['dɪfrənt]

of	different	to	where	the	American	more	appropriately	and	logically	says	different
的	不同的	到	在哪里	这	美国人	更多的	适当	和	逻辑上	说道	不同的

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

“或许最常见、最明显的两个英式用法是使用 different to，而美国人更恰当、更合乎逻辑的做法是使用 different from。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ɪts] ['sɪnənɪm] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][æz; əz]

and	the	employment	of	directly	and	its	synonym	immediately	for	as
和	这	就业	的	直接地	和	它是	代名词	立即地	为了	作为

[suːn] [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] " [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

soon	as	in	such	phrases	as	"	directly	he	arrived	,
很快	作为	在	这样的	短语	作为	"	直接地	他	到达的	,

以及在诸如“他直接到达”之类的短语中使用“directly”及其同义词“immountain”来表示“as soon as”。

[hiː; hi][dɪd] [ðʌs] .

he	did	thus	.
他	做过	因此	.

他照做了。

" ['iːv(ə)n] ['θækəri] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][moʊst][ɑːr'tɪstɪk]['nɑːv(ə)l] ,

"	Even	Thackeray	,	in	his	most	carefully	written	and	most	artistic	novel	,
"	甚至	萨克雷	,	在	他的	最多	小心	书面	和	最多	艺术	小说	,

“即使是萨克雷，在他笔法最精湛、最具艺术性的小说中，

[ə'laʊd] ['henri] ['ezmənd] [tuː; tə] [raɪt] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ,

allowed	Henry	Esmond	to	write	instantly	for	as	soon	as	,
允许	亨利	埃斯蒙德	到	写	即刻	为了	作为	很快	作为	,

这使得亨利·埃斯蒙德能够立即写作，

[wer'baɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ,

whereby	he	was	guilty	also	of	an	anachronism	,
由此	他	曾是	有罪的	还	的	一个	时代错置	,

因此，他也犯了时代错误。

[æz; əz] [ðɪs] ['blʌndər] [ɪz][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt]['ɔːrɪdʒɪn] ,

as	this	blunder	is	a	Briticism	of	comparatively	recent	origin	,
作为	这	错误	是	一个	英国主义	的	比较	最近的	起源	,

因为这种错误用法是英国人近年来才出现的。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['eni] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

and	is	not	yet	to	be	found	in	the	pages	of	any	American	author	of
和	是	不是	然而	到	是	成立	在	这	页面	的	任何	美国人	作者	的

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

而且在任何一位美国权威作家的作品中都找不到相关记载。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑd͡ʒɪk] ['ɪnsaɪt] ['bæri]

It	is	perhaps	worthy	of	note	that	in	that	triumph	of	psychologic	insight	Barry
它	是	也许	值得	的	笔记	那	在	那	胜利	的	心理	洞察力	巴里

['lɪndən] ,

Lyndon	,
林登	,

值得注意的是，在《巴里·林登》这部心理学洞察力的杰作中，

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] , [wiː; wi][faɪnd] [laɪk] [fɔːr; fər][æz; əz] ,

which	also	is	written	in	the	first	person	,	we	find	like	for	as	,
哪个	还	是	书面	在	这	第一的	人	,	我们	寻找	喜欢	为了	作为	,

同样是用第一人称写的，我们发现用“like”代替“as”。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hai'bəːnisizm] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

much	as	though	it	were	a	Hibernicism	,	which	we	do	not	understand	it
很多	作为	尽管	它	是	一个	爱尔兰主义	,	哪个	我们	做	不是	理解	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

就好像它是一种爱尔兰主义一样，但我们并不认为它是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə]['testɪfaɪ]

I	am	informed	and	believe	—	for	in	matters	of	language	I	prefer	to	testify
我	是	知情的	和	相信	—	为了	在	事情	的	语言	我	更喜欢	到	作证

[ɑːn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ['oʊnli] ,

on	information	and	belief	only	,
在	信息	和	信仰	仅有的	,

我据我所知并相信——因为在语言方面，我更愿意仅凭所知和所信作证。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	not	to	make	affidavit	of	my	own	knowledge	,
和	不是	到	制作	宣誓书	的	我的	自己的	知识	,

并且不就我所知的情况作出宣誓，

[ˌnesə'serəli] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spɪriəns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt]

necessarily	circumscribed	by	individual	experience	—	I	am	informed	and	believe	that
一定	限定的	经过	个人	经验	—	我	是	知情的	和	相信	那

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [sez] [lɪft] [wer] [wiː; wi] [seɪ] ['elɪveɪtər] ,

an	Englishman	says	lift	where	we	say	elevator	,
一个	英国人	说道	举起	在哪里	我们	说	电梯	,

必然受到个人经验的限制——据我所知并相信，英国人会说lift，而我们说elevator。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [mæn][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [huːm] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd]

and	that	he	calls	that	man	an	agricultural	laborer	whom	an	American	would
和	那	他	呼叫	那	男人	一个	农业	劳动者	谁	一个	美国人	会

[tɜːrm][ə; eɪ][fɑːrm][hænd] .

term	a	farm	hand	.
学期	一个	农场	手	.

他称那个人为农业工人，而美国人会称他为农场帮工。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði]['brɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][ə'merɪkənɪzəm] .

In	**the**	**one**	**case**	**the**	**Briticism**	**is**	**the**	**shorter**	**,**	**and**	**in**	**the**	**other**	**the**	**Americanism**	**.**
在	这	一	案件	这	英国主义	是	这	较短	,	和	在	这	其他	这	美国主义	.

一种情况下，英式表达较短；另一种情况下，美式表达较短。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] ,

I	**am**	**told**	**that**	**an**	**Englishman**	**calls**	**for**	**a**	**tin**	**of**	**condensed**	**milk**	**,**
我	是	讲述	那	一个	英国人	呼叫	为了	一个	锡	的	浓缩版	牛奶	,

有人告诉我，英国人会要一罐炼乳。

[wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæn; kən] ,

when	**an**	**American**	**would**	**ask**	**for**	**a**	**can**	**,**
什么时候	一个	美国人	会	问	为了	一个	能	,

当一个美国人要一罐东西时，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['iːv(ə)n] ['ventʃərz] [tuː; tə] [teɪst] [tɪnd] [miːt] ,

and	**that**	**an**	**Englishman**	**even**	**ventures**	**to**	**taste**	**tinned**	**meat**	**,**
和	那	一个	英国人	甚至	风险投资	到	品尝	罐装	肉	,

一个英国人竟然会冒险去品尝罐头肉，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [wʊd] [sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['met(ə)l] ,

which	**we**	**Americans**	**would**	**suspect**	**to**	**be**	**tainted**	**by**	**the**	**metal**	**,**
哪个	我们	美国人	会	怀疑	到	是	受污染的	经过	这	金属	,

我们美国人会怀疑它被金属污染了。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [kænd] [miːts] .

although	**we**	**have**	**no**	**prejudice**	**against**	**canned**	**meats**	**.**
虽然	我们	有	不	偏见	反对	罐装	肉类	.

虽然我们对罐装肉类没有任何偏见。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['stɑːps][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

I	**understand**	**that**	**an**	**Englishman**	**stops**	**at**	**a**	**hotel**	**at**	**which**	**an**	**American**
我	理解	那	一个	英国人	停止	在	一个	酒店	在	哪个	一个	美国人

[wʊd] [steɪ] .

would	**stay**	**.**
会	停留	.

我了解到，英国人会入住美国人会入住的酒店。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

I	**have**	**been**	**led**	**to**	**believe**	**that**	**an**	**Englishwoman**	**of**	**fashion**	**will**	**go**	**to**	**a**
我	有	到过	引领	到	相信	那	一个	英国女人	的	时尚	将要	去	到	一个

['swægər] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

swagger	**function**	**,**
昂首阔步	功能	,

我一直以为，一位时尚的英国女性会出席盛大的社交活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [noʊ][end][ʌv; əv][smɑːrt] ['piːp(ə)l] , ['miːnɪŋ] [ˌðer'baɪ] [nɑːt]

at	**which**	**she**	**will**	**expect**	**to**	**meet**	**no**	**end**	**of**	**smart**	**people**	**,**	**meaning**	**thereby**	**not**
在	哪个	她	将要	预计	到	见面	不	结尾	的	聪明的	人们	,	意义	从而	不是

['klevər] [foʊks] ,

clever	**folks**	**,**
聪明的	各位	,

届时她将遇到很多聪明人，但并非都是机敏之人。

[bʌt; bət] [swelz] .

but	**swells**	**.**
但	涌浪	.

但会膨胀。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər] , ['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ;

I	**have**	**heard**	**that**	**an**	**Englishman**	**speaks**	**of**	**a**	**wire**	**,**	**meaning**	**a**	**telegram**	**;**
我	有	听到	那	一个	英国人	说话	的	一个	金属丝	,	意义	一个	电报	;

我听说英国人说“wire”，指的是电报；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər]

and	I	know	that	an	English	friend	of	mine	in	New	York	received	a	letter
和	我	知道	那	一个	英语	朋友	的	矿	在	新的	约克	已收到	一个	信

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] ['lʌndən] ,

from	his	sister	in	London	,
从	他的	姐姐	在	伦敦	,

我知道我在纽约的一位英国朋友收到了他住在伦敦的姐姐寄来的一封信。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [æt; ət][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] ,

bidding	him	hold	himself	in	readiness	to	cross	the	Atlantic	at	a	day's	notice	,
投标	他	抓住	他自己	在	准备就绪	到	叉	这	大西洋	在	一个	天	注意	,

并嘱咐他做好随时横渡大西洋的准备，只需接到通知即可。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] " [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər][ɑ:n][ə; eɪ]['waɪər] .

and	informing	him	that	he	might	"	have	to	come	over	on	a	wire	.
和	通知	他	那	他	可能	"	有	到	来	超过	在	一个	金属丝	.

并告知他，他可能“不得不通过窃听器过来”。

" [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] " [ɑ:n][ə; eɪ]['waɪər] " [si:mz] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]

"	To	an	American	,	going	over	the	ocean	"	on	a	wire	"	seems	an	unusual
"	到	一个	美国人	,	去	超过	这	海洋	"	在	一个	金属丝	"	似乎	一个	异常

[moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

mode	of	travelling	,
模式	的	旅行	,

对美国人来说，‘搭钢丝’横渡大洋似乎是一种不同寻常的旅行方式。

[ænd; ənd] [tu:] ['blɔndin] - [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'temptɪd] [baɪ] [les] ['ekspɜ:rt]['ækrəˌbæts] .

and	too	Blondin	-	like	to	be	attempted	by	less	expert	acrobats	.
和	也	布隆丁	-	喜欢	到	是	尝试过	经过	较少的	专家	杂技演员	.

而且这动作太像布隆丁的风格了，技术不够娴熟的杂技演员是不敢尝试的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ædvərseri] [si:mz] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

The	point	half	-	way	between	us	and	our	adversary	seems	nearer	to	him	;
这	观点	一半	-	方式	之间	我们	和	我们的	对手	似乎	更近	到	他	;

我们与对手之间的中点似乎离他更近；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑ:ptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ,

but	this	is	an	optical	delusion	,
但	这	是	一个	光学的	错觉	,

但这只是视觉错觉。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʒet][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ə'pɪrz] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði]

just	as	the	jet	of	water	in	the	centre	of	a	fountain	appears	closer	to	the
只是	作为	这	喷射	的	水	在	这	中心	的	一个	喷泉	出现	更近	到	这

['ʌðər] [saɪd] [ðæn; ðən][tu:; tə]['aʊərz] .

other	side	than	to	ours	.
其他	边	比	到	我们的	.

就像喷泉中央的水柱看起来离对岸比离我们这边更近一样。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][tu:; tə][bi:; bi]

So	it	is	not	easy	for	any	one	on	either	shore	of	the	Atlantic	to	be
所以	它	是	不是	简单的	为了	任何	一	在	任何一个	支撑	的	这	大西洋	到	是

[ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

absolutely	impartial	in	considering	the	speech	of	those	on	the	other	.
绝对地	公正	在	考虑	这	演讲	的	那些	在	这	其他	.

因此，对于大西洋两岸的任何人来说，要完全公正地看待对岸人们的言论都不是件容易的事。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['kænɑ:t] [bʌt; bət] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði]

An	American	with	a	sense	of	the	poetic	cannot	but	prefer	to	the
一个	美国人	和	一个	感觉	的	这	诗意的	不能	但	更喜欢	到	这

[ɪm'pɔ:rtɪd] [wɜ:rd] ['ɔ:təm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][wɜ:rd] [fɔ:l] ,

imported	word	autumn	the	native	and	more	logical	word	fall	,
进口	单词	秋天	这	本国的	和	更多的	逻辑	单词	落下	,

一个有诗意的美国人，一定会更喜欢本土的、更符合逻辑的词语“fall”，而不是外来的词语“autumn”。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv] ['streɪndʒli] ['sʌfərd] [tu:; tə][drɑ:p]['ɪntu:] [dɪs'ju:s] .

which	the	British	have	strangely	suffered	to	drop	into	disuse	.
哪个	这	英国	有	奇怪的	遭受	到	降低	进入	废弃	.

英国人却奇怪地任由这些技术被弃用。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kʌnɪŋ] [ɪz] ['fri:kwənt] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

An	American	conscious	of	the	fact	that	cunning	is	frequent	in	the	mouths	of
一个	美国人	有意识的	的	这	事实	那	狡猾	是	频繁	在	这	嘴	的

[hɪz; ɪz] [fer] ['kʌntri,wumən] ,

his	fair	countrywomen	,
他的	公平的	乡下妇女	,

一位美国人意识到，狡猾的言辞经常出自他美丽的同胞女性之口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sædli] [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [tru:] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	that	it	is	sadly	wrenched	from	its	true	significance	,
和	那	它	是	令人遗憾的是	扭动	从	它是	真的	意义	,

而令人遗憾的是，它却被剥夺了其真正的意义。

[ɪz] [ə'wer] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kræmp]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] - [tʌŋ] [baɪ]

is	aware	also	that	the	British	are	trying	to	cramp	our	mother	-	tongue	by
是	意识到的	还	那	这	英国	是	尝试	到	抽筋	我们的	母亲	-	舌头	经过

['lɪmɪtɪŋ] [bʌg] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'fensɪv] ['spi:ʃi:z] ,

limiting	bug	to	a	single	offensive	species	,
限制	漏洞	到	一个	单身的	进攻	物种	,

他也意识到，英国人正试图通过将“bug”一词限定为一种具有攻击性的物种来限制我们的母语的使用。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] ['blʌdi] [æn; ən] [ʌl'tɪriər] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ʌv; əv]['semi] - [prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,

by	giving	to	bloody	an	ulterior	significance	as	of	semi	-	profanity	,
经过	给予	到	血腥	一个	后方	意义	作为	的	半	-	亵渎	,

赋予“血腥”一词一种半亵渎的深层含义，

[ænd; ənd][baɪ] [ris'triktiŋ] [sɪk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['retʃɪdnəs] ,

and	by	restricting	sick	to	a	single	form	of	physical	wretchedness	,
和	经过	限制	生病的	到	一个	单身的	形式	的	身体的	悲惨	,

并且将疾病局限于单一形式的身体痛苦，

[fər'getfl] [ðæt] ['pi:tɜ-z] ['waɪfs] ['mʌðər] [wʌns] [leɪ] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vər] ,

forgetful	that	Peter's	wife's	mother	once	lay	sick	of	a	fever	,
健忘	那	彼得的	妻子的	母亲	一次	躺	生病的	的	一个	发烧	,

他忘记了彼得妻子的母亲曾经发烧卧病在床。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] ['sɜ:rvɪs] [meɪ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [goʊ] [hoʊm] [ɑ:n] [sɪk]

and	that	an	officer	in	her	Majesty's	service	may	even	now	go	home	on	sick
和	那	一个	官	在	她	陛下的	服务	可能	甚至	现在	去	家	在	生病的

[li:v] .

leave	.
离开	.

即使现在，女王陛下的一名军官也可以请病假回家。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['brɔːdər] [juːz][ʌv; əv] [sɪk] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz]

The	ordinary	and	broader	use	of	sick	is	not	as	uncommon	in	England	as
这	普通的	和	更广泛	使用	的	生病的	是	不是	作为	罕见	在	英格兰	作为

[sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] [ə'fekt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

some	British	critics	affect	to	think	.
一些	英国	评论家	影响	到	思考	.

在英国，“sick”一词的普通和广泛用法并不像一些英国评论家认为的那样罕见。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'fend] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪ] [fiːl] [bæd][fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ɪl] ,

I	have	heard	an	Englishman	defend	the	use	of	I	feel	bad	for	I	feel	ill	,
我	有	听到	一个	英国人	保卫	这	使用	的	我	感觉	坏的	为了	我	感觉	患病的	,

我曾听一位英国人为使用“I feel bad”来指代“I feel ill”辩护。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər] [freɪz] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk]

on	the	ground	that	he	employed	the	former	phrase	only	when	he	was	sick
在	这	地面	那	他	受雇	这	以前的	短语	仅有的	什么时候	他	曾是	生病的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['græmər] .

enough	to	be	above	all	thought	of	grammar	.
足够的	到	是	多于	全部	想法	的	语法	.

理由是他只有在病重到完全无暇顾及语法的时候才会使用前一种说法。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['trænsəm] , [wɪtʃ] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

We	Americans	have	extended	the	meaning	of	transom	,	which	,	strictly	speaking	,
我们	美国人	有	扩展	这	意义	的	横梁	,	哪个	,	严格	请讲	,

我们美国人扩展了横梁的含义，严格来说，

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fænlaɪt] [ɪt'self] .

was	the	bar	across	the	top	of	a	door	under	the	fanlight	itself	.
曾是	这	酒吧	穿过	这	顶部	的	一个	门	在下面	这	气窗	本身	.

是位于扇形窗下方门顶的横杆。

[ðɪs] [ə'merɪkən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['trænsəm][hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] ['feɪvər][æt; ət]

This	American	enlargement	of	the	meaning	of	transom	has	not	found	favor	at
这	美国人	放大	的	这	意义	的	横梁	有	不是	成立	偏爱	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] ,

the	hands	of	British	critics	,
这	双手	的	英国	评论家	,

美国人对“横梁”一词含义的这种扩展并没有得到英国评论家的认可。

[huː] [dɪd][nɑːt]['proʊtest][ɪn] ['eni] [wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [bʌg]

who	did	not	protest	in	any	way	against	the	British	restriction	of	the	meaning	of	bug
WHO	做过	不是	反对	在	任何	方式	反对	这	英国	限制	的	这	意义	的	漏洞

,

,

,

他们并未以任何方式抗议英国对“bug”一词含义的限制，

['blʌdi] , [ænd; ənd] [sɪk] .

bloody	,	and	sick	.
血腥	,	和	生病的	.

血淋淋的，令人作呕。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['wiːkli] [rɪ'vjuː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [ə; eɪ]

in	the	very	number	of	the	London	weekly	review	in	which	we	could	read	a
在	这	非常	数字	的	这	伦敦	每周	审查	在	哪个	我们	可以	读	一个

['proʊtest] [ə'genst] ['mɪstər] . [haʊəls] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['trænsəm][ɪn][ɪts] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən]

protest	against	Mr	.	Howells's	employment	of	transom	in	its	more	modern	American
反对	反对	先生	.	豪威尔斯	就业	的	横梁	在	它是	更多的	现代的	美国人

['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

meaning	was	to	be	seen	an	advertisement	of	a	journalist	in	want	of	a
意义	曾是	到	是	已见	一个	广告	的	一个	记者	在	想	的	一个

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

在伦敦那份周刊上，我们读到了一篇抗议豪威尔斯先生使用“transom”（横梁）一词的现代美国含义的文章，而这篇文章恰好刊登了一则记者求职广告。

[ænd; ənd] ['vɑːntɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] .

and	vaunting	himself	as	expert	in	the	writing	of	leaderettes	.
和	吹嘘	他自己	作为	专家	在	这	写作	的	女领导	.

并自诩为撰写领口小标题的专家。

['ʃʊrli] [.liːdə'ret] [ɪz][æz; əz] [ˌʌn'lʌvli] [ə; eɪ] ['voʊkəbl] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['deɪz]

Surely	leaderette	is	as	unlovely	a	vocable	as	one	could	find	in	a	Sabbath	day's
一定	女领导	是	作为	不可爱	一个	可发音的	作为	一	可以	寻找	在	一个	安息日	天

['riːdɪŋ] ;

reading	;
阅读	;

在安息日的经文朗读中，“女领队”这个词无疑是最令人反感的词汇之一；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

and	,	moreover	,	it	is	almost	unintelligible	to	an	American	,
和	,	而且	,	它	是	几乎	无法理解	到	一个	美国人	,

而且，对美国人来说，这几乎是无法理解的。

[huː] [kɔːlz] [ðæt] [æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːlz][ə; eɪ] ['liːdər] ,

who	calls	that	an	editorial	which	the	Englishman	calls	a	leader	,
WHO	呼叫	那	一个	社论	哪个	这	英国人	呼叫	一个	领导者	,

谁会把英国人称作社论的东西称为社论，而英国人却称之为社论？

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [tɜːrm] [ðæt] [æn; ən][ˌedɪ'tɔːriəl] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːrmz][ə; eɪ]

and	who	would	term	that	an	editorial	paragraph	which	the	Englishman	terms	a
和	WHO	会	学期	那	一个	社论	段落	哪个	这	英国人	条款	一个

[.liːdə'ret] .

leaderette	.
女领导	.

谁会把英国人称之为“导语”的那段文字称为社论段落呢？

[ə'nʌðər] ['sentəns] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm]

Another	sentence	plucked	from	the	pages	of	the	Saturday	Review	about	the	same
其他	句子	拨弦	从	这	页面	的	这	周六	审查	关于	这	相同的

[taɪm] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɔːlmoʊst][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'merɪkən] :

time	is	also	almost	incomprehensible	to	the	ordinary	American	:
时间	是	还	几乎	难以理解	到	这	普通的	美国人	:

大约在同一时期，《星期六评论》上刊登的另一句话，对于普通美国人来说也几乎难以理解：

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

"	But	he	is	so	brilliant	and	so	much	by	way	of	being	complete	that	they	will
"	但	他	是	所以	杰出的	和	所以	很多	经过	方式	的	存在	完全的	那	他们	将要

[biː; bi] [fjuː] [huː] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

be	few	who	read	his	book	and	do	not	wish	to	know	more	of	him	.
是	很少	WHO	读	他的	书	和	做	不是	希望	到	知道	更多的	的	他	.

“但他才华横溢，才华横溢，堪称完美，读过他的书的人几乎都会想要更多地了解他。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst][wiː; wi] [meɪ] ['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪz]

"	From	the	context	we	may	hazard	a	guess	that	so	much	by	way	of	being	is
"	从	这	语境	我们	可能	冒险	一个	猜测	那	所以	很多	经过	方式	的	存在	是

[hɪr] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] .

here	synonymous	with	almost	.
这里	同义词	和	几乎	.

从上下文来看，我们可以大胆猜测，这里的“so much by way of being”与“amost”是同义词。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['lɪndli] ['mɜːrri] [seɪ] [tuː; tə][soʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [freɪz] ?

But	what	would	Lindley	Murray	say	to	so	vile	a	phrase	?
但	什么	会	林德利	默里	说	到	所以	卑鄙的	一个	短语	?

但林德利·默里会对如此恶毒的言辞作何感想?

— [ðæt] ['lɪndli] ['mɜːrri] [huːm] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'voʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

—	that	Lindley	Murray	whom	the	British	invoke	so	often	,
—	那	林德利	默里	谁	这	英国	调用	所以	经常	,

——英国人经常提到的那位林德利·默里，

[ig'nɔːɪŋ] [ɔːr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

ignoring	or	ignorant	of	the	fact	that	he	was	an	American	.
忽略	或者	无知	的	这	事实	那	他	曾是	一个	美国人	.

忽略或不了解他是美国人这一事实。

['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['rɪtʃəd] [grænt] [waɪt] [ðæt] ['aʊərz][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['græməlɪs] [tʌŋ] ,

Holding	with	the	late	Richard	Grant	White	that	ours	is	really	a	grammarless	tongue	,
保持	和	这	晚的	理查德	授予	白色的	那	我们的	是	真的	一个	语法错误	舌头	,

我赞同已故的理查德·格兰特·怀特的观点，即我们的语言实际上是一种没有语法结构的语言。

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪŋ] [ɔːl] ['efərts] [ʌv; əv] [skuːl] - ['mæstərz][tuː; tə] [streɪt] - ['dʒækɪt]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] ['ɪntuː]

and	distrusting	all	efforts	of	school	-	masters	to	strait	-	jacket	our	speech	into
和	不信任	全部	努力	的	学校	-	大师	到	海峡	-	夹克	我们的	演讲	进入

['fɔrmjələz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ,

formulas	borrowed	from	the	Latin	,
公式	借来的	从	这	拉丁	,

而且不信任教师们试图将我们的语言束缚在从拉丁语中借用的公式里的一切努力，

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] ['lɪndli] ['mɜːrri] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

I	for	one	should	be	quite	willing	to	abandon	Lindley	Murray	to	the	British	.
我	为了	一	应该	是	相当	愿意的	到	放弃	林德利	默里	到	这	英国	.

就我个人而言，我非常乐意把林德利·默里交给英国人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wiːd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

It	is	not	the	first	time	that	an	American	weed	has	been	exhibited	in	England
它	是	不是	这	第一的	时间	那	一个	美国人	杂草	有	到过	展出	在	英格兰

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] ['bjuːti] ;

as	a	horticultural	beauty	;
作为	一个	园艺	美丽	;

这并非美国野草第一次作为园艺佳品在英国展出；

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [wei] - [saɪd] ['mʌlɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['tʃerɪʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

our	common	way	-	side	mullein	,	for	example	,	is	cherished	across	the	Atlantic
我们的	常见的	方式	-	边	慕合怀特	,	为了	例子	,	是	珍爱	穿过	这	大西洋

[æz; əz][ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['velvɪt] [plænt] .

as	the	"	American	velvet	plant	.
作为	这	"	美国人	天鹅绒	植物	.

例如，我们常见的路边毛蕊花，在大西洋彼岸被人们珍视，被称为“美国天鹅绒植物”。

" ['ʌðər] [daɪ'vɜːrdʒənsiz][ʌv; əv]['juːsɪdʒ] [meɪ] [pər'hæps] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [wɜːrd] .

"	Other	divergencies	of	usage	may	perhaps	deserve	a	passing	word	.
"	其他	分歧	的	用法	可能	也许	应得	一个	通过	单词	.

“其他一些用法上的差异或许值得一提。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'merɪkənɪzəm][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['klevər] [huːm] [wiː; wi] [diːm] [gʊd] - ['neɪtʃərd]['oʊnli] ;

It	is	an	Americanism	to	call	him	clever	whom	we	deem	good	-	natured	only	;
它	是	一个	美国主义	到	称呼	他	聪明的	谁	我们	认为	好的	-	自然	仅有的	;

美国人习惯把那些我们认为性格善良的人称为聪明人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [ˌentər'teɪnmənt] [smɑːrt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] ['veri]

and	it	is	a	Briticism	to	call	that	entertainment	smart	which	we	consider	very
和	它	是	一个	英国主义	到	称呼	那	娱乐	聪明的	哪个	我们	考虑	非常

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;

fashionable	;
时髦	;

而将我们认为非常时髦的娱乐称为“高雅”是英国人的一种说法；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði]['brɪtɪsɪzəm] [siːmz] [ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtgroʊθ] .

and	of	the	two	the	Briticism	seems	the	more	natural	outgrowth	.
和	的	这	二	这	英国主义	似乎	这	更多的	自然的	生长	.

在这两者之中，英式主义似乎是更自然的产物。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv] ['lætn]['ɔːrɪdʒɪn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['diːpoʊ]

So	also	the	British	terminus	of	Latin	origin	is	better	than	the	American	depot
所以	还	这	英国	终点站	的	拉丁	起源	是	更好的	比	这	美国人	仓库

[ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ;

of	French	origin	;
的	法语	起源	;

因此，源自拉丁语的英国终点站也比源自法语的美国终点站更好；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] [ʌn'kuːθ] [æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [æz; əz]['diːpoʊ]['evər] [gɑːt]['ɪntuː][juːz] [wen]

it	is	a	wonder	that	so	uncouth	an	absurdity	as	depot	ever	got	into	use	when
它	是	一个	想知道	那	所以	粗野	一个	荒谬	作为	仓库	曾经	得到	进入	使用	什么时候

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][hænd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrd]['steɪʃ(ə)n] .

we	had	at	hand	the	natural	word	station	.
我们	有	在	手	这	自然的	单词	车站	.

令人惊讶的是，像 depot 这样粗俗荒谬的词语竟然被使用，而我们当时已经有了 station 这个自然的词语。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd]['brɪtɪsɪzəm][ɪz] ['veri] [slaɪt] .

Sometimes	the	difference	between	the	Americanism	and	Briticism	is	very	slight	.
有时	这	不同之处	之间	这	美国主义	和	英国主义	是	非常	轻微	.

有时美式表达和英式表达之间的区别非常细微。

[ɪn] [ə'merɪkə] [koʊl][ɪz][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ,

In	America	coal	is	put	on	the	grate	in	the	singular	,
在	美国	煤炭	是	放	在	这	格特	在	这	单数	,

在美国，煤炭通常被放在炉篦上（单数形式）。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [koʊl] [ɑːr; ər][pʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] .

while	in	England	coals	are	put	in	the	grate	in	the	plural	.
尽管	在	英格兰	煤炭	是	放	在	这	格特	在	这	复数	.

而在英国，煤炭是用复数形式放入炉篦的。

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [biːts] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [æt; ət] ['teɪbl] [æz; əz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ,

In	the	United	States	beets	are	served	at	table	as	a	vegetable	,
在	这	团结的	各州	甜菜	是	服务	在	桌子	作为	一个	蔬菜	,

在美国，甜菜根是作为蔬菜上桌的。

[waɪl] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [biːt] [ruːt] [ɪz] [sɜːrvd] .

while	in	Great	Britain	beet	root	is	served	.
尽管	在	伟大的	英国	甜菜	根	是	服务	.

而在英国，人们则食用甜菜根。

['ɑːdliˌ] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [du:][nɑ:t] [seɪ] [pə'teɪtoʊ] [ru:t] [ɔ:r] ['kærət] [ru:t] [wen] [ðeɪ] ['ɔ:rdər] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

the	British	do	not	say	potato	root	or	carrot	root	when	they	order	either	of	those
这	英国	做	不是	说	土豆	根	或者	胡萝卜	根	什么时候	他们	命令	任何一个	的	那些

['ɛskjʊlənts] [tu:; tə][bi:; bi] [kʊkt] ,

esculents	to	be	cooked	,
食用植物	到	是	煮熟	,

英国人在点菜时不会说土豆根或胡萝卜根，而是直接点这些蔬菜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ju:sɪdʒ] [si:mz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['laɪkli]

and	as	the	American	usage	seems	the	more	logical	,	perhaps	it	is	more	likely
和	作为	这	美国人	用法	似乎	这	更多的	逻辑	,	也许	它	是	更多的	可能

[tu:; tə] [prɪ'veɪl] .

to	prevail	.
到	占上风	.

由于美式用法似乎更合乎逻辑，因此它或许更有可能流行起来。

['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌn] [maɪt] [seɪ] ['ɔ:f(ə)n] — [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ]['ju:sɪdʒ][ɪz] [di'naunst]

Sometimes	—	and	indeed	one	might	say	often	—	a	word	or	a	usage	is	denounced
有时	—	和	的确	一	可能	说	经常	—	一个	单词	或者	一个	用法	是	谴责

[baɪ][sʌm; səm] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [wɪ'ðaʊt] [du:] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑ:n][ɪts] [bɪ'hæf] .

by	some	British	critic	without	due	examination	of	the	evidence	on	its	behalf	.
经过	一些	英国	评论家	没有	到期的	考试	的	这	证据	在	它是	代表	.

有时——甚至可以说经常——一些英国评论家在没有充分审查支持该词或用法的证据的情况下就对其进行谴责。

[prə'fesər] ['fri:mən] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hu:] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['fɪnɪki] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,

Professor	Freeman	,	for	example	,	who	is	frequently	finicky	in	his	choice	of	words	,
教授	弗里曼	,	为了	例子	,	WHO	是	频繁地	挑剔的	在	他的	选择	的	字	,

例如，弗里曼教授经常在用词上吹毛求疵，

['ɔbdʒiktid] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [mə'trɑ:pəlɪs] [æz; əz] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['sɪti] [ʌv; əv]

objected	strongly	to	the	use	of	metropolis	as	descriptive	of	the	chief	city	of
反对	强烈	到	这	使用	的	都会	作为	描述性的	的	这	首席	城市	的

[ə; eɪ] ['kʌntri] ,

a	country	,
一个	国家	,

强烈反对用"大都会"来描述一个国家的主要城市，

['ræðər] [ris'triktiŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ɪts] [mɔ:r] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θi:drəl]

rather	restricting	the	word	to	its	more	ecclesiastical	significance	as	a	cathedral
相当	限制	这	单词	到	它是	更多的	教会的	意义	作为	一个	大教堂

[taʊn] ,

town	,
镇	,

而是将这个词的含义限定为它作为大教堂所在城镇的宗教意义。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ski:t] [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	Mr	.	Skeat	has	admitted	the	validity	of	the	objection	.
和	先生	.	斯基特	有	承认	这	有效性	的	这	异议	.

斯基特先生承认了该反对意见的合理性。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ɑ:r] . [oʊ] . ['wɪljəmz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [sə'dʒestɪv] ['peɪpər][ɑ:n] " [gʊd] ['ɪŋglɪʃ]

But	Mr	.	R	.	O	.	Williams	,	in	his	recent	suggestive	paper	on	"	Good	English
但	先生	.	拉	.	哦	.	威廉姆斯	,	在	他的	最近的	暗示性的	纸	在	"	好的	英语

[fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] ,

for	Americans	,
为了	美国人	,

但是，R.O. Williams 先生在他最近一篇题为《美国人的良好英语》的颇具启发性的文章中，

" [ɹɪn'fɔrmz] [ju: 'es] [ðæt] [mə'trɑ:pəlɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪti]

"	informs	us	that	metropolis	was	employed	to	indicate	the	most	important	city
"	通知	我们	那	都会	曾是	受雇	到	表明	这	最多	重要的	城市

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] [mə'kɔ:li] ,

of	the	State	by	Macaulay	,
的	这	状态	经过	麦考利	,

“告诉我们，‘大都会’一词是麦考利用来指代该州最重要的城市。”

[æn; ən] ['ɔ:θər] [moʊst] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][baɪ][di:] ['kwɪnsi] ,

an	author	most	careful	in	the	use	of	words	,	and	by	De	Quincey	,
一个	作者	最多	小心	在	这	使用	的	字	,	和	经过	德	昆西	,

一位用词极其谨慎的作者，以及德昆西

[ə; eɪ] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] [sekt] .

a	purist	of	the	strictest	sect	.
一个	纯粹主义者	的	这	最严格的	教派	.

一位严格遵守教规的纯粹主义者。

[neɪ] , [mɔ:r] ,

Nay	,	more	,
不	,	更多的	,

不，不止如此，

[hi:; hi]['i:v(ə)n][faindz] [mə'trɑ:pəlɪs] [ðʌs] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vɜ:rs]

he	even	finds	metropolis	thus	taken	in	the	prose	of	Addison	and	in	the	verse
他	甚至	发现	都会	因此	已采取	在	这	散文	的	艾迪生	和	在	这	诗

[ʌv; əv] ['mɪltən] .

of	Milton	.
的	米尔顿	.

他甚至在艾迪生的散文和弥尔顿的诗歌中也发现了对大都会的这种描绘。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [hɔ:l] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [rɪ'laɪəb(ə)l] ,

In	like	manner	Dr	.	Fitzedward	Hall	had	no	difficulty	in	showing	that	reliable	,
在	喜欢	方式	博士	.	-	大厅	有	不	困难	在	显示	那	可靠的	,

同样，菲茨沃德·霍尔博士也毫不费力地证明了可靠的，

['ɔ:f(ə)n] ['ɒbdʒəgeɪt] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkənɪzəm] ,

often	objurgated	as	an	Americanism	,
经常	受责罚	作为	一个	美国主义	,

常被贬称为美国俚语，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ][wʌn] ['ritʃəd] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['æftərwərdz] [ə; eɪ]

is	to	be	found	in	a	letter	written	in	1624	by	one	Richard	Montagu	,	afterwards	a
是	到	是	成立	在	一个	信	书面	在	-	经过	一	理查德	蒙塔古	,	然后	一个

['bɪʃəp] ,

bishop	,
主教	,

这段话出自理查德·蒙塔古（后来成为主教）于1624年写的一封信中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntu:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][tu:; tə] ['kəulridʒ] , [hu:]

and	that	it	owes	its	introduction	into	literature	to	Coleridge	,	who
和	那	它	欠款	它是	介绍	进入	文学	到	柯尔律治	,	WHO

[ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - .

used	it	in	1800	.
用过的	它	在	-	.

而它之所以被引入文学作品，要归功于柯勒律治，他在 1800 年使用了它。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hɔ:l] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊn] [ðæt] ['saɪəntɪst] ,

Dr	.	Hall	has	also	shown	that	scientist	,
博士	.	大厅	有	还	所示	那	科学家	,

霍尔博士还表明，科学家

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['elɪs] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [dɪ'naʊns] [æz; əz][æn; ən] " [ə'merɪkən] [bɑ:r'bærɪk]
which Mr . A . J . Ellis saw fit to denounce as an " American barbaric
哪个 先生 . 一个 . J . 埃利斯 锯 合身 到 声讨 作为 一个 " 美国人 野蛮
[traɪ'sɪləbl] ,
trisyllable ,
三音节 ,

AJ Ellis 先生认为有必要将其谴责为"美国野蛮的三音节词"。

" [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ju:st] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hju:əl] , [ɪn] - .
" was first used by an Englishman , Dr . Whewell , in 1840 .
" 曾是 第一的 用过的 经过 一个 英国人 , 博士 . 惠威尔 , 在 - .

"最早由英国人惠威尔博士于 1840 年使用。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl]
One of the abiding advantages of the New English Dictionary of the Philological
一 的 这 遵守 优势 的 这 新的 英语 字典 的 这 语文学
[sə'saɪəti] — [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] ['kerləsnəs]
Society — an advantage which may more than counterbalance the carelessness
社会 — 一个 优势 哪个 可能 更多的 比 抗衡 这 疏忽
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [kwoʊ'teɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['verɪfaɪd] — [ɪz] [ðæt] [ɪts] ['kɑ:ləmz] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st]
with which its quotations have been verified — is that its columns can be used
和 哪个 它是 引文 有 到过 已验证 — 是 那 它是 列 能 是 用过的
[tu:; tə] [kən'vɪns] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]
to convince even the ordinary British critic that many a word and many an
到 说服 甚至 这 普通的 英国 评论家 那 许多 一个 单词 和 许多 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][prɑ:mpt][tu:; tə] [kən'dem] [æz; əz][æn; ən][ə'merɪkənɪzəm] ,
expression which he is prompt to condemn as an Americanism ,
表达 哪个 他 是 迅速的 到 谴责 作为 一个 美国主义 ,

《新英语词典》（又称《语言学会词典》）的一个持久优点——这个优点或许足以弥补其引文核实方面的疏忽——是它能够使即使是普通的英国评论家也信服，许多他急于斥之为美式表达的词语和短语，其实并非如此。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['pestələnt] ,
and therefore pestilent ,
和 所以 瘟疫 ,

因此具有传染性。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
is to be found in the literature of our language long before the
是 到 是 成立 在 这 文学 的 我们的 语言 长的 前 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [broʊk] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ju:nəti][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [reɪs] .
Declaration of Independence broke the political unity of the Anglo - Saxon race .
宣言 的 独立 打破 这 政治的 统一 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 .

早在《独立宣言》打破盎格鲁-撒克逊民族的政治团结之前，这种思想就已经存在于我们语言的文学作品中。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['negətɪv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [pru:f] ,
And although a negative is always difficult of proof ,
和 虽然 一个 消极的 是 总是 难的 的 证明 ,

虽然否定命题总是难以证明，

[ðɪs] [seɪm] [nu:] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ['gɪvz] ['evɪdəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['waɪts, 'hwaɪts]
this same New English Dictionary gives evidence in behalf of the late Mr . White's
这 相同的 新的 英语 字典 给予 证据 在 代表 的 这 晚的 先生 . 怀特
[kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['brɪtɪʃər] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ə'merɪkənɪzəm] ,
contention that Britisher is not an Americanism ,
争论 那 英国人 是 不是 一个 美国主义 ,

这本《新英语词典》也提供了证据，支持已故怀特先生的观点，即"英国人"并非美国词汇。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['brɪtɪsɪzəm] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

but	a	Briticism	;	he	said	that	the	word	was	never	heard	in	the	mouth	of
但	一个	英国主义	;	他	说	那	这	单词	曾是	绝不	听到	在	这	嘴	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ,

an	American	,
一个	美国人	,

但这是一个英式用语；他说，美国人从来没听过这个词。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

and	,	as	it	happens	,
和	,	作为	它	发生	,

恰巧，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɜːrri] [ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'duːs] [ɪn][ɪts] [bɪ'hæf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

Dr	.	Murray	is	not	able	to	adduce	in	its	behalf	a	single	quotation	from
博士	.	默里	是	不是	有能力的	到	引	在	它是	代表	一个	单身的	引述	从

['eni] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] .

any	American	author	.
任何	美国人	作者	.

默里博士无法引用任何一位美国作家的任何引文来支持这一观点。

[ðə; ði] ['efərt] [fɔːr; fər] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	effort	for	precision	,
这	努力	为了	精确	,

追求精准的努力

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

the	desire	to	make	a	word	do	no	more	than	is	set	down	for	it	,
这	欲望	到	制作	一个	单词	做	不	更多的	比	是	放	向下	为了	它	,

期望一个词的作用仅限于其既定含义。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , [ɪz] ['niːðər] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][nɔːr]['fjuːt(ə)l]

the	wish	to	have	warrant	for	every	syllable	,	is	neither	despicable	nor	futile
这	希望	到	有	保证	为了	每一个	音节	,	是	两者都不	卑鄙	也不	徒劳

.

:
.

想要为每个音节都找到依据，这种想法既不卑鄙，也不徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [bent] [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [wɪl] .

It	is	only	by	taking	thought	that	language	can	be	bent	to	do	our	will	.
它	是	仅有的	经过	采取	想法	那	语言	能	是	弯曲	到	做	我们的	将要	.

只有经过深思熟虑，才能使语言为我们所用。

[ðə; ði] [spɑːrs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['ɪdɪəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɔːr][ðə; ði]

The	sparse	vocabulary	and	the	rude	idioms	of	the	shepherd	or	the
这	疏	词汇	和	这	粗鲁的	成语	的	这	牧羊人	或者	这

['tiːmstər] [ɑːr; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

teamster	are	inadequate	to	the	needs	of	the	poet	and	of	the	student	.
卡车司机	是	不足	到	这	需求	的	这	诗人	和	的	这	学生	.

牧羊人或车夫的词汇量匮乏，用词粗俗，无法满足诗人和学生的需求。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

The	ideal	of	style	is	said	to	be	the	speech	of	the	people	in	the	mouth	of
这	理想的	的	风格	是	说	到	是	这	演讲	的	这	人们	在	这	嘴	的

[ðə; ði] ['skɑːlər] .

the	scholar	.
这	学者	.

文风的理想境界据说就是学者口中的人民之言。

[ænd; ənd] ['wɔːltər] ['bædʒət] ,
And **Walter** **Bagehot** **,**
和 沃尔特 巴热 ,

还有沃尔特·白芝浩，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] " ['stɜːn] [ænd; ənd] ['θækəri] " — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz]
in **his** **essay** **on** **"** **Sterne** **and** **Thackeray** **"** **—** **one** **of** **the** **few** **of** **his** **papers**
在 他的 散文 在 " 斯特恩 和 萨克雷 " — 一 的 这 很少 的 他的 文件
[wɪtʃ] [hæv; həv][ɑːrt][ænd; ənd][fɔːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] — [diˈklɛəz] [ðæt]
which **have** **art** **and** **form** **as** **well** **as** **sympathy** **and** **insight** **—** **declares** **that**
哪个 有 艺术 和 形式 作为 出色地 作为 同情 和 洞察力 — 声明 那
" [haʊ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ,
" **how** **language** **was** **first** **invented** **and** **made** **we** **may** **not** **know** **,**
" 如何 语言 曾是 第一的 发明 和 制成 我们 可能 不是 知道 ,

在他关于"斯特恩和萨克雷"的文章中——这是他为数不多的几篇既有艺术性和形式感，又有同情心和洞察力的文章之一——他宣称"我们可能不知道语言最初是如何被发明和创造的，

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [baɪ]
but **beyond** **doubt** **it** **was** **shaped** **and** **fashioned** **into** **its** **present** **state** **by**
但 超过 怀疑 它 曾是 形状 和 造型 进入 它是 展示 状态 经过
['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['juːzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['kɑːmən] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]
common **ordinary** **men** **and** **women** **using** **it** **for** **common** **and** **ordinary**
常见的 普通的 男人 和 女性 使用 它 为了 常见的 和 普通的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
purposes **.**
目的 .

但毫无疑问，它是普通男女为了普通目的而使用和塑造成现在的样子的。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] , [nɑːt][ə; eɪ]['reɪzər][ɔːr] ['lænsɪt] ;
They **wanted** **a** **carving** **-** **knife** **,** **not** **a** **razor** **or** **lancet** **;**
他们 通缉 一个 雕刻 - 刀 , 不是 一个 剃刀 或者 柳叶刀 ;

他们想要的是雕刻刀，而不是剃刀或柳叶刀；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪkˈskwɪzɪt]
and **those** **great** **artists** **who** **have** **to** **use** **language** **for** **more** **exquisite**
和 那些 伟大的 艺术家 WHO 有 到 使用 语言 为了 更多的 精美的
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
purposes **,**
目的 ,

以及那些必须运用语言来实现更精妙目的的伟大艺术家们，

[huː] [ɪmˈplɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] ['fænsis] , [ænd; ənd]
who **employ** **it** **to** **describe** **changing** **sentiments** **and** **momentary** **fancies** **,** **and**
WHO 采用 它 到 描述 变化 情感 和 瞬间 幻想 , 和
[ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdefɪnət] ['ɪnər] [wɜːrld] ,
the **fluctuating** **and** **indefinite** **inner** **world** **,**
这 波动 和 不定 内 世界 ,

他们用它来描述不断变化的情感和瞬间的幻想，以及变幻莫测、难以捉摸的内心世界。

[mʌst; məst][juːz] ['kjʊriəs] ['naɪsəti][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [bʌt; bət] [ɪˈfektʃuəl] ['ɑːrtɪfɪs] ,
must **use** **curious** **nicety** **and** **hidden** **but** **effectual** **artifice** **,**
必须 使用 好奇的 友善 和 隐 但 有效的 技巧 ,

必须运用巧妙的礼貌和隐蔽但有效的技巧，

[els] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['duːli] ['pʌŋktʃueɪt] [ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [slaɪs] [ðə; ði] [faɪn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]
else **they** **cannot** **duly** **punctuate** **their** **thoughts** **and** **slice** **the** **fine** **edges** **of**
别的 他们 不能 正式地 圈点 他们的 想法 和 片 这 美好的 边缘 的
[ðer; ðər] [rɪˈflekʃnz] .
their **reflections** **.**
他们的 反思 .

否则他们就无法恰当地标点自己的思想，也无法雕琢自己思考的精妙之处。

[ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['jɑːrdz] [bredθ] [tuː; tə][ə; eɪ]

A	hair's	breadth	is	as	important	to	them	as	a	yard's	breadth	to	a
一个	头发的	宽度	是	作为	重要的	到	他们	作为	一个	院子的	宽度	到	一个

['kɑːmən] ['wɜːrkmən] .

common	workman	.
常见的	工人	.

对他们来说，头发丝的宽度就如同普通工人一码的宽度一样重要。

" [tuː; tə] [pʊt] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

"	To	put	so	sharp	a	point	upon	his	style	,
"	到	放	所以	锋利的	一个	观点	之上	他的	风格	,

“如此鲜明地概括他的风格，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][wɜːrdz][mʌst; məst] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ker] .

the	artist	in	words	must	choose	his	material	with	unfaltering	care	.
这	艺术家	在	字	必须	选择	他的	材料	和	坚定不移	关心	.

文字艺术家必须一丝不苟地选择素材。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [stɔːr] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][skrɪp][ðə; ði][best] [wɜːrdz] .

He	must	select	and	store	away	in	his	scrip	the	best	words	.
他	必须	选择	和	店铺	离开	在	他的	处方药	这	最好的	字	.

他必须挑选最好的词语，并将它们记在手稿中。

[hiː; hi][mʌst; məst] [friː] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][frʌm; frəm] ['klʌmzi] ['loʊkəˌlɪzəmz] , ['weðər] [ðiːz]

He	must	free	his	vocabulary	from	clumsy	localisms	,	whether	these
他	必须	自由的	他的	词汇	从	笨拙	地方主义	,	无论	这些

[biː; bi] [ə'merɪkənɪzəm] [ɔːr][brɪtɪsɪzəmz] .

be	Americanisms	or	Briticisms	.
是	美国俚语	或者	英国俚语	.

他必须摆脱笨拙的地方性词汇，无论是美式词汇还是英式词汇。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

He	must	be	true	to	the	inherent	and	vital	principles	of	our
他	必须	是	真的	到	这	固有	和	必不可少的	原则	的	我们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

他必须忠于我们语言固有的、至关重要的原则。

[nɑːt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['tempəreri] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

not	yielding	to	temporary	defections	from	the	truth	,
不是	屈服	到	暂时的	叛逃	从	这	真相	,

不屈服于暂时的背离真理，

['weðər] [ðiːz] ['flɜːrɪʃ] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɔːr][ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

whether	these	flourish	in	Great	Britain	or	in	the	United	States	.
无论	这些	繁荣	在	伟大的	英国	或者	在	这	团结的	各州	.

无论这些事物是在英国还是在美国蓬勃发展。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [brˈliːf] [ðæt] ['sʌmwer]

It	cannot	be	said	too	often	that	there	is	no	basis	for	the	belief	that	somewhere
它	不能	是	说	也	经常	那	那里	是	不	基础	为了	这	信仰	那	某处

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

there	exists	a	sublimated	English	language	,
那里	存在	一个	升华	英语	语言	,

必须反复强调，没有任何理由相信在某个地方存在一种被升华的英语语言。

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ɪm'pekəb(ə)l] .

perfect	and	impeccable	.
完美的	和	完美无瑕	.

完美无瑕。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['flɔ:ləs] [aɪ'di:əl][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l]['ɑ:rtɪsts][ɪn] [staɪl] [straɪv] ['veɪnli] [tu:; tə] [ə'teɪn] ,

This	is	the	flawless	ideal	to	which	all	artists	in	style	strive	vainly	to	attain	,
这	是	这	完美无瑕	理想的	到	哪个	全部	艺术家	在	风格	努力	徒劳地	到	达到	,

这是所有风格艺术家徒劳地追求的完美理想。

['weðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔ:r] [ə'mɛrɪkənz] , [ɔ:'streɪljənz] [ɔ:r][kə'neɪdi:ənz] , ['aɪrɪʃ] [ɔ:r] [skɑ:tʃ] .

whether	they	are	Englishmen	or	Americans	,	Australians	or	Canadians	,	Irish	or	Scotch	.
无论	他们	是	英国人	或者	美国人	,	澳大利亚人	或者	加拿大人	,	爱尔兰	或者	苏格兰威士忌	.

无论他们是英国人还是美国人，澳大利亚人还是加拿大人，爱尔兰人还是苏格兰人。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪz] [ðɪs] [spi:tʃ] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] ['spoʊkən][baɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] — [nɑ:t][ɪn]

But	nowhere	is	this	speech	without	stain	spoken	by	man	in	his	daily	life	—	not	in
但	无处	是	这	演讲	没有	弄脏	说	经过	男人	在	他的	日常的	生活	—	不是	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

但是，在日常生活中，无论在哪里，这种言辞都难免带有污点——即使在伦敦也是如此。

[wer] [ə'baʊnd] , [nɑ:t][ɪn]['ɑ:ksfərd] , [wer] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [slæŋ] [ɪz] [lʌg'ʒʊriənt] [ænd; ənd]

where	cockneyisms	abound	,	not	in	Oxford	,	where	university	slang	is	luxuriant	and
在哪里	伦敦腔	盛产	,	不是	在	牛津	,	在哪里	大学	俚语	是	茂盛的	和

[wer] ['ped(ə)ntri] ['flʌrɪʃɪz] .

where	pedantry	flourishes	.
在哪里	迂腐	繁花	.

伦敦东区俚语盛行的地方，而不是牛津，牛津大学俚语丰富多彩，学究气盛行的地方。

['noʊwer] [hæz; həz] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ['læŋgwɪdʒ] ['evər] [bɪn] ['spoʊkən][baɪ] ['eni] [kə'mju:nəti]

Nowhere	has	this	pure	and	undefiled	language	ever	been	spoken	by	any	community
无处	有	这	纯的	和	未受污染的	语言	曾经	到过	说	经过	任何	社区

.

:

.

这种纯洁无瑕的语言，在任何地方、任何群体中都从未被使用过。

['noʊwer] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [bi:; bi]['spoʊkən] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [men] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Nowhere	will	it	ever	be	spoken	other	than	by	a	few	men	here	and	there
无处	将要	它	曾经	是	说	其他	比	经过	一个	很少	男人	这里	和	那里

['gɪftɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɔ:r] [treɪnd] [baɪ][ɑ:rt] .

gifted	by	nature	or	trained	by	art	.
天才	经过	自然	或者	受过训练	经过	艺术	.

除了少数天赋异禀或接受过专业训练的人之外，没有人会谈论它。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑ:lər] ,

The	speech	of	the	people	in	the	mouth	of	the	scholar	,
这	演讲	的	这	人们	在	这	嘴	的	这	学者	,

学者口中诉说人民的言语

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən][faɪnd][baɪ]['træv(ə)l] ,

that	is	the	absolute	ideal	which	no	man	can	find	by	travel	,
那	是	这	绝对	理想的	哪个	不	男人	能	寻找	经过	旅行	,

那是任何人都无法通过旅行找到的绝对理想。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [meɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [baɪ] [tɔɪl] ,

and	which	every	man	must	make	for	himself	by	toil	,
和	哪个	每一个	男人	必须	制作	为了	他自己	经过	辛劳	,

而这，每个人都必须通过辛勤劳动才能获得。

[əˈvɔɪdɪŋ] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːrdz] [ˈslaʊtʃɪŋ] [ɪnˈækjərəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

avoiding	alike	the	tendency	of	the	people	towards	slouching	inaccuracy	and	the
避免	同样	这	趋势	的	这	人们	向	伛	不准确	和	这

[ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːlər] [tɔːrdz] [ˌækəˈdemɪk][frɪˈdʒɪdəti] .

tendency	of	the	scholar	towards	academic	frigidity	.
趋势	的	这	学者	向	学术的	冷漠	.

既要避免民众容易出现的懒散不严谨的倾向，也要避免学者容易出现的学术冷漠的倾向。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

Of	the	two	,
的	这	二	,

两者之中，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈhoʊlsəm] [ˈliːnɪŋ] [ɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfɔːrsəbl] [ˈɪdɪəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈræðər]

the	more	wholesome	leaning	is	towards	the	forcible	idioms	of	the	plain	people	rather
这	更多的	健康	倾斜	是	向	这	强制的	成语	的	这	清楚的	人们	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈteɪmər] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] .

than	the	tamer	precision	of	the	student	.
比	这	驯服者	精确	的	这	学生	.

更健康的倾向是倾向于普通民众的朴实表达方式，而不是学生的温和精确表达方式。

[ðə; ði][waɪld] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [plʌkt] [bɪˈtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] [stɪl] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

The	wild	flowers	of	speech	,	plucked	betimes	with	the	dew	still	on	them	,
这	荒野	花朵	的	演讲	,	拨弦	早点	和	这	露	仍然	在	他们	,

言语的野花，趁着露水未干，早早地被采摘下来。

[ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn] [ˈfræŋklɪn] [ænd; ənd][ɪn]

humble	and	homely	and	touching	,	such	as	we	find	in	Franklin	and	in
谦逊的	和	家常的	和	接触	,	这样的	作为	我们	寻找	在	富兰克林	和	在

[ˈemərsn] ,

Emerson	,
爱默生	,

谦逊、朴实、感人，就像我们在富兰克林和爱默生的作品中看到的那样。

[ɪn] [ˈloʊəl] [ænd; ənd][ɪn] [ˈθɔːrəu] ,

in	Lowell	and	in	Thoreau	,
在	洛厄尔	和	在	梭罗	,

在洛厄尔和梭罗身上，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [ˈɪnfɪnətli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈwæksn] [petlz] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl]

are	to	be	preferred	infinitely	before	the	waxen	petals	of	rhetoric	as	a	school
是	到	是	首选	无限地	前	这	蜡质	花瓣	的	修辞	作为	一个	学校

- [ˈmæstər] [əˈreɪndʒz] [ðem; ðəm] .

-	master	arranges	them	.
-	掌握	安排	他们	.

比起老师精心雕琢的华丽辞藻，真知灼见无疑更可取。

[ðə; ði] [grəˈmeriən] , [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] , [ðə; ði] [pərˈnɪkɪti] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər][ˈtraɪfəlz] , [ɪz][ðə; ði] [ˈdedli] [foʊ]

The	grammarian	,	the	purist	,	the	pernicketty	stickler	for	trifles	,	is	the	deadly	foe
这	语法学家	,	这	纯粹主义者	,	这	挑剔	坚持者	为了	琐事	,	是	这	致命	敌人

[ʌv; əv] [gʊd] [ˈɪŋglɪʃ] ,

of	good	English	,
的	好的	英语	,

语法学家、纯粹主义者、吹毛求疵的吹毛求疵者，是优秀英语的死敌。

[rɪtʃ] [ɪn] [ˈɪdɪəmz] [ænd; ənd] [ˈreɪsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .

rich	in	idioms	and	racy	of	the	soil	.
富有的	在	成语	和	色情	的	这	土壤	.

充满习语，又带有浓郁的田园气息。

['evri] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [noʊ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [tu:; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:]

Every	man	who	has	taught	himself	to	know	good	English	and	to	love	it
每一个	男人	WHO	有	教授	他自己	到	知道	好的	英语	和	到	爱	它

[ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	to	delight	in	it	,
和	到	喜	在	它	,

每个自学成才、热爱英语、并从中获得乐趣的人，

[mʌst; məst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [laʊnsbɛri:z] [læk] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] " [fɔ:r; fər] [ðæt]

must	sympathize	with	Professor	Lounsbury's	lack	of	admiration	"	for	that
必须	同情	和	教授	朗斯伯里	缺少	的	钦佩	"	为了	那

['græmər] - [sku:l] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hi:; hi]

grammar	-	school	training	which	consists	in	teaching	the	pupil	how	much	more	he
语法	-	学校	训练	哪个	由	在	教学	这	瞳孔	如何	很多	更多的	他

[noʊz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [tʌŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] [hu:] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

knows	about	our	tongue	than	the	great	masters	who	have	moulded	it	,
知道	关于	我们的	舌头	比	这	伟大的	大师	WHO	有	模制	它	,

必须理解伦斯伯里教授对"那种文法学校训练"缺乏敬意，因为这种训练旨在教导学生，他们比塑造我们语言的伟大先贤们更了解我们的语言。

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [sets] [ʌp] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] ['ɪŋglɪʃ]

which	practically	sets	up	the	claim	that	the	only	men	who	are	able	to	write	English
哪个	几乎	套	向上	这	宣称	那	这	仅有的	男人	WHO	是	有能力的	到	写	英语

['prɑ:pərli] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] ['eni] [kə'pæsəti] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

properly	are	the	men	who	have	never	shown	any	capacity	to	write	it	at	all	.
适当地	是	这	男人	WHO	有	绝不	所示	任何	容量	到	写	它	在	全部	.

这实际上等于断言，唯一能够正确书写英语的人，是那些从未表现出任何英语写作能力的人。

" [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [hu:] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [meɪ] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ?

"	As	to	the	English	of	the	future	,	who	knows	what	the	years	may	bring	forth	?
"	作为	到	这	英语	的	这	未来	,	WHO	知道	什么	这	年	可能	带来	前进	?

至于未来的英语，谁知道岁月会带来什么呢?

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] ,

The	language	is	alive	and	growing	and	extending	on	all	sides	,
这	语言	是	活	和	生长	和	扩展	在	全部	侧面	,

这种语言充满活力，不断发展壮大，向各个方向延伸。

[tu:; tə] [ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ped(ə)nt] ,

to	the	grief	of	the	purist	and	the	pedant	,
到	这	悲伤	的	这	纯粹主义者	和	这	学究	,

令纯粹主义者和迂腐之人感到痛心的是，

[hu:] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'sekt] [æt; ət] [wɪl] ,

who	prefer	a	dead	language	that	they	can	dissect	at	will	,
WHO	更喜欢	一个	死的	语言	那	他们	能	解剖	在	将要	,

他们更喜欢一种死语言，可以随意剖析它。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] ['ju:sflnəs] .

and	that	has	come	to	the	end	of	its	usefulness	.
和	那	有	来	到	这	结尾	的	它是	用处	.

它的用途已经走到了尽头。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [brɪtɪsɪzəmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪz]

The	existence	of	Briticisms	and	of	Americanisms	and	of	Australianisms	is
这	存在	的	英国俚语	和	的	美国俚语	和	的	澳大利亚俚语	是

[ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['helθi] [vaɪ'tæləti] .

a	sign	of	healthy	vitality	.
一个	符号	的	健康	活力	.

英式英语、美式英语和澳式英语的存在，是文化健康发展的标志。

" ['niːðər] ['juːsɪdʒ] , " [sed] [prə'fesər] ['friːmən] , ['æftər] [kən'træstɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd]
" **Neither usage , " said Professor Freeman , after contrasting certain Americanisms and**
" 两者都不 用法 , " 说 教授 弗里曼 , 后 对比 肯定 美国俚语 和
[brɪtɪsɪzəmz] ,
Briticisms ,
英国俚语 ,

弗里曼教授在对比了一些美式英语和英式英语的用法后说："两种用法都不是。"

" [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪt'self] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
" can be said to be in itself better or worse than the other .
" 能 是 说 到 是 在 本身 更好的 或者 更糟 比 这 其他 .

"可以说，它本身比另一个更好或更差。"

[iːtʃ] ['juːsɪdʒ][ɪz][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [ʌp][ʌv; əv][ɪt'self] .
Each usage is the better in the land in which it has grown up of itself .
每个 用法 是 这 更好的 在 这 土地 在 哪个 它 有 生长 向上 的 本身 .

每一种用途都在它自身发展壮大的土地上得到更好的运用。

" [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] ['krɪtɪk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd]['hæpli][biː; bi] [faʊnd] ,
" An unprejudiced critic , if such a one could haply be found ,
" 一个 不带偏见的 评论家 , 如果 这样的 一个 一 可以 或许 是 成立 ,

"如果真能找到一位不带偏见的评论家的话，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] [ɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['blemɪʃ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] —
would probably discover an equality of blemish on either side of the ocean —
会 大概 发现 一个 平等 的 缺陷 在 任何一个 边 的 这 海洋 —
[mɔːr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ped(ə)ntri] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
more precision and pedantry on the one side ,
更多的 精确 和 迂腐 在 这 一 边 ,

可能会发现大洋两岸的瑕疵程度不相上下——一边更讲究精确和严谨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and a more daring carelessness on the other .
和 一个 更多的 大胆 疏忽 在 这 其他 .

而另一方面，则是一种更加大胆的粗心大意。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['stændərd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
To declare a single standard of speech is impossible .
到 宣布 一个 单身的 标准 的 演讲 是 不可能的 .

制定统一的言论标准是不可能的。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər][biː; bi] ['eni] [brɔːd] [daɪ'vɜːrdʒənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
That there will ever be any broad divergence between the English language and
[ə'merɪkən] [spiːtʃ] ,
American speech ,
美国人 演讲 ,

英语和美式英语之间永远不会出现任何大的差异。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz] [ˌdifə'renʃieits] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] , [ɪz] [naʊ]
such , for example , as differentiates the Portuguese from the Spanish , is now
, 为了 例子 , 作为 区别 这 葡萄牙语 从 这 西班牙语 , 是 现在
[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'laɪkli] .
altogether unlikely .
共 不太可能 .

例如，葡萄牙语与西班牙语之间的区别，现在完全不可能存在了。

[ə; eɪ][daɪ'vɜːrdʒəns][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðɪs][hæz; həz][bɪn][ɪm'pɑːsəb(ə)l][sɪns][ðə; ðɪ][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]

A	divergence	as	wide	as	this	has	been	impossible	since	the	invention	of
一个	发散	作为	宽的	作为	这	有	到过	不可能的	自从	这	发明	的

['prɪntɪŋ] ,

printing	,
印刷	,

自印刷术发明以来，如此巨大的分歧是不可能出现的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][les]['pɑːsəb(ə)l][sɪns][ðə; ðɪ][skuːl] - ['mæstər][hæz; həz][bɪn][ə'brɔːd]['tiːtʃɪŋ]

and	it	is	even	less	possible	since	the	school	-	master	has	been	abroad	teaching
和	它	是	甚至	较少的	可能的	自从	这	学校	-	掌握	有	到过	国外	教学

[ðə; ðɪ][seɪm][ə; eɪ][biː][siː][ɪn]['lʌndən] ,

the	same	A	B	C	in	London	,
这	相同的	一个	B	C	在	伦敦	,

而且这更不可能，因为这位老师一直在伦敦教同样的ABC课程。

[nuː][jɔːk] , ['sɪdni] , [ænd; ənd][kæl'kʌtə] .

New	York	,	Sydney	,	and	Calcutta	.
新的	约克	,	悉尼	,	和	加尔各答	.

纽约、悉尼和加尔各答。

[ɔːl'ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['siːst][ˌæbsə'luːtli][tuː; tə][biː; bi]['brɪtɪʃ] , [ðə; ðɪ][tʃiːf]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

Although	it	has	ceased	absolutely	to	be	British	,	the	chief	literature
虽然	它	有	停止	绝对地	到	是	英国	,	这	首席	文学

[ʌv; əv][nɔːrθ][ə'merɪkə][ɪz][stɪl]['ɪŋglɪʃ] ,

of	North	America	is	still	English	,
的	北	美国	是	仍然	英语	,

虽然北美文学已不再完全是英国文学，但它的主要文学仍然是英语文学。

[ænd; ənd][mʌst; məst][rɪ'meɪn][soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][tʃiːf]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][saʊθ]

and	must	remain	so	,	just	as	the	chief	literature	of	South
和	必须	保持	所以	,	只是	作为	这	首席	文学	的	南

[ə'merɪkə][ɪz][stɪl]['spænɪʃ] .

America	is	still	Spanish	.
美国	是	仍然	西班牙语	.

而且必须保持现状，就像南美洲的主要文学仍然是西班牙语一样。

[seɪ'njɔːr][wɑːn; hwɑːn][və'lɛrə] , [dɪ'klɛrɪŋ][ðɪs][truːθ][ɪn][ðə; ðɪ]['prefəs][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'laɪtf(ə)l][pə'piːtə]

Señor	Juan	Valera	,	declaring	this	truth	in	the	preface	to	his	delightful	Pepita
先生	胡安	瓦莱拉	,	声明	这	真相	在	这	前言	到	他的	愉快	南瓜子

[hɪ'mɛˌnɛθ] ,

Ximenez	,
希梅内斯	,

胡安·瓦莱拉先生在他令人愉快的佩皮塔·希门尼斯的序言中宣布了这一真理，

[ri'maindz][ˌjuː 'es][ðæt] " [ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['sɪrəkjʊz] , [ʌv; əv]['ænti,ɑːk] ,

reminds	us	that	"	the	literature	of	Syracuse	,	of	Antioch	,
提醒	我们	那	"	这	文学	的	雪城大学	,	的	安提阿	,

这提醒我们，“叙拉古、安提阿的文学，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə][wʌz; wəz][æz; əz][mʌtʃ][griːk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

and	of	Alexandria	was	as	much	Greek	literature	as	was	the
和	的	亚历山大	曾是	作为	很多	希腊语	文学	作为	曾是	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['æθənz] .

literature	of	Athens	.
文学	的	雅典	.

亚历山大的文学作品与雅典的文学作品一样，都充满了希腊文学的元素。

" [ɪn][laɪk]['mænər][wiː; wi][meɪ][rɪ'kɔːl][ðə; ðɪ][fækt][ðæt]['luː'kən] , ['senəkə] , ['mɑːrʃ(ə)l] ,

"	In	like	manner	we	may	recall	the	fact	that	Lucan	,	Seneca	,	Martial	,
"	在	喜欢	方式	我们	可能	记起	这	事实	那	卢坎	,	塞内卡	,	马歇尔	,

同样，我们或许会想起卢坎、塞内卡、马歇尔等人

[ænd; ənd] [kwɪn'tɪlɪən] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['spænjərdz] [baɪ] [bɜːrθ] .

and	Quintilian	were	all	of	them	Spaniards	by	birth	.
和	昆体良	是	全部	的	他们	西班牙人	经过	出生	.

昆体良和他们都是西班牙人。

[ðæt] ['eni] [wʌn] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɔːr] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] ,

That	any	one	country	shall	remain	or	become	at	once	the	political	,	financial	,
那	任何	一	国家	将	保持	或者	变得	在	一次	这	政治的	,	金融的	,

任何一个国家能够保持或立即成为政治、金融、

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [steɪts] [wɪtʃ] [naʊ]

and	literary	centre	of	the	wide	series	of	Anglo	-	Saxon	States	which	now
和	文学	中心	的	这	宽的	系列	的	盎格鲁	-	撒克逊	各州	哪个	现在

[en'sɜːkəlz] [ðə; ði] [gloʊb] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ʌn'laɪkli] .

encircles	the	globe	is	almost	equally	unlikely	.
包围	这	地球	是	几乎	同样地	不太可能	.

成为如今遍布全球的众多盎格鲁-撒克逊国家的文学中心几乎同样不太可能。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [stɑːk] [wɪl] [juːz]

But	we	may	be	sure	that	that	branch	of	our	Anglo	-	Saxon	stock	will	use
但	我们	可能	是	当然	那	那	分支	的	我们的	盎格鲁	-	撒克逊	库存	将要	使用

[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ,

the	best	English	,
这	最好的	英语	,

但我们可以肯定，我们盎格鲁-撒克逊血统的这一分支会使用最好的英语。

[ænd; ənd] [wɪl] [pər'hæps] [siː] [ɪts] ['stændərdz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ək'septɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] ,

and	will	perhaps	see	its	standards	of	speech	accepted	by	the	other	branches	,
和	将要	也许	看	它是	标准	的	演讲	公认	经过	这	其他	分支	,

或许其他部门也会接受它的言论标准。

[wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] ['vɪgərəs] ['fɪzɪkli] , ['mentəli] , [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst]

which	is	most	vigorous	physically	,	mentally	,	and	morally	,	which	has	the	most
哪个	是	最多	蓬勃	身体	,	精神上	,	和	道德上	,	哪个	有	这	最多

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

身体、精神和道德最强健的，智力最高的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊz] [ɪts] ['duːti] [best] [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['fɪrləsli] . -

and	which	knows	its	duty	best	and	does	it	most	fearlessly	.	1891
和	哪个	知道	它是	责任	最好的	和	做	它	最多	无畏地	.	-

它最清楚自己的职责，也最无畏地履行职责。1891年

[æz; əz] [tuː; tə] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ]

AS	TO	"	AMERICAN	SPELLING
作为	到	"	美国人	拼写

关于“美式拼写”

" [hen] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] " [wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən]

"	HEN	the	author	of	"	The	Cathedral	"	was	accosted	by	the	wandering	Englishmen
"	母鸡	这	作者	的	"	这	大教堂	"	曾是	被骚扰	经过	这	漫游	英国人

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɔːfti] [aɪlz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] ,

within	the	lofty	aisles	of	Chartres	,
之内	这	高远	过道	的	沙特尔	,

“当《大教堂》的作者在沙特尔大教堂高耸的走廊里被四处游荡的英国人拦住时，

[hiː; hi] [krækt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

he	cracked	a	joke	,
他	裂纹	一个	开玩笑	,

他开了个玩笑，

" [hwer'æt] [ðeɪ] [stɛərd] , [ðen] [læft] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,
" **Whereat** **they** **stared** **,** **then** **laughed** **,** **and** **we** **were** **friends** **,**
" 哪里 他们 凝视 , 然后 笑了 , 和 我们 是 朋友们 ,

“他们盯着我看，然后笑了，我们就成了朋友。”

[ðə; ði] ['siːz] , [ðə; ði] ['wɔrz] , [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ˌɪntər'poʊzd] ,
The **seas** **,** **the** **wars** **,** **the** **centuries** **interposed** **,**
这 海域 , 这 战争 , 这 几个世纪 插入 ,

海洋、战争、漫长的岁月，

[ə'baːlɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [truːs] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [spiːtʃ]
Abolished **in** **the** **truce** **of** **common** **speech**
废除 在 这 休战 的 常见的 演讲

在共同言论休战中被废除

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] .
And **mutual** **comfort** **of** **the** **mother** **-** **tongue** **.**
和 相互的 舒适 的 这 母亲 - 舌头 .

以及母语带来的相互慰藉。

" [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmən] [spiːtʃ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]
" **In** **this** **common** **speech** **other** **Englishmen** **are** **not** **always** **ready** **to** **acknowledge** **the**
" 在 这 常见的 演讲 其他 英国人 是 不是 总是 准备好 到 承认 这
[fʊl] [raɪts] [ʌv; əv] ['loʊəlz] ['kʌntrimən] .
full **rights** **of** **Lowell's** **countryman** **.**
满的 权利 的 洛厄尔的 同胞 .

“在这种日常交流中，其他英国人并不总是愿意承认洛厄尔同胞的全部权利。

[ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [juː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] -
They **would** **put** **us** **off** **with** **but** **a** **younger** **brother's** **portion** **of** **the** **mother** **-**
他们 会 放 我们 离开 和 但 一个 年轻 兄弟 部分 的 这 母亲 -
[tʌŋ] ,
tongue **,**
舌头 ,

他们只会说我们弟弟那一点母语，就把我们吓跑了。

['siːmɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]
seeming **somehow** **to** **think** **that** **they** **are** **more** **closely** **related** **to** **the** **common**
似乎 不知何故 到 思考 那 他们 是 更多的 密切 有关的 到 这 常见的
['perənt] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .
parent **than** **we** **are** **.**
父母 比 我们 是 .

它们似乎认为自己比我们与共同的父母关系更近。

[bʌt; bət][ɔːr'lændoʊ] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr] ['rəuland] [diː'ju][bwɑː] , [wʌz; wəz][noʊ] ['vɪlən] ;
But **Orlando** **,** **the** **younger** **son** **of** **Sir** **Rowland** **du** **Bois** **,** **was** **no** **villain** **;**
但 奥兰多 , 这 年轻 儿子 的 先生 罗兰 杜 布伊斯 , 曾是 不 恶棍 ;

但罗兰·杜波依斯爵士的小儿子奥兰多并非恶人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] - [lænd] , [ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ɪz]
and **though** **we** **have** **broken** **with** **the** **father** **-** **land** **,** **the** **mother** **-** **tongue** **is**
和 尽管 我们 有 破碎的 和 这 父亲 - 土地 , 这 母亲 - 舌头 是
[nʌn] [ðə; ði] [les] ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] .
none **the** **less** **our** **heritage** **.**
没有任何 这 较少的 我们的 遗产 .

虽然我们已经与祖国决裂，但母语仍然是我们的遗产。

[ɪn'diːd] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [ker] ['weðər] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [pər]['stɜːrpiːz][ɔːr][pər]['kæpɪtə] ,
Indeed **we** **need** **not** **care** **whether** **the** **division** **per** **stirpes** **or** **per** **capita** **,**
的确 我们 需要 不是 关心 无论 这 分配 每 条纹 或者 每 人均 ,

事实上，我们无需关心是按血统分配还是按人均分配，

['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] .

our	share	is	not	the	less	in	either	case	.
我们的	分享	是	不是	这	较少的	在	任何一个	案件	.

无论哪种情况，我们应得的份额都不会减少。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['prəutests] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [meɪk]

Beneath	the	impotent	protests	which	certain	British	newspapers	are	prone	to	make
下面	这	阳痿	抗议活动	哪个	肯定	英国	报纸	是	易于	到	制作

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] " [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

every	now	and	again	against	the	"	American	language	"	as	a	whole	,
每一个	现在	和	再次	反对	这	"	美国人	语言	"	作为	一个	所有的	,

尽管某些英国报纸时不时会无力地抗议"美国语言"整体，但这些抗议背后……

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪ] [ə'merɪkənɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [læst][tuː; tə] [ɪn'veɪd] ['ɪŋgləndˌ]

and	against	the	stray	Americanism	which	has	happened	last	to	invade	England	,
和	反对	这	流浪	美国主义	哪个	有	发生	最后的	到	入侵	英格兰	,

并反对最近入侵英国的美国主义残余势力。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['aʊtər] [baː'bɛəriənz] , [mɪr] [st'reɪndʒəz]

there	is	a	tacit	assumption	that	we	Americans	are	outer	barbarians	,	mere	strangers
那里	是	一个	默契	假设	那	我们	美国人	是	外	野蛮人	,	仅仅	陌生人

,

,

,

人们普遍认为，我们美国人是外来的野蛮人，只是陌生人。

['wɪkɪdli] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪk'skluːsɪvli] .

wickedly	tampering	with	something	which	belongs	to	the	British	exclusively	.
邪恶地	篡改	和	某物	哪个	属于	到	这	英国	只	.

恶意篡改英国独有的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['læŋgwɪdʒ] " [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ʃrɪl] [nɔːr][æz; əz]

And	the	outcry	against	the	"	American	language	"	is	not	as	shrill	nor	as
和	这	强烈抗议	反对	这	"	美国人	语言	"	是	不是	作为	尖锐	也不	作为

['pɪtiəs] [æz; əz][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv] ['lʌndən]

piteous	as	the	shriek	of	horror	with	which	certain	of	the	journals	of	London
可怜的	作为	这	尖叫	的	恐怖	和	哪个	肯定	的	这	期刊	的	伦敦

[griːt] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] ,

greet	"	American	spelling	,
迎接	"	美国人	拼写	,

而对"美国语言"的抗议，既不像伦敦某些报刊对"美国拼写"的惊恐尖叫那样尖锐，也不像它们所表现出的那样可怜。

" [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər] ,

"	a	hideous	monster	,
"	一个	可怕	怪物	,

"一个可怕的怪物，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

which	they	feared	was	ready	to	devour	them	as	soon	as	the	international
哪个	他们	害怕	曾是	准备好	到	吞食	他们	作为	很快	作为	这	国际的

['kɑːpiraɪt] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [lɔː] .

copyright	bill	should	become	law	.
版权	账单	应该	变得	法律	.

他们担心，一旦国际版权法案生效，他们就会被该法案吞噬。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ɪn] [greɪt]

In	the	midst	of	every	discussion	of	the	effect	of	the	copyright	act	in	Great
在	这	中间	的	每一个	讨论	的	这	影响	的	这	版权	行为	在	伟大的

['brɪt(ə)n] ,

Britain	,
英国	,

在英国，每次讨论版权法的影响时，

[ðə; ði] ['bʌgber] [ʌv; əv] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [rɪəd] [ɪts] ['grɪzlɪ] [hed] .

the	bugbear	of	"	American	spelling	"	reared	its	grisly	head	.
这	怪物	的	"	美国人	拼写	"	饲养	它是	可怕的	头	.

“美式拼写”这个令人头疼的问题又冒了出来。

[ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [dɪ'klerd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] ['nevər] [pʊt] ['eni] [bʊks] ['ɪntuː] [taɪp]

The	London	Times	declared	that	English	publishers	would	never	put	any	books	into	type
这	伦敦	《时代周刊》	声明	那	英语	出版商	会	绝不	放	任何	图书	进入	类型

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʊd] ['nevər] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði]

in	the	United	States	because	the	people	of	England	would	never	tolerate	the
在	这	团结的	各州	因为	这	人们	的	英格兰	会	绝不	容忍	这

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [wɪtʃ] [priˈveɪld] [ɪn] [əˈmerɪkən] ['prɪntɪŋ] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

peculiarities	of	orthography	which	prevailed	in	American	printing	-	offices	.
特殊性	的	正字法	哪个	最终获胜	在	美国人	印刷	-	办公室	.

《伦敦时报》宣称，英国出版商永远不会在美国印刷任何书籍，因为英国人民永远不会容忍美国印刷厂盛行的拼写怪癖。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ['prɑːmptli] [riˈtɔːtɪd] [ðæt] " [ɔːl'redi] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːr; ər]

The	St	.	James's	Gazette	promptly	retorted	that	"	already	newspapers	in	London	are
这	英石	.	詹姆斯的	公报	及时	反驳	那	"	已经	报纸	在	伦敦	是

[həˈbɪtʃuəli] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['spelɪŋ] ,

habitually	using	the	ugliest	forms	of	American	spelling	,
习惯性地	使用	这	最丑陋的	表格	的	美国人	拼写	,

《圣詹姆斯公报》立即反驳道：“伦敦的报纸早已习惯性地使用最难看的美国拼写形式。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['sɪli] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər]

and	those	silly	eccentricities	do	not	make	the	slightest	difference	in	their
和	那些	愚蠢的	怪癖	做	不是	制作	这	丝毫	不同之处	在	他们的

[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

circulation	.
循环	.

而这些愚蠢的怪癖对它们的流通丝毫不会产生任何影响。

" [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [maɪt] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt]

"	The	Times	and	the	St	.	James's	Gazette	might	differ	as	to	the	effect
"	这	《时代周刊》	和	这	英石	.	詹姆斯的	公报	可能	不同	作为	到	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ɑːn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['printərz][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	the	copyright	act	on	the	profits	of	the	printers	of	England	,
的	这	版权	行为	在	这	利润	的	这	打印机	的	英格兰	,

《泰晤士报》和《圣詹姆斯公报》可能对版权法对英国印刷商利润的影响持有不同意见，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] .

but	they	agreed	heartily	as	to	the	total	depravity	of	"	American	spelling	.
但	他们	同意	衷心地	作为	到	这	全部的	堕落	的	"	美国人	拼写	.

但他们一致认为“美国拼写”完全堕落了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fɔːrənər] [huː] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['vaɪələnt]

"	I	think	that	any	disinterested	foreigner	who	might	chance	to	hear	these	violent
"	我	思考	那	任何	无私的	外国人	WHO	可能	机会	到	听到	这些	暴力

['aʊtˌkraɪz] [wʊd] [səˈpoʊz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz]

outcries	would	suppose	that	English	orthography	was	as	the	law	of	the	Medes
抗议	会	认为	那	英语	正字法	曾是	作为	这	法律	的	这	梅德斯

[ænd; ənd] ['pəːʃənz] ,

and	Persians	,
和	波斯人	,

“我认为，任何一个不关心此事的外国人，如果偶然听到这些激烈的叫喊声，都会认为英语正字法就像米底人和波斯人的法律一样。”

[wɪtʃ] [ɔltɚˈɛθ] [nɑːt] ;

which	altereth	not	;
哪个	改变	不是	;

它不会改变；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [naʊ] [ɪn][juːz][ɪn] [greɪt]

he	**would**	**be**	**justified**	**in**	**believing**	**that**	**the**	**system**	**of**	**spelling**	**now**	**in**	**use**	**in**	**Great**
他	会	是	合理的	在	相信	那	这	系统	的	拼写	现在	在	使用	在	伟大的

['brɪt(ə)n][wʌz; wəz] ['hæloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

Britain	**was**	**hallowed**	**by**	**the**	**Established**	**Church**	**,**
英国	曾是	神圣的	经过	这	已确立的	教会	,

他有理由相信，目前英国使用的拼写系统是受到英国国教认可的。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [mɪ'stɪriəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] .

and	**in**	**some**	**way**	**mysteriously**	**connected**	**with**	**the**	**State**	**religion**	**.**
和	在	一些	方式	神秘地	连接	和	这	状态	宗教	.

而且在某种程度上，它与国教有着神秘的联系。

[ɪn'diːd] , [noʊ] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['vɪgər] , [ðə; ðɪ] ['vaɪələns]

Indeed	**,**	**no**	**other**	**explanation**	**would**	**suffice**	**to**	**account**	**for**	**the**	**vigor**	**,**	**the**	**violence**
的确	,	不	其他	解释	会	足够了	到	帐户	为了	这	活力	,	这	暴力

,

,

,

事实上，除此之外，没有任何其他解释能够充分说明这种活力和暴力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prəutests] .

and	**the**	**persistency**	**of**	**the**	**protests**	**.**
和	这	持久性	的	这	抗议活动	.

以及抗议活动的持续进行。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Just	**what**	**the**	**British**	**newspapers**	**are**	**afraid**	**of**	**it**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**say**	**and**	**it**
只是	什么	这	英国	报纸	是	害怕的	的	它	是	不是	简单的	到	说	和	它

[ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] .

is	**difficult**	**to**	**declare**	**just**	**what**	**they**	**mean**	**when**	**they**	**talk**	**of**	**"**	**American**	**spelling**	**.**
是	难的	到	宣布	只是	什么	他们	意思是	什么时候	他们	讲话	的	"	美国人	拼写	.

英国报纸究竟在害怕什么，很难说清楚；当他们谈到“美式拼写”时，也很难说清楚他们究竟是什么意思。

" ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ɔːr'θɑːgrəfi] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

"	**Probably**	**they**	**do**	**not**	**refer**	**to**	**the**	**improvements**	**in**	**orthography**	**suggested**	**by**	**the**
"	大概	他们	做	不是	参考	到	这	改进	在	正字法	建议	经过	这

[fɜːrst] [greɪt] [ə'merɪkən] — ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] .

first	**great**	**American**	**—**	**Benjamin**	**Franklin**	**.**
第一的	伟大的	美国人	—	本杰明	富兰克林	.

“他们可能指的不是第一位伟大的美国人——本杰明·富兰克林——提出的正字法改进建议。”

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [duː][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ək'septɪd] ['spelɪŋ] [prə'poʊzd] [baɪ]

Possibly	**they**	**do**	**refer**	**to**	**the**	**modifications**	**in**	**the**	**accepted**	**spelling**	**proposed**	**by**
可能	他们	做	参考	到	这	修改	在	这	公认	拼写	建议的	经过

[ə'nʌðər] [ə'merɪkən] ,

another	**American**	**,**
其他	美国人	,

他们或许指的是另一位美国人提出的对公认拼写方式的修改。

['noʊə] ['webstər] — [nɑːt][soʊ] [greɪt] ,

Noah	**Webster**	**—**	**not**	**so**	**great**	**,**
诺亚	韦伯斯特	—	不是	所以	伟大的	,

诺亚·韦伯斯特——不太出色，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ['slaɪtɪŋli] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [noʊz] [haʊ] ['fɜːrtl] [hɪz; ɪz]

and	**yet**	**not**	**to**	**be**	**named**	**slightingly**	**by**	**any**	**one**	**who**	**knows**	**how**	**fertile**	**his**
和	然而	不是	到	是	命名	略微地	经过	任何	一	WHO	知道	如何	沃	他的

['leibəz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] .

labors	**have**	**been**	**for**	**the**	**good**	**of**	**the**	**whole**	**country**	**.**
劳动	有	到过	为了	这	好的	的	这	所有的	国家	.

但任何了解他为整个国家所做的努力有多么卓著的人，都不应该轻视他。

['noʊə] ['webstər] , [soʊ][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , ['mɪstər] . ['skʌdɚ] , [telz] [ˌjuː 'es] ,

Noah	Webster	,	so	his	biographer	,	Mr	.	Scudder	,	tells	us	,
诺亚	韦伯斯特	,	所以	他的	传记作家	,	先生	.	斯卡德	,	讲述	我们	,

据诺亚·韦伯斯特的传记作者斯卡德先生所说，

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] ['ɪntuː] ['letərz] . . . .

"	was	one	of	the	first	to	carry	a	spirit	of	democracy	into	letters	.	.	.	.
"	曾是	一	的	这	第一的	到	携带	一个	精神	的	民主	进入	信件	.	.	.	.

“他是最早将民主精神融入文学作品的人之一……”

[θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌn] [meɪ] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	his	work	one	may	detect	a	confidence	in	the	common	-	sense	of	the
自始至终	他的	工作	一	可能	探测	一个	信心	在	这	常见的	-	感觉	的	这

['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz] ['fræŋklənz] .

people	which	was	as	firm	as	Franklin's	.
人们	哪个	曾是	作为	公司	作为	富兰克林的	.

在他的所有作品中，人们都能感受到他对人民常识的坚定信心，这种信心与富兰克林一样坚定。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnə'veɪʃnz] [ʌv; əv] ['webstər] [wɜːr; wər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;

"	But	the	innovations	of	Webster	were	hesitating	and	often	inconsistent	;
"	但	这	创新	的	韦伯斯特	是	犹豫不决	和	经常	不一致	;

但韦伯斯特的创新是犹豫不决且常常前后矛盾的；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ]['leɪtər] ['editəz] [ʌv; əv] ['wɛbstɚz]

and	the	most	of	them	have	been	abandoned	by	later	editors	of	Webster's
和	这	最多	的	他们	有	到过	弃	经过	之后	编辑	的	韦氏词典

[ə'merɪkən] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

American	Dictionary	of	the	English	Language	.
美国人	字典	的	这	英语	语言	.

其中大部分已被韦氏美国英语词典的后来的编辑们弃用。

[wʌt] , [ðen] , [duː] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɚz] [miːn] [wen] [ðeɪ] [ˌænɪməd'vɜːrt][ə'pɑːn] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] ?

What	,	then	,	do	British	writers	mean	when	they	animadvert	upon	"	American	spelling	?
什么	,	然后	,	做	英国	作家	意思是	什么时候	他们	动画广告	之上	"	美国人	拼写	?

那么，英国作家在谈到“美式拼写”时究竟指的是什么呢?

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

"	So	far	as	I	have	been	able	to	discover	,
"	所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	发现	,

“就我目前所发现的而言，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒəːnəlists]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['maɪnər]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv]

the	British	journalists	object	to	certain	minor	labor	-	saving	improvements	of
这	英国	记者	目的	到	肯定	次要的	劳动	-	保存	改进	的

[ə'merɪkən] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

American	orthography	,
美国人	正字法	,

英国记者反对美国拼写法中某些细微的、节省人力的改进。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪ][frʌm; frəm]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]

such	as	the	dropping	of	the	k	from	almanack	,	the	omission	of	one
这样的	作为	这	下降	的	这	k	从	年鉴	,	这	省略	的	一

[dʒiː][frʌm; frəm] ['wægən] ,

g	from	waggon	,
克	从	车皮	,

例如，将 almanack 中的 k 去掉，将 waggon 中的 g 去掉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['proʊtest][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt]

and	the	like	;	and	they	protest	with	double	force	,	with	all	the	strength	that
和	这	喜欢	;	和	他们	反对	和	双倍的	力量	,	和	全部	这	力量	那

[ɪn][ðem; ðəm][laɪz] ,

in	them	lies	,
在	他们	谎言	,

诸如此类；他们加倍抗议，用尽一切力量抗议，

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][el][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [el][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]

against	the	substitution	of	a	single	l	for	a	double	l	in	such	words	as
反对	这	替代	的	一个	单身的	我	为了	一个	双倍的	我	在	这样的	字	作为

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

反对在诸如 traveller 之类的单词中用单个 l 代替两个 l，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] ['ɑːnər] ,

against	the	omission	of	the	u	from	such	words	as	honour	,
反对	这	省略	的	这	你	从	这样的	字	作为	荣誉	,

反对在诸如 honor 之类的词语中省略字母 u，

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][æn; ən][es][fɔːr; fər][ə; eɪ][siː][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [dɪ'fens] ,

against	the	substitution	of	an	s	for	a	c	in	such	words	as	defence	,
反对	这	替代	的	一个	s	为了	一个	c	在	这样的	字	作为	防御	,

反对在诸如defense之类的词语中用s代替ac，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][træns'pəusiŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz]

and	against	the	transposing	of	the	final	two	letters	of	such	words	as
和	反对	这	转置	的	这	最终的	二	信件	的	这样的	字	作为

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

并反对将诸如 theatre 之类的单词的最后两个字母调换位置。

[ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [meɪ] [laɪ] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [sə'dʒestɪd]

The	objection	to	"	American	spelling	"	may	lie	deeper	than	I	have	here	suggested
这	异议	到	"	美国人	拼写	"	可能	说谎	更深	比	我	有	这里	建议

,

,
,

对“美式拼写”的反对可能比我在这里所暗示的更为深刻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

and	it	may	have	a	wider	application	;
和	它	可能	有	一个	更广泛	应用	;

而且它可能具有更广泛的应用前景；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ferli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

but	I	have	done	my	best	to	state	it	fully	and	fairly	as	I	have
但	我	有	完毕	我的	最好的	到	状态	它	完全	和	相当	作为	我	有

[dɪ'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ɪg'zæsəˌbeɪtɪd] ['brɪtɪʃ]

deduced	it	from	a	painful	perusal	of	many	columns	of	exacerbated	British
推断	它	从	一个	痛苦	仔细阅读	的	许多	列	的	加剧	英国

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

但我已经尽力全面、公正地陈述了我从痛苦地阅读了许多夸张的英国专栏文章中得出的结论。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsteɪtɪŋ] [ˈɑːnɪstlɪ] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]

Now	if	I	have	succeeded	in	stating	honestly	the	extent	of	the	British
现在	如果	我	有	成功了	在	声明	诚实地	这	程度	的	这	英国

[ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə] " [əˈmerɪkən] [ˈspelɪŋ] ,

journalistic	objections	to	"	American	spelling	,
新闻	反对意见	到	"	美国人	拼写	,

如果我已经成功地如实陈述了英国新闻界对“美式拼写”的反对程度，

" [ðə; ði] [ʌnˈpredʒədɪst] [ˈriːdər] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][æsk] : " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?

"	the	unprejudiced	reader	may	be	moved	to	ask	:	"	Is	this	all	?
"	这	不带偏见的	读者	可能	是	已搬	到	问	:	"	是	这	全部	?

不带偏见的读者可能会问：“这就是全部吗？”

[ɑːr; ər] [ðiːz] [fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪti]

Are	these	few	and	slight	and	unimportant	changes	the	cause	of	this	mighty
是	这些	很少	和	轻微	和	不重要	变化	这	原因	的	这	强大的

[kəˈmoʊʃ(ə)n] ?

commotion	?
骚动	?

这些微不足道的小变化，难道就是造成如此巨大骚动的原因吗？

" [wʌn] [meɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] " [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ɪz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ]

"	One	may	agree	with	Sainte	-	Beuve	in	thinking	that	"	orthography	is	the	beginning
"	一	可能	同意	和	圣特	-	博维	在	思维	那	"	正字法	是	这	开始

[ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

人们或许会同意圣伯夫的观点，即“正字法是文学的开端”，

" [wɪˈðaʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˌmɔdəfɪˈkeɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔnˈsəunjən, -niən][ˈkænən] ['eni] [kɔːz]

"	without	discovering	in	these	modifications	from	the	Johnsonian	canon	any	cause
"	没有	发现	在	这些	修改	从	这	约翰逊	正典	任何	原因

[fɔːr; fər] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈgʌst] .

for	extreme	disgust	.
为了	极端	厌恶	.

“并未在这些对约翰逊经典作品的修改中发现任何令人极度厌恶的理由。”

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [wʌns] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][saɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

And	since	I	have	quoted	Sainte	-	Beuve	once	,	I	venture	to	cite	him	again	,
和	自从	我	有	引	圣特	-	博维	一次	,	我	风险投资	到	引用	他	再次	,

既然我已经引用过圣伯夫的话一次，那么我斗胆再引用一次。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] - , - ,

and	to	take	from	the	same	letter	of	March	15	,	1867	,
和	到	拿	从	这	相同的	信	的	行进	-	,	-	,

并摘自1867年3月15日的同一封信，

[hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] " [ɪf] [wiː; wi] [raɪt] [mɔːr] [kəˈrektli] ,

his	suggestion	that	"	if	we	write	more	correctly	,
他的	建议	那	"	如果	我们	写	更多的	正确	,

他建议说：“如果我们写作更规范，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪˈspeʃəli] ['ɑːnɪst] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][dʒʌst] [θɔːts] .

let	it	be	to	express	especially	honest	feelings	and	just	thoughts	.
让	它	是	到	表达	尤其	诚实的	情怀	和	只是	想法	.

让它用来表达特别真诚的感受和公正的想法。

" ['fiːlɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['vaɪələnt] ,

"	Feelings	may	be	honest	though	they	are	violent	,
"	情怀	可能	是	诚实的	尽管	他们	是	暴力	,

“即使情感是激烈的，它们也可能是真诚的。”

[bʌt; bət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] .

but	irritation	is	not	the	best	frame	of	mind	for	just	thinking	.
但	刺激	是	不是	这	最好的	框架	的	头脑	为了	只是	思维	.

但烦躁并不是思考的最佳心态。

[ðə; ði] [tə'næsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]

The	tenacity	with	which	some	of	the	newspapers	of	London	are	wont	to
这	韧性	和	哪个	一些	的	这	报纸	的	伦敦	是	惯于	到

[dɪ'fend] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['brɪtɪʃ] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ɪz][pər'hæps] [duː] ['ræðər] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

defend	the	accepted	British	orthography	is	perhaps	due	rather	to	feeling	than	to
保卫	这	公认	英国	正字法	是	也许	到期的	相当	到	感觉	比	到

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

伦敦一些报纸坚持捍卫公认的英国拼写法，这或许更多是出于情感而非理性。

['loʊəl] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [es'θetɪk] ['heɪtrɪd] [bəːnd] ['naʊədeɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fɪrs] [ə; eɪ] [fleɪm] [æz; əz]

Lowell	told	us	that	esthetic	hatred	burned	nowadays	with	as	fierce	a	flame	as
洛厄尔	讲述	我们	那	美学	仇恨	烧伤	如今	和	作为	凶猛的	一个	火焰	作为

['evər] [wʌns] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['heɪtrɪd] ;

ever	once	theological	hatred	;
曾经	一次	神学	仇恨	;

洛厄尔告诉我们，如今审美上的仇恨燃烧得和曾经的神学上的仇恨一样猛烈；

[ænd; ənd] ['eni] [ə'merɪkən] [huː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːrvər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	any	American	who	chances	to	note	the	force	and	the	fervor	and	the
和	任何	美国人	WHO	机会	到	笔记	这	力量	和	这	热情	和	这

['friːkwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ə'genst] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

frequency	of	the	objurgations	against	"	American	spelling	"	in	the	columns	of	the
频率	的	这	谴责	反对	"	美国人	拼写	"	在	这	列	的	这

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] ,

Saturday	Review	,
周六	审查	,

任何一个碰巧注意到《星期六评论》专栏中对"美式拼写"的抨击之声势浩大、热情洋溢且频繁的美国人，都会明白这一点。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] ,

for	example	,	and	of	the	Athenæum	,
为了	例子	,	和	的	这	雅典娜神庙	,

例如，以及雅典娜神庙的

[meɪ] [faɪnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [bʊl] [wɪtʃ] [dɪ'klerd] [ðə; ði]

may	find	himself	wondering	as	to	the	date	of	the	papal	bull	which	declared	the
可能	寻找	他自己	好奇	作为	到	这	日期	的	这	教皇	公牛	哪个	声明	这

[ɪnˌfælə'bɪləti] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['brɪtɪʃ] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

infallibility	of	contemporary	British	orthography	,
绝对正确	的	当代的	英国	正字法	,

他可能会想知道，宣布当时英国正字法绝对正确的教皇诏书究竟是哪一天发布的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət]

and	as	to	the	place	where	the	council	of	the	Church	was	held	at
和	作为	到	这	地方	在哪里	这	理事会	的	这	教会	曾是	握住	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] .

which	it	was	made	an	article	of	faith	.
哪个	它	曾是	制成	一个	文章	的	信仰	.

至于召开教会会议并将其定为信条的地点。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , ['haɪli] [pɪtʃt] [æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ,

The	Saturday	Review	and	the	Athenæum	,	highly	pitched	as	their	voices	are	,
这	周六	审查	和	这	雅典娜神庙	,	高度	投球	作为	他们的	声音	是	,

《星期六评论》和《雅典娜神庙》杂志，尽管它们的声音尖锐刺耳，

[jet] [ɑːr; ər] ['skersli] ['ʃrɪlər] [ɪn][ðer; ðər][kraɪ][tuː; tə][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

yet	are	scarcely	shriller	in	their	cry	to	arms	against	the	possible	invasion	of	the
然而	是	几乎	更尖锐	在	他们的	哭	到	武器	反对	这	可能的	入侵	的	这

['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɔːr'θɑːgrəfi] [baɪ] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz]

sanctity	of	British	orthography	by	"	American	spelling	"	than	is	the	London	Times
圣洁	的	英国	正字法	经过	"	美国人	拼写	"	比	是	这	伦敦	《时代周刊》

,

,

,

然而，在反对“美国拼写”可能侵犯英国正字法神圣性的战斗中，他们的叫嚣声几乎与《伦敦时报》一样尖锐。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['maɪti] ['ɔːrgən] - [vɔɪs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

the	solid	representative	of	British	thought	,	the	mighty	organ	-	voice	of	British
这	坚硬的	代表	的	英国	想法	,	这	强大的	器官	-	嗓音	的	英国

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

它是英国思想的坚实代表，是英国情感的雄浑乐章。

[jet] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɔːrθə'græfɪk] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

Yet	the	Times	is	not	without	orthographic	eccentricities	of	its	own	,
然而	这	《时代周刊》	是	不是	没有	正字法	怪癖	的	它是	自己的	,

然而，《泰晤士报》自身也存在一些拼写上的怪癖。

[æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] .

as	Matthew	Arnold	took	occasion	to	point	out	.
作为	马修	阿诺德	采取	场合	到	观点	出去	.

正如马修·阿诺德所指出的那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] " ['lɪtəreri] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ə'kædəmiz] ,

In	his	essay	on	the	"	Literary	Influence	of	Academies	,
在	他的	散文	在	这	"	文学	影响	的	学院	,

在他的论文《学院的文学影响》中，

" [hiː; hi] [ə'sɜːts] [ðæt] " ['evri] [wʌn][hæz; həz] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪmz] [tʃuːziz]

"	he	asserts	that	"	every	one	has	noticed	the	way	in	which	the	Times	chooses
"	他	断言	那	"	每一个	一	有	注意到	这	方式	在	哪个	这	《时代周刊》	选择

[tuː; tə] [spel] [ðə; ði][wɜːrd] ['daɪəsɪs] ;

to	spell	the	word	diocese	;
到	拼写	这	单词	教区	;

他断言，“每个人都注意到了《泰晤士报》选择拼写教区一词的方式；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['spɛlz] [ˌaɪ 'tiː] - , [dɪ'raɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][zjuːs; zuːs][ænd; ənd]

it	always	spells	it	diocess	,	deriving	it	,	I	suppose	,	from	Zeus	and
它	总是	咒语	它	-	,	推导	它	,	我	认为	,	从	宙斯	和

['sensəs] . . . .

census	.	.	.	.
人口普查	.	.	.	.

它总是拼写成diocess，我猜想，这大概是从宙斯（Zeus）和人口普查（census）这两个词衍生出来的……

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['frentʃmən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːrθə'græfɪkəl] ['æntɪk][ʌv; əv] [ðɪs]

Imagine	an	educated	Frenchman	indulging	himself	in	an	orthographical	antic	of	this
想象	一个	受过教育	法国人	沉溺于	他自己	在	一个	正字法	滑稽	的	这

[sɔːrt] !

sort	!
种类	!

想象一下，一个受过良好教育的法国人竟然会沉迷于这种拼写游戏！

" [wen] [wi:; wi] [ri:d] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] [ænd; ənd]

"	When	we	read	what	is	written	in	the	Times	and	the	Saturday	Review	and
"	什么时候	我们	读	什么	是	书面	在	这	《时代周刊》	和	这	周六	审查	和

[ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] ,

the	Athenæum	,
这	雅典娜神庙	,

“当我们阅读《泰晤士报》、《星期六评论》和《雅典娜神庙》上的文章时，

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [set] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

sometimes	in	set	articles	on	the	subject	,
有时	在	放	文章	在	这	主题	,

有时在关于该主题的专题文章中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ɪn]['kæʒuəl][ænd; ənd] [səb'sɪdieri] [slə:z] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [bʊk] -

and	even	more	often	in	casual	and	subsidiary	slurs	in	the	course	of	book	-
和	甚至	更多的	经常	在	随意的	和	子公司	侮辱	在	这	课程	的	书	-

[rɪ'vju:z] ,

reviews	,
评论	,

而且在书评中，这种不经意的、附带的贬损之词出现的频率更高。

[wi:; wi] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [dɪ'spleɪd] .

we	wonder	at	the	vehemence	of	the	feeling	displayed	.
我们	想知道	在	这	激烈	的	这	感觉	显示	.

我们不禁对这种情感所表现出的强烈程度感到惊讶。

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vɪgər]

If	we	did	not	know	that	ancient	abuses	are	often	defended	with	more	vigor
如果	我们	做过	不是	知道	那	古老的	滥用	是	经常	辩护	和	更多的	活力

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['laʊdər] [ʃaʊts] [ðæn; ðən] [ɪn'herɪtənsiz] [ʌv; əv] [les] ['daʊtf(ə)l] [wɜ:rθ] ,

and	with	louder	shouts	than	inheritances	of	less	doubtful	worth	,
和	和	更大声	喊叫	比	继承	的	较少的	疑	值得	,

如果我们不知道，古老的陋习往往比那些价值更可靠的遗产更容易得到维护，而且维护的声音也更大，那我们该怎么办?

[wi:; wi] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

we	might	suppose	that	the	present	spelling	of	the	English	language	was	in	a
我们	可能	认为	那	这	展示	拼写	的	这	英语	语言	曾是	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ['pɜ:rfɪktɪdli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'laɪk] [tu:; tə] ['skɑ:lər] [ænd; ənd][tu:; tə]['stu:d(ə)nt] .

condition	perfectedly	satisfactory	alike	to	scholar	and	to	student	.
状况	完美地	令人满意的	同样	到	学者	和	到	学生	.

我们或许会认为，英语目前的拼写状况对于学者和学生来说都完全令人满意。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .

Such	,	however	,	is	not	the	case	.
这样的	,	然而	,	是	不是	这	案件	.

然而，事实并非如此。

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv]

The	leading	philologists	of	Great	Britain	and	of	the	United	States	have
这	领导	语言学家	的	伟大的	英国	和	的	这	团结的	各州	有

[rɪ'pi:tɪdli] [di'naunst] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪz][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

repeatedly	denounced	English	spelling	as	it	now	is	on	both	sides	of	the	Atlantic	.
反复	谴责	英语	拼写	作为	它	现在	是	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	.

英国和美国的顶尖语言学家都曾多次谴责大西洋两岸目前的英语拼写方式。

[prə'fesər] [mæks] ['mʏlər] [æt; ət]['ɑ:ksfərd][ɪz][noʊ] [les] [ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] [prə'fesər] ['hwitni] [æt; ət]

Professor	**Max**	**Müller**	**at**	**Oxford**	**is**	**no**	**less**	**emphatic**	**than**	**Professor**	**Whitney**	**at**
教授	最大限度	穆勒	在	牛津	是	不	较少的	强调	比	教授	惠特尼	在

[jeɪl] .

Yale	**.**
耶鲁大学	.

牛津大学的马克斯·穆勒教授与耶鲁大学的惠特尼教授一样，都强调了这一点。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [noʊ] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'pju:t] [hu:] ['eni] [lɔ:ŋgər] [di'fendz] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks]

There	**is**	**now**	**living**	**no**	**scholar**	**of**	**any**	**repute**	**who**	**any**	**longer**	**defends**	**the**	**orthodox**
那里	是	现在	活的	不	学者	的	任何	声誉	WHO	任何	更长	辩护	这	正统

[ænd; ənd]['ɔ:rd(ə)neri] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	**ordinary**	**orthography**	**of**	**the**	**English**	**language**	**.**
和	普通的	正字法	的	这	英语	语言	.

现在，已没有任何一位有声望的学者继续捍卫英语的正统和普通拼写法。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	**fact**	**is**	**that**	**a**	**little**	**learning**	**is**	**quite**	**as**	**dangerous**	**a**	**thing**	**now**	**as**	**it**
这	事实	是	那	一个	小的	学习	是	相当	作为	危险的	一个	事物	现在	作为	它

[wʌz; wəz][ɪn] ['poʊps] [deɪ] .

was	**in**	**Pope's**	**day**	**.**
曾是	在	教皇的	天	.

事实上，如今略懂皮毛和教皇时代一样危险。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['vɑ:ljəbli] [di'naunsɪŋ] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

Those	**who**	**are**	**volubly**	**denouncing**	**"**	**American**	**spelling**	**"**	**in**	**the**	**columns**	**of**	**British**
那些	WHO	是	滔滔不绝	谴责	"	美国人	拼写	"	在	这	列	的	英国

['dʒɝ:nəlz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spi:tʃ] ;

journals	**are**	**not**	**students**	**of**	**the**	**history**	**of**	**English**	**speech**	**;**
期刊	是	不是	学生	的	这	历史	的	英语	演讲	;

那些在英国期刊专栏中大肆抨击"美式拼写"的人，并非英语语言史的研究者；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [s'kɒləz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

they	**are**	**not**	**scholars**	**in**	**English**	**;**	**in**	**so**	**far**	**as**	**they**	**know**	**anything**	**of**	**the**	**language**
他们	是	不是	学者们	在	英语	;	在	所以	远的	作为	他们	知道	任何事物	的	这	语言

,

,

,

他们并非英语学者；就他们所知，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['æmətər] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] .

they	**are**	**but**	**amateur**	**philologists**	**.**
他们	是	但	业余	语言学家	.

他们不过是业余语言学家罢了。

[æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] [ɑ:n] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔ:rm] [wʌns] ['ni:tli] [ri'mɑ:kt] ,

As	**a**	**well**	**-**	**known**	**writer**	**on**	**spelling**	**reform**	**once**	**neatly**	**remarked**	**,**
作为	一个	出色地	-	已知	作家	在	拼写	改革	一次	整齐地	评论	,

正如一位著名的拼写改革作家曾经精辟地指出的那样，

" [ðə; ði] [men] [hu:] [get] [ðer; ðər] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] [baɪ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðæt] [wi:; wi]

"	**The**	**men**	**who**	**get**	**their**	**etymology**	**by**	**inspiration**	**are**	**like**	**the**	**poor**	**in**	**that**	**we**
"	这	男人	WHO	得到	他们的	词源	经过	灵感	是	喜欢	这	贫穷的	在	那	我们

[hæv; həv][ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

have	**them**	**always**	**with**	**us**	**.**
有	他们	总是	和	我们	.

“那些通过灵感获得词源学知识的人就像穷人一样，因为我们总是和他们在一起。”

" [ɔːlˈðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd] [dens] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn]

"	Although	few	of	them	are	as	ignorant	and	dense	as	the	unknown
"	虽然	很少	的	他们	是	作为	无知	和	稠密	作为	这	未知

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [fɜːrst] [ˈtɔːrtʃərd] [ðə; ði] [ˈɑːbviəsli] [ˈdʒɑːkjələr] [welʃ] [ˈræbɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɪˈdæntɪk]

unfortunate	who	first	tortured	the	obviously	jocular	Welsh	rabbit	into	a	pedantic
不幸	WHO	第一的	受折磨	这	明显地	诙谐	威尔士语	兔子	进入	一个	迂腐的

[ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [welʃ] [ˈrerbɪt] ,

and	impossible	Welsh	rarebit	,
和	不可能的	威尔士语	稀有比特	,

“虽然他们当中很少有人像那位不知名的不幸者那样无知愚钝，正是他把原本滑稽可笑的威尔士兔子折磨成了迂腐而不可能做出的威尔士干酪吐司，

[stɪl] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈraɪtɪŋ] [səːvz] [noʊ] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] ;

still	the	most	of	their	writing	serves	no	good	purpose	;
仍然	这	最多	的	他们的	写作	服务	不	好的	目的	;

但他们的大部分作品仍然没有实际用途；

[tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði][æpt] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈhjuːmərɪst] ,

to	quote	the	apt	illustration	of	a	Western	humorist	,
到	引用	这	易于	插图	的	一个	西	幽默家	,

借用一位西方幽默作家的恰当比喻来说，

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [æz; əz][ðə; ði][piː][ɪn] [nuːˈmoʊniə] .

"	It	has	as	little	influence	as	the	p	in	pneumonia	.
"	它	有	作为	小的	影响	作为	这	p	在	肺炎	.

它的影响就像肺炎中的 p 一样小。

" [nɔːr][duː][wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [ðiːz] [ˈspesimənz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [ðæt] [əˈbʌndənt] [ɜːrˈbænəti]

"	Nor	do	we	discover	in	these	specimens	of	British	journalism	that	abundant	urbanity
"	也不	做	我们	发现	在	这些	标本	的	英国	新闻业	那	丰富	城市化

[wɪtʃ] [ˌetɪˈmɑːlədʒi] [maɪt] [liːd] [juː ˈes][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]

which	etymology	might	lead	us	to	look	for	in	the	writing	of	inhabitants	of
哪个	词源	可能	带领	我们	到	看	为了	在	这	写作	的	居民	的

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈsɪti] [æz; əz] [ˈlʌndən] .

so	large	a	city	as	London	.
所以	大的	一个	城市	作为	伦敦	.

“我们也没有从这些英国新闻作品中发现词源学可能引导我们在伦敦这样的大城市居民的写作中寻找的那种丰富的都市气息。

['eni] [wʌn] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪl] [suːn] [dɪ'skʌvər]

Any	one	who	takes	the	trouble	to	inform	himself	on	the	subject	will	soon	discover
任何	一	WHO	需要	这	麻烦	到	通知	他自己	在	这	主题	将要	很快	发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [di'fendz] [ðə; ði] [kən'tempəreri] [ɔːr'θɑːgrəfi]

that	it	is	only	the	half	-	educated	man	who	defends	the	contemporary	orthography
那	它	是	仅有的	这	一半	-	受过教育	男人	WHO	辩护	这	当代的	正字法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	English	language	,
的	这	英语	语言	,

任何稍加了解的人很快就会发现，只有半吊子才会捍卫现代英语正字法。

[ænd; ənd] [huː] [di'naunsiz] [ðə; ði] [ə'ledʒd] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ʌv; əv] ['sentər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

and	who	denounces	the	alleged	"	American	spelling	"	of	center	and	honor	.
和	WHO	谴责	这	据称	"	美国人	拼写	"	的	中心	和	荣誉	.

并谴责所谓的“中心”和“荣誉”的“美国式拼写”。

[ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['riːdər] [meɪ] ['wʌndər] [pər'tʃæns] [wʌt] [ðə; ði][dʒiː][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn] ['sɑːvrɪn] ;

The	uneducated	reader	may	wonder	perchance	what	the	g	is	doing	in	sovereign	;
这	未受过教育	读者	可能	想知道	或许	什么	这	克	是	正在做	在	主权	;

缺乏相关知识的读者可能会疑惑，sovereign 中的 g 是什么意思；

[ðə; ði] [hæf] - ['edʒukeɪtɪd] ['riːdər] [diˈsəːnz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒiː] [ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

the	half	-	educated	reader	discerns	in	the	g	a	connecting	link	between	the	English
这	一半	-	受过教育	读者	辨别	在	这	克	一个	连接	关联	之间	这	英语

['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætn] ['rɛgnoʊ] ;

sovereign	and	the	Latin	regno	;
主权	和	这	拉丁	雷诺	;

略懂皮毛的读者会发现英语单词 ga 与英语单词 regno 之间的联系；

[ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['riːdər] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] [kəˈnekʃ(ə)n] [wətˈevər]

the	well	-	educated	reader	knows	that	there	is	no	philological	connection	whatever
这	出色地	-	受过教育	读者	知道	那	那里	是	不	语文学	联系	任何

[bɪˈtwiːn] ['rɛgnoʊ] [ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] .

between	regno	and	sovereign	.
之间	雷诺	和	主权	.

受过良好教育的读者都知道，regno 和 sovereign 之间没有任何语言学上的联系。

[ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['dʒɝːnəlz] , [diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns]

The	most	of	those	who	write	with	ease	in	British	journals	,	deploring	the	prevalence
这	最多	的	那些	WHO	写	和	舒适	在	英国	期刊	,	痛惜	这	患病率

[ʌv; əv] " [əˈmerɪkən] ['spelɪŋ] ,

of	"	American	spelling	,
的	"	美国人	拼写	,

大多数在英国期刊上写作游刃有余的人，都对“美式拼写”的盛行感到惋惜。

" [hæv; həv] ['nevər] ['kærid] [ðer; ðər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðæt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	have	never	carried	their	education	so	far	as	to	acquire	that	foundation	of
"	有	绝不	携带	他们的	教育	所以	远的	作为	到	获得	那	基础	的

['wɪzdəm] [wɪtʃ] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ɪkˈspresɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑːn] ['sʌbdʒekts] [æz; əz]

wisdom	which	prevents	a	man	from	expressing	an	opinion	on	subjects	as
智慧	哪个	阻止	一个	男人	从	表达	一个	观点	在	主题	作为

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪgnərənt] .

to	which	he	is	ignorant	.
到	哪个	他	是	无知	.

“他们从未接受过足够的教育，以至于无法获得那种智慧的基础，从而避免对不了解的事物发表意见。”

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [noʊ] [wʌt]

The	object	of	education	,	it	has	been	said	,	is	to	make	a	man	know	what
这	目的	的	教育	,	它	有	到过	说	,	是	到	制作	一个	男人	知道	什么

[hiː; hi] [noʊz] ,

he	knows	,
他	知道	,

有人说过，教育的目的是使人知道自己应该知道什么。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

and	also	to	know	how	much	he	does	not	know	.
和	还	到	知道	如何	很多	他	做	不是	知道	.

同时，也要了解他究竟有多少知识盲区。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [kloʊz] ['sɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [pəˈsjuːts] ,

Despite	the	close	sympathy	between	the	intellectual	pursuits	,
尽管	这	关闭	同情	之间	这	知识分子	追求	,

尽管这两种学术追求之间存在着密切的联系，

[ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['ɑːptɪks] [ɪz] [nɑːt] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɪn] [esˈθetɪks] ;

a	student	of	optics	is	not	qualified	to	express	an	opinion	in	esthetics	;
一个	学生	的	光学	是	不是	合格的	到	表达	一个	观点	在	美学	;

光学专业的学生没有资格对美学发表意见；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	on	the	other	hand	,	a	critic	of	art	may	easily	be	ignorant	of	science	.
和	在	这	其他	手	,	一个	评论家	的	艺术	可能	容易地	是	无知	的	科学	.

另一方面，艺术评论家很容易对科学一无所知。

[naʊ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [ænd; ənd] [fɪ'lɑːlədʒi] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪəns] .

Now	literature	is	one	of	the	arts	,	and	philology	is	a	science	.
现在	文学	是	一	的	这	艺术	,	和	语言学	是	一个	科学	.

文学是艺术的一种，而语言学是一门科学。

[ðoʊ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [wɜːrdz] [æz; əz][ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] ,

Though	men	of	letters	have	to	use	words	as	the	tools	of	their	trade	,
尽管	男人	的	信件	有	到	使用	字	作为	这	工具	的	他们的	贸易	,

虽然文人墨客必须以文字作为其职业工具，

[ɔːr'θɑːgrəfi] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [fɪ'lɑːlədʒi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [baɪ] ['neɪtʃər] .

orthography	is	none	the	less	a	branch	of	philology	,	and	philology	does	not	come	by	nature	.
正字法	是	没有任何	这	较少的	一个	分支	的	语言学	,	和	语言学	做	不是	来	经过	自然	.

尽管如此，正字法仍然是语言学的一个分支，而语言学并非与生俱来。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] ['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['spelɪŋ] .

Literature	may	even	exist	without	writing	,	and	therefore	without	spelling	.
文学	可能	甚至	存在	没有	写作	,	和	所以	没有	拼写	.

文学甚至可以在没有文字的情况下存在，因此也没有拼写。

['hoʊmər] , [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋərz] ['præktɪst] [ðer; ðər][ɑːrt][pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['letərz] .

Homer	,	the	trouvères	,	and	the	minnesingers	practised	their	art	perhaps	without	the	aid	of	letters	.
荷马	,	这	吟游诗人	,	和	这	歌手	已实践	他们的	艺术	也许	没有	这	援助	的	信件	.

荷马、游吟诗人、吟游诗人和吟游诗人或许在没有文字的帮助下进行创作。

['raɪtɪŋ] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz][noʊ] ['nesəseri] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [stɪl] [les] [hæz; həz] [ɔːr'θɑːgrəfi] .

Writing	,	indeed	,	has	no	necessary	connection	with	literature	,	still	less	has	orthography	.
写作	,	的确	,	有	不	必要的	联系	和	文学	,	仍然	较少的	有	正字法	.

事实上，写作与文学并无必然联系，更遑论与正字法了。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪk][ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ;

A	literary	critic	is	rarely	a	scientific	student	of	language	;	he	has	no	need	to	be	;
一个	文学	评论家	是	很少	一个	科学	学生	的	语言	;	他	有	不	需要	到	是	;

文学评论家很少是语言的科学研究者；他也没有必要成为语言的科学研究者；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

but	being	ignorant	,	it	is	the	part	of	modesty	for	him	not	to	expose	his	ignorance	.
但	存在	无知	,	它	是	这	部分	的	谦逊	为了	他	不是	到	暴露	他的	无知	.

但他因为无知，出于谦逊，不会暴露自己的无知。

[tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] .

To	boast	of	it	is	unseemly	.
到	夸	的	它	是	不体面的	.

以此炫耀是不体面的。

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ə'merɪkən]

Far	be	it	from	me	to	appear	as	the	defender	of	the	"	American
远的	是	它	从	我	到	出现	作为	这	防守队员	的	这	"	美国人

['spelɪŋ] " [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˈdʒəːnəlists] [dɪ'naʊns] .

spelling	"	which	the	British	journalists	denounce	.
拼写	"	哪个	这	英国	记者	声讨	.

我绝不会扮演“美式拼写”的捍卫者，而英国记者们却对这种拼写方式大加挞伐。

[ðɪs] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪz] [les] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['spelɪŋ] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]

This	"	American	spelling	"	is	less	absurd	than	the	British	spelling	only	in	so	far	as
这	"	美国人	拼写	"	是	较少的	荒诞	比	这	英国	拼写	仅有的	在	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['verid] [ˌðer'frʌm] .

it	has	varied	therefrom	.
它	有	多种多样	由此	.

这种“美式拼写”之所以比英式拼写不那么荒谬，仅仅是因为它与英式拼写有所不同。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˌveəriːeiʃənz][ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] [əb'sɜːrdəti] .

Even	in	these	variations	there	is	abundant	absurdity	.
甚至	在	这些	变体	那里	是	丰富	荒谬	.

即使在这些变体中，也充满了荒谬之处。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [moʊst] [wɜːrdz] [ðæt] [naʊ] [ɑːr; ər] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][siː][hæd; həd]

Once	upon	a	time	most	words	that	now	are	spelled	with	a	final	c	had
一次	之上	一个	时间	最多	字	那	现在	是	拼写	和	一个	最终的	c	有

[æn; ən] ['ædɪd] [keɪ] .

an	added	k	.
一个	额外	k	.

从前，现在大多数以 c 结尾的单词都多加了一个 k。

['iːv(ə)n] [naʊ] [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['juːsɪdʒ] [ri'teinz] [ðɪs] [keɪ][ɪn] ['hæmək] ,

Even	now	both	British	and	American	usage	retains	this	k	in	hammock	,
甚至	现在	两个都	英国	和	美国人	用法	保留	这	k	在	吊床	,

即使现在，英式和美式英语中“hammock”一词仍然保留了字母“k”。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] ['niːdləs] ['letər] [frʌm; frəm]

although	both	British	and	Americans	have	dropped	the	needless	letter	from
虽然	两个都	英国	和	美国人	有	掉落	这	不必要	信	从

['hævək] ;

havoc	;
混乱	;

虽然英国人和美国人都已经为了避免混乱而去掉了这个不必要的字母；

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][keɪ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	British	retain	the	k	at	the	end	of	almanack	and	the
尽管	这	英国	保持	这	k	在	这	结尾	的	年鉴	和	这

[ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Americans	have	dropped	it	.
美国人	有	掉落	它	.

英国人保留了 almanack 末尾的 k，而美国人则去掉了它。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'ækʃəneri] [ɪn] [ɔːr'θɑːgrəfi] [æz; əz][ɪn]['pɑːlətɪks] ;

Dr	.	Johnson	was	a	reactionary	in	orthography	as	in	politics	;
博士	.	约翰逊	曾是	一个	反动	在	正字法	作为	在	政治	;

约翰逊博士在正字法上和政治上一样，都是个反动派；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] [hiː; hi] ['wɪlfəli] [pʊt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][keɪ][tuː; tə][wɜːrdz] [laɪk] ,

and	in	his	dictionary	he	wilfully	put	a	final	k	to	words	like	optick	,
和	在	他的	字典	他	故意	放	一个	最终的	k	到	字	喜欢	光学	,

在他的字典里，他故意在像 optick 这样的单词后面加上一个 k。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] — [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [speld] [ˌaɪ 'tiː] .

without	**being**	**generally**	**followed**	**by**	**the**	**publick**	**—**	**as**	**he**	**would**	**have**	**spelled**	**it**	**.**
没有	存在	一般来说	随后	经过	这	公众	—	作为	他	会	有	拼写	它	.

但公众普遍不追随——正如他自己会拼写的那样。

['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [ðen] ['mjuːsɪk] , [ɔːl'ðoʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['ɔːbriz] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Music	**was**	**then**	**musick**	**,**	**although**	**,**	**even**	**as**	**late**	**as**	**Aubrey's**	**time**	**,**	**it**	**had**
音乐	曾是	然后	音乐	,	虽然	,	甚至	作为	晚的	作为	奥布里的	时间	,	它	有

[bɪn] [mjuː'ziːk] .

been	**musique**	**.**
到过	音乐	.

当时的音乐是 musick，尽管即使到了奥布里的时代，它也曾是 musique。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['grædʒuəl] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**our**	**own**	**day**	**we**	**are**	**witnessing**	**the**	**very**	**gradual**	**substitution**	**of**	**the**
在	我们的	自己的	天	我们	是	见证	这	非常	逐渐地	替代	的	这

['lɑːdʒɪk(ə)l]['teknɪk; tek'nɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrm] [ə'rɪdʒənəli] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [fræns] — [tek'niːk] .

logical	**technic**	**for**	**the**	**form**	**originally**	**imported**	**from**	**France**	**—**	**technique**	**.**
逻辑	技术	为了	这	形式	起初	进口	从	法国	—	技术	.

在当今时代，我们正目睹逻辑技术逐渐取代最初从法国引进的形式——技术。

[æz; əz] [jet] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

As	**yet**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**have**	**observed**	**,**
作为	然而	,	所以	远的	作为	我	有	观察到	,

就我目前观察到的情况来看，

[noʊ] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [kliːk] [ænd; ənd]

no	**attempts**	**have**	**been**	**made**	**to**	**modify**	**the**	**foreign**	**spelling**	**of**	**clique**	**and**
不	尝试	有	到过	制成	到	调整	这	外国的	拼写	的	集团	和

[ə'bliːk] .

oblique	**.**
斜	.

尚未尝试修改 clique 和 oblique 的外来拼写。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['teknɪk; tek'nɪk][ɪz] [ri'pleisin] [tek'niːk] [mɔːr] ['ræpɪdli] — [ɔːr]

I	**am**	**inclined**	**to**	**think**	**that**	**technic**	**is**	**replacing**	**technique**	**more**	**rapidly**	**—**	**or**
我	是	倾斜	到	思考	那	技术	是	替换	技术	更多的	快速	—	或者

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [les] ['sloʊli] ?

should	**I**	**say**	**less**	**slowly**	**?**
应该	我	说	较少的	缓慢地	?

我倾向于认为技术正在更快地取代技术——或者应该说，取代的速度越来越慢?

— [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

—	**in**	**the**	**United**	**States**	**than**	**in**	**Great**	**Britain**	**.**
—	在	这	团结的	各州	比	在	伟大的	英国	.

——在美国比在英国更甚。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [laɪk] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]

We	**Americans**	**like**	**to**	**assimilate**	**our**	**words**	**and**	**to**	**make**	**them**	**our**
我们	美国人	喜欢	到	吸收	我们的	字	和	到	制作	他们	我们的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

我们美国人喜欢吸收其他语言的词汇，并将它们变成我们自己的语言。

[waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [freɪzɪz] .

while	**the**	**British**	**have**	**rather**	**a**	**fondness**	**for**	**foreign**	**phrases**	**.**
尽管	这	英国	有	相当	一个	喜爱	为了	外国的	短语	.

而英国人则相当喜爱外国短语。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrnəlɪst] ['riːs(ə)ntli] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['ɑːbləkwi] [æz; əz][æn; ən] " ['ɪgnərənt]

A	London	journalist	recently	held	up	to	public	obloquy	as	an	"	ignorant
一个	伦敦	记者	最近	握住	向上	到	民众	漫骂	作为	一个	"	无知

[ə'merɪkənɪzəm] " [ðə; ði][wɜːrd]['proʊgræm] ,

Americanism	"	the	word	program	,
美国主义	"	这	单词	程序	,

一位伦敦记者最近因使用"program"一词而被公众谴责为"无知的美国式用法"。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][set] [daʊn] [ɪn] [prə'fesər] - [ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl]

although	he	would	have	found	it	set	down	in	Professor	Skeat's	Etymological
虽然	他	会	有	成立	它	放	向下	在	教授	-	词源学

['dɪkʃəneri] .

Dictionary	.
字典	.

尽管他本可以在斯基特教授的词源词典中找到这个词。

" ['proʊgræm] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , " [soʊ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['raɪtər] [ri'maindz][ˌjuː 'es] ,

"	Programme	was	taken	from	the	French	,	"	so	a	recent	writer	reminds	us	,
"	程序	曾是	已采取	从	这	法语	,	"	所以	一个	最近的	作家	提醒	我们	,

"节目名称源自法国,"一位近期的作家提醒我们。

" [ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'nælədʒi] , ['siːɪŋ] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ]

"	and	in	violation	of	analogy	,	seeing	that	,	when	it	was	imported	into	English
"	和	在	违反	的	类比	,	看到	那	,	什么时候	它	曾是	进口	进入	英语

, [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ænəgræm] ,

,	we	had	already	anagram	,
,	我们	有	已经	字谜	,

"而且，违反类比原则，因为当它被引入英语时，我们已经有了字谜，

['krɪptəˌgræm] , - , ['epɪgræm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

cryptogram	,	diogram	,	epigram	,	etc	.
密码	,	-	,	警句	,	ETC	.

密码、双字母组合、警句等。

" [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːrm]['proʊgræm][ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ,

"	The	logical	form	program	is	not	common	even	in	America	,
"	这	逻辑	形式	程序	是	不是	常见的	甚至	在	美国	,

"即使在美国，逻辑形式编程也不常见。"

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɚz] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːrm] ,

and	British	writers	seem	to	prefer	the	French	form	,
和	英国	作家	似乎	到	更喜欢	这	法语	形式	,

英国作家似乎更喜欢法式形式。

[æz; əz] ['brɪtɪʃ] ['spiːkɚz] [stɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃə'reɪd] ,

as	British	speakers	still	give	a	French	pronunciation	to	charade	,
作为	英国	演讲者	仍然	给	一个	法语	发音	到	猜谜游戏	,

因为英国人仍然用法语发音来发音"charade"(猜谜游戏)。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ək'septɪd] ['fræŋkli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] .

which	in	America	has	long	since	been	accepted	frankly	as	an	English	word	.
哪个	在	美国	有	长的	自从	到过	公认	坦率地说	作为	一个	英语	单词	.

在美国，它早已被公认为一个英语单词。

[soʊ][wiː; wi][faɪnd]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋglɪŋ] [sketʃiz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

So	we	find	Mr	.	Andrew	Lang	,	in	his	Angling	Sketches	,	referring	to	the
所以	我们	寻找	先生	.	安德鲁	朗	,	在	他的	钓鱼	草图	,	指	到	这

:

asphalte	:
沥青	:

因此，我们在安德鲁·朗先生的《垂钓素描》中发现了他对沥青的描述：

['ʃʊrli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] ['iːðər] [æs'fæltəm] [ɔːr] ['æsfɔːlt] .

surely	in	our	language	the	word	is	either	asphaltum	or	asphalt	.
一定	在	我们的	语言	这	单词	是	任何一个	沥青	或者	沥青	.

在我们的语言中，这个词肯定是 asphaltum 或 asphalt。

[hɪr] , [ɪf] [ðə; ði][ek'skɜːrsəs] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] ,

Here	,	if	the	excursus	may	be	permitted	,
这里	,	如果	这	附录	可能	是	允许	,

在此，如果允许进行此次短途旅行的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

I	should	like	to	note	also	that	the	American	willingness	to	acknowledge	the
我	应该	喜欢	到	笔记	还	那	这	美国人	意愿	到	承认	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [spiːtʃ]

English	language	as	good	enough	for	the	ordinary	purposes	of	speech
英语	语言	作为	好的	足够的	为了	这	普通的	目的	的	演讲

[ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ək'septəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn][æz; əz] [naʊ] ['fʊli]

shows	itself	in	our	acceptance	of	certain	words	of	foreign	origin	as	now	fully
演出	本身	在	我们的	验收	的	肯定	字	的	外国的	起源	作为	现在	完全

['nætʃrəlaɪzd] ,

naturalized	,
归化	,

我还想指出，美国人愿意承认英语足以满足日常口语需求，这一点体现在我们接受某些外来词汇，认为它们现在已经完全归化了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] .

and	therefore	so	to	be	treated	.
和	所以	所以	到	是	治疗	.

因此也应如此对待。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] ['fɔːrmjələ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

The	Americans	are	inclined	to	consider	that	formula	,	for	example	,
这	美国人	是	倾斜	到	考虑	那	公式	,	为了	例子	,

例如，美国人倾向于考虑这种公式：

[ænd; ənd] [kraɪ'tɪriən] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændəm] [ænd; ənd] ['tʃerəb] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] [gʊd]

and	criterion	and	memorandum	and	cherub	and	bureau	are	now	good
和	标准	和	备忘录	和	小天使	和	局	是	现在	好的

['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ,

English	words	,
英语	字	,

and criterion、memorandum、cherub 和 bureau 现在都是很好的英语单词。

['fɔːmiŋ] [ðer; ðər]['pluərəlz][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][es] . ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['kʌznz] , [wʌns]

forming	their	plurals	by	the	addition	of	an	s	.	Our	first	cousins	,	once
成型	他们的	复数	经过	这	添加	的	一个	s	.	我们的	第一的	表兄弟姐妹	,	一次

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

它们的复数形式是通过在词尾加 s 构成的。我们的堂/表兄弟姐妹，隔了一代，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ;

across	the	Atlantic	seem	to	be	still	in	doubt	;
穿过	这	大西洋	似乎	到	是	仍然	在	怀疑	;

大西洋彼岸似乎仍存疑虑；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pluərəlz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɪn] [ə'kɔ:rdns]

and	therefore	we	find	them	making	the	plurals	of	these	words	in	accordance
和	所以	我们	寻找	他们	制作	这	复数	的	这些	字	在	根据

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] [wɜ:rdz]

with	the	rules	of	the	various	languages	from	which	the	several	words
和	这	规则	的	这	各种各样的	语言	从	哪个	这	一些	字

[wɜ:r; wər] [dɪ'raɪvd] .

were	derived	.
是	衍生的	.

因此，我们发现他们根据各个词语所源自的各种语言的规则，将这些词语构成复数形式。

[soʊ][ɪn] ['brɪtɪʃ] [bʊks] [wi:; wi] [mi:t] [ðə; ði] ['lætn] ['pluərəlz] , ['fɔ:rmjəˌli:] [ænd; ənd] [ˌmemə'rændə] ; [ðə; ði]

So	in	British	books	we	meet	the	Latin	plurals	,	formulæ	and	memoranda	;	the
所以	在	英国	图书	我们	见面	这	拉丁	复数	,	公式	和	备忘录	;	这

[gri:k] ['plʊrəl] ,

Greek	plural	,
希腊语	复数	,

所以在英国书籍中，我们会遇到拉丁语复数形式 formulæ 和 memoranda；希腊语复数形式，

[kraɪ'tɪriə] ; [ðə; ði] ['hi:bru:] ['plʊrəl] , ['tʃerəbim] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['plʊrəl] , ['bjʊroʊz] .

criteria	;	the	Hebrew	plural	,	cherubim	;	and	the	French	plural	,	bureaux	.
标准	;	这	希伯来语	复数	,	基路伯	;	和	这	法语	复数	,	办公室	.

criteria；希伯来语复数形式为 cherubim；法语复数形式为 bureaux。

['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [hu:] [ju:z] [ði:z] ['fɔ:rən] ['pluərəlz][ɑ:r; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][ðæt][ðə; ði][wɜ:rd] [ðʌs]

the	writers	who	use	these	foreign	plurals	are	unwilling	to	admit	that	the	word	thus
这	作家	WHO	使用	这些	外国的	复数	是	不情愿	到	承认	那	这	单词	因此

['mɑ:dɪfaɪd][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [wɜ:rd] ,

modified	is	a	foreign	word	,
修改的	是	一个	外国的	单词	,

使用这些外来语复数形式的作者不愿承认被修饰的词是外来语。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] [ðeɪ] [prɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'tælɪks] , [ɔ:l'ðoʊ] ['fræŋkli] ['fɔ:rən]

for	more	often	than	not	they	print	it	without	italics	,	although	frankly	foreign
为了	更多的	经常	比	不是	他们	打印	它	没有	斜体	,	虽然	坦率地说	外国的

[wɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['kerfəli] [i'tælisaizd] .

words	are	carefully	italicized	.
字	是	小心	斜体	.

他们通常不使用斜体字印刷，但坦白说，外来词都会仔细地用斜体字标注。

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['eni] ['lɑ:dʒɪk][ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][tu:; tə][du:]

Possibly	it	is	idle	to	look	for	any	logic	in	anything	which	has	to	do
可能	它	是	闲置的	到	看	为了	任何	逻辑	在	任何事物	哪个	有	到	做

[wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

with	modern	English	orthography	on	either	side	of	the	ocean	.
和	现代的	英语	正字法	在	任何一个	边	的	这	海洋	.

或许，在大洋两岸的现代英语正字法中寻找任何逻辑都是徒劳的。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] ,

Perhaps	,	however	,
也许	,	然而	,

或许，

[ðer; ðər][ɪz] [les] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri]['lɑ:dʒɪk][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɝ:nəlɪsts] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

there	is	less	even	than	ordinary	logic	in	the	British	journalist's	objection	to	the
那里	是	较少的	甚至	比	普通的	逻辑	在	这	英国	记者的	异议	到	这

[soʊ] - [kɔ:ld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ʌv; əv]['mi:tər] ;

so	-	called	"	American	spelling	"	of	meter	;
所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	的	仪表	;

英国记者反对所谓"美国式拼写"的韵律，其逻辑性甚至低于一般水平；

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [ɪn'sɪst][ɑ:n]['mi:tər] [waɪl] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ək'septɪŋ] [ɪts] ['kɑ:mpaʊnd]

for	why	should	any	one	insist	on	metre	while	unhesitatingly	accepting	its	compound
为了	为什么	应该	任何	一	坚持	在	仪表	尽管	毫不犹豫	接受	它是	化合物

[daɪ'æmɪtər] ?

diameter	?
直径	?

为什么有人会坚持使用米，却毫不犹豫地接受它的复合直径呢?

['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['beloʊz] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'estɪməb(ə)l] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

Mr	.	John	Bellows	,	in	the	preface	to	his	inestimable	French	-	English	and
先生	.	约翰	风箱	,	在	这	前言	到	他的	不可估量	法语	-	英语	和

['ɪŋglɪʃ] - [frentʃ] ['pɑ:kɪt] ['dɪkʃəneri] ,

English	-	French	pocket	dictionary	,
英语	-	法语	口袋	字典	,

约翰·贝洛斯先生在他那部无比珍贵的法英英法袖珍词典的序言中写道：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [bʊks] [ʌv; əv] ['refrəns] ['evər] ['pʌblɪʃt] ,

one	of	the	very	best	books	of	reference	ever	published	,
一	的	这	非常	最好的	图书	的	参考	曾经	已发布	,

这是有史以来出版过的最优秀的参考书之一。

[ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] [ðæt] " [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ['li:gəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['metrɪk] ['sɪstəm]

informs	us	that	"	the	Act	of	Parliament	legalizing	the	use	of	the	metric	system
通知	我们	那	"	这	行为	的	议会	合法化	这	使用	的	这	指标	系统

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [['ɪŋglənd]] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['mi:tər] ,

in	this	country	[	England	]	gives	the	words	meter	,
在	这	国家	[	英格兰	]	给予	这	字	仪表	,

它告诉我们，"英国议会通过的使公制系统合法化的法案"中使用了"米"这个词，

['li:tər] , [græm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [speld] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [plæn] .

liter	,	gram	,	etc	.	,	spelled	on	the	American	plan	.
升	,	克	,	ETC	.	,	拼写	在	这	美国人	计划	.

升、克等单位，按照美国标准拼写。

" [pər'hæps] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['spelɪŋ] ,

"	Perhaps	now	that	the	sanction	of	law	has	been	given	to	this	spelling	,
"	也许	现在	那	这	制裁	的	法律	有	到过	给定	到	这	拼写	,

"或许现在这种拼写方式已经得到了法律的认可，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɜ:r; ər] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ju:'sɜ:pt] [ɪts] [pleɪs] .

the	final	er	will	drive	out	the	re	which	has	usurped	its	place	.
这	最终的	呃	将要	驾驶	出去	这	关于	哪个	有	篡夺	它是	地方	.

最后一个 er 将驱逐掉篡夺其位置的 re。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['pepərz] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] , ['loʊəl] [dɪ'klerd] [ðæt] " ['sentər] [ɪz][noʊ]

In	one	of	the	last	papers	that	he	wrote	,	Lowell	declared	that	"	center	is	no
在	一	的	这	最后的	文件	那	他	写道	,	洛厄尔	声明	那	"	中心	是	不

[ə'merɪkənɪzəm] ;

Americanism	;
美国主义	;

洛厄尔在最后撰写的一篇文章中宣称，"中间立场并非美国主义；

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]

it	entered	the	language	in	that	shape	,	and	kept	it	at	least	as	late	as
它	进入	这	语言	在	那	形状	,	和	保留	它	在	至少	作为	晚的	作为

[də'foʊ] . "

Defoe	.	"
笛福	.	"

它以这种形式进入了语言，并且至少在笛福时代一直沿用至今。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , " [sez]

"	In	the	sixteenth	and	in	the	first	half	of	the	seventeenth	century	,	"	says
"	在	这	第十六	和	在	这	第一的	一半	的	这	第十七	世纪	,	"	说道

[prə'fesər] ['laʊnzberi] ,

Professor	Lounsbury	,
教授	朗斯伯里	,

“在十六世纪和十七世纪上半叶，”伦斯伯里教授说，

" [waɪl] [bəuθ] [weɪz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪg'zɪstɪd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	while	both	ways	of	writing	these	words	existed	side	by	side	,
"	尽管	两个都	方式	的	写作	这些	字	存在	边	经过	边	,

“虽然这两种书写方式并存，

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɜːr; ər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ˌɑːr 'iː] .

the	termination	er	is	far	more	common	than	that	in	re	.
这	终止	呃	是	远的	更多的	常见的	比	那	在	关于	.

结尾词 er 比结尾词 re 常见得多。

[ðə; ði][fɜːrst] [kəm'pliːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

The	first	complete	edition	of	Shakespeare's	plays	was	published	in	1623	.
这	第一的	完全的	版	的	莎士比亚的	演出	曾是	已发布	在	-	.

莎士比亚戏剧全集的第一版于1623年出版。

[ɪn] [ðæt] [wɜːrk] ['seplkər] [ə'kɜːrz] [ˌθɜːr'tiːn] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [speld] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ɜːr; ər] .

In	that	work	sepulcher	occurs	thirteen	times	;	it	is	spelled	eleven	times	with	er	.
在	那	工作	坟墓	发生	十三	时代	;	它	是	拼写	十一	时代	和	呃	.

在那部作品中，“sepulcher”出现了十三次；其中有十一次拼写为“er”。

['septər] [ə'kɜːrz] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌns] [speld] [wɪð; wɪθ][ˌɑːr 'iː] ,

Scepter	occurs	thirty	-	seven	times	;	it	is	not	once	spelled	with	re	,
权杖	发生	三十	-	七	时代	;	它	是	不是	一次	拼写	和	关于	,

“权杖”一词出现了37次；它没有一次拼写成“re”。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ɜːr; ər] . ['sentər] [ə'kɜːrz] [twelv] [taɪmz] ,

but	always	with	er	.	Center	occurs	twelve	times	,
但	总是	和	呃	.	中心	发生	十二	时代	,

但总是以“er”结尾。中心出现了十二次。

[ænd; ənd][ɪn] [naɪn] ['instənsiz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn][ɜːr; ər] .

and	in	nine	instances	out	of	the	twelve	it	ends	in	er	.
和	在	九	实例	出去	的	这	十二	它	结束	在	呃	.

十二个例子中有九个以 er 结尾。

" [soʊ][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ɪz] ['fʊli] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	So	we	see	that	this	so	-	called	"	American	spelling	"	is	fully	warranted	by	the
"	所以	我们	看	那	这	所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	是	完全	有保证	经过	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

history	of	the	English	language	.
历史	的	这	英语	语言	.

“由此可见，这种所谓的‘美式拼写’完全符合英语语言的历史。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl]

It	is	amusing	to	note	how	often	a	wider	and	a	deeper	study	of	English	will
它	是	有趣	到	笔记	如何	经常	一个	更广泛	和	一个	更深	学习	的	英语	将要

[rɪ'viːl] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [di'naunst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ə'merɪkənɪzəm]

reveal	that	what	is	suddenly	denounced	in	Great	Britain	as	the	very	latest	Americanism
揭示	那	什么	是	突然	谴责	在	伟大的	英国	作为	这	非常	最新的	美国主义

,

,

,

有趣的是，对英语进行更广泛、更深入的研究往往会发现，在英国突然被斥为最新美国式表达的事物，

['weðər] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr][ɪn] ['spelɪŋ] ,

whether	this	be	a	variation	in	speech	or	in	spelling	,
无论	这	是	一个	变化	在	演讲	或者	在	拼写	,

无论是语音上的差异还是拼写上的差异，

[ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

is	shown	to	be	really	a	survival	of	a	previous	usage	of	our	language	,
是	所示	到	是	真的	一个	生存	的	一个	以前的	用法	的	我们的	语言	,

事实证明，这实际上是我们语言先前用法的遗存。

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

and	authorized	by	a	host	of	precedents	.
和	授权	经过	一个	主持人	的	先例	.

并有众多先例可循。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

Of	course	it	is	idle	to	kick	against	the	pricks	of	progress	,
的	课程	它	是	闲置的	到	踢	反对	这	刺痛	的	进步	,

当然，抵制进步的浪潮是徒劳的。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər][kə'loʊniəl] [di'pendənsiz] [wɪl]

and	no	doubt	in	due	season	Great	Britain	and	her	colonial	dependencies	will
和	不	怀疑	在	到期的	季节	伟大的	英国	和	她	殖民	依赖项	将要

[biː; bi]['kɑːntent] [ə'gen] [tuː; tə] [spel] [wɜːrdz] [ðæt] [end][ɪn][ɜːr; ər][æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ben]

be	content	again	to	spell	words	that	end	in	er	as	Shakespeare	and	Ben
是	内容	再次	到	拼写	字	那	结尾	在	呃	作为	莎士比亚	和	本

['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['spensə] [speld] [ðem; ðəm] .

Jonson	and	Spenser	spelled	them	.
约翰逊	和	斯宾塞	拼写	他们	.

毫无疑问，在适当的时候，英国及其殖民地附属国将会再次满足于像莎士比亚、本·琼森和斯宾塞那样拼写以 er 结尾的单词。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][get][soʊ][fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌɔːrθə'græfɪk] [mɪ'leniəm] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [spel]

But	when	we	get	so	far	towards	the	orthographic	millennium	that	we	all	spell
但	什么时候	我们	得到	所以	远的	向	这	正字法	千年	那	我们	全部	拼写

['seplkər] ,

sepulcher	,
坟墓	,

但是，当我们迈向正字法千禧年，以至于我们都把 sepulcher 拼写成 sepulcher 时，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['kæmbl] [wɪl] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði]['hævək] [ðen]

the	ghost	of	Thomas	Campbell	will	groan	within	the	grave	at	the	havoc	then
这	鬼	的	托马斯	坎贝尔	将要	呻吟	之内	这	严重	在	这	混乱	然后

[rɔːt] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][laɪn][ʌv; əv] " [ˌhoʊən'lɪndən] ,

wrought	in	the	final	line	of	"	Hohenlinden	,
锻	在	这	最终的	线	的	"	霍亨林登	,

托马斯·坎贝尔的亡灵会在坟墓里呻吟，因为他在《霍亨林登》的最后一行中造成了巨大的破坏。

" [wɪtʃ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə]
" which will cease to end with even the outward semblance of a rhyme to
" 哪个 将要 停止 到 结尾 和 甚至 这 向外 外表 的 一个 韵 到
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .

“它将不再以任何表面上的押韵方式结尾。”

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt]
We all know that
我们 全部 知道 那

我们都知道

" [ɑːn] ['lɪndən] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
" On Linden , when the sun was low ,
" 在 林登 , 什么时候 这 太阳 曾是 低的 ,

“在菩提树下，当太阳西斜的时候，

[ɔːl] ['blʌdləs] [leɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] ,
All bloodless lay the untrodden snow ,
全部 无血 躺 这 未踏足的 雪 ,

未被踩踏的雪地上，一片寂静无声。

[ænd; ənd] [dɑːrk] [æz; əz] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [floʊ]
And dark as winter was the flow
和 黑暗的 作为 冬天 曾是 这 流动

水流如同冬日般漆黑。

[ʌv; əv] ['aɪzɚ] , ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] ,
Of Iser , rolling rapidly ,
的 伊瑟 , 滚动 快速 ,

伊瑟尔，快速滚动，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [ˌpəːsi'viəd] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
" and those of us who have persevered may remember that with one
" 和 那些 的 我们 WHO 有 坚持不懈 可能 记住 那 和 一
[ɪk'sepʃn] ['evri] [fɔːrθ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kæmbəlz] ['poʊəm] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪ] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər]
exception every fourth line of Campbell's poem ends with a y — the words are
例外 每一个 第四 线 的 坎贝尔 诗 结束 和 一个 是 — 这 字 是
['ræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

“而我们这些坚持读下去的人或许会记得，坎贝尔的诗中，除了一个例外，每四行就以“ay”结尾——这些词读起来很快，

['siːnəri] , ['revlri] , [ɑːr'tɪləri] , ['kænəpi] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] — [nɑːt] [raɪmz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ]
scenery , revelry , artillery , canopy , and chivalry — not rhymes of surpassing
风景 , 狂欢 , 炮兵 , 树冠 , 和 骑士精神 — 不是 韵律 的 超越
[dɪ'stɪŋkʃn] , ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
distinction , any of them ,
区别 , 任何 的 他们 ,

风景、狂欢、炮兵、华盖和骑士精神——这些都不是特别出色的押韵词。

[bʌt; bət] [pər'hæps] ['pæsəbl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdər] [huː] [wɪl] ['hjuːmər] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
but perhaps passable to a reader who will humor the final syllable .
但 也许 及格 到 一个 读者 WHO 将要 幽默 这 最终的 音节 .

但或许对于能够接受最后一个音节的读者来说，这也可以接受。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪk'sepʃn] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] —
The one exception is the final line of the poem —
这 一 例外 是 这 最终的 线 的 这 诗 —

唯一的例外是这首诗的最后一行——

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɚ] ['seplkər] .

"	Shall	be	a	soldier's	sepulchre	.
"	将	是	一个	士兵的	坟墓	.

“将成为士兵的坟墓。”

" [tuː; tə][noʊ]['mænz] [ɪr] [dɪd] ['seplkər] ['evər] [raɪm] ['dʒʌstli][wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['kænəpi]

"	To	no	man's	ear	did	sepulchre	ever	rhyme	justly	with	chivalry	and	canopy
"	到	不	男人的	耳朵	做过	坟墓	曾经	韵	公正地	和	骑士精神	和	树冠

[ænd; ənd] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

and	artillery	,
和	炮兵	,

“在任何人听来，坟墓与骑士精神、华盖和大炮都绝不相称。”

[ɔːl'ðoʊ] ['kæmbl] [meɪ] [hæv; həv][soʊ] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [i'vəukt] [ðə; ði][dɪm] [spuːk]

although	Campbell	may	have	so	contorted	his	vision	that	he	evoked	the	dim	spook
虽然	坎贝尔	可能	有	所以	扭曲的	他的	想象	那	他	唤起	这	暗淡	幽灵

[ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .

of	a	rhyme	in	his	mind's	eye	.
的	一个	韵	在	他的	心灵的	眼睛	.

尽管坎贝尔可能扭曲了他的想象，以至于在他的脑海中唤起了一首押韵诗的模糊幽灵。

[ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːri] [θɪŋ] [æt; ət] [best] ,

A	rhyme	to	the	eye	is	a	sorry	thing	at	best	,
一个	韵	到	这	眼睛	是	一个	对不起	事物	在	最好的	,

押韵充其量只能算是一件可悲的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɔːrɪɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'ækjərət] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt]

and	it	is	sorriest	when	it	depends	on	an	inaccurate	and	evanescent
和	它	是	最悲伤的	什么时候	它	取决于	在	一个	不准确	和	转瞬即逝

[ɔːr'θɑːgrəfi] .

orthography	.
正字法	.

而最令人遗憾的是，它取决于不准确且易变的拼写规则。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

Dr	.	Johnson	was	as	illogical	in	his	keeping	in	and	leaving	out	of
博士	.	约翰逊	曾是	作为	不合逻辑	在	他的	保持	在	和	离开	出去	的

[ðə; ði][juː][ɪn] [wɜːrdz] [laɪk] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

the	u	in	words	like	honor	and	governor	as	he	was	in	many	other	things	;
这	你	在	字	喜欢	荣誉	和	州长	作为	他	曾是	在	许多	其他	事物	;

约翰逊博士在诸如“荣誉”和“州长”之类的词语中保留或省略“u”这一点上，和他在其他许多事情上一样不合逻辑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]['leɪtər] ['dɪkʃənˌeri] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['waɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['præktɪs]

and	the	makers	of	later	dictionaries	have	departed	widely	from	his	practice
和	这	制造商	的	之后	字典	有	已离开	广泛	从	他的	实践

,

,

,

后来的词典编纂者们在很大程度上偏离了他的做法。

[ðoʊz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [stɪl] ['hɔːltɪŋ] [hæf] - [weɪ] ,

those	in	Great	Britain	still	halting	half	-	way	,
那些	在	伟大的	英国	仍然	停止	一半	-	方式	,

那些在英国仍然止步不前的人，

[waɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

while	those	in	the	United	States	have	gone	on	to	the	bitter	end	.
尽管	那些	在	这	团结的	各州	有	已消失	在	到	这	苦的	结尾	.

而那些在美国的人则走到了生命的尽头。

[ðə; ði][ɪ'lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juː][frʌm; frəm]

The	illogic	of	the	great	lexicographer	is	shown	in	his	omission	of	the	u	from
这	不合逻辑	的	这	伟大的	词典编纂者	是	所示	在	他的	省略	的	这	你	从

[ɪk'stɪrɪər] [ænd; ənd] [pɑː'stɪrɪər] ,

exterior	and	posterior	,
外部的	和	后部	,

这位伟大词典编纂者的逻辑谬误体现在他省略了“exterior”和“posterior”中的字母“u”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪndrəd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ; [ðɪs] ,

and	his	retention	of	it	in	the	kindred	words	interiour	and	anteriour	;	this	,
和	他的	保留	的	它	在	这	亲属	字	内部	和	前部	;	这	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

以及他将其保留在相关的词语“内部”和“前部”中；这的确如此。

[siːmz] [laɪk] ['wɪlfl] [pər'vɜːrsəti] , [ænd; ənd] ['dʒʌstifaiz] [flʌdz] ['meri] [dʒest] [ə'baʊt] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

seems	like	wilful	perversity	,	and	justifies	flood's	merry	jest	about	"	Dr	.
似乎	喜欢	故意	反常	,	和	证明其合理性	洪水	欢乐	笑话	关于	"	博士	.

['dʒɑːnsənz] .

Johnson's	Contradictionary	.
强生	矛盾的	.

这似乎是故意的反常行为，也证明了 Flood 关于“约翰逊博士的矛盾词典”的玩笑是合理的。

" [ðə; ði][hæf] - [weɪ] ['meʒərz] [ʌv; əv]['leɪtər] ['brɪtɪʃ] [ˌleksɪ'kɑːgrəfər] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər] [ə'mɪʃ(ə)n]

"	The	half	-	way	measures	of	later	British	lexicographers	are	shown	in	their	omission
"	这	一半	-	方式	措施	的	之后	英国	词典编纂者	是	所示	在	他们的	省略

[ʌv; əv][ðə; ði][juː][frʌm; frəm][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [speld] ,

of	the	u	from	words	which	Dr	.	Johnson	spelled	emperour	,
的	这	你	从	字	哪个	博士	.	约翰逊	拼写	皇帝	,

“后来的英国词典编纂者采取的折中措施体现在他们省略了约翰逊博士拼写为emperour的单词中的字母u。”

['gʌvərnər] , , , [ænd; ənd] ['doʊlər] , [waɪl] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['feɪvər] [ænd; ənd]

governour	,	oratour	,	horrour	,	and	dolour	,	while	still	retaining	it	in	favour	and
州长	,	或旅游	,	恐怖	,	和	颜色	,	尽管	仍然	保留	它	在	偏爱	和

['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] .

honour	and	a	few	others	.
荣誉	和	一个	很少	其他的	.

统治者、演说家、恐怖和痛苦，同时仍然保留了它在受欢迎程度、荣誉和其他一些方面的地位。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] ['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [ɪz]

The	reason	for	his	disgust	generally	given	by	the	London	man	of	letters	who	is
这	原因	为了	他的	厌恶	一般来说	给定	经过	这	伦敦	男人	的	信件	WHO	是

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['feɪvər][ɪz] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər]

annoyed	by	the	"	American	spelling	"	of	honor	and	favor	is	that	these	words	are
恼怒	经过	这	"	美国人	拼写	"	的	荣誉	和	偏爱	是	那	这些	字	是

[nɑːt] [dɪ'raɪvd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] ,

not	derived	directly	from	the	Latin	,
不是	衍生的	直接地	从	这	拉丁	,

伦敦文人通常认为，他们对“honor”和“favour”的“美式拼写”感到厌恶的原因是，这些词并非直接源自拉丁语。

[bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pliː] [pʊt] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

but	indirectly	through	the	French	;	this	is	the	plea	put	forward	by	the	late
但	间接	通过	这	法语	;	这	是	这	恳求	放	向前	经过	这	晚的

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] .

Archbishop	Trench	.
大主教	沟	.

但要通过法国人间接地提出这个请求；这是已故的特伦奇大主教提出的请求。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [pli:] [wɜ:r; wər]['pɜ:rt(ə)nənt] ,

Even	if	this	plea	were	pertinent	,
甚至	如果	这	恳求	是	相关	,

即使这一请求是恰当的，

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θi:əri] [ɪz][nɑ:t] [kən'sɪstənt] [ɪn] ['kɜ:rənt] ['brɪtɪʃ] [ɔ:r'θɑ:grəfi] ,

the	application	of	this	theory	is	not	consistent	in	current	British	orthography	,
这	应用	的	这	理论	是	不是	持续的	在	当前的	英国	正字法	,

该理论在现行英国正字法中的应用并不一致。

[wɪtʃ] [pri'skraibz] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:][frʌm; frəm] ['erər] [ænd; ənd] ['empərər] ,

which	prescribes	the	omission	of	the	u	from	error	and	emperor	,
哪个	规定	这	省略	的	这	你	从	错误	和	皇帝	,

该规定要求省略 error 和 emperor 中的字母 u。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] — [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] [fɔ:r] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ə'laɪk] [dɪ'raɪvd]

and	its	retention	in	colour	and	honour	—	although	all	four	words	are	alike	derived
和	它是	保留	在	颜色	和	荣誉	—	虽然	全部	四	字	是	同样	衍生的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] .

from	the	Latin	through	the	French	.
从	这	拉丁	通过	这	法语	.

以及它在色彩和荣誉上的保留——尽管这四个词都源自拉丁语，经由法语演变而来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pli:] [feilz] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'sɪst][ɑ:n]

And	this	plea	fails	absolutely	to	account	for	the	u	which	the	British	insist	on
和	这	恳求	失败	绝对地	到	帐户	为了	这	你	哪个	这	英国	坚持	在

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ɪn] ['hɑ:rbər] [ænd; ənd][ɪn] ['neɪbər] ,

preserving	in	harbour	and	in	neighbour	,
保存	在	港口	和	在	邻居	,

而这种辩解完全无法解释英国人坚持要在港口和邻国保留的利益。

[wɜ:rdz][nɑ:t] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [æt; ət][ɔ:l] , ['weðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r]

words	not	derived	from	the	Latin	at	all	,	whether	directly	or
字	不是	衍生的	从	这	拉丁	在	全部	,	无论	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] .

indirectly	through	the	French	.
间接	通过	这	法语	.

并非直接或间接源自拉丁语的词汇，无论是通过法语还是其他途径。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [meɪ] [wel] [æsk] , " [ɪf] [ðə; ði][ju:][ɪn] ['ɑ:nər] ['ti:tʃɪz] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] ,

An	American	may	well	ask	,	"	If	the	u	in	honour	teaches	etymology	,
一个	美国人	可能	出色地	问	,	"	如果	这	你	在	荣誉	教导	词源	,

一位美国人可能会问："如果 honor 中的 u 是词源学老师，

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ju:][ɪn] ['hɑ:rbər] [ti:tʃ] ?

what	does	the	u	in	harbour	teach	?
什么	做	这	你	在	港口	教	?

harbour 中的 u 代表什么?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ju:][ɪn] ['hɑ:rbər] ['ti:tʃɪz] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] ;

"	There	is	no	doubt	that	the	u	in	harbour	teaches	a	false	etymology	;
"	那里	是	不	怀疑	那	这	你	在	港口	教导	一个	错误的	词源	;

毫无疑问，"harbour"中的"u"导致了错误的词源学解释；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ju:][ɪn] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ]

and	there	is	no	doubt	also	that	the	u	in	honour	has	been	made	to	teach
和	那里	是	不	怀疑	还	那	这	你	在	荣誉	有	到过	制成	到	教

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˌetɪ'mɑ:lədʒi] ,

a	false	etymology	,
一个	错误的	词源	,

毫无疑问，honor（荣誉）一词中的字母u也是为了灌输一种错误的词源学观念而特意设置的。

[fɔːr; fər] ['trɛntʃɪz] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['aʊər; ɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [jʊr] [ɪz][əb'sɜːrd] ,

for	Trench's	derivation	of	this	final	our	from	the	French	eur	is	absurd	,
为了	战壕的	推导	的	这	最终的	我们的	从	这	法语	欧元	是	荒诞	,

Trench认为词尾our源自法语eur的说法是荒谬的。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʊr] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɔːr] .

as	the	old	French	was	our	,	and	sometimes	ur	,	sometimes	even	or	.
作为	这	老的	法语	曾是	我们的	,	和	有时	你的	,	有时	甚至	或者	.

古法语是 our，有时是 ur，有时甚至是 or。

['suːdoʊ] - [fɪ'lɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] .

Pseudo	-	philology	of	this	sort	is	no	new	thing	.
伪	-	语言学	的	这	种类	是	不	新的	事物	.

这种伪语言学并非新鲜事物。

[prə'fesər] [mæks] ['mʏlər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən][prɪgz] [juːst] [tuː; tə] [spel] ['siːnə] ([tuː; tə] [ʃoʊ]

Professor	Max	Müller	tells	us	that	the	Roman	prigs	used	to	spell	cena	(	to	show
教授	最大限度	穆勒	讲述	我们	那	这	罗马	伪君子	用过的	到	拼写	塞纳	(	到	展示

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk]) ,

their	knowledge	of	Greek	)	,
他们的	知识	的	希腊语	)	,

马克斯·穆勒教授告诉我们，罗马的自命不凡者过去常常把cena拼写成cena（以显示他们对希腊语的了解），

- , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd][wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - .

coena	,	as	if	the	word	were	somehow	connected	with	κοινή	.
-	,	作为	如果	这	单词	是	不知何故	连接	和	-	.

coena，仿佛这个词与 κοινή 有某种联系。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði][juː][ɪn] ['ɑːnər] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ;

Thus	we	see	that	the	u	in	honour	suggests	a	false	etymology	;
因此	我们	看	那	这	你	在	荣誉	建议	一个	错误的	词源	;

由此可见，honor 中的 u 暗示了一种错误的词源；

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˌjuː'iː][ɪn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː][ɪn] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][siː][ɪn] [sent] ,

so	does	the	ue	in	tongue	,	and	the	g	in	sovereign	,	and	the	c	in	scent	,
所以	做	这	ue	在	舌头	,	和	这	克	在	主权	,	和	这	c	在	香味	,

舌头中的ue，君主中的g，以及气味中的c也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][es][ɪn]['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌem 'piː][ɪn] [kən'troʊlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪtʃ][ɪn] [raɪm] ;

and	the	s	in	island	,	and	the	mp	in	comptroller	,	and	the	h	in	rhyme	;
和	这	s	在	岛	,	和	这	议员	在	审计长	,	和	这	h	在	韵	;

还有 island 中的 s，comptroller 中的 mp，以及 rhyme 中的 h；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] [ɔːr'θɑːgrəfi] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kwaɪt]

and	there	are	many	more	of	our	ordinary	orthographies	which	are	quite
和	那里	是	许多	更多的	的	我们的	普通的	正字法	哪个	是	相当

[æz; əz] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

as	misleading	from	a	philological	point	of	view	.
作为	误导性的	从	一个	语文学	观点	的	看法	.

从语言学的角度来看，我们日常使用的正字法还有很多，同样具有误导性。

[æz; əz] [prə'fesər] ['hædli] ['maɪldli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['spelɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən]

As	Professor	Hadley	mildly	put	it	,	"	our	common	spelling	is	often	an
作为	教授	哈德利	轻微地	放	它	,	"	我们的	常见的	拼写	是	经常	一个

[ʌn'trʌstwɜːrði] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] .

untrustworthy	guide	to	etymology	.
不可信赖的	指导	到	词源	.

正如哈德利教授委婉地指出，“我们常用的拼写方式往往是词源学上不可靠的指南。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][ɪk'spekt][ɔːr][dɪ'zaɪər] ['spelɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ?

"	But	why	should	we	expect	or	desire	spelling	to	be	a	guide	to	etymology	?
"	但	为什么	应该	我们	预计	或者	欲望	拼写	到	是	一个	指导	到	词源	?

“但是，我们为什么要期望或希望拼写成为词源学的指南呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [æt; ət][ɔːl] , [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [ɪn'sɪst][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['trʌstwɜːrðɪ] ,

If	it	is	to	be	a	guide	at	all	,	we	may	fairly	insist	on	its	being	trustworthy	,
如果	它	是	到	是	一个	指导	在	全部	,	我们	可能	相当	坚持	在	它是	存在	值得信赖的	,

如果它要起到指导作用，我们完全有理由坚持它必须值得信赖。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [skɔːrn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn'sɪst][ɑːn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

and	so	we	cannot	help	thinking	scorn	of	those	who	insist	on	retaining	a
和	所以	我们	不能	帮助	思维	轻蔑	的	那些	WHO	坚持	在	保留	一个

[suː'pɜːrfluəs] [juː][ɪn] ['ɑːnər] .

superfluous	u	in	honour	.
多余	你	在	荣誉	.

因此，我们不禁对那些坚持在荣誉名称中保留多余的“u”的人感到鄙夷。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr'θɑːgrəfi] [biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ˌetɪ'mɑːlədʒi] ?

But	why	should	orthography	be	made	subservient	to	etymology	?
但	为什么	应该	正字法	是	制成	顺从的	到	词源	?

但为什么正字法要服从词源学呢?

[wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] ?

What	have	the	two	things	in	common	?
什么	有	这	二	事物	在	常见的	?

这两件事有什么共同之处?

[ðeɪ] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['ɛndz] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [miːnz] .

They	exist	for	wholly	different	ends	,	to	be	attained	by	wholly	different	means	.
他们	存在	为了	完全	不同的	结束	,	到	是	已达到	经过	完全	不同的	方法	.

它们的存在目的完全不同，实现目的的手段也完全不同。

[tuː; tə][bend] ['iːðər] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði]

To	bend	either	from	its	own	work	to	the	aid	of	the	other	is	to	impair	the
到	弯曲	任何一个	从	它是自己的		工作	到	这	援助	的	这	其他	是	到	妨害	这

[juː'tɪlətɪ][ʌv; əv][bəuθ] .

utility	of	both	.
公用事业	的	两个都	.

让其中一方偏离自身工作去帮助另一方，会损害双方的效用。

[ðɪs] [truːθ] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] [ˌetə'mɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

This	truth	is	recognized	by	all	etymologists	,	and	by	all	students	of	language	,
这	真相	是	认可	经过	全部	词源学家	,	和	经过	全部	学生	的	语言	,

这一事实已被所有词源学家和所有语言研究者所认可。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ək'septəns] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] ,

although	it	has	not	yet	found	acceptance	among	men	of	letters	,
虽然	它	有	不是	然而	成立	验收	之中	男人	的	信件	,

虽然它尚未被文人墨客所接受，

[huː] [ɑːr; ər] ['rerli] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] .

who	are	rarely	students	of	language	in	the	scientific	sense	.
WHO	是	很少	学生	的	语言	在	这	科学	感觉	.

他们很少是科学意义上的语言学研究者。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , " ['mɪstər] . [swiːt] [di'klɛəz] ,

"	It	may	be	observed	,	"	Mr	.	Sweet	declares	,
"	它	可能	是	观察到	,	"	先生	.	甜的	声明	,

“可以观察到，”斯威特先生宣称，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][hæf] - [tɔːt] ['dæblə] [ɪn] [fɪ'lɑːlədʒi] [ðæt]

"	that	it	is	mainly	among	the	class	of	half	-	taught	dabblers	in	philology	that
"	那	它	是	主要	之中	这	班级	的	一半	-	教授	浅尝辄止者	在	语言学	那

[ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] [sə'pɔːrtərz] ;

etymological	spelling	has	found	its	supporters	;
词源学	拼写	有	成立	它是	支持者	;

“词源拼写法的支持者主要集中在那些对语言学一知半解的浅尝辄止者群体中；

" [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] " [ɔːl] [truː] [fɪ'lɑːlədʒɪst] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['bɑːdɪz]

"	and	he	goes	on	to	say	that	"	all	true	philologists	and	philological	bodies
"	和	他	去	在	到	说	那	"	全部	真的	语言学家	和	语文学	身体

[hæv; həv]['juːnɪfɔːrmli] [di'naunst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [əb'sɜːrdəti] [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

have	uniformly	denounced	it	as	a	monstrous	absurdity	both	from	a
有	均匀地	谴责	它	作为	一个	滔天	荒谬	两个都	从	一个

['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

practical	and	a	scientific	point	of	view	.
实际的	和	一个	科学	观点	的	看法	.

他还说，“所有真正的语言学家和语言学团体都一致谴责它，认为无论从实践角度还是科学角度来看，这都是荒谬至极的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌndən]

"	I	should	never	dare	to	apply	to	the	late	Archbishop	Trench	and	the	London
"	我	应该	绝不	敢	到	申请	到	这	晚的	大主教	沟	和	这	伦敦

['dʒəːnəlists] [huː] ['ekoʊ][hɪz; ɪz] ['erərz] [soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [æz; əz]['mɪstər] . [swiːts] " [hæf] - [tɔːt]

journalists	who	echo	his	errors	so	harsh	a	phrase	as	Mr	.	Sweet's	"	half	-	taught
记者	WHO	回声	他的	错误	所以	残酷的	一个	短语	作为	先生	.	甜的	"	一半	-	教授

['dæblə] [ɪn] [fɪ'lɑːlədʒi] ;

dabblers	in	philology	;
浅尝辄止者	在	语言学	;

“我绝不敢用斯威特先生所说的‘半吊子语言学家’这样严厉的措辞来形容已故的特伦奇大主教和那些附和他错误的伦敦记者；

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ɪŋglɪʃmən] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	when	a	fellow	-	Englishman	uses	it	perhaps	I	may	venture	to	quote	it
"	但	什么时候	一个	同伴	-	英国人	用途	它	也许	我	可能	风险投资	到	引用	它

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

without	reproach	.
没有	责备	.

但是，如果是一位英国同胞使用它，我或许可以毫无顾忌地引用它。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

As	I	have	said	before	,
作为	我	有	说	前	,

正如我之前所说，

[ðə; ðɪ] [ə'ledʒd] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " ['difəz] [bʌt; bət] ['veri] ['slaɪtli] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn]

the	alleged	"	American	spelling	"	differs	but	very	slightly	from	that	which	prevails	in
这	据称	"	美国人	拼写	"	不同	但	非常	轻微地	从	那	哪个	占上风	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

所谓的“美式拼写”与英国流行的拼写略有不同。

[ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [nuː] - ['jɒːkə] [huː] ['ræmbəlz] [θruː] ['lʌndən] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [naʊ]

A	wandering	New	-	Yorker	who	rambles	through	London	is	able	to	collect	now
一个	漫游	新的	-	约克人	WHO	漫谈	通过	伦敦	是	有能力的	到	收集	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌɔːrθə'græfɪk] [sə'vaivəlz] [wɪtʃ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens]

and	again	evidences	of	orthographic	survivals	which	give	him	a	sudden	sense
和	再次	证据	的	正字法	幸存者	哪个	给	他	一个	突然	感觉

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊldər] ['kʌntri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	being	in	an	older	country	than	his	own	.
的	存在	在	一个	老	国家	比	他的	自己的	.

一个在伦敦闲逛的纽约客，时不时会收集到一些拼写遗迹，这让他突然感觉自己身处一个比自己祖国更古老的国家。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [nɪr] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk][stɑːp] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
I have seen a man whose home was near Gramercy Park stop short in the middle
我 有 已见 一个 男人 谁 家 曾是 靠近 格拉梅西 公园 停止 短的 在 这 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] ['meɪfer] ,
of a little street in Mayfair ,
的 一个 小的 街道 在 梅菲尔 ,

我曾亲眼目睹一位家住格拉梅西公园附近的男士，突然在梅菲尔区一条小街的中央停了下来。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stætɪk] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr]
and point with ecstatic delight to the strip of paper across the glass door
和 观点 和 欣喜若狂 喜 到 这 条 的 纸 穿过 这 玻璃 门
[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] [prə'kleimɪŋ] [ðæt] ['saɪdər] [wʌz; wəz][soʊld] [wɪ'ðɪn] .
of a bar proclaiming that CYDER was sold within .
的 一个 酒吧 宣告 那 苹果酒 曾是 卖 之内 .

他们欣喜若狂地指着酒吧玻璃门上的纸条，上面写着里面出售苹果酒。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [dʒɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kimist] [ɪn]
I have seen the same man thrill with pure joy before the shop of a chymist in
我 有 已见 这 相同的 男人 刺激 和 纯的 喜悦 前 这 店铺 的 一个 化学家 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːrn] - ['pleɪstər] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
the window of which corn - plaisters were offered for sale .
这 窗户 的 哪个 玉米 - 膏药 是 提供 为了 销售 .

我曾亲眼目睹同一个人在一位药剂师的商店橱窗前欣喜若狂，因为橱窗里正在出售治疗鸡眼的药膏。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [nuː] - ['jɔːkə] [wʌz; wəz] ['kærid] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [hiː; hi]['noʊtɪd]
And this same New - Yorker was carried back across the years when he noted
和 这 相同的 新的 - 约克人 曾是 携带 后退 穿过 这 年 什么时候 他 著名的
[ðə; ði]['ekstrə][dʒiː][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wægən] — [æn; ən] [ˌɔːrθə'græfɪk] [fɪfθ] [wiːl] ,
the extra g in the British waggon — an orthographic fifth wheel ,
这 额外的 克 在 这 英国 车皮 — 一个 正字法 第五 车轮 ,

这位纽约客注意到英国马车上多了一个“g”——这是拼写上的第五个“g”，这让他想起了过去的事情。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ;
if ever there was one ;
如果 曾经 那里 曾是 一 ;

如果真有这样的人的话；

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][keɪ] [wɪtʃ] ['liŋgəz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ;
he smiled at the k which lingers at the end of the British almanack ;
他 微笑 在 这 k 哪个 徘徊不去 在 这 结尾 的 这 英国 年鉴 ;

他看着英国年鉴末尾那个字母 k 笑了笑；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɔːriz] [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [haʊs]
he wondered why a British house should have storeys when an American house
他 想知道 为什么 一个 英国 房子 应该 有 楼层 什么时候 一个 美国人 房子
[hæz; həz] ['stɔːriz] ;
has stories ;
有 故事 ;

他很疑惑，为什么英国的房子有楼层，而美国的房子却有故事层；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dis'laikt] [ɪn'tensli] [ðə; ði]['wɑːntən][iː] [hweə'wɪð] ['brɪtɪʃ] ['printərz][hæv; həv]['riːs(ə)ntli]
and he disliked intensely the wanton e wherewith British printers have recently
和 他 不喜欢 强烈地 这 放肆 e 以及 英国 打印机 有 最近
[dis'figəd] [fɔːrm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] ['lʌndən] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [və'kæbjuləriz] [ə'pɪrz] [æz; əz] [fɔːm]
disfigured form which in the latest London typographical vocabularies appears as forme
毁容 形式 哪个 在 这 最新的 伦敦 印刷 词汇 出现 作为 为我
.
:
.

他非常讨厌英国印刷商最近肆意篡改 form 的 e，这种 e 在最新的伦敦印刷词汇表中被写成了 forme。

[ðɪs] [iː][ɪn][fɔːrm][ɪz][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]

This	e	in	form	is	a	gratuitous	addition	,	and	therefore	contrary	to	the	trend	of
这	e	在	形式	是	一个	无偿的	添加	,	和	所以	相反	到	这	趋势	的

['spelɪŋ] [rɪ'fɔːrm] ,

spelling	reform	,
拼写	改革	,

形式中的这个 e 是多余的，因此与拼写改革的趋势背道而驰。

[wɪtʃ] [eɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] ['niːdləs] ['letərz] .

which	aims	at	the	suppression	of	all	arbitrary	and	needless	letters	.
哪个	目标	在	这	抑制	的	全部	随意的	和	不必要	信件	.

其目的是禁止一切任意和不必要的信件。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔn'səunjən, -niən] [ɔːr'θɑːgrəfi] [hæv; həv] [bɪn]

Most	of	the	American	modifications	of	the	Johnsonian	orthography	have	been
最多	的	这	美国人	修改	的	这	约翰逊	正字法	有	到过

['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

labor	-	saving	devices	,
劳动	-	保存	设备	,

美国对约翰逊正字法的大多数修改都是为了节省人力。

[laɪk] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][juː][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][el][ɪn] ['trævələr] ,

like	the	dropping	of	u	in	color	and	of	one	l	in	traveler	,
喜欢	这	下降	的	你	在	颜色	和	的	一	我	在	游客	,

就像 color 中的 u 被去掉，以及 traveler 中的 l 被去掉一样。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] ,

in	an	effort	at	simplification	,
在	一个	努力	在	简化	,

为了简化起见，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs] [lɑːts] .

and	in	accord	with	the	irresistible	tendency	of	mankind	to	cut	across	lots	.
和	在	符合	和	这	无法抗拒	趋势	的	人类	到	切	穿过	很多	.

而且，这也符合人类不可抗拒的割据倾向。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [əb'teinz] [ɪn]

The	so	-	called	"	American	spelling	"	differs	from	the	spelling	which	obtains	in
这	所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	不同	从	这	拼写	哪个	获得	在

['ɪŋglənd] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrsɪz]

England	only	in	so	far	as	it	has	yielded	a	little	more	readily	to	the	forces
英格兰	仅有的	在	所以	远的	作为	它	有	产生	一个	小的	更多的	容易	到	这	力量

[wɪtʃ] [meɪk] [fɔːr; fər] ['prɑːgres] ,

which	make	for	progress	,
哪个	制作	为了	进步	,

所谓"美式拼写"与英国拼写的区别仅在于，美式拼写更容易顺应时代进步的潮流。

[fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] , [fɔːr; fər]['lɑːdʒɪk] , [fɔːr; fər] ['kɑːmən] - [sens] .

for	uniformity	,	for	logic	,	for	common	-	sense	.
为了	均匀性	,	为了	逻辑	,	为了	常见的	-	感觉	.

为了统一性，为了逻辑性，为了常识。

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [fɔːr'tuːɪtəs] [ænd; ənd] [keɪ'ɑːtɪk][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] [ɪz] ['naʊədeɪz]

But	just	how	fortuitous	and	chaotic	the	condition	of	English	spelling	is	nowadays
但	只是	如何	偶然	和	混乱	这	状况	的	英语	拼写	是	如今

[bəuθ][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [noʊ][mæn] [noʊz] [huː] [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən]

both	in	Great	Britain	and	in	the	United	States	no	man	knows	who	has	not	taken
两个都	在	伟大的	英国	和	在	这	团结的	各州	不	男人	知道	WHO	有	不是	已采取

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

the	trouble	to	investigate	for	himself	.
这	麻烦	到	调查	为了	他自己	.

但如今无论是在英国还是在美国，英语拼写的状况究竟有多么偶然和混乱，除非有人亲自费心调查过，否则无人知晓。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃəneri] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [ək'septɪd] [baɪ]

In	England	,	the	reactionary	orthography	of	Samuel	Johnson	is	no	longer	accepted	by
在	英格兰	,	这	反动	正字法	的	塞缪尔	约翰逊	是	不	更长	公认	经过

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

在英国，塞缪尔·约翰逊的保守正字法已不再被所有人接受。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ðɪ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['noʊə] ['webstər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'si:did]

In	America	,	the	revolutionary	orthography	of	Noah	Webster	has	been	receded
在	美国	,	这	革命性的	正字法	的	诺亚	韦伯斯特	有	到过	消退

[frʌm; frəm]['i:v(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'heritəz] .

from	even	by	his	own	inheritors	.
从	甚至	经过	他的	自己的	继承人	.

在美国，诺亚·韦伯斯特革命性的正字法甚至被他的继承者们所摒弃。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stændərd] , [noʊ] [ə'θɔ:rəti] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] , ['rezəlu:t] ,

There	is	no	standard	,	no	authority	,	not	even	that	of	a	powerful	,	resolute	,
那里	是	不	标准	,	不	权威	,	不是	甚至	那	的	一个	强大的	,	坚决	,

[ænd; ənd] [ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

and	domineering	personality	.
和	盛气凌人	性格	.

这里没有标准，没有权威，甚至连强大、果断、专横的个性都不能凌驾于一切之上。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ]

Perhaps	the	attitude	of	philologists	towards	the	present	spelling	of	the	English
也许	这	态度	的	语言学家	向	这	展示	拼写	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

或许语言学家对当前英语拼写的态度，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	their	opinion	of	those	who	are	up	in	arms	in	defence	of	it	,
和	他们的	观点	的	那些	WHO	是	向上	在	武器	在	防御	的	它	,

以及他们对那些奋起捍卫它的人的看法，

[hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔ:r] ['tɜ:rsli] ['steɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [prə'fesər] [laʊnsbɛri:z] ['ri:s(ə)nt][ænd; ənd]

have	never	been	more	tersely	stated	than	in	Professor	Lounsbury's	recent	and
有	绝不	到过	更多的	简洁地	声明	比	在	教授	朗斯伯里	最近的	和

[moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['stʌdiz] [ɪn] ['tʃɔ:sər] ,

most	admirable	Studies	in	Chaucer	,
最多	令人钦佩的	研究	在	乔叟	,

这一点从未像伦斯伯里教授最近出版的、令人赞叹的《乔叟研究》一书那样简洁明了地阐述过。

[ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rm] ['emɪnəntli] ['skɑ:lərli] ,

a	work	which	I	should	term	eminently	scholarly	,
一个	工作	哪个	我	应该	学期	非常	学术性的	,

这是一部我认为堪称学术性极强的作品，

[ɪf] [ðæt] [freɪz] [dɪd][nɑ:t][pər'hæps] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wer'ɪn] [ðə; ðɪ]

if	that	phrase	did	not	perhaps	give	a	false	impression	of	a	book	wherein	the
如果	那	短语	做过	不是	也许	给	一个	错误的	印象	的	一个	书	其中	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər] [set] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'drɔɪt] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] ,

results	of	learning	are	set	forth	with	the	most	adroit	literary	art	,
结果	的	学习	是	放	前进	和	这	最多	灵巧	文学	艺术	,

如果这句话没有给人造成一种错误的印象，即这本书是用最巧妙的文学技巧来阐述学习成果的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪn'sɪstənt] [bʌt; bət][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [dɪ'laɪt]

and	with	an	uninsistent	but	omnipresent	humor	,	which	is	a	constant	delight
和	和	一个	不坚持	但	无所不在	幽默	,	哪个	是	一个	持续的	喜

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] :

to	the	reader	:
到	这	读者	:

而且，书中还贯穿着一种不着痕迹却又无处不在的幽默感，这给读者带来了持续不断的愉悦：

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['spelɪŋ] ,

"	There	is	certainly	nothing	more	contemptible	than	our	present	spelling	,
"	那里	是	当然	没有什么	更多的	可鄙	比	我们的	展示	拼写	,

“没有什么比我们目前的拼写更令人鄙夷的了，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

unless	it	be	the	reasons	usually	given	for	clinging	to	it	.
除非	它	是	这	原因	通常	给定	为了	依恋	到	它	.

除非是人们通常给出的坚持的理由。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz]

The	divorce	which	has	unfortunately	almost	always	existed	between	English	letters
这	离婚	哪个	有	很遗憾	几乎	总是	存在	之间	英语	信件

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['skɑːlərʃɪp] [meɪks] ['noʊwer] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɔɪntɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðæn; ðən]

and	English	scholarship	makes	nowhere	a	more	pointed	exhibition	of	itself	than
和	英语	奖学金	制作	无处	一个	更多的	尖	展览	的	本身	比

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːments] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv]['riːəl] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti] [meɪk] [ə'pɑːn] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

in	the	comments	which	men	of	real	literary	ability	make	upon	proposals	to	change
在	这	评论	哪个	男人	的	真实的	文学	能力	制作	之上	提案	到	改变

[ɔːr]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn] ['freɪmwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz][ɑːr; ər] [naʊ] [kloʊðd] .

or	modify	the	cast	-	iron	framework	in	which	our	words	are	now	clothed	.
或者	调整	这	投掷	-	铁	框架	在	哪个	我们的	字	是	现在	穿着衣服	.

英国文学与英国学术之间不幸地几乎一直存在着脱节，而真正有文学才能的人对改变或修改我们文字所依附的铁板框架的提议所作出的评论，最能体现这种脱节。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ə'griːmənt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

On	one	side	there	is	an	absolute	agreement	of	view	on	the	part	of	those	who
在	一	边	那里	是	一个	绝对	协议	的	看法	在	这	部分	的	那些	WHO

[ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [prə'naʊns] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

are	authorized	by	their	knowledge	of	the	subject	to	pronounce	an	opinion	.
是	授权	经过	他们的	知识	的	这	主题	到	发音	一个	观点	.

一方面，那些凭借自身知识有资格发表意见的人，在观点上完全一致。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɔːr'θɑːgrəfi] ['haɪdz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

These	are	well	aware	that	the	present	orthography	hides	the	history	of	the
这些	是	出色地	意识到的	那	这	展示	正字法	隐藏	这	历史	的	这

[wɜːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

word	instead	of	revealing	it	;
单词	反而	的	揭示	它	;

他们很清楚，目前的拼写方式掩盖了单词的历史，而不是揭示了它；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌderɪ'veɪʃn] [ɔːr][ʌv; əv] [prəˌnʌnsɪ'eɪʃ(ə)n]

that	it	is	a	stumbling	-	block	in	the	way	of	derivation	or	of	pronunciation
那	它	是	一个	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	推导	或者	的	发音

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

instead	of	a	guide	to	it	;
反而	的	一个	指导	到	它	;

它不是推导或发音的指南，而是推导或发音的绊脚石；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ] [groʊθ] [ɔːr] [dɪ'veləpmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l]

that	it	is	not	in	any	sense	a	growth	or	development	,	but	a	mechanical
那	它	是	不是	在	任何	感觉	一个	生长	或者	发展	,	但	一个	机械的

[ˌmælfɔːr'meɪʃn] ,

malformation	,
畸形	,

它并非任何意义上的生长或发育，而是一种机械畸形。

[wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['printərz][ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti]

which	owes	its	existence	to	the	ignorance	of	early	printers	and	the	necessity
哪个	欠款	它是	存在	到	这	无知	的	早期的	打印机	和	这	必要性

[ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

of	consulting	the	convenience	of	printing	-	offices	.
的	咨询	这	方便	的	印刷	-	办公室	.

这要归功于早期印刷商的无知以及咨询印刷厂便利性的必要性。

[ðɪs] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [meɪks] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [men] [ʌv; əv]

This	consensus	of	scholars	makes	the	slightest	possible	impression	upon	men	of
这	共识	的	学者们	制作	这	丝毫	可能的	印象	之上	男人	的

['letərz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [kə'mjuːnəti] .

letters	throughout	the	whole	great	Anglo	-	Saxon	community	.
信件	自始至终	这	所有的	伟大的	盎格鲁	-	撒克逊	社区	.

学者们的这一共识，在整个伟大的盎格鲁-撒克逊社会的文人墨客中，几乎没有产生任何影响。

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmli] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]

There	is	hardly	one	of	them	who	is	not	calmly	confident	of	the	superiority	of
那里	是	几乎	一	的	他们	WHO	是	不是	平静地	自信的	的	这	优势	的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['speʃ(ə)l] ['stjʊdnts] [huː] [hæv; həv] [spent] ['jɪrz] [ɪn]

his	opinion	to	that	of	the	most	famous	special	students	who	have	spent	years	in
他的	观点	到	那	的	这	最多	著名的	特别的	学生	WHO	有	花费	年	在

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

examining	the	subject	.
检查	这	主题	.

他们当中几乎没有人不自信地认为自己的观点优于那些花费数年时间研究该课题的最著名的专家学者的观点。

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz] ['mænifestɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

There	is	hardly	one	of	them	who	does	not	fancy	he	is	manifesting	a	noble
那里	是	几乎	一	的	他们	WHO	做	不是	想要	他	是	显现	一个	高贵

[kən'sɜːrvətɪzəm] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə][sʌm; səm] ['spelɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [əb'sɜːrd] ,

conservatism	by	holding	fast	to	some	spelling	peculiarly	absurd	,
保守主义	经过	保持	快速地	到	一些	拼写	奇特地	荒诞	,

几乎没有人不认为自己坚持使用某种极其荒谬的拼写方式，就体现了一种高尚的保守主义。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['ruːɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

and	thereby	maintaining	a	bulwark	against	the	ruin	of	the	tongue	.
和	从而	保持	一个	堡垒	反对	这	废墟	的	这	舌头	.

从而为舌头的衰败筑起一道坚固的屏障。

[ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæz; həz] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

There	is	hardly	one	of	them	who	has	any	hesitation	in	discussing	the	question	in
那里	是	几乎	一	的	他们	WHO	有	任何	犹豫	在	讨论	这	问题	在

[ɪts] [ɪn'taɪərəti] ,

its	entirety	,
它是	整体	,

他们中几乎没有人会犹豫是否要全面讨论这个问题。

[waɪl] ['evri] [wɜːrd] [hiː; hi] ['ʌtəz] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [ˌelɪ'mentri]

while	every	word	he	utters	shows	that	he	does	not	even	understand	its	elementary
尽管	每一个	单词	他	说话	演出	那	他	做	不是	甚至	理解	它是	初级

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

而他说的每一个字都表明他甚至不理解它的基本原理。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['θɜːrəli] ['kɑːmɪk][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

There	would	be	something	thoroughly	comic	in	turning	into	a	fierce	international
那里	会	是	某物	彻底	漫画	在	转弯	进入	一个	凶猛的	国际的

[dɪ'spjuːt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] ['ɑːnər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][juː] ,

dispute	the	question	of	spelling	honor	without	the	u	,
争议	这	问题	的	拼写	荣誉	没有	这	你	,

如果把“honor”这个词拼写中是否应该去掉“u”这个问题演变成一场激烈的国际争论，那将是一件非常滑稽的事情。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɑːt]

were	it	not	for	the	depression	which	every	student	of	the	language	cannot
是	它	不是	为了	这	沮丧	哪个	每一个	学生	的	这	语言	不能

[wel] [help] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] [ə'bɪzməl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

well	help	feeling	in	contemplating	the	hopeless	abysmal	ignorance	of	the	history
出色地	帮助	感觉	在	沉思	这	绝望	极其糟糕	无知	的	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['eni] ['edʒukeɪtɪd][mæn][mʌst; məst][fɜːrst] [pə'zes] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

of	the	tongue	which	any	educated	man	must	first	possess	in	order	to	become
的	这	舌头	哪个	任何	受过教育	男人	必须	第一的	具有	在	命令	到	变得

[ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] .

excited	over	the	subject	at	all	.
兴奋的	超过	这	主题	在	全部	.

如果不是因为每个学习这门语言的人在思考自己对这门语言的历史一无所知时，都会不由自主地感到沮丧——而任何受过教育的人都必须首先具备这种对语言历史的无知，才能对这门学科产生兴趣。

" (['stʌdiz] [ɪn] ['tʃɔːsər] , ['vɑːl] .

"	(	Studies	in	Chaucer	,	vol	.
"	(	研究	在	乔叟	,	卷	.

（乔叟研究，第 1 卷）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [piː'piː] . - - ['sɛvən] .)

iii	.	,	pp	.	265	-	7	.	)
三、	.	,	pp	.	-	-	7	.	)

iii，第 265-267 页。）

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Pronunciation	is	slowly	but	steadily	changing	.
发音	是	缓慢地	但	稳步	变化	.

发音正在缓慢但稳步地发生变化。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɔːr'θɑːgrəfi] ; [fɔːr; fər]

Sometimes	it	is	going	further	and	further	away	from	the	orthography	;	for
有时	它	是	去	更远	和	更远	离开	从	这	正字法	;	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

有时候，它与正字法的偏差越来越大；例如，

['iːðər] [ænd; ənd] ['niːðər] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]

either	and	neither	are	getting	more	and	more	to	have	in	their	first
任何一个	和	两者都不	是	获得	更多的	和	更多的	到	有	在	他们的	第一的

['sɪləb(ə)l] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ]

syllable	the	long
音节	这	长的

either 和 neither 这两个词的第一个音节越来越倾向于使用长音符号。

[aɪ] [saʊnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [iː] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] .

i	sound	instead	of	the	long	e	sound	which	they	had	once	.
我	声音	反而	的	这	长的	e	声音	哪个	他们	有	一次	.

发 i 音，而不是他们以前发的长 e 音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['mɑːdɪfaɪd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Sometimes	it	is	being	modified	to	agree	with	the	orthography	;	for	example	,
有时	它	是	存在	修改的	到	同意	和	这	正字法	;	为了	例子	,

有时为了符合拼写规则，需要进行修改；例如：

[ðə; ði]['oʊldər] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ][men] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪn] [tuː; tə]

the	older	pronunciations	of	again	to	rhyme	with	men	,	and	of	been	to
这	老	发音	的	再次	到	韵	和	男人	,	和	的	到过	到

[raɪm] [wɪð; wɪθ][pɪn] ,

rhyme	with	pin	,
韵	和	别针	,

again 的旧式发音与 men 押韵，been 的旧式发音与 pin 押韵。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerfəli] [treɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

in	which	I	was	carefully	trained	as	a	boy	,
在	哪个	我	曾是	小心	受过训练	作为	一个	男生	,

我从小就接受了这方面的精心训练，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ]

seem	to	me	to	be	giving	way	before	a	pronunciation	in	exact	accord	with
似乎	到	我	到	是	给予	方式	前	一个	发音	在	精确的	符合	和

[ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

the	spelling	,
这	拼写	,

在我看来，他似乎在发音与拼写完全一致之前就让步了。

[ə'gen] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] [siːn] .

again	to	rhyme	with	pain	,	and	been	to	rhyme	with	seen	.
再次	到	韵	和	疼痛	,	和	到过	到	韵	和	已见	.

再次与 pain 押韵，并且 been 与 seen 押韵。

[ðiːz] [tuː] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnesə'serəli] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

These	two	illustrations	are	from	the	necessarily	circumscribed	experience	of	a
这些	二	插图	是	从	这	一定	限定的	经验	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [əb'zɜːrvər] ,

single	observer	,
单身的	观察员	,

这两个例子都来自单个观察者必然有限的经验。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] [meɪ] [nɑːt] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ;

and	the	observation	of	others	may	not	bear	me	out	in	my	opinion	;
和	这	观察	的	其他的	可能	不是	熊	我	出去	在	我的	观点	;

其他人的观察结果可能与我的观点不符；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [meɪn] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt]

but	though	the	illustrations	fall	to	the	ground	,	the	main	assertion	,	that
但	尽管	这	插图	落下	到	这	地面	,	这	主要的	断言	,	那

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

pronunciation	is	changing	,	is	indisputable	.
发音	是	变化	,	是	无可争议的	.

尽管这些例子不攻自破，但主要论断——发音正在发生变化——却是无可辩驳的。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [les] ['ræpɪd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

No	doubt	the	change	is	less	rapid	than	it	was	before	the	invention	of
不	怀疑	这	改变	是	较少的	迅速的	比	它	曾是	前	这	发明	的

['prɪntɪŋ] ;

printing	;
印刷	;

毫无疑问，这种变化的速度比印刷术发明之前要慢得多；

[fɑːr] [les] ['ræpɪd][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [skuːl] [ænd; ənd][ʌv; əv]

far	less	rapid	than	it	was	before	the	days	of	the	public	-	school	and	of
远的	较少的	迅速的	比	它	曾是	前	这	天	的	这	民众	-	学校	和	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] .

the	morning	newspaper	.
这	早晨	报纸	.

远不如公立学校和晨报出现之前那么快了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

There	are	variations	of	pronunciation	in	different	parts	of	the	United	States
那里	是	变体	的	发音	在	不同的	部分	的	这	团结的	各州

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;

and	of	Great	Britain	as	there	are	variations	of	vocabulary	;
和	的	伟大的	英国	作为	那里	是	变体	的	词汇	;

美国和英国不同地区的发音有所不同，就像词汇量有所不同一样；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendənsi] [fɔːr; fər] [ðiːz]

but	in	the	future	there	will	be	a	constantly	increasing	tendency	for	these
但	在	这	未来	那里	将要	是	一个	不断地	增加	趋势	为了	这些

[ˌveəriː'eiʃənz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

variations	to	disappear	.
变体	到	消失	.

但未来这些变异现象消失的趋势将会越来越明显。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɔːrsɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] — ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['krʌʃɪŋ] [aʊt]

There	are	irresistible	forces	making	for	uniformity	—	forces	which	are	crushing	out
那里	是	无法抗拒	力量	制作	为了	均匀性	—	力量	哪个	是	压碎	出去

['plæt] - [dɔitʃ] [ɪn] ['dʒɜːrməni] , [ˌproʊ.vən'sɑːl][ɪn] [fræns] ,

Platt	-	Deutsch	in	Germany	,	Provençal	in	France	,
普拉特	-	德语	在	德国	,	普罗旺斯	在	法国	,

不可阻挡的力量正在促成统一——这种力量正在德国扼杀普拉特-德意志语，在法国扼杀普罗旺斯语。

[ɹoʊ'mænʃ] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

Romansch	in	Switzerland	.
罗曼什语	在	瑞士	.

瑞士的罗曼什语。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['stændərd] [set] [ʌp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kən'fɔːrm]

There	is	a	desire	to	see	a	standard	set	up	to	which	all	may	strive	to	conform
那里	是	一个	欲望	到	看	一个	标准	放	向上	到	哪个	全部	可能	努力	到	符合

.

:
.

人们希望看到一套标准体系，所有人都努力遵守这套体系。

[ɪn] [fræns] [ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	France	a	standard	of	pronunciation	is	found	at	the	performances	of	the
在	法国	一个	标准	的	发音	是	成立	在	这	表演	的	这

[kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ;

Comédie	Française	;
喜剧	法语	;

在法国，法兰西喜剧院的演出展现了标准的发音；

[ænd; ənd][ɪn]['dʒɜːrməni] ,
and **in** **Germany** **,**
和 在 德国 ,

在德国，

[wʌt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['stændərd][ʌv; əv][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][hæz; həz] [bɪn] [set][ɪn] [wʌt] [ɪz] [naʊ]
what **is** **almost** **a** **standard** **of** **vocabulary** **has** **been** **set** **in** **what** **is** **now**
什么 是 几乎 一个 标准 的 词汇 有 到过 放 在 什么 是 现在
[noʊn] [æz; əz] - - [dɔitʃ] .
known **as** **Bühne** **-** **Deutsch** **.**
已知 作为 - - 德语 .

在如今被称为“舞台德语”（Bühne-Deutsch）的语言中，几乎已经确立了一种标准的词汇。

[ɪn] [fræns] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [wʌz; wəz] ['kɔnstitjuːtid] ['tʃiːfli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **France** **the** **Academy** **was** **constituted** **chiefly** **to** **be** **a** **guardian** **of** **the**
在 法国 这 学院 曾是 构成 主要 到 是 一个 监护人 的 这
['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
language **;** **and** **the** **Academy** **,**
语言 ; 和 这 学院 ,

在法国，科学院成立的主要目的是守护语言；而科学院，

['prɑːpərli] [kən'sɜːrvətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv]
properly **conservative** **as** **it** **needs** **must** **be** **,** **is** **engaged** **in** **a** **slow** **reform** **of**
适当地 保守的 作为 它 需求 必须 是 , 是 已订婚的 在 一个 慢的 改革 的
[frentʃ] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,
French **orthography** **,**
法语 正字法 ,

它秉持着必要的保守原则，正缓慢地推进法语正字法的改革。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][dɪ'mænd] ['dekərəsli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] .
yielding **to** **the** **popular** **demand** **decorously** **and** **judiciously** **.**
屈服 到 这 受欢迎的 要求 得体地 和 谨慎地 .

以得体而明智的方式顺应民意。

[baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] ,
By **official** **action** **,** **also** **,**
经过 官方的 行动 , 还 ,

通过官方行动，

[ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][hæz; həz] [bɪn] ['sɪmplɪfaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l]
the **orthography** **of** **German** **has** **been** **simplified** **and** **made** **more** **logical**
这 正字法 的 德语 有 到过 简化 和 制成 更多的 逻辑
[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
and **brought** **into** **closer** **relation** **with** **modern** **pronunciation** **.**
和 带来 进入 更近 关系 和 现代的 发音 .

德语的拼写已经简化，变得更加符合逻辑，并与现代发音更加紧密地联系起来。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [ri'fɔːmz] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [θruː] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ɪn]
Even **more** **thorough** **reforms** **have** **been** **carried** **through** **in** **Italy** **,** **in** **Spain** **,** **and** **in**
甚至 更多的 彻底 改革 有 到过 携带 通过 在 意大利 , 在 西班牙 , 和 在
['hɑːlənd] .
Holland **.**
荷兰 .

意大利、西班牙和荷兰甚至进行了更为彻底的改革。

[jet] ['niːðər] [frentʃ] [nɔːr]['dʒɜːrmən] , [nɑːt][ɪ'tæliən] , ['spænɪʃ] , [ɔːr] [dʌtʃ] ,
Yet **neither** **French** **nor** **German** **,** **not** **Italian** **,** **Spanish** **,** **or** **Dutch** **,**
然而 两者都不 法语 也不 德语 , 不是 意大利语 , 西班牙语 , 或者 荷兰语 ,

然而，无论是法语、德语，还是意大利语、西班牙语或荷兰语，都不是。

[stʊd] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːm] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] [æz; əz] [ˈɪŋglɪʃ] ,

stood	half	as	much	in	need	of	the	broom	of	reform	as	English	,
站立	一半	作为	很多	在	需要	的	这	扫帚	的	改革	作为	英语	,

英国人对改革的渴望程度只有英国人的一半。

[fɔːr; fər] [ɪn] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [soʊ] [ˈmeni] [dɑːrk] [ˈkɔːrnərz]

for	in	no	one	of	these	languages	were	there	so	many	dark	corners
为了	在	不	一	的	这些	语言	是	那里	所以	许多	黑暗的	角落

[wɪtʃ] [ˈniːdɪd] [ˈkliːnɪŋ] [aʊt] ;

which	needed	cleaning	out	;
哪个	需要	打扫	出去	;

因为在这些语言中，没有哪一种语言像这些语言一样，存在着那么多需要清理的阴暗角落；

[ɪn] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [æz; əz]

in	no	one	of	them	the	difference	between	orthography	and	pronunciation	as
在	不	一	的	他们	这	不同之处	之间	正字法	和	发音	作为

[waɪd] ;

wide	;
宽的	;

它们之中没有哪一个像它一样，拼写和发音之间的差异如此之大；

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈspelɪŋ] [dɪˈbeɪst] [baɪ] [ˈnʌmbərləs]

and	in	no	one	of	them	was	the	accepted	spelling	debased	by	numberless
和	在	不	一	的	他们	曾是	这	公认	拼写	堕落	经过	无数

[fɔːls] [ˌetəˈmɔlədʒiːz] .

false	etymologies	.
错误的	词源学	.

而且，在这些拼写中，没有一个拼写被无数错误的词源学所玷污。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [vaɪl] ;

Sometimes	it	seems	as	though	our	orthography	is	altogether	vile	;
有时	它	似乎	作为	尽管	我们的	正字法	是	共	卑鄙的	;

有时，我们的拼写似乎完全糟糕透顶；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdʊrd] ;

that	it	is	most	intolerable	and	not	to	be	endured	;
那	它	是	最多	无法容忍	和	不是	到	是	忍受	;

这是极其不可容忍的，绝对不能忍受；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bruːm] [ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] , [bʌt; bət] [ˈrɑðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbiːzəm] [ʌv; əv]

that	it	calls	not	for	the	broom	of	reform	,	but	rather	for	the	besom	of
那	它	呼叫	不是	为了	这	扫帚	的	改革	,	但	相当	为了	这	扫帚	的

[dɪˈstrʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

它呼唤的不是改革的扫帚，而是毁灭的扫帚。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈspelɪŋ] [rɪˈfɔːrm] , [ˈsiːmɪŋli] , [ðə; ði]

For	any	elaborate	and	far	-	reaching	scheme	of	spelling	reform	,	seemingly	,	the
为了	任何	精心制作的	和	远的	-	到达	方案	的	拼写	改革	,	似乎	,	这

[taɪm] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [kʌm] ,

time	has	not	yet	come	,
时间	有	不是	然而	来	,

就任何精心策划且影响深远的拼写改革方案而言，时机似乎尚未成熟。

[ɔːlˈðoʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,

although	,	for	all	we	know	,	we	may	be	approaching	it	all	unwittingly	,
虽然	,	为了	全部	我们	知道	,	我们	可能	是	接近	它	全部	不知不觉	,

虽然，就我们所知，我们可能在不知不觉中就走到了这一步，

[æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] - [fɔː'sɔː] [ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - .

as	few	of	us	in	1860	foresaw	the	Emancipation	Proclamation	of	1863	.
作为	很少	的	我们	在	-	预见	这	解放	公告	的	-	.

1860 年，我们当中很少有人能预见到 1863 年的《解放奴隶宣言》。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

In	the	mean	while	,	what	is	needed	on	both	sides	of	the	Atlantic	,
在	这	意思是	尽管	,	什么	是	需要	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	,

与此同时，大西洋两岸都需要什么?

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

in	the	United	States	as	well	as	in	Great	Britain	,
在	这	团结的	各州	作为	出色地	作为	在	伟大的	英国	,

在美国以及英国，

[ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɑːt]['seɪkrɪd] ,

is	a	conviction	that	the	existing	orthography	of	English	is	not	sacred	,
是	一个	定罪	那	这	现存的	正字法	的	英语	是	不是	神圣	,

这是一种认为现有的英语正字法并非神圣不可侵犯的信念。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [haɪ] - ['triːz(ə)n] .

and	that	to	tamper	with	it	is	not	high	-	treason	.
和	那	到	篡改	和	它	是	不是	高的	-	叛国罪	.

篡改它并不构成叛国罪。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['niːðər] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən][nɔːr]['noʊə] ['webstər]

What	is	needed	is	the	consciousness	that	neither	Samuel	Johnson	nor	Noah	Webster
什么	是	需要	是	这	意识	那	两者都不	塞缪尔	约翰逊	也不	诺亚	韦伯斯特

[kəm'paɪld] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] ['ʌndər] [də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

compiled	his	dictionary	under	direct	inspiration	.
编译	他的	字典	在下面	直接的	灵感	.

我们需要意识到，塞缪尔·约翰逊和诺亚·韦伯斯特都不是受到直接灵感启发而编纂词典的。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['spelɪŋ] ,

What	is	needed	is	an	awakening	to	the	fact	that	our	spelling	,
什么	是	需要	是	一个	唤醒	到	这	事实	那	我们的	拼写	,

我们需要意识到，我们的拼写存在问题。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪ'mækjələt] [æt; ət][ɪts] [best] , [ɪz] , [æt; ət][ɪts] [best] ,

so	far	from	being	immaculate	at	its	best	,	is	,	at	its	best	,
所以	远的	从	存在	完美无瑕	在	它是	最好的	,	是	,	在	它是	最好的	,

即便在最好的情况下，它也远非完美无瑕，而是.....

['hɑːrdli] [les] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən][ðə; ði][hæp; hɑːp] - ['hæzərd] , [ruːl] - [ʌv; əv] - [θʌm] , ['fʌnəli] [fə'netɪk]

hardly	less	absurd	than	the	hap	-	hazard	,	rule	-	of	-	thumb	,	funnily	phonetic
几乎	较少的	荒诞	比	这	哈普	-	冒险	,	规则	-	的	-	拇指	,	有趣的是	语音

['spelɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɑːʃ] ['bɪlɪŋz] .

spelling	of	Artemus	Ward	and	of	Josh	Billings	.
拼写	的	阿特姆斯	沃德	和	的	乔什	比林斯	.

这与 Artemus Ward 和 Josh Billings 随意、凭经验、滑稽的语音拼写方式相比，也毫不逊色。

[wʌt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	is	needed	is	anything	which	will	break	up	the	lethargy	of	satisfaction	with	the
什么	是	需要	是	任何事物	哪个	将要	休息	向上	这	昏睡	的	满意	和	这

[ək'septɪd] [ɔːr'θɑːgrəfi] ,

accepted	orthography	,
公认	正字法	,

我们需要的是任何能够打破人们对既定拼写方式感到满足的惰性的东西。

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['riːdɝz] [ænd; ənd] ['raɪtɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv]

and	help	to	open	the	eyes	of	readers	and	writers	to	the	stupidity	of
和	帮助	到	打开	这	眼睛	的	读者	和	作家	到	这	愚蠢	的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	present	system	and	tend	to	make	them	discontented	with	it	.
这	展示	系统	和	趋向	到	制作	他们	不满	和	它	.

并帮助读者和作家认识到当前制度的愚蠢之处，使他们对现行制度感到不满。

[soʊ] [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] [daɪ'vɜːrdʒənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [greɪt]

So	the	few	and	slight	divergences	between	the	orthography	obtaining	in	Great
所以	这	很少	和	轻微	分歧	之间	这	正字法	获得	在	伟大的

['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Britain	and	the	orthography	obtaining	in	the	United	States	are	not	to	be
英国	和	这	正字法	获得	在	这	团结的	各州	是	不是	到	是

[di'plɔːd] .

deplored	.
令人遗憾	.

因此，英国正字法与美国正字法之间存在的少量细微差异并不值得遗憾。

[ðə; ði] ['saɪdər] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [bɑːr] - [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz]

The	cyder	on	the	door	of	the	London	bar	-	room	and	the	catalog	in	the	pages
这	苹果酒	在	这	门	的	这	伦敦	酒吧	-	房间	和	这	目录	在	这	页面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['laɪbreri] ['dʒɜːrn(ə)l] [bəuθ] [səb'səːv] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l]

of	the	New	York	Library	Journal	both	subserve	the	useful	purpose	of	making	people
的	这	新的	约克	图书馆	杂志	两个都	子服务	这	有用	目的	的	制作	人们

[ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'mendid] [ɔːr'θɑːgrəfi] .

alive	to	the	possibilities	of	an	amended	orthography	.
活	到	这	可能性	的	一个	修订版	正字法	.

伦敦酒吧门口的苹果酒和《纽约图书馆杂志》上的目录都起到了使人们意识到修改拼写法的可能性的有用作用。

[ðʌs] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] " [ə'merɪkən] ['spelɪŋ] " ['hɛlps] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] — [ænd; ənd] [soʊ] ,

Thus	the	so	-	called	"	American	spelling	"	helps	along	a	good	cause	—	and	so	,
因此	这	所以	-	称为	"	美国人	拼写	"	帮助	沿着	一个	好的	原因	—	和	所以	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

因此，所谓的"美式拼写"有助于推动一项有益的事业——而且，也

[duː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'sɔːlts] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

do	the	British	assaults	upon	it	.	1892
做	这	英国	袭击	之上	它	.	-

英国人对它发动了进攻。1892年

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts]

THE	LITERARY	INDEPENDENCE	OF	THE	UNITED	STATES
这	文学	独立	的	这	团结的	各州

美国文学独立性

[en] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] [noʊ'vembər] ,

N	the	evening	of	the	Tuesday	following	the	first	Monday	next	November	,
N	这	晚上	的	这	周二	下列的	这	第一的	周一	下一个	十一月	,

在11月第一个星期一之后的星期二晚上，

['æftər] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kæst] [ðer; ðər] ['bæləts] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

after	the	citizens	of	the	several	States	shall	have	cast	their	ballots	for	the
后	这	公民	的	这	一些	各州	将	有	投掷	他们的	选票	为了	这

['kændədets] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

candidates	of	their	choice	,
候选人	的	他们的	选择	,

在各州公民投票选出他们心仪的候选人之后，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈkʌstəm] [ɑːn] [ɪˈlekʃ(ə)n] [naɪt] ,

the	boys	of	New	York	,	in	accord	with	their	immemorial	custom	on	election	night	,
这	男孩们	的	新的	约克	,	在	符合	和	他们的	远古的	风俗	在	选举	夜晚	,

纽约的男孩们，按照他们在选举之夜的古老习俗，

[wɪl] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊntləs] [ˈbɔnˌfaiəz] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] , [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

will	illuminate	the	streets	of	the	city	with	countless	bonfires	,	not	knowing	,	any	of	them	,
将要	照亮	这	街道	的	这	城市	和	无数	篝火	,	不是	会心	,	任何	的	他们	,

他们将用无数篝火照亮城市的街道，却对其中任何一个篝火都毫不知情。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [kəˈmeməreitɪŋ] [gai] [foʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌnpaʊdər] [plɑːt] .

that	they	are	thus	commemorating	Guy	Faux	and	the	discovery	of	the	Gunpowder	Plot	.
那	他们	是	因此	纪念	盖伊	假	和	这	发现	的	这	火药	阴谋	.

他们这样做是为了纪念盖伊·福克斯和火药阴谋的发现。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] , [æz; əz] [ˈdɑːktər] [ˈɛgəlstən] [hæz; həz] [æsəˈteind] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈkwestʃən] .

And	yet	such	is	the	fact	,	as	Doctor	Eggleston	has	ascertained	beyond	all	question	.
和	然而	这样的	是	这	事实	,	作为	医生	埃格尔斯顿	有	已确定	超过	全部	问题	.

然而，事实的确如此，埃格尔斯顿博士已经毫无疑问地证实了这一点。

[wʌt] [ˈbrɪtɪʃ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɑːn] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , [əˈmerɪkən] [bɔɪz] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] ,

What	British	boys	are	pleased	to	remember	on	the	5th	of	November	,	American	boys	have	forgotten	,
什么	英国	男孩们	是	高兴	到	记住	在	这	5th	的	十一月	,	美国人	男孩们	有	被遗忘的	,

英国男孩乐于在11月5日记住的事情，美国男孩却早已忘记。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kiːp] [əˈlaɪv] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [fairz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtuːzdeɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ɪn] [noʊˈvembər] ,

although	they	keep	alive	the	memorial	fires	on	the	evening	of	the	Tuesday	following	the	first	Monday	in	November	,
虽然	他们	保持	活	这	纪念馆	火灾	在	这	晚上	的	这	周二	下列的	这	第一的	周一	在	十一月	,

尽管他们在11月第一个星期一之后的星期二晚上仍然会燃起纪念之火，

[biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] 5th [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈælmənæk] [meɪ] [dɪˈkler] .

be	that	the	5th	or	not	,	as	the	almanac	may	declare	.
是	那	这	5th	或者	不是	,	作为	这	年鉴	可能	宣布	.

无论是否是年鉴上所记载的5号。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [ðə; ði] " [ˈdresɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [gai] " [stɪl] [səˈvaivz] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

In	like	manner	the	"	dressing	up	as	a	Guy	"	still	survives	also	in	New	York	,
在	喜欢	方式	这	"	敷料	向上	作为	一个	盖伊	"	仍然	幸存	还	在	新的	约克	,

同样，“男扮女装”的习俗在纽约仍然存在。

[ɪn] [ðə; ði] [pəˈreidz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " " [ɑːn] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] — [ðə; ði] [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] [ɪn] [noʊˈvembər] .

in	the	parades	of	the	"	fantasticals	"	on	Thanksgiving	Day	—	the	last	Thursday	in	November	.
在	这	游行	的	这	"	奇幻	"	在	感恩	天	—	这	最后的	周四	在	十一月	.

在感恩节当天（11 月的最后一个星期四）的“奇幻”游行中。

[soʊ][hɑːrd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][oʊld] [ˈkʌstəmz] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] .

So	hard	is	it	for	old	customs	to	die	out	.
所以	难的	是	它	为了	老的	海关	到	死	出去	.

旧习俗很难消亡。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] 5th [ʌv; əv][noʊˈvembər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts][tɜːrn][ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]

Perhaps	the	British	5th	of	November	was	in	its	turn	a	survival	of	some
也许	这	英国	5th	的	十一月	曾是	在	它是	转动	一个	生存	的	一些

[ˈpeɪgən][raɪt] [ˈɪgnərəntli] [ˈlɪŋgərɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈgʌnpaʊdər] [plɑːt] ,

pagan	rite	ignorantly	lingering	as	late	as	the	Gunpowder	Plot	,
异教徒	仪式	无知地	挥之不去的	作为	晚的	作为	这	火药	阴谋	,

或许英国的11月5日本身就是某种异教仪式的遗存，这种仪式一直无知地延续到火药阴谋时期。

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [gaɪ] [foʊ] .

and	thereafter	identified	with	the	fate	of	Guy	Faux	.
和	此后	已识别	和	这	命运	的	盖伊	假	.

此后，盖伊·福克斯的命运便与他联系在一起。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] ; [ænd; ənd][noʊ] [ˈtærɪf] ,

We	cannot	help	being	the	descendants	of	our	ancestors	;	and	no	tariff	,
我们	不能	帮助	存在	这	后代	的	我们的	祖先	;	和	不	关税	,

我们无法改变自己是祖先后代的事实；而且没有关税，

[haʊˈevər] [haɪ] [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][æd][vəˈlɔːrem] [ˈduːtiz] ,

however	high	and	however	complicated	by	ad	valorem	duties	,
然而	高的	和	然而	复杂的	经过	广告	价值	职责	,

然而，无论税额多么高昂，无论从价税多么复杂，

[kæn; kən] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] , [ðə; ði] [bɪˈliːfs] , [ðə; ði][ˈhæbɪts] ,

can	keep	out	of	these	United	States	the	traditions	,	the	beliefs	,	the	habits	,
能	保持	出去	的	这些	团结的	各州	这	传统	,	这	信仰	,	这	习惯	,

可以将美国的传统、信仰和习惯排除在这些之外。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪməgrənts] [huːz] [ˈtʃɪldrən] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

the	feelings	of	the	immigrants	whose	children	we	are	.
这	情怀	的	这	移民	谁	孩子们	我们	是	.

我们是移民的子女，我们感同身受他们的感受。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkʌntri] , [ˈɪŋglənd] [ɔːr] [fræns] [ɔːr] [ˈdʒɜːrməni] ,

That	those	who	have	left	a	great	country	,	England	or	France	or	Germany	,
那	那些	WHO	有	左边	一个	伟大的	国家	,	英格兰	或者	法国	或者	德国	,

那些离开伟大国家的人，无论是英国、法国还是德国，

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkʌntri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] — [pərˈhæps]

should	look	back	to	that	country	as	the	centre	of	light	,	is	natural	—	perhaps
应该	看	后退	到	那	国家	作为	这	中心	的	光	,	是	自然的	—	也许

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

it	is	inevitable	.
它	是	不可避免的	.

应该将那个国家视为光明的中心，这是自然而然的——或许这是不可避免的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

But	that	their	children	should	continue	to	do	so	,	natural	enough	for	a	while
但	那	他们的	孩子们	应该	继续	到	做	所以	,	自然的	足够的	为了	一个	尽管

, [ɪz][nɑːt][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

,	is	not	inevitable	.
,	是	不是	不可避免的	.

但他们的孩子是否会继续这样做，虽然在一段时间内这很自然，但并非不可避免。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑ:lənɪst] [sək'si:dz] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][taɪ] [wɪtʃ] [baɪndz][hɪm; ɪm][tu:; tə]

Even	though	the	colonist	succeeds	in	breaking	the	political	tie	which	binds	him	to
甚至	尽管	这	殖民者	成功	在	打破	这	政治的	领带	哪个	结合	他	到

[ðə; ði] ['kʌntri] [wens] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [keɪm] ,

the	country	whence	his	fathers	came	,
这	国家	何处	他的	父亲们	来了	,

即使殖民者成功斩断了将他与祖籍国联系起来的政治纽带，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:əl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ən'les] [hi:; hi] [leiz] [ə'saɪd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

there	is	no	real	independence	unless	he	lays	aside	also	the	habit	of	intellectual
那里	是	不	真实的	独立	除非	他	躺下	旁边	还	这	习惯	的	知识分子

['defərəns] ;

deference	;
尊重	;

除非他摒弃了知识上的顺从习惯，否则就不可能有真正的独立；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz]['ɑ:rdʒuəs] , [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz] ['eni] [wʌn]

and	that	is	as	arduous	,	as	difficult	,	and	as	long	a	task	as	any	one
和	那	是	作为	艰巨	,	作为	难的	,	和	作为	长的	一个	任务	作为	任何	一

['evər] [ˌʌndər'tʊk] .

ever	undertook	.
曾经	承担	.

这是一项艰巨、困难且耗时的任务，堪称任何人所承担过的任务之一。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ɪf] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ɪz][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]

None	the	less	is	it	absolutely	necessary	if	a	people	is	to	speak	with	its	own
没有任何	这	较少的	是	它	绝对地	必要的	如果	一个	人们	是	到	说话	和	它是	自己的

[vɔɪs] [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['bɔ:roʊd] [tʌŋz] — [ɪf] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t]

voice	and	not	with	borrowed	tongues	—	if	its	independence	is	to	be	complete
嗓音	和	不是	和	借来的	舌头	—	如果	它是	独立	是	到	是	完全的

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] .

and	final	.
和	最终的	.

然而，如果一个民族想要用自己的声音而不是借来的语言说话，如果一个民族想要获得彻底的独立，那么独立就绝对是必要的。

[ɪn]['mɪstər] . ['henri] ['kæbət] ['lɑ:dʒɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjələnt] ['vɑ:ljəm] [kɔ:ld] ['stʌdiz] [ɪn]

In	Mr	.	Henry	Cabot	Lodge's	interesting	and	stimulant	volume	called	Studies	in
在	先生	.	亨利	卡伯特	旅馆的	有趣的	和	兴奋剂	体积	称为	研究	在

['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eseɪ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔ:r] [mɔ:r] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:n] "

History	there	is	no	essay	more	interesting	or	more	stimulating	than	that	on	"
历史	那里	是	不	散文	更多的	有趣的	或者	更多的	刺激性的	比	那	在	"

[kə'loʊniəlɪzəm][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

Colonialism	in	the	United	States	.
殖民主义	在	这	团结的	各州	.

在亨利·卡伯特·洛奇先生那本名为《历史研究》的有趣而又引人入胜的著作中，没有哪篇文章比关于"美国殖民主义"的文章更有趣、更引人入胜。

" [ɪn] [tu:] - [skɔ:r] ['peɪdʒɪz]['mɪstər] . [lɑ:dʒ] [dis'tiŋgwiʃiz] [kə'loʊniəlɪzəm][frʌm; frəm] [prə'vɪnʃəlɪzəm] ,

"	In	two	-	score	pages	Mr	.	Lodge	distinguishes	colonialism	from	provincialism	,
"	在	二	-	分数	页面	先生	.	小屋	区别	殖民主义	从	地方主义	,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'faʊndɪd] ,

with	which	it	is	sometimes	confounded	,
和	哪个	它	是	有时	令人困惑	,

在六十页的篇幅中，洛奇先生区分了殖民主义和地方主义，而人们有时会将二者混淆。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] ['kɑ:ləniz] ,

and	then	shows	how	the	thirteen	United	States	,	having	once	been	colonies	,
和	然后	演出	如何	这	十三	团结的	各州	,	拥有	一次	到过	殖民地	,

然后展示了这十三个曾经是殖民地的美国州是如何形成的，

[stɪl] [briːðd] [ðə; ði][kə'loʊniəl]['spɪrɪt] [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] ['fʊli]
still **breathed** **the** **colonial** **spirit** **long** **after** **their** **political** **independence** **was** **fully**
仍然 呼吸 这 殖民 精神 长的 后 他们的 政治的 独立 曾是 完全
[ɪ'stæblɪʃt] .
established **.**
已确立的 .

即使在政治独立完全确立之后，他们仍然深受殖民精神的影响。

[hiː; hi] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dis'laikt] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]
He **recalls** **the** **fact** **that** **one** **half** **of** **the** **people** **disliked** **Washington's**
他 召回 这 事实 那 一 一半 的 这 人们 不喜欢 华盛顿的
[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
proclamation **of** **neutrality** **as** **between** **France** **and** **Great** **Britain** **,**
公告 的 中立 作为 之间 法国 和 伟大的 英国 ,

他回忆说，当时有一半的人不喜欢华盛顿宣布在法国和英国之间保持中立。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] " ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [fræns] , " [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
because **it** **seemed** **"** **hostile** **to** **France** **,** **"** **while** **the** **other** **approved** **of** **it**
因为 它 似乎 " 敌对的 到 法国 , " 尽管 这 其他 得到正式认可的 的 它
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .
for **the** **same** **reason** **.**
为了 这 相同的 原因 .

因为它看起来“对法国怀有敌意”，而另一个人出于同样的原因表示赞同。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ]
We **Americans** **at** **the** **beginning** **of** **this** **century** **were** **still** **engaged** **in** **fighting**
我们 美国人 在 这 开始 的 这 世纪 是 仍然 已订婚的 在 斗争
['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
over **again** **all** **the** **battles** **of** **Europe** **.**
超过 再次 全部 这 战斗 的 欧洲 .

本世纪初，我们美国人仍在重演欧洲的所有战役。

[bʌt; bət] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]
But **Washington** **was** **an** **American** **,** **not** **a** **European** **,** **and** **so** **was**
但 华盛顿 曾是 一个 美国人 , 不是 一个 欧洲的 , 和 所以 曾是
['hæmɪltən] ;
Hamilton **;**
汉密尔顿 ;

但华盛顿是美国人，不是欧洲人，汉密尔顿也是。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌjuː 'es] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənt] .
and **they** **kept** **us** **true** **to** **the** **line** **of** **our** **national** **development** **.**
和 他们 保留 我们 真的 到 这 线 的 我们的 国家的 发展 .

他们使我们始终走在国家发展的道路上。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [wen] " [ðə; ði] ['trævld] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] ['peti] - ['meɪtrə] [ʌv; əv]
Even **before** **the** **Revolution** **,** **when** **"** **the** **travelled** **American** **,** **the** **petit** **-** **maître** **of**
甚至 前 这 革命 , 什么时候 " 这 旅行 美国人 , 这 小 - 师傅 的
[ðə; ði] ['kɑːləniz] ,
the **colonies** **,**
这 殖民地 ,

甚至在革命之前，当“游历四方的美国人，殖民地的小主人”

" [soʊ] ['hɔθɔrn] [ri'maindz][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [eɪp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['fɑːpəri] ,
" **so** **Hawthorne** **reminds** **us** **,** **was** **"** **the** **ape** **of** **London** **foppery** **,**
" 所以 霍桑 提醒 我们 , 曾是 " 这 猿 的 伦敦 浮夸 ,

正如霍桑提醒我们的那样，他是“伦敦浮华的猿猴”。

[æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlz] " — ['iːv(ə)n] [ðen]

as	the	newspaper	was	the	semblance	of	the	London	journals	"	—	even	then
作为	这	报纸	曾是	这	外表	的	这	伦敦	期刊	"	—	甚至	然后

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] , [laɪk] ['fræŋklɪn] ,

there	were	Americans	,	like	Franklin	,
那里	是	美国人	,	喜欢	富兰克林	,

这份报纸就像是伦敦期刊的翻版——即使在那时，也有像富兰克林这样的美国人，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlənɪst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [huː] [wɜːr; wər]

for	example	,	who	had	nothing	of	the	colonist	about	them	,	who	were
为了	例子	,	WHO	有	没有什么	的	这	殖民者	关于	他们	,	WHO	是

[æt; ət][wʌns] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ænd; ənd] [ə'merɪkən] .

at	once	cosmopolitan	and	American	.
在	一次	国际化	和	美国人	.

例如，他们身上没有任何殖民者的气息，既具有国际视野又具有美国特色。

['mɪstər] . [lɑːdʒ] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['fræŋklənz] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] " [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] , [ðə; ði][fɜːrst]

Mr	.	Lodge	is	right	in	calling	Franklin's	Autobiography	"	the	corner	-	stone	,	the	first
先生	.	小屋	是	正确的	在	呼叫	富兰克林的	自传	"	这	角落	-	石头	,	这	第一的

[greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

great	work	of	American	literature	.
伟大的	工作	的	美国人	文学	.

洛奇先生称富兰克林的自传为“基石，美国文学的第一部伟大作品”，他的说法是正确的。

" ['æftər][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - [ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪn]

"	After	the	War	of	1812	the	politics	of	the	United	States	ceased	to	depend	in
"	后	这	战争	的	-	这	政治	的	这	团结的	各州	停止	到	依赖	在

['eni] [wei] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

any	way	on	the	politics	of	Europe	;
任何	方式	在	这	政治	的	欧洲	;

“1812 年战争之后，美国的政治不再以任何方式依赖于欧洲的政治；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪ'lɛkʃənz] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] ['soʊlli] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['pɑːləsi] .

and	our	elections	began	to	turn	solely	on	questions	of	domestic	policy	.
和	我们的	选举	开始	到	转动	仅	在	问题	的	国内的	政策	.

我们的选举开始完全围绕国内政策问题展开。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌmænju'fæktʃərz] [friːd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [rɪ'laɪəns] [ɑːn]

So	our	commerce	and	our	manufactures	freed	themselves	from	reliance	on
所以	我们的	商业	和	我们的	制成品	自由	他们自己	从	依赖	在

['ɪŋglənd] [ɔːr] [fræns] .

England	or	France	.
英格兰	或者	法国	.

因此，我们的商业和制造业摆脱了对英国或法国的依赖。

[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [in'venʃənz] [ʃoʊd] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

An	unending	succession	of	inventions	showed	the	ingenuity	of	the	American	.
一个	无尽的	演替	的	发明	显示	这	独创性	的	这	美国人	.

层出不穷的发明创造了美国人的创造力。

[ɪn] [lɔː] , [ðə; ði] [ɔː'tɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] [steɪts] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][dʒʊ'rɪstɪk]

In	law	,	the	autonomy	of	the	separate	States	permitted	a	variety	of	juristic
在	法律	,	这	自治	的	这	分离	各州	允许	一个	种类	的	法理学

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

在法律上，各州的自治权允许进行各种各样的司法实验。

[ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpɪd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

the	best	results	of	which	have	been	copied	now	in	the	legislature	of	Great	Britain
这	最好的	结果	的	哪个	有	到过	复制	现在	在	这	立法机关	的	伟大的	英国

.

:

.

其中一些最成功的例子现在已经被英国立法机构效仿。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kə'loʊniəl]['spɪrɪt] " — [tuː; tə] [kwoʊt] ['mɪstər] . [lɑːdʒ] [ə'gen] — " [kæst] [aʊt] [frʌm; frəm]

"	But	the	colonial	spirit	"	—	to	quote	Mr	.	Lodge	again	—	"	cast	out	from
"	但	这	殖民	精神	"	—	到	引用	先生	.	小屋	再次	—	"	投掷	出去	从

['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks][ænd; ənd][fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,

our	politics	and	fast	disappearing	from	business	and	the	professions	,
我们的	政治	和	快速地	消失	从	商业	和	这	职业	,

“但是殖民精神”——再次引用洛奇先生的话——“已被逐出我们的政治，并正在迅速从商业和专业领域消失，

[stɪl] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

still	clung	closely	to	literature	,
仍然	紧紧抓住	密切	到	文学	,

仍然对文学情有独钟，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [læst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [moʊd] [ʌv; əv]

which	must	always	be	the	best	and	last	expression	of	a	national	mode	of
哪个	必须	总是	是	这	最好的	和	最后的	表达	的	一个	国家的	模式	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

它必须始终是一个民族思想模式的最佳和最终表达。

" [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ætɪtuːd] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['kɑːŋgrəs]

"	The	colonial	attitude	in	literature	was	unwittingly	encouraged	by	Congress
"	这	殖民	态度	在	文学	曾是	不知不觉	鼓励	经过	国会

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

“国会在无意中助长了文学中的殖民主义态度，

[baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːpiraɪt] [bɪl] ,

by	refusing	to	pass	an	international	copyright	bill	,
经过	拒绝	到	经过	一个	国际的	版权	账单	,

通过拒绝通过国际版权法案，

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks] ,

and	thus	secure	to	the	British	author	the	control	of	his	own	works	,
和	因此	安全的	到	这	英国	作者	这	控制	的	他的	自己的	作品	,

从而确保英国作家对其作品的控制权。

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [tuː; tə][biː; bi] ['plʌndəd] ,

permitted	the	foreigner	to	be	plundered	,
允许	这	外国人	到	是	掠夺	,

允许对外国人进行掠夺，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔːθər] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [werz] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['stoʊlən] [gʊdz]

and	forced	the	native	author	to	sell	his	wares	in	competition	with	stolen	goods
和	强制	这	本国的	作者	到	卖	他的	商品	在	竞赛	和	被盗	商品

.

:

.

并迫使本土作家与赃物竞争，出售自己的作品。

[sɜːr] ['henri] ['sʌmnə] [meɪn] [dɪ'klerd] — [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn]['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənt] ([piː] . -) —

Sir	Henry	Sumner	Maine	declared	—	in	his	work	on	Popular	Government	(	p	.	247	)	—
先生	亨利	萨姆纳	缅因州	声明	—	在	他的	工作	在	受欢迎的	政府	(	p	.	-	)	—

[ðæt]

that
那

亨利·萨姆纳·梅因爵士在其著作《人民政府》（第247页）中宣称：

[ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [gɪv] ['kɑːpiraɪt] [tuː; tə] ['fɔːrən] " ['raɪtɚz] [hæz; həz] [kən'demd] [ðə; ði] [hoʊl]

the	neglect	to	give	copyright	to	foreign	"	writers	has	condemned	the	whole
这	忽视	到	给	版权	到	外国的	"	作家	有	谴责	这	所有的

[ə'merɪkən] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['sɜːrvɪtuːd] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

American	community	to	a	literary	servitude	unparalleled	in	the	history	of
美国人	社区	到	一个	文学	奴役	无与伦比	在	这	历史	的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

忽视给予外国作家版权，使整个美国社会陷入了思想史上前所未有的文学奴役状态。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði]['vaɪələnt]['oʊvər] - ['steɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ;

"	This	,	of	course	,	is	the	violent	over	-	statement	of	an	enemy	;
"	这	,	的	课程	,	是	这	暴力	超过	-	陈述	的	一个	敌人	;

“这当然是敌人的夸大其词；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] .

but	there	was	a	percentage	of	truth	in	it	once	.
但	那里	曾是	一个	百分比	的	真相	在	它	一次	.

但其中也曾包含一些事实。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtəreri] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs]

To	show	just	what	the	American	literary	attitude	was	in	the	early	years	of	this
到	展示	只是	什么	这	美国人	文学	态度	曾是	在	这	早期的	年	的	这

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

为了展现本世纪初美国文学界的态度，

['mɪstər] . [lɑːdʒ] ['instənsiz] ['kuːpɚz] [fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , [prɪ'kɔːʃn] , [naʊ] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd]

Mr	.	Lodge	instances	Cooper's	first	novel	,	Precaution	,	now	wholly	forgotten	,	and
先生	.	小屋	实例	库珀的	第一的	小说	,	预防	,	现在	完全	被遗忘的	,	和

['fɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər][ɪts] ['kærəktərz] ,

fortunately	,	for	its	characters	,
幸运的是	,	为了	它是	人物	,

洛奇先生以库珀的第一部小说《预防》为例，这部小说如今已被完全遗忘，所幸的是，对于小说中的人物而言，这部小说却得以幸存。

[ɪts] ['siːnəri] , " [ɪts] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ; [wɜːrst][ænd; ənd][moʊst]

its	scenery	,	"	its	conventional	phrases	were	all	English	;	worst	and	most
它是	风景	,	"	它是	传统的	短语	是	全部	英语	;	最差	和	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][ɔːl] ,

extraordinary	of	all	,
非凡的	的	全部	,

它的风景，“它的惯用语全是英语；最糟糕、最不寻常的是，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [ðæt]

it	professed	to	be	by	an	English	author	,	and	was	received	on	that
它	声称	到	是	经过	一个	英语	作者	,	和	曾是	已收到	在	那

['θiːəri] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

theory	without	suspicion	.
理论	没有	怀疑	.

它声称是英国作者的作品，人们也并未因此产生怀疑。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɑːdʒ] ['tɜːrsli] [sʌmz] [ʌp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði][fɜːrst][step]

"	And	Mr	.	Lodge	tersely	sums	up	the	situation	by	saying	that	"	the	first	step
"	和	先生	.	小屋	简洁地	总和	向上	这	情况	经过	说	那	"	这	第一的	步

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]

of	an	American	entering	upon	a	literary	career	was	to	pretend	to	be
的	一个	美国人	进入	之上	一个	文学	职业	曾是	到	假装	到	是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l] ,

an	Englishman	in	order	that	he	might	win	the	approval	,
一个	英国人	在	命令	那	他	可能	赢	这	赞同	,

洛奇先生简洁地总结了这种情况，他说："美国人进入文学事业的第一步是假装成英国人，以便赢得英国人的认可。"

[nɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] .

not	of	Englishmen	,	but	of	his	own	countrymen	.
不是	的	英国人	,	但	的	他的	自己的	同胞们	.

不是英国人，而是他自己的同胞。

" ['kuːpər] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst] - [ɔːf]

"	Cooper	was	too	good	an	American	to	be	content	with	the	cast	-	off
"	库珀	曾是	也	好的	一个	美国人	到	是	内容	和	这	投掷	-	离开

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪsts] ;

garments	of	British	novelists	;
服装	的	英国	小说家	;

"库珀是一位非常优秀的美国人，他不会满足于英国小说家们弃之如敝履的作品；

[ænd; ənd][ɪn] - , [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][spaɪ]

and	in	1821	,	a	year	after	the	appearance	of	Precaution	,	he	published	The	Spy
和	在	-	,	一个	年	后	这	外貌	的	预防	,	他	已发布	这	间谍

,

,

,

1821年，也就是《预防》出版一年后，他出版了《间谍》一书。

[ænd; ənd]['nevər] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [niːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst][tuː; tə]

and	never	thereafter	was	there	any	need	for	an	American	novelist	to
和	绝不	此后	曾是	那里	任何	需要	为了	一个	美国人	小说家	到

[ˌmæskə'reɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

masquerade	as	an	Englishman	.
化装舞会	作为	一个	英国人	.

此后，美国小说家再也不需要伪装成英国人了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] ['kuːpər] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði]

Yet	his	fellow	-	countrymen	thought	to	compliment	Cooper	by	calling	him	"	the
然而	他的	同伴	-	同胞们	想法	到	赞扬	库珀	经过	呼叫	他	"	这

[ə'merɪkən] [skɔt] .

American	Scott	.
美国人	斯科特	.

然而，他的同胞们却想着称赞库珀，称他为"美国的斯科特"。

" [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

"	And	more	than	a	quarter	of	a	century	later	,
"	和	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	之后	,

"二十五年后，

[wen] ['loʊəl] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪtɪks] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [kə'loʊniəlɪzəm][ɪn]

when	Lowell	put	forth	his	Fable	for	Critics	there	was	abundant	colonialism	in
什么时候	洛厄尔	放	前进	他的	寓言	为了	评论家	那里	曾是	丰富	殖民主义	在

['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

our	literature	,
我们的	文学	,

当洛厄尔发表他的《给批评家的寓言》时，我们的文学中充斥着大量的殖民主义。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [-] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] - ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

if	we	may	accept	the	satirist's	picture	of	the	mass	-	meeting	of
如果	我们	可能	接受	这	讽刺作家的	图片	的	这	大量的	-	会议	的

如果我们接受这位讽刺作家对群众集会的描述……

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] , - , [ænd; ənd] ['skɑːts] .

"	The	American	Bulwers	,	Disraelis	,	and	Scotts	.
"	这	美国人	布尔沃斯	,	-	,	和	斯科茨	.

“美国的布尔沃斯、迪斯雷利和斯科特。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [dɪ'spleɪz] [wʌt] [prə'fjuːʒənz]

By	the	way	,	'	tis	a	fact	that	displays	what	profusions
经过	这	方式	,	-	的	一个	事实	那	显示器	什么	灌肠

顺便说一句，这确实展现了富足的程度。

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [bles] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

Of	all	kinds	of	greatness	bless	free	institutions	,
的	全部	种类	的	伟大	保佑	自由的	机构	,

自由制度，堪称一切伟大之举。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [hæz; həz] [prə'duːst] ['berli] [eɪt]

That	while	the	Old	World	has	produced	barely	eight
那	尽管	这	老的	世界	有	生产	仅仅	八

而旧世界仅仅生产了八个

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['poʊəts][æz; əz][ɔːl] [men] [ə'griː] [tuː; tə] [kɔːl] [greɪt] ,

Of	such	poets	as	all	men	agree	to	call	great	,
的	这样的	诗人	作为	全部	男人	同意	到	称呼	伟大的	,

在那些被世人公认为伟大的诗人中，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [greɪt] ['kærəktərz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔːr] —

And	of	other	great	characters	nearly	a	score	—
和	的	其他	伟大的	人物	几乎	一个	分数	—

还有其他近二十位伟大的人物——

[wʌn] [maɪt] ['seɪfli] [seɪ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɔːr] —

One	might	safely	say	less	than	that	rather	than	more	—
一	可能	安全	说	较少的	比	那	相当	比	更多的	—

更准确地说，应该说比这少得多——

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [krɑːp][ɪz] [bɪ'gɑːtn] ,

With	you	every	year	a	whole	crop	is	begotten	,
和	你	每一个	年	一个	所有的	庄稼	是	所生的	,

每年都有你孕育出丰收的果实。

[ðeə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][æz; əz][kɔːrn][ɪz][ɔːr]['kɑːt(ə)n] ;

They're	as	much	of	a	staple	as	corn	is	or	cotton	;
它们是	作为	很多	的	一个	主食	作为	玉米	是	或者	棉布	;

它们和玉米或棉花一样，都是重要的主食；

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['skersli] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv][lɔːg] - [hʌt] [ænd; ənd] ['ʃæntiːz]

Why	,	there's	scarcely	a	huddle	of	log	-	huts	and	shanties
为什么	,	有	几乎	一个	乱堆	的	日志	-	小屋	和	棚屋

为什么？这里几乎看不到一簇簇的木屋和棚屋。

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪts] [oʊn] ['miltəns] [ænd; ənd]['dɑːntiːz] ;

That	has	not	brought	forth	its	own	Miltons	and	Dantes	;
那	有	不是	带来	前进	它是	自己的	米尔顿	和	但丁	;

那片土地上并没有涌现出自己的弥尔顿和但丁；

[aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ten] ['baɪrən] , [wʌn] ['kəulridʒ] , [θriː] ['ʃeli] ,

I	myself	know	ten	Byrons	,	one	Coleridge	,	three	Shelleys	,
我	我	知道	十	拜伦	,	一	柯尔律治	,	三	雪莱	,

我本人认识十个拜伦，一个柯勒律治，三个雪莱。

[tuː] ['ræfiːəlz] , [sɪks] ['tɪʃən] ([aɪ] [θɪŋk]) , [wʌn] [ə'peliːz] ,
Two Raphaels , six Titians (I think) , one Apelles ,
二 拉斐尔 , 六 提香 (我 思考) , 一 阿佩莱斯 ,

两幅拉斐尔的画，六幅提香的画（我想），一幅阿佩莱斯的画，

['lɛnərdˌoʊz] [ænd; ənd] [rəbɛnsəz] ['plenti] [æz; əz] ['laɪkənz] ,
Leonardos and Rubenses plenty as lichens ,
莱昂纳多斯 和 鲁本斯 很多 作为 地衣 ,

莱昂纳多和鲁本斯的作品比地衣还多，

[wʌn] ([bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['plenti]) [ə'merɪkən] ['dɪkɪnz] ,
One (but that one is plenty) American Dickens ,
一 (但 那 一 是 很多) 美国人 狄更斯 ,

一位（但这一位就足够了）美国狄更斯，

[ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] [læmz] , ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - —
A whole flock of Lambs , any number of Tennysons —
一个 所有的 群 的 羔羊 , 任何 数字 的 - —

一群羔羊，无数的丁尼生——

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [sʌnz] ,
In short , if a man has the luck to have any sons ,
在 短的 , 如果 一个 男人 有 这 运气 到 有 任何 儿子们 ,

简而言之，如果一个男人有幸生了儿子，

[hiː; hi] [meɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [tweɪn]
He may feel pretty certain that one out of twain
他 可能 感觉 漂亮的 肯定 那 一 出去 的 马克·吐温

他可能相当肯定，二选一

[wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ['oʊvər] [ə'gen] .
Will be some very great person over again .
将要 是 一些 非常 伟大的 人 超过 再次 .

他会再次成为某个非常优秀的人。

" ['æftər] ['kuːpər] [keɪm] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd] [poʊ] , [ɪn'tensli] [ə'merɪkən] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
" After Cooper came Hawthorne and Poe , intensely American , both of them ,
" 后 库珀 来了 霍桑 和 爱伦·坡 , 强烈地 美国人 , 两个都 的 他们 ,
[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
although in different fashion .
虽然 在 不同的 时尚 .

“库珀之后是霍桑和爱伦·坡，他们都是极具美国特色的作家，尽管风格不同。

[ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ['mɪsɪz] . [stoʊ] [brɔːt] [aʊt] [wʌn] [bʊk] [wɪtʃ] [set] [fɔːrθ] ['fɪrləsli] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
In due season Mrs . Stowe brought out one book which set forth fearlessly a situation
在 到期的 季节 太太 . 斯托 带来 出去 一 书 哪个 放 前进 无畏地 一个 情况
[ˌʌndɪ'naɪəbli] ([ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli]) [ə'merɪkən] .
undeniably (and most unfortunately) American .
无可否认 (和 最多 很遗憾) 美国人 .

斯托夫人适时出版了一本书，书中无畏地描述了一种无可否认（而且非常不幸）的美国现象。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔːr] , [wɪtʃ] ['stɪfnd] ['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] ['kɑːnʃəsnəs] ,
Then came the war , which stiffened our national consciousness ,
然后 来了 这 战争 , 哪个 僵硬 我们的 国家的 意识 ,

随后爆发的战争增强了我们的民族意识。

[ænd; ənd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [kɪld] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['hæbɪt] [ʌv; əv]
and by giving us something to be proud of , killed the earlier habit of
和 经过 给予 我们 某物 到 是 自豪的 的 , 被杀 这 早些时候 习惯 的
[bræg] .
brag .
吹牛 .

通过给我们一些值得骄傲的东西，它扼杀了以前吹嘘的习惯。

[ə'mʌŋ] ['leɪtər] ['stɔːri] - ['teləz] [huː] ['stʌdi] [ə'merɪkən] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [teɪnt]

Among	later	story	-	tellers	who	study	American	life	as	it	is	,	and	without	any	taint
之中	之后	故事	-	柜员	WHO	学习	美国人	生活	作为	它	是	,	和	没有	任何	污点

[ʌv; əv]['brɪtɪsɪzəm] ,

of	Briticism	,
的	英国主义	,

在后来的那些研究美国真实生活、不带任何英国色彩的叙事者中，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['hʌklberi] [fɪn] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz]

are	the	author	of	The	Adventures	of	Huckleberry	Finn	,	the	author	of	The	Rise
是	这	作者	的	这	冒险	的	越橘	芬恩	,	这	作者	的	这	上升

[ʌv; əv]['saɪləs] ['læfəm] ,

of	Silas	Lapham	,
的	西拉斯	拉帕姆	,

他们是《哈克贝利·费恩历险记》的作者，也是《西拉斯·拉帕姆的崛起》的作者。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['huːʒər] ['skuːlmæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][oʊld] ['kriːoʊl] [deɪz] ,

the	author	of	The	Hoosier	Schoolmaster	,	and	the	author	of	Old	Creole	Days	,
这	作者	的	这	印第安纳州	校长	,	和	这	作者	的	老的	克里奥尔语	天	,

[ɔːl] [ə'gresɪvli] [ə'merɪkən] ,

all	aggressively	American	,
全部	咄咄逼人	美国人	,

《印第安纳州乡村教师》的作者，以及《古老的克里奥尔时代》的作者，都是极具美国特色的作家。

[ɔːl] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][kə'loʊniəlɪzəm] , [ɔːl] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

all	devoid	of	the	slightest	suggestion	of	colonialism	,	all	possessing	a
全部	缺乏	的	这	丝毫	建议	的	殖民主义	,	全部	拥有	一个

['hoʊlsəm] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃnz] ,

wholesome	mistrust	of	British	traditions	,
健康	不信任	的	英国	传统	,

所有这一切都丝毫没有殖民主义的痕迹，所有这一切都对英国传统抱有健康的怀疑态度。

['brɪtɪʃ] ['stændərdz] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['meθədz] .

British	standards	,	and	British	methods	.
英国	标准	,	和	英国	方法	.

英国标准和英国方法。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌeriːz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['kuːpər]

Some	of	his	fellow	-	countrymen	and	contemporaries	complained	that	Cooper
一些	的	他的	同伴	-	同胞们	和	同时代人	抱怨	那	库珀

[wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skɔt] ;

was	not	proud	of	being	called	"	the	American	Scott	;
曾是	不是	自豪的	的	存在	称为	"	这	美国人	斯科特	;

他的一些同胞和同时代人抱怨说，库珀并不以被称为“美国斯科特”为荣；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	and	if	we	want	to	see	how	far	we	have	travelled	away	from
"	和	如果	我们	想	到	看	如何	远的	我们	有	旅行	离开	从

[kə'loʊniəlɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

colonialism	of	this	sort	we	have	only	to	imagine	the	laughter	with	which
殖民主义	的	这	种类	我们	有	仅有的	到	想象	这	笑声	和	哪个

[mɑːrk] [tweɪn] [wʊd] [griːt] ['eni] ['krɪtɪk] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

Mark	Twain	would	greet	any	critic	who	thought	to	compliment	him	by	calling	him
标记	马克·吐温	会	迎接	任何	评论家	WHO	想法	到	赞扬	他	经过	呼叫	他

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɜːrnənd] !

the	American	Burnand	!
这	美国人	伯南德	!

“如果我们想看看我们已经离这种殖民主义走了多远，我们只需要想象一下，如果任何批评家胆敢称赞马克·吐温，称他为‘美国伯纳德’，马克·吐温会如何大笑！”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [geɪn][ɪz] ['ɑ:bviəs] [ɪ'nʌf] .
That this is an enormous gain is obvious enough .
那 这 是 一个 巨大的 获得 是 明显的 足够的 .

这是一笔巨大的收益，这一点显而易见。

[ə'merɪkən] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
American authors are now writing for their fellow - countrymen and about their
美国人 作者 是 现在 写作 为了 他们的 同伴 - 同胞们 和 关于 他们的
['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] .
fellow - countrymen .
同伴 - 同胞们 .

美国作家现在为他们的同胞写作，也描写他们的同胞。

[ɪf] , [æz; əz] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [dɪ'klerd] , " [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
If , as Matthew Arnold declared , " the end and aim of all literature
如果 , 作为 马修 阿诺德 声明 , " 这 结尾 和 目的 的 全部 文学
[ɪz] ,
is ,
是 ,

如果正如马修·阿诺德所宣称的那样，“所有文学的最终目的和目标是，

[ɪf] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tentɪvli] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] — [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] ,
if one considers it attentively , nothing but that — a criticism of life ,
如果 一 考虑 它 认真地 , 没有什么 但 那 — 一个 批评 的 生活 ,

如果仔细思考，就会发现它不过是对生活的批判而已。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst]['ju:sf(ə)l] , [moʊst] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,
" then the literature likely to be most useful , most invigorating ,
" 然后 这 文学 可能 到 是 最多 有用 , 最多 令人精神振奋 ,

那么，这类文献很可能是最有用、最能激发灵感的。

[ænd; ənd][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [ə'mɛrɪkənz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] .
and most satisfactory to Americans should be a criticism of life in America .
和 最多 令人满意的 到 美国人 应该 是 一个 批评 的 生活 在 美国 .

对美国人来说，最令人满意的应该是对美国生活的批判。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][kə'loʊniəlɪzəm] [stɪl] [sə'vaɪvz] [ɪn] [ði:z] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [sə'fɪʃntli]
Whether or not the spirit of colonialism still survives in these United States sufficiently
无论 或者 不是 这 精神 的 殖民主义 仍然 幸存 在 这些 团结的 各州 足够
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['ri:dɚz] [hɪr] [prɪ'fɜ:r] [bʊks] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θərʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]
to make the majority of readers here prefer books of British authorship is a
到 制作 这 多数 的 读者 这里 更喜欢 图书 的 英国 作者身份 是 一个
['kwestʃən] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['æskɪŋ] ,
question hardly worth asking ,
问题 几乎 值得 问 ,

殖民主义精神是否在美国仍然存在，以至于这里的大多数读者更喜欢英国作家的作品，这个问题几乎不值得探讨。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] , [bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn] [nu:]
it seems to me , although there are some , both in London and in New
它 似乎 到 我 , 虽然 那里 是 一些 , 两个都 在 伦敦 和 在 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

在我看来，虽然伦敦和纽约都有一些这样的例子，

[hu:] [wʊd] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
who would answer it in the affirmative .
WHO 会 回答 它 在 这 肯定 .

谁会给出肯定的答案?

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

To	those	of	us	who	happened	to	be	in	London	during	the	closing	days	of
到	那些	的	我们	WHO	发生	到	是	在	伦敦	期间	这	结束	天	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['meni]

our	long	struggle	for	the	Copyright	act	of	1891	it	was	obvious	that	many
我们的	长的	斗争	为了	这	版权	行为	的	-	它	曾是	明显的	那	许多

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [biˈliːvd] [ðæt] [ʌnˈbaʊndɪd] ['æfluəns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

British	authors	believed	that	unbounded	affluence	was	about	to	burst	upon	them	.
英国	作者	相信	那	无界	富裕	曾是	关于	到	爆裂	之上	他们	.

对于我们这些在 1891 年版权法漫长斗争的最后几天恰好身在伦敦的人来说，很明显，许多英国作家都认为，无尽的财富即将降临到他们身上。

[ðeɪ] [əkˈseptɪd] [sɜːr] ['henri] ['meɪnz] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

They	accepted	Sir	Henry	Maine's	view	as	to	the	literary	poverty	of	America	,
他们	公认	先生	亨利	缅因州的	看法	作为	到	这	文学	贫困	的	美国	,

他们接受了亨利·梅因爵士关于美国文学贫瘠的观点。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

and	apparently	did	not	know	that	there	were	American	authors	standing	ready	to
和	显然	做过	不是	知道	那	那里	是	美国人	作者	常设	准备好	到

[səˈplaɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪˈmænd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][æn; ən]

supply	the	American	demand	as	soon	as	they	should	be	relieved	from	an
供应	这	美国人	要求	作为	很快	作为	他们	应该	是	松了口气	从	一个

[ɪnˈfɔːrst] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['stoʊlən] [gʊdz] .

enforced	competition	with	stolen	goods	.
强制执行	竞赛	和	被盗	商品	.

显然，他们并不知道，一旦摆脱了与盗版作品的被迫竞争，就会有美国作家随时准备满足美国的需求。

[ðiːz] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [fiːld]

These	British	authors	thought	that	the	passage	of	the	act	opened	a	boundless	field
这些	英国	作者	想法	那	这	通道	的	这	行为	打开	一个	无边无际	场地

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] ;

for	them	to	enter	in	and	take	possession	of	;
为了	他们	到	进入	在	和	拿	拥有	的	;

这些英国作家认为，该法案的通过为他们打开了一片广阔的领域，让他们可以进入并占据这片领域；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈpoʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	no	doubt	some	of	the	American	opponents	of	the	bill	were	of	the
和	不	怀疑	一些	的	这	美国人	对手	的	这	账单	是	的	这

[seɪm] [əˈpɪnjən] .

same	opinion	.
相同的	观点	.

毫无疑问，一些反对该法案的美国人也持同样的观点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [naʊ] ,

Of	course	we	all	see	now	,
的	课程	我们	全部	看	现在	,

当然，我们现在都明白了。

[wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [treɪd]

what	some	of	us	who	had	studied	the	conditions	of	the	book	-	trade
什么	一些	的	我们	WHO	有	研究	这	状况	的	这	书	-	贸易

[fɔːˈsɔː] ,

foresaw	,
预见	,

我们这些研究过图书贸易状况的人中，有些人预见到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði]

that	the	instant	result	of	the	Copyright	act	must	needs	be	a	decrease	in	the
那	这	立即的	结果	的	这	版权	行为	必须	需求	是	一个	减少	在	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] [soʊld][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

number	of	books	of	British	authorship	sold	in	the	United	States	.
数字	的	图书	的	英国	作者身份	卖	在	这	团结的	各州	.

版权法的直接后果必然是导致英国作家作品在美国的销量下降。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪʃər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]

As	soon	as	there	was	only	one	authorized	publisher	engaged	in	pushing	a
作为	很快	作为	那里	曾是	仅有的	一	授权	出版商	已订婚的	在	推动	一个

['brɪtɪʃ] [bʊk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

British	book	in	America	,
英国	书	在	美国	,

一旦只有一家授权出版商在美国推广英国书籍，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪʃərz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk][ænd; ənd] [kʌt] -

in	the	place	of	a	dozen	unauthorized	publishers	forced	to	a	frantic	and	cut	-
在	这	地方	的	一个	打	未经授权	出版商	强制	到	一个	疯狂的	和	切	-

[θroʊt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

throat	competition	,
喉	竞赛	,

取而代之的是，十几家未经授权的出版商被迫展开疯狂而残酷的竞争。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bʊk] [hæd; həd][tuː; tə] [sel] [ɑːn][ɪts] ['merɪts] [ə'loʊn] ,

the	British	book	had	to	sell	on	its	merits	alone	,
这	英国	书	有	到	卖	在	它是	优点	独自的	,

这本英国书只能靠自身质量来销售。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['eni] ['priːmiəm] [ʌv; əv] ['tʃiːpnəs] .

without	the	aid	of	any	premium	of	cheapness	.
没有	这	援助	的	任何	优质的	的	廉价	.

不借助任何低价溢价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl] [bʊks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

As	soon	as	all	books	had	to	be	paid	for	by	the	publisher	,
作为	很快	作为	全部	图书	有	到	是	有薪酬的	为了	经过	这	出版商	,

一旦所有书籍的费用都必须由出版社支付，

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɔːθərʃɪp] [hæd; həd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['prefrəns] ;

the	book	of	native	authorship	had	its	natural	preference	;
这	书	的	本国的	作者身份	有	它是	自然的	偏爱	;

本土作者的作品自然更受青睐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːθərʃɪp] [ɑːr; ər] ['siːsɪŋ]

and	now	the	inferior	and	doubtful	books	of	foreign	authorship	are	ceasing
和	现在	这	下	和	疑	图书	的	外国的	作者身份	是	停止

[tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] [hɪr] .

to	be	reprinted	here	.
到	是	转载	这里	.

现在，质量低劣、真伪可疑的外国作者的书籍已不再在这里重印。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] ,

This	is	a	tendency	which	will	increase	with	time	,	and	very	properly	,
这	是	一个	趋势	哪个	将要	增加	和	时间	,	和	非常	适当地	,

随着时间的推移，这种趋势将会加剧，而且非常合理。

[sɪns] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪts] [oʊn] ['sekənd] - [reɪt] [bʊks] ,

since	every	nation	ought	to	be	able	to	supply	its	own	second	-	rate	books	,
自从	每一个	国家	应该	到	是	有能力的	到	供应	它是	自己的	第二	-	速度	图书	,

既然每个国家都应该能够提供自己的二流书籍，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ['oʊnli][ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər]

and	to	borrow	from	abroad	only	the	best	that	the	foreigner	has	to	offer
和	到	借	从	国外	仅有的	这	最好的	那	这	外国人	有	到	提供

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且只从国外借用外国人能提供的最佳产品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] [tuː] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr; ər]

And	it	cannot	be	said	too	often	or	too	emphatically	that	the	British	are
和	它	不能	是	说	也	经常	或者	也	强调地	那	这	英国	是

['fɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

而且，无论反复强调还是反复强调，英国人都是外国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪ'diːlz] [ɪn] [laɪf] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ɪn] [teɪst] , [ɪn][ɑːrt] ,

and	that	their	ideals	in	life	,	in	literature	,	in	politics	,	in	taste	,	in	art	,
和	那	他们的	理想	在	生活	,	在	文学	,	在	政治	,	在	品尝	,	在	艺术	,

以及他们在生活、文学、政治、品味、艺术方面的理想，

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːlz] .

are	not	our	ideals	.
是	不是	我们的	理想	.

并非我们的理想。

[ðə; ði] [dɪ'kriːs] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['ʃɑːrpli]

The	decrease	in	the	proportion	of	British	books	published	in	America	,	sharply
这	减少	在	这	部分	的	英国	图书	已发布	在	美国	,	尖锐地

[ək'seləreɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] ,

accelerated	,	no	doubt	,
加速	,	不	怀疑	,

毫无疑问，英国书籍在美国出版的比例下降速度急剧加快。

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ʌv; əv] - , [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn]['evər] [sɪns] ['kuːpər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

by	the	Copyright	act	of	1891	,	has	been	going	on	ever	since	Cooper	published	The
经过	这	版权	行为	的	-	,	有	到过	去	在	曾经	自从	库珀	已发布	这

[spaɪ] ,

Spy	,
间谍	,

根据1891年的版权法，自库珀出版《间谍》以来，这种现象一直持续至今。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] [ə'goʊ] .

now	more	than	threescore	years	and	ten	ago	.
现在	更多的	比	六点	年	和	十	前	.

距今已超过七十年。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [reɪt] [æt; ət]

It	occurred	to	me	that	it	would	be	useful	to	show	exactly	the	rate	at
它	发生	到	我	那	它	会	是	有用	到	展示	确切地	这	速度	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bʊk] ,

which	the	American	book	had	been	gaining	upon	the	British	book	,
哪个	这	美国人	书	有	到过	获得	之上	这	英国	书	,

我突然想到，有必要准确地展示美国图书赶超英国图书的速度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɔːθər] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] ['fɔːrənər] [ɔːr]

and	to	discover	whether	the	native	author	had	overtaken	the	foreigner	or
和	到	发现	无论	这	本国的	作者	有	被超越	这	外国人	或者

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

was	likely	to	do	so	.
曾是	可能	到	做	所以	.

并探究本土作者是否已经超越外国作者，或者是否有可能超越他。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bʊks] ['ɪʃuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [baɪ] [tuː]

To	this	end	I	have	considered	the	books	issued	during	the	past	thirty	years	by	two
到	这	结尾	我	有	经过考虑的	这	图书	发布	期间	这	过去的	三十	年	经过	二

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] :

of	the	leading	publishing	houses	of	America	:
的	这	领导	出版	房屋	的	美国	:

为此，我查阅了过去三十年间美国两家主要出版社出版的书籍：

['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] .

Messrs	.	Harper	&	Brothers	,	and	Messrs	.	Houghton	,	Mifflin	&	Company	.
先生们	.	哈珀	&	兄弟	,	和	先生们	.	霍顿	,	米夫林	&	公司	.

哈珀兄弟公司和霍顿·米夫林公司。

['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['veri] [kloʊz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Messrs	.	Harper	&	Brothers	have	always	maintained	very	close	relations	with	the
先生们	.	哈珀	&	兄弟	有	总是	维持	非常	关闭	关系	和	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

leading	authors	of	Great	Britain	;
领导	作者	的	伟大的	英国	;

哈珀兄弟公司一直与英国的主要作家保持着非常密切的关系；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

and	to	them	,	far	more	than	to	any	one	other	American	publishing	house	,
和	到	他们	,	远的	更多的	比	到	任何	一	其他	美国人	出版	房子	,

而且对他们来说，这远比对任何其他美国出版社来说都重要得多。

[hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv]

have	the	most	popular	writers	of	England	intrusted	the	American	editions	of
有	这	最多	受欢迎的	作家	的	英格兰	受托人	这	美国人	版本	的

[ðer; ðər] [wɜːrks] .

their	works	.
他们的	作品	.

英国最受欢迎的作家都委托美国出版了他们的作品版本。

['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Messrs	.	Houghton	,	Mifflin	&	Company	,	on	the	other	hand	,	succeeding	to	the
先生们	.	霍顿	,	米夫林	&	公司	,	在	这	其他	手	,	成功	到	这

[fɜːrmz] [ʌv; əv] ['tɪknɚ] & [fiːldz] ,

firms	of	Ticknor	&	Fields	,
公司	的	蒂克诺	&	田野	,

另一方面，霍顿、米夫林公司继承了蒂克诺和菲尔兹公司的遗产。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [fiːldz] , ['ɑːsˌgʊd] & ['kʌmpəni] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr]

and	of	Fields	,	Osgood	&	Company	,	have	always	devoted	themselves	more
和	的	田野	,	奥斯古德	&	公司	,	有	总是	奉献	他们自己	更多的

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] .

especially	to	books	of	American	authorship	.
尤其	到	图书	的	美国人	作者身份	.

而菲尔兹、奥斯古德公司则一直致力于出版美国作家的书籍。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] ['haʊzɪz] [ˌreprɪ'zent] ['dɪfrənt] [trə'dɪʃnz] ,

These	two	great	houses	represent	different	traditions	,
这些	二	伟大的	房屋	代表	不同的	传统	,

这两大家族代表着不同的传统，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt]

and	it	seemed	to	me	therefore	that	a	comparison	of	their	present
和	它	似乎	到	我	所以	那	一个	比较	的	他们的	展示

['kætəlɔːgz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kætəlɔːgz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːfɪt] .

catalogues	with	their	catalogues	of	thirty	years	ago	would	not	be	without	profit	.
产品目录	和	他们的	产品目录	的	三十	年	前	会	不是	是	没有	利润	.

因此，我认为将他们现在的目录与三十年前的目录进行比较是有益的。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [bəuθ] [ðiːz] [fɜːrmz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaındli] [ə'sɪstəns] ,

I	have	to	thank	both	these	firms	for	their	kindly	assistance	,
我	有	到	感谢	两个都	这些	公司	为了	他们的	亲切地	协助	,

我衷心感谢这两家公司提供的帮助。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

without	which	it	would	have	been	impossible	for	me	to	prepare	the	present
没有	哪个	它	会	有	到过	不可能的	为了	我	到	准备	这	展示

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

如果没有它，我不可能完成这篇论文。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['hɑːrpər] &

I	have	been	furnished	with	a	list	of	the	books	published	by	Messrs	.	Harper	&
我	有	到过	提供	和	一个	列表	的	这	图书	已发布	经过	先生们	.	哈珀	&

['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - ,

Brothers	in	the	years	1861	,
兄弟	在	这	年	-	,

我已收到一份哈珀兄弟出版社1861年出版的书籍清单，

- , - , [ænd; ənd] - ;

1871	,	1881	,	and	1891	;
-	,	-	,	和	-	;

1871年、1881年和1891年；

[ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] [hæz; həz] [geɪnd] [ɑːn]

and	I	propose	to	show	how	the	book	of	American	authorship	has	gained	on
和	我	提出	到	展示	如何	这	书	的	美国人	作者身份	有	获得	在

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] [ɪn] [θriː] ['dekeɪdz] .

the	book	of	British	authorship	in	three	decades	.
这	书	的	英国	作者身份	在	三	几十年	.

我打算展示在过去三十年里，美国作家作品是如何赶上英国作家作品的。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][lɪsts][aɪ][bɪ'gɪn][baɪ] [dis'kɑːdɪŋ] [ðə; ði]['klæsɪk] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

From	all	the	lists	I	begin	by	discarding	the	classic	authors	of	our	language	.
从	全部	这	列表	我	开始	经过	丢弃	这	经典的	作者	的	我们的	语言	.

在所有名单中，我首先剔除了我们语言中的经典作家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'fɔːr] ['kuːpɝz] [spaɪ] ,

There	was	scarcely	any	American	literature	before	Cooper's	Spy	,
那里	曾是	几乎	任何	美国人	文学	前	库珀的	间谍	,

在库珀的《间谍》之前，美国几乎没有文学作品。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [roʊl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] [roʊt] [bɪ'fɔːr] - [ɑːr; ər]

and	of	course	all	the	glorious	roll	of	English	authors	who	wrote	before	1776	are
和	的	课程	全部	这	辉煌	卷	的	英语	作者	WHO	写道	前	-	是

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [ɪt'self] .

as	much	a	part	of	our	having	as	the	common	law	itself	.
作为	很多	一个	部分	的	我们的	拥有	作为	这	常见的	法律	本身	.

当然，所有在 1776 年之前创作的英国杰出作家的作品，都和普通法本身一样，是我们拥有的一部分。

[fɔːr; fər] ['kɪndrəd] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [θroʊ] [aʊt] [ɔːl] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl][tekst] - [bʊks] [ænd; ənd][ɔːl]

For	kindred	reasons	I	throw	out	all	new	editions	and	all	text	-	books	and	all
为了	亲属	原因	我	扔	出去	全部	新的	版本	和	全部	文本	-	图书	和	全部

[skuːl] - [bʊks] .

school	-	books	.
学校	-	图书	.

出于类似的原因，我把所有新版书籍、所有教科书和所有学校用书都扔掉了。

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪ'dʌkʃnz] ([ænd; ənd] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'kriːs] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['nʌmbər]
Making these deductions (and they naturally decrease very much the apparent number
制作 这些 扣除 (和 他们 自然 减少 非常 很多 这 明显 数字
[ʌv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] ['eni] [wʌn] [jɪr]) ,
of books published during any one year) ,
的 图书 已发布 期间 任何 一 年) ,

做出这些扣除（这自然会大大减少任何一年出版书籍的实际数量），

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['ɪʃuːd] ['twenti] - [fɔːr] [bʊks] ,
we find that in the year 1861 Messrs . Harper & Brothers issued twenty - four books ,
我们 寻找 那 在 这 年 - 先生们 . 哈珀 & 兄弟 发布 二十 - 四 图书 ,

我们发现，哈珀兄弟公司在1861年出版了24本书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌfɔːr'tiːn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] ([ɪn'kluːdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['saɪləs] ['mɑːrnɚ])
of which fourteen were of British authorship (including George Eliot's Silas Marner)
的 哪个 十四 是 的 英国 作者身份 (包括 乔治 艾略特的 西拉斯 马尔纳)
[ænd; ənd]['sev(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] ([ɪn'kluːdɪŋ] [mɑːtliːz] [juː'naɪtɪd] ['neðərləndz] [ænd; ənd]
and seven of American authorship (including Motley's United Netherlands and
和 七 的 美国人 作者身份 (包括 莫特利 团结的 荷兰 和
['mɪstər] . ['kɜːrtɪsɪz] [trʌmps]) ;
Mr . Curtis's Trumps) ;
先生 . 柯蒂斯的 特朗普) ;

其中十四部为英国作家作品（包括乔治·艾略特的《织工马南》），七部为美国作家作品（包括莫特利的《联合荷兰》和柯蒂斯先生的《王牌》）；

[θriː] [bʊks] [sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm] ['fɔːrən]
three books sent forth by them were translated from foreign
三 图书 发送 前进 经过 他们 是 翻译 从 外国的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

他们寄出的三本书都是从外语翻译过来的。

[ɪn] - ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['pʌblɪʃt] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [bʊks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['θɜːrti]
In 1871 Messrs . Harper & Brothers published fifty - seven books , and of these thirty
在 - 先生们 . 哈珀 & 兄弟 已发布 五十 - 七 图书 , 和 的 这些 三十
- [sɪks][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] ,
- six were of British authorship ,
- 六 是 的 英国 作者身份 ,

1871年，哈珀兄弟出版社出版了57本书，其中36本是英国作家的作品。

['twenti] [wɜːr; wər][baɪ] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
twenty were by American writers , and one was a translation .
二十 是 经过 美国人 作家 , 和 一 曾是 一个 翻译 .

其中二十部是美国作家的作品，一部是翻译作品。

[ɪn] - [ðeɪ] [sent] [fɔːrθ] ['naɪnti] - [eɪt] [bʊks] ,
In 1881 they sent forth ninety - eight books ,
在 - 他们 发送 前进 九十 - 八 图书 ,

1881年，他们寄出了98本书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɪksti] - [sɪks][wɜːr; wər][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ([ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['nʌmbərz]
of which sixty - six were by British authors (including some forty - seven numbers
的 哪个 六十 - 六 是 经过 英国 作者 (包括 一些 四十 - 七 数字
[ʌv; əv][ðə; ði] ['frænklɪn] [skwer] ['laɪbreri]) [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][wɜːr; wər][baɪ] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,
of the Franklin Square Library) and twenty - six were by American authors ,
的 这 富兰克林 正方形 图书馆) 和 二十 - 六 是 经过 美国人 作者 ,

其中 66 部作品出自英国作家之手（包括富兰克林广场图书馆的约 47 部作品），26 部作品出自美国作家之手。

[waɪl] [sɪks][wɜːr; wər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

while	six	were	translations	from	foreign	languages	.
尽管	六	是	翻译	从	外国的	语言	.

其中六篇是从外语翻译过来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ɪn] - [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv]['paɪrəsi] ,

It	is	to	be	noted	that	in	1881	we	were	in	the	very	thick	of	piracy	,
它	是	到	是	著名的	那	在	-	我们	是	在	这	非常	厚的	的	海盗行为	,

值得注意的是，1881年我们正处于海盗活动最猖獗的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] ['vɪgərəsli] [ðə; ði]

and	that	Messrs	.	Harper	&	Brothers	were	engaged	in	pushing	vigorously	the
和	那	先生们	.	哈珀	&	兄弟	是	已订婚的	在	推动	大力	这

['frænklɪn] [skwer] ['laɪbreri] ,

Franklin	Square	Library	,
富兰克林	正方形	图书馆	,

哈珀兄弟公司正在积极推动富兰克林广场图书馆的建设。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˌriː'print; 'riːprint][wɪð; wɪθ] .

which	they	had	devised	as	a	weapon	to	fight	the	reprinters	with	.
哪个	他们	有	设计	作为	一个	武器	到	斗争	这	转载者	和	.

他们将其设计成对抗盗版者的武器。

[ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt] [bɪ'keɪm] ['ɑːpərətɪv] [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

In	1891	the	Copyright	act	became	operative	on	the	1st	of	July	.
在	-	这	版权	行为	成为	操作	在	这	1st	的	七月	.

1891年7月1日，《版权法》正式生效。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['ɪʃuːd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] [bʊks] ,

During	that	year	Messrs	.	Harper	&	Brothers	issued	seventy	-	six	books	,
期间	那	年	先生们	.	哈珀	&	兄弟	发布	七十	-	六	图书	,

那一年，哈珀兄弟出版社共出版了76本书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['twenti] - ['sev(ə)n][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [wʌn][ʌv; əv]

of	which	twenty	-	seven	were	of	British	authorship	and	forty	-	one	of
的	哪个	二十	-	七	是	的	英国	作者身份	和	四十	-	一	的

[ə'merɪkən] , [waɪl] [eɪt] [wɜːr; wər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

American	,	while	eight	were	translations	.
美国人	,	尽管	八	是	翻译	.

其中 27 部为英国作家作品，41 部为美国作家作品，8 部为翻译作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl]

It	is	to	be	noted	here	that	the	translations	of	1891	were	nearly	all
它	是	到	是	著名的	这里	那	这	翻译	的	-	是	几乎	全部

[meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

made	in	America	,
制成	在	美国	,

值得注意的是，1891年的译本几乎全部是在美国完成的。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv] - [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɚz] .

while	those	of	1861	and	of	1881	were	the	work	of	British	writers	.
尽管	那些	的	-	和	的	-	是	这	工作	的	英国	作家	.

而 1861 年和 1881 年的作品则是英国作家的作品。

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] [ɑːr; ər][ɪn'kluːdɪd][ɔːl] [ðoʊz] ['ɪʃuːd] ['oʊnli][ɪn]['peɪpər] ['kʌvərz] [ɪn]

In	the	books	of	British	authorship	are	included	all	those	issued	only	in	paper	covers	in
在	这	图书	的	英国	作者身份	是	包括	全部	那些	发布	仅有的	在	纸	封面	在

[ðə; ði] [nuː] ['frænklɪn] [skwer] ['laɪbreri] .

the	new	Franklin	Square	Library	.
这	新的	富兰克林	正方形	图书馆	.

在新建的富兰克林广场图书馆中，所有仅以平装本发行的英国作家作品都包含在内。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ['ɪʃuːd] ['evri] [jɪr] ['meni] [mɔːr] [bʊks] [ðæn; ðən][aɪ]

Of	course	,	Messrs	.	Harper	&	Brothers	issued	every	year	many	more	books	than	I
的	课程	,	先生们	.	哈珀	&	兄弟	发布	每一个	年	许多	更多的	图书	比	我

[hæv; həv] ['kaʊntɪd] ;

have	counted	;
有	计数	;

当然，哈珀兄弟出版社每年出版的书籍数量远远超过我所统计的数量；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɔːl] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] , [ɔːl] [skuːl] - [bʊks] ,

but	I	have	,	as	I	said	,	omitted	all	new	editions	,	all	school	-	books	,
但	我	有	,	作为	我	说	,	省略	全部	新的	版本	,	全部	学校	-	图书	,

但是，正如我所说，我已经省略了所有新版本和所有教科书。

[ænd; ənd][ɔːl] ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæsɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	all	reprints	of	the	classics	of	our	own	or	any	other	language	,
和	全部	重印	的	这	经典	的	我们的	自己的	或者	任何	其他	语言	,

以及所有以我们自己的语言或其他任何语言重印的经典著作，

[æz; əz][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][skoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

as	not	falling	within	the	scope	of	this	inquiry	.
作为	不是	坠落	之内	这	范围	的	这	询问	.

因为这不属于本次调查的范围。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːr][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ,

To	decide	exactly	what	to	include	or	to	exclude	was	not	always	easy	,
到	决定	确切地	什么	到	包括	或者	到	排除	曾是	不是	总是	简单的	,

决定究竟应该包含哪些内容或排除哪些内容并不总是那么容易。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [treɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,

but	I	have	tried	to	be	consistent	,
但	我	有	尝试	到	是	持续的	,

但我一直努力保持一致。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ɑːr; ər] ['ferli] ['ækjərət] .

and	I	believe	that	the	figures	here	given	are	fairly	accurate	.
和	我	相信	那	这	数据	这里	给定	是	相当	准确的	.

我认为这里给出的数据相当准确。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

They	show	that	a	house	which	published	in	1861	twice	as	many	books	of	British
他们	展示	那	一个	房子	哪个	已发布	在	-	两次	作为	许多	图书	的	英国

['ɔːθərʃɪp] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ,

authorship	as	of	American	,
作者身份	作为	的	美国人	,

这表明，一家出版社在1861年出版的英国作家作品数量是美国作家作品数量的两倍，

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [wʌn] - [θɜːrd] [mɔːr] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] .

published	in	1891	one	-	third	more	books	of	American	authorship	than	of	British	.
已发布	在	-	一	-	第三	更多的	图书	的	美国人	作者身份	比	的	英国	.

1891年出版的美国作家作品比英国作家作品多三分之一。

[ðeɪ] [ʃoʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bʊks] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ðɪs] [fɜːrm]

They	show	also	that	the	actual	number	of	American	books	issued	by	this	firm
他们	展示	还	那	这	实际的	数字	的	美国人	图书	发布	经过	这	公司

[ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dekeɪd] ,

increased	with	every	decade	,
增加	和	每一个	十年	,

数据显示，这家公司出版的美国图书实际数量每十年都在增加。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] - ['ɔːlmoʊst][sɪks][taɪmz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

and	was	in	1891	almost	six	times	as	large	as	it	was	thirty	years	before
和	曾是	在	-	几乎	六	时代	作为	大的	作为	它	曾是	三十	年	前

.

:

.

1891 年，它的规模几乎是 30 年前的 6 倍。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [ʌv; əv]['hɔtən, 'haʊtən] ,

The	present	house	of	Houghton	,
这	展示	房子	的	霍顿	,

霍顿现在的住所，

['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] [ɪz] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['hɝːd] & ['hɔtən, 'haʊtən] ,

Mifflin	&	Company	is	descended	on	one	side	from	the	firm	of	Hurd	&	Houghton	,
米夫林	&	公司	是	下降	在	一	边	从	这	公司	的	赫德	&	霍顿	,

米夫林公司（Mifflin & Company）的一支祖辈来自赫德和霍顿公司（Hurd & Houghton）。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sək'sesɪvli] ['wɪljəm] [diː] . ['tɪknɝ] &

and	on	the	other	from	the	firm	which	was	successively	William	D	.	Ticknor	&
和	在	这	其他	从	这	公司	哪个	曾是	依次	威廉	D	.	蒂克诺	&

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

另一方面，还有一家公司，该公司后来更名为 William D. Ticknor & Company。

['tɪknɝ] & [fiːldz] , [fiːldz] , ['ɑːsˌgʊd] & ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] & ['kʌmpəni] .

Ticknor	&	Fields	,	Fields	,	Osgood	&	Company	,	and	James	R	.	Osgood	&	Company	.
蒂克诺	&	田野	,	田野	,	奥斯古德	&	公司	,	和	詹姆斯	拉	.	奥斯古德	&	公司	.

Ticknor & Fields、Fields、Osgood & Company 和 James R. Osgood & Company。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kætəlɔːg]

I	am	sorry	to	say	that	I	have	not	been	able	to	get	a	complete	catalogue
我	是	对不起	到	说	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	得到	一个	完全的	目录

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɪknɝ] & [fiːldz] [ɪn] - ,

of	the	books	published	by	Ticknor	&	Fields	in	1861	,
的	这	图书	已发布	经过	蒂克诺	&	田野	在	-	,

很遗憾，我未能找到蒂克诺和菲尔兹出版社1861年出版的所有书籍的完整目录。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n][lɪsts][ʌv; əv] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] :

but	I	have	found	certain	lists	of	books	published	by	them	about	that	time	:
但	我	有	成立	肯定	列表	的	图书	已发布	经过	他们	关于	那	时间	:

但我找到了一些他们当时出版的书单：

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [lɪsts] [kən'teɪnz] [fɔːr] [ə'merɪkən] [bʊks] , [θriː] ['brɪtɪʃ] , [ænd; ənd][wʌn][trænz'leɪʃ(ə)n]

one	of	these	lists	contains	four	American	books	,	three	British	,	and	one	translation
一	的	这些	列表	包含	四	美国人	图书	,	三	英国	,	和	一	翻译

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ;

from	a	foreign	tongue	;
从	一个	外国的	舌头	;

其中一份书单包含四本美国书籍、三本英国书籍和一本外语译本；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [bʊks] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] [ænd; ənd][ten][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ;

in	another	there	are	ten	books	of	British	authorship	and	ten	of	American	;
在	其他	那里	是	十	图书	的	英国	作者身份	和	十	的	美国人	;

另一本中有十本英国作家的作品和十本美国作家的作品；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd][ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [eɪt] [ə'merɪkən] .

and	in	a	third	there	are	six	British	authors	represented	and	eight	American	.
和	在	一个	第三	那里	是	六	英国	作者	代表	和	八	美国人	.

第三类作品中有六位英国作家和八位美国作家的作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第3/6页

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz][dʒeɪmz][ɑːr] . ['ɑːsˌgʊd] & ['kʌmpəni] ,

In	**1871**	**the**	**firm**	**was**	**James**	**R**	**.**	**Osgood**	**&**	**Company**	**,**
在	-	这	公司	曾是	詹姆斯	拉	.	奥斯古德	&	公司	,

1871年，该公司名为詹姆斯·R·奥斯古德公司。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .

and	**the**	**proportion**	**of**	**books**	**of**	**American**	**authorship**	**was**	**steadily**	**increasing**	**.**
和	这	部分	的	图书	的	美国人	作者身份	曾是	稳步	增加	.

美国作家作品的比例稳步上升。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [lɪst] ,

I	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**find**	**a**	**full**	**and**	**complete**	**list**	**,**
我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	一个	满的	和	完全的	列表	,

我还没能找到完整详细的清单。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['pʌblɪʃt] [ðæt] [jɪr] [æt; ət] [liːst] ['twenti] - [eɪt] [bʊks] [baɪ]

but	**I**	**know**	**that**	**the**	**house**	**published**	**that**	**year**	**at**	**least**	**twenty**	**-**	**eight**	**books**	**by**
但	我	知道	那	这	房子	已发布	那	年	在	至少	二十	-	八	图书	经过

[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,

American	**authors**	**,**
美国人	作者	,

但我知道，那一年该出版社至少出版了28位美国作家的作品。

[ten] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['raɪtɚz] , [ænd; ənd] [θriː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] .

ten	**by**	**British**	**writers**	**,**	**and**	**three**	**translated**	**from**	**a**	**modern**	**language**	**.**
十	经过	英国	作家	,	和	三	翻译	从	一个	现代的	语言	.

其中十部是英国作家的作品，三部是从现代语言翻译而来。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ,

In	**1881**	**the**	**firm**	**had**	**become**	**Houghton**	**,**	**Mifflin**	**&**	**Company**	**,**
在	-	这	公司	有	变得	霍顿	,	米夫林	&	公司	,

1881年，该公司更名为霍顿·米夫林公司。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kaɪndli][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərət] [lɪst][ʌv; əv][ɪts] [prbli'keiʃnz]

and	**it**	**has**	**kindly**	**provided**	**me**	**with**	**an**	**accurate**	**list**	**of**	**its**	**publications**
和	它	有	亲切地	假如	我	和	一个	准确的	列表	的	它是	出版物

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [twelv] [mʌnθs] .

during	**these**	**twelve**	**months**	**.**
期间	这些	十二	几个月	.

并且该公司还慷慨地向我提供了过去十二个月的出版物准确清单。

[əu'mitɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl] [nuː] [ɪ'dɪʃnz] ,

Omitting	**,**	**as**	**before**	**,**	**all**	**new**	**editions**	**,**
省略	,	作为	前	,	全部	新的	版本	,

与之前一样，省略所有新版本。

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪʃuːd] [ðæt] [jɪr] ['θɜːrti] - [eɪt] [bʊks] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] , ['sev(ə)n][baɪ]

we	**find**	**that**	**the**	**house**	**issued**	**that**	**year**	**thirty**	**-**	**eight**	**books**	**by**	**Americans**	**,**	**seven**	**by**
我们	寻找	那	这	房子	发布	那	年	三十	-	八	图书	经过	美国人	,	七	经过

['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,

British	**authors**	**,**
英国	作者	,

我们发现，该出版社当年出版了38本美国作家的作品，7本英国作家的作品。

[ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

and	eleven	volumes	of	translations	.
和	十一	卷	的	翻译	.

以及十一卷译本。

[ɪn] - [ðə; ðɪ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['neɪtɪv] [wɜ:rks] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɪn'kri:st] .

In	1891	the	proportion	of	native	works	still	further	increased	.
在	-	这	部分	的	本国的	作品	仍然	更远	增加	.

1891年，本土作品的比例进一步增加。

[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [baɪ]['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni]

The	American	books	published	in	that	year	by	Messrs	.	Houghton	,	Mifflin	&	Company
这	美国人	图书	已发布	在	那	年	经过	先生们	.	霍顿	,	米夫林	&	公司

[wɜ:r; wər]['sɪksti] - [naɪn] ,

were	sixty	-	nine	,
是	六十	-	九	,

霍顿·米夫林公司当年出版的美国图书共有六十九本。

[waɪl] [ðə; ðɪ][fɜ:rm] ['ɪʃu:d] ['oʊnli]['sev(ə)n] ['vɑ:ljəmz] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [tu:]

while	the	firm	issued	only	seven	volumes	by	British	authors	and	two
尽管	这	公司	发布	仅有的	七	卷	经过	英国	作者	和	二

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

translations	.
翻译	.

而该公司只出版了英国作家的七卷作品和两部译作。

[ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

A	comparison	of	these	figures	with	those	of	thirty	years	before	show	that	the
一个	比较	的	这些	数据	和	那些	的	三十	年	前	展示	那	这

['pri:disesəz] [ʌv; əv]['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] ,

predecessors	of	Messrs	.	Houghton	,
前任	的	先生们	.	霍顿	,

将这些数据与三十年前的数据进行比较，可以看出霍顿先生的前任们，

['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θərʃɪp] [æz; əz]

Mifflin	&	Company	published	in	1861	about	as	many	books	of	British	authorship	as
米夫林	&	公司	已发布	在	-	关于	作为	许多	图书	的	英国	作者身份	作为

[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ;

of	American	;
的	美国人	;

1861年，米夫林公司出版的英国作家作品与美国作家作品的数量大致相当；

[waɪl] [ɪn] - [ðə; ðɪ][fɜ:rm] [sent] [fɔ:rθ] [ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ə'merɪkən] [bʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd]

while	in	1891	the	firm	sent	forth	ten	times	as	many	American	books	as	it	did
尽管	在	-	这	公司	发送	前进	十	时代	作为	许多	美国人	图书	作为	它	做过

['brɪtɪʃ] .

British	.
英国	.

而到了 1891 年，该公司寄出的美国书籍数量是英国书籍的十倍。

[ɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɪsts] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['hɑ:rpər] & ['brʌðərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən]

In	going	over	the	lists	of	Messrs	.	Harper	&	Brothers	and	of	Messrs	.	Houghton
在	去	超过	这	列表	的	先生们	.	哈珀	&	兄弟	和	的	先生们	.	霍顿

, ['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] ,

,	Mifflin	&	Company	,
,	米夫林	&	公司	,

在查阅哈珀兄弟公司和霍顿·米夫林公司的产品清单时，

[aɪ][hæv; həv] ['rezəlu:tli] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [ɔ:l] [sku:l] - [bʊks] ,

I	have	resolutely	cast	out	of	account	all	school	-	books	,
我	有	坚决地	投掷	出去	的	帐户	全部	学校	-	图书	,

我已彻底摒弃了所有课本。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

because	**a**	**consideration**	**of**	**these**	**might**	**have**	**given**	**a**	**false**	**impression**	**,**
因为	一个	考虑	的	这些	可能	有	给定	一个	错误的	印象	,

因为考虑这些因素可能会给人造成错误的印象，

[sɪns] [ðə; ði] [skuːl] - [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [ɪn] - [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ʌv; əv]

since	**the**	**school**	**-**	**books**	**of**	**all**	**Americans**	**who**	**were**	**boys**	**in**	**1861**	**were**	**already**	**of**
自从	这	学校	-	图书	的	全部	美国人	WHO	是	男孩们	在	-	是	已经	的

[ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] .

American	**authorship**	**.**
美国人	作者身份	.

因为 1861 年所有美国男孩的课本都已经是美国人编写的了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ'self][ɪn] - ,

I	**was**	**a**	**boy**	**myself**	**in**	**1861**	**,**
我	曾是	一个	男生	我	在	-	,

1861年我还是个孩子，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [skuːl] - [bʊk] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	**I**	**never**	**saw**	**a**	**school**	**-**	**book**	**of**	**British**	**origin**	**until**	**after**	**I**	**had**	**been**	**in**
和	我	绝不	锯	一个	学校	-	书	的	英国	起源	直到	后	我	有	到过	在

['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

college	**for**	**a**	**year**	**or**	**two**	**,**
大学	为了	一个	年	或者	二	,

直到我上大学一两年后，我才第一次见到英国的教科书。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mænjuəl][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

and	**then**	**it**	**was**	**only**	**a**	**single**	**manual**	**of**	**political**	**economy**	**.**
和	然后	它	曾是	仅有的	一个	单身的	手动的	的	政治的	经济	.

当时只有一本政治经济学手册。

[wen] ['noʊə] ['webstər] ['ɪʃuːd] , [ɪn] - , [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv]

When	**Noah**	**Webster**	**issued**	**,**	**in**	**1783**	**,**	**the**	**first**	**part**	**of**	**a**	**Grammatical**	**Institute**	**of**
什么时候	诺亚	韦伯斯特	发布	,	在	-	,	这	第一的	部分	的	一个	语法	研究所	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	**English**	**Language**	**,**
这	英语	语言	,

1783年，诺亚·韦伯斯特出版了《英语语法教程》的第一部分。

['æftərwərdz] [noʊn] [æz; əz] ['wɛbstɚz] ['spelɪŋ] [bʊk] ,

afterwards	**known**	**as**	**Webster's**	**Spelling**	**Book**	**,**
然后	已知	作为	韦氏词典	拼写	书	,

后来被称为韦氏拼写书，

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [soʊld][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑːpiz]

and	**as**	**such**	**sold**	**for**	**half**	**a**	**century**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**a**	**million**	**copies**
和	作为	这样的	卖	为了	一半	一个	世纪	到	这	程度	的	一个	百万	副本

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	**year**	**,**
一个	年	,

因此，该书在长达半个世纪的时间里，每年销量高达百万册。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][set] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['edʒʊkeɪtəz][wɜːr; wər][prɑːmpt][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

an	**example**	**was**	**set**	**which**	**other**	**American**	**educators**	**were**	**prompt**	**to**	**follow**	**.**
一个	例子	曾是	放	哪个	其他	美国人	教育工作者	是	迅速的	到	跟随	.

这树立了一个榜样，其他美国教育工作者纷纷效仿。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [skuːl] - [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd]

For	nearly	a	hundred	years	now	the	American	school	-	boy	has	been	supplied
为了	几乎	一个	百	年	现在	这	美国人	学校	-	男生	有	到过	供应

[wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [bʊks] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə'merɪkən] [aɪ'diːəz]

with	American	books	suited	to	American	conditions	and	inculcating	American	ideas
和	美国人	图书	适合	到	美国人	状况	和	灌输	美国人	想法

.

:

.

近百年来，美国学生接触到的书籍都是适合美国国情、灌输美国思想的美国书籍。

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪl] ['evər] [tʃeɪndʒ] .

Nor	is	there	any	likelihood	that	this	fortunate	condition	will	ever	change	.
也不	是	那里	任何	可能性	那	这	幸运	状况	将要	曾经	改变	.

这种有利状况似乎永远都不会改变。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [bʊk] ['kʌmpəni] ,

The	American	Book	Company	,
这	美国人	书	公司	,

美国图书公司

[ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːrm] [fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

a	publishing	firm	formed	by	the	consolidation	of	four	or	five	of	the	leading
一个	出版	公司	形成	经过	这	合并	的	四	或者	五	的	这	领导

[skuːl] - [bʊk] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

school	-	book	houses	of	this	country	,
学校	-	书	房屋	的	这	国家	,

一家由国内四五家主要教科书出版社合并而成的出版公司，

[sə'plaɪz] ['prɑːbəbli] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [juːst] [ɪn] [ə'merɪkən] [skuːlz] .

supplies	probably	four	-	fifths	of	the	books	used	in	American	schools	.
补给品	大概	四	-	五分之一	的	这	图书	用过的	在	美国人	学校	.

该公司供应了美国学校使用的书籍的五分之四左右。

[aɪ] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pliːt] ['klæsɪfaɪd] [praɪs] - [lɪst]

I	have	recently	made	a	careful	examination	of	its	complete	classified	price	-	list
我	有	最近	制成	一个	小心	考试	的	它是	完全的	分类	价格	-	列表

[ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [tekst] - [bʊks] ,

of	school	and	college	text	-	books	,
的	学校	和	大学	文本	-	图书	,

我最近仔细查阅了该机构完整的学校和大学教科书分类价格表，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] - ['taɪtəlz] ['oʊnli] [wʌn] [bʊk]

with	the	eminently	satisfactory	result	of	finding	in	the	first	500	titles	only	one	book
和	这	非常	令人满意的	结果	的	寻找	在	这	第一的	-	标题	仅有的	一	书

[ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːθərʃɪp] .

of	foreign	authorship	.
的	外国的	作者身份	.

结果非常令人满意，在前 500 种图书中只发现了一本外国作者的作品。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ə'merɪkənɪzəm] [ɪm'paːtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Perhaps	it	was	in	consequence	of	the	wholesome	Americanism	imparted	in	the
也许	它	曾是	在	结果	的	这	健康	美国主义	传授	在	这

[skuːl] - [ruːm] [ðæt] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [di'mɑːndid] ['ʌðər] [bʊks] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

school	-	room	that	American	boys	and	girls	demanded	other	books	of	American
学校	-	房间	那	美国人	男孩们	和	女孩们	要求	其他	图书	的	美国人

['ɔːθərʃɪp] .

authorship	.
作者身份	.

也许正是由于学校课堂上灌输的健全的美国主义思想，美国男孩女孩才要求阅读其他美国作家的作品。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [wɪtʃ] ['hændlz] "

Certain	**it**	**was**	**that**	**the**	**department**	**of**	**the**	**publishing**	**trade**	**which**	**handles**	**"**
肯定	它	曾是	那	这	部门	的	这	出版	贸易	哪个	把手	"

['dʒuːvənailz] ,

juveniles	**,**
幼年	,

可以肯定的是，出版业中负责“青少年读物”的部门，

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,

"	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**
"	作为	他们	是	称为	,

正如人们所称呼的那样，

[geɪv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['prefrəns] [tuː; tə] [bʊks] [dɪ'skraɪbɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɔːr][frʌm; frəm][æn; ən]

gave	**an**	**early**	**preference**	**to**	**books**	**describing**	**life**	**in**	**America**	**or**	**from**	**an**
给予	一个	早期的	偏爱	到	图书	描述	生活	在	美国	或者	从	一个

[ə'merɪkən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

American	**point**	**of**	**view**	**.**
美国人	观点	的	看法	.

早期他更偏爱描写美国生活或从美国视角出发的书籍。

['piːtər] ['pɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ['æbət] ['fɑːloʊd] ['æftər] ;

Peter	**Parley**	**was**	**a**	**pioneer**	**,**	**and**	**Jacob**	**Abbott**	**followed**	**after**	**;**
彼得	帕利	曾是	一个	先锋	,	和	雅各布	雅培	随后	后	;

彼得·帕利是先驱者，雅各布·阿博特紧随其后；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [huː] [dɪd]

and	**I**	**confess**	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**of**	**Great**	**Britain**	**who**	**did**
和	我	承认	我	是	对不起	为了	这	男孩们	和	女孩们	的	伟大的	英国	WHO	做过

[nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [θruː] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ]['rɔləu][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] ,

not	**know**	**the**	**joy**	**of**	**travelling**	**through**	**Europe**	**with**	**Rollo**	**and**	**Uncle**	**George**	**,**
不是	知道	这	喜悦	的	旅行	通过	欧洲	和	罗洛	和	叔叔	乔治	,

我承认，我为那些没有体验过与罗洛和乔治叔叔一起游历欧洲的乐趣的英国男孩女孩们感到遗憾。

[ðə; ði] [ɑːm'nɪʃənt] .

the	**omniscient**	**.**
这	无所不知	.

全知全能者。

[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['oʊnli][wʌn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːl'ðoʊ]

From	**my**	**own**	**childhood**	**I**	**can**	**recall**	**only**	**one**	**volume**	**of**	**British**	**origin**	**,**	**although**
从	我的	自己的	童年	我	能	记起	仅有的	一	体积	的	英国	起源	,	虽然

[ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmænju'fæktʃər] ;

of	**American**	**manufacture**	**;**
的	美国人	生产	;

在我自己的童年记忆中，我只记得有一本英国出版的书籍，尽管它是美国制造的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [toʊm] [kɔːld] [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [bʊk] ,

it	**was**	**a**	**sturdy**	**tome**	**called**	**The**	**Boy's**	**Own**	**Book**	**,**
它	曾是	一个	结实的	大部头书	称为	这	男孩们	自己的	书	,

那是一本厚重的书，名叫《男孩自己的书》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [streɪndʒ] [wʊd] - [kʌts] [ʌv; əv] ['streɪndʒli] ['tʃʌbi] [jʊθs] [ɪn] [streɪndʒ] ['iːtn]

and	**it**	**had**	**strange**	**wood**	**-**	**cuts**	**of**	**strangely**	**chubby**	**youths**	**in**	**strange**	**Eton**
和	它	有	奇怪的	木头	-	削减	的	奇怪的	胖乎乎的	青年	在	奇怪的	伊顿公学

['dʒækɪts] .

jackets	**.**
夹克	.

里面还有一些奇怪的木刻版画，画的是穿着奇怪伊顿夹克的奇怪胖乎乎的年轻人。

[ɪn] ['dɑːktər] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['peɪpər] [ɑːn] " [ðə; ði] ['siːznz] " ([tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['peɪʤɪz] [frʌm; frəm]

In	Doctor	Holmes's	paper	on	"	The	Seasons	"	(	to	be	found	in	Pages	from
在	医生	福尔摩斯的	纸	在	"	这	季节	"	(	到	是	成立	在	页	从

[æn; ən] [oʊld] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [laɪf]) ,

an	Old	Volume	of	Life	)	,
一个	老的	体积	的	生活	)	,

在福尔摩斯医生关于“四季”的论文中（收录于《旧生活卷册选集》），

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['dekeɪd] [ʌv; əv] [ðɪs]

it	is	made	evident	that	the	American	children	of	the	second	decade	of	this
它	是	制成	明显	那	这	美国人	孩子们	的	这	第二	十年	的	这

['sentʃəri] [wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['dekeɪd] .

century	were	less	fortunate	than	those	of	the	seventh	decade	.
世纪	是	较少的	幸运	比	那些	的	这	第七	十年	.

很明显，本世纪第二个十年的美国儿童不如七十年代的美国儿童幸运。

['dɑːktər] [hoʊlmz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [ɑːn] [mɪs] ['edʒwəːθ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz]

Doctor	Holmes	tells	us	that	he	was	educated	on	Miss	Edgeworth	and	Evenings
医生	福尔摩斯	讲述	我们	那	他	曾是	受过教育	在	错过	埃奇沃思	和	晚上

[æt; ət] [hoʊm] .

at	Home	.
在	家	.

福尔摩斯医生告诉我们，他通过阅读《埃奇沃思小姐》和《在家的夜晚》接受了教育。

" [ðer; ðər] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , [wer] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒɛm] , [nɑːt]

"	There	we	found	ourselves	in	a	strange	world	,	where	James	was	called	Jem	,	not
"	那里	我们	成立	我们自己	在	一个	奇怪的	世界	,	在哪里	詹姆斯	曾是	称为	杰姆	,	不是

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

“在那里，我们发现自己置身于一个陌生的世界，詹姆斯被叫做杰姆，而不是吉姆。”

[æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wer] [wʌn] [faʊnd] ['kaʊslɪp] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ,

as	we	always	heard	it	;	where	one	found	cowslips	in	the	fields	,
作为	我们	总是	听到	它	;	在哪里	一	成立	报春花	在	这	字段	,

正如我们一直听到的那样；在田野里发现报春花的地方，

[waɪl] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [wɜːr; wər] ['bʌtərkʌp] ;

while	what	we	saw	were	buttercups	;
尽管	什么	我们	锯	是	毛茛	;

而我们看到的却是毛茛花；

[wer] ['nɔːti] [skuːl] - [bɔɪz] [gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [tuː; tə] [stiːl] ['fɑːrmər] ['gaɪlzɪz]

where	naughty	school	-	boys	got	through	a	gap	in	the	hedge	to	steal	Farmer	Giles's
在哪里	淘气	学校	-	男孩们	得到	通过	一个	差距	在	这	对冲	到	偷	农民	吉尔斯的

[red] - [striːks] ,

red	-	streaks	,
红色的	-	连胜	,

淘气的男学生从树篱的缺口钻进去，偷走了吉尔斯农夫的红色挑染发剂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [hʊk] [oʊld] ['dædi] ['dʒoʊnzɪz] ['bɔːldwɪn] ;

instead	of	shinning	over	the	fence	to	hook	old	Daddy	Jones's	Baldwins	;
反而	的	闪耀	超过	这	栅栏	到	钩	老的	爸爸	琼斯	鲍德温	;

而不是翻过围栏去勾搭老琼斯的鲍德温一家；

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːks] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - [bɜːrdz] [ænd; ənd]

where	there	were	larks	and	nightingales	instead	of	yellow	-	birds	and
在哪里	那里	是	云雀	和	夜莺	反而	的	黄色的	-	鸟类	和

['bɑːbəlɪŋk] ;

bobolinks	;
稻田鸟	;

那里有云雀和夜莺，而不是黄鹂和稻田鸟；

[wer] [ðə; ði]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [bɜːrd] [ðæt] [fed] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

where	the	robin	was	a	little	domestic	bird	that	fed	at	the	table	,	instead	of
在哪里	这	罗宾	曾是	一个	小的	国内的	鸟	那	美联储	在	这	桌子	,	反而	的

[ə; eɪ] [greɪt] ,

a	great	,
一个	伟大的	,

那里的知更鸟是一种在餐桌上觅食的小型家鸟，而不是一种大型鸟类。

['fɪdʒɪti] , ['dʒɜːrki] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [θrʌʃ] ; [wer] [pʊr] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [θætʃt] ['kɔtidʒz] , [ɪn'sted]

fidgety	,	jerky	,	whooping	thrush	;	where	poor	people	lived	in	thatched	cottages	,	instead
坐立不安	,	肉干	,	欢呼	画眉	;	在哪里	贫穷的	人们	居住地	在	茅草屋顶	小屋	,	反而

[ʌv; əv] ['ʃɪŋgld] [ten] - ['fʊtərz] ;

of	shingled	ten	-	footers	;
的	瓦片	十	-	页脚	;

焦躁不安、动作僵硬的画眉；穷人住在茅草屋里，而不是住在十英尺高的木瓦房里；

[wer] [ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [diːl] ; [wer] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]

where	the	tables	were	made	of	deal	;	where	every	village	had	its	parson	and
在哪里	这	表格	是	制成	的	交易	;	在哪里	每一个	村庄	有	它是	牧师	和

[klɜːrk][ænd; ənd] ['biːdl] ,

clerk	and	beadle	,
职员	和	珠串	,

那里的桌子是用松木做的；每个村庄都有自己的牧师、书记员和执事。

[ɪts] [griːn] - ['groʊsər] , [ɪts] [ə'pɑːθəkeri] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ɪts][bɑːr] - [meɪd] [huː]

its	green	-	grocer	,	its	apothecary	who	visited	the	sick	,	and	its	bar	-	maid	who
它是	绿色的	-	杂货商	,	它是	药剂师	WHO	到访	这	生病的	,	和	它是	酒吧	-	女佣	WHO

[sɜːrvd] [aʊt] [eɪl] " ([piː'piː] . - - [θriː]) .

served	out	ale	"	(	pp	.	172	-	3	)	.
服务	出去	麦芽酒	"	(	pp	.	-	-	3	)	.

它的蔬菜水果商，它的探望病人的药剂师，以及为客人斟酒的酒吧女招待”（第 172-3 页）。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪti] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːtoʊˌkræts] ['paʊər] ['oʊvər]

And	with	the	witty	wisdom	which	is	the	secret	of	the	Autocrat's	power	over
和	和	这	机智	智慧	哪个	是	这	秘密	的	这	独裁者的	力量	超过

[ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] :

us	,	he	continues	:
我们	,	他	继续	:

他继续说道，语气中带着独裁者掌控我们权力的秘诀——机智幽默：

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [wʌz; wəz] [meɪd]

"	What	a	mess	—	there	is	no	other	word	for	it	—	what	a	mess	was	made
"	什么	一个	混乱	—	那里	是	不	其他	单词	为了	它	—	什么	一个	混乱	曾是	制成

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌt] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt]

of	it	in	our	young	minds	in	the	attempt	to	reconcile	what	we	read	about
的	它	在	我们的	年轻的	思想	在	这	试图	到	调和	什么	我们	读	关于

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] !

with	what	we	saw	!
和	什么	我们	锯	!

“真是一团糟——没有别的词可以形容了——在我们年幼的时候，试图将我们读到的和我们看到的调和起来，结果却弄得一团糟！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːrk][ɪn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	like	putting	a	picture	of	Regent's	Park	in	one	side	of	a
它	曾是	喜欢	推杆	一个	图片	的	摄政王	公园	在	一	边	的	一个

['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

stereoscope	and	a	picture	of	Boston	Common	on	the	other	,
立体镜	和	一个	图片	的	波士顿	常见的	在	这	其他	,

这就像把摄政公园的照片放在立体镜的一侧，把波士顿公园的照片放在另一侧一样。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	trying	to	make	one	of	them	.
和	尝试	到	制作	一	的	他们	.

并尝试制作其中一个。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [gruː] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] [skwɪnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər]

The	end	was	that	we	all	grew	up	with	a	mental	squint	which	we	could	never
这	结尾	曾是	那	我们	全部	生长	向上	和	一个	精神的	眯	哪个	我们	可以	绝不

[get] [rɪd] [ʌv; əv] .

get	rid	of	.
得到	摆脱	的	.

最终的结果是，我们都患上了无法摆脱的思维缺陷。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ]

We	saw	the	lark	and	the	cowslip	and	the	rest	on	the	printed	page	with
我们	锯	这	云雀	和	这	报春花	和	这	休息	在	这	打印	页	和

[wʌn] [aɪ] ,

one	eye	,
一	眼睛	,

我们用一只眼睛在印刷的页面上看到了云雀、报春花和其他的图案。

[ðə; ði]['bɑːbəlɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['neɪtʃər] .

the	bobolink	and	the	buttercup	,	and	so	on	,	with	the	other	in	nature	.
这	稻田鸟	和	这	毛茛	,	和	所以	在	,	和	这	其他	在	自然	.

稻田鸟和毛茛，以及自然界中的其他植物等等。

[ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] [best] ;

This	world	is	always	a	riddle	to	us	at	best	;
这	世界	是	总是	一个	谜语	到	我们	在	最好的	;

这个世界对我们来说，充其量也只是个谜；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

but	those	English	children's	books	seemed	so	perfectly	simple	and	natural	,
但	那些	英语	孩子们的	图书	似乎	所以	完美	简单的	和	自然的	,

但那些英国儿童读物看起来如此简单自然，

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər][soʊ]['eɪliən][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['huihnəm]

and	yet	were	so	alien	to	our	youthful	experiences	that	the	Houyhnhnm
和	然而	是	所以	外星人	到	我们的	青春	经历	那	这	慧骃

['praɪmər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['mʌdld] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt] [mɔːr] ['hoʊpləsli] .

primer	could	not	have	muddled	our	intellects	more	hopelessly	.
底漆	可以	不是	有	混乱	我们的	知识分子	更多的	绝望地	.

然而，这些内容与我们年轻时的经历如此格格不入，以至于慧骃入门读物不可能比这更彻底地扰乱我们的心智了。

" [ðə; ði][kə'loʊniəl]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

"	The	colonial	habit	of	dependence	on	England	for	literature	and
"	这	殖民	习惯	的	依赖性	在	英格兰	为了	文学	和

[ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ə'pɪnjən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

of	deference	to	British	opinion	is	to	be	seen	in	the	history	of	the
的	尊重	到	英国	观点	是	到	是	已见	在	这	历史	的	这

[ə'merɪkən] ['drɑːmə] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]

American	drama	quite	as	distinctly	as	in	the	other	departments	of
美国人	戏剧	相当	作为	明显地	作为	在	这	其他	部门	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

“殖民地时期对英国文学的依赖以及对英国舆论的顺从，在美国戏剧史上与其他文学领域一样显而易见。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [ɪk'stɪŋkt] .

and	it	is	not	yet	wholly	extinct	.
和	它	是	不是	然而	完全	灭绝	.

它尚未完全灭绝。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['æktər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːrθ] .

At	first	,	of	course	,	all	our	actors	were	of	British	birth	.
在	第一的	,	的	课程	,	全部	我们的	演员	是	的	英国	出生	.

当然，一开始我们所有的演员都是英国出生的。

[wen] [ðə; ðiː][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['kɑːmədi] , ['rɔɪəl] ['taɪlɚz] " ['kɑːntræst] ,

When	the	first	American	comedy	,	Royall	Tyler's	"	Contrast	,
什么时候	这	第一的	美国人	喜剧	,	罗亚尔	泰勒的	"	对比	,

当第一部美国喜剧，罗亚尔·泰勒的《对比》上映时，

" [wʌz; wəz] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][dʒɑːn] [striːt] ['θiːətər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] - ,

"	was	played	at	the	John	Street	Theatre	in	New	York	in	1787	,
"	曾是	玩	在	这	约翰	街道	剧院	在	新的	约克	在	-	,

该剧于 1787 年在纽约约翰街剧院上演。

[ðə; ðiː] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən][ðə; ðiː] ['jæŋki] [wʌz; wəz] [ʌndər'teɪkən] [baɪ] ['tɔməs] [wɪgnəl] , [ə; eɪ]

the	character	of	Jonathan	the	Yankee	was	undertaken	by	Thomas	Wignell	,	a
这	特点	的	乔纳森	这	扬基	曾是	已	经过	托马斯	维格内尔	,	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

native	of	England	.
本国的	的	英格兰	.

“美国佬乔纳森”这个角色是由英国人托马斯·维格内尔塑造的。

['tɔməs] [æbθɔrp] ['kuːpər] [wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

Thomas	Abthorpe	Cooper	was	criticised	in	London	as	an	American	,
托马斯	阿布索普	库珀	曾是	受到批评	在	伦敦	作为	一个	美国人	,

托马斯·阿布索普·库珀在伦敦被批评为美国人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

but	he	had	been	born	in	Great	Britain	.
但	他	有	到过	出生	在	伟大的	英国	.

但他出生在英国。

['edwɪn] ['fɔrəst] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [trə'dʒiːdiən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Edwin	Forrest	was	the	first	distinguished	tragedian	who	was	a	native	of	our
埃德温	福雷斯特	曾是	这	第一的	杰出的	悲剧人物	WHO	曾是	一个	本国的	的	我们的

['kɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

埃德温·福雷斯特是第一位出生于我们这片大陆的杰出悲剧演员。

[sɪns] [hiː; hi] [set] [ðə; ðiː][ɪg'zæmp(ə)l] ['meni] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktər][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Since	he	set	the	example	many	an	American	actor	has	appeared	in	England	,
自从	他	放	这	例子	许多	一个	美国人	演员	有	出现	在	英格兰	,

自从他树立了榜样之后，许多美国演员都曾在英国演出。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [aʊguː'stiːn] ['deɪli][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'miːdiːənz] [tuː; tə]

and	Mr	.	Augustin	Daly	has	taken	his	whole	company	of	comedians	to
和	先生	.	奥古斯丁	戴利	有	已采取	他的	所有的	公司	的	喜剧演员	到

['jʊrəp] [rɪ'piːtɪdli] .

Europe	repeatedly	.
欧洲	反复	.

奥古斯丁·戴利先生曾多次带领他的整个喜剧团前往欧洲演出。

['naʊədeɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [pər'fɔːrmərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ɪn][hæf][ə; eɪ]

Nowadays	there	are	always	performers	of	American	birth	and	training	in	half	a
如今	那里	是	总是	表演者	的	美国人	出生	和	训练	在	一半	一个

['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lʌndən] ['θiətəz] .

dozen	of	the	leading	London	theatres	.
打	的	这	领导	伦敦	剧院	.

如今，在伦敦六大主要剧院中，总能看到在美国出生和接受过专业训练的演员。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ferli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɪr]
it might fairly be said that acting was the first of the arts to develop here
它 可能 相当 是 说 那 表演 曾是 这 第一的 的 这 艺术 到 发展 这里
[ɪn] [ə'merɪkə] ;
in America ;
在 美国 ;

可以说，表演艺术是美国最早发展的艺术门类之一；

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] .
beyond all question it was the first that we began to export .
超过 全部 问题 它 曾是 这 第一的 那 我们 开始 到 出口 .

毫无疑问，这是我们开始出口的第一种产品。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] [lɔ:ŋ] [lægd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the art of the native American dramatist long lagged behind that of the
但 这 艺术 的 这 本国的 美国人 剧作家 长的 滞后 在后面 那 的 这
['neɪtɪv] [ə'merɪkən] ['æktər] .
native American actor .
本国的 美国人 演员 .

但美洲原住民剧作家的艺术发展长期以来落后于美洲原住民演员的艺术发展。

[pər'hæps]['i:v(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]
Perhaps even now there is still a lingering survival of the prejudice in favor of
也许 甚至 现在 那里 是 仍然 一个 挥之不去的 生存 的 这 偏见 在 偏爱 的
['fɔ:rən] [pleɪz] ,
foreign plays ,
外国的 演出 ,

或许即使在今天，对外国戏剧的偏见仍然存在一些残余。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ə'genst] [pleɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔ:θərʃɪp] .
or , at least , against plays of American authorship .
或者 , 在 至少 , 反对 演出 的 美国人 作者身份 .

或者至少，反对美国作家的戏剧作品。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['fɔ:rən] [pleɪ] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['feɪvər][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] ,
At present the foreign play most likely to be in favor is the French ,
在 展示 这 外国的 玩 最多 可能 到 是 在 偏爱 是 这 法语 ,

目前最有可能受到青睐的外国剧本是法国剧本。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['aʊər; ɑ:r][soʊl] [rɪ'laɪəns] [wʌz; wəz][ɑ:n]
but when the theatre was young in this country our sole reliance was on
但 什么时候 这 剧院 曾是 年轻的 在 这 国家 我们的 唯一 依赖 曾是 在
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [steɪdʒ] .
the British stage .
这 英国 阶段 .

但在这个国家戏剧发展初期，我们唯一的依靠就是英国的舞台。

[naʊ] [wi:; wi][get] [laɪt] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm]['pærɪs] ;
Now we get light from Berlin and from Paris ;
现在 我们 得到 光 从 柏林 和 从 巴黎 ;

现在我们能从柏林和巴黎获得照明；

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [ɪk'sept] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
then we saw no ray of hope except from London .
然后 我们 锯 不 射线 的 希望 除了 从 伦敦 .

除了伦敦，我们看不到任何希望的曙光。

[soʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ['θiːətər] [ɑːn] ['drjəri] [leɪn] [ænd; ənd][ɑːn]

So	complete	was	the	dependence	of	the	Park	Theatre	on	Drury	Lane	and	on
所以	完全的	曾是	这	依赖性	的	这	公园	剧院	在	德鲁里	车道	和	在

['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

Covent	Garden	in	the	early	part	of	this	century	,
科文特	花园	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	,

本世纪初，帕克剧院对德鲁里巷剧院和科文特花园剧院的依赖程度是如此之高。

[ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['neɪtɪv] ['dræmətɪst] , ['wɪljəm] ['dʌnlæp] ,

that	when	our	first	native	dramatist	,	William	Dunlap	,
那	什么时候	我们的	第一的	本国的	剧作家	,	威廉	邓拉普	,

当我们的第一位本土剧作家威廉·邓拉普

[meɪd] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] - [pleɪz] [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn]

made	adaptations	of	Kotzebue's	plays	he	took	good	care	not	to	avow	his	share	in
制成	适应	的	-	演出	他	采取	好的	关心	不是	到	承认	他的	分享	在

[ðə; ði][wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

他改编了科策布的戏剧，但非常注意不承认自己参与了这些作品的创作。

[ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ə'ridʒənəlz]

allowing	it	to	be	supposed	that	his	versions	of	the	German	originals
允许	它	到	是	据称	那	他的	版本	的	这	德语	原件

[wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] .

were	those	which	had	been	made	for	the	London	stage	.
是	那些	哪个	有	到过	制成	为了	这	伦敦	阶段	.

这样一来，人们就可以认为他改编的德语原版就是为伦敦舞台制作的版本。

['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

Even	as	late	as	1812	,
甚至	作为	晚的	作为	-	,

即使到了1812年，

[wen] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [en] . ['bɑːrkər] ['dræmətaɪzd] ['mɑːrmiːən] " [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'genst]

when	Mr	.	J	.	N	.	Barker	dramatized	Marmion	"	the	prejudice	then	existing	against
什么时候	先生	.	J	.	N	.	巴克	戏剧化的	马尔米翁	"	这	偏见	然后	现存的	反对

[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] " — [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['aɪərlənd] ,

American	authors	"	—	to	quote	the	words	of	Mr	.	Ireland	,
美国人	作者	"	—	到	引用	这	字	的	先生	.	爱尔兰	,

巴克先生创作《玛米翁》时，正如爱尔兰先生所说，反映了“当时对美国作家的偏见”。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [steɪdʒ] — " [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]

the	historian	of	the	New	York	stage	—	"	was	so	great	that	the	play	was
这	历史学家	的	这	新的	约克	阶段	—	"	曾是	所以	伟大的	那	这	玩	曾是

[ə'naʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] ,

announced	as	the	production	of	an	English	dramatist	,
宣布	作为	这	生产	的	一个	英语	剧作家	,

这位纽约戏剧史学家——“这部剧太精彩了，以至于宣传时说它是一位英国剧作家的作品，

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [faɪn] [kæst] , [kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] .

and	thus	,	with	its	fine	cast	,	commanded	an	extraordinary	success	.
和	因此	,	和	它是美好的	投掷		,	命令	一个	非凡的	成功	.

因此，凭借其优秀的演员阵容，取得了非凡的成功。

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['kuːpɚz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

"	Perhaps	this	is	even	more	pitiful	than	Cooper's	pretending	to	be	an
"	也许	这	是	甚至	更多的	可怜	比	库珀的	假装	到	是	一个

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['nɑːv(ə)l] .

Englishman	in	his	first	novel	.
英国人	在	他的	第一的	小说	.

“或许这比库珀在他的第一部小说中假装是英国人还要可悲。”

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] -

To	show	the	changes	which	have	taken	place	in	the	composition	of	our	play	-
到	展示	这	变化	哪个	有	已采取	地方	在	这	作品	的	我们的	玩	-

[bɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

bills	during	the	past	thirty	years	,
账单	期间	这	过去的	三十	年	,

为了展现过去三十年来我们剧目构成发生的变化，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [lɪsts] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns]

I	have	had	lists	made	of	the	plays	which	were	advertised	for	performance
我	有	有	列表	制成	的	这	演出	哪个	是	广告	为了	表现

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [fʊl] [wiːk] [ʌv; əv] ['dʒænjueri] [ɪn] - ,

in	the	first	full	week	of	January	in	1861	,
在	这	第一的	满的	星期	的	一月	在	-	,

我已经列出了1861年1月第一周所有已刊登演出广告的剧目清单。

- , - , [ænd; ənd] - .

1871	,	1881	,	and	1891	.
-	,	-	,	和	-	.

1871年、1881年和1891年。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɪsts] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] [wʌn]

The	result	of	the	consideration	of	these	lists	is	not	as	convincing	as	one
这	结果	的	这	考虑	的	这些	列表	是	不是	作为	令人信服的	作为	一

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

could	wish	,
可以	希望	,

对这些清单的考量结果并不像人们希望的那样令人信服。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [ɑːr; ər] ['skersli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['mætər]

for	the	performances	of	a	single	week	are	scarcely	enough	to	furnish	matter
为了	这	表演	的	一个	单身的	星期	是	几乎	足够的	到	提供	事情

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ædɪkwət] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

for	the	adequate	comparison	of	one	year	with	another	.
为了	这	足够的	比较	的	一	年	和	其他	.

仅仅一周的演出数据不足以对不同年份的演出进行充分的比较。

[jet] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli]

Yet	the	comparison	is	not	without	interest	,	and	it	seems	to	me	indisputably
然而	这	比较	是	不是	没有	兴趣	,	和	它	似乎	到	我	无可争议地

[ɪn'strʌktɪv] .

instructive	.
有指导意义的	.

然而，这种比较并非毫无意义，而且在我看来，它无疑具有指导意义。

[ɔːl] [grænd] ['ɒprəz] , [ɔːl] ['səːkəsiz] , [ɔːl] [mə'nædʒəriːz] , [ɔːl] [daɪm] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [ɔːl] ['niːgroʊ]

All	grand	operas	,	all	circuses	,	all	menageries	,	all	dime	museums	,	all	negro
全部	盛大	歌剧	,	全部	马戏团	,	全部	动物园	,	全部	一角硬币	博物馆	,	全部	黑人

['mɪnstrəl] [entə'teɪnmənts] ,

minstrel	entertainments	,
吟游诗人	娱乐	,

所有大型歌剧、所有马戏团、所有动物园、所有廉价博物馆、所有黑人歌舞表演，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] [noʊn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] "

and	all	those	strange	performances	known	,	for	some	inscrutable	reason	,	as	"
和	全部	那些	奇怪的	表演	已知	,	为了	一些	难以捉摸	原因	,	作为	"

[və'raɪəti] [ʃoʊz] ,

variety	shows	,
种类	演出	,

还有所有那些由于某种难以理解的原因被称为“综艺节目”的奇怪表演，

" [ɑːr; ər] [hɪr] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [æz; əz] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

"	are	here	left	out	of	court	,	as	having	little	or	no	connection	with
"	是	这里	左边	出去	的	法庭	,	作为	拥有	小的	或者	不	联系	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

“在这里被排除在法庭之外，因为它们与文学几乎没有任何联系。

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [dɪ'dʌkʃnz] ,

Making	these	deductions	,
制作	这些	扣除	,

扣除这些费用后，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊpən][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

we	find	that	there	were	open	in	New	York	in	the	first	week	of	January	,
我们	寻找	那	那里	是	打开	在	新的	约克	在	这	第一的	星期	的	一月	,

我们发现一月份第一周纽约有几家店开门营业。

- , ['sev(ə)n] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] ,

1861	,	seven	places	of	amusement	devoted	to	the	drama	,
-	,	七	地方	的	娱乐	奉献	到	这	戏剧	,

1861年，七个专门用于戏剧的娱乐场所，

[æt; ət]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pleɪz] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] ; [ɔːl'ðoʊ]

at	only	two	of	which	were	the	plays	wholly	of	American	authorship	;	although
在	仅有的	二	的	哪个	是	这	演出	完全	的	美国人	作者身份	;	虽然

[æt; ət][ə; eɪ][θɜːrd] ,

at	a	third	,
在	一个	第三	,

其中只有两部剧作完全是美国作家创作的；尽管第三部剧作，

[wer] ['edwɪn] ['fɔrəst] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ,

where	Edwin	Forrest	was	acting	,
在哪里	埃德温	福雷斯特	曾是	表演	,

当时埃德温·福雷斯特正在演出

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trædʒədi][ʌv; əv] " [ðə; ði]['glædieɪtər] " [ʃerd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trædʒədi]

the	American	tragedy	of	"	The	Gladiator	"	shared	the	bill	with	the	British	tragedy
这	美国人	悲剧	的	"	这	角斗士	"	共享	这	账单	和	这	英国	悲剧

[ʌv; əv] " ['deɪmən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] .

of	"	Damon	and	Pythias	.
的	"	达蒙	和	皮提亚斯	.

美国悲剧《角斗士》与英国悲剧《达蒙与皮提亚斯》同台上映。

" [æt; ət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] [ðə; ði] [pleɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] , [ðæt] [æt; ət]

"	At	the	rest	of	the	theatres	the	plays	were	of	British	authorship	,	that	at
"	在	这	休息	的	这	剧院	这	演出	是	的	英国	作者身份	,	那	在

- ['biːɪŋ] " ['pɔːlin] ,

Wallack's	being	"	Pauline	,
-	存在	"	宝琳	,

“其他剧院上演的剧目都是英国作家的作品，而沃拉克剧院上演的则是《宝琳》。”

" [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .

"	a	British	dramatization	of	a	French	novel	.
"	一个	英国	戏剧化	的	一个	法语	小说	.

“一部根据法国小说改编的英国戏剧。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wiːk] [ʌv; əv] - ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'mɪʃnz] ,

In	the	corresponding	week	of	1871	after	making	the	same	omissions	,
在	这	相应的	星期	的	-	后	制作	这	相同的	遗漏	,

在1871年同期，在做了同样的删减之后，

[ænd; ənd]['æftər] [di'dʌktɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	after	deducting	also	the	performances	in	foreign	languages	,
和	后	扣除	还	这	表演	在	外国的	语言	,

扣除外语演出后，

['ɔːlweɪz] ['veri] ['friːkwənt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][æz; əz]['aʊərz] —

always	very	frequent	in	a	city	with	a	population	as	cosmopolitan	as	ours	—
总是	非常	频繁	在	一个	城市	和	一个	人口	作为	国际化	作为	我们的	—

['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ə'lauənsiz] ,

making	these	allowances	,
制作	这些	津贴	,

在像我们这样人口构成如此多元化的城市里，这种情况总是非常频繁——考虑到这些因素，

[wiː; wi][faɪnd]['sev(ə)n] ['θiətəz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [θriː] ['brɪtɪʃ] [pleɪz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd]

we	find	seven	theatres	,	at	which	three	British	plays	are	being	performed	and
我们	寻找	七	剧院	,	在	哪个	三	英国	演出	是	存在	执行	和

[θriː] [ə'merɪkən] [pleɪz] ,

three	American	plays	,
三	美国人	演出	,

我们找到了七家剧院，其中正在上演三部英国戏剧和三部美国戏剧。

[ænd; ənd][wʌn] [pleɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][soʊ][biː; bi] [kɔːld] , " [ðə; ði] [blæk] [krʊk] ,

and	one	play	,	if	it	can	so	be	called	,	"	The	Black	Crook	,
和	一	玩	,	如果	它	能	所以	是	称为	,	"	这	黑色的	克鲁克	,

还有一部戏，如果可以称之为戏的话，叫做《黑衣骗子》，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

"	which	was	an	American	adaptation	from	the	German	.
"	哪个	曾是	一个	美国人	适应	从	这	德语	.

这是美国根据德国电影改编的作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['prevələns] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['mɪnstrəlsi] [ænd; ənd]

There	was	at	this	time	a	temporary	prevalence	of	negro	minstrelsy	and
那里	曾是	在	这	时间	一个	暂时的	患病率	的	黑人	吟游诗人	和

[ðə; ði][və'raɪəti] [ʃoʊ] .

the	variety	show	.
这	种类	展示	.

当时曾短暂盛行过黑人滑稽剧和综艺表演。

[ɪn] - [ðə; ði] [nuː] ['jɒːkə] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn]['dʒænjueri]

In	1881	the	New	Yorker	who	went	to	the	theatre	during	the	first	week	in	January
在	-	这	新的	约克人	WHO	去	到	这	剧院	期间	这	第一的	星期	在	一月

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [pə'fɔːmənsɪz] ,

had	his	choice	of	fifteen	performances	,
有	他的	选择	的	十五	表演	,

1881年1月的第一周，纽约客如果去剧院看戏，可以选择观看十五场演出。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naɪn] [pleɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] , [tuː] [ə'merɪkən] [ædæp'teɪʃnz]

and	he	could	see	nine	plays	of	American	authorship	,	two	American	adaptations
和	他	可以	看	九	演出	的	美国人	作者身份	,	二	美国人	适应

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

from	the	German	,
从	这	德语	,

他观看了九部美国剧作家创作的戏剧，以及两部改编自德国戏剧的美国版本。

[tuː] ['brɪtɪʃ] [ædæp'teɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [tuː] [pleɪz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθərʃɪp] .

two	British	adaptations	from	the	French	,	and	two	plays	of	British	authorship	.
二	英国	适应	从	这	法语	,	和	二	演出	的	英国	作者身份	.

两部改编自法国剧本的英国戏剧，以及两部英国作家创作的戏剧。

[ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [pleɪz] [siːmz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

The	proportion	of	American	plays	seems	overwhelming	,	and	it	was	probably
这	部分	的	美国人	演出	似乎	压倒	,	和	它	曾是	大概

[nɑːt] [meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] ,

not	maintained	throughout	the	year	,
不是	维持	自始至终	这	年	,

美国戏剧的比例似乎非常高，而且这种比例可能并非全年都保持不变。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['dekeɪd] [hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

although	the	preceding	decade	had	seen	an	extraordinary	development	of	the
虽然	这	前	十年	有	已见	一个	非凡的	发展	的	这

[ə'merɪkən] ['drɑːmə] .

American	drama	.
美国人	戏剧	.

尽管前十年美国戏剧取得了非凡的发展。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɜːr; wər] " [ðə; ði] ['dænaɪt] , "

Among	those	to	be	seen	at	this	time	in	New	York	were	"	The	Danites	,	"
之中	那些	到	是	已见	在	这	时间	在	新的	约克	是	"	这	但尼特人	,	"

当时在纽约可以看到的乐队包括“丹尼特乐队”。

" ['heɪz(ə)l] [kɜːrk] ,

"	Hazel	Kirke	,
"	榛	柯克	,

“Hazel Kirke，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['dɔːtər] .

"	and	"	The	Banker's	Daughter	.
"	和	"	这	银行家的	女儿	.

和《银行家的女儿》。

" [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['θiətəz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk]

"	When	we	come	to	1891	we	see	that	the	list	of	theatres	offering	a	dramatic
"	什么时候	我们	来	到	-	我们	看	那	这	列表	的	剧院	提供	一个	戏剧性

[ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz]['swoʊlən][tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] ,

entertainment	in	the	English	language	has	swollen	to	twenty	-	one	,
娱乐	在	这	英语	语言	有	肿	到	二十	-	一	,

“到了1891年，我们发现提供英语戏剧娱乐的剧院数量已经增加到21家。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʃoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['mɪnstrəl] [pə'fɔːmənsɪz]

and	we	note	that	the	variety	shows	and	the	negro	minstrel	performances
和	我们	笔记	那	这	种类	演出	和	这	黑人	吟游诗人	表演

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'friːkwənt] .

are	now	infrequent	.
是	现在	不频繁	.

我们注意到，综艺节目和黑人滑稽剧表演现在很少见了。

[æt; ət] [ðiːz] ['twenti] - [wʌn] ['θiətəz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ˌθɜːr'tiːn] [pleɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp]

At	these	twenty	-	one	theatres	we	could	see	thirteen	plays	of	American	authorship
在	这些	二十	-	一	剧院	我们	可以	看	十三	演出	的	美国人	作者身份

,

,

,

在这二十一家剧院里，我们可以看到十三部美国剧作家的戏剧。

[bɪ'saɪdz] [tuː] [ə'merɪkən] [ædæp'teɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,

besides	two	American	adaptations	from	the	German	,
除了	二	美国人	适应	从	这	德语	,

除了两部改编自德国原著的美国电影之外，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['vɪzəb(ə)l] [faɪv] [pleɪz] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]

while	at	the	same	time	there	were	also	visible	five	plays	by	British	authors
尽管	在	这	相同的	时间	那里	是	还	可见的	五	演出	经过	英国	作者

[ænd; ənd][wʌn] ['brɪtɪʃ] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

and	one	British	adaptation	from	the	French	.
和	一	英国	适应	从	这	法语	.

与此同时，还有五部英国作家的戏剧作品和一部改编自法国戏剧的英国作品。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

I	may	add	also	,	and	of	my	own	knowledge	,	that	the	plays	which	were
我	可能	添加	还	,	和	的	我的	自己的	知识	,	那	这	演出	哪个	是

[moʊst]['pɑːpjələr] ,

most	popular	,
最多	受欢迎的	,

我还可以补充一点，就我个人所知，最受欢迎的剧目是：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

and	therefore	most	profitable	at	this	time	,
和	所以	最多	有利可图	在	这	时间	,

因此，此时盈利最为可观。

[wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['ɔːθərʃɪp] .

were	all	to	be	found	among	the	thirteen	of	American	authorship	.
是	全部	到	是	成立	之中	这	十三	的	美国人	作者身份	.

这些都可以在美国十三位著名作家中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fʊli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [pɪ'kjuːnieri] [sək'sesɪz] [ʌv; əv]

It	is	a	fact	also	that	for	fully	forty	years	now	the	great	pecuniary	successes	of
它	是	一个	事实	还	那	为了	完全	四十	年	现在	这	伟大的	金钱	成功	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['θiːətər] [hæv; həv] [bɪn] [geɪnd] [baɪ] [pleɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ,

the	American	theatre	have	been	gained	by	plays	of	American	life	,
这	美国人	剧院	有	到过	获得	经过	演出	的	美国人	生活	,

事实上，近四十年来，美国戏剧界最大的经济成功都来自于反映美国生活的戏剧。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kærəktər] .

and	more	especially	of	American	character	.
和	更多的	尤其	的	美国人	特点	.

尤其具有美国特色。

" ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] , "

"	Uncle	Tom's	Cabin	,	"
"	叔叔	汤姆的	舱	,	"

《汤姆叔叔的小屋》

" [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , "

"	Rip	Van	Winkle	,	"
"	撕裂	范	温克尔	,	"

《瑞普·凡·温克尔》

" ['kɜːrn(ə)l] ['selər] , "

"	Colonel	Sellers	,	"
"	上校	卖家	,	"

“塞勒斯上校，”

" [maɪ]['pɑːrtnər] , "

"	My	Partner	,	"
"	我的	伙伴	,	"

“我的伴侣，”

" [ðə; ði] ['dænaɪt] , "

"	The	Danites	,	"
"	这	但尼特人	,	"

“但支派”

" [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['dɔːtər] , "

"	The	Banker's	Daughter	,	"
"	这	银行家的	女儿	,	"

《银行家的女儿》

" [held] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

"	Held	by	the	Enemy	,
"	握住	经过	这	敌人	,

“被敌人占领，

" [ænd; ənd] " [ˌʃenən'dəuə] " [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['fɔːrən] ['raɪvlz] [ɪn][ˌpɑːpju'lærəti] [ɪk'sept] " [ðə; ði]

"	and	"	Shenandoah	"	have	had	no	foreign	rivals	in	popularity	except	"	The
"	和	"	谢南多厄	"	有	有	不	外国的	竞争对手	在	人气	除了	"	这

[tuː] ['ɔrfən] .

Two	Orphans	.
二	孤儿	.

除了《两个孤儿》之外，《》和《谢南多亚》在国外没有其他作品能与之匹敌。

" ['pɑːsəbli] [ɪk'sepʃn] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʃɔrɔn] " [ænd; ənd] " ['heɪz(ə)l]

"	Possibly	exception	should	also	be	made	of	"	The	Shaughraun	"	and	"	Hazel
"	可能	例外	应该	还	是	制成	的	"	这	肖格伦	"	和	"	榛

[kɜːrk] , " [bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Kirke	,	"	both	written	in	America	,
柯克	,	"	两个都	书面	在	美国	,

“或许《肖格伦》和《黑兹尔·柯克》也应该被列为例外，这两部作品都是在美国创作的。”

[ɔːl'ðoʊ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn] ['jʊrəp] .

although	dealing	with	life	in	Europe	.
虽然	处理	和	生活	在	欧洲	.

尽管要应对的是欧洲的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ækt][ʌv; əv] - [hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɪl]

It	is	to	be	noted	that	the	Copyright	act	of	1891	has	had	,	and	will
它	是	到	是	著名的	那	这	版权	行为	的	-	有	有	,	和	将要

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

值得注意的是，1891年的版权法已经并将继续产生以下影响：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dræmətɪst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd]

but	little	effect	upon	the	foreign	dramatist	,	because	,	for	twenty	years	and
但	小的	影响	之上	这	外国的	剧作家	,	因为	,	为了	二十	年	和

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

但对外国剧作家影响甚微，因为二十多年来，

[dʒuːˈdɪʃəl] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kɔːrts] [hæd; həd] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [prə'tekʃn]

judicial	decisions	in	the	United	States	courts	had	accorded	him	a	full	protection
司法	决策	在	这	团结的	各州	法院	有	同意	他	一个	满的	保护

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][steɪdʒ] - [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] .

for	his	stage	-	right	under	the	common	law	.
为了	他的	阶段	-	正确的	在下面	这	常见的	法律	.

美国法院的司法判决赋予了他根据普通法享有的舞台权利的全面保护。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] [hæd; həd] [bɪn] [friːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['vɛndɪŋ]

Thus	the	American	dramatist	had	been	freed	from	the	necessity	of	vending
因此	这	美国人	剧作家	有	到过	自由	从	这	必要性	的	自动售货机

[hɪz; ɪz] [werz] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['stoʊlən] [gʊdz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laɪk] ['prɪvəlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

his	wares	in	competition	with	stolen	goods	long	before	a	like	privilege	had	been
他的	商品	在	竞赛	和	被盗	商品	长的	前	一个	喜欢	特权	有	到过

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst] .

vouchsafed	to	the	American	novelist	.
担保	到	这	美国人	小说家	.

因此，早在美国小说家享有同样特权之前，美国剧作家就已经摆脱了与赃物竞争销售自己作品的必要性。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['krɪtɪk]

A	careful	study	of	the	figures	here	presented	will	convince	the	disinterested	critic
一个	小心	学习	的	这	数据	这里	呈现	将要	说服	这	无私的	评论家

[ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dræmətɪst] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['raɪv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər]

that	the	American	dramatist	has	passed	his	foreign	rival	in	the	race	for
那	这	美国人	剧作家	有	通过了	他的	外国的	竞争对手	在	这	种族	为了

[ˌpɑːpju'lærəti] ,

popularity	,
人气	,

仔细研究这里列出的数据，就能让不带偏见的评论家相信，这位美国剧作家在人气竞赛中已经超越了他的外国竞争对手。

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [lɪsts] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['hɑːrpər] & ['brʌðərz]

just	as	a	careful	study	of	the	successive	lists	of	Messrs	.	Harper	&	Brothers
只是	作为	一个	小心	学习	的	这	连续	列表	的	先生们	.	哈珀	&	兄弟

[ænd; ənd] ['mesərz] . ['hɔtən, 'haʊtən] ,

and	Messrs	.	Houghton	,
和	先生们	.	霍顿	,

正如仔细研究哈珀兄弟公司和霍顿公司的历年名录一样，

['mɪflɪn] & ['kʌmpəni] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [ˌəuvə'teikən] [ðə; ði]

Mifflin	&	Company	will	prove	that	the	American	author	has	also	overtaken	the
米夫林	&	公司	将要	证明	那	这	美国人	作者	有	还	被超越	这

['fɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

米夫林公司将证明，美国作家也已经超越了外国作家。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [truːθ] [wʌns] [ɪn] [sɜːr] ['henri] ['sʌmnə] ['meɪnz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz]

If	there	was	truth	once	in	Sir	Henry	Sumner	Maine's	assertion	that	we	Americans
如果	那里	曾是	真相	一次	在	先生	亨利	萨姆纳	缅因州的	断言	那	我们	美国人

['ɔːfərd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['sɜːrvɪtuːd] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlel] ,

offered	the	example	of	a	literary	servitude	without	parallel	,
提供	这	例子	的	一个	文学	奴役	没有	平行线	,

如果亨利·萨姆纳·梅恩爵士所言属实，即我们美国人树立了文学奴役的典范，那真是令人难以置信。

[ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz] [truː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

that	assertion	is	true	no	longer	.
那	断言	是	真的	不	更长	.

这种说法不再成立。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [ɪz] [naʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk]

The	American	author	is	now	conscious	of	a	demand	from	the	American	public
这	美国人	作者	是	现在	有意识的	的	一个	要求	从	这	美国人	民众

[fɔːr; fər] [pleɪz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [bʊks] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] [ə'merɪkən] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdi] [ə'merɪkən]

for	plays	and	for	books	which	reflect	American	life	and	embody	American
为了	演出	和	为了	图书	哪个	反映	美国人	生活	和	体现	美国人

['kærəktər] .

character	.
特点	.

这位美国作家现在意识到，美国公众需要反映美国生活、体现美国性格的戏剧和书籍。

[bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˈdekeɪd] [hæz; həz] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] ,

Before	**another**	**decade**	**has**	**closed**	**the**	**century**	**,**
前	其他	十年	有	关闭	这	世纪	,

距离本世纪结束还有十年，

[ðə; ði] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] ['ɔːθərʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bʊk] -

the	**proportion**	**of**	**works**	**of**	**foreign**	**authorship**	**to**	**be**	**seen**	**in**	**our**	**book**	**-**
这	部分	的	作品	的	外国的	作者身份	到	是	已见	在	我们的	书	-

['stɔrz] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['smɔːlər] [stɪl] .

stores	**and**	**in**	**our**	**theatres**	**is**	**certain**	**to**	**be**	**smaller**	**still**	**.**
商店	和	在	我们的	剧院	是	肯定	到	是	较小的	仍然	.

我们的书店和剧院里出现的外国作家作品的比例肯定会更小。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ɪn]

Sooner	**or**	**later**	**the**	**time**	**will**	**come**	**when**	**it**	**will**	**be**	**profitable**	**to**	**reproduce**	**in**
俄克拉荷马或者	之后	这	时间	将要	来	什么时候	它	将要	是	有利可图	到	复制	在

[əˈmerɪkə] ['oʊnli][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [best] [pleɪz] [ʌv; əv]

America	**only**	**the**	**best**	**of**	**books**	**of**	**foreign**	**authors**	**and**	**only**	**the**	**best**	**plays**	**of**
美国	仅有的	这	最好的	的	图书	的	外国的	作者	和	仅有的	这	最好的	演出	的

['fɔːrən] ['dræmətɪst] .

foreign	**dramatists**	**.**
外国的	剧作家	.

迟早有一天，在美国只复制外国作家最好的书籍和外国剧作家最好的剧本将会有利可图。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	**the**	**same**	**time**	**that**	**the**	**American**	**author**	**has**	**been**	**taking**	**possession**	**of**	**his**
在	这	相同的	时间	那	这	美国人	作者	有	到过	采取	拥有	的	他的

[oʊn] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['kɔŋkərɪŋ] [əˈbrɔːd] .

own	**country**	**he**	**has**	**also**	**been**	**conquering**	**abroad**	**.**
自己的	国家	他	有	还	到过	征服	国外	.

这位美国作家在征服自己国家的同时，也在征服了海外。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['niːdfl] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

I	**have**	**not**	**had**	**time**	**for**	**the**	**needful**	**and**	**laborious**	**calculation**	**,**
我	有	不是	有	时间	为了	这	需要	和	费力的	计算	,

我没有时间进行这项必要且繁琐的计算。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌæθɪˈniːəm]

but	**I**	**believe**	**that**	**an**	**examination**	**of**	**the**	**files**	**of**	**the**	**London**	**Athenæum**
但	我	相信	那	一个	考试	的	这	文件	的	这	伦敦	雅典娜神庙

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] - [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən]

and	**Saturday**	**Review**	**of**	**1861**	**would**	**show**	**that**	**very**	**few**	**books**	**of**	**American**
和	周六	审查	的	-	会	展示	那	非常	很少	图书	的	美国人

['ɔːθərʃɪp] [wɜːr; wər] [diːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ænd; ənd] [rɪˈvjuː] [ɪn] ['ɪŋgləmd] ,

authorship	**were**	**deemed**	**worthy**	**of**	**reprint**	**and**	**review**	**in**	**England**	**,**
作者身份	是	被认为	值得	的	重印	和	审查	在	英格兰	,

但我相信，查阅1861年《伦敦雅典娜神庙》和《星期六评论》的档案就会发现，很少有美国作家的书籍被认为值得在英国重印和评论。

[waɪl] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪlz] [fɔːr; fər] - [wʊd] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [lɑːrdʒ]

while	**an**	**examination**	**of**	**their**	**files**	**for**	**1891**	**would**	**reveal**	**a**	**surprisingly**	**large**
尽管	一个	考试	的	他们的	文件	为了	-	会	揭示	一个	出奇	大的

[prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɔːrɪdʒɪn] [naʊ] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

proportion	**of**	**books**	**of**	**American**	**origin**	**now**	**considered**	**as**	**entitled**	**to**	**criticism**	**.**
部分	的	图书	的	美国人	起源	现在	经过考虑的	作为	标题	到	批评	.

而查阅他们 1891 年的档案就会发现，当时有相当大比例的美国书籍被认为有资格受到批评。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ɪz] ['stedəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,

And	**I**	**believe**	**that**	**this**	**proportion**	**is**	**steadily**	**increasing**	**,**
和	我	相信	那	这	部分	是	稳步	增加	,

而且我相信这个比例还在稳步上升。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] ['evri] [jɪr]

and	that	more	and	more	books	published	in	the	United	States	are	every	year
和	那	更多的	和	更多的	图书	已发布	在	这	团结的	各州	是	每一个	年

['riːˌprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

reprinted	in	Great	Britain	,
转载	在	伟大的	英国	,

而且，每年都有越来越多的美国出版的书籍在英国再版。

[ɔːr] [ɪkˈspɔrtəd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fæktəri] [saɪz] .

or	exported	for	sale	in	London	in	editions	of	satisfactory	size	.
或者	导出	为了	销售	在	伦敦	在	版本	的	令人满意的	尺寸	.

或出口到伦敦销售，发行量达到令人满意的规模。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['ɔːθəz] [hæz; həz] [bɪn] [spred] [əˈbrɔːd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Of	course	the	reputation	of	American	authors	has	been	spread	abroad	in	England
的	课程	这	名声	的	美国人	作者	有	到过	传播	国外	在	英格兰

['lɑːrdʒli] [baɪ][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəzinz] ,

largely	by	the	agency	of	the	great	American	illustrated	magazines	,
很大程度上	经过	这	机构	的	这	伟大的	美国人	插图	杂志	,

当然，美国作家的声誉在英国的传播，很大程度上要归功于美国优秀的插图杂志。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ətˈlæntɪk] .

which	have	now	an	enormous	circulation	on	the	other	side	of	the	Atlantic	.
哪个	有	现在	一个	巨大的	循环	在	这	其他	边	的	这	大西洋	.

如今，它们在大西洋彼岸有着巨大的流通量。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [tuː] [əˈmerɪkən] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [fɑːr] [ˌaʊtˈsel] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪtˈself] ['eni]

There	are	at	least	two	American	magazines	which	far	outsell	in	England	itself	any
那里	是	在	至少	二	美国人	杂志	哪个	远的	超额销售额	在	英格兰	本身	任何

['brɪtɪʃ] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [prɪ'tenʃənz] .

British	magazine	of	corresponding	pretensions	.
英国	杂志	的	相应的	虚荣心	.

至少有两种美国杂志在英国的销量远远超过任何同等定位的英国杂志。

[ə; eɪ] [fjuː] ['brɪtɪʃ] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd]

A	few	British	magazines	and	reviews	continue	to	be	imported	into	the	United
一个	很少	英国	杂志	和	评论	继续	到	是	进口	进入	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

一些英国杂志和评论仍然继续进口到美国。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] ;

but	they	are	very	few	indeed	;
但	他们	是	非常	很少	的确	;

但他们确实非常少；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ɪz] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['nʌmbər]

I	think	that	the	total	number	of	copies	imported	is	less	than	the	number
我	思考	那	这	全部的	数字	的	副本	进口	是	较少的	比	这	数字

[ɪkˈspɔrtəd] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['ɪləstreɪtɪd] ['mʌnθliz] .

exported	of	either	of	the	two	great	American	illustrated	monthlies	.
导出	的	任何一个	的	这	二	伟大的	美国人	插图	月刊	.

我认为进口的总份数少于美国两大著名插图月刊的出口份数。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [waɪd] - [spred] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	pleasant	to	be	able	to	assert	that	this	wide	-	spread	popularity	of	the
它	是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	断言	那	这	宽的	-	传播	人气	的	这

[ə'merɪkən] ['mægəzinz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [duː] [tuː; tə] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə]['keɪtər][tuː; tə]

American	magazines	in	England	has	not	been	due	to	any	attempt	to	cater	to
美国人	杂志	在	英格兰	有	不是	到过	到期的	到	任何	试图	到	迎合	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːrkɪt] .

the	English	market	.
这	英语	市场	.

令人欣慰的是，美国杂志在英国的广泛流行并非出于迎合英国市场的任何尝试。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ə'merɪkən] [ðiːz] ['mægəzinz] [ɑːr; ər] ,

On	the	contrary	,	the	more	obviously	and	frankly	American	these	magazines	are	,
在	这	相反	,	这	更多的	明显地	和	坦率地说	美国人	这些	杂志	是	,

相反，这些杂志越是明显、越是坦率地带有美国特色，

[ðə; ði] [mɔːr] [mɑːrkt] [ɪz][ðer; ðər] [sək'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

the	more	marked	is	their	success	in	England	.
这	更多的	标记	是	他们的	成功	在	英格兰	.

他们在英国取得的成功更为显著。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz] [duː] [tuː; tə] [ə'merɪkən] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [wʊd] -

No	doubt	a	large	part	of	this	popularity	is	due	to	American	superiority	in	wood	-
不	怀疑	一个	大的	部分	的	这	人气	是	到期的	到	美国人	优势	在	木头	-

[ɪn'greɪvɪŋ] ,

engraving	,
雕刻	,

毫无疑问，这种流行很大程度上归功于美国在木刻版画方面的优势。

[ɪn] ['prɑːses] [wɜːrk] , [ɪn] ['prɪntɪŋ] ,

in	process	work	,	in	printing	,
在	过程	工作	,	在	印刷	,

在流程工作中，在印刷中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃər] [ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz]

and	to	the	liberality	of	the	American	publisher	in	paying	for	these
和	到	这	自由主义	的	这	美国人	出版商	在	付费	为了	这些

[im'beliʃmənts] ;

embellishments	;
装饰	;

还要感谢美国出版商慷慨解囊，支付这些润色费用；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃer] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mægəzinz]

but	a	share	as	large	is	due	to	the	skill	with	which	the	American	magazines
但	一个	分享	作为	大的	是	到期的	到	这	技能	和	哪个	这	美国人	杂志

[ɑːr; ər] ['edɪtɪd] ,

are	edited	,
是	编辑	,

但同样重要的部分要归功于美国杂志高超的编辑技巧。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['freʃnəs] , [ðer; ðər] ['braɪtnəs] , [ðer; ðər][vɪ'væsәti] , [tuː; tə][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['fleɪvər] ,

to	their	freshness	,	their	brightness	,	their	vivacity	,	to	their	national	flavor	,
到	他们的	新鲜	,	他们的	亮度	,	他们的	活泼	,	到	他们的	国家的	味道	,

它们的清新、明亮、活泼，以及它们的民族风味，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɑːrdʒər] [skoʊp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] [strɔːŋgər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	especially	to	their	larger	scope	and	to	their	stronger	understanding
和	尤其	到	他们的	更大的	范围	和	到	他们的	更强	理解

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlәtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnәtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] . -

of	the	capabilities	and	the	opportunities	of	the	modern	periodical	.	1892
的	这	能力	和	这	机会	的	这	现代的	期刊	.	-

尤其体现在他们对现代期刊的能力和机遇的更广泛理解和更深刻认识上。1892年

[ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər]

THE	CENTENARY	OF	FENIMORE	COOPER
这	百年纪念	的	芬尼莫尔	库珀

费尼莫尔·库珀诞辰一百周年

['oʊst] [ə'proʊpriət] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['lɪtəreri] [sen'tenəri] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn]

OST	appropriate	is	it	that	the	first	literary	centenary	which	we	were	called	upon
原声带	合适的	是	它	那	这	第一的	文学	百年纪念	哪个	我们	是	称为	之上

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [nɪt]

to	commemorate	one	hundred	years	after	the	adoption	of	the	Constitution	that	knit
到	纪念	一	百	年	后	这	采用	的	这	宪法	那	针织

[ðiːz] [steɪts] ['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz] [dʌn]

these	States	into	a	nation	should	be	the	birthday	of	the	author	who	has	done
这些	各州	进入	一个	国家	应该	是	这	生日	的	这	作者	WHO	有	完毕

[ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

the	most	to	make	us	known	to	the	nations	of	Europe	.
这	最多	到	制作	我们	已知	到	这	国家	的	欧洲	.

最恰当的莫过于，在将这些州联合成一个国家的宪法颁布一百年后，我们被要求纪念第一个文学百年纪念日，而这一年恰好是为我们赢得欧洲各国的认可做出最大贡献的作家的生日。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz][fɜːrst][tɜːrm][æz; əz] ['prezɪdənt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [deɪ]

In	the	first	year	of	Washington's	first	term	as	President	,	on	the	fifteenth	day
在	这	第一的	年	的	华盛顿的	第一的	学期	作为	总统	,	在	这	第十五	天

[ʌv; əv] [sep'tembər] ,

of	September	,
的	九月	,

在华盛顿总统第一任期的第一年，9月15日，

- , [wʌz; wəz][bɔːrn][dʒeɪmz] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪsts] ,

1789	,	was	born	James	Fenimore	Cooper	,	the	first	of	American	novelists	,
-	,	曾是	出生	詹姆斯	芬尼莫尔	库珀	,	这	第一的	的	美国人	小说家	,

1789年，詹姆斯·费尼莫尔·库珀出生，他是美国第一位小说家。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] ['ɔːθər] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][flæg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	first	American	author	to	carry	our	flag	outside	the	limits	of	our
和	这	第一的	美国人	作者	到	携带	我们的	旗帜	外部	这	限制	的	我们的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

也是第一位将我们的旗帜带到我们语言之外的美国作家。

['frænklɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'merɪkən] [huː] [hæd; həd] [feɪm] [ə'mʌŋ] ['fɔːrənərz] ;

Franklin	was	the	earliest	American	who	had	fame	among	foreigners	;
富兰克林	曾是	这	最早	美国人	WHO	有	名声	之中	外国人	;

富兰克林是最早一位在外国人中享有盛名的美国人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz] [duː] ['rædər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [æz; əz][ə; eɪ]

but	his	wide	popularity	was	due	rather	to	his	achievements	as	a
但	他的	宽的	人气	曾是	到期的	相当	到	他的	成就	作为	一个

[fə'lɑːsəfər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] ,

philosopher	,	as	a	physicist	,
哲学家	,	作为	一个	物理学家	,

但他广受欢迎更多是因为他作为哲学家和物理学家所取得的成就。

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leibəz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .

as	a	statesman	,	than	to	his	labors	as	an	author	.
作为	一个	政治家	,	比	到	他的	劳动	作为	一个	作者	.

比起他作为政治家的成就，他作为作家的成就更为突出。

['ɜːrvɪŋ] [wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['kuːpər] ,

Irving	**was**	**six**	**years**	**older**	**than**	**Cooper**	**,**
欧文	曾是	六	年	老	比	库珀	,

欧文比库珀大六岁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] ;

and	**his**	**reputation**	**was**	**as**	**high**	**in**	**England**	**as**	**at**	**home**	**;**
和	他的	名声	曾是	作为	高的	在	英格兰	作为	在	家	;

他在英国的声誉与在家乡一样高；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [spiːk]

yet	**to**	**this**	**day**	**he**	**is**	**little**	**more**	**than**	**a**	**name**	**to**	**those**	**who**	**do**	**not**	**speak**
然而	到	这	天	他	是	小的	更多的	比	一个	姓名	到	那些	WHO	做	不是	说话

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

our	**mother**	**-**	**tongue**	**.**
我们的	母亲	-	舌头	.

然而时至今日，对于那些不懂我们母语的人来说，他只不过是一个名字而已。

[bʌt; bət]['æftər] ['kuːpər] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊˈhiːkənz] ,

But	**after**	**Cooper**	**had**	**published**	**The**	**Spy**	**,**	**The**	**Last**	**of**	**the**	**Mohicans**	**,**
但	后	库珀	有	已发布	这	间谍	,	这	最后的	的	这	莫希干人	,

但库珀出版了《间谍》和《最后的莫希干人》之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][hɪz; ɪz][ˌpɑːpjuˈlærəti][wʌz; wəz][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

and	**The**	**Pilot**	**his**	**popularity**	**was**	**cosmopolitan**	**;**	**he**	**was**	**almost**	**as**
和	这	飞行员	他的	人气	曾是	国际化	;	他	曾是	几乎	作为

['waɪdli] [riːd] [ɪn] [fræns] ,

widely	**read**	**in**	**France**	**,**
广泛	读	在	法国	,

《飞行员》一书使他享誉全球；在法国，他的读者群也几乎同样广泛。

[ɪn]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪtəli] [æz; əz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	**Germany**	**,**	**and**	**in**	**Italy**	**as**	**in**	**Great**	**Britain**	**and**	**the**	**United**	**States**	**.**
在	德国	,	和	在	意大利	作为	在	伟大的	英国	和	这	团结的	各州	.

在德国、意大利、英国和美国都是如此。

['oʊnli][wʌn] [əˈmerɪkən] [bʊk] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðiːz]

Only	**one**	**American**	**book**	**has**	**ever**	**since**	**attained**	**the**	**international**	**success**	**of**	**these**
仅有的	一	美国人	书	有	曾经	自从	已达到	这	国际的	成功	的	这些

[ʌv; əv] ['kuːpɝz] — ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ,

of	**Cooper's**	**—**	**Uncle**	**Tom's**	**Cabin**	**,**
的	库珀的	—	叔叔	汤姆的	舱	,

此后，只有一本美国书获得了像库珀的这些作品一样的国际成功——那就是《汤姆叔叔的小屋》。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [əˈmerɪkən] ['ɔːθər] [hæz; həz] [sɪns] [geɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] [kəˈmenʃərət]

and	**only**	**one**	**American**	**author**	**has**	**since**	**gained**	**a**	**name**	**at**	**all**	**commensurate**
和	仅有的	一	美国人	作者	有	自从	获得	一个	姓名	在	全部	相称的

[wɪð; wɪθ] ['kuːpɝz] [əˈbrɔːd] — [poʊ] .

with	**Cooper's**	**abroad**	**—**	**Poe**	**.**
和	库珀的	国外	—	爱伦·坡	.

此后，只有一位美国作家获得了与库珀在海外相称的名声——那就是爱伦·坡。

[hɪr] [ɪn] [ðiːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['emərsn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wʌt]

Here	**in**	**these**	**United**	**States**	**we**	**know**	**what**	**Emerson**	**was**	**to**	**us**	**and**	**what**
这里	在	这些	团结的	各州	我们	知道	什么	爱默生	曾是	到	我们	和	什么

[hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [det] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

he	**did**	**for**	**us**	**and**	**what**	**our**	**debt**	**is**	**to**	**him**	**;**
他	做过	为了	我们	和	什么	我们的	债务	是	到	他	;

在美国，我们知道爱默生对我们意味着什么，他为我们做了什么，以及我们对他负有怎样的恩情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [du:][nɑ:t] [noʊ] ['emərsn] .

but	the	French	and	the	Germans	and	the	Italians	do	not	know	Emerson	.
但	这	法语	和	这	德国人	和	这	意大利人	做	不是	知道	爱默生	.

但是法国人、德国人和意大利人都不了解爱默生。

[wen] [prə'fesər] ['bɔɪɪsən] ['vɪzɪtɪd] ['hju:gəu][sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt]

When	Professor	Boyesen	visited	Hugo	some	ten	years	ago	he	found	that	the	great
什么时候	教授	博伊森	到访	雨果	一些	十	年	前	他	成立	那	这	伟大的

[frentʃ] ['laɪrɪst] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['emərsn] .

French	lyrist	had	never	heard	of	Emerson	.
法语	抒情诗人	有	绝不	听到	的	爱默生	.

大约十年前，博伊森教授拜访雨果时发现，这位伟大的法国抒情诗人从未听说过爱默生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [i'vændʒili:n] ['ænəteɪtɪd] [ɪn] [frentʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [frentʃ]

I	have	a	copy	of	Evangeline	annotated	in	French	for	the	use	of	French
我	有	一个	复制	的	伊万杰琳	带注释的	在	法语	为了	这	使用	的	法语

['tʃɪldrən] ['lɜ:rnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [sku:l] ;

children	learning	English	at	school	;
孩子们	学习	英语	在	学校	;

我有一本法语注释版的《伊万杰琳》，供法国学校学习英语的儿童使用；

[bʌt; bət] [wət'evər] ['lɔ:ŋˌfɛloʊz] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔ:r][ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

but	whatever	Longfellow's	popularity	in	England	or	in	Germany	,
但	任何	朗费罗的	人气	在	英格兰	或者	在	德国	,

但无论朗费罗在英国或德国有多受欢迎，

[hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] [fræns] [ɔ:r] ['ɪtəli] [ɔ:r] [speɪn] .

he	is	really	but	little	known	in	France	or	Italy	or	Spain	.
他	是	真的	但	小的	已知	在	法国	或者	意大利	或者	西班牙	.

他在法国、意大利或西班牙其实鲜为人知。

[wɪð; wɪθ] [goʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɪlər] , [wɪð; wɪθ] [skɔt] [ænd; ənd]['baɪrən] ,

With	Goethe	and	Schiller	,	with	Scott	and	Byron	,
和	歌德	和	席勒	,	和	斯科特	和	拜伦	,

与歌德和席勒，与斯科特和拜伦，

['ku:pər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði][roʊ'mæntəsɪst][rɪ'voʊlt][ɪn] [fræns] ,

Cooper	was	one	of	the	foreign	forces	which	brought	about	the	Romanticist	revolt	in	France	,
库珀	曾是	一	的	这	外国的	力量	哪个	带来	关于	这	浪漫主义者	反叛	在	法国	,

库珀是引发法国浪漫主义革命的外国势力之一。

[prə'faʊndli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ɔ:l] ['lætn] ['kʌntriz] .

profoundly	affecting	the	literature	of	all	Latin	countries	.
深刻地	影响	这	文学	的	全部	拉丁	国家	.

对拉丁美洲各国的文学产生了深远的影响。

[dju'ma:] [oʊd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ku:pər] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə] [skɔt] ;

Dumas	owed	almost	as	much	to	Cooper	as	he	did	to	Scott	;
大仲马	欠款	几乎	作为	很多	到	库珀	作为	他	做过	到	斯科特	;

杜马斯对库珀的感激之情几乎与对斯科特的感激之情一样深厚；

[ænd; ənd]['bælzæk] [sed] [ðæt] [ɪf] ['ku:pər] [hæd; həd]['oʊnli] [drɔ:n] ['kærəktər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]

and	Balzac	said	that	if	Cooper	had	only	drawn	character	as	well	as	he
和	巴尔扎克	说	那	如果	库珀	有	仅有的	绘制	特点	作为	出色地	作为	他

['peɪntɪd] " [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

painted	"	the	phenomena	of	nature	,
绘	"	这	现象	的	自然	,

巴尔扎克说，如果库珀能像描绘“自然现象”那样描绘人物，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɑːrt] .

he	would	have	uttered	the	last	word	of	our	art	.
他	会	有	说出	这	最后的	单词	的	我们的	艺术	.

他本可以为我们这门艺术说出最后的箴言。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['kuːpər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [baɪ'ɑːgrəfiːz] ,

"	In	his	admirable	life	of	Cooper	,	one	of	the	best	of	modern	biographies	,
"	在	他的	令人钦佩的	生活	的	库珀	,	一	的	这	最好的	的	现代的	传记	,

“在他那部令人钦佩的库珀传记中，这是现代最好的传记之一，

[prə'fesər] ['lɑʊnzberi] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kuːpər]

Professor	Lounsbury	shows	clearly	the	extraordinary	state	of	affairs	with	which	Cooper
教授	朗斯伯里	演出	清楚地	这	非凡的	状态	的	事务	和	哪个	库珀

[hæd; həd] [tuː; tə] [kən'tend] .

had	to	contend	.
有	到	抗衡	.

伦斯伯里教授清楚地展现了库珀不得不面对的非凡局面。

['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

Foremost	among	the	disadvantages	against	which	he	had	to	labor	was	the
首先	之中	这	缺点	反对	哪个	他	有	到	劳动	曾是	这

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

他所面临的诸多不利因素中，最主要的是枯燥乏味，

['dednɪŋ] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [spaɪ] [wʌz; wəz]

deadening	provincialism	of	American	criticism	at	the	time	when	The	Spy	was
麻木	地方主义	的	美国人	批评	在	这	时间	什么时候	这	间谍	曾是

['rɪt(ə)n] ;

written	;
书面	;

《间谍》创作时期美国评论界的僵化狭隘；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd] [prə'fesər] [laʊnsbɛriːz] ['peɪdʒɪz] [wiː; wi] [siː] [haʊ] ['breɪvli] ['kuːpər] [fɔːt]

and	as	we	read	Professor	Lounsbury's	pages	we	see	how	bravely	Cooper	fought
和	作为	我们	读	教授	朗斯伯里	页面	我们	看	如何	勇敢地	库珀	战斗

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm]

for	our	intellectual	emancipation	from	the	shackles	of	the	British	criticism
为了	我们的	知识分子	解放	从	这	镣铐	的	这	英国	批评

[ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of	that	time	,
的	那	时间	,

当我们阅读伦斯伯里教授的文章时，我们看到库珀是如何勇敢地为我们争取摆脱当时英国批评的束缚而奋斗的。

[mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðen] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪnsələr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

more	ignorant	then	and	even	more	insular	than	it	is	now	.
更多的	无知	然后	和	甚至	更多的	岛屿	比	它	是	现在	.

当时比现在更加无知，也更加封闭。

[ə'brɔːd] ['kuːpər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tuː; tə]

Abroad	Cooper	received	the	attention	nearly	always	given	in	literature	to
国外	库珀	已收到	这	注意力	几乎	总是	给定	在	文学	到

[ðoʊz] [huː] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] ;

those	who	bring	a	new	thing	;
那些	WHO	带来	一个	新的	事物	;

库珀在国外受到了文学界几乎总是给予那些带来新事物的人的关注；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kuːpər] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]

and	the	new	thing	which	Cooper	annexed	to	literature	was
和	这	新的	事物	哪个	库珀	附件	到	文学	曾是

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

库珀为文学增添的新元素是美国。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['bærən]

At	home	he	had	to	struggle	against	a	belief	that	our	soil	was	barren
在	家	他	有	到	斗争	反对	一个	信仰	那	我们的	土壤	曾是	荒芜

[ʌv; əv]['roʊmæns] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]['æmp(ə)l]

of	romance	—	as	though	the	author	who	used	his	eyes	could	not	find	ample
的	浪漫	—	作为	尽管	这	作者	WHO	用过的	他的	眼睛	可以	不是	寻找	充足

[mə'tɪrɪəl] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hjuː'mænəti] .

material	wherever	there	was	humanity	.
材料	无论	那里	曾是	人类	.

在家中，他不得不与一种信念作斗争，这种信念认为我们的土地上没有浪漫——仿佛用眼睛写作的作家在有人类的地方找不到充足的素材。

['kuːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [pruːvd] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf][ænd; ənd] [ə'merɪkən]

Cooper	was	the	first	who	proved	the	fitness	of	American	life	and	American
库珀	曾是	这	第一的	WHO	已证实	这	健康	的	美国人	生活	和	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

history	for	the	uses	of	fiction	.
历史	为了	这	用途	的	小说	.

库珀是第一个证明美国生活和美国历史适合用于虚构作品的人。

[ðə; ði][spaɪ][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Spy	is	really	the	first	of	American	novels	,	and	it	remains	one	of	the
这	间谍	是	真的	这	第一的	的	美国人	小说	,	和	它	遗迹	一	的	这

[best] .

best	.
最好的	.

《间谍》堪称美国第一部真正意义上的长篇小说，至今仍是最优秀的小说之一。

['kuːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspektər] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəs] ['maɪnərz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd]

Cooper	was	the	prospector	of	that	little	army	of	industrious	miners	now	engaged
库珀	曾是	这	勘探者	的	那	小的	军队	的	勤劳	矿工	现在	已订婚的

[ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

in	working	every	vein	of	local	color	and	character	,
在	在职的	每一个	静脉	的	当地的	颜色	和	特点	,

库珀是那支勤劳矿工小队伍中的探矿者，这支队伍当时正在开采每一条具有当地特色和风貌的矿脉。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪftɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['goʊldən] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	in	sifting	out	the	golden	dust	from	the	sands	of	local	history	.
和	在	筛分	出去	这	金的	灰尘	从	这	沙子	的	当地的	历史	.

并从地方历史的沙砾中筛出金色的尘埃。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv]['oʊld'taʊn] [foʊks] , [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] , [ʌv; əv][oʊld]

The	authors	of	Oldtown	Folks	,	of	the	Tales	of	the	Argonauts	,	of	Old
这	作者	的	老城区	各位	,	的	这	故事	的	这	阿尔戈英雄	,	的	老的

['kriːoʊl] [deɪz] ,

Creole	Days	,
克里奥尔语	天	,

《老城居民》、《阿尔戈英雄的故事》、《古老的克里奥尔时代》的作者们

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['maʊntnz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] ['kuːpɚz] ['futsteps] —

and	of	In	the	Tennessee	Mountains	were	but	following	in	Cooper's	footsteps	—
和	的	在	这	田纳西州	山脉	是	但	下列的	在	库珀的	脚步声	—

[ðoʊ] [ðeɪ] ['kærid] [mɔːr] ['mɑːdərn] [tuːlz] .

though	they	carried	more	modern	tools	.
尽管	他们	携带	更多的	现代的	工具	.

在田纳西山脉，人们只不过是追随库珀的脚步——尽管他们携带了更现代的工具。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɔːr; fər] ['diːteɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɪnɪʃ] ,

And	when	the	desire	of	the	day	is	for	detail	and	for	finish	,
和	什么时候	这	欲望	的	这	天	是	为了	细节	和	为了	结束	,

当一天的追求是细节和完成时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːfɪt][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊldər] [swiːp] .

it	is	not	without	profit	to	turn	again	to	stories	of	a	bolder	sweep	.
它	是	不是	没有	利润	到	转动	再次	到	故事	的	一个	更大胆	扫	.

重新审视那些气势更宏大的故事也并非毫无益处。

[wen] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][pər'hæps] [tɔːrdz] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

When	the	tendency	of	the	times	is	perhaps	towards	an	undue	elaboration	of
什么时候	这	趋势	的	这	时代	是	也许	向	一个	过度	详细说明	的

['mɪnətʃər] ['pɔːtrɪts] ,

miniature	portraits	,
微型	肖像	,

当时代潮流或许倾向于过度雕琢微型肖像画时，

[ðer; ðər][ɪz][geɪn][ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɑːrtɪst] [huː]

there	is	gain	in	going	back	to	the	masterpieces	of	a	literary	artist	who
那里	是	获得	在	去	后退	到	这	杰作	的	一个	文学	艺术家	WHO

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [best] [ɪn][hə'roʊɪk]['stætʃuːz] .

succeeded	best	in	heroic	statues	.
成功了	最好的	在	英勇	雕像	.

重新欣赏一位文学艺术家的杰作，即使他最擅长创作英雄雕像，也是有益的。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][koʊd][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [es'θetɪks] , [meɪ] [faɪnd]

And	not	a	few	of	us	,	whatever	our	code	of	literary	esthetics	,	may	find
和	不是	一个	很少	的	我们	,	任何	我们的	代码	的	文学	美学	,	可能	寻找

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

而且，无论我们秉持何种文学美学准则，我们当中不少人或许都会从中获得乐趣。

['fliːtɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [friː] ['aʊtlaɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['kuːpər] ,

fleeting	though	it	be	,	in	the	free	outline	drawing	of	Cooper	,
转瞬即逝	尽管	它	是	,	在	这	自由的	大纲	绘画	的	库珀	,

尽管转瞬即逝，但在库珀的自由轮廓画中，

['æftər]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər]['taɪərd][baɪ][ðə; ði] ['nɪglɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ]

after	our	eyes	are	tired	by	the	niggling	and	cross	-	hatching	of	many	among
后	我们的	眼睛	是	疲劳的	经过	这	烦人的	和	叉	-	孵化	的	许多	之中

['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] ['rɪəlɪsts] .

our	contemporary	realists	.
我们的	当代的	现实主义者	.

当我们的眼睛被当代许多现实主义者的繁琐细节和交叉阴影线弄得疲惫不堪时。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['duːti][ɪz] [dʌn] , [wen] ['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

When	our	pleasant	duty	is	done	,	when	our	examination	is	at	an	end	,
什么时候	我们的	令人愉快的	责任	是	完毕	,	什么时候	我们的	考试	是	在	一个	结尾	,

当我们完成愉快的职责，当我们的考试结束时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp]['aʊər; ɑːr] [im'preʃəns] [ænd; ənd][tuː; tə][set][ðem; ðəm]

and	when	we	seek	to	sum	up	our	impressions	and	to	set	them
和	什么时候	我们	寻找	到	和	向上	我们的	印象	和	到	放	他们

[daʊn] ['pleɪnli] ,

down	plainly	,
向下	显然	,

当我们试图总结自己的印象并清楚地表达出来时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] ['kuːpɝz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər] , [fɜːrst] , [ə; eɪ] ['stɜːrdi] , ['hɑːrti] ,

we	find	that	chief	among	Cooper's	characteristics	were	,	first	,	a	sturdy	,	hearty	,
我们	寻找	那	首席	之中	库珀的	特征	是	,	第一的	,	一个	结实的	,	爽朗	,

[roʊ'bʌst] , [aʊt] - [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpən] - [er] ['hoʊlsəmnəs] ,

robust	,	out	-	door	and	open	-	air	wholesomeness	,
强壮的	,	出去	-	门	和	打开	-	空气	健康	,

我们发现，库珀最主要的性格特征是：首先，他体格健壮、意志坚定、精力充沛，并且热爱户外活动，具有一种健康向上的品质。

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]['mɔːrbɪd] [teɪnt] ; [ænd; ənd] ,

devoid	of	any	trace	of	offence	and	free	from	all	morbid	taint	;	and	,
缺乏	的	任何	痕迹	的	罪行	和	自由的	从	全部	病态的	污点	;	和	,

['sekəndli] , [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'merɪkənɪzəm] — [ɪn'greɪnd] ,

secondly	,	an	intense	Americanism	—	ingrained	,
第二	,	一个	激烈的	美国主义	—	根深蒂固	,

没有任何冒犯的痕迹，也没有任何病态的污点；其次，具有强烈的美国精神——根深蒂固的，

[ə'baɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] .

abiding	,	and	dominant	.
遵守	,	和	主导的	.

持久的，且占主导地位的。

[prə'fesər] ['laʊnzberi] [kwoʊts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mægəziːn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ,

Professor	Lounsbury	quotes	from	a	British	magazine	of	1831	the	statement	that	,
教授	朗斯伯里	引号	从	一个	英国	杂志	的	-	这	陈述	那	,

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

to	an	Englishman	,
到	一个	英国人	,

伦斯伯里教授引用了1831年英国一家杂志上的一句话，这句话对英国人来说是.....

['kuːpər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['praʊder] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

Cooper	appeared	to	be	prouder	of	his	birth	as	an	American	than	of
库珀	出现	到	是	更骄傲	的	他的	出生	作为	一个	美国人	比	的

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] — [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

his	genius	as	an	author	—	an	attitude	which	may	seem	to	some	a	little
他的	天才	作为	一个	作者	—	一个	态度	哪个	可能	似乎	到	一些	一个	小的

[oʊld] - ['fæʃnd] ,

old	-	fashioned	,
老的	-	造型	,

库珀似乎更以自己身为美国人而自豪，而不是以自己作为作家的才华而自豪——这种态度在某些人看来可能有点老派。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːn] ['kuːpɝz] [pɑːrt][wʌz; wəz][bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .

but	which	on	Cooper's	part	was	both	natural	and	becoming	.
但	哪个	在	库珀的	部分	曾是	两个都	自然的	和	成为	.

但对库珀来说，这既自然又得体。

[ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ʌv; əv] ['kuːpɝz] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz] ([ænd; ənd][ɪts] ['predəsesər] ,

The	Spy	was	the	earliest	of	Cooper's	American	novels	(	and	its	predecessor	,
这	间谍	曾是	这	最早	的	库珀的	美国人	小说	(	和	它是	前任	,

[prɪ'kɔːʃn] ,

Precaution	,
预防	,

《间谍》是库珀最早的美国小说（及其前作《预防》）。

[ə; eɪ] [mɪr] ['stensl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['brɪtɪʃ] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

a	mere	stencil	imitation	of	the	minor	British	novel	of	that	day	,
一个	仅仅	模版	模仿	的	这	次要的	英国	小说	的	那	天	,

只不过是对当时英国一部名不见经传的小小说的拙劣模仿罢了。

[niːd] [nɑːt][biː; bi] [held] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm]) .

need	not	be	held	in	remembrance	against	him	)	.
需要	不是	是	握住	在	纪念	反对	他	)	.

不必因此而记恨他)。

[ðə; ði][spaɪ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

The	Spy	,	published	in	1821	,	was	followed	in	1823	by	The	Pioneers	,
这	间谍	,	已发布	在	-	,	曾是	随后	在	-	经过	这	先驱者	,

《间谍》出版于1821年，1823年又出版了《先驱者》。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['puːrɪst] ;

the	first	of	the	Leatherstocking	Tales	to	appear	,	and	by	far	the	poorest	;
这	第一的	的	这	皮袜子	故事	到	出现	,	和	经过	远的	这	最贫困	;

这是最早出版的《皮袜子故事集》，也是迄今为止最差的一部；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['eni] [ə'pɑːlədʒi] [niːd] [biː; bi] [meɪd] .

indeed	it	is	the	only	one	of	the	five	for	which	any	apology	need	be	made	.
的确	它	是	这	仅有的	一	的	这	五	为了	哪个	任何	道歉	需要	是	制成	.

事实上，这五件事中只有这件事需要道歉。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [drægz] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvərə'bʌndənt] ['diːteɪl] ;

The	narrative	drags	under	the	burden	of	overabundant	detail	;
这	叙述	拖拽	在下面	这	负担	的	过剩	细节	;

叙事因细节过多而显得拖沓；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [dʌl] [æt; ət] [taɪmz] .

and	the	story	may	deserve	to	be	called	dull	at	times	.
和	这	故事	可能	应得	到	是	称为	乏味的	在	时代	.

故事有时或许确实称得上乏味。

['lɛðərˌstɑːkɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Leatherstocking	even	is	but	a	faint	outline	of	himself	,
皮袜子	甚至	是	但	一个	头晕的	大纲	的	他自己	,

皮袜子现在也只剩下一个模糊的轮廓了，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] [i'læbəreitid] [ðə; ði] ['kærəktər] .

as	the	author	afterwards	with	loving	care	elaborated	the	character	.
作为	这	作者	然后	和	爱	关心	详细说明	这	特点	.

作者后来满怀爱意地对人物进行了细致的刻画。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hiːkənz] [keɪm] [aʊt] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs]

The	Last	of	the	Mohicans	came	out	in	1826	,	and	its	success	was	instantaneous
这	最后的	的	这	莫希干人	来了	出去	在	-	,	和	它是	成功	曾是	瞬间

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] .

and	enduring	.
和	持久	.

《最后的莫希干人》于 1826 年上映，它一经问世便大获成功，并且影响深远。

[ɪn] - [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['preri] , [ðə; ði][θɜːrd] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf]

In	1827	appeared	The	Prairie	,	the	third	tale	in	which	Leatherstocking	is	the	chief
在	-	出现	这	草原	,	这	第三	故事	在	哪个	皮袜子	是	这	首席

['kærəktər] .

character	.
特点	.

1827 年，《草原》问世，这是以皮袜子为主角的第三个故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ðæt][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['siːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	rare	that	an	author	is	ever	able	to	write	a	successful	sequel	to	a
它	是	稀有的	那	一个	作者	是	曾经	有能力的	到	写	一个	成功的	续集	到	一个

[sək'sesf(ə)l] ['stɔːri] ,

successful	story	,
成功的	故事	,

作者能够写出一部成功作品的续集，这种情况实属罕见。

[jet] ['kuːpər] [dɪd] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['preri] [ɪz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

yet	Cooper	did	more	;	The	Prairie	is	a	sequel	to	The	Pioneers	,
然而	库珀	做过	更多的	;	这	草原	是	一个	续集	到	这	先驱者	,

然而，库珀的贡献远不止于此；《草原》是《拓荒者》的续集。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hiːkənz][ɪz][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	The	Last	of	the	Mohicans	is	a	prologue	to	it	.
和	这	最后的	的	这	莫希干人	是	一个	序幕	到	它	.

《最后的莫希干人》是它的序章。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

Eighteen	years	after	the	first	of	the	Leatherstocking	Tales	had	been	published	,
十八	年	后	这	第一的	的	这	皮袜子	故事	有	到过	已发布	,

在第一部《皮袜子故事集》出版十八年后，

['kuːpər] ['ɪʃuːd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Cooper	issued	the	last	of	them	,
库珀	发布	这	最后的	的	他们	,

库珀发行了最后一批。

['æmpliˌfaiiŋ][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [sketʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

amplifying	his	single	sketch	into	a	drama	in	five	acts	by	the	addition	of	The
放大	他的	单身的	草图	进入	一个	戏剧	在	五	行为	经过	这	添加	的	这

['pæθfaɪndər] ,

Pathfinder	,
探路者	,

他将自己的一个短剧扩展成一部五幕剧，加入了《探路者》这一角色。

['prɪntɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] , ['prɪntɪd] [ɪn] - .

printed	in	1840	,	and	of	The	Deerslayer	,	printed	in	1841	.
打印	在	-	,	和	的	这	猎鹿人	,	打印	在	-	.

《猎鹿人》于 1840 年印刷，《猎鹿人》于 1841 年印刷。

[ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] , [ðə; ði]['leɪtɪst] ['rɪt(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tuː; tə]

In	the	sequence	of	events	The	Deerslayer	,	the	latest	written	,	is	the	earliest	to
在	这	顺序	的	活动	这	猎鹿人	,	这	最新的	书面	,	是	这	最早	到

[biː; bi] [riːd] ;

be	read	;
是	读	;

在事件顺序中，《猎鹿人》是最后写成的，但却是最早被阅读的；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hiːkənz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['pæθfaɪndər][ænd; ənd][ðə; ði]

then	comes	The	Last	of	the	Mohicans	,	followed	by	The	Pathfinder	and	The
然后	来	这	最后的	的	这	莫希干人	,	随后	经过	这	探路者	和	这

[ˌpaɪə'nɪr] ;

Pioneers	;
先驱者	;

接下来是《最后的莫希干人》，然后是《探路者》和《先驱者》；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['preri] [ðə; ði] ['sɪriːz] ['ɛndz] .

while	in	The	Prairie	the	series	ends	.
尽管	在	这	草原	这	系列	结束	.

而到了草原，这部剧就结束了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [və'raɪəti][ʌv; əv] [si:n] [ɪn] [ðiːz] [faɪv] [rɪ'leɪtɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Of	the	incomparable	variety	of	scene	in	these	five	related	tales	,
的	这	无与伦比	种类	的	场景	在	这些	五	有关的	故事	,

这五个相关故事中场景的丰富多样，无与伦比；

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fər'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'vi:l] ,

or	of	the	extraordinary	fertility	of	invention	which	they	reveal	,
或者	的	这	非凡的	生育力	的	发明	哪个	他们	揭示	,

或者说，是它们所展现出的非凡的创造力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] .

it	would	not	be	easy	to	say	too	much	.
它	会	不是	是	简单的	到	说	也	很多	.

要说太多并不容易。

[ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sə'pɑ:st] .

In	their	kind	they	have	never	been	surpassed	.
在	他们的	种类	他们	有	绝不	到过	超越	.

在同类产品中，它们从未被超越。

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

The	earliest	to	appear	,	The	Pioneers	,
这	最早	到	出现	,	这	先驱者	,

最早出现的是先驱者乐队

[ɪz][ðə; ði] [li:st] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] — [æz; əz] [ðoʊ] ['ku:pər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]

is	the	least	meritorious	—	as	though	Cooper	had	not	yet	seen	the	value	of
是	这	至少	有功绩的	—	作为	尽管	库珀	有	不是	然而	已见	这	价值	的

[hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ,

his	material	,
他的	材料	,

是最不值得称道的——仿佛库珀当时还没有意识到他作品的价值。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .

and	had	not	yet	acquired	the	art	of	handling	it	to	advantage	.
和	有	不是	然而	获得	这	艺术	的	处理	它	到	优势	.

但他还没有掌握如何利用它的优势。

[ðə; ði]['pæθfaɪndər] , ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] [pɔ:r'treɪəl] [ʌv; əv]

The	Pathfinder	,	dignified	as	it	is	and	pathetic	in	its	portrayal	of
这	探路者	,	凝重	作为	它	是	和	可怜的	在	它是	描绘	的

- ['lʌvmeɪkɪŋ] ,

Leatherstocking's	lovemaking	,
-	性爱	,

《探路者》这部影片，虽然本身颇具尊严，但对皮袜子的性爱描写却十分可悲。

[læks] [ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmoʊ'hi:kənz] ;

lacks	the	absorbing	interest	of	The	Last	of	the	Mohicans	;
缺乏	这	吸收	兴趣	的	这	最后的	的	这	莫希干人	;

缺乏《最后的莫希干人》那样引人入胜的趣味性；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪrˌsleɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər]

it	is	perhaps	inferior	in	art	to	The	Deerslayer	,	which	was	written	the	year	after
它	是	也许	下	在	艺术	到	这	猎鹿人	,	哪个	曾是	书面	这	年	后

,

,
,

它的艺术性或许不如次年创作的《猎鹿人》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

and	it	has	not	the	noble	simplicity	of	The	Prairie	,
和	它	有	不是	这	高贵	简单	的	这	草原	,

它没有《草原》那种高贵的简洁之美。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌntər] .

in	which	we	see	the	end	of	the	old	hunter	.
在	哪个	我们	看	这	结尾	的	这	老的	猎人	.

我们看到了老猎人的结局。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

There	are	,	no	doubt	,	irregularities	in	the	Leatherstocking	Tales	,
那里	是	,	不	怀疑	,	违规行为	在	这	皮袜子	故事	,

毫无疑问，《皮袜子故事集》中存在一些不合常规之处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ænd; ənd] ['lesər] ['erərz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]

and	the	incongruities	and	lesser	errors	inevitable	in	a	mode	of	composition
和	这	不一致	和	较少	错误	不可避免的	在	一个	模式	的	作品

[æt; ət] [wʌns] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ;

at	once	desultory	and	protracted	;
在	一次	漫无目的的	和	拖延	;

以及在一种漫不经心且冗长的创作方式中不可避免的不协调和较小的错误；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] , [ə; eɪ] ['saːlɪd] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	there	they	stand	,	a	solid	monument	of	American	literature	,
但	那里	他们	站立	,	一个	坚硬的	纪念碑	的	美国人	文学	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'dʊrɪŋ] .

and	not	the	least	enduring	.
和	不是	这	至少	持久	.

但它们就那样屹立在那里，成为美国文学的坚实丰碑，而且丝毫不会消逝。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [rəu'mænsiz] [ɪz] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə]

"	If	anything	from	the	pen	of	the	writer	of	these	romances	is	at	all	to
"	如果	任何事物	从	这	笔	的	这	作家	的	这些	浪漫故事	是	在	全部	到

[ˌaʊt'lɪv] [hɪm'self] ,

outlive	himself	,
活得更久	他自己	,

“如果这些爱情小说的作者的笔下有任何作品能够超越他的生命而流传下去的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,

it	is	,	unquestionably	,
它	是	,	毫无疑问	,

毫无疑问，的确如此。

[ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] " — [soʊ] [roʊt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wen] [hiː; hi] [sent]

the	series	of	the	Leatherstocking	Tales	"	—	so	wrote	the	author	when	he	sent
这	系列	的	这	皮袜子	故事	"	—	所以	写道	这	作者	什么时候	他	发送

[fɔːrθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] ['næti] -

forth	the	first	collected	and	revised	edition	of	the	narrative	of	Natty	Bumppo's
前进	这	第一的	集	和	修改	版	的	这	叙述	的	纳蒂	-

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

“皮袜子故事集”——作者在推出纳蒂·邦波冒险故事的第一部合集修订版时这样写道。

[ðæt] ['kuːpər] [wʌz; wəz] [raɪt] [siːmz] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

That	Cooper	was	right	seems	to	-	day	indisputable	.
那	库珀	曾是	正确的	似乎	到	-	天	无可争议的	.

如今看来，库珀的观点是正确的，这一点似乎毋庸置疑。

[æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [best] , [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ]

An	author	may	fairly	claim	to	be	judged	by	his	best	,	to	be	measured	by
一个	作者	可能	相当	宣称	到	是	评判	经过	他的	最好的	,	到	是	测量	经过

[hɪz; ɪz] [haɪɪst; 'haɪəst] ;

his	highest	;
他的	最高	;

作者完全可以要求人们以他最好的作品来评判他，以他最高的成就来衡量他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] ['kuːpɚz] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best][ɪn] [mɔːr] [weɪz]

and	the	Leatherstocking	Tales	are	Cooper's	highest	and	best	in	more	ways
和	这	皮袜子	故事	是	库珀的	最高	和	最好的	在	更多的	方式

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	one	,
比	一	,

《皮袜子故事集》在很多方面都是库珀最优秀、最杰出的作品。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] .

but	chiefly	because	of	the	lofty	figure	of	Leatherstocking	.
但	主要	因为	的	这	高远	数字	的	皮袜子	.

但主要原因还是因为皮袜子的崇高形象。

['loʊəl] , [wen] ['feɪblɪŋ] [fɔːr; fər]['krɪtɪks] , [sed] [ðæt] ['kuːpər] [hæd; həd] [drɔːn] [bʌt; bət][wʌn] [nuː]

Lowell	,	when	fabling	for	critics	,	said	that	Cooper	had	drawn	but	one	new
洛厄尔	,	什么时候	虚构	为了	评论家	,	说	那	库珀	有	绘制	但	一	新的

['kærəktər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] ['æftərwərdz] [ðæt]

character	,	explaining	afterwards	that
特点	,	解释	然后	那

洛厄尔在向评论家们讲述时说，库珀只创作了一个新角色，事后他解释说：

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['kærəktər] [laɪf]

The	men	who	have	given	to	one	character	life
这	男人	WHO	有	给定	到	一	特点	生活

那些赋予角色生命的人

[ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] [ɪg'zɪstəns] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [raɪf] ;

And	objective	existence	,	are	not	very	rife	;
和	客观的	存在	,	是	不是	非常	普遍存在	;

客观存在并不普遍；

[juː; jʊ] [meɪ] ['nʌmbər] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bəuθ] [proʊz] - ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] ,

You	may	number	them	all	,	both	prose	-	writers	and	singers	,
你	可能	数字	他们	全部	,	两个都	散文	-	作家	和	歌手	,

你可以把所有散文作家和歌手都列出来，

[wɪ'ðaʊt] [oʊvɚ'ruːnɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ;

Without	overruning	the	bounds	of	your	fingers	;
没有	溢出	这	界限	的	你的	手指	;

不要超出你手指的界限；

[ænd; ənd] ['næti] [wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ə'blɪviən] ['kwɪkər]

And	Natty	won't	go	to	oblivion	quicker
和	纳蒂	惯于	去	到	遗忘	更快

而纳蒂也不会更快地被遗忘。

[ðæn; ðən]['ædəmz][ðə; ði] ['pɑːrsn] [ɔːr] ['prɪmrəʊz] [ðə; ði]['vɪkər] .

Than	Adams	the	parson	or	Primrose	the	vicar	.
比	亚当斯	这	牧师	或者	报春花	这	牧师	.

比牧师亚当斯或副牧师普里姆罗斯还要好。

[ænd; ənd] ['θækəri] — [pər'hæps] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['preri] ,

And	Thackeray	—	perhaps	recalling	the	final	scene	in	The	Prairie	,
和	萨克雷	—	也许	回忆	这	最终的	场景	在	这	草原	,

而萨克雷——或许是想起了《草原》的最后一幕，

[wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sed] " [hɪr] !

where	the	dying	Leatherstocking	drew	himself	up	and	said	"	Here	!
在哪里	这	垂死	皮袜子	画	他自己	向上	和	说	"	这里	!

垂死的皮袜子站起身来，说道：“来！

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [nu:kəmz] , [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] [dru:] [hɪm'self] [ʌp]
" and that other scene in The Newcomes , where the dying Colonel drew himself up
" 和 那 其他 场景 在 这 纽科姆斯 , 在哪里 这 垂死 上校 画 他自己 向上
[ænd; ənd] [sed] " ['ædsʌm] !
and said " Adsum !
和 说 " 加和 !

“还有《纽科姆一家》里的另一个场景，垂死的上校挺直身子说‘Adsum！’

" — [wʌz; wəz] ['fri:kwənt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['ku:pər] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ['pepərz] ,
" — was frequent in praise of Cooper ; and in one of the Roundabout Papers ,
" — 曾是 频繁 在 称赞 的 库珀 ; 和 在 一 的 这 迂回 文件 ,

——经常赞扬库珀；在《环岛论文集》的一篇中，

['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər] ['skɑ:ts] ['mɑ:dɪst][ænd; ənd]['ɑ:nərəb(ə)l] ['hɪroʊz] , [hi:; hi] [ædz] :
after expressing his fondness for Scott's modest and honorable heroes , he adds :
后 表达 他的 喜爱 为了 斯科特的 谦虚的 和 光荣的 英雄 , 他 添加 :

在表达了他对斯科特笔下那些谦逊而正直的英雄们的喜爱之后，他补充道：

" [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][laɪk] [ði:z] [moʊst] [ˌʌnə'su:mɪŋ] , ['mænli] , [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ,
" Much as I like these most unassuming , manly , unpretentious gentlemen ,
" 很多 作为 我 喜欢 这些 最多 谦逊 , 男子气概 , 朴实无华 先生们 ,

“尽管我很喜欢这些谦逊、有男子气概、不矫揉造作的绅士们，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['raɪtər] — [vɪz] . , ['lɛðərˌstɑ:kɪŋ]
I have to own that I think the heroes of another writer — viz . , Leatherstocking
我 有 到 自己的 那 我 思考 这 英雄 的 其他 作家 — 即 . , 皮袜子
, [ʌn'kæs] , - ,
, Uncas , Hardheart ,
, 未 , - ,

我必须承认，我认为其他作家笔下的英雄——例如，皮袜子、昂卡斯、硬心——

[tɑ:m] ['kɔ:fɪn] — [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ðə; ði] ['i:kwəlz] [ʌv; əv] ['skɑ:ts] [men] ;
Tom Coffin — are quite the equals of Scott's men ;
汤姆 棺材 — 是 相当 这 等于 的 斯科特的 男人 ;

汤姆·科芬——完全可以与斯科特的部下相提并论；

[pər'hæps] ['lɛðərˌstɑ:kɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn] - ['skɑ:ts] [lɑ:t] . -
perhaps Leatherstocking is better than any one in ' Scott's lot . '
也许 皮袜子 是 更好的 比 任何 一 在 - 斯科特的 很多 . -

或许皮袜子比《斯科特的地盘》里的任何人都强。

[lɑ:] [lɔŋ] [kærə'bɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [praɪz] - [men] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .
La Longue Carabine is one of the great prize - men of fiction .
拉 长 卡宾枪 是 一 的 这 伟大的 奖 - 男人 的 小说 .

《长枪》是小说界最伟大的获奖作品之一。

[hi:; hi] [ræŋks] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbi] , [sɜ:r] ['rɑ:dʒər] [di:] ['kʌvəli] , ['fɔ:lstɑ:f] — [hə'roʊɪk] ['fɪgjərz] [ɔ:l] ,
He ranks with your Uncle Toby , Sir Roger de Coverley , Falstaff — heroic figures all ,
他 排名 和 你的 叔叔 托比 , 先生 罗杰 德 科弗利 , 福斯塔夫 — 英勇 数据 全部 ,
[ə'merɪkən] [ɔ:r] ['brɪtɪʃ] ,
American or British ,
美国人 或者 英国 ,

他与你的托比叔叔、罗杰·德·科弗利爵士、福斯塔夫——无论是美国人还是英国人，都是英雄人物——齐名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz] [dɪ'zɜ:rvd] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hu:] [dɪ'vaɪzd] [ðem; ðəm] .
and the artist has deserved well of his country who devised them .
和 这 艺术家 有 应得的 出色地 的 他的 国家 WHO 设计 他们 .

这位艺术家也理应得到他祖国的赞誉，因为祖国创造了这些作品。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['θækəri] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər] [preɪz] [tuː] [ʌv; əv] ['kuːpɚz]

"	It	is	to	be	noticed	that	Thackeray	singled	out	for	praise	two	of	Cooper's
"	它	是	到	是	注意到	那	萨克雷	单身	出去	为了	称赞	二	的	库珀的

['indiəns][tuː; tə] [per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] ;

Indians	to	pair	with	the	hunter	and	the	sailor	;
印度人	到	一对	和	这	猎人	和	这	水手	;

值得注意的是，萨克雷特别赞扬了库珀笔下的两个印第安人，将他们与猎人和水手相提并论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['θækəri] [ɪz] ['fɛrɚ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [huː] [kən'siːvd] [ʌn'kæs]

and	it	seems	to	me	that	Thackeray	is	fairer	towards	him	who	conceived	Uncas
和	它	似乎	到	我	那	萨克雷	是	更公平	向	他	WHO	构思	未

[ænd; ənd] - [ðæn; ðən][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪtɪks] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	Hardheart	than	are	the	authors	of	A	Fable	for	Critics	and	of
和	-	比	是	这	作者	的	一个	寓言	为了	评论家	和	的

[kən'denst] ['nɑːvəlz] .

Condensed	Novels	.
浓缩版	小说	.

在我看来，萨克雷对构思出《昂卡斯与哈德哈特》的人比对《给批评家的寓言》和《浓缩小说》的作者们更公平。

[mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə'saɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pærədiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'fer] — [soʊ][fɑːr]

Muck	-	a	-	Muck	I	should	set	aside	among	the	parodies	which	are	unfair	—	so	far
泥浆	-	一个	-	泥浆	我	应该	放	旁边	之中	这	戏仿	哪个	是	不公平	—	所以	远的

[æz; əz][ðə; ði] [red] [mæn][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

as	the	red	man	is	concerned	,
作为	这	红色的	男人	是	担心的	,

就红人形象而言，《Muck-a-Muck》这部作品应该被我归入不公平的模仿之列。

[æt; ət] [liːst] ;

at	least	;
在	至少	;

至少;

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][æz; əz][kwaɪt] [fer] ['mɪstər] . [hɑːrts] ['reɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['meidnz] [ænd; ənd]

for	I	hold	as	quite	fair	Mr	.	Harte's	raillery	of	the	wooden	maidens	and
为了	我	抓住	作为	相当	公平的	先生	.	哈特的	玩笑	的	这	木制的	少女们	和

[ˌpɑːlisɪ'læbɪk] [oʊld][men] [huː] [stɔːk] [θruː] ['kuːpɚz] ['peɪdʒɪz] .

polysyllabic	old	men	who	stalk	through	Cooper's	pages	.
多音节词	老的	男人	WHO	茎	通过	库珀的	页面	.

因为我认为哈特先生对库珀笔下那些木偶少女和喋喋不休的老男人的嘲讽是完全合理的。

['kuːpɚz] ['ɪndiən] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [læft] [æt; ət] , [bʌt; bət]

Cooper's	Indian	has	been	disputed	and	he	has	been	laughed	at	,	but
库珀的	印度	有	到过	争议	和	他	有	到过	笑了	在	,	但

[hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

he	still	lives	.
他	仍然	生活	.

库珀的印第安人身份曾受到质疑，他也曾被嘲笑，但他仍然活着。

['kuːpɚz] ['ɪndiən] [ɪz] ['veri] [laɪk] ['mɪstər] . ['pɑːrkˌmænz] ['ɪndiən] — [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [red] [mæn]

Cooper's	Indian	is	very	like	Mr	.	Parkman's	Indian	—	and	who	knows	the	red	man
库珀的	印度	是	非常	喜欢	先生	.	帕克曼的	印度	—	和	WHO	知道	这	红色的	男人

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrəgən] [treɪl] ?

better	than	the	author	of	The	Oregon	Trail	?
更好的	比	这	作者	的	这	俄勒冈州	踪迹	?

库珀笔下的印第安人与帕克曼先生笔下的印第安人非常相似——还有谁比《俄勒冈之旅》的作者更了解印第安人呢?

[ʌn'kæs] [ænd; ənd] [ˌtʃɪŋgətʃ'gʊk] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ɔːl] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd]

Uncas	and	Chingachgook	and	Hardheart	are	all	good	men	and	true	,	and
未	和	chingachgook	和	-	是	全部	好的	男人	和	真的	,	和

[dʒuːn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['æroʊhed] ,

June	,	the	wife	of	Arrowhead	,
六月	,	这	妻子	的	箭头	,

昂卡斯、钦加奇库克和哈德哈特都是善良忠诚的人，还有箭头的妻子琼。

[ðə; ði] [, tʌskə'rɔːrə; -'rəu-] , [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .

the	Tuscarora	,	is	a	good	wife	and	a	true	woman	.
这	图斯卡罗拉	,	是	一个	好的	妻子	和	一个	真的	女士	.

图斯卡罗拉是一位贤妻良母，也是一位真正的女人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['indiəns] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [hə'roʊɪk] ['fɪgjərz] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [jet] ['teɪkən]

They	are	Indians	,	all	of	them	;	heroic	figures	,	no	doubt	,	and	yet	taken
他们	是	印度人	,	全部	的	他们	;	英勇	数据	,	不	怀疑	,	和	然而	已采取

[frʌm; frəm] [laɪf] ,

from	life	,
从	生活	,

他们都是印第安人；无疑是英雄人物，但这些人物都是从现实生活中走出来的。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [aɪˌdiːələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

with	no	more	idealization	than	may	serve	the	maker	of	romance	.
和	不	更多的	理想化	比	可能	服务	这	制造商	的	浪漫	.

不带任何理想化成分，只为满足浪漫小说创作者的需求。

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [west] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɑːloʊ] ['belvədɪr] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns]

They	remind	us	that	when	West	first	saw	the	Apollo	Belvedere	he	thought	at	once
他们	提醒	我们	那	什么时候	西方	第一的	锯	这	阿波罗	贝尔维德	他	想法	在	一次

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊhɔːk] [breɪv] .

of	a	Mohawk	brave	.
的	一个	莫霍克	勇敢的	.

它们提醒我们，当韦斯特第一次看到阿波罗观景台时，他立刻想到了莫霍克勇士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ʌndər]

They	were	the	result	of	knowledge	and	of	much	patient	investigation	under
他们	是	这	结果	的	知识	和	的	很多	病人	调查	在下面

[kən'dɪʃ(ə)nz] [fər'evər] [pæst] [ə'weɪ] .

conditions	forever	passed	away	.
状况	永远	通过了	离开	.

它们是在早已逝去的条件下，凭借知识和大量的耐心研究而取得的成果。

[wiː; wi] [siː] ['kuːpɚz] ['indiəns] ['naʊədeɪz] [θruː] [mɪsts] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [duː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

We	see	Cooper's	Indians	nowadays	through	mists	of	prejudice	due	to	those	who
我们	看	库珀的	印度人	如今	通过	薄雾	的	偏见	到期的	到	那些	WHO

[hæv; həv] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

have	imitated	them	from	the	outside	.
有	模仿	他们	从	这	外部	.

由于那些从外部模仿库珀笔下印第安人的人，我们如今透过偏见的迷雾看待库珀笔下的印第安人。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊ'hiːkənz] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [daɪm]

The	Last	of	the	Mohicans	has	suffered	the	degradation	of	a	trail	of	dime
这	最后的	的	这	莫希干人	有	遭受	这	降解	的	一个	踪迹	的	一角硬币

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

《最后的莫希干人》遭遇了一系列廉价小说改编作品的命运，其品质也因此而下降。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [ə'pærəntli] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪv]
written **by** **those** **apparently** **more** **familiar** **with** **the** **Five** **Points** **than** **with** **the** **Five**
书面 经过 那些 显然 更多的 熟悉的 和 这 五 积分 比 和 这 五
[neiʃəns] ;
Nations **;**
国家 ;

撰写者显然更熟悉五点区而非五大民族；

['kuːpər] [bi'^æt] ['meɪn] [riːd] ,
Cooper **begat** **Mayne** **Reid** **,**
库珀 生育 梅恩 里德 ,

库珀生下了梅恩·里德，

[ænd; ənd] ['meɪn] [riːd] [bi'^æt] [ned] ['bʌntlɪn] [ænd; ənd] ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [fɜːrst][skælp][fɔːr; fər] ['kʌstər]
and **Mayne** **Reid** **begat** **Ned** **Buntline** **and** **Buffalo** **Bill's** **First** **Scalp** **for** **Custer**
和 梅恩 里德 生育 内德 彩带 和 水牛 法案的 第一的 头皮 为了 卡斯特
[ænd; ənd]['sɪmələr] [əˌbɔmə'neɪʃənz] .
and **similar** **abominations** **.**
和 相似的 可憎之物 .

梅恩·里德生下了内德·邦特林和布法罗·比尔为卡斯特赢得的第一颗头皮，以及类似的令人发指的罪行。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑːr; ər][ʌn'kæs][ænd; ənd] - ['noʊb(ə)l] ['fɪgjərz] , ['wɜːrðɪli] [drɔːn] ,
But **none** **the** **less** **are** **Uncas** **and** **Hardheart** **noble** **figures** **,** **worthily** **drawn** **,**
但 没有任何 这 较少的 是 未 和 - 高贵 数据 , 值得地 绘制 ,

但无论如何，昂卡斯和哈德哈特都是高尚的人物，他们的形象刻画得十分出色。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [preɪz] .
and **never** **to** **be** **mentioned** **without** **praise** **.**
和 绝不 到 是 提及 没有 称赞 .

而且提到他，总是要赞扬他。

[ɪn] - ['kuːpər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l] ; [ɪn] - [hiː; hi]
In **1821** **Cooper** **published** **The** **Spy** **,** **the** **first** **American** **historical** **novel** **;** **in** **1823** **he**
在 - 库珀 已发布 这 间谍 , 这 第一的 美国人 历史 小说 ; 在 - 他
['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,
published **The** **Pioneers** **,**
已发布 这 先驱者 ,

1821年，库珀出版了《间谍》，这是美国第一部历史小说；1823年，他出版了《拓荒者》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bækwʊdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [mæn][wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]
in **which** **the** **backwoodsman** **and** **the** **red** **man** **were** **first** **introduced** **into**
在 哪个 这 乡下人 和 这 红色的 男人 是 第一的 介绍 进入
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
literature **;**
文学 ;

这部作品首次将伐木工人和红人形象引入文学作品中；

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['paɪlət] ,
and **in** **1824** **he** **published** **The** **Pilot** **,**
和 在 - 他 已发布 这 飞行员 ,

1824年，他出版了《飞行员》一书。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ['ræðər]
and **for** **the** **first** **time** **the** **scene** **of** **a** **story** **was** **laid** **on** **the** **sea** **rather**
和 为了 这 第一的 时间 这 场景 的 一个 故事 曾是 铺设 在 这 海 相当
[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
than **on** **the** **land** **,**
比 在 这 土地 ,

故事的场景第一次设定在了海上，而不是陆地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tɜːrnd] ['hoʊlli] [ɑːn] [mə'riːn] [əd'ventʃər] .

and	the	interest	turned	wholly	on	marine	adventure	.
和	这	兴趣	转向	完全	在	海洋	冒险	.

人们的兴趣完全转向了海上探险。

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ['kuːpər] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːrθ] [θriː] ['nɑːvəlz] , [iːtʃ] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [roʊd] - ['breɪkɪŋ]

In	four	years	Cooper	had	put	forth	three	novels	,	each	in	its	way	road	-	breaking
在	四	年	库珀	有	放	前进	三	小说	,	每个	在	它是	方式	路	-	打破

[ænd; ənd] ['epək] - ['meɪkɪŋ] :

and	epoch	-	making	:
和	时代	-	制作	:

四年间，库珀创作了三部小说，每一部都以其独特的方式开创了先河，具有划时代的意义：

['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [hæv; həv][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [laɪk] [ðɪs] .

only	the	great	men	of	letters	have	a	record	like	this	.
仅有的	这	伟大的	男人	的	信件	有	一个	记录	喜欢	这	.

只有伟大的文学家才能拥有这样的成就。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] ['smɑːlɪts] ['haɪli] ['kʌlərd] ['neɪv(ə)l]

With	the	recollection	before	us	of	some	of	Smollett's	highly	colored	naval
和	这	回忆	前	我们	的	一些	的	斯莫利特的	高度	有色	海军

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

在我们回想起斯莫利特塑造的一些极具个性的海军角色时，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['kuːpər] ['skɛtʃt] [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] ['seɪlər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

we	cannot	say	that	Cooper	sketched	the	first	real	sailor	in	fiction	,
我们	不能	说	那	库珀	草图	这	第一的	真实的	水手	在	小说	,

我们不能说库珀在小说中塑造了第一个真正的水手形象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [siː] [teɪl] [dʒʌst][æz; əz] [poʊ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] — [ænd; ənd]

but	he	invented	the	sea	tale	just	as	Poe	invented	the	detective	story	—	and
但	他	发明	这	海	故事	只是	作为	爱伦·坡	发明	这	侦探	故事	—	和

[ɪn] ['niːðər] [keɪs] [hæz; həz] ['eni] [dɪ'saɪp(ə)l] [sə'pɑːst] [ðə; ði]['mæstər] .

in	neither	case	has	any	disciple	surpassed	the	master	.
在	两者都不	案件	有	任何	弟子	超越	这	掌握	.

但他创造了海洋故事，就像爱伦·坡创造了侦探小说一样——而且在这两种情况下，都没有哪个弟子超越了大师。

[ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['roʊvər][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['evɪdənt] [æz; əz]

The	supremacy	of	the	The	Pilot	and	The	Red	Rover	is	quite	as	evident	as
这	霸权	的	这	这	飞行员	和	这	红色的	路虎	是	相当	作为	明显	作为

[ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði][goʊld] [bʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [mɔːrg] .

the	supremacy	of	the	The	Gold	Bug	and	The	Murders	in	the	Rue	Morgue	.
这	霸权	的	这	这	金子	漏洞	和	这	谋杀案	在	这	后悔	停尸房	.

《飞行员》和《红色漫游者》的优越性与《金甲虫》和《莫格街谋杀案》的优越性一样显而易见。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

We	have	been	used	to	the	novel	of	the	ocean	,
我们	有	到过	用过的	到	这	小说	的	这	海洋	,

我们已经习惯了海洋的奇幻故事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['kuːpɚz] [frendz] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

and	it	is	hard	for	us	now	to	understand	why	Cooper's	friends	thought	his
和	它	是	难的	为了	我们	现在	到	理解	为什么	库珀的	朋友们	想法	他的

[ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] ['perələs] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

attempt	to	write	one	perilous	and	why	they	sought	to	dissuade	him	.
试图	到	写	一	危险的	和	为什么	他们	寻求	到	劝阻	他	.

我们现在很难理解为什么库珀的朋友们认为他尝试写书是危险的，以及为什么他们试图劝阻他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] ['riːdɚz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [ænd; ənd]

It	was	believed	that	readers	could	not	be	interested	in	the	contingencies	and
它	曾是	相信	那	读者	可以	不是	是	感兴趣的	在	这	应急措施	和

[iˈməːdʒənsiz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] .

emergencies	of	life	on	the	ocean	wave	.
紧急情况	的	生活	在	这	海洋	海浪	.

人们认为读者不会对海上生活的种种意外和紧急情况感兴趣。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ɪf] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət][lægz][ænd; ənd] ['stʌmblz]

Nowadays	it	seems	to	us	that	if	any	part	of	The	Pilot	lags	and	stumbles
如今	它	似乎	到	我们	那	如果	任何	部分	的	这	飞行员	滞后	和	踉跄

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['paːsiz] [ə'ʃɔːr] :

it	is	that	which	passes	ashore	:
它	是	那	哪个	通过	岸上	:

如今在我们看来，如果说《飞行员》这部剧有什么不足之处，那就是它上岸的部分：

['kuːpɚz] ['lændskeips] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['æbi] , [meɪ] [biː; bi] [ə'fektɪd]

Cooper's	landscapes	,	or	at	least	his	views	of	a	ruined	abbey	,	may	be	affected
库珀的	风景	,	或者	在	至少	他的	浏览	的	一个	毁坏	修道院	,	可能	是	做作的

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

库珀的风景画，或者至少是他对废弃修道院的描绘，有时可能会受到艺术加工的影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mə'riːnz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [truː] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kæptɪveɪtɪŋ] .

but	his	marines	are	always	true	and	always	captivating	.
但	他的	海军陆战队	是	总是	真的	和	总是	引人入胜	.

但他麾下的海军陆战队员始终忠诚，始终魅力四射。

['kuːpər] , [laɪk] ['θækəri] ,

Cooper	,	like	Thackeray	,
库珀	,	喜欢	萨克雷	,

库珀，就像萨克雷一样，

[fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ɔːr][eɪd] ['eni] [baɪ'ɑːgrəfər] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

forbade	his	family	to	authorize	or	aid	any	biographer	—	although	the	American
禁止	他的	家庭	到	授权	或者	援助	任何	传记作家	—	虽然	这	美国人

['nɑːvəlɪst][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

novelist	had	as	little	to	conceal	as	the	English	.
小说家	有	作为	小的	到	隐藏	作为	这	英语	.

他禁止家人授权或帮助任何传记作家——尽管这位美国小说家和英国人一样，没有什么可隐瞒的。

[noʊ] [daʊt] ['kuːpər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .

No	doubt	Cooper	had	his	faults	,	both	as	a	man	and	as	an	author	.
不	怀疑	库珀	有	他的	故障	,	两个都	作为	一个	男人	和	作为	一个	作者	.

毫无疑问，库珀作为一个人和一位作家都有缺点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] - [skɪnd] [ænd; ənd][hɑːt] - ['hedɪd] .

He	was	thin	-	skinned	and	hot	-	headed	.
他	曾是	薄的	-	去皮	和	热的	-	标题	.

他心胸狭窄，脾气暴躁。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fuːlɪʃ] ['kwɔrəlz] .

He	let	himself	become	involved	in	a	great	many	foolish	quarrels	.
他	让	他自己	变得	涉及	在	一个	伟大的	许多	愚蠢	争吵	.

他让自己卷入了许多愚蠢的争吵中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv][tækt] .

He	had	a	plentiful	lack	of	tact	.
他	有	一个	丰富	缺少	的	策略	.

他非常缺乏人情世故。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

But	the	man	was	straightforward	and	high	-	minded	,	and	so	was	the
但	这	男人	曾是	直截了当	和	高的	-	有思想	,	和	所以	曾是	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

但这个人为人正直高尚，作者也是如此。

[wiː; wi][kæn; kən] ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz] ['peti] ['pɛdəntriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv]

We	can	readily	pardon	his	petty	pedantries	and	the	little	vices	of
我们	能	容易	赦免	他的	小气	迂腐	和	这	小的	恶习	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] .

expression	he	persisted	in	.
表达	他	持续	在	.

我们可以轻易原谅他那些吹毛求疵的小毛病和他坚持的一些表达上的小缺点。

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['fiːmeɪl] , " [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [tɜːrm][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər]

We	can	confess	that	his	"	females	,	"	as	he	would	term	them	,	are
我们	能	承认	那	他的	"	女性	,	"	作为	他	会	学期	他们	,	是

[ɪn'duːbɪtəbli] ['wʊd(ə)n] .

indubitably	wooden	.
无疑	木制的	.

我们可以承认，他笔下的"女性角色"（正如他自己所称呼的那样）无疑是木讷的。

[wiː; wi] [meɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [men] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv]

We	may	acknowledge	that	even	among	his	men	there	is	no	wide	range	of
我们	可能	承认	那	甚至	之中	他的	男人	那里	是	不	宽的	范围	的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

我们或许可以承认，即使在他手下，性格也没有很大差异；

['rɪtʃəd] [dʒəʊnz] ([ɪn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]) [ɪz][fɜːrst]['kʌz(ə)n][tuː; tə][kæp] ([ɪn][ðə; ði]['pæθfaɪndər]) ,

Richard	Jones	(	in	The	Pioneers	)	is	first	cousin	to	Cap	(	in	The	Pathfinder	)	,
理查德	琼斯	(	在	这	先驱者	)	是	第一的	表哥	到	帽	(	在	这	探路者	)	,

理查德·琼斯（《拓荒者》中的角色）是卡普（《探路者》中的角色）的堂兄弟。

[dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [tɑːm] ['kɔːfɪn] [ɪz][ə; eɪ][hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv] ['næti] ['bʌmpoʊ] .

just	as	Long	Tom	Coffin	is	a	half	-	brother	of	Natty	Bumppo	.
只是	作为	长的	汤姆	棺材	是	一个	一半	-	兄弟	的	纳蒂	邦波	.

就像长汤姆·科芬是纳蒂·邦波的同父异母兄弟一样。

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['kuːpɚz] ['laɪtər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmər]

We	must	admit	that	Cooper's	lighter	characters	are	not	touched	with	the	humor
我们	必须	承认	那	库珀的	打火机	人物	是	不是	感动	和	这	幽默

[ðæt] [skɔt] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [æt; ət] [wɪl] ;

that	Scott	could	command	at	will	;
那	斯科特	可以	命令	在	将要	;

我们必须承认，库珀笔下较为轻松的角色并没有斯科特那种随心所欲展现的幽默感；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ([ɪn][ðə; ði] ['preri]) , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz][nɑːt][ə'laɪv][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪk]

the	Naturalist	(	in	The	Prairie	)	,	for	example	,	is	not	alive	and	delightful	like
这	博物学家	(	在	这	草原	)	,	为了	例子	,	是	不是	活	和	愉快	喜欢

[ðə; ði] ['æntɪkweri] [ʌv; əv] [skɔt] .

the	Antiquary	of	Scott	.
这	古董商	的	斯科特	.

例如，《草原》中的博物学家就不像斯科特的古董收藏家那样生动有趣。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ɪn'diːd] , ['kuːpɚz] ['hjuːmər][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] .

In	the	main	,	indeed	,	Cooper's	humor	is	not	of	the	purest	.
在	这	主要的	,	的确	,	库珀的	幽默	是	不是	的	这	最纯净的	.

总的来说，库珀的幽默并不纯粹。

[wen] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ˈmælɪs] [prɪˈpens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ləˈbɔːriəsli] [ʌnˈfʌni] .

When	he	attempted	it	of	malice	prepense	it	was	often	laboriously	unfunny	.
什么时候	他	尝试过	它	的	恶意	预备	它	曾是	经常	费力地	不好笑	.

当他出于恶意尝试这样做时，往往显得非常乏味无趣。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˌæksɪˈdentəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈlɛðərˌstɑːkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrst] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] ([siː] ,

But	sometimes	,	as	it	fell	accidentally	from	the	lips	of	Leatherstocking	,	it	was	unforced	and	delicious	(	see	,
但	有时	,	作为	它	跌倒	偶然	从	这	嘴唇	的	皮袜子	,	它	曾是	非强迫	和	可口的	(	看	,

但有时，当它不经意地从皮袜子的嘴里流露出来时，却是自然而美味的（见，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

for	instance	,	at	the	end	of	chapter	xxvii	.
为了	实例	,	在	这	结尾	的	章	xxvii	.

例如，在第二十七章的结尾。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæθfaɪndər] ,

of	The	Pathfinder	,
的	这	探路者	,

《探路者》

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - [ˈsperɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈmɪŋgoʊz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ˌðerˈæftər] [bɪˈfel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˌtʃɪŋgətʃˈgʊk]) .

the	account	of	Natty's	sparing	the	sleeping	Mingos	and	of	the	fate	which	thereafter	befell	them	at	the	hands	of	Chingachgook	)	.
这	帐户	的	-	节省	这	睡眠	明戈斯	和	的	这	命运	哪个	此后	发生	他们	在	这	双手	的	chingachgook	)	.

讲述了纳蒂饶恕了熟睡的明戈人，以及之后他们被钦加奇库克杀害的悲惨命运。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˈkuːpɚz] [best] [wɜːrk] [əˈbaʊndz] [ɪn] [faɪn] [roʊˈmæntɪk] [ˈtʌtʃɪz] — [lɔːŋ] [tɑːm] [ˈpɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrˈpuːn] ,

Cooper's	best	work	abounds	in	fine	romantic	touches	—	Long	Tom	pinning	the	British	captain	to	the	mast	with	the	harpoon	,
库珀的	最好的	工作	很多	在	美好的	浪漫的	触摸	—	长的	汤姆	钉住	这	英国	队长	到	这	桅杆	和	这	鱼叉	,

库珀最好的作品充满了浪漫的笔触——比如长汤姆用鱼叉把英国船长钉在桅杆上，

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈæbɪrəm] ([ɪn][ðə; ði] [ˈpreri]) [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][left][ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [muːv] [ˈoʊnli][tuː; tə] [hæŋ] [hɪmˈself] ,

the	wretched	Abiram	(	in	The	Prairie	)	tied	hand	and	foot	and	left	on	a	ledge	with	a	rope	around	his	neck	so	that	he	can	move	only	to	hang	himself	,
这	可怜	阿比拉姆	(	在	这	草原	)	系	手	和	脚	和	左边	在	一个	壁架	和	一个	绳索	大约	他的	脖子	所以	那	他	能	移动	仅有的	到	悬挂	他自己	,

可怜的亚比兰（在草原上）手脚被绑住，脖子上套着绳子，被留在悬崖边上，这样他只能通过上吊自杀来改变自己的命运。

[ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ([ɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmoʊˈhiːkənz]) ['hæŋɪŋ] ['wuːndɪd]

the	death	-	grip	of	the	brave	(	in	The	Last	of	the	Mohicans	)	hanging	wounded
这	死亡	-	紧握	的	这	勇敢的	(	在	这	最后的	的	这	莫希干人	)	绞刑	受伤

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [əˈbɪs] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri]

and	without	hope	over	the	watery	abyss	—	these	are	pictures	fixed	in	the	memory
和	没有	希望	超过	这	水状的	深渊	—	这些	是	图片	固定的	在	这	记忆

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnfərˈgetəbl] .

and	now	unforgettable	.
和	现在	难忘	.

（《最后的莫希干人》中）勇敢者身负重伤、绝望地悬在深渊之上，死死抓住悬崖——这些画面深深地印在人们的记忆中，令人难以忘怀。

[taɪm] [ɪz] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

Time	is	unerring	in	its	selection	.
时间	是	毫无错误	在	它是	选择	.

时间的选择从不出错。

['kuːpər] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ded] ['nɪrli] [tuː] - [skɔːr] ['jɪrz] .

Cooper	has	now	been	dead	nearly	two	-	score	years	.
库珀	有	现在	到过	死的	几乎	二	-	分数	年	.

库珀去世至今已近八十年了。

[wʌt] [səˈvaɪvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [siː] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ]

What	survives	of	his	work	are	the	Sea	Tales	and	the	Leatherstocking
什么	幸存	的	他的	工作	是	这	海	故事	和	这	皮袜子

[teɪlz; ˈteɪˌliz] .

Tales	.
故事	.

他的作品流传至今的有《海洋故事集》和《皮袜子故事集》。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] [fɔːrst] [tuː; tə] [saɪt] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

From	these	I	have	found	myself	forced	to	cite	characters	and	episodes	.
从	这些	我	有	成立	我	强制	到	引用	人物	和	剧集	.

由此，我不得不引用人物和情节。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] .

These	are	the	stories	which	hold	their	own	in	the	libraries	.
这些	是	这	故事	哪个	抓住	他们的	自己的	在	这	图书馆	.

这些故事在图书馆里也占有一席之地。

['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wʌn] [hɪr] .

Public	and	critics	are	at	one	here	.
民众	和	评论家	是	在	一	这里	.

公众和评论家们的意见在此一致。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɛəriz] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] [ɪts] ['bɔːlsəm] ,

The	wind	of	the	lakes	and	the	prairies	has	not	lost	its	balsam	,
这	风	的	这	湖泊	和	这	草原	有	不是	丢失的	它是	香脂	,

湖泊和草原的风依然带着它的芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [kiːps] [ɪts] ['seɪvər] .

and	the	salt	of	the	sea	keeps	its	savor	.
和	这	盐	的	这	海	保持	它是	品尝	.

海水的盐分依然保持着它原有的味道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [friː] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [ɪkˈspænʃ(ə)n] [ʌv; əv]

For	the	free	movement	of	his	figures	and	for	the	proper	expansion	of
为了	这	自由的	移动	的	他的	数据	和	为了	这	恰当的	扩张	的

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['kuːpər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['riːdʒən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] ['vɪstə] .

his	story	Cooper	needed	a	broad	region	and	a	widening	vista	.
他的	故事	库珀	需要	一个	广阔	地区	和	一个	扩大	景色	.

为了让人物自由移动，为了让故事得到充分展开，库珀需要广阔的区域和不断扩展的视野。

[hiː; hi] [ɪkˈsɛld] [ɪn] [kənˈveiiŋ] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈvæstnəs] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtləs] [speɪs] ,

He	excelled	in	conveying	the	suggestion	of	vastness	and	limitless	space	,
他	表现出色	在	传递	这	建议	的	广袤无垠	和	无限	空间	,

他非常擅长传达浩瀚无垠的空间感。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][lænd]

and	of	depicting	the	human	beings	proper	to	these	great	reaches	of	land
和	的	描绘	这	人类	生物	恰当的	到	这些	伟大的	到达	的	土地

[ænd; ənd][ˈwɔːtər] — [ðə; ði] [tuː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hiː; hi] [ruːld] ;

and	water	—	the	two	elements	he	ruled	;
和	水	—	这	二	元素	他	裁决	;

并描绘了在这片广袤的陆地和水域（他所统治的两大元素）中适宜生活的人类；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreri] [ænd; ənd]

and	he	was	equally	at	home	on	the	rolling	waves	of	the	prairie	and
和	他	曾是	同样地	在	家	在	这	滚动	波浪	的	这	草原	和

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ˈhɪlək] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] . -

on	the	green	and	irregular	hillocks	of	the	ocean	.	1889
在	这	绿色的	和	不规律的	小山丘	的	这	海洋	.	-

他既能自在地生活在草原的波涛之上，也能在海边绿色起伏的小山丘上漫步。1889年

[ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˈlærəti]

IGNORANCE	AND	INSULARITY
无知	和	孤立性

无知与孤立

[en][ðə; ði] [fɔːr] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [huː] [riːdz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [bʊk] ?

N	the	four	quarters	of	the	globe	,	who	reads	an	American	book	?
N	这	四	四分之一	的	这	地球	,	WHO	阅读	一个	美国人	书	?

在世界四面八方，谁会读美国书?

" [æskt] [ˈsɪdni] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [rɪˈvjuː] , [ɪn] - ;

"	asked	Sydney	Smith	in	the	Edinburgh	Review	,	in	1820	;
"	问	悉尼	史密斯	在	这	爱丁堡	审查	,	在	-	;

悉尼·史密斯在 1820 年的《爱丁堡评论》中问道；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [raɪðd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkwɪri] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	for	years	the	American	people	writhed	under	the	query	as	though	they
和	为了	年	这	美国人	人们	扭动	在下面	这	询问	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðəmˈselvz] .

had	been	put	to	the	question	themselves	.
有	到过	放	到	这	问题	他们自己	.

多年来，美国人民一直饱受这种质疑的折磨，仿佛他们自己也被问到了这个问题。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkjuːtɪkl] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈsensətɪv] ,

In	those	days	the	American	cuticle	was	extraordinarily	sensitive	,
在	那些	天	这	美国人	表皮	曾是	非常	敏感的	,

那时候，美国人的指甲角质层异常敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈsætaɪər] [kɔːzd] [ɪkˈskwɪzɪt] [peɪn] .

and	the	gentlest	stroke	of	satire	caused	exquisite	pain	.
和	这	最温柔的	中风	的	讽刺	导致	精美的	疼痛	.

最轻柔的讽刺也能造成难以忍受的痛苦。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsɪdni] [smɪθ] [wʌz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌnˈdʒʌst] ;

But	although	Sydney	Smith	was	unkind	,	he	was	not	unjust	;
但	虽然	悉尼	史密斯	曾是	不友善	,	他	曾是	不是	不公正	;

虽然悉尼·史密斯为人刻薄，但他并不不公正；

[ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb]['noʊbɑːdi][tuː; tə] - [deɪ] [riːdz] ['eni] [ə'merɪkən] [bʊk]

in	the	four	quarters	of	the	globe	nobody	to	-	day	reads	any	American	book
在	这	四	四分之一	的	这	地球	无人	到	-	天	阅读	任何	美国人	书

['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] - — [ɪk'sept] ['ɝːvɪŋz] ['nɪkərbɑːkər] .

published	before	1820	—	except	Irving's	Knickerbocker	.
已发布	前	-	—	除了	欧文的	尼克博克	.

如今，全球四面八方都没有人会读 1820 年以前出版的任何美国书籍——除了欧文的《尼克博克》。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ðæt] ['sɪdni] [smɪθ] [roʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] [bʊk]

In	the	very	year	that	Sydney	Smith	wrote	there	was	published	in	England	a	book
在	这	非常	年	那	悉尼	史密斯	写道	那里	曾是	已发布	在	英格兰	一个	书

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['diːnz] [sɑːr'kæstɪk]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

which	might	have	arrested	the	dean's	sarcastic	inquiry	had	it	appeared
哪个	可能	有	被捕	这	院长	讽刺的	询问	有	它	出现

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] .

a	few	months	earlier	.
一个	很少	几个月	早些时候	.

就在悉尼·史密斯写下这些文字的那一年，英国出版了一本书，如果这本书早几个月出版，或许就能阻止院长那番讽刺的质问了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɝːvɪŋz] [sketʃ] [bʊk] .

This	was	Irving's	Sketch	Book	.
这	曾是	欧文的	草图	书	.

这是欧文的素描本。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	Americans	of	seventy	years	ago	did	not	know	it	;
这	美国人	的	七十	年	前	做过	不是	知道	它	;

七十年前的美国人对此一无所知；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt][ðæt] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

but	none	the	less	is	it	a	fact	that	American	literature	made	a	very
但	没有任何	这	较少的	是	它	一个	事实	那	美国人	文学	制成	一个	非常

[pʊr] ['ʃoʊɪŋ] [ðen] ,

poor	showing	then	,
贫穷的	显示	然后	,

但不可否认的是，当时的美国文学表现非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [wɪð; wɪθ]

and	that	there	was	in	existence	in	those	days	scarcely	a	single	book	with
和	那	那里	曾是	在	存在	在	那些	天	几乎	一个	单身的	书	和

[vaɪ'tæləti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sər'vaɪv] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] .

vitality	enough	to	survive	threescore	years	and	ten	.
活力	足够的	到	存活	六点	年	和	十	.

而当时几乎没有哪本书具有足够的生命力，能够流传六十年之久。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɜːr; wər] [ðen]

The	men	who	were	to	make	our	literature	what	it	is	were	then
这	男人	WHO	是	到	制作	我们的	文学	什么	它	是	是	然后

[ə'laɪv] — ['ɜːrvɪŋ] , ['kuːpər] ,

alive	—	Irving	,	Cooper	,
活	—	欧文	,	库珀	,

那些塑造了我们文学面貌的人当时都还活着——欧文、库珀、

['braɪənt] , ['emərsn] , ['lɔŋfeləu] , ['hwitiə] , [hoʊlmz] , ['loʊəl] , [poʊ] , ['hɔθɔrn] , ['bæŋkrɔft] ,

Bryant	,	Emerson	,	Longfellow	,	Whittier	,	Holmes	,	Lowell	,	Poe	,	Hawthorne	,	Bancroft	,
布莱恩特	,	爱默生	,	朗费罗	,	惠提尔	,	福尔摩斯	,	洛厄尔	,	爱伦·坡	,	霍桑	,	班克罗夫特	,

['preskət] , [ænd; ənd] ['mɑːtli] ;

Prescott	,	and	Motley	;
普雷斯科特	,	和	杂色	;

布莱恩特、爱默生、朗费罗、惠蒂尔、霍姆斯、洛厄尔、坡、霍桑、班克罗夫特、普雷斯科特和莫特利；

[bʌt; bət] ['ɜːvɪŋz] ['nɪkərbɑːkər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [bʊk] [ðen] [ɪn] [prɪnt] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [riːd]

but	Irving's	Knickerbocker	was	the	only	book	then	in	print	which	to	-	day	is	read
但	欧文的	尼克博克	曾是	这	仅有的	书	然后	在	打印	哪个	到	-	天	是	读

[ɔːr] ['riːdəb(ə)l] .

or	readable	.
或者	可读	.

但欧文的《尼克博克》是当时唯一一本至今仍在印刷且仍被阅读或可读的书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] - [ðæt] ['kuːpər] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][spaɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'merɪkən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

It	was	only	in	1821	that	Cooper	published	the	Spy	,	the	first	American	historical
它	曾是	仅有的	在	-	那	库珀	已发布	这	间谍	,	这	第一的	美国人	历史

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

直到1821年，库珀才出版了《间谍》，这是美国第一部历史小说。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛðərˌstɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ʌn'tɪl] - .

and	the	first	of	the	Leatherstocking	Tales	did	not	appear	until	1823	.
和	这	第一的	的	这	皮袜子	故事	做过	不是	出现	直到	-	.

《皮袜子故事集》的第一部直到 1823 年才问世。

[rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [rɔːr] [wɪtʃ] ['ænsər] ['sɪdni] ['smɪθs] ['kwestʃən] [mʌst; məst]

Reverberations	of	the	angry	roar	which	answered	Sydney	Smith's	question	must
回响	的	这	生气的	吼	哪个	回答	悉尼	史密斯	问题	必须

[hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

have	reached	his	ears	,
有	达到	他的	耳朵	,

回答悉尼·史密斯问题的愤怒咆哮声的回响一定传到了他的耳中。

[fɔːr; fər] , [ɪn] - , [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tʌtʃɪnəs] :

for	,	in	1824	,	again	in	the	Edinburgh	Review	,	he	wondered	at	our	touchiness	:
为了	,	在	-	,	再次	在	这	爱丁堡	审查	,	他	想知道	在	我们的	敏感	:

因为早在1824年，他就在《爱丁堡评论》上再次对我们的敏感感到疑惑：

" [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] . . . [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kən'vʌlʃəŋ] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [rɪv'juːəz] [ænd; ənd]

"	That	Americans	.	.	.	should	be	flung	into	such	convulsions	by	English	Reviewers	and
"	那	美国人	.	.	.	应该	是	扔	进入	这样的	抽搐	经过	英语	评论员	和

['mægəzinz] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][sæd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiən] [ˌdʒʊvə'nɪləti] .

Magazines	is	really	a	sad	specimen	of	Columbian	juvenility	.
杂志	是	真的	一个	伤心	标本	的	哥伦比亚	幼年期	.

“美国人……竟然会被英国评论家和杂志激起如此大的反感，这真是哥伦比亚幼稚行为的一个可悲例子。”

" [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

"	Now	we	have	changed	all	that	.
"	现在	我们	有	已更改	全部	那	.

现在我们已经改变了这一切。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ([ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

In	less	than	three	-	quarters	of	a	century	(	a	very	short	time	in	the	history
在	较少的	比	三	-	四分之一	的	一个	世纪	(	一个	非常	短的	时间	在	这	历史

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]) ['aʊər; ɑːr] ['kjuːtɪkl] [hæz; həz] ['tʌfnd] — [pər'hæps][ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz]

of	a	nation	)	our	cuticle	has	toughened	—	perhaps	the	process	was
的	一个	国家	)	我们的	表皮	有	强化	—	也许	这	过程	曾是

['heɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] .

hastened	by	the	strokes	of	a	long	war	fought	for	conscience	'	sake	.
加快	经过	这	笔画	的	一个	长的	战争	战斗	为了	良心	-	清酒	.

在不到四分之三个世纪的时间里（对于一个国家的历史来说，这是很短的时间），我们的角质层变得坚硬——或许，这场为良知而战的漫长战争加速了这一过程。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɪðərz] ,

It	is	not	so	easy	now	to	wring	our	withers	,
它	是	不是	所以	简单的	现在	到	拧	我们的	威瑟斯	,

现在想要摆脱困境并非易事。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ətˈlæntɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	more	often	than	not	it	is	on	the	other	side	of	the	Atlantic	that	the
和	更多的	经常	比	不是	它	是	在	这	其他	边	的	这	大西洋	那	这

[gɔːld] [dʒeɪd] [wɪnsiz] .

galled	jade	winces	.
恼怒	玉	畏缩	.

而且，往往是在大西洋的另一边，受伤的玉石才会感到痛苦。

[dʒɑːn] [bʊl] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [ˌpækəˈdɜːrmətə] [æz; əz][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

John	Bull	is	not	as	pachydermatous	as	once	he	was	,
约翰	公牛	是	不是	作为	厚皮	作为	一次	他	曾是	,

约翰牛已经不像以前那么胖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ʌv; əv] ['brʌðər] ['dʒɑːnəθənz] ['penətreɪts] [ænd; ənd]['ræŋkəlz] .

and	a	chance	word	of	Brother	Jonathan's	penetrates	and	rankles	.
和	一个	机会	单词	的	兄弟	乔纳森的	渗透	和	恼人	.

乔纳森兄弟的一句无意之言却刺痛了人心，令人恼火。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] [wʌns] [let] [fɔːl][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ]

Mr	.	Charles	Dudley	Warner	once	let	fall	an	innocent	remark	about	the	British
先生	.	查尔斯	达德利	华纳	一次	让	落下	一个	清白的	评论	关于	这	英国

['strɔːberi] ;

strawberry	;
草莓	;

查尔斯·达德利·华纳先生曾无意中对英国草莓发表了一句评论；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːrn(ə)l] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪvəld] [ðə; ðɪ] ['rednəs]

and	more	than	one	British	journal	flushed	with	rage	till	it	rivalled	the	redness
和	更多的	比	一	英国	杂志	酡	和	愤怒	直到	它	竞争对手	这	发红

[ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrðɪ] [bʌt; bət] ['hɑːloʊ] - ['hɑrtɪd] [fruːt] .

of	that	worthy	but	hollow	-	hearted	fruit	.
的	那	值得	但	空洞的	-	心地	水果	.

不止一家英国期刊对此义愤填膺，其鲜红程度堪比那颗虽美却空洞无心的果实。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪsts] ;

Mr	.	W	.	D	.	Howells	suggested	a	criticism	of	two	British	novelists	;
先生	.	W	.	D	.	豪厄尔斯	建议	一个	批评	的	二	英国	小说家	;

WD Howells 先生建议对两位英国小说家进行批评；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [kə'mænd]

and	the	editor	of	the	Saturday	Review	made	ready	to	accept	the	command
和	这	编辑	的	这	周六	审查	制成	准备好	到	接受	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] .

of	the	Channel	Fleet	.
的	这	渠道	舰队	.

《星期六评论》的编辑已准备好接受海峡舰队的指挥权。

['mɪstər] . ['θiədɔː] ['rəuzəvelt] [rɪ'bjuːkt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] ['rɑːbərt][iː] . [liː]

Mr	.	Theodore	Roosevelt	rebuked	a	British	general	for	insulting	Robert	E	.	Lee
先生	.	西奥多	罗斯福	责备	一个	英国	一般的	为了	侮辱	罗伯特	E	.	李

[wɪð; wɪθ] ['blʌndərɪŋ] [lɔː'deɪʃ(ə)n] ;

with	blundering	laudation	;
和	笨拙	赞美	;

西奥多·罗斯福先生斥责了一位英国将军，因为他用笨拙的赞扬侮辱了罗伯特·E·李；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] ['prɑːmptli] [roʊt] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn] " [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['gɜːrlɪʃnɪs] ,

and	Mr	.	Andrew	Lang	promptly	wrote	a	paper	on	"	International	Girlishness	,
和	先生	.	安德鲁	朗	及时	写道	一个	纸	在	"	国际的	少女情怀	,

于是，安德鲁·朗先生立即撰写了一篇题为《国际少女风》的论文。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['kɜːrtiəsli] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ]

"	in	which	he	very	courteously	offered	himself	as	an	example	of	the	failing
"	在	哪个	他	非常	礼貌地	提供	他自己	作为	一个	例子	的	这	失败

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .

he	described	.
他	描述	.

“他非常客气地以自己为例，来说明他所描述的错误。”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] ,

In	a	little	essay	on	the	centenary	of	Fenimore	Cooper	,
在	一个	小的	散文	在	这	百年纪念	的	芬尼莫尔	库珀	,

在一篇纪念费尼莫尔·库珀诞辰一百周年的小文章中，

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [laʊnsbɛriːz] ['ædmərəb(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [kʊd; kəd] " [siː]

I	remarked	that	the	reader	of	Professor	Lounsbury's	admirable	biography	could	"	see
我	评论	那	这	读者	的	教授	朗斯伯里	令人钦佩的	传	可以	"	看

[haʊ] ['breɪvli] ['kuːpər] [fɔːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz]

how	bravely	Cooper	fought	for	our	intellectual	emancipation	from	the	shackles
如何	勇敢地	库珀	战斗	为了	我们的	知识分子	解放	从	这	镣铐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

of	the	British	criticism	of	that	time	,
的	这	英国	批评	的	那	时间	,

我曾说过，朗斯伯里教授这本令人钦佩的传记的读者可以“看到库珀是如何勇敢地为我们摆脱当时英国批评的束缚而进行思想解放的”。

[mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðen] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪnsələr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

more	ignorant	then	and	even	more	insular	than	it	is	now	;
更多的	无知	然后	和	甚至	更多的	岛屿	比	它	是	现在	;

当时比现在更加无知，更加封闭；

" [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['kæʒuəl][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ɔːr][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

"	and	against	this	casual	accusation	that	British	criticism	is	or	was	ignorant	and
"	和	反对	这	随意的	指控	那	英国	批评	是	或者	曾是	无知	和

['ɪnsələr] ,

insular	,
岛屿	,

针对这种轻率的指责，即英国的评论界是无知和封闭的，

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [ə'gen] [prəu'testid] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['swɑːvəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mr	.	Andrew	Lang	again	protested	,	with	his	wonted	suavity	,	of	course	,
先生	.	安德鲁	朗	再次	抗议	,	和	他的	惯常	温文尔雅	,	的	课程	,

当然，安德鲁·朗先生再次以他惯有的温文尔雅的方式提出了抗议。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] [ˌnevərðə'les] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

but	with	energy	nevertheless	and	with	emphasis	.
但	和	活力	尽管如此	和	和	强调	.

但依然充满活力，并且重点突出。

[tɜːrn] [ə'baʊt] [ɪz] [fer] [ɪ'nʌf] .

Turn	about	is	fair	enough	.
转动	关于	是	公平的	足够的	.

风水轮流转，这很公平。

[wen] [taɪm] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [mʌst; məst] [niːdz] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;

When	Time	plays	the	fiddle	,	the	dancers	must	needs	change	places	;
什么时候	时间	演出	这	小提琴	,	这	舞者	必须	需求	改变	地方	;

当时间拉起小提琴，舞者们就必须变换位置；

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈmɛrɪkənz] [hæv; həv][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] -

and	we	Americans	have	no	call	for	weeping	that	the	British	attitude	to	-
和	我们	美国人	有	不	称呼	为了	哭泣	那	这	英国	态度	到	-

[deɪ] [rɪˈzemblz] ['aʊərz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dʌz] .

day	resembles	ours	in	the	early	part	of	the	century	more	than	our	own	does	.
天	类似	我们的	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	更多的	比	我们的	自己的	做	.

我们美国人没有理由为英国人今天的态度更像本世纪初我们的态度，而不是我们自己的态度而感到惋惜。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

The	change	is	pleasant	,	and	Mr	.	Andrew	Lang	ought	not	to	object	to
这	改变	是	令人愉快的	,	和	先生	.	安德鲁	朗	应该	不是	到	目的	到

['aʊər; ɑːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

our	enjoyment	of	it	.
我们的	享受	的	它	.

这种改变令人愉快，安德鲁·朗先生不应该反对我们享受这种改变。

[æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [mɔːr]

As	regards	the	special	charge	that	British	criticism	was	more	ignorant	and	more
作为	问候	这	特别的	收费	那	英国	批评	曾是	更多的	无知	和	更多的

['ɪnsələr] ['fɪfti] [ɑːd] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] — [wel] ,

insular	fifty	odd	years	ago	than	it	is	now	—	well	,
岛屿	五十	奇怪的	年	前	比	它	是	现在	—	出色地	,

至于有人特别指责五十多年前的英国评论界比现在更加无知和封闭——嗯，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [ɔːt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ['iːðər] .

I	do	not	think	that	Mr	.	Andrew	Lang	ought	to	object	to	that	either	.
我	做	不是	思考	那	先生	.	安德鲁	朗	应该	到	目的	到	那	任何一个	.

我认为安德鲁·朗先生也不应该对此提出异议。

[ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ] [oʊn] ['steɪtmənt] ,

If	I	understand	my	own	statement	,
如果	我	理解	我的	自己的	陈述	,

如果我理解自己的意思，

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði][pæst]

it	means	that	there	has	been	an	improvement	in	British	criticism	in	the	past
它	方法	那	那里	有	到过	一个	改进	在	英国	批评	在	这	过去的

[hæf] - ['sentʃəri] ;

half	-	century	;
一半	-	世纪	;

这意味着英国评论界在过去半个世纪里有所进步；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [əˈfɔːrdz] [ə; eɪ] [fer] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] .

and	I	do	not	think	that	this	assertion	affords	a	fair	ground	for	a	quarrel	.
和	我	做	不是	思考	那	这	断言	提供	一个	公平的	地面	为了	一个	争吵	.

我认为这种说法并不构成争吵的合理理由。

[stɪl] , [wen] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

Still	,	when	Mr	.	Andrew	Lang	throws	down	the	gauntlet	,	I	cannot	refuse	to	put	on
仍然	,	什么时候	先生	.	安德鲁	朗	投掷	向下	这	手套	,	我	不能	拒绝	到	放	在

[ðə; ði] [glʌvz] ;

the	gloves	;
这	手套	;

不过，既然安德鲁·朗先生已经向我发起了挑战，我怎能拒绝呢?

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] [hiː; hi]['kaɪndli] [left] [əˈdʒɑːr][fɔːr; fər]

and	I	decline	to	avail	myself	of	the	small	side	door	he	kindly	left	ajar	for
和	我	衰退	到	可用	我	的	这	小的	边	门	他	亲切地	左边	半开	为了

[maɪ] [ɪˈskeɪp] .

my	escape	.
我的	逃脱	.

我拒绝使用他好心为我留了一条缝的小侧门逃跑。

[fɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [raɪts] [ə'baʊt] " ['krɪtɪks] ,

First	,	it	is	to	be	noted	that	when	Mr	.	Andrew	Lang	writes	about	"	critics	,
第一的	,	它	是	到	是	著名的	那	什么时候	先生	.	安德鲁	朗	写	关于	"	评论家	,

首先需要指出的是，当安德鲁·朗先生谈到“评论家”时，

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

"	and	when	I	wrote	,	we	were	discussing	different	things	.
"	和	什么时候	我	写道	,	我们	是	讨论	不同的	事物	.

“我写信的时候，我们讨论的是不同的事情。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['krɪtɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd]['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [miːn] ['iːðər] [ʌv; əv]

There	are	two	kinds	of	critics	,	and	the	word	criticism	may	mean	either	of
那里	是	二	种类	的	评论家	,	和	这	单词	批评	可能	意思是	任何一个	的

[tuː] [θɪŋz] .

two	things	.
二	事物	.

评论家有两种类型，“评论”一词也有两种含义。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] [bʊk] - [rɪ'vjuː] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪlɪ] [ɔːr] ['wiːklɪ] ['peɪpər]

The	writer	of	an	anonymous	book	-	review	printed	in	a	daily	or	weekly	paper
这	作家	的	一个	匿名的	书	-	审查	打印	在	一个	日常的	或者	每周	纸

[kən'sɪdəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

considers	himself	a	critic	,
考虑	他自己	一个	评论家	,

在日报或周报上发表匿名书评的作者自认为是评论家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen][ɪz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] .

and	the	product	of	his	pen	is	accepted	as	a	criticism	.
和	这	产品	的	他的	笔	是	公认	作为	一个	批评	.

而他笔下的作品则被视为批评。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][ðæn; ðən]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrk] ([ɪn] [proʊz]

But	there	is	no	other	word	than	criticism	to	describe	the	finest	work	(	in	prose
但	那里	是	不	其他	单词	比	批评	到	描述	这	最好的	工作	(	在	散文

) [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] .

)	of	James	Russell	Lowell	and	of	Matthew	Arnold	.
)	的	詹姆斯	罗素	洛厄尔	和	的	马修	阿诺德	.

但除了批评之外，没有其他词语可以用来形容詹姆斯·罗素·洛厄尔和马修·阿诺德最优秀的散文作品。

['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [tʃuːziz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['tʃiːfli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['haɪər]

Mr	.	Andrew	Lang	chooses	to	consider	chiefly	what	might	be	called	the	higher
先生	.	安德鲁	朗	选择	到	考虑	主要	什么	可能	是	称为	这	更高

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

安德鲁·朗先生主要选择考虑所谓的更高层次的批评，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sets] [ə'saɪd][ðə; ði] ['loʊər] ['krɪtɪks][æz; əz] " [rɪv'juːəz] , " [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " [rɪv'juːəz]

and	he	sets	aside	the	lower	critics	as	"	reviewers	,	"	declaring	that	"	reviewers
和	他	套	旁边	这	降低	评论家	作为	"	评论员	,	"	声明	那	"	评论员

[ɑːr; ər] ['rerli] ['krɪtɪks] ,

are	rarely	critics	,
是	很少	评论家	,

他将水平较低的评论家称为“评论员”，并宣称“评论员很少是批评家，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['taɪərd] , ['veri] ['kæʒuəl] , ['veri] ['flɪpənt] .

and	they	are	often	very	tired	,	very	casual	,	very	flippant	.
和	他们	是	经常	非常	疲劳的	,	非常	随意的	,	非常	轻浮的	.

他们常常显得非常疲惫、非常随意、非常轻浮。

" [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [ðə; ði] ['veri] ['kæʒuəl][ænd; ənd] ['veri] ['flɪpənt]
" Now , it was this sort of British critic , the very casual and very flippant
" 现在 , 它 曾是 这 种类 的 英国 评论家 , 这 非常 随意的 和 非常 轻浮的
[rɪ'vjuːər] ,
reviewer ,
评论员 ,

“现在，这种英国评论家，那种非常随意、非常轻浮的评论家，

[ðæt] [aɪ] [ment] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'lærəti] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm] ;
that I meant when I spoke of the ignorance and insularity of British criticism ;
那 我 意思是 什么时候 我 辐 的 这 无知 和 孤立性 的 英国 批评 ;

我所说的英国评论界的无知和封闭，指的就是这个意思；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [tɔːrdz] [ə'merɪkə] [ðæt]
and it was the attitude of British critics of this type towards America that
和 它 曾是 这 态度 的 英国 评论家 的 这 类型 向 美国 那
[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
I had in mind .
我 有 在 头脑 .

我指的是这类英国评论家对美国的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] ,
It was to their ignorance of America and Americans that I referred ,
它 曾是 到 他们的 无知 的 美国 和 美国人 那 我 指 ,

我指的是他们对美国和美国人的无知。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsə'lærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
and to the insularity of their position towards us .
和 到 这 孤立性 的 他们的 位置 向 我们 .

以及他们对我们的孤立态度。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz] [naʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kuːpɚz] [taɪm] ,
This ignorance is now less than it was in Cooper's time ,
这 无知 是 现在 较少的 比 它 曾是 在 库珀的 时间 ,

如今这种无知的程度比库珀时代要少得多。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [ˌɪnsə'lærəti] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] .
and of late the insularity has been modified for the better .
和 的 晚的 这 孤立性 有 到过 修改的 为了 这 更好的 .

近来，这种与世隔绝的状况已经有所改善。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " ['veri] ['taɪərd] , ['veri] ['kæʒuəl] ,
But that they were " very tired , very casual ,
但 那 他们 是 " 非常 疲劳的 , 非常 随意的 ,

但他们“非常疲惫，非常随意”，

[ænd; ənd] ['veri] ['flɪpənt] " [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɑːnstənt] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [moʊst]
and very flippant " is not an excuse for their constant attitude towards most
和 非常 轻浮的 " 是 不是 一个 原谅 为了 他们的 持续的 态度 向 最多
[ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ;
American authors ;
美国人 作者 ;

“轻浮”并不能成为他们对待大多数美国作家一贯态度的借口；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] .
it is not even an adequate reason .
它 是 不是 甚至 一个 足够的 原因 .

这甚至算不上一个充分的理由。

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] [noʊz] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] — [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['meri] [dʒest] [ðæt] [hi:; hi]

No	doubt	Mr	.	Andrew	Lang	knows	the	anecdote	—	is	there	any	Merry	Jest	that	he
不	怀疑	先生	.	安德鲁	朗	知道	这	轶事	—	是	那里	任何	欢乐	笑话	那	他

[hæz; həz][nɑ:t] [hɜ:rd] ?

has	not	heard	?
有	不是	听到	?

毫无疑问，安德鲁·朗先生知道这个轶事——还有什么笑话是他没听过的呢?

— [ʌv; əv]

—	of
—	的

-的

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hu:] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bærɪstər] [ʌn'tɪl] [æt; ət]

the	Judge	who	chafed	under	the	insulting	demeanor	of	a	certain	barrister	until	at
这	法官	WHO	擦伤	在下面	这	侮辱	风度	的	一个	肯定	律师	直到	在

[læst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]['proʊtest] :

last	he	was	forced	to	protest	:
最后的	他	曾是	强制	到	反对	:

那位法官对某位律师无礼的态度忍无可忍，最终被迫提出抗议：

" ['brʌðər] [blæŋk] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [maɪ] [greɪt] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,

"	Brother	Blank	,	"	he	said	,	"	I	know	my	great	inferiority	to	you	;	but	,	after	all	,
"	兄弟	空白的	,	"	他	说	,	"	我	知道	我的	伟大的	自卑	到	你	;	但	,	后	全部	,

“布兰克兄弟，”他说，“我知道我远不如你；但是，毕竟，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɜ:rtɪbrət] ['ænɪm(ə)l] ,

I	am	a	vertebrate	animal	,
我	是	一个	脊椎动物	动物	,

我是脊椎动物，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [tu:; tə]

and	your	manner	towards	me	would	be	unbecoming	from	God	Almighty	to
和	你的	方式	向	我	会	是	不体面	从	上帝	全能者	到

[ə; eɪ] [blæk] ['bi:tl] !

a	black	beetle	!
一个	黑色的	甲虫	!

你对我的态度，连上帝都瞧不起，连黑甲虫都瞧不起!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'merɪkən] ['wɜ:rkərz] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd] ['brɪtɪʃ]

"	It	is	in	relation	to	America	and	to	American	workers	that	we	find	British
"	它	是	在	关系	到	美国	和	到	美国人	工人	那	我们	寻找	英国

['krɪtɪsɪzəm] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['ɪnsələr] .

criticism	ignorant	and	insular	.
批评	无知	和	岛屿	.

“正是就美国和美国工人而言，我们发现英国的批评是无知和狭隘的。”

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ðæt]

The	ordinary	British	critic	assumes	a	very	different	tone	towards	us	from	that
这	普通的	英国	评论家	假设	一个	非常	不同的	语气	向	我们	从	那

[hi:; hi] [ə'sju:mz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] .

he	assumes	towards	the	French	or	the	Germans	.
他	假设	向	这	法语	或者	这	德国人	.

普通的英国评论家对我们的评价与他对法国人或德国人的态度截然不同。

[hi:; hi] [meɪ] [dɪs'laɪk] [ði:z] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ək'septs] [ðem; ðəm][æz; əz] ['i:kwəlz] .

He	may	dislike	these	,	but	he	accepts	them	as	equals	.
他	可能	不喜欢	这些	,	但	他	接受	他们	作为	等于	.

他或许不喜欢这些人，但他把他们视为平等的一员。

[ˌjuː 'es][hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][æz; əz][in'fiəriəz] — [æz; əz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kʌt] [ɔːf]

Us	he	regards	as	inferiors	—	as	degenerate	Englishmen	unfortunately	cut	off
我们	他	问候	作为	下等人	—	作为	退化	英国人	很遗憾	切	离开

[frʌm; frəm] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] ,

from	communion	with	the	father	-	land	and	the	mother	-	tongue	,
从	圣餐	和	这	父亲	-	土地	和	这	母亲	-	舌头	,

他认为我们是低等生物——是堕落的英国人，不幸地与祖国和母语失去了联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['tʃaɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][duː][nɑːt] ['hʌmbli] [ək'nɑːlɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] [di'fiʃənsiz]

and	to	be	chided	because	we	do	not	humbly	acknowledge	our	deficiencies
和	到	是	责备	因为	我们	做	不是	谦卑地	承认	我们的	缺陷

.

:

.

并且因为我们没有谦卑地承认自己的不足而受到责备。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðəm'selvz]

He	does	not	know	that	we	are	now	no	more	English	than	the	English	themselves
他	做	不是	知道	那	我们	是	现在	不	更多的	英语	比	这	英语	他们自己

[ɑːr; ər] [naʊ] ['dʒɜːmənz] .

are	now	Germans	.
是	现在	德国人	.

他并不知道，我们现在不再是英国人，就像英国人现在不再是德国人一样。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ges] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [praʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] — ['praʊder] ,

He	does	not	guess	that	we	are	proud	that	we	are	not	English	—	prouder	,
他	做	不是	猜测	那	我们	是	自豪的	那	我们	是	不是	英语	—	更骄傲	,

[pər'hæps] , [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

perhaps	,	of	nothing	else	.
也许	,	的	没有什么	别的	.

他猜不到我们为自己不是英国人而感到自豪——或许，这是我们最引以为豪的事情。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

He	does	not	think	that	we	do	not	like	being	treated	as	though	we	were
他	做	不是	思考	那	我们	做	不是	喜欢	存在	治疗	作为	尽管	我们	是

['jʌŋgər] [sʌnz] [ɪn]['eksaɪl] — ['wɑːndərɪŋ] ['prɔdɪgəlz] ,

younger	sons	in	exile	—	wandering	prodigals	,
年轻	儿子们	在	流亡	—	漫游	浪子	,

他并不认为我们不喜欢被当作流亡的幼子——漂泊的浪子——来对待，

[dɪ'zɜːrvɪŋ] [noʊ] ['betər] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hʌsks] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

deserving	no	better	fare	than	the	husks	of	patronizing	criticism	.
值得	不	更好的	票价	比	这	谷壳	的	居高临下	批评	.

不配得到比居高临下的批评更美好的待遇。

[noʊ] [ə'merɪkən] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['pætrənaizd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃmən] [siːm] [tuː; tə]

No	American	likes	to	be	patronized	,	and	even	some	Englishmen	seem	to
不	美国人	点赞	到	是	受惠	,	和	甚至	一些	英国人	似乎	到

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

object	to	it	;
目的	到	它	;

没有哪个美国人喜欢被人居高临下地对待，甚至有些英国人似乎也对此感到不满；

[ə'pærəntli] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['nepətɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]

apparently	Mr	.	Andrew	Lang	did	not	approve	of	the	critical	nepotism	of	a
显然	先生	.	安德鲁	朗	做过	不是	批准	的	这	批判的	裙带关系	的	一个

['sɜːrt(ə)n] [tuː'tɑːnɪk] [rɪ'vjuːər] .

certain	Teutonic	reviewer	.
肯定	条顿	评论员	.

显然，安德鲁·朗先生并不赞同某位德国评论家的裙带关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔːdlinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈdʒɜːrmən] [huː] [riːvˈjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [læŋz] [bʊk]

But	the	lordliness	of	the	eminent	German	who	reviewed	Mr	.	Andrew	Lang's	book
但	这	君主	的	这	杰出	德语	WHO	已审核	先生	.	安德鲁	朗的	书

[wɪˈðaʊt] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtempərd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈfest]

without	reading	it	was	tempered	by	the	good	faith	with	which	he	confessed
没有	阅读	它	曾是	淬火	经过	这	好的	信仰	和	哪个	他	坦白

[hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] ;

his	ignorance	;
他的	无知	;

但这位德国名流在没有阅读安德鲁·朗先生的书的情况下就对其进行评论，他那傲慢的态度被他坦诚承认自己无知的诚意所缓和；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfens] [wʌz; wəz] [les] [ˈheɪnəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ]

and	his	offence	was	less	heinous	than	that	of	the	critic	in	the	Saturday
和	他的	罪行	曾是	较少的	令人发指的	比	那	的	这	评论家	在	这	周六

[rɪˈvjuː] ,

Review	,
审查	,

而且他的罪行远没有《星期六评论》那位评论家的罪行那么严重。

[huː] [dɪsˈmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈɔldrɪtʃəz] " [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

who	dismissed	Mr	.	Aldrich's	"	Queen	of	Sheba	"	with	a	curt	assertion	that	it
WHO	解雇	先生	.	奥尔德里奇	"	女王	的	示巴	"	和	一个	简短	断言	那	它

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] .

was	like	the	author's	other	poems	.
曾是	喜欢	这	作者的	其他	诗歌	.

有人断然否定了奥尔德里奇先生的《示巴女王》，称其与作者的其他诗歌并无二致。

[æz; əz][ðə; ði] [griːk] [felt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɑːrˈberiən] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈdʒentaɪl] ,

As	the	Greek	felt	towards	the	Barbarian	and	as	the	Jew	towards	the	Gentile	,
作为	这	希腊语	毛毡	向	这	野蛮人	和	作为	这	犹	向	这	外邦人	,

就像希腊人对蛮族的感情，以及犹太人对异教徒的感情一样，

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkrɪtɪk] [fiːl] [tɔːrdz] [əˈmerɪkə] .

so	does	the	ordinary	British	critic	feel	towards	America	.
所以	做	这	普通的	英国	评论家	感觉	向	美国	.

普通英国评论家对美国也有着同样的感受。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [beɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs]

The	feeling	of	the	Greek	and	of	the	Jew	was	perhaps	based	on	a	serious
这	感觉	的	这	希腊语	和	的	这	犹	曾是	也许	基于	在	一个	严肃的

[ˈriːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

希腊人和犹太人的这种感受或许是有其合理原因的；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈdʒʌstifaiz] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkrɪtɪk] ?

but	what	justifies	the	lofty	superiority	of	the	British	critic	?
但	什么	证明其合理性	这	高远	优势	的	这	英国	评论家	?

但英国评论家那种高人一等的优越感又从何而来呢?

[ɪz][nɑːt][ɪts] [kɔːz] [ðə; ði][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ˌɪnsəˈlærəti] ? — [ˈjuːzɪŋ] [ˈniːðər] [wɜːrd][ɪn]

Is	not	its	cause	the	self	-	satisfaction	of	ignorant	insularity	?	—	using	neither	word	in
是	不是	它是	原因	这	自己	-	满意	的	无知	孤立性	?	—	使用	两者都不	单词	在

[ˈeni] [əˈfensɪv] [sens] .

any	offensive	sense	.
任何	进攻	感觉	.

难道其根源不是无知封闭的自满吗？——此处使用这两个词绝无冒犯之意。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kən'dem] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

And	does	it	not	result	in	a	willingness	to	condemn	without	knowledge	and
和	做	它	不是	结果	在	一个	意愿	到	谴责	没有	知识	和

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ['nɑːlɪdʒ] ?

without	any	effort	to	acquire	knowledge	?
没有	任何	努力	到	获得	知识	?

这难道不会导致人们在不了解情况、不努力获取知识的情况下就妄加评判吗?

['eni] [wʌn] [huː] [riˈkɔːlz] - [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] ['baɪrənz] [fɜːrst] [bʊk] , [ɔːr] ['dʒɛfriːz] [ə'tæk] [ɑːn]

Any	one	who	recalls	Brougham's	review	of	Byron's	first	book	,	or	Jeffrey's	attack	on
任何	一	WHO	召回	-	审查	的	拜伦的	第一的	书	,	或者	杰弗里的	攻击	在

[kiːts] ,

Keats	,
济慈	,

任何记得布鲁厄姆对拜伦第一本书的评论，或者杰弗里对济慈的抨击的人，

[ɔːr] ['wɪlsənz] [dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['tenisn] ,

or	Wilson's	dissection	of	Tennyson	,
或者	威尔逊的	解剖	的	丁尼生	,

或者威尔逊对丁尼生的剖析，

[noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['brɪtɪʃ] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]

knows	that	there	are	British	criticisms	which	are	not	models	of	sweetness	and
知道	那	那里	是	英国	批评	哪个	是	不是	模型	的	甜味	和

[laɪt] ;

light	;
光	;

他知道英国也有一些批评意见并不温和友善；

['nevər] [ɑːr; ər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['æbsənt][ðæn; ðən][ɪn] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

never	are	sweetness	and	light	more	frequently	absent	than	in	British	criticism	of
绝不	是	甜味	和	光	更多的	频繁地	缺席的	比	在	英国	批评	的

[ə'merɪkə] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

America	and	of	Americans	.
美国	和	的	美国人	.

在英国对美国和美国人的批评中，从来没有比这更缺乏温和与光明的了。

" [laɪt] , " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [miːnz] ['nɑːlɪdʒ] ;

"	Light	,	"	I	take	it	,	means	knowledge	;
"	光	,	"	我	拿	它	,	方法	知识	;

我认为，“光明”意味着知识；

[ænd; ənd] " ['swiːtnəs] " [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [mɔːrg] [briː'tænɪk] [wɪtʃ] [wʌn]

and	"	sweetness	"	is	incompatible	with	that	form	of	morgue	britannique	which	one
和	"	甜味	"	是	不相容	和	那	形式	的	停尸房	不列颠	哪个	一

[meɪ] [kɔːl] [ˌɪnsə'lærəti] .

may	call	insularity	.
可能	称呼	孤立性	.

“甜蜜”与那种英国停尸房的形式（人们可以称之为孤立性）是不相容的。

[ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] ['preɪzɪz] [pər'hæps][nɑːt] [mɔːr]

The	higher	criticism	in	England	,	which	Mr	.	Andrew	Lang	praises	perhaps	not	more
这	更高	批评	在	英格兰	,	哪个	先生	.	安德鲁	朗	赞扬	也许	不是	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] ,

than	it	deserves	,
比	它	值得	,

英国的高级批评，安德鲁·朗先生的赞扬或许并不远远超过它应得的。

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['greɪtli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .

has	developed	greatly	within	the	last	twenty	years	.
有	发达	非常	之内	这	最后的	二十	年	.

在过去二十年中取得了长足发展。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɪgnərənt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ˈveri] [ˈkæʒuəl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈflɪpənt] [riˈvjuːɪŋ] ,

It	is	not	ignorant	like	the	very	tired	,	very	casual	,	and	very	flippant	reviewing	,
它	是	不是	无知	喜欢	这	非常	疲劳的	,	非常	随意的	,	和	非常	轻浮的	复习	,

它不像那些疲惫不堪、漫不经心、轻率敷衍的评论那样无知。

[nɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][æn; ən] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [kɔmˈpaundid]

nor	in	the	same	fashion	;	but	it	has	an	ignorance	of	its	own	,	compounded
也不	在	这	相同的	时尚	;	但	它	有	一个	无知	的	它是自己的		,	复合

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪmpəlz] .

of	many	simples	.
的	许多	简单	.

也不是以同样的方式；而是它自身存在一种无知，这种无知是由许多简单的无知复合而成的。

[ɪts] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes][ɪz][nɑːt][æz; əz] [əˈfensɪv] ,

Its	attitude	towards	us	is	not	as	offensive	,
它是	态度	向	我们	是	不是	作为	进攻	,

它对我们的态度并不那么令人反感，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .

but	it	is	not	without	its	touch	of	superiority	now	and	again	.
但	它	是	不是	没有	它是	触碰	的	优势	现在	和	再次	.

但它偶尔也展现出一丝优越感。

[ˈmɪstər] . [ˈændruː] [læŋ] [hɪmˈself] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ɪz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈkrɪtɪks] ,

Mr	.	Andrew	Lang	himself	,	for	example	,	is	ignorant	of	our	best	critics	,
先生	.	安德鲁	朗	他自己	,	为了	例子	,	是	无知	的	我们的	最好的	评论家	,

例如，安德鲁·朗先生本人就对我们最好的批评家一无所知。

[ænd; ənd] [kənˈfesiz] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [tuːˈtɑːnɪk] [rɪˈvjuːər] ;

and	confesses	his	ignorance	as	frankly	as	did	his	Teutonic	reviewer	;
和	坦白	他的	无知	作为	坦率地说	作为	做过	他的	条顿	评论员	;

他坦率地承认自己的无知，就像他的德国评论家一样；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪˈviːlz] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˌʌnˈlaɪk] [ˌɪnsəˈlærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈredinəs] , [dɪˈspaɪt]

and	then	he	reveals	what	is	not	wholly	unlike	insularity	in	his	readiness	,	despite
和	然后	他	揭示	什么	是	不是	完全	与此不同	孤立性	在	他的	准备就绪	,	尽管

[ðɪs] [ˈɪgnərəns] ,

this	ignorance	,
这	无知	,

然后，尽管他缺乏这种认知，但他却表现出一种与孤僻颇为相似的倾向。

[tuː; tə] [meɪk] [kəmˈpærəsnz] [bɪˈtwiːn] [əˈmerɪkən] [ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] .

to	make	comparisons	between	American	critics	and	British	.
到	制作	比较	之间	美国人	评论家	和	英国	.

对美国评论家和英国评论家进行比较。

[ɑːn]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋz] [lɪst][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks][ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌskɪn] ,

On	Mr	.	Andrew	Lang's	list	of	British	critics	are	the	names	of	Mr	.	Ruskin	,
在	先生	.	安德鲁	朗的	列表	的	英国	评论家	是	这	姓名	的	先生	.	拉斯金	,

安德鲁·朗先生列出的英国评论家名单中包括罗斯金先生的名字。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['saimændz, 'simændz] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] , ['mɪstər] . ['lezli] ['stiːvən] ,

Mr	.	J	.	A	.	Symonds	,	Mr	.	R	.	L	.	Stevenson	,	Mr	.	Leslie	Stephen	,
先生	.	J	.	一个	.	西蒙兹	,	先生	.	拉	.	L	.	史蒂文森	,	先生	.	莱斯利	史蒂芬	,

['mɪstər] . ['wɔːltər]['peɪtər] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['seintsbəri] ,

Mr	.	Walter	Pater	,	Mr	.	George	Saintsbury	,
先生	.	沃尔特	帕特	,	先生	.	乔治	圣斯伯里	,

JA Symonds先生、RL Stevenson先生、Leslie Stephen先生、Walter Pater先生、George Saintsbury先生

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['hærisn] , [prəˈfesər] ['rɔbətsn] [smɪθ] , ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] ,

Mr	.	Frederic	Harrison	,	Professor	Robertson	Smith	,	Mr	.	Swinburne	,
先生	.	弗雷德里克	哈里森	,	教授	罗伯逊	史密斯	,	先生	.	斯威本	,

弗雷德里克·哈里森先生、罗伯逊·史密斯教授、斯温伯恩先生

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['θiədɔ:] [wɑ:ts] — [ænd; ənd] ['evri] ['ri:dər] [mʌst; məst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ˌeɪ di: 'di:]['mɪstər]

and	Mr	.	Theodore	Watts	—	and	every	reader	must	instinctively	add	Mr
和	先生	.	西奥多	瓦特	—	和	每一个	读者	必须	本能地	添加	先生

. ['ændru:] [læŋz] [oʊn] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪst][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [su:'pɪriər] .

.	Andrew	Lang's	own	name	to	a	list	on	which	it	will	find	no	superior	.
.	安德鲁	朗的	自己的	姓名	到	一个	列表	在	哪个	它	将要	寻找	不	优越的	.

还有西奥多·沃茨先生——而且每个读者都会不由自主地将安德鲁·朗先生的名字也加入到一份名单中，这份名单上没有比他更优秀的人。

[ðə; ði][lɪst] [si:mz] ['ɑ:dli] ['tʃoʊzn] ; [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['mɔrli]

The	list	seems	oddly	chosen	;	an	American	misses	the	name	of	Mr	.	John	Morley
这	列表	似乎	奇怪	选定	;	一个	美国人	错过	这	姓名	的	先生	.	约翰	莫利

,

,

,

这份名单的选择似乎有些奇怪；一位美国人竟然漏掉了约翰·莫利先生的名字。

[pər'hæps][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][deɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

perhaps	the	foremost	of	British	critics	of	our	day	,	and	those	of	Mr	.
也许	这	首先	的	英国	评论家	的	我们的	天	,	和	那些	的	先生	.

['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] ,

Austin	Dobson	,
奥斯汀	多布森	,

或许是当今英国最杰出的评论家，以及奥斯汀·多布森先生的评论家，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃər] .

and	of	Mr	.	William	Archer	.
和	的	先生	.	威廉	射手	.

以及威廉·阿彻先生。

[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks]['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ə'pærəntli]

Of	American	critics	Mr	.	Andrew	Lang	can	recall	of	his	own	accord	,	apparently
的	美国人	评论家	先生	.	安德鲁	朗	能	记起	的	他的	自己的	符合	,	显然

,

,

,

安德鲁·朗先生显然能够主动回忆起的美国评论家包括：

['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['loʊəl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'ma:ks] [ðæt] " ['mɪstər] . ['haʊəlz] , [ɪn][æn; ən] ['eseɪ]

only	the	name	of	Lowell	,	and	he	remarks	that	"	Mr	.	Howells	,	in	an	essay
仅有的	这	姓名	的	洛厄尔	,	和	他	评论	那	"	先生	.	豪厄尔斯	,	在	一个	散文

[ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

on	this	subject	,
在	这	主题	,

他只提到了洛厄尔的名字，并评论说："豪厄尔斯先生在一篇关于这个主题的文章中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第4/6页

['menʃənz] ['mɪstər] . ['stɛdmən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ti:] . [es] . ['peri] , ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] .

mentions	Mr	.	Stedman	and	Mr	.	T	.	S	.	Perry	,	doubtless	with	justice	.
提及	先生	.	斯特德曼	和	先生	.	T	.	S	.	佩里	,	毫无疑问	和	正义	.

提到斯特德曼先生和T·S·佩里先生，无疑是公正的。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['krɪtɪks][tu:; tə] [pleɪs]

"	If	there	were	any	advantage	in	making	out	a	list	of	American	critics	to	place
"	如果	那里	是	任何	优势	在	制作	出去	一个	列表	的	美国人	评论家	到	地方

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪks] ,

beside	the	list	of	British	critics	,
旁	这	列表	的	英国	评论家	,

“如果列出一份美国评论家名单，与英国评论家名单并列，有什么好处的话……”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜ:rtɪs] , [kɑ:l] . ['hi^insn] , ['mɪstər] . [wɔ:rnər] ,

I	should	put	down	the	names	of	Mr	.	Curtis	,	Col	.	Higginson	,	Mr	.	Warner	,
我	应该	放	向下	这	姓名	的	先生	.	柯蒂斯	,	上校	.	希金森	,	先生	.	华纳	,

['mɪstər] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] ,

Mr	.	R	.	H	.	Stoddard	,
先生	.	拉	.	H	.	斯托达德	,

我应该把柯蒂斯先生、希金森上校、华纳先生、R·H·斯托达德先生的名字记下来。

[prə'fesər] ['laʊnzberi] , [prə'fesər] [ti:] . [ef] . [kreɪn] , ['mɪstər] . ['dʌblju:] . [si:] . [braʊ'nɛl] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n]

Professor	Lounsbury	,	Professor	T	.	F	.	Crane	,	Mr	.	W	.	C	.	Brownell	,	Mr	.	John
教授	朗斯伯里	,	教授	T	.	F	.	起重机	,	先生	.	W	.	C	.	布朗内尔	,	先生	.	约翰

['bɜ:rəʊz] , ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [i:] . ['wʊdˌbɛri] ,

Burroughs	,	Mr	.	George	E	.	Woodberry	,
伯勒斯	,	先生	.	乔治	E	.	伍德伯里	,

Lounsbury教授、TF Crane教授、WC Brownell先生、John Burroughs先生、George E. Woodberry先生

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] — ['ædɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stɛdmən]

and	Mr	.	Henry	James	—	adding	,	of	course	,	the	names	of	Mr	.	Stedman
和	先生	.	亨利	詹姆斯	—	添加	,	的	课程	,	这	姓名	的	先生	.	斯特德曼

[ænd; ənd][ʌv; əv] [prə'fesər] [tʃaɪld] ,

and	of	Professor	Child	,
和	的	教授	孩子	,

还有亨利·詹姆斯先生——当然，还要加上斯特德曼先生和查尔德教授的名字，

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

mentioned	by	Mr	.	Andrew	Lang	in	another	part	of	his	paper	.
提及	经过	先生	.	安德鲁	朗	在	其他	部分	的	他的	纸	.

安德鲁·朗先生在他的论文另一部分中提到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'i:] ['greɪtlɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['aɪd(ə)l] ;

But	I	fear	me	greatly	that	this	is	idle	;
但	我	害怕	我	非常	那	这	是	闲置的	;

但我非常担心这样做是徒劳的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][wʌn]['pɜ:rsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n]['oʊvər] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

it	is	but	the	setting	up	of	one	personal	equation	over	against	another	.
它	是	但	这	环境	向上	的	一	个人的	方程	超过	反对	其他	.

这只不过是将一个人与另一个人之间的关系建立起来而已。

['ɔ:rθədɑ:ksi] [ɪz][maɪ]['dɑ:ksi][ænd; ənd]['hetərədɑ:ksi][ɪz][jʊr; jər]['dɑ:ksi] .

Orthodoxy	is	my	doxy	and	heterodoxy	is	your	doxy	.
东正教	是	我的	多西环素	和	异端	是	你的	多西环素	.

正统是我的信条，异端是你的信条。

[kaʊntɪŋ] [ʌv; əv]['noʊzɪz][ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ə'baʊt]

Counting	**of**	**noses**	**is**	**not**	**the**	**best**	**way**	**to**	**settle**	**a**	**dispute**	**about**
计数	的	鼻子	是	不是	这	最好的	方式	到	定居	一个	争议	关于

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	**.**
文学	.

数鼻子并不是解决文学争论的最佳方法。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ,

Indeed	**there**	**is**	**no**	**way**	**to**	**settle**	**such**	**a**	**dispute**	**,**
的确	那里	是	不	方式	到	定居	这样的	一个	争议	,

事实上，这种争端根本无法解决。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'griːmənt] .

and	**there**	**is**	**no**	**hope**	**of**	**coming**	**to**	**an**	**agreement**	**.**
和	那里	是	不	希望	的	未来	到	一个	协议	.

双方达成协议的希望渺茫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kwɑːrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ; " [ænd; ənd] [ɪf] " [wiː; wi] ['kwɑːrəl] [ɪn] [prɪnt] ,

"	**It**	**is**	**a**	**very**	**pretty**	**quarrel**	**as**	**it**	**stands**	**;**	**"**	**and**	**if**	**"**	**we**	**quarrel**	**in**	**print**	**,**
"	它	是	一个	非常	漂亮的	争吵	作为	它	站立	;	"	和	如果	"	我们	争吵	在	打印	,

“就目前来看，这是一场非常精彩的争论；”如果“我们在报刊上争论，

[baɪ][ðə; ði] [bʊk] , " [let][ˌjuː 'es][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ['kɜːrtiəs] ,

by	**the**	**book**	**,**	**"**	**let**	**us**	**stop**	**at**	**the**	**first**	**degree**	**,**	**the**	**Retort**	**Courteous**	**,**
经过	这	书	,	"	让	我们	停止	在	这	第一的	程度	,	这	反驳	有礼貌	,

按规矩来，“让我们止步于第一级，礼貌的反驳，

[nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ['tʃɜːrlɪʃ] .

not	**going**	**on**	**even**	**to**	**the**	**third**	**,**	**the**	**Reply**	**Churlish**	**.**
不是	去	在	甚至	到	这	第三	,	这	回复	粗鲁	.

甚至连第三点，回复粗鲁的那一点都没做。

['ɔːlsoʊ][ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][æn; ən] [ɪf] .

Also	**is**	**there**	**much**	**virtue**	**in**	**an**	**If**	**.**
还	是	那里	很多	美德	在	一个	如果	.

此外，条件语句真的有很多优点吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [ðen] [aɪ] [sed] [soʊ] .

"	**If**	**you**	**said**	**so**	**,**	**then**	**I**	**said**	**so**	**.**
"	如果	你	说	所以	,	然后	我	说	所以	.

“既然你这么说，那我也这么说。”

" [let] [ˌjuː 'es] [ðen] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] , [ʃeɪk] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd] [swer]

"	**Let**	**us**	**then**	**,**	**while**	**there**	**is**	**yet**	**time**	**,**	**shake**	**hands**	**across**	**the**	**Atlantic**	**and**	**swear**
"	让	我们	然后	,	尽管	那里	是	然而	时间	,	摇	双手	穿过	这	大西洋	和	发誓

['brʌðərz] . -

brothers	**.**	**1890**
兄弟	.	-

“那么，趁现在还有时间，让我们跨越大西洋握手，结为兄弟吧。”1890年

[ðə; ði] [hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] ['krɪtɪks]

THE	**WHOLE**	**DUTY**	**OF**	**CRITICS**
这	所有的	责任	的	评论家

评论家的全部职责

- ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [bɪ'nɪgnənt] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk]

OUBTLESS	**criticism**	**was**	**originally**	**benignant**	**,**	**pointing**	**out**	**the**	**beauties**	**of**	**a**	**work**
-	批评	曾是	起初	仁慈的	,	指向	出去	这	美女	的	一个	工作

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] .

rather	**than**	**its**	**defects**	**.**
相当	比	它是	缺陷	.

毫无疑问，批评最初是无害的，它指出作品的优点而不是缺点。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][mæn][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [mə'lɪgnənt] , [æz; əz][ðə; ði][bæd] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

The	passions	of	man	have	made	it	malignant	,	as	the	bad	heart	of
这	激情	的	男人	有	制成	它	恶性	,	作为	这	坏的	心	的

[prəu'krʌsti:z] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bed] ,

Procrustes	turned	the	bed	,
普罗克鲁斯忒斯	转向	这	床	,

人的情欲使它变得邪恶，就像普罗克鲁斯提斯的邪恶之心翻动了床铺一样。

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , ['ɪntu:][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .

the	symbol	of	repose	,	into	an	instrument	of	torture	.
这	象征	的	休息	,	进入	一个	乐器	的	酷刑	.

象征安息的事物，变成了酷刑的工具。

" [soʊ] [roʊt] ['lɔŋfeləu] [ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [bɑ:dz]

"	So	wrote	Longfellow	a	many	years	ago	,	thinking	,	it	may	be	,	on	English	Bards
"	所以	写道	朗费罗	一个	许多	年	前	,	思维	,	它	可能	是	,	在	英语	吟游诗人

[ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [rɪv'ju:əz] ,

and	Scotch	Reviewers	,
和	苏格兰威士忌	评论员	,

“朗费罗多年前写下了这段话，或许他是在思考英国吟游诗人与苏格兰评论家之间的故事。”

[ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['dʒɛdˌbɜ:rə]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['dʒefri] .

or	on	the	Jedburgh	justice	of	Jeffrey	.
或者	在	这	杰德堡	正义	的	杰弗里	.

或者杰弗里法官。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði]['poʊət][dɪd][nɑ:t] [ˌʌn'du:li] [aɪ'di:əlaɪz][ðə; ði][pæst] ,

But	we	may	question	whether	the	poet	did	not	unduly	idealize	the	past	,
但	我们	可能	问题	无论	这	诗人	做过	不是	过度	理想化	这	过去的	,

但我们或许可以质疑，这位诗人是否过度美化了过去。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌn'ferli] [ə'spə:s] [ðə; ði]

as	is	the	custom	of	poets	,	and	whether	he	did	not	unfairly	asperse	the
作为	是	这	风俗	的	诗人	,	和	无论	他	做过	不是	不公平	刺痛	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

按照诗人的惯例，他是否对现在的情况进行了不公正的诋毁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv] ['mænərz] , [noʊ] [daʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk][hæv; həv]

With	the	general	softening	of	manners	,	no	doubt	those	of	the	critic	have
和	这	一般的	软化	的	礼仪	,	不	怀疑	那些	的	这	评论家	有

[ɪm'pru:vd] ['ɔ:lsoʊ] .

improved	also	.
改进	还	.

随着人们礼仪的普遍温和化，评论家的素质无疑也有所提高。

['ʃʊrli] , [sɪns] [ə; eɪ] [taɪm] [wer'ʌv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ['rʌnəθ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , "

Surely	,	since	a	time	whereof	the	memory	of	man	runneth	not	to	the	contrary	,	"
一定	,	自从	一个	时间	其中	这	记忆	的	男人	流淌	不是	到	这	相反	,	"

[tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,

to	criticise	,
到	批评	,

诚然，自古以来，人们的记忆中并无相反之处，“批评，

" [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['meni] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][moʊst] , [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] " [tu:; tə]

"	in	the	ears	of	many	,	if	not	of	most	,	has	been	synonymous	with	"	to
"	在	这	耳朵	的	许多	,	如果	不是	的	最多	,	有	到过	同义词	和	"	到

[faɪnd] [fɔ:lt] .

find	fault	.
寻找	过错	.

在许多人（如果不是大多数人）耳中，“”已经等同于“挑剔”。

" [ɪn] [fɑːrkwɚz] " [ɪn'kɑːnstənt] , " [naʊ] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , ['peti] [sez] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	In	Farquhar's	"	Inconstant	,	"	now	nearly	two	hundred	years	old	,	Petit	says	of	a
"	在	法夸尔的	"	不稳定	,	"	现在	几乎	二	百	年	老的	,	小	说道	的	一个

['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] :

certain	lady	:
肯定	女士	:

在法夸尔的《善变》一书中（该书已有近两百年历史），佩蒂特这样描述一位女士：

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['krɪtɪk] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ə; eɪ][dʒest] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

"	She's	a	critic	,	sir	;	she	hates	a	jest	,	for	fear	it	should	please	her	.
"	她是	一个	评论家	,	先生	;	她	讨厌	一个	笑话	,	为了	害怕	它	应该	请	她	.

“先生，她是个评论家；她讨厌玩笑，因为她害怕玩笑会让她高兴。”

" [ðə; ði]['krɪtɪks] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætɪtuːd]

"	The	critics	themselves	are	to	blame	for	this	misapprehension	of	their	attitude
"	这	评论家	他们自己	是	到	责备	为了	这	误解	的	他们的	态度

.

:
.

“批评家们自己应该为这种对他们态度的误解负责。”

[wen] ['mɪstər] . ['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] [roʊt] [rɪ'vjuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ,

When	Mr	.	Arthur	Pendennis	wrote	reviews	for	the	Pall	Mall	Gazette	,
什么时候	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	写道	评论	为了	这	帕尔	购物中心	公报	,

当亚瑟·彭德尼斯先生为《帕尔马尔公报》撰写评论时，

[hiː; hi] ['setld] [ðə; ði]['poʊəts] [kleɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] " [wɜːr; wər][maɪ][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ]

he	settled	the	poet's	claims	as	though	he	"	were	my	lord	on	the	bench
他	定居	这	诗人的	索赔	作为	尽管	他	"	是	我的	主	在	这	长椅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['suːtər] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	author	a	miserable	little	suitor	trembling	before	him	.
和	这	作者	一个	悲惨的	小的	求婚者	发抖	前	他	.

他裁决了诗人的诉求，就好像他是“坐在法官席上的大人，而作者是在他面前瑟瑟发抖的可怜的小求婚者”。

" [ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ækts][nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] ,

"	The	critic	of	this	sort	acts	not	only	as	judge	and	jury	,
"	这	评论家	的	这	种类	行为	不是	仅有的	作为	法官	和	陪审团	,

“这类批评家不仅扮演法官和陪审团的角色，

[fɜːrst] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæp][tuː; tə] ['sentəns]

first	finding	the	author	guilty	and	then	putting	on	the	black	cap	to	sentence
第一的	寻找	这	作者	有罪的	和	然后	推杆	在	这	黑色的	帽	到	句子

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

him	to	the	gallows	,
他	到	这	绞刑架	,

先判作者有罪，然后戴上黑帽判处他绞刑。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ˌvɔlən'tiəz] [æz; əz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['ɔːlsoʊ] , ['leɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['dʌz(ə)n] ['læʃɪz]

but	he	often	volunteers	as	executioner	also	,	laying	on	a	round	dozen	lashes
但	他	经常	志愿者	作为	刽子手	还	,	躺下	在	一个	圆形的	打	睫毛

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

with	his	own	hand	,
和	他的	自己的	手	,

但他经常自愿担任刽子手，亲手鞭打十二下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] .

and	with	a	hearty	good	-	will	.
和	和	一个	爽朗	好的	-	将要	.

并怀着真挚的善意。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

We	are	told	,	for	example	,
我们	是	讲述	,	为了	例子	,

例如，我们被告知：

[ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈʃændən] [nuː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋtənz] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːŋ]

that	Captain	Shandon	knew	the	crack	of	Warrington's	whip	and	the	cut	his	thong
那	队长	香顿	知道	这	裂缝	的	沃灵顿的	鞭	和	这	切	他的	丁字裤

[left] .

left	.
左边	.

尚顿船长听到了沃灵顿鞭子的啪啪声，以及鞭子抽打在他身上的皮鞭的声音。

- [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd] [ˈmæŋgld] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət]

Bludyer	went	to	work	like	a	butcher	and	mangled	his	subject	,	but
-	去	到	工作	喜欢	一个	屠夫	和	残缺不全	他的	主题	,	但

[ˈwɔːrɪŋtn] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][mæn] ,

Warrington	finished	a	man	,
沃灵顿	完成的	一个	男人	,

布鲁迪尔像屠夫一样大开杀戒，把他的猎物折磨得体无完肤，但沃灵顿却彻底杀死了他。

[ˈleɪɪŋ] " [hɪz; ɪz] [kʌts] [niːt] [ænd; ənd] [ˈregjələr] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [blʌd]

laying	"	his	cuts	neat	and	regular	,	straight	down	the	back	,	and	drawing	blood
躺下	"	他的	削减	整洁的	和	常规的	,	直的	向下	这	后退	,	和	绘画	血

[ˈevri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

“他划出的伤口整齐划一，笔直地沿着背部向下，而且每次都流血。”

" [wenˈevər] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈproʊtest][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əˈkjuːt]

"	Whenever	I	recall	this	picture	I	understand	the	protest	of	one	of	the	most	acute
"	每当	我	记起	这	图片	我	理解	这	反对	的	一	的	这	最多	急性

[ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈkrɪtɪks] ,

and	subtle	of	American	critics	,
和	微妙的	的	美国人	评论家	,

“每当我想起这张照片，我都能理解那位最敏锐、最精辟的评论家之一的抗议之情。”

[huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lz][soʊ]

who	told	me	that	he	did	not	much	mind	what	was	said	about	his	articles	so
WHO	讲述	我	那	他	做过	不是	很多	头脑	什么	曾是	说	关于	他的	文章	所以

[lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kɔːld] " [ˈtrentʃənt] .

long	as	they	were	not	called	"	trenchant	.
长的	作为	他们	是	不是	称为	"	尖锐的	.

他告诉我，只要不被称作“尖锐的”，他并不太在意别人如何评价他的文章。

" [pərˈhæps] [ˈtrentʃənt] [ɪz][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [best] [diˈfainz] [wʌt] [truː] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][nɑːt] .

"	Perhaps	trenchant	is	the	adjective	which	best	defines	what	true	criticism	is	not	.
"	也许	尖锐的	是	这	形容词	哪个	最好的	定义	什么	真的	批评	是	不是	.

“或许‘尖锐’这个形容词最能定义真正的批评不是什么。”

[truː] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [soʊ] [ˈjaʊbɜːt] [telz] [ˌjuː ˈes] , [ɪz] [ən] [ˈɛksərˌsaɪs] - [diː] - .

True	criticism	,	so	Joubert	tells	us	,	is	un	exercice	méthodique	de	discernement	.
真的	批评	,	所以	朱伯特	讲述	我们	,	是	联合国	锻炼	-	德	-	.

朱伯特告诉我们，真正的批评是一种辨别方法的练习。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

It	is	an	effort	to	understand	and	to	explain	.
它	是	一个	努力	到	理解	和	到	解释	.

这是为了理解和解释而做出的努力。

[ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'sæsn] ;

The	true	critic	is	no	more	an	executioner	than	he	is	an	assassin	;
这	真的	评论家	是	不	更多的	一个	刽子手	比	他	是	一个	刺客	;

真正的批评家既不是刽子手，也不是刺客；

[hiː; hi] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɪr] , [sent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

he	is	rather	a	seer	,	sent	forward	to	spy	out	the	land	,
他	是	相当	一个	先知	,	发送	向前	到	间谍	出去	这	土地	,

他更像是一位先知，被派往前线侦察地形。

[ænd; ənd] [moʊst] ['juːsf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ]

and	most	useful	when	he	comes	back	bringing	a	good	report	and	bearing	a
和	最多	有用	什么时候	他	来	后退	带来	一个	好的	报告	和	轴承	一个

[fʊl] ['klʌstər] [ʌv; əv] [greɪps] .

full	cluster	of	grapes	.
满的	簇	的	葡萄	.

最有用的时候是他带回一份好消息，并且带回一整串葡萄。

[lɑː] [krɪ'tiːk] [sænz] - ['trʌb(ə)l] [lə] [gaʊt] [et] - [lez] [səvɝːz] , [sed] ['jaʊbɝt] [ə'gen] ;

La	critique	sans	bonté	trouble	le	gout	et	empoisonne	les	saveurs	,	said	Joubert	again	;
拉	批判	无	-	麻烦	勒	痛风	等	-	莱斯	美味	,	说	朱伯特	再次	;

朱伯特再次说道：“对痛风和救主的无罪批评”；

[ˌʌn'kaɪndli] ['krɪtɪsɪzəm] [di'stəːbz] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['pɔizənz] [ðə; ði] ['seɪvər] .

unkindly	criticism	disturbs	the	taste	and	poisons	the	savor	.
不友善的	批评	扰乱	这	品尝	和	毒药	这	品尝	.

刻薄的批评会破坏口感，破坏风味。

[noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kaɪndli] .

No	one	of	the	great	critics	was	unkindly	.
不	一	的	这	伟大的	评论家	曾是	不友善的	.

没有一位伟大的评论家是刻薄的。

[ðæt] [mə'kɔːli] ['mɜːrsɪləsli] [fleɪd] [mənt'gʌməri] [ɪz] ['evɪdəns] , [wɜːr; wər] ['eni] ['niːdɪd] ,

That	Macaulay	mercilessly	flayed	Montgomery	is	evidence	,	were	any	needed	,
那	麦考利	无情地	剥皮	蒙哥马利	是	证据	,	是	任何	需要	,

麦考利对蒙哥马利的无情抨击本身就是证据，如果还需要证据的话。

[ðæt] [mə'kɔːli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] .

that	Macaulay	was	not	one	of	the	great	critics	.
那	麦考利	曾是	不是	一	的	这	伟大的	评论家	.

麦考利并非伟大的评论家之一。

[ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] ,

The	tomahawk	and	the	scalping	-	knife	are	not	the	critical	apparatus	,
这	钺	和	这	短线交易	-	刀	是	不是	这	批判的	设备	,

战斧和剥头皮刀并不是关键工具，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv] ['lesɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['seɪntiː] -

and	they	are	not	to	be	found	in	the	armory	of	Lessing	and	of	Sainte	-
和	他们	是	不是	到	是	成立	在	这	军械库	的	莱辛	和	的	圣特	-

[bɜːrv] ,

Beuve	,
博维	,

在莱辛和圣伯夫的军械库中都找不到它们。

[ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] ['rʌsl] ['loʊəl] .

of	Matthew	Arnold	and	of	James	Russell	Lowell	.
的	马修	阿诺德	和	的	詹姆斯	罗素	洛厄尔	.

马修·阿诺德和詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'vaʊt] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['letərz] [faɪnd] [fɔːlt] .

It	is	only	incidentally	that	these	devout	students	of	letters	find	fault	.
它	是	仅有的	顺便	那	这些	虔诚的	学生	的	信件	寻找	过错	.

这些虔诚的文学研究者只是顺带挑剔了一下而已。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bles] .

Though	they	may	ban	now	and	again	,	they	came	to	bless	.
尽管	他们	可能	禁止	现在	和	再次	,	他们	来了	到	保佑	.

虽然他们有时会颁布禁令，但他们也是来赐福的。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [ðiːz] ,

They	chose	their	subjects	,	for	the	most	part	,	because	they	loved	these	,
他们	选择	他们的	主题	,	为了	这	最多	部分	,	因为	他们	喜爱	这些	,

他们选择这些科目，很大程度上是因为他们热爱这些科目。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði]

and	were	eager	to	praise	them	and	to	make	plain	to	the	world	the
和	是	渴望的	到	称赞	他们	和	到	制作	清楚的	到	这	世界	这

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] .

reasons	for	their	ardent	affection	.
原因	为了	他们的	热心	感情	.

他们渴望赞扬他们，并向世人阐明他们热烈喜爱他们的原因。

[wen'evər] [ðeɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ɪn'kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃ(ə)n] ['pʊʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Whenever	they	might	chance	to	see	incompetence	and	pretension	pushing	to	the
每当	他们	可能	机会	到	看	无能	和	预张	推动	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

每当他们有机会看到无能和虚伪的人冲到前面时，

[ðeɪ] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

they	shrugged	their	shoulders	more	often	than	not	,	and	passed	by	on	the	other
他们	耸了耸肩	他们的	肩膀	更多的	经常	比	不是	,	和	通过了	经过	在	这	其他

[saɪd] ['saɪləntli] :

side	silently	:
边	默默	:

他们大多时候都耸耸肩，默默地从对岸走过：

— [ænd; ənd][soʊ] [best] .

—	and	so	best	.
—	和	所以	最好的	.

——所以是最好的。

['veri] ['rerli] [dɪd] [ðeɪ] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

Very	rarely	did	they	cross	over	to	expose	an	impostor	.
非常	很少	做过	他们	叉	超过	到	暴露	一个	骗子	.

他们极少会越界揭露冒名顶替者。

['lesiŋ] [weɪdʒd][wɔːr][ə'pɑːn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ʌp][noʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Lessing	waged	war	upon	theories	of	art	,	but	he	kept	up	no	fight	with	individual
莱辛	发动	战争	之上	理论	的	艺术	,	但	他	保留	向上	不	斗争	和	个人

['ɔːθəz] .

authors	.
作者	.

莱辛对艺术理论发起了挑战，但他并没有与个别作家发生冲突。

['seɪntiː] - [bɜːrv] [sɔːt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wɔːts]

Sainte	-	Beuve	sought	to	paint	the	portrait	of	the	man	as	he	was	,	warts
圣特	-	博维	寻求	到	画	这	肖像	的	这	男人	作为	他	曾是	,	疣

[ænd; ənd] [ɔːl] ;

and	all	;
和	全部	;

圣伯夫力图描绘出这个人真实的面貌，优缺点都如实呈现；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [moʊst] ['lʌvɪŋ] [ɑːrt] .

but	he	did	not	care	for	a	sitter	who	was	not	worth	the	most	loving	art	.
但	他	做过	不是	关心	为了	一个	保姆	WHO	曾是	不是	值得	这	最多	爱	艺术	.

但他并不喜欢那些不值得他倾注最深情艺术的模特。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [wʌz; wəz] [swɪft] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['ɑːrmər] ;

Matthew	Arnold	was	swift	to	find	the	joints	in	his	opponent's	armor	;
马修	阿诺德	曾是	迅速	到	寻找	这	关节	在	他的	对手的	盔甲	;

马修·阿诺德迅速找到了对手盔甲上的破绽；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['hɑːrdli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eseiz] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪts] [ɪk'saɪtɪŋ]

but	there	is	hardly	one	of	his	essays	in	criticism	which	had	not	its	exciting
但	那里	是	几乎	一	的	他的	散文	在	批评	哪个	有	不是	它是	激动人心

[kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] ['sʌbdʒekt] .

cause	in	his	admiration	for	its	subject	.
原因	在	他的	钦佩	为了	它是	主题	.

但他几乎所有的评论文章，其激动人心的缘由都源于他对所评论对象的钦佩。

['mɪstər] . ['loʊəl] [hæz; həz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃæm] ,

Mr	.	Lowell	has	not	always	hidden	his	scorn	of	a	sham	,
先生	.	洛厄尔	有	不是	总是	隐	他的	轻蔑	的	一个	假	,

洛厄尔先生并非一直掩饰他对虚伪的鄙夷。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [skɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːrp] [freɪz] .

and	sometimes	he	has	scourged	it	with	a	single	sharp	phrase	.
和	有时	他	有	受鞭笞	它	和	一个	单身的	锋利的	短语	.

有时他会用一句尖锐的话语来抨击它。

['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] [get] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] ,

Generally	,	however	,	even	the	humbugs	get	off	scot	-	free	,
一般来说	,	然而	,	甚至	这	骗子	得到	离开	苏格兰人	-	自由的	,

然而，通常情况下，即使是那些骗子也能逍遥法外。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk] [noʊz] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɛloʊz] ,

for	the	true	critic	knows	that	time	will	attend	to	these	fellows	,
为了	这	真的	评论家	知道	那	时间	将要	出席	到	这些	伙伴们	,

真正的评论家都知道，时间会证明一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['rerli] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] .

and	there	is	rarely	any	need	to	lend	a	hand	.
和	那里	是	很少	任何	需要	到	借	一个	手	.

很少需要伸出援手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bɛntli] [huː] [sed] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [seɪv] [baɪ] [hɪm'self] .

It	was	Bentley	who	said	that	no	man	was	ever	written	down	save	by	himself	.
它	曾是	宾利	WHO	说	那	不	男人	曾是	曾经	书面	向下	节省	经过	他自己	.

是本特利说过，除了他自己，没有人会被人写下来。

[ðə; ði] [leɪt] ['ɛduːɑːrd] ['ʃɪrɚ] [wʌns] ['hændəld] [em] . [ei'miːl] ['zəulə] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ;

The	late	Edouard	Scherer	once	handled	M	.	Emile	Zola	without	gloves	;
这	晚的	爱德华	舍勒	一次	处理	M	.	埃米尔	佐拉	没有	手套	;

已故的爱德华·舍雷尔曾不戴手套接触过埃米尔·左拉先生；

[ænd; ənd][em] . [dʒuːlz] [ləˈmɛtrə] [hæz; həz] [meɪd] [em] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv]

and	M	.	Jules	Lemaître	has	made	M	.	Georges	Ohnet	the	target	of
和	M	.	朱尔斯	勒梅特	有	制成	M	.	乔治	-	这	目标	的

[hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪt] .

his	flashing	wit	.
他的	闪烁	有	.

而朱尔斯·勒梅特先生则以他机智幽默的言辞嘲讽了乔治·奥内先生。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtæks] [əˈteɪnd] [ˌnoʊtəˈraɪəti][frʌm; frəm][ɪts] [ˌʌnɪkˈspektɪdnəs] .

But	each	of	these	attacks	attained	notoriety	from	its	unexpectedness	.
但	每个	的	这些	攻击	已达到	恶名	从	它是	意外性	.

但每一次袭击都因其出乎意料而臭名昭著。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ?

And	what	has	been	gained	in	either	case	?
和	什么	有	到过	获得	在	任何一个	案件	?

无论哪种情况，我们又获得了什么?

[sɪns] ['ʃɪrɚ] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [em] . ['zəulə][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['nɑːv(ə)l]

Since	Scherer	fell	foul	of	him	,	M	.	Zola	has	written	his	strongest	novel
自从	舍勒	跌倒	犯规	的	他	,	M	.	佐拉	有	书面	他的	最强	小说

,

,
,

自从舍雷尔得罪了他之后，左拉创作了他最优秀的小说。

['dʒɜːrmənl] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Germinal	(	one	of	the	most	powerful	tales	of	this	century	)	,	and	his
萌芽	(	一	的	这	最多	强大的	故事	的	这	世纪	)	,	和	他的

['ræŋkɪst] ['stɔːri] ,

rankest	story	,
排名最高	故事	,

《萌芽》（本世纪最震撼人心的故事之一），以及他最粗俗的故事，

[lɑː]['tɛrə, 'tɛr] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈfensɪv] ['fɪkʃənz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

La	Terre	(	one	of	the	most	offensive	fictions	in	all	the	history	of
拉	特雷	(	一	的	这	最多	进攻	虚构	在	全部	这	历史	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]) .

literature	)	.
文学	)	.

《大地》（文学史上最令人反感的虚构作品之一）。

[em] . - ['brɪliənt] [əˈsɔːlt] [ɑːn][em] . - [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ɪkˈsaɪtɪd] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]

M	.	Lemaître's	brilliant	assault	on	M	.	Ohnet	may	well	have	excited	pity	for	the
M	.	-	杰出的	突击	在	M	.	-	可能	出色地	有	兴奋的	遗憾	为了	这

['retʃɪd] ['vɪktɪm] ;

wretched	victim	;
可怜	受害者	;

勒梅特先生对奥内先生的精彩抨击，很可能激起了人们对这位可怜受害者的同情；

[ænd; ənd] , ['dæmɪdʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	,	damaging	as	it	was	,
和	,	损害	作为	它	曾是	,

尽管造成了损害，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['dʒentlər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmərəs] ['krɪtɪsɪzəm]

I	doubt	if	its	effect	is	as	fatal	as	the	gentler	and	more	humorous	criticism
我	怀疑	如果它是	影响	是	作为	致命的	作为	这	更温和	和	更多的	幽默	批评

[ʌv; əv][em] . ['ænətəjl] [fræns] ,

of	M	.	Anatole	France	,
的	M	.	阿纳托尔	法国	,

我怀疑它的影响是否像阿纳托尔·法朗士先生那种更温和、更幽默的批评那样致命。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [siːz] [kən'tempt] ['sloʊli] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['krɪtɪks]

in	which	the	reader	sees	contempt	slowly	gaining	the	mastery	over	the	honest	critic's
在	哪个	这	读者	看到	鄙视	缓慢地	获得	这	精通	超过	这	诚实的	评论家的

['kaɪndlinəs] .

kindliness	.
善良	.

读者可以看到，轻蔑逐渐战胜了诚实批评家的善意。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪm] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ærɪd][ɪn] ['mænər] ,

For	all	that	he	was	a	little	prim	in	taste	and	a	little	arid	in	manner	,
为了	全部	那	他	曾是	一个	小的	原始	在	品尝	和	一个	小的	干旱	在	方式	,

尽管他品味略显古板，举止略显冷淡，

['ʃɪrɚ] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni]

Scherer	had	the	gift	of	appreciation	—	the	most	precious	possession	of	any
舍勒	有	这	礼物	的	欣赏	—	这	最多	宝贵的	拥有	的	任何

['krɪtɪk] .

critic	.
评论家	.

舍雷尔拥有鉴赏力——这是任何评论家最宝贵的财富。

[em] . [lə'mɛtrə] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][fræŋk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ɪn] [fens] ,

M	.	Lemaître	,	despite	his	frank	enjoyment	of	his	own	skill	in	fence	,
M	.	勒梅特	,	尽管	他的	坦率	享受	的	他的	自己的	技能	在	栅栏	,

尽管勒梅特先生坦率地享受着自己精湛的击剑技艺，

[hæz; həz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hɑːrti] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

has	a	faculty	of	hearty	admiration	.
有	一个	学院	的	爽朗	钦佩	.

具有发自内心的钦佩之心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌθɜːr'tiːn] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˌtɛmpə'rɛnz] ,

There	are	thirteen	studies	in	the	first	series	of	his	Contemporains	,
那里	是	十三	研究	在	这	第一的	系列	的	他的	同时代人	,

在他的《同时代人》第一辑中，共有十三篇研究论文。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [em] . - [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

and	the	dissection	of	the	unfortunate	M	.	Ohnet	is	the	only	one	in	which
和	这	解剖	的	这	不幸	M	.	-	是	这	仅有的	一	在	哪个

[ðə; ði]['krɪtɪk] [dʌz] [nɑːt]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz]['skælpəl][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] .

the	critic	does	not	handle	his	scalpel	with	loving	care	.
这	评论家	做	不是	处理	他的	解剖刀	和	爱	关心	.

对不幸的奥内特先生的剖析，是唯一一篇批评家没有用心对待其作品的文章。

[tuː; tə] [rʌn] [ə'mʌk] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['feloʊ] - ['krɑːftsmən][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]

To	run	amuck	through	the	throng	of	one's	fellow	-	craftsmen	is	not	a	sign	of
到	跑步	横冲直撞	通过	这	人群	的	一个人的	同伴	-	工匠	是	不是	一个	符号	的

['sænəti] — [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

sanity	—	on	the	contrary	.
理智	—	在	这	相反	.

在同行工匠的人群中横冲直撞，并非理智的表现——恰恰相反。

[dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ;

Depreciation	is	cheaper	than	appreciation	;
折旧	是	更便宜	比	欣赏	;

贬值比升值便宜；

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [dɪ'strʌktɪv] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz]
and criticism which is merely destructive is essentially inferior to criticism which is
和 批评 哪个 是 仅仅 破坏性的 是 本质上 下 到 批评 哪个 是
[kən'strʌktɪv] .
constructive .
建设性的 .

而纯粹具有破坏性的批评，本质上不如具有建设性的批评。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [preɪz] [ɪz] ['greɪtli] [ə'genst] ['poʊz] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]
That he saw so little to praise is greatly against Poe's claim to be taken
那 他 锯 所以 小的 到 称赞 是 非常 反对 爱伦·坡的 宣称 到 是 已采取
['sɪriəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] ;
seriously as a critic ;
严重地 作为 一个 评论家 ;

他认为几乎没有什么值得称赞的地方，这大大削弱了爱伦·坡作为评论家应被认真对待的声誉；

[soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;
so is his violence of speech ;
所以 是 他的 暴力 的 演讲 ;

他的言语暴力也是如此；

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lɔːdid] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l]
and so also is the fact that those whom he lauded might be as little
和 所以 还 是 这 事实 那 那些 谁 他 备受赞誉 可能 是 作为 小的
[dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːlədʒi][æz; əz] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ə'seɪld] [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
deserving of his eulogy as those whom he assailed were worthy of his
值得 的 他的 颂 作为 那些 谁 他 遭受攻击 是 值得 的 他的
[ˌkɑːndem'neɪʃn] .
condemnation .
谴责 .

同样的事实是，他所赞扬的人可能并不配得上他的赞誉，而他所抨击的人可能并不配得上他的谴责。

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'tempərət] [ə'tæk] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn] [poʊ] [ɪz] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'riːn] [kɑːm]
The habit of intemperate attack which grew on Poe is foreign to the serene calm
这 习惯 的 不节制的 攻击 哪个 生长 在 爱伦·坡 是 外国的 到 这 安详 冷静的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] .
of the higher criticism .
的 这 更高 批评 .

爱伦·坡养成的过度攻击的习惯，与高雅批评的冷静平和格格不入。

[ef] . [diː] . ['mɔːris] [meɪd] [ðə; ði] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [huː] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['kʌtɪŋ]
F . D . Maurice made the shrewd remark that the critics who take pleasure in cutting
F . D . 莫里斯 制成 这 精明 评论 那 这 评论家 WHO 拿 乐趣 在 切割
[ʌp] [miːn] [bʊks] [suːn] [dɪ'tɪriəreɪt] [ðəm'selvz] — [səb'duːd] [tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrk] [ɪn] .
up mean books soon deteriorate themselves — subdued to that they work in .
向上 意思是 图书 很快 恶化 他们自己 — 低沉的 到 那 他们 工作 在 .

FD Maurice 曾精辟地指出，那些喜欢抨击庸俗书籍的评论家，很快就会变得卑劣——屈服于他们所处的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
It may be needful , once in a way ,
它 可能 是 需要 , 一次 在 一个 方式 ,

或许在某种程度上，这是必要的。

[tuː; tə] [neɪl] ['vɜːrmɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,
to nail vermin to the barn door as a warning ,
到 指甲 害虫 到 这 谷仓 门 作为 一个 警告 ,

把害虫钉在谷仓门上以示警告

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː; fər] [mə'kɔːliz] ['kruːəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

and	thus	we	may	seek	a	reason	for	Macaulay's	cruel	treatment	of
和	因此	我们	可能	寻找	一个	原因	为了	麦考利	残忍的	治疗	的

[mənt'gʌməri] ,

Montgomery	,
蒙哥马利	,

因此，我们可以探究麦考利残酷对待蒙哥马利的原因。

[ænd; ənd][em] . - ['pɪtiləs] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][em] . - .

and	M	.	Lemaître's	pitiless	castigation	of	M	.	Ohnet	.
和	M	.	-	无情	惩罚	的	M	.	-	.

以及勒梅特先生对奥内先生的无情斥责。

[bʌt; bət][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

But	in	nine	cases	out	of	ten	,	or	rather	in	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	,
但	在	九	案例	出去	的	十	,	或者	相当	在	九十	-	九	出去	的	一个	百	,

但十有八九，或者更确切地说，一百个案例中有九十九个，

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [tɔːrdz] [kən'tempəreri] [træʃ] [hæd; həd] [best] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv]

the	attitude	of	the	critic	towards	contemporary	trash	had	best	be	one	of
这	态度	的	这	评论家	向	当代的	垃圾	有	最好的	是	一	的

['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] ,

absolute	indifference	,
绝对	漠不关心	,

评论家对当代垃圾作品的态度最好是完全漠不关心。

[ʃʊr] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [sɪft] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] ['wɪnəʊz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [teɪst]

sure	that	Time	will	sift	out	what	is	good	,	and	that	Time	winnows	with	unerring	taste
当然	那	时间	将要	筛	出去	什么	是	好的	,	和	那	时间	筛选	和	毫无错误	品尝

.

:
.

相信时间会筛选出好的，时间会以其精准的眼光进行甄别。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] , ['ðerfɔːr] ,

The	duty	of	the	critic	,	therefore	,
这	责任	的	这	评论家	,	所以	,

因此，批评家的职责是：

[ɪz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] " [get] [ðə; ði] [best] " — [ɪn][ðə; ði][oʊld] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃəneri]

is	to	help	the	reader	to	"	get	the	best	"	—	in	the	old	phrase	of	the	dictionary
是	到	帮助	这	读者	到	"	得到	这	最好的	"	—	在	这	老的	短语	的	这	字典

['vendər] — [tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

venders	—	to	choose	it	,
供应商	—	到	选择	它	,

目的是帮助读者“选对地方”——用字典销售员的老话说——去选择它。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

to	understand	it	,	to	enjoy	it	.
到	理解	它	,	到	享受	它	.

理解它，欣赏它。

[tuː; tə] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ;

To	choose	it	,	first	of	all	;
到	选择	它	,	第一的	的	全部	;

首先要选择它；

[soʊ][mʌst; məst][ðə; ði]['krɪtɪk] [dwel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [bʊks] ,

so	must	the	critic	dwell	with	delighted	insistence	upon	the	best	books	,
所以	必须	这	评论家	住	和	高兴极了	坚持	之上	这	最好的	图书	,

因此，评论家必须满怀热情地、坚持不懈地评析最好的书籍。

['drɔ:ɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'freʃ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə'lɜ:rt]['vɪʒ(ə)n] .

drawing	attention	afresh	to	the	old	and	discovering	the	new	with	alert	vision	.
绘画	注意力	重新	到	这	老的	和	发现	这	新的	和	警报	想象	.

以敏锐的眼光重新审视旧事物，发现新事物。

[nɪ'glekt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rθləs] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

Neglect	is	the	proper	portion	of	the	worthless	books	of	the	hour	,
忽视	是	这	恰当的	部分	的	这	毫无价值	图书	的	这	小时	,

被忽视才是当下那些毫无价值的书籍应有的样子。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] [voʊg] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [ɔ:r][ðə; ði] [mʌnθ] .

whatever	may	be	their	vogue	for	the	week	or	the	month	.
任何	可能	是	他们的	时尚	为了	这	星期	或者	这	月	.

无论他们当周或当月的流行趋势如何。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'klerd] [tu:] ['fri:kwəntli] [ðæt] ['tempəreri] [ˌpɑ:pju'lærəti][ɪz][noʊ] [ʃʊr] [test] [ʌv; əv]

It	cannot	be	declared	too	frequently	that	temporary	popularity	is	no	sure	test	of
它	不能	是	声明	也	频繁地	那	暂时的	人气	是	不	当然	测试	的

['ri:əl] ['merɪt] ;

real	merit	;
真实的	优点	;

必须反复强调，暂时的受欢迎程度并不能保证真正的价值；

[els] [wɜ:r; wər] [prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

else	were	Proverbial	Philosophy	,	the	Light	of	Asia	,
别的	是	谚语	哲学	,	这	光	的	亚洲	,

否则就是《谚语哲学》、《亚洲之光》

[ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk][ʌv; əv]['heɪdi:z][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] ['brɪtɪʃ] ['poʊəmz] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv]['rɑ:bərt]

and	the	Epic	of	Hades	the	foremost	British	poems	since	the	decline	of	Robert
和	这	史诗	的	哈迪斯	这	首先	英国	诗歌	自从	这	衰退	的	罗伯特

[mənt'gʌməri] ;

Montgomery	;
蒙哥马利	;

以及自罗伯特·蒙哥马利衰落以来最重要的英国诗歌《冥界史诗》；

[els] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ([dʌz] ['eni] [wʌn] [ri:d] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] ['naʊədeɪz] , [aɪ] ['wʌndər] ?

else	were	the	Lamplighter	(	does	any	one	read	the	Lamplighter	nowadays	,	I	wonder	?
别的	是	这	点灯人	(	做	任何	一	读	这	点灯人	如今	,	我	想知道	?

) , ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] ,

)	,	Looking	Backward	,
)	,	寻找	落后	,

否则就是《点灯人》（我想知道现在还有人读《点灯人》吗？），《回顾》

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɑ:rnz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [ə'merɪkən] ['nɑ:vəlz] .

and	Mr	.	Barnes	of	New	York	the	typical	American	novels	.
和	先生	.	巴恩斯	的	新的	约克	这	典型的	美国人	小说	.

还有纽约的巴恩斯先生，他创作的是典型的美国小说。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪn'sɪst] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [wʌt] [ɪz] " [gʊd] [ɪ'nʌf] "

No	one	can	insist	too	often	on	the	distinction	between	what	is	"	good	enough	"
不	一	能	坚持	也	经常	在	这	区别	之间	什么	是	"	好的	足够的	"

[fɔ:r; fər] ['kɜ:rənt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ri:əli] [gʊd] ,

for	current	consumption	by	a	careless	public	and	what	is	really	good	,
为了	当前的	消耗	经过	一个	粗心	民众	和	什么	是	真的	好的	,

我们必须反复强调，对于粗心的大众而言，“足够好”的东西和真正好的东西之间是有区别的。

['pɜ:rmənənt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] .

permanent	,	and	secure	.
永恒的	,	和	安全的	.

永久且安全。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz]

No	one	can	declare	with	too	much	emphasis	the	difference	between	what	is
不	一	能	宣布	和	也	很多	强调	这	不同之处	之间	什么	是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑːt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	and	what	is	not	literature	,
文学	和	什么	是	不是	文学	,

任何人都不能过分强调文学与非文学之间的区别。

[nɔːr][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðem; ðəm] .

nor	the	width	of	the	gulf	which	separates	them	.
也不	这	宽度	的	这	海湾	哪个	分离	他们	.

也不是分隔它们的那道海沟的宽度。

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [feɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

A	critic	who	has	not	an	eye	single	to	this	distinction	fails	of	his	duty	.
一个	评论家	WHO	有	不是	一个	眼睛	单身的	到	这	区别	失败	的	他的	责任	.

评论家若不关注这一区别，便是失职。

[pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn]

Perhaps	the	best	way	to	make	the	distinction	plain	to	the	reader	is	to	persist	in
也许	这	最好的	方式	到	制作	这	区别	清楚的	到	这	读者	是	到	坚持	在

[dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

discussing	what	is	vital	and	enduring	,
讨论	什么	是	必不可少的	和	持久	,

或许向读者阐明这种区别的最佳方法是坚持讨论那些至关重要且经久不衰的事物。

['pɔɪntɪdli] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæksɪ'dentəli] ['pɑːpjələr] .

pointedly	passing	over	what	may	happen	to	be	accidentally	popular	.
尖锐地	通过	超过	什么	可能	发生	到	是	偶然	受欢迎的	.

刻意忽略那些可能意外走红的内容。

[jet] [ðə; ði]['krɪtɪk] [mɪs'tʃʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ɔːl]

Yet	the	critic	mischooses	who	should	shut	himself	up	with	the	classics	of	all
然而	这	评论家	误选	WHO	应该	关闭	他自己	向上	和	这	经典	的	全部

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn] [ræpt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [biː; bi][blaɪnd][tuː; tə]

languages	and	in	rapt	contemplation	of	their	beauties	be	blind	to
语言	和	在	欣喜若狂	沉思	的	他们的	美女	是	瞎的	到

[ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

the	best	work	of	his	own	time	.
这	最好的	工作	的	他的	自己的	时间	.

然而，评论家们却犯了一个错误：他们应该把自己关在书房里，沉浸在各种语言的经典作品中，全神贯注地欣赏它们的优美之处，却对自己时代最优秀的作品视而不见。

[ɪf] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪt'self] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [men] ,

If	criticism	itself	is	to	be	seen	of	men	,
如果	批评	本身	是	到	是	已见	的	男人	,

如果批评本身要从人的角度来看待，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['entər] [ðə; ði][ə'riːnə] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

it	must	enter	the	arena	and	bear	a	hand	in	the	combat	.
它	必须	进入	这	竞技场	和	熊	一个	手	在	这	战斗	.

它必须进入竞技场，参与战斗。

[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

The	books	which	have	come	down	to	us	from	our	fathers	and	from
这	图书	哪个	有	来	向下	到	我们	从	我们的	父亲们	和	从

['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ] ,

our	grandfathers	are	a	blessed	heritage	,
我们的	祖父们	是	一个	蒙福	遗产	,

我们从父辈和祖辈那里传承下来的书籍是一份宝贵的遗产。

[noʊ] [daʊt] ;

no	doubt	;
不	怀疑	;

无疑;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ʌv; əv] [laɪk] ['væljuː][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ]

but	there	are	a	few	books	of	like	value	to	be	picked	out	of	those	which
但	那里	是	一个	很少	图书	的	喜欢	价值	到	是	挑选	出去	的	那些	哪个

[wiː; wi][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

we	of	to	-	day	shall	pass	along	to	our	children	and	to	our
我们	的	到	-	天	将	经过	沿着	到	我们的	孩子们	和	到	我们的

['græn'tʃɪldrən] .

grandchildren	.
孙辈	.

但是，在我们今天要传给我们的孩子和孙子孙女的这些书中，有一些同样有价值的书籍值得挑选出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə][set]

It	may	be	even	that	some	of	our	children	are	beginning	already	to	set
它	可能	是	甚至	那	一些	的	我们的	孩子们	是	开始	已经	到	放

[daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðer; ðər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [laɪf] ,

down	in	black	and	white	their	impressions	of	life	,
向下	在	黑色的	和	白色的	他们的	印象	的	生活	,

甚至有可能我们的一些孩子已经开始用白纸黑字记录他们对生活的印象了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [meɪk] [ðem; ðəm] ['klæsɪks]

with	a	skill	and	with	a	truth	which	shall	in	due	season	make	them	classics
和	一个	技能	和	和	一个	真相	哪个	将	在	到期的	季节	制作	他们	经典

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

凭借精湛的技艺和真知灼见，它们终将成为经典之作。

['seɪntiː] - [bɜːrv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɪtɪk][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ]['poʊəts]

Sainte	-	Beuve	asserted	that	the	real	triumph	of	the	critic	was	when	the	poets
圣特	-	博维	断言	那	这	真实的	胜利	的	这	评论家	曾是	什么时候	这	诗人

[huːz] ['preɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [gruː] [ɪn]

whose	praises	he	had	sounded	and	for	whom	he	had	fought	grew	in
谁	赞扬	他	有	听起来	和	为了	谁	他	有	战斗	生长	在

['stætʃər] [ænd; ənd] [sə'pɑːst] [ðəm'selvz] ,

stature	and	surpassed	themselves	,
身材	和	超越	他们自己	,

圣伯夫断言，评论家的真正胜利在于，当他所赞扬和力挺的诗人声名鹊起，超越自我时。

['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] , [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['krɪtɪk] ,

keeping	,	and	more	than	keeping	,	the	magnificent	promises	which	the	critic	,
保持	,	和	更多的	比	保持	,	这	壮丽	承诺	哪个	这	评论家	,

[æz; əz][ðer; ðər]['spɑːnsər][ɪn]['bæptɪzəm] ,

as	their	sponsor	in	baptism	,
作为	他们的	赞助	在	洗礼	,

不仅遵守，而且远超遵守评论家作为其受洗教父所作出的宏伟承诺，

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	made	for	them	.
有	制成	为了	他们	.

为他们准备的。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] , [greɪv] , ['lɜːrnɪd] , [dɪ'fɪnətɪv] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər]

Besides	the	criticism	of	the	classics	,	grave	,	learned	,	definitive	,	there	is	another
除了	这	批评	的	这	经典	,	严重	,	学习	,	最终的	,	那里	是	其他

[mɔːr] [ə'lɜːrt] , [sed] ['seɪntiː] - [bɜːrv] ,

more	alert	,	said	Sainte	-	Beuve	,
更多的	警报	,	说	圣特	-	博维	,

圣伯夫说，除了对古典作品严肃、博学、权威的批评之外，还有另一种更为敏锐的批评。

[mɔːr] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [mɔːr] ['laɪtli] [ɪ'kwɪpt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

more	in	touch	with	the	spirit	of	the	hour	,	more	lightly	equipped	,	it	may	be	,
更多的	在	触碰	和	这	精神	的	这	小时	,	更多的	轻轻	配备	,	它	可能	是	,

或许它更符合时代精神，装备也更轻便。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	yet	more	willing	to	find	answers	for	the	questions	of	the	day	.
和	然而	更多的	愿意的	到	寻找	答案	为了	这	问题	的	这	天	.

而且他们更愿意寻找当下问题的答案。

[ðɪs] [mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] ['krɪtɪsɪzəm] [tʃuːziz] [ɪts] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ɪn'kʌmpəsɪz] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

This	more	vivacious	criticism	chooses	its	heroes	and	encompasses	them	about	with
这	更多的	活泼	批评	选择	它是	英雄	和	包括	他们	关于	和

[ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] ,

its	affection	,
它是	感情	,

这种更具活力的批评会选择自己的英雄，并用自己的喜爱将他们包围起来。

['juːzɪŋ]['boʊldli][ðə; ði][wɜːrdz] " ['dʒiːniəs] " [ænd; ənd] " ['glɔːri] , " [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðɪs] [meɪ] ['skændələɪz]

using	boldly	the	words	"	genius	"	and	"	glory	,	"	however	much	this	may	scandalize
使用	大胆地	这	字	"	天才	"	和	"	荣耀	,	"	然而	很多	这	可能	丑闻

[ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn] :

the	lookers	-	on	:
这	外貌	-	在	:

尽管这可能会让旁观者感到震惊，但他仍然大胆地使用了“天才”和“荣耀”这两个词：

" [naʊs] - , [pɔːr] ['lʌtɚ] [dænz] - ['lɪˌriːk] ,

"	Nous	tiendrons	,	pour	lutter	dans	l'arène	lyrique	,
"	我们	-	,	倒	杂乱无章	丹斯	-	抒情诗	,

“Nous tiendrons，将 lutter dans l'arène lyrique，

[tɔɪ] [lɑː] [læns] , [mwɑː][lez] - .

Toi	la	lance	,	moi	les	coursiers	.
托伊	拉	槊	,	我	莱斯	-	.

Toi la lance, moi les coursiers。

" [tuː; tə] [fjuː] ['krɪtɪks] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [ðə; ði] ['lɪrɪk] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktər]

"	To	few	critics	is	it	given	to	prophesy	the	lyric	supremacy	of	a	Victor
"	到	很少	评论家	是	它	给定	到	预言	这	歌词	霸权	的	一个	胜利者

['hjuːgəu] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [lez] [fɜːj] [dɔtoʊm] [ðæt] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [meɪd]

Hugo	—	it	was	in	a	review	of	Les	Feuilles	d'Automne	that	Sainte	-	Beuve	made
雨果	—	它	曾是	在	一个	审查	的	莱斯	叶子	秋季	那	圣特	-	博维	制成

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

this	declaration	of	principles	.
这	宣言	的	原则	.

“很少有评论家会预言维克多·雨果的抒情诗的至高地位——圣伯夫正是在评论《秋叶》时发表了这一原则宣言。

[ə; eɪ]['krɪtɪk] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [meɪ] [ˌʌn'duːli]

A	critic	lacking	the	insight	and	the	equipment	of	Sainte	-	Beuve	may	unduly
一个	评论家	缺乏	这	洞察力	和	这	设备	的	圣特	-	博维	可能	过度

[dɪ'spaɪz] [æn; ən] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] ,

despise	an	Ugly	Duckling	,
鄙视	一个	丑陋的	小鸭	,

缺乏圣伯夫那样洞察力和鉴赏力的评论家可能会过分轻视丑小鸭。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [mis'teik] [ə; eɪ] [guːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][swɑːn] , ['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ɪts] [sɔːŋ] .

or	he	may	mistake	a	Goose	for	a	Swan	,	only	to	wait	in	vain	for	its	song	.
或者	他	可能	错误	一个	鹅	为了	一个	天鹅	,	仅有的	到	等待	在	徒劳	为了	它是	歌曲	.

或者他可能会把鹅误认为天鹅，结果却徒劳地等待天鹅的歌声。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tuː; tə] [set] [aʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] [prɪ'pens] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] - [guːs]

to	set	out	of	malice	prepense	to	discover	a	genius	is	but	a	wild	-	goose
到	放	出去	的	恶意	预备	到	发现	一个	天才	是	但	一个	荒野	-	鹅

[tʃeɪs] [æt; ət] [best] ;

chase	at	best	;
追赶	在	最好的	;

怀着恶意去寻找天才，充其量不过是徒劳无功的追逐；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][spɔːrt][ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] ,

and	though	the	sport	is	pleasant	for	those	who	follow	,
和	尽管	这	运动	是	令人愉快的	为了	那些	WHO	跟随	,

虽然这项运动对关注者来说很有趣，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [faʊl] [huː] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['goʊldən] [eg] .

it	may	be	fatal	to	the	chance	fowl	who	is	expected	to	lay	a	golden	egg	.
它	可能	是	致命的	到	这	机会	鸡	WHO	是	预期的	到	躺	一个	金的	蛋	.

对于那些有望产下金蛋的幸运鸡来说，这可能是致命的。

['lɔːŋˌfɛloʊz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " ['krɪtɪks] [ɑːr; ər] ['sentənəlz] [ɪn][ðə; ði][grænd]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['letərz] ,

Longfellow's	assertion	that	"	critics	are	sentinels	in	the	grand	army	of	letters	,
朗费罗的	断言	那	"	评论家	是	哨兵	在	这	盛大	军队	的	信件	,

朗费罗断言“评论家是文学大军中的哨兵”，

['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['evri] [nuː]

stationed	at	the	corners	of	newspapers	and	reviews	to	challenge	every	new
驻	在	这	角落	的	报纸	和	评论	到	挑战	每一个	新的

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

他们驻守在报纸和评论的角落，挑战每一位新作者。

" [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ək'septəb(ə)l] ,

"	may	not	be	altogether	acceptable	,
"	可能	不是	是	共	可接受	,

可能并不完全可以接受，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz]

but	it	is	at	least	the	duty	of	the	soldier	to	make	sure	of	the	papers
但	它	是	在	至少	这	责任	的	这	士兵	到	制作	当然	的	这	文件

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .

of	those	who	seek	to	enlist	in	the	garrison	.
的	那些	WHO	寻找	到	入伍	在	这	驻军	.

但至少士兵有责任核实那些想要入伍的人的证件。

" ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'roʊkiəl] , " [sed] ['loʊəl] , ['meni] ['jɪrz]

"	British	criticism	has	always	been	more	or	less	parochial	,	"	said	Lowell	,	many	years
"	英国	批评	有	总是	到过	更多的	或者	较少的	教区	,	"	说	洛厄尔	,	许多	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“英国的评论界一直以来都或多或少带有狭隘的地域性，”洛厄尔多年前曾这样说过。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] .

before	he	had	been	American	Minister	at	St	.	James's	.
前	他	有	到过	美国人	部长	在	英石	.	詹姆斯的	.

此前他曾担任美国驻圣詹姆斯教堂的牧师。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [kwaɪt] [pərˈsweɪd] [ɪtˈself] [ðæt] [truːθ] [ɪz][ʌv; əv] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈes(ə)ns] ,

"	It	cannot	quite	persuade	itself	that	truth	is	of	immortal	essence	,
"	它	不能	相当	说服	本身	那	真相	是	的	不朽	本质	,

它始终无法说服自己，真理具有永恒的本质。

[ˈtoʊtəli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ɔːl] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈkwɔːrtərli] [ˈdʒɝːnəlz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi]

totally	independent	of	all	assistance	from	quarterly	journals	or	the	British	army
完全	独立的	的	全部	协助	从	季刊	期刊	或者	这	英国	军队

[ænd; ənd] [ˈneɪvi] .

and	navy	.
和	海军	.

完全独立于任何季刊或英国陆军和海军的资助。

" [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]

"	No	doubt	there	has	been	a	decided	improvement	in	the	temper	of	British
"	不	怀疑	那里	有	到过	一个	决定	改进	在	这	脾气	的	英国

[ˈkrɪtɪsɪzəm] [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ;

criticism	since	this	was	written	;
批评	自从	这	曾是	书面	;

“毫无疑问，自本文撰写以来，英国评论界的风气已经有了明显的改善；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [les] [pəˈroʊkiəl] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

it	is	less	parochial	than	it	was	,
它	是	较少的	教区	比	它	曾是	,

它比以前更少受地域限制了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fɔːlts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈfekts; ˈæfˌekts][ə; eɪ][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtənɪzəm]

and	it	is	perhaps	now	one	of	its	faults	that	it	affects	a	cosmopolitanism
和	它	是	也许	现在	一	的	它是	故障	那	它	影响	一个	世界主义

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈteɪn] .

to	which	it	does	not	attain	.
到	哪个	它	做	不是	达到	.

而它现在的缺点之一或许就是它表现得像一个世界主义者，但它实际上并没有达到那种世界主义的境界。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [teɪst] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈstægərd] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

But	even	now	an	American	of	literary	taste	is	simply	staggered	—	there	is	no
但	甚至	现在	一个	美国人	的	文学	品尝	是	简单地	交错	—	那里	是	不

[ˈʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [wenˈevər] [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [rɪˈvjuːz] [ʌv; əv] [kənˈtempəreri]

other	word	for	it	—	whenever	he	reads	the	weekly	reviews	of	contemporary
其他	单词	为了	它	—	每当	他	阅读	这	每周	评论	的	当代的

[ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] ,

fiction	in	the	Athenæum	,
小说	在	这	雅典娜神庙	,

但即便到了今天，一个有文学鉴赏力的美国人，每当阅读《雅典娜神庙》杂志上每周刊登的当代小说评论时，仍然会感到震惊——除此之外，没有其他词语可以形容这种感觉。

[ðə; ði] [əˈkædəmi] , [ðə; ði] [ˈspekteɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] ,

the	Academy	,	the	Spectator	,	and	the	Saturday	Review	,
这	学院	,	这	旁观者	,	和	这	周六	审查	,

《学院》、《旁观者》和《星期六评论》

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [haɪ] [preɪz] [biˈstəu] [ɑːn][ˈnɑːvəlz][soʊ] [pʊr] [ðæt] [noʊ] [əˈmerɪkən] [ˈpaɪrət]

and	when	he	sees	high	praise	bestowed	on	novels	so	poor	that	no	American	pirate
和	什么时候	他	看到	高的	称赞	授予	在	小说	所以	贫穷的	那	不	美国人	海盗

[ɪmˈperəlz][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ðem; ðəm] .

imperils	his	salvation	to	reprint	them	.
危及	他的	救恩	到	重印	他们	.

当他看到一些质量如此糟糕的小说受到高度赞扬时，连美国海盗都不会冒着生命危险去重印它们。

[ðə; ði][enˈkəʊmiːəmz] [biˈstəu] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

The	encomiums	bestowed	,	for	example	,
这	赞誉	授予	,	为了	例子	,

例如，所给予的赞扬是：

[əˈpɑːn] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪˌliz][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] "

upon	such	tales	as	those	which	are	written	by	the	ladies	who	call	themselves	"
之上	这样的	故事	作为	那些	哪个	是	书面	经过	这	女士们	WHO	称呼	他们自己	"

['riːtə] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʃ]

Rita	"	and	"	The	Duchess	"	and	"	The	Authoress	of	The	House	on	the	Marsh
丽塔	"	和	"	这	公爵夫人	"	和	"	这	作者	的	这	房子	在	这	沼泽

,

,

,

诸如那些自称“丽塔”、“公爵夫人”和“沼泽小屋的作者”的女士们所写的故事，

" [siːm] [ˈhoʊpləsli] [ˌʌnˈkrɪtɪkl] .

"	seem	hopelessly	uncritical	.
"	似乎	绝望地	不加批判的	.

似乎毫无批判精神。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈvjuːz] [ɑːr; ər] ['sædli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['lɪtəreri] [pərˈsepʃ(ə)n]

The	writers	of	most	of	these	reviews	are	sadly	lacking	in	literary	perception
这	作家	的	最多	的	这些	评论	是	令人遗憾的是	缺乏	在	文学	洞察力

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪtəreri] [pərˈspektɪv] .

and	in	literary	perspective	.
和	在	文学	看法	.

令人遗憾的是，这些评论的作者大多缺乏文学感知力和文学视角。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪˈvjuːz] — [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] —

The	readers	of	these	reviews	—	if	they	had	no	other	sources	of	information	—
这	读者	的	这些	评论	—	如果	他们	有	不	其他	来源	的	信息	—

[wʊd] ['nevər] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] ,

would	never	suspect	that	the	novel	of	England	is	no	longer	what	it	was	once	,
会	绝不	怀疑	那	这	小说	的	英格兰	是	不	更长	什么	它	曾是	一次	,

这些评论的读者——如果他们没有其他信息来源——永远不会想到英国小说已经不再是以前的样子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪnˈfɪriər] [ɪn][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [fræns] , [ʌv; əv] [speɪn] ,

and	that	it	is	now	inferior	in	art	to	the	novel	of	France	,	of	Spain	,
和	那	它	是	现在	下	在	艺术	到	这	小说	的	法国	,	的	西班牙	,

如今，它的艺术水平已经不如法国和西班牙的小说了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

and	of	America	.
和	的	美国	.

以及美国的。

[ɪf] [ðə; ði] ['peti] ['mɪnoʊz] [ɑːr; ər]['mægnɪfaɪd] [ðʌs] ,

If	the	petty	minnows	are	magnified	thus	,
如果	这	小气	小鱼	是	放大	因此	,

如果这些小鱼小虾被如此放大，

[wʌt] [lenz] [wɪl] [sɜːrv] [fɪtli] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['sæmən] [ɔːr][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['tɑːpɔn] ?

what	lens	will	serve	fitly	to	reproduce	the	lordly	salmon	or	the	stalwart	tarpon	?
什么	镜片	将要	服务	合适地	到	复制	这	尊贵的	三文鱼	或者	这	坚定的	海鲢	?

哪款镜头最适合用来展现高贵的鲑鱼或健壮的大海鲢?

[ðoʊz] [huː] [preɪz] [ðə; ði] ['sekənd] - [reɪt] [ɔːr][ðə; ði] [tenθ] - [reɪt] [ɪn] [tɜːrmz] [ə'proʊpriət] ['oʊnli][tuː; tə]

Those	who	praise	the	second	-	rate	or	the	tenth	-	rate	in	terms	appropriate	only	to
那些	WHO	称赞	这	第二	-	速度	或者	这	第十	-	速度	在	条款	合适的	仅有的	到

[ðə; ði][fɜːrst] - [reɪt] [ɑːr; ər] ['derəlɪkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [help]

the	first	-	rate	are	derelict	to	the	first	duty	of	the	critic	—	which	is	to	help
这	第一的	-	速度	是	废弃的	到	这	第一的	责任	的	这	评论家	—	哪个	是	到	帮助

[ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] .

the	reader	to	choose	the	best	.
这	读者	到	选择	这	最好的	.

那些用只适用于一流作品的词汇来赞美二流或十流作品的人，辜负了评论家的首要职责——帮助读者选择最好的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][fɜːrst] .

And	the	second	duty	of	the	critic	is	like	unto	the	first	.
和	这	第二	责任	的	这	评论家	是	喜欢	到	这	第一的	.

评论家的第二个职责与第一个职责类似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [best] .

It	is	to	help	the	reader	to	understand	the	best	.
它	是	到	帮助	这	读者	到	理解	这	最好的	.

这是为了帮助读者更好地理解。

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [rʌnz] [æz; əz]

There	is	many	a	book	which	needs	to	be	made	plain	to	him	who	runs	as
那里	是	许多	一个	书	哪个	需求	到	是	制成	清楚的	到	他	WHO	跑步	作为

[hiː; hi] [riːdz] ,

he	reads	,
他	阅读	,

对于一个边跑边读的人来说，有很多书需要用浅显易懂的方式讲解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɜːrid] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][mʌst; məst]

and	it	is	the	running	reader	of	these	hurried	years	that	the	critic	must
和	它	是	这	跑步	读者	的	这些	慌忙	年	那	这	评论家	必须

[niːdz] [ə'dres] .

needs	address	.
需求	地址	.

而评论家必须关注的，正是这些匆忙岁月中的读者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks] [ʌv; əv] [haɪ] ['merɪt] ([ɔːl'ðoʊ] [nʌn] , [pər'hæps] ,

There	are	not	a	few	works	of	high	merit	(	although	none	,	perhaps	,
那里	是	不是	一个	很少	作品	的	高的	优点	(	虽然	没有任何	,	也许	,

有不少优秀的作品（虽然可能没有一部是完全优秀的），

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]) [wɪtʃ] [geɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] ,

of	the	very	highest	)	which	gain	by	being	explained	,
的	这	非常	最高	)	哪个	获得	经过	存在	解释	,

最高层次的）通过解释而获得，

['iːv(ə)n][æz; əz] ['filip] [ɪk'spaʊndid] [ɪ'zaɪ.əz][tuː; tə][ðə; ði] ['juːnək] [ʌv; əv]['kændis,'kændəsiː,kæn'deisi] , [kwiːn]

even	as	Philip	expounded	Esaias	to	the	eunuch	of	Candace	,	Queen
甚至	作为	菲利普	阐述	以赛亚书	到	这	宦官	的	坎迪斯	,	女王

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] ,

of	the	Ethiopians	,
的	这	埃塞俄比亚人	,

就在腓力向埃塞俄比亚女王坎达克的太监讲解以赛亚书的时候

['getɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

getting	**up**	**into**	**his**	**chariot**	**and**	**guiding**	**him**	**.**
获得	向上	进入	他的	战车	和	指导	他	.

起身登上他的战车，为他指引方向。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [klæs]

Perhaps	**it**	**is**	**paradoxical**	**to**	**suggest**	**that**	**a**	**book**	**of**	**the**	**very**	**highest**	**class**
也许	它	是	矛盾的	到	建议	那	一个	书	的	这	非常	最高	班级

[ɪz] [pər'fɔːrs] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [niːd] [ʌv; əv] ['kɑːmənteri] [ɔːr][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ;

is	**perforce**	**clear**	**beyond**	**all**	**need**	**of**	**commentary**	**or**	**exposition**	**;**
是	强制	清除	超过	全部	需要	的	评论	或者	展览	;

或许有人会觉得，最高级别的书籍必然清晰易懂，无需任何评论或阐释，这听起来有些矛盾；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [meɪ] [blɜːr][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][juːz] [meɪ] [wer]

but	**it**	**is**	**indisputable**	**that**	**familiarity**	**may**	**blur**	**the**	**outline**	**and**	**use**	**may**	**wear**
但	它	是	无可争议的	那	熟悉	可能	模糊	这	大纲	和	使用	可能	穿

[ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

away	**the**	**sharp**	**edges**	**,**
离开	这	锋利的	边缘	,

但无可争议的是，熟悉可能会模糊轮廓，使用可能会磨损锋利的边缘。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði] ['mæstərpiːs] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ,

until	**we**	**no**	**longer**	**see**	**the**	**masterpiece**	**as**	**distinctly**	**as**	**we**	**might**	**,**
直到	我们	不	更长	看	这	杰作	作为	明显地	作为	我们	可能	,

直到我们再也无法像以前那样清晰地看到那件杰作为止。

[nɔːr][duː][wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] .

nor	**do**	**we**	**regard**	**it**	**with**	**the**	**same**	**interest**	**.**
也不	做	我们	看待	它	和	这	相同的	兴趣	.

我们对此也没有同样的关注。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['krɪtɪk][faindz][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

Here	**again**	**the**	**critic**	**finds**	**his**	**opportunity**	**;**
这里	再次	这	评论家	发现	他的	机会	;

评论家又一次找到了机会；

[hiː; hi] [meɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɪðərd]

he	**may**	**show**	**the**	**perennial**	**freshness**	**of**	**that**	**which**	**seemed**	**for**	**a**	**while**	**withered**
他	可能	展示	这	多年生	新鲜	的	那	哪个	似乎	为了	一个	尽管	干枯

;
;
;

他或许能展现出看似暂时枯萎的事物所蕴含的永恒活力；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ɪn'tɜːrprət] [ə'gen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æn; ən][oʊld] [bʊk] [meɪ]

and	**he**	**may**	**interpret**	**again**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**message**	**an**	**old**	**book**	**may**
和	他	可能	解释	再次	这	意义	的	这	信息	一个	老的	书	可能

[brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

bring	**to**	**a**	**new**	**generation**	**.**
带来	到	一个	新的	一代	.

他或许会重新诠释一本古书能带给新一代的信息的意义。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Sometimes	**this**	**message**	**is**	**valuable**	**and**	**yet**	**invisible**	**from**	**the**	**outside**	**,**
有时	这	信息	是	有价值的	和	然而	无形的	从	这	外部	,

有时，这种信息很有价值，但从外部却无法看到。

[laɪk] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['smʌgld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

like	the	political	pamphlets	which	were	smuggled	into	the	France	of	the	Second
喜欢	这	政治的	小册子	哪个	是	走私	进入	这	法国	的	这	第二

['empaɪər] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['plæstər] [bʌsts] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Empire	concealed	in	the	hollow	plaster	busts	of	Napoleon	III	.	,
帝国	暗	在	这	空洞的	石膏	半身像	的	拿破仑	三、	.	,

就像那些藏在拿破仑三世空心石膏半身像里，被走私到第二帝国时期法国的政治传单一样。

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðem; ðəm] [ə'drɔɪtli] [æt; ət]

but	ready	to	the	hand	that	knew	how	to	extract	them	adroitly	at
但	准备好	到	这	手	那	知道	如何	到	提炼	他们	巧妙地	在

[ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] .

the	proper	time	.
这	恰当的	时间	.

但它们随时准备落入懂得在适当时机巧妙取出它们的人手中。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['duːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ,

The	third	duty	of	the	critic	,
这	第三	责任	的	这	评论家	,

评论家的第三项职责是：

['æftər] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	aiding	the	reader	to	choose	the	best	and	to	understand	it	,
后	协助	这	读者	到	选择	这	最好的	和	到	理解	它	,

在帮助读者选择最佳方案并理解其含义之后，

[ɪz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

is	to	help	him	to	enjoy	it	.
是	到	帮助	他	到	享受	它	.

是为了帮助他享受其中。

[ðɪs] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]

This	is	possible	only	when	the	critic's	own	enjoyment	is	acute	enough	to	be
这	是	可能的	仅有的	什么时候	这	评论家的	自己的	享受	是	急性	足够的	到	是

[kən'teɪdʒəs] .

contagious	.
传染性	.

只有当评论家自身的欣赏之情足够强烈，能够感染他人时，这才有可能发生。

[haʊ'evər] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [kiːn] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

However	well	informed	a	critic	may	be	,	and	however	keen	he	may	be	,
然而	出色地	知情的	一个	评论家	可能	是	,	和	然而	敏锐的	他	可能	是	,

然而，无论一位评论家多么博学，多么热情，

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɔːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz]

if	he	be	not	capable	of	the	cordial	admiration	which	warms	the	heart	,	his
如果	他	是	不是	有能力的	的	这	亲切	钦佩	哪个	温暖	这	心	,	他的

['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

criticism	is	wanting	.
批评	是	想要	.

如果他不能表达令人心生温暖的真诚赞赏，那么他的批评就缺乏说服力。

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] [huːz] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪz] [nɑːt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [læks] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [di'semineitɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	critic	whose	enthusiasm	is	not	catching	lacks	the	power	of	disseminating	his
一个	评论家	谁	热情	是	不是	捕捉	缺乏	这	力量	的	传播	他的

[ə'pɪnjənz] .

opinions	.
意见	.

如果批评家的热情无法感染他人，那么他就缺乏传播其观点的能力。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] ['eksələnt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [rɪ'meɪnz] ['negətɪv] .

His	judgment	may	be	excellent	,	but	his	influence	remains	negative	.
他的	判断	可能	是	出色的	,	但	他的	影响	遗迹	消极的	.

他的判断力或许很出色，但他的影响仍然是负面的。

[wʌn] [tɔːrtʃ] [meɪ] [laɪt] ['meni] [ə; eɪ]['faɪər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] [θroʊz] [ɪts] [biːmz] !

One	torch	may	light	many	a	fire	;	and	how	far	a	little	candle	throws	its	beams	!
一	火炬	可能	光	许多	一个	火	;	和	如何	远的	一个	小的	蜡烛	投掷	它是	光束	!

一根火炬可以点燃许多火焰；一根小小的蜡烛也能照亮多远!

[pər'hæps][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [wɜːrk] ,

Perhaps	the	ability	to	take	an	intense	delight	in	another	man's	work	,
也许	这	能力	到	拿	一个	激烈的	喜	在	其他	男人的	工作	,

或许是能够从他人的作品中获得强烈的愉悦感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [dɪ'laɪt] ['frænŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] ,

and	the	willingness	to	express	this	delight	frankly	and	fully	,
和	这	意愿	到	表达	这	喜	坦率地说	和	完全	,

并且愿意坦诚而充分地表达这种喜悦，

[ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['krɪtɪk] ;

are	two	of	the	characteristics	of	the	true	critic	;
是	二	的	这	特征	的	这	真的	评论家	;

这是真正评论家的两个特征；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [moʊst] ['friːkwəntli] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði] ['kriti.kæstə]

of	a	certainty	they	are	the	characteristics	most	frequently	absent	in	the	criticaster
的	一个	肯定	他们	是	这	特征	最多	频繁地	缺席的	在	这	评论家

.

:

.

可以肯定的是，这些特征是批评家最常缺乏的。

[kən'sɪdər] [haʊ] ['seɪntiː] - [bɜːrv] [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][ænd; ənd] ['loʊəl] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði]

Consider	how	Sainte	-	Beuve	and	Matthew	Arnold	and	Lowell	have	sung	the
考虑	如何	圣特	-	博维	和	马修	阿诺德	和	洛厄尔	有	唱	这

['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['poʊəmz] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

praises	of	those	whose	poems	delighted	them	.
赞扬	的	那些	谁	诗歌	高兴极了	他们	.

想想圣伯夫、马修·阿诺德和洛厄尔是如何赞美那些令他们喜爱的诗人的。

[noʊt] [haʊ] ['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd][em] . [dʒuːlz] [lə'mɛtrə] [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['tæləns]

Note	how	Mr	.	Henry	James	and	M	.	Jules	Lemaître	are	affected	by	the	talents
笔记	如何	先生	.	亨利	詹姆斯	和	M	.	朱尔斯	勒梅特	是	做作的	经过	这	天赋

[ʌv; əv][em] . ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][em] . [gai] [diː] ['məupə'saːnt] .

of	M	.	Alphonse	Daudet	and	of	M	.	Guy	de	Maupassant	.
的	M	.	阿方斯	都德	和	的	M	.	盖伊	德	莫泊桑	.

请注意亨利·詹姆斯先生和儒勒·勒梅特先生是如何受到阿尔方斯·都德先生和居伊·德·莫泊桑先生的才华的影响的。

['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

Having	done	his	duty	to	the	reader	,
拥有	完毕	他的	责任	到	这	读者	,

他已尽到对读者的义务，

[ðə; ði]['krɪtɪk][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ['ɔːlsoʊ] .

the	critic	has	done	his	full	duty	to	the	author	also	.
这	评论家	有	完毕	他的	满的	责任	到	这	作者	还	.

评论家也尽到了对作者的应尽职责。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] ['ʌndər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [nɑːt][tuː; tə] ['eni]

It	is	to	the	people	at	large	that	the	critic	is	under	obligations	,	not	to	any
它	是	到	这	人们	在	大的	那	这	评论家	是	在下面	义务	,	不是	到	任何

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

评论家的义务是向广大民众履行，而不是向任何个人履行。

[æz; əz][hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , ['lɪtəreri] [ɔːr][drə'mætɪk] , ['plæstɪk]

As	he	cannot	take	cognizance	of	a	work	of	art	,	literary	or	dramatic	,	plastic
作为	他	不能	拿	认知	的	一个	工作	的	艺术	,	文学	或者	戏剧性	,	塑料

[ɔːr] [pɪk'tɔːriəl] ,

or	pictorial	,
或者	画报	,

因为他无法理解任何艺术作品，无论是文学作品、戏剧作品、造型艺术还是绘画作品，

[ʌn'tɪl] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hoʊlli] [kəm'pliːt] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

until	after	it	is	wholly	complete	,	his	opinion	can	be	of	little	benefit	to	the
直到	后	它	是	完全	完全的	,	他的	观点	能	是	的	小的	益处	到	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

在作品完全完成之前，他的意见对作者几乎没有任何帮助。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] ['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

A	work	of	art	is	finally	finished	when	it	comes	before	the	public	,
一个	工作	的	艺术	是	最后	完成的	什么时候	它	来	前	这	民众	,

一件艺术作品只有在呈现在公众面前时才算真正完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['instənsiz] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ɪn'diːd] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [hæz; həz]['evər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	instances	are	very	few	indeed	when	an	author	has	ever	thought	it
和	这	实例	是	非常	很少	的确	什么时候	一个	作者	有	曾经	想法	它

[wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

worth	while	to	modify	the	form	in	which	it	was	first	presented	to	the	world	.
值得	尽管	到	调整	这	形式	在	哪个	它	曾是	第一的	呈现	到	这	世界	.

而真正认为有必要修改作品最初呈现给世人的形式的作者，其实寥寥无几。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

A	work	of	science	,	on	the	other	hand	,
一个	工作	的	科学	,	在	这	其他	手	,

另一方面，一项科学研究

[diˈpendiŋ] ['pɑːrtli][ɑːn][ðə; ði][ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][sets] [fɔːrθ] [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ]

depending	partly	on	the	exactness	of	the	facts	which	it	sets	forth	and	on	which
取决于	部分	在	这	精确	的	这	事实	哪个	它	套	前进	和	在	哪个

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['faʊndɪd] ,

it	is	founded	,
它	是	创立	,

部分取决于它所陈述和依据的事实的准确性，

[meɪ] [geɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

may	gain	from	the	suggested	emendations	of	a	critic	.
可能	获得	从	这	建议	修订	的	一个	评论家	.

或许可以从批评家的建议修改中获益。

['meni] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['meni] [ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] ,

Many	a	history	,	many	a	law	book	,
许多	一个	历史	,	许多	一个	法律	书	,

许多历史书籍，许多法律书籍，

['meni] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['betəd] [ɪn] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [baɪ] [hɪnts] [gliːnd]

many	a	scientific	treatise	has	been	bettered	in	successive	editions	by	hints	gleaned
许多	一个	科学	论文	有	到过	改进	在	连续	版本	经过	提示	收集

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] ['ekspɜːrts] .

here	and	there	from	the	reviews	of	experts	.
这里	和	那里	从	这	评论	的	专家	.

许多科学论著在后续版本中都因采纳了专家评论中的一些建议而得到改进。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [stændz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

But	the	work	of	art	stands	on	a	wholly	different	footing	from	the	work	of
但	这	工作	的	艺术	站立	在	一个	完全	不同的	立足点	从	这	工作	的

['saɪəns] ;

science	;
科学	;

但是，艺术作品与科学作品的地位完全不同；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [noʊ] ['fɜːrðər] ['duːti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	the	critics	have	no	further	duty	towards	the	author	,	except	,	of	course	,
和	这	评论家	有	不	更远	责任	向	这	作者	,	除了	,	的	课程	,

[tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] ['ferli] ,

to	treat	him	fairly	,
到	对待	他	相当	,

评论家对作者没有其他义务，当然，除了公平对待他之外。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪf] [ðeɪ] [diːm] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnər]

and	to	present	him	to	the	public	if	they	deem	him	worthy	of	this	honor
和	到	展示	他	到	这	民众	如果	他们	认为	他	值得	的	这	荣誉

.

:
.

如果公众认为他配得上这份荣誉，就将他介绍给公众。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] ['poʊəm] ['biːɪŋ] [dʌn] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

The	novel	or	the	poem	being	done	once	for	all	,
这	小说	或者	这	诗	存在	完毕	一次	为了	全部	,

小说或诗歌一劳永逸地完成。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [ɔːr] [tuː; tə]

it	is	hardly	possible	for	critics	to	be	of	any	use	to	the	novelist	or	to
它	是	几乎	可能的	为了	评论家	到	是	的	任何	使用	到	这	小说家	或者	到

[ðə; ði] ['poʊət] ['pɜːrsənəli] .

the	poet	personally	.
这	诗人	亲自	.

评论家对小说家或诗人本人几乎不可能有任何帮助。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

The	artist	of	experience	makes	up	his	mind	to	this	,
这	艺术家	的	经验	制作	向上	他的	头脑	到	这	,

这位经验丰富的艺术家下定决心要这样做。

[ænd; ənd] [ək'septs] ['krɪtɪsɪzəm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]

and	accepts	criticism	as	something	which	has	little	or	nothing	to	do	with
和	接受	批评	作为	某物	哪个	有	小的	或者	没有什么	到	做	和

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

他认为批评与他的作品几乎无关。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [mə'tɪriəli] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

but	which	may	materially	affect	his	position	before	the	public	.
但	哪个	可能	重大	影响	他的	位置	前	这	民众	.

但这可能会对他在公众面前的地位产生实质性影响。

['θækəri] , [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [mæn]

Thackeray	,	who	understood	the	feelings	and	the	failings	of	the	literary	man
萨克雷	,	WHO	理解	这	情怀	和	这	缺点	的	这	文学	男人

[æz; əz][noʊ][wʌn] [els] ,

as	no	one	else	,
作为	不	一	别的	,

萨克雷比任何人都更了解文学家的情感和缺点。

[hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌju: 'es]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] [pɛn'dɛnɪs] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

has	shown	us	Mr	.	Arthur	Pendennis	reading	the	newspaper	notices	of	his
有	所示	我们	先生	.	亚瑟	彭登尼斯	阅读	这	报纸	通知	的	他的

['nɑ:v(ə)l] , ['wɔ:ltər] [lə'reɪn] ,

novel	,	Walter	Lorraine	,
小说	,	沃尔特	洛林	,

向我们展示了亚瑟·彭德尼斯先生正在阅读报纸上关于他的小说《沃尔特·洛林》的广告。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	sending	them	home	to	his	mother	.
和	发送	他们	家	到	他的	母亲	.

然后把他们送回家给他的母亲。

" [ðer; ðər] ['senʃər] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] ;

"	Their	censure	did	not	much	affect	him	;
"	他们的	谴责	做过	不是	很多	影响	他	;

“他们的谴责对他影响不大；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

for	the	good	-	natured	young	man	was	disposed	to	accept	with	considerable
为了	这	好的	-	自然	年轻的	男人	曾是	处置	到	接受	和	大量

[hju:'mɪlətɪ][ðə; ði] [dɪs'preɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

humility	the	dispraise	of	others	.
谦逊	这	贬义	的	其他的	.

因为这位性情温和的年轻人能够以相当谦逊的态度接受别人的批评。

[nɔ:r][dɪd][ðer; ðər] [preɪz] [ɪ'leɪt] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ; [fɔ:r; fər] , [laɪk][moʊst] ['ɑ:nɪst] ['pɝ:sənz] ,

Nor	did	their	praise	elate	him	overmuch	;	for	,	like	most	honest	persons	,
也不	做过	他们的	称赞	欣喜	他	过多	;	为了	,	喜欢	最多	诚实的	人	,

他们的赞扬并没有让他过于得意忘形；因为，像大多数诚实的人一样，

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'fɔ:rməns] ,

he	had	his	own	opinion	about	his	own	performance	,
他	有	他的	自己的	观点	关于	他的	自己的	表现	,

他对自己表现有自己的看法。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [preɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:rt] ['ræðər]

and	when	a	critic	praised	him	in	the	wrong	place	he	was	hurt	rather
和	什么时候	一个	评论家	赞扬	他	在	这	错误的	地方	他	曾是	伤害	相当

[ðæn; ðən] [pli:zd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .

than	pleased	by	the	compliment	.
比	高兴	经过	这	赞扬	.

当批评家在不恰当的地方称赞他时，他感到受伤而不是高兴。

" ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

"	Mr	.	James	tells	us	that	the	author	of	Smoke	and	Fathers	and	Sons	,
"	先生	.	詹姆斯	讲述	我们	那	这	作者	的	抽烟	和	父亲们	和	儿子们	,

詹姆斯先生告诉我们，《烟》和《父与子》的作者，

[ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['nɑːvəlɪst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['wɔːltər] [lə'reɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'riːn]

a	far	greater	novelist	than	the	author	of	Walter	Lorraine	,	had	a	serene
一个	远的	更大的	小说家	比	这	作者	的	沃尔特	洛林	,	有	一个	安详

[ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] ['krɪtɪsɪzəm] .

indifference	towards	criticism	.
漠不关心	向	批评	.

一位比《沃尔特·洛林》的作者更伟大的小说家，对批评却漠不关心。

- [geɪv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] " [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][moʊst]

Turgenef	gave	Mr	.	James	"	the	impression	of	thinking	of	criticism	as	most
-	给予	先生	.	詹姆斯	"	这	印象	的	思维	的	批评	作为	最多

['sɪriəs] ['wɜːrkərz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

serious	workers	think	of	it	—	that	it	is	the	amusement	,
严肃的	工人	思考	的	它	—	那	它	是	这	娱乐	,

屠格涅夫给詹姆斯先生留下的印象是，他对批评的看法与大多数严肃的学者一样——认为批评是一种娱乐。

[ðə; ði]['eksərsaɪz] , [ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ([ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [goʊz] , [ʌv; əv]

the	exercise	,	the	subsistence	of	the	critic	(	and	,	so	far	as	this	goes	,	of
这	锻炼	,	这	生存	的	这	评论家	(	和	,	所以	远的	作为	这	去	,	的

[ɪ'mens] [juːz]) ,

immense	use	)	,
巨大	使用	)	,

这种练习，批评家的生存之道（就此而言，非常有用），

[bʌt; bət] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [kən'sɜːrn] ['ʌðər] ['riːdɚz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn]

but	that	,	though	it	may	often	concern	other	readers	,	it	does	not	much	concern
但	那	,	尽管	它	可能	经常	忧虑	其他	读者	,	它	做	不是	很多	忧虑

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [hɪm'self] .

the	artist	himself	.
这	艺术家	他自己	.

虽然这可能常常令其他读者感到担忧，但却与艺术家本人关系不大。

" [ðoʊ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

"	Though	criticism	is	of	little	use	to	the	author	directly	,
"	尽管	批评	是	的	小的	使用	到	这	作者	直接地	,

“虽然批评对作者本身几乎没有直接用处，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

it	can	be	of	immense	service	to	him	indirectly	,	if	it	be
它	能	是	的	巨大	服务	到	他	间接	,	如果	它	是

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kɑːment] ;

exposition	rather	than	comment	;
展览	相当	比	评论	;

如果是阐述而不是评论，那么间接地对他会有极大的帮助；

[nɑːt][ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd] ['bærən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

not	a	bald	and	barren	attempt	at	classification	,	but	a	sympathetic
不是	一个	秃	和	荒芜	试图	在	分类	,	但	一个	交感神经

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

这不是简单粗暴的分类，而是一种富有同情心的解读。

[æt; ət] ['bɑːtəm] , ['sɪmpəθi] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi]

At	bottom	,	sympathy	is	the	prime	requisite	of	the	critic	;	and	with	sympathy
在	底部	,	同情	是	这	主要的	必需品	的	这	评论家	;	和	和	同情

[kʌm] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

come	appreciation	,
来	欣赏	,

归根结底，同情心是评论家的首要条件；而有了同情心，才能产生欣赏。

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz]

penetration	**,**	**revelation**	**—**	**such**	**,**	**for**	**example**	**,**	**as**	**the**	**American**	**novelist**	**has**
渗透	,	启示	—	这样的	,	为了	例子	,	作为	这	美国人	小说家	有

[ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

shown	**in**	**his**	**criticisms**	**of**	**the**	**Russian**	**.**
所示	在	他的	批评	的	这	俄语	.

洞察力、揭示性——例如，这位美国小说家在对俄罗斯人的评论中所展现的那样。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][noʊ] ['benɪfɪt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]

There	**is**	**one**	**kind**	**of**	**review**	**of**	**no**	**benefit**	**either**	**to**	**the**	**author**	**or**	**to**	**the**
那里	是	一	种类	的	审查	的	不	益处	任何一个	到	这	作者	或者	到	这

['pʌblɪk] .

public	**.**
民众	.

有一种评论对作者和公众都没有好处。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kerləs] , [pər'fʌŋktəri] [bʊk] - ['noʊtɪs] , [pend] ['heɪstɪli] [baɪ][ə; eɪ]['taɪərd] ['raɪtər] ,

This	**is**	**the**	**careless**	**,**	**perfunctory**	**book**	**-**	**notice**	**,**	**penned**	**hastily**	**by**	**a**	**tired**	**writer**	**,**
这	是	这	粗心	,	敷衍了事	书	-	注意	,	撰写	草草	经过	一个	疲劳的	作家	,

这是一篇粗心敷衍、敷衍了事的书评，出自一位疲惫的作者之手。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n]

who	**does**	**not**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**formulate**	**his**	**opinion**	**,**	**and**	**perhaps**	**not**	**even**
WHO	做	不是	拿	这	麻烦	到	制定	他的	观点	,	和	也许	不是	甚至

[tuː; tə][fɔːrm][wʌn] .

to	**form**	**one**	**.**
到	形式	一	.

他懒得费心去形成自己的观点，甚至可能根本没有形成观点。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs]

Towards	**the**	**end**	**of**	**1889**	**there**	**appeared**	**in**	**a**	**British**	**weekly**	**the**	**following**	**notice**
向	这	结尾	的	-	那里	出现	在	一个	英国	每周	这	下列的	注意

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] :

of	**a**	**volume**	**of**	**American**	**short**	**stories**	**:**
的	一个	体积	的	美国人	短的	故事	:

1889 年末，英国一家周刊刊登了以下关于一本美国短篇小说集的公告：

" [ə; eɪ] ['lɪtəri] [dʒent][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [— —] - [es] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [sez] :

"	**A**	**littery**	**gent**	**in**	**one**	**of**	**Mr**	**.**	**[**	**—**	**—**	**]**	**'**	**s**	**short**	**stories**	**says**	**:**
"	一个	垃圾	绅士	在	一	的	先生	.	[	—	—	]	-	s	短的	故事	说道	:

“[——]先生的一篇短篇小说中，一位爱读书的绅士说道：

- [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	**A**	**good**	**idea**	**for**	**a**	**short**	**story**	**is**	**a**	**shy**	**bird**	**,**	**and**	**doesn't**	**come**	**for**	**the**
-	一个	好的	主意	为了	一个	短的	故事	是	一个	害羞的	鸟	,	和	不	来	为了	这

['kɔːlɪŋ] . -

calling	**.**	**'**
呼叫	.	-

“一个好的短篇小说构思就像一只害羞的小鸟，不会回应你的呼唤。”

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

it	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[ðə; ði] [frentʃ] [kæn; kən] [kɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]

The	French	can	call	a	great	deal	better	than	we	can	;	but	the
这	法语	能	称呼	一个	伟大的	交易	更好的	比	我们	能	;	但	这

[ə'mɛrɪkənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Americans	,	it	would	seem	,
美国人	,	它	会	似乎	,

法国人的判罚水平比我们高得多；但美国人似乎.....

['kænɑːt] .

cannot	.
不能	.

不能。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [— —] - [es] ['stɔːriz] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

The	best	of	Mr	.	[	—	—	]	'	s	stories	is	the	first	,
这	最好的	的	先生	.	[	—	—	]	-	s	故事	是	这	第一的	,

[——]先生最好的故事是第一篇，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['berid] ['suːɪsaɪd] ,

about	a	tree	which	grew	out	of	the	bosom	of	a	buried	suicide	,
关于	一个	树	哪个	生长	出去	的	这	怀	的	一个	埋葬	自杀	,

关于一棵从埋葬的自杀者胸膛中长出来的树，

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ; [bʌt; bət] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	behaved	accordingly	to	his	descendants	;	but	,	so	far	from	being
和	表现	因此	到	他的	后代	;	但	,	所以	远的	从	存在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] ,

a	short	story	,
一个	短的	故事	,

并以同样的方式对待他的后代；但是，这远非一个短篇故事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

it	is	a	long	one	,	extending	over	some	hundreds	of	years	,
它	是	一个	长的	一	,	扩展	超过	一些	数百	的	年	,

这是一个漫长的过程，持续了数百年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	it	suffers	from	the	compression	which
和	它	遭受	从	这	压缩	哪个

它受到压缩的影响，

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[— —] [pʊts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

[	—	—	]	puts	upon	it	.
[	—	—	]	放置	之上	它	.

[——] 穿上它。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [ɪt'self] .

It	deserves	to	have	a	volume	to	itself	.
它	值得	到	有	一个	体积	到	本身	.

它值得单独成册。

" [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [ə'pɑːn]

"	Refraining	from	all	remark	upon	the	style	in	which	this	paragraph	is	written	or	upon
"	克制	从	全部	评论	之上	这	风格	在	哪个	这	段落	是	书面	或者	之上

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

the	taste	of	the	writer	,
这	品尝	的	这	作家	,

“暂且不对本段的写作风格或作者的品味作任何评论，

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə] [biː; bi]

I	desire	to	call	attention	to	the	fact	that	it	is	not	what	it	purports	to	be
我	欲望	到	称呼	注意力	到	这	事实	那	它	是	不是	什么	它	声称	到	是

.

:
.

我想指出的是，它并非它所宣称的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] .

It	is	not	a	criticism	within	the	accepted	meaning	of	the	word	.
它	是	不是	一个	批评	之内	这	公认	意义	的	这	单词	.

这并非通常意义上的批评。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['raɪtər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

It	indicates	no	intellectual	effort	on	the	part	of	its	writer	to	understand	the
它	表示	不	知识分子	努力	在	这	部分	的	它是	作家	到	理解	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

author	of	the	book	.
作者	的	这	书	.

这表明作者没有付出任何智力努力去理解原著作者。

[æn; ən] ['ɔːθər] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [suː'pɜːrlətɪvli] ['sensətɪv] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət]

An	author	would	need	to	be	superlatively	sensitive	who	could	take	offence	at
一个	作者	会	需要	到	是	极好的	敏感的	WHO	可以	拿	罪行	在

[ðɪs] ['pærəgræf] ,

this	paragraph	,
这	段落	,

除非作者极其敏感，否则不会对这段话感到冒犯。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi]

and	an	author	who	could	find	pleasure	in	it	would	have	to	be
和	一个	作者	WHO	可以	寻找	乐趣	在	它	会	有	到	是

[ʌn'spiːkəbli] [veɪn] .

unspeakably	vain	.
难以言喻的	徒劳	.

而一个能从中获得乐趣的作者，必定是极度自恋的人。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['noʊtɪs] [siːmz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] — [mɪr] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ]

To	me	this	notice	seems	the	absolute	negation	of	criticism	—	mere	words	with
到	我	这	注意	似乎	这	绝对	否定	的	批评	—	仅仅	字	和

[noʊ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

no	suggestion	of	a	thought	behind	them	.
不	建议	的	一个	想法	在后面	他们	.

在我看来，这份声明完全否定了批评——仅仅是一些文字，没有任何思想内涵。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dæʃt] [ðɪs] [ɔːf] [rɔbd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	man	who	dashed	this	off	robbed	the	author	of	a	criticism	to	which	he
这	男人	WHO	虚线	这	离开	被抢劫	这	作者	的	一个	批评	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [riˈvjuːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;

was	entitled	if	the	book	was	worth	reviewing	at	all	;
曾是	标题	如果	这	书	曾是	值得	复习	在	全部	;

如果这本书值得评论，那么匆匆写下这篇评论的人就剥夺了作者应得的批评权；

[ænd; ənd][ɪn] [ðʌs] ['ʃɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baʊndən] ['duːti][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	thus	shirking	his	bounden	duty	he	also	cheated	the	proprietor	of	the
和	在	因此	偷懒	他的	邦登	责任	他	还	作弊	这	业主	的	这

['peɪpər] [huː] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

paper	who	paid	him	.
纸	WHO	有薪酬的	他	.

他不仅逃避了自己应尽的职责，还欺骗了付他稿酬的报社老板。

['empti] ['pærəgræfɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fensɪv] ['kærəktər] [ɪz] ['kɑːmənər] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Empty	paragraphing	of	this	offensive	character	is	commoner	now	than	it	was
空的	分段	的	这	进攻	特点	是	平民	现在	比	它	曾是

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

a	few	years	ago	,
一个	很少	年	前	,

现在使用这种冒犯性词语的空段落比几年前更为常见了。

['kɑːmənər] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

commoner	in	Great	Britain	than	in	the	United	States	,
平民	在	伟大的	英国	比	在	这	团结的	各州	,

在英国比在美国更常见，

[ænd; ənd] ['kɑːmənər] [ɪn] [ə'nɑːnɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃər]

and	commoner	in	anonymous	articles	than	in	those	warranted	by	the	signature
和	平民	在	匿名的	文章	比	在	那些	有保证	经过	这	签名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

of	the	writer	.
的	这	作家	.

匿名文章比署名文章更常见。

['prɑːbəbli] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɑːkjuəs] ['noʊtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Probably	the	man	who	was	guilty	of	this	innocuous	notice	would	have	been
大概	这	男人	WHO	曾是	有罪的	的	这	无害的	注意	会	有	到过

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

ashamed	to	put	his	name	to	it	.
羞愧	到	放	他的	姓名	到	它	.

或许，张贴这份看似无害的告示的人会羞于署名。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][soʊ] ['empti] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	a	book	is	so	empty	that	there	is	nothing	to	say	about	it	,
如果	一个	书	是	所以	空的	那	那里	是	没有什么	到	说	关于	它	,

如果一本书空洞乏味，以至于无话可说，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

then	there	is	no	need	to	say	anything	.
然后	那里	是	不	需要	到	说	任何事物	.

那么就无需多言了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

It	is	related	that	when	a	dramatist	,
它	是	有关的	那	什么时候	一个	剧作家	,

据说，当一位剧作家.....

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdiː] [frɑːŋ'seɪz] ,

who	was	reading	a	play	before	the	Committee	of	the	Comédie	Française	,
WHO	曾是	阅读	一个	玩	前	这	委员会	的	这	喜剧	法语	,

当时他正在法兰西喜剧院委员会面前朗读剧本。

[ri'bju:kt] [em] . [gɑ:t][fɔ:r; fər] ['slʌmbɝɪŋ] ['pi:sfəli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] ['emɪnənt]

rebuked	M	.	Got	for	slumbering	peacefully	during	this	ceremony	,	the	eminent
责备	M	.	得到	为了	沉睡	和平地	期间	这	仪式	,	这	杰出

[kə'mi:diən] ['ænsər] ['prɑ:mptli] , " [sli:p] ,

comedian	answered	promptly	,	"	Sleep	,
喜剧演员	回答	及时	,	"	睡觉	,

有人斥责M. Got在仪式期间安然入睡，这位著名喜剧演员立即回答说："睡觉吧，

[mə'sjɜ:r] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] [ə'pɪnjən] .

Monsieur	,	is	also	an	opinion	.
先生	,	是	还	一个	观点	.

"先生"也是一种观点。

" [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [pʊts] [ðə; ði]['krɪtɪk][tu:; tə] [sli:p] ,

"	If	a	book	puts	the	critic	to	sleep	,
"	如果	一个	书	放置	这	评论家	到	睡觉	,

"如果一本书让评论家昏昏欲睡，

[ɔ:r][soʊ] [bɪ'nʌmz] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ðæt] [hi:; hi][faindz] [hɪm'self] ['spi:tʃləs] ,

or	so	benumbs	his	faculties	that	he	finds	himself	speechless	,
或者	所以	麻木	他的	学院	那	他	发现	他自己	无言	,

或者说，这种麻木感让他哑口无言。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][kɔ:l][tu:; tə][proʊ'si:d] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

he	has	no	call	to	proceed	further	in	the	matter	.
他	有	不	称呼	到	继续	更远	在	这	事情	.

他没有理由继续推进此事。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪ] [teɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] [wen] [hi:; hi] [ri'membəz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l]

Perhaps	the	author	may	take	heart	of	grace	when	he	remembers	that	of	all
也许	这	作者	可能	拿	心	的	优雅	什么时候	他	记得	那	的	全部

['ʃeɪkˌspi:rz] ['kærəktərz] ,

Shakespeare's	characters	,
莎士比亚的	人物	,

或许，当作者想起莎士比亚笔下所有人物中，最令人感到宽慰的一点时，他会感到一丝慰藉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æsez] [hed] [hu:] [hæd; həd][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sli:p]

it	was	the	one	with	the	ass's	head	who	had	an	exposition	of	sleep
它	曾是	这	一	和	这	屁股	头	WHO	有	一个	展览	的	睡觉

[kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

come	upon	him	,
来	之上	他	,

是那个长着驴头的家伙突然犯困了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækɪst] [hɑ:rt] [hu:] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf]

as	it	was	the	one	with	the	blackest	heart	who	said	he	was	nothing	if
作为	它	曾是	这	一	和	这	最黑的	心	WHO	说	他	曾是	没有什么	如果

[nɑ:t]['krɪtɪk(ə)l] .

not	critical	.
不是	批判的	.

正是那个心肠最黑的人说，他除了批评之外什么都不是。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌp] [twelv] [gʊd] [ru:lz] [fɔ:r; fər] [rɪv'ju:əz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

If	I	were	to	attempt	to	draw	up	Twelve	Good	Rules	for	Reviewers	,	I	should
如果	我	是	到	试图	到	画	向上	十二	好的	规则	为了	评论员	,	我	应该

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] :

begin	with	:
开始	和	:

如果我要列出十二条优秀的审稿人守则，我应该从以下几点开始：

[aɪ] . [fɔːrm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'pɪnjən] .

I	.	Form	an	honest	opinion	.
我	.	形式	一个	诚实的	观点	.

一、形成诚实的意见。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] .

Express	it	honestly	.
表达	它	诚实地	.

坦诚表达。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[dəunt] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [teɪk] ['sɪriəsli] .

Don't	review	a	book	which	you	cannot	take	seriously	.
不	审查	一个	书	哪个	你	不能	拿	严重地	.

不要评论一本你无法认真对待的书。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[dəunt] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

Don't	review	a	book	with	which	you	are	out	of	sympathy	.
不	审查	一个	书	和	哪个	你	是	出去	的	同情	.

不要评论一本你无法产生共鸣的书。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [pleɪs] ,

That	is	to	say	,	put	yourself	in	the	author's	place	,
那	是	到	说	,	放	你自己	在	这	作者的	地方	,

也就是说，设身处地地站在作者的角度思考问题。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ʌv; əv] [vjuː] ,

and	try	to	see	his	work	from	his	point	,	of	view	,
和	尝试	到	看	他的	工作	从	他的	观点	,	的	看法	,

试着从他的角度、观点来看待他的作品。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

which	is	sure	to	be	a	coign	of	vantage	.
哪个	是	当然	到	是	一个	中心	的	优势	.

这无疑是一种优势。

[viː] . [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] .

V	.	Stick	to	the	text	.
V	.	戳	到	这	文本	.

五、严格按照文本执行。

[rɪ'vjuː] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [bʊk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɔːθər] [maɪt] [hæv; həv]

Review	the	book	before	you	,	and	not	the	book	some	other	author	might	have
审查	这	书	前	你	,	和	不是	这	书	一些	其他	作者	可能	有

['rɪt(ə)n] ;

written	;
书面	;

读你面前这本书，而不是其他作者可能写的书；

['oʊbɪtər]['dɪktə][ɑːr; ər][æz; əz] ['vælju:ləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

obiter	dicta	are	as	valueless	from	the	critic	as	from	the	judge	.
附带意见	格言	是	作为	无价值	从	这	评论家	作为	从	这	法官	.

评论家的附带意见和法官的附带意见一样毫无价值。

[dəunt][goʊ][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['tændʒənt] .

Don't	go	off	on	a	tangent	.
不	去	离开	在	一个	切线	.

不要跑题。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][dəunt][goʊ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

And	also	don't	go	round	in	a	circle	.
和	还	不	去	圆形的	在	一个	圆圈	.

还有，不要原地打转。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][stɑːp] .

Say	what	you	have	to	say	,	and	stop	.
说	什么	你	有	到	说	,	和	停止	.

把你想说的话都说完，然后就此打住。

[dəunt][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['wiːvɪŋ] ['gɑːləndz]

Don't	go	on	writing	about	and	about	the	subject	,	and	merely	weaving	garlands
不	去	在	写作	关于	和	关于	这	主题	,	和	仅仅	编织	花环

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['retərɪk] .

of	flowers	of	rhetoric	.
的	花朵	的	修辞	.

不要继续就这个主题喋喋不休，只是编织华丽的辞藻。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm] ['sæmp(ə)l] , [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['rɛd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Beware	of	the	Sham	Sample	,	as	Charles	Reade	called	it	.
提防	的	这	假	样本	,	作为	查尔斯	里德	称为	它	.

正如查尔斯·里德所说，要警惕虚假样品。

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['spesɪmən] [brɪks] [juː; jʊ] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][duː][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls]

Make	sure	that	the	specimen	bricks	you	select	for	quotation	do	not	give	a	false
制作	当然	那	这	标本	砖块	你	选择	为了	引述	做	不是	给	一个	错误的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɑːd] ,

impression	of	the	façade	,
印象	的	这	正面	,

请确保您选择用于报价的样品砖不会对建筑立面造成误导。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['mɪrli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'spektɪv] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd]

and	not	only	of	the	elevation	merely	,	but	of	the	perspective	also	,	and
和	不是	仅有的	的	这	海拔	仅仅	,	但	的	这	看法	还	,	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [plæn] .

of	the	ground	-	plan	.
的	这	地面	-	计划	.

不仅包括立面图，还包括透视图和平面图。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ɔːr][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

In	reviewing	a	biography	or	a	history	,	criticise	the	book	before	you	,
在	复习	一个	传	或者	一个	历史	,	批评	这	书	前	你	,

在评论传记或历史著作时，要对书中的内容进行批判性分析。

[ænd; ənd][dəunt] [raɪt] [ə; eɪ]['pærəlel] ['eseɪ] ,

and	don't	write	a	parallel	essay	,
和	不	写	一个	平行线	散文	,

不要写平行论文，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][hænd] [səːvz] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][peg] .

for	which	the	volume	you	have	in	hand	serves	only	as	a	peg	.
为了	哪个	这	体积	你	有	在	手	服务	仅有的	作为	一个	钉子	.

而你手中的这本小册子只能作为参考。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɪn] [ri'vjuːɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [dəunt] [gɪv] [ə'weɪ][ðə; ðɪ][plɑːt] .

In	reviewing	a	work	of	fiction	,	don't	give	away	the	plot	.
在	复习	一个	工作	的	小说	,	不	给	离开	这	阴谋	.

评论小说作品时，不要剧透。

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪst] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] .

In	the	eyes	of	the	novelist	this	is	the	unpardonable	sin	.
在	这	眼睛	的	这	小说家	这	是	这	不可饶恕的	罪	.

在小说家眼中，这是不可饶恕的罪过。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdər] ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

And	,	as	it	discounts	the	pleasure	of	the	reader	also	,	it	is
和	,	作为	它	折扣	这	乐趣	的	这	读者	还	,	它	是

['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

almost	equally	unkind	to	him	.
几乎	同样地	不友善	到	他	.

而且，由于它也忽略了读者的乐趣，所以对读者来说几乎同样不友好。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [pruːv] ['evri] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .

Don't	try	to	prove	every	successful	author	a	plagiarist	.
不	尝试	到	证明	每一个	成功的	作者	一个	抄袭者	.

不要试图证明每一位成功的作家都是抄袭者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] ,

It	may	be	that	many	a	successful	author	has	been	a	plagiarist	,
它	可能	是	那	许多	一个	成功的	作者	有	到过	一个	抄袭者	,

或许很多成功的作家都曾是抄袭者。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɔːθər] ['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pleɪdʒəri] .

but	no	author	ever	succeeded	because	of	his	plagiary	.
但	不	作者	曾经	成功了	因为	的	他的	抄袭	.

但是，没有哪个作者是因为抄袭而获得成功的。

[eks] . [dəunt] [breɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] .

X	.	Don't	break	a	butterfly	on	a	wheel	.
X	.	不	休息	一个	蝴蝶	在	一个	车轮	.

X. 不要让蝴蝶在车轮上摔坏。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [riːvjuːɪŋ] .

If	a	book	is	not	worth	much	,	it	is	not	worth	reviewing	.
如果	一个	书	是	不是	值得	很多	,	它	是	不是	值得	复习	.

如果一本书没什么价值，那就不值得评论。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[dəunt] [rɪ'vju:] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][æn; ən] [i:st] [wɪnd] [wʊd] [rɪ'vju:] [æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] — [soʊ][ˌaɪ 'ti:]

Don't	review	a	book	as	an	east	wind	would	review	an	apple	-	tree	—	so	it
不	审查	一个	书	作为	一个	东方	风	会	审查	一个	苹果	-	树	—	所以	它

[wʌz; wəz][wʌns] [sed] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] .

was	once	said	Douglas	Jerrold	was	wont	to	do	.
曾是	一次	说	道格拉斯	杰罗尔德	曾是	惯于	到	做	.

不要像东风评价苹果树那样评价一本书——据说道格拉斯·杰罗德就经常这样做。

[ʌv; əv] [wʌt] ['prɑ:fɪt][tu:; tə]['eni] [wʌn][ɪz] [mɪr] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ?

Of	what	profit	to	any	one	is	mere	bitterness	and	vexation	of	spirit	?
的	什么	利润	到	任何	一	是	仅仅	苦味	和	烦恼	的	精神	?

单纯的怨恨和烦恼对人有什么益处呢?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪks] ['du:ti][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ['meɪnli] ,

Remember	that	the	critic's	duty	is	to	the	reader	mainly	,
记住	那	这	评论家的	责任	是	到	这	读者	主要	,

记住，评论家的职责主要是对读者负责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,

and	that	it	is	to	guide	him	not	only	to	what	is	good	,
和	那	它	是	到	指导	他	不是	仅有的	到	什么	是	好的	,

而且，这不仅是为了引导他走向善，

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [best] .

but	to	what	is	best	.
但	到	什么	是	最好的	.

但要选择最好的方式。

[θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kən'tempəreri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['tempəreri] ['oʊnli] .

Three	parts	of	what	is	contemporary	must	be	temporary	only	.
三	部分	的	什么	是	当代的	必须	是	暂时的	仅有的	.

当代事物的三个组成部分必然只是暂时的。

['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm] [greɪs] [maɪ'self][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n]

Having	in	the	past	now	and	again	fallen	from	grace	myself	and	written
拥有	在	这	过去的	现在	和	再次	倒下	从	优雅	我	和	书面

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

我本人过去也曾有过失言和撰写批评文章的经历，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ði:z] [twelv] [gʊd] [ru:lz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli]

I	know	that	on	such	occasions	these	Twelve	Good	Rules	would	have	been	exceedingly
我	知道	那	在	这样的	场合	这些	十二	好的	规则	会	有	到过	非常

['helpf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][hæd; həd][aɪ] [ðen] [pə'zest] [ðem; ðəm] ;

helpful	to	me	had	I	then	possessed	them	;
有帮助	到	我	有	我	然后	拥有	他们	;

我知道，在这样的情况下，如果我当时拥有这十二条良言，它们一定会对我大有帮助；

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm] [naʊ] ['hoʊpfəli] [tu:; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['krɪtɪks] .

therefore	I	offer	them	now	hopefully	to	my	fellow	-	critics	.
所以	我	提供	他们	现在	希望	到	我的	同伴	-	评论家	.

因此，我满怀希望地将它们呈献给我的同行评论家们。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hju:'mɪlətɪ] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [fju:] ['krɪtɪks][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd])

But	I	find	myself	in	a	state	of	humility	(	to	which	few	critics	are	accustomed	)
但	我	寻找	我	在	一个	状态	的	谦逊	(	到	哪个	很少	评论家	是	习惯	)

,

,

,

但我发现自己处于一种谦卑的状态（这是很少有评论家习惯的），

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [haʊ] [fɑ:r][maɪ] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪl] [bi:; bi] [hi:did] .

and	I	doubt	how	far	my	good	advice	will	be	heeded	.
和	我	怀疑	如何	远的	我的	好的	建议	将要	是	听从了	.

我怀疑我的好建议能被采纳到什么程度。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , ['æftər] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['rɪtʃɝdz] ['mæksəmz][wɜ:r; wər][ɔ:l]

I	remember	that	,	after	reporting	the	speech	in	which	Poor	Richard's	maxims	were	all
我	记住	那	,	后	报道	这	演讲	在	哪个	贫穷的	理查德的	格言	是	全部

[mæst] [tə'geðər] ,

massed	together	,
大量	一起	,

我记得，在报道了那篇汇集了穷理查所有格言的演讲之后，

['fræŋklɪn] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " [ðʌs] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .

Franklin	tells	us	that	"	thus	the	old	gentleman	ended	his	harangue	.
富兰克林	讲述	我们	那	"	因此	这	老的	绅士	结束	他的	长篇大论	.

富兰克林告诉我们，“老先生就这样结束了他的长篇大论。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['præktɪst]

The	people	heard	it	and	approved	the	doctrine	;	and	immediately	practised
这	人们	听到	它	和	得到正式认可的	这	教义	;	和	立即地	已实践

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

人们听了这番话，认可了这一教义；随即又开始实践与之相反的做法。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sɜ:rmən] . " -

just	as	if	it	had	been	a	common	sermon	.	"	1890
只是	作为	如果	它	有	到过	一个	常见的	讲道	.	"	-

就好像是一篇普通的布道一样。”(1890年)

[θri:] [ə'merɪkən] ['eseiists]

THREE	AMERICAN	ESSAYISTS
三	美国人	散文家

三位美国散文家

['hu:vər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , [fə'mɪliər] [bʌt; bət][nɑ:t] [kɔ:rs] , [ænd; ənd]

HOEVER	wishes	to	attain	an	English	style	,	familiar	but	not	coarse	,	and
霍弗	愿望	到	达到	一个	英语	风格	,	熟悉的	但	不是	粗	,	和

['elɪgənt] [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ,

elegant	but	not	ostentatious	,
优雅的	但	不是	炫耀的	,

任何想要达到英式风格的人，既要亲切但不粗俗，又要优雅但不浮夸。

[mʌst; məst] [gɪv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ædɪsən] ,

must	give	his	days	and	nights	to	the	study	of	Addison	,
必须	给	他的	天	和	夜晚	到	这	学习	的	艾迪生	,

他必须日夜钻研艾迪生的著作。

" [sed] ['dɑːktər]['dʒɑːnsən][ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd]['dɑːktər]['dʒɑːnsənz] [oʊn] [staɪl] , [ɪ'læbərət]

"	said	Doctor	Johnson	a	many	years	ago	;	and	Doctor	Johnson's	own	style	,	elaborate
"	说	医生	约翰逊	一个	许多	年	前	;	和	医生	强生	自己的	风格	,	精心制作的

[ɪf] [nɑːt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

if	not	artificial	,
如果	不是	人造的	,

约翰逊博士多年前曾说过；而约翰逊博士自己的风格，即便称不上矫揉造作，也十分精致。

[ænd; ənd] ['ɔːrətʌnd] [ɪf] [nɑːt] [ˌpɑːlɪsɪ'læbɪk] ,

and	orotund	if	not	polysyllabic	,
和	圆润	如果	不是	多音节词	,

如果不是多音节词，则为 orotund。

[maɪt] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

might	no	doubt	have	been	improved	if	the	writer	of	the	Rambler	had	given
可能	不	怀疑	有	到过	改进	如果	这	作家	的	这	漫步者	有	给定

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	of	his	days	and	nights	to	the	study	of	the	chief	writer	of	the
更多的	的	他的	天	和	夜晚	到	这	学习	的	这	首席	作家	的	这

['spektеɪtər] .

Spectator	.
旁观者	.

如果《漫步者》的作者能花更多的时间和精力去研究《旁观者》首席作者的文章，那么《漫步者》的内容无疑会得到改进。

['dɑːktər] ['dʒɑːnsənz] [əd'vaɪs] [ɪz] [stɪl] ['kwoʊtɪd]['ɔːf(ə)n] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['fɑːloʊd] ['sʌmtaɪmz] .

Doctor	Johnson's	advice	is	still	quoted	often	,	perhaps	it	is	still	followed	sometimes	.
医生	强生	建议	是	仍然	引	经常	,	也许	它	是	仍然	随后	有时	.

约翰逊医生的建议至今仍常被引用，或许有时还会被人采纳。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['aʊtwɔːrn] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

Yet	it	is	outworn	and	not	for	to	-	day	.
然而	它	是	过时的	和	不是	为了	到	-	天	.

但它已经过时，不适用于今天了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['naʊədeɪz] ['betər] ['wɛpənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [braʊn] [bes] ['dʒɑːnsən] [ə'priːʃieɪtɪd] [soʊ]

We	have	nowadays	better	weapons	than	the	Brown	Bess	Johnson	appreciated	so
我们	有	如今	更好的	武器	比	这	棕色的	贝丝	约翰逊	感谢	所以

['haɪli] — [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['raɪfəlz] [ɪn'kɑːmprəbli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] - [bɔːr] [hiː; hi]

highly	—	breech	-	loading	rifles	incomparably	superior	to	the	smooth	-	bore	he
高度	—	臀	-	加载中	步枪	无与伦比	优越的	到	这	光滑的	-	钻孔	他

['preɪzɪz] .

praises	.
赞扬	.

如今我们拥有比约翰逊先生非常欣赏的布朗贝斯步枪更好的武器——后膛装填步枪比他称赞的滑膛步枪要好得多。

['oʊɪŋ] [ɪn][pɑːrt] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs]

Owing	in	part	,	no	doubt	,	to	the	influence	of	Addison	and	to	the	advice
欠款	在	部分	,	不	怀疑	,	到	这	影响	的	艾迪生	和	到	这	建议

[ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ,

of	Johnson	,
的	约翰逊	,

毫无疑问，这部分是由于艾迪生的影响和约翰逊的建议，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [leɪt] [huːz] [staɪl] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən] ['ædɪsənz] , [mɔːr]

we	have	had	writers	of	late	whose	style	is	easier	than	Addison's	,	more
我们	有	有	作家	的	晚的	谁	风格	是	更轻松	比	艾迪生的	,	更多的

['greɪsf(ə)l] , [mɔːr] ['verid] ,

graceful	,	more	varied	,
优美	,	更多的	多种多样	,

近来出现了一些作家，他们的文风比艾迪生的更容易理解，更优雅，更多样化。

[mɔːr] [prɪˈsaɪs] .
more **precise** **.**
更多的 精确的 .

更精确。

[set] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] ['lɪt(ə)l] ['æpəˌlɒg] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]
Set **a** **page** **of** **one** **of** **Addison's** **little** **apologues** **beside** **a** **page** **of** **one** **of**
放 一个 页 的 一 的 艾迪生的 小的 寓言 旁 一个 页 的 一 的
['hɔθɔrnz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
Hawthorne's **tales** **,**
霍桑的 故事 ,

将艾迪生的一篇小寓言故事的一页放在霍桑的一篇故事的一页旁边，

[ænd; ənd] [noʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [pə'luːsɪd] ['hɔθɔrnz] [staɪl] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and **note** **how** **much** **more** **pellucid** **Hawthorne's** **style** **is** **,** **how** **much** **more** **beautiful** **,**
和 笔记 如何 很多 更多的 透明 霍桑的 风格 是 , 如何 很多 更多的 美丽的 ,
[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
how **much** **more** **distinguished** **.**
如何 很多 更多的 杰出的 .

请注意霍桑的文风是多么清晰明了，多么优美动人，多么卓尔不凡。

['kɑːntræst] [wʌn] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ,
Contrast **one** **of** **Addison's** **criticisms** **with** **one** **of** **Matthew** **Arnold's** **,**
对比 一 的 艾迪生的 批评 和 一 的 马修 阿诺德的 ,

将艾迪生的一条批评意见与马修·阿诺德的一条批评意见进行对比，

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [nɑːt] ['oʊnli] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [naʊ]
and **observe** **not** **only** **how** **much** **more** **complete** **is** **the** **terminology** **of** **the** **art** **now**
和 观察 不是 仅有的 如何 很多 更多的 完全的 是 这 术语 的 这 艺术 现在
[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['spektɪtər] [wʌz; wəz] [ə'piərɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
than **it** **was** **when** **the** **Spectator** **was** **appearing** **twice** **a** **week** **,**
比 它 曾是 什么时候 这 旁观者 曾是 出现 两次 一个 星期 ,

不仅要观察如今艺术术语的完善程度，还要观察《旁观者》杂志每周出版两次时的情况，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'kjuːt] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fleksəb(ə)l] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but **also** **how** **much** **more** **acute** **and** **how** **much** **more** **flexible** **the** **mind** **of** **the**
但 还 如何 很多 更多的 急性 和 如何 很多 更多的 灵活的 这 头脑 的 这
['leɪtər] ['krɪtɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] .
later **critic** **than** **the** **mind** **of** **the** **earlier** **.**
之后 评论家 比 这 头脑 的 这 早些时候 .

但同时也要指出，后一位批评家的思维比前一位批评家的思维更加敏锐、更加灵活。

[kəm'per] ['ædɪsənz] ['eseɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli]
Compare **Addison's** **essays** **with** **those** **which** **Mr** **.** **George** **William** **Curtis** **has** **recently**
比较 艾迪生的 散文 和 那些 哪个 先生 . 乔治 威廉 柯蒂斯 有 最近
[kə'lektɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ,
collected **into** **a** **volume** **,**
集 进入 一个 体积 ,

将艾迪生的散文与乔治·威廉·柯蒂斯先生最近收集成册的散文进行比较。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] ,
From **the** **Easy** **Chair** **,**
从 这 简单的 椅子 ,

从安乐椅上，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'dʒenərəsi] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
and **you** **will** **see** **no** **reason** **to** **adopt** **any** **theory** **of** **literary** **degeneracy** **in** **our**
和 你 将要 看 不 原因 到 采纳 任何 理论 的 文学 堕落 在 我们的
[deɪ] .
day **.**
天 .

而且，你也不会觉得有必要在当今时代接受任何关于文学堕落的理论。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

We	are	all	of	us	the	heirs	of	the	ages	,	no	doubt	,
我们	是	全部	的	我们	这	继承人	的	这	年龄	,	不	怀疑	,

毫无疑问，我们都是时代的继承者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][ɪz][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]

but	it	is	in	an	unusual	degree	that	Mr	.	Curtis	is	the	inheritor	of	the	best
但	它	是	在	一个	异常	程度	那	先生	.	柯蒂斯	是	这	继承人	的	这	最好的

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['eseɪ] .

traditions	of	the	English	essay	.
传统	的	这	英语	散文	.

但柯蒂斯先生继承了英国散文的优良传统，而且程度非同寻常。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['ædɪsən] , [huːz] [staɪl] [ɪz] [ˌəʊvə'reɪtid] ; [ʌv; əv] [stiːl] , [huːz]

He	is	the	direct	descendant	of	Addison	,	whose	style	is	overrated	;	of	Steele	,	whose
他	是	这	直接的	后裔	的	艾迪生	,	谁	风格	是	被高估了	;	的	斯蒂尔	,	谁

[mə'rælətɪ] [ɪz] ['hjuːmərəs] ;

morality	is	humorous	;
道德	是	幽默	;

他是艾迪生的直系后裔，艾迪生的文风被过誉；他是斯蒂尔的直系后裔，斯蒂尔的道德观是幽默的；

[ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] , [huːz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æn'dʒelɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɜːrvɪŋ] , [huːz] [teɪst] [wʌz; wəz]

of	Goldsmith	,	whose	writing	was	angelic	,	and	of	Irving	,	whose	taste	was
的	金匠	,	谁	写作	曾是	天使般的	,	和	的	欧文	,	谁	品尝	曾是

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

戈德史密斯的文笔优美如天使，欧文的品味也十分高雅。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [ri'kɔːlz] [ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] , [jet] [hiː; hi][ɪz][laɪk] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mr	.	Curtis	recalls	all	of	these	,	yet	he	is	like	none	of	them	.
先生	.	柯蒂斯	召回	全部	的	这些	,	然而	他	是	喜欢	没有任何	的	他们	.

柯蒂斯先生记得所有这些人，但他与他们中的任何一个都不一样。

['hjuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌt] ['stəːdiə] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

Humorous	as	they	are	and	charming	,	he	is	somewhat	sturdier	,	of	a	more
幽默	作为	他们	是	和	迷人	,	他	是	有些	更坚固	,	的	一个	更多的

[roʊ'bʌst]['faɪbər] ,

robust	fibre	,
强壮的	纤维	,

尽管他们幽默风趣、魅力十足，但他却更加结实，意志更加坚韧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

with	a	stronger	respect	for	plain	living	and	high	thinking	,
和	一个	更强	尊重	为了	清楚的	活的	和	高的	思维	,

更加尊重简朴的生活和高尚的思想，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːmər] [græsp][ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] .

with	a	firmer	grasp	on	the	duties	of	life	.
和	一个	更坚固	抓牢	在	这	职责	的	生活	.

对生活责任有了更深刻的理解。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðiːz] ['eseiz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɜːrtɪsɪz][ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] ['pepərz] [ʌv; əv]

For	the	most	part	these	essays	of	Mr	.	Curtis's	are	pleasant	papers	of
为了	这	最多	部分	这些	散文	的	先生	.	柯蒂斯的	是	令人愉快的	文件	的

[ˌremɪ'nɪsns] , [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['mɔrəlaiziŋ] ,

reminiscence	,	of	gentle	moralizing	,
怀旧	,	的	温和的	道德说教	,

总的来说，柯蒂斯先生的这些文章大多是令人愉快的回忆录，带有温和的道德说教意味。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['kaɪndli]['sætaɪər] ;

and	of	kindly	satire	;
和	的	亲切地	讽刺	;

以及善意的讽刺；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] ['riːdər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

but	he	is	a	swift	and	a	careless	reader	who	does	not	detect	the	underlying
但	他	是	一个	迅速	和	一个	粗心	读者	WHO	做	不是	探测	这	潜在的

['priːtʃmənt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

preachment	which	is	at	the	core	of	most	of	them	.
长篇大论	哪个	是	在	这	核	的	最多	的	他们	.

但他阅读速度很快，但阅读却很粗心，没有发现大多数文章核心所蕴含的说教意味。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [skɜːrdʒ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['snɑːbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [vʌl'gærəti]

Mr	.	Curtis	is	not	content	to	scourge	lightly	the	snobbery	and	the	vulgarity
先生	.	柯蒂斯	是	不是	内容	到	祸害	轻轻	这	势利眼	和	这	粗俗

[wɪtʃ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

which	cling	to	the	fringe	of	fashion	,
哪个	黏着	到	这	边缘	的	时尚	,

柯蒂斯先生并不满足于仅仅轻描淡写地抨击那些徘徊在时尚边缘的势利和庸俗。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [get] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

and	sometimes	get	nearer	to	the	centre	of	society	;
和	有时	得到	更近	到	这	中心	的	社会	;

有时会更接近社会中心；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sets] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] [mə'rælәti] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] .

he	also	sets	up	a	high	standard	of	morality	in	public	life	.
他	还	套	向上	一个	高的	标准	的	道德	在	民众	生活	.

他还为公共生活树立了很高的道德标准。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [bɪ'twiːn] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd][sə'saɪəti] — [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]

The	divorce	between	Politics	and	Society	—	in	the	narrower	meaning	of	the	words
这	离婚	之间	政治	和	社会	—	在	这	较窄	意义	的	这	字

— [ɪz][nɑːt] ['hoʊlsəm] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['pɑːrti] .

—	is	not	wholesome	for	either	party	.
—	是	不是	健康	为了	任何一个	派对	.

政治与社会（狭义上而言）的分离对双方都不利。

['mɪstər] . ['kɜːrtɪs] [ri'maindz] [juː 'es] [ðæt] " [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Curtis	reminds	us	that	"	good	government	is	one	of	the	best	things	in	the
先生	.	柯蒂斯	提醒	我们	那	"	好的	政府	是	一	的	这	最好的	事物	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

柯蒂斯先生提醒我们，“良好的政府是世界上最美好的事物之一”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] " [noʊz] [ðæt] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃiːp] .

"	and	that	the	wise	man	"	knows	that	good	things	of	that	kind	are	not	cheap	.
"	和	那	这	明智的	男人	"	知道	那	好的	事物	的	那	种类	是	不是	便宜的	.

智者“知道，这类好东西都不便宜。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] ['pɜːrt(ə)nənt]

"	This	is	a	quotation	from	the	highly	instructive	and	permanently	pertinent
"	这	是	一个	引述	从	这	高度	有指导意义的	和	永久的	相关

['peɪpər][ɑːn] " [ɑːnəstəs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːkəs] ,

paper	on	"	Honestus	at	the	Caucus	,
纸	在	"	奥内斯塔斯	在	这	党团会议	,

“这是一篇极具启发性且永不过时的论文《奥内斯特斯在党团会议上》中的引文，

" [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

"	which	begins	with	the	assertion	that	"	a	man	who	is	easily	discouraged	,
"	哪个	开始	和	这	断言	那	"	一个	男人	WHO	是	容易地	灰心	,

这段话以“一个容易灰心丧气的人”这一论断开头，

[huː] [ɪz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [gʊd] [siːd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] [rɪ'zʌlts] ,

who	is	not	willing	to	put	the	good	seed	out	of	sight	and	wait	for	results	,
WHO	是	不是	愿意的	到	放	这	好的	种子	出去	的	视线	和	等待	为了	结果	,

谁不愿意把好种子藏起来，等着结果呢?

[huː] [dɪ'spɑːndz] [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [əb'teɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

who	desponds	if	he	cannot	obtain	everything	at	once	,
WHO	沮丧	如果	他	不能	获得	一切	在	一次	,

如果不能一次性得到所有东西，他就会感到沮丧。

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [lɔːst] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	who	thinks	the	human	race	lost	if	he	is	disappointed	,
和	WHO	思考	这	人类	种族	丢失的如果		他	是	失望的	,

如果一个人感到失望，就认为人类失败了。

[wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks] .

will	be	very	unhappy	if	he	persists	in	taking	part	in	politics	.
将要	是	非常	不开心	如果	他	持续	在	采取	部分	在	政治	.

如果他继续参与政治，他会非常不高兴。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] ['iziə] .

There	is	no	sphere	in	which	self	-	deception	is	easier	.
那里	是	不	领域	在	哪个	自己	-	欺骗	是	更轻松	.

没有哪个领域比这更容易自欺欺人。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['eseiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .

"	There	are	but	few	essays	with	a	political	intention	in	this	delightful	little	book	.
"	那里	是	但	很少	散文	和	一个	政治的	意图	在	这	愉快	小的	书	.

“这本令人愉悦的小书中，几乎没有哪篇文章带有政治意图。”

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] ['pepərz] ['meɪnli] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ə'baʊt] " ['edwərd] ['evərit] [ɪn] - , " [ænd; ənd]

The	rest	are	papers	mainly	about	people	,	about	"	Edward	Everett	in	1862	,	"	and
这	休息	是	文件	主要	关于	人们	,	关于	"	爱德华	埃弗雷特	在	-	,	"	和

[ə'baʊt] " ['emərsn] ['lektʃərɪŋ] ,

about	"	Emerson	Lecturing	,
关于	"	爱默生	讲课	,

其余的论文主要关于人物，例如“1862 年的爱德华·埃弗雷特”和“爱默生演讲”。

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['dɪkɪnz] ['riːdɪŋ] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [ɪn] ['flɔrəns] ,

"	and	about	"	Dickens	Reading	,	"	and	about	"	Robert	Browning	in	Florence	,
"	和	关于	"	狄更斯	阅读	,	"	和	关于	"	罗伯特	勃朗宁	在	佛罗伦萨	,

以及关于“狄更斯阅读”和关于“罗伯特·勃朗宁在佛罗伦萨”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] " ['wendl] ['fɪlɪps] [æt; ət]['hɑːrvərd] , " [ænd; ənd] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər]

"	and	about	"	Wendell	Phillips	at	Harvard	,	"	and	about	"	A	Little	Dinner
"	和	关于	"	温德尔	菲利普斯	在	哈佛大学	,	"	和	关于	"	一个	小的	晚餐

[wɪð; wɪθ] ['θækəri] ,

with	Thackeray	,
和	萨克雷	,

以及关于“温德尔·菲利普斯在哈佛”和关于“与萨克雷共进晚餐”

" [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɔːrəu] , [huː] [hæd; həd] " [ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] [staɪl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

"	and	about	Thoreau	,	who	had	"	a	staccato	style	of	speech	,
"	和	关于	梭罗	,	WHO	有	"	一个	断奏	风格	的	演讲	,

以及梭罗，他“说话风格断断续续”，

['evri] [wɜːrd] ['kʌmɪŋ] ['seprətli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]
every word coming separately and distinctly as if preserving the
每一个 单词 未来 分别地 和 明显地 作为 如果 保存 这
[seɪm] [kuːl] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][ɪn][sə'saɪəti] .
same cool isolation in the sentence that the speaker did in society .
相同的 凉爽的 隔离 在 这 句子 那 这 扬声器 做过 在 社会 .

每个字都清晰而独立地出现，仿佛在句子中保持着说话者在社会中那种冷漠的孤立感。

" [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
" Not a few of them have to do with the players of the past ,
" 不是 一个 很少 的 他们 有 到 做 和 这 玩家 的 这 过去的 ,

“其中不少都与过去的球员有关，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vəʊkəlɪsts] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [bʌt; bət] ['memərɪz] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [dɪ'laɪt] ,
with the vocalists who are now but memories of dead and gone delight ,
和 这 歌手 WHO 是 现在 但 回忆 的 死的 和 已消失 喜 ,

那些如今只剩下逝去的美好回忆的歌手们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [ɑːn]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] — " ['θɑːlˌbɜrg] [ænd; ənd] ['ʌðər] [piː'ænɪsts] , "
with the performers on musical instruments — " Thalberg and other Pianists , "
和 这 表演者 在 音乐 仪器 — " 塔尔伯格 和 其他 钢琴家 , "

与演奏乐器的表演者一起——“塔尔伯格和其他钢琴家”，

" [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪn] - , "
" At the Opera in 1864 , "
" 在 这 歌剧 在 - , "

“1864 年在歌剧院，”

" ['dʒeni] [lɪnd] .
" Jenny Lind .
" 珍妮 林德 .

珍妮·林德。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['dʒeni] [lɪnd] ['riːəli] [ə; eɪ]['voʊkəlɪst] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv]
" Was the gentle Jenny Lind really a vocalist , or was she only a singer of
" 曾是 这 温和的 珍妮 林德 真的 一个 歌手 , 或者 曾是 她 仅有的 一个 歌手 的
['sɔŋz] ,
songs ,
歌曲 ,

“温柔的珍妮·林德真的是一位歌手吗？还是她只是个唱歌的人？”

[ˌʌnfər'gɛtəbl] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðem; ðəm] ?
unforgetable now because she sang them ?
令人难忘 现在 因为 她 唱 他们 ?

现在难以忘怀是因为她唱过这些歌吗?

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðiːz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][pæst] [di'laɪts] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ]
As we read these reminders of past delights we find ourselves wondering how
作为 我们 读 这些 提醒 的 过去的 美味 我们 寻找 我们自己 好奇 如何
['dʒeni] [lɪnd] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði]
Jenny Lind would please the denizens of certain Unmusical Boxes at the
珍妮 林德 会 请 这 居民 的 肯定 不音乐的 盒子 在 这
[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɑːprə] - [haʊs] ,
Metropolitan Opera - house ,
大都会 歌剧 - 房子 ,

当我们阅读这些关于过去美好回忆的文字时，我们不禁想知道，如果珍妮·林德在纽约大都会歌剧院的某些“非音乐盒”里演出，她会如何取悦那些观众。

" [huː] [hæv; həv][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][prəʊ'siːd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ]

"	who	have	an	insatiable	desire	to	proceed	with	their	intellectual	cultivation	by
"	WHO	有	一个	贪得无厌	欲望	到	继续	和	他们的	知识分子	栽培	经过

['ɔːdəbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

audible	conversation	during	the	performance	.
可听见的	对话	期间	这	表现	.

“他们有着永不满足的渴望，希望在演出期间通过大声交谈来提升自己的智力。”

" [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

"	In	the	thick	of	the	tussle	of	life	here	in	this	huge	city	of	ours	,
"	在	这	厚的	的	这	争执	的	生活	这里	在	这	巨大的	城市	的	我们的	,

“在我们这座巨大城市纷繁复杂的生活中，

[wer] ['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [fɪl] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

where	strident	voices	fill	the	market	-	place	,
在哪里	刺耳的	声音	充满	这	市场	-	地方	,

市场里充斥着刺耳的叫喊声，

[ðə; ði] ['meloʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪɪst] [ɪz] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi]

the	mellow	note	of	the	essayist	is	heard	distinctly	as	he	leans	back	in	his	Easy
这	醇厚	笔记	的	这	散文家	是	听到	明显地	作为	他	倾斜	后退	在	他的	简单的

[tʃer] ,

Chair	,
椅子	,

散文家倚靠在安乐椅上，他那柔和的嗓音清晰可闻。

['mɑːdʒəleɪtɪŋ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] [fə'lɪsəti] .

modulating	every	syllable	with	exquisite	felicity	.
调制	每一个	音节	和	精美的	费利西蒂	.

每一个音节都抑扬顿挫，妙趣横生。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔtifə(r)] ['pepərz] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [kwaɪt] [æz; əz]

And	perhaps	the	author	of	the	Potiphar	Papers	is	in	his	way	quite	as
和	也许	这	作者	的	这	波提乏	文件	是	在	他的	方式	相当	作为

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [self] - ['siːkɪŋ] [ˌnoʊtə'raɪɪtiz] [huː] [dɪn]

characteristic	of	New	York	as	any	of	the	more	self	-	seeking	notorieties	who	din
特征	的	新的	约克	作为	任何	的	这	更多的	自己	-	寻求	恶名	WHO	din

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪts] .

into	our	ears	the	catalogue	of	their	merits	.
进入	我们的	耳朵	这	目录	的	他们的	优点	.

或许，《波提乏文集》的作者在某种程度上也具有纽约的典型特征，就像那些自吹自擂、喋喋不休地向我们吹嘘自己功绩的名人一样。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

In	a	great	city	there	is	room	for	all	,
在	一个	伟大的	城市	那里	是	房间	为了	全部	,

大城市里，人人都有容身之地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hilər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	the	boss	and	the	heeler	and	the	tough	,	as	well	as	for	the
为了	这	老板	和	这	牧牛犬	和	这	艰难的	,	作为	出色地	作为	为了	这

['tætlə] ,

Tatler	,
《Tatler》	,

对于老板、牧牛人、硬汉，以及爱闲聊的人，

[ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ðə; ði]['aɪdlər] , [ðə; ði] ['ræmblər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

the	Spectator	,	the	Idler	,	the	Rambler	,	and	the	Citizen	of	the	World	.
这	旁观者	,	这	惰轮	,	这	漫步者	,	和	这	公民	的	这	世界	.

旁观者、闲散者、漫游者和世界公民。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪstər] . ['kɜːrtɪs][ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , ['riːəli] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ;

A	citizen	of	the	world	,	Mr	.	Curtis	is	,	beyond	all	question	,	really	cosmopolitan	;
一个	公民	的	这	世界	,	先生	.	柯蒂斯	是	,	超过	全部	问题	,	真的	国际化	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

作为一名世界公民，柯蒂斯先生毫无疑问是一位真正的国际化人士；而且，

[æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] [toʊld][juː 'es][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

as	Colonel	Higginson	told	us	a	dozen	years	ago	,
作为	上校	希金森	讲述	我们	一个	打	年	前	,

正如希金森上校十二年前告诉我们的那样，

" [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	to	be	really	cosmopolitan	a	man	must	be	at	home	even	in	his	own
"	到	是	真的	国际化	一个	男人	必须	是	在	家	甚至	在	他的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“真正具有国际视野的人，即使在自己的国家也要感到自在。”

" [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [læst] [jɪr] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	When	Colonel	Higginson	came	to	New	York	last	year	to	deliver	before	the
"	什么时候	上校	希金森	来了	到	新的	约克	最后的	年	到	递送	前	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [klʌb] [ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ,

Nineteenth	Century	Club	the	lecture	on	The	New	World	and	the	New	Book	,
第十九	世纪	俱乐部	这	演讲	在	这	新的	世界	和	这	新的	书	,

“去年希金森上校来到纽约，在十九世纪俱乐部发表了题为《新世界与新书》的演讲时，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪz] ,

which	gives	its	title	to	a	recent	collection	of	his	essays	,
哪个	给予	它是	标题	到	一个	最近的	收藏	的	他的	散文	,

这成为他近期出版的一本散文集的书名。

[ðɪs] ['epɪgræm][wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər]

this	epigram	was	quoted	by	the	president	of	the	club	in	introducing	the	speaker
这	警句	曾是	引	经过	这	总统	的	这	俱乐部	在	介绍	这	扬声器

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

俱乐部主席在介绍当晚的演讲嘉宾时引用了这句格言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] [naʊ] [ðə; ði] [best] [noʊn] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - ['meni] [ʃɑːrp] ['seɪɪŋz] ;

It	is	perhaps	now	the	best	known	of	Colonel	Higginson's	many	sharp	sayings	;
它	是	也许	现在	这	最好的	已知	的	上校	-	许多	锋利的	谚语	;

这或许是希金森上校众多精辟格言中最广为人知的一句；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [noʊn] ['prɑːbəbli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæz; həz] " [ə; eɪ]

it	is	better	known	probably	than	his	assertion	that	the	American	has	"	a
它	是	更好的	已知	大概	比	他的	断言	那	这	美国人	有	"	一个

[drɑːp] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['fluːɪd] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] — [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mæθjuː]

drop	more	of	nervous	fluid	"	than	the	Englishman	—	an	assertion	which	Matthew
降低	更多的	的	紧张的	体液	"	比	这	英国人	—	一个	断言	哪个	马修

['ɑːrnəld] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'naʊns] .

Arnold	failed	to	understand	but	did	not	fail	to	denounce	.
阿诺德	失败的	到	理解	但	做过	不是	失败	到	声讨	.

这可能比他断言美国人比英国人“多一滴神经液”的说法更为人所知——马修·阿诺德未能理解这一断言，但他毫不犹豫地予以谴责。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz] ['wɪti] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] [tuː; tə][faɪnd][wʌn]

No	doubt	it	is	hard	for	a	writer	as	witty	as	Colonel	Higginson	to	find	one
不	怀疑	它	是	难的	为了	一个	作家	作为	机智	作为	上校	希金森	到	寻找	一

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] ['sentənsɪz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['meməri] ,

or	two	of	his	acute	sentences	quivering	in	the	public	memory	,
或者	二	的	他的	急性	句子	颤抖	在	这	民众	记忆	,

毫无疑问，像希金森上校这样才华横溢的作家，很难找到他笔下那些犀利句子中的一两句至今仍留在公众记忆中。

[waɪl] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [eɪmd] [fɔːl] [ɔːf] ['aɪdli] .

while	others	as	well	aimed	fall	off	idly	.
尽管	其他的	作为	出色地	旨在	落下	离开	闲散地	.

而另一些瞄准得很好的子弹却无力地掉了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪgræm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪrɪk] ; [wiː; wi] [ʃuːt] [æn; ən] ['æroʊ] [ɪn]

But	it	is	with	the	epigram	as	with	the	lyric	;	we	shoot	an	arrow	in
但	它	是	和	这	警句	作为	和	这	歌词	;	我们	射击	一个	箭	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

但警句和歌词一样，都是我们向空中射出一箭。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] ;

it	falls	to	earth	we	know	not	where	;
它	瀑布	到	地球	我们	知道	不是	在哪里	;

它坠落到地球上，我们不知道落在哪里；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['rerli] [fɔːr'tel] [wɪtʃ] [ʃæft] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][splɪt][ðə; ði] ['wɪloʊ] [wɑːnd] .

and	we	can	rarely	foretell	which	shaft	is	going	to	split	the	willow	wand	.
和	我们	能	很少	预言	哪个	轴	是	去	到	分裂	这	柳	魔杖	.

我们很少能预知哪根树枝会劈开柳条。

['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər]

Colonel	Higginson	need	not	be	ashamed	to	go	down	to	posterity	as	the	author
上校	希金森	需要	不是	是	羞愧	到	去	向下	到	后人	作为	这	作者

[ʌv; əv][wʌn] [freɪz] ,

of	one	phrase	,
的	一	短语	,

希金森上校不必为后世记住他创造了一句话而感到羞愧。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æpəˌθem] ;

for	many	a	writer	is	saved	from	oblivion	by	a	single	apothegm	;
为了	许多	一个	作家	是	已保存	从	遗忘	经过	一个	单身的	格言	;

许多作家能因一句格言而免于被遗忘；

[nɔːr] [niːd] [hiː; hi][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [feɪt] ,

nor	need	he	be	afraid	of	this	fate	,
也不	需要	他	是	害怕的	的	这	命运	,

他无需惧怕这样的命运。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æpəˌθem] ;

for	there	are	"	good	things	"	a	-	plenty	in	this	new	volume	,
为了	那里	是	"	好的	事物	"	一个	-	很多	在	这	新的	体积	,

因为这本新书中有很多"好东西"，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['kɑːmbæt] ,

and	some	of	them	are	certain	to	do	good	service	in	international	combat	,
和	一些	的	他们	是	肯定	到	做	好的	服务	在	国际的	战斗	,

其中一些人肯定会在国际战争中发挥重要作用。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	to	go	hustling	across	the	Atlantic	again	and	again	.
和	到	去	忙碌	穿过	这	大西洋	再次	和	再次	.

然后一次又一次地奔波于大西洋两岸。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv]['epɪgræm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eseɪ] [kɔːld] " ['wɛpənz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

There	is	an	arsenal	of	epigram	in	the	little	essay	called	"	Weapons	of	Precision	,
那里	是	一个	兵工厂	的	警句	在	这	小的	散文	称为	"	武器	的	精确	,

这篇题为《精确武器》的小文章中充满了警句，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] -

"	and	it	is	pleasant	to	see	that	their	effective	range	is	more	than	3000
"	和	它	是	令人愉快的	到	看	那	他们的	有效的	范围	是	更多的	比	-

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

令人欣喜的是，它们的有效射程超过 3000 英里。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['wuːndɪd] ['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] ,

At	that	distance	they	have	already	wounded	Mr	.	Andrew	Lang	,
在	那	距离	他们	有	已经	受伤	先生	.	安德鲁	朗	,

在那个距离上，他们已经伤到了安德鲁·朗先生。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

and	forced	from	him	a	cry	of	pain	.
和	强制	从	他	一个	哭	的	疼痛	.

并迫使他发出痛苦的呻吟。

[soʊ] ['sensətɪv] [dɪd]['mɪstər] . [læŋ] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌtrænzət'læntɪk] [dɑːrts] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd]

So	sensitive	did	Mr	.	Lang	show	himself	to	these	transatlantic	darts	that	he	allowed
所以	敏感的	做过	先生	.	朗	展示	他自己	到	这些	跨大西洋	飞镖	那	他	允许

[hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - [wɜːrk] ,

himself	to	reveal	his	ignorance	of	Colonel	Higginson's	work	,
他自己	到	揭示	他的	无知	的	上校	-	工作	,

朗先生对这些跨大西洋的攻击如此敏感，以至于他竟然暴露了自己对希金森上校著作的无知。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [mju'ziːəm] ,

of	the	Peabody	Museum	,
的	这	皮博迪	博物馆	,

皮博迪博物馆

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['veriəs] ['ʌðər] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	of	various	other	men	and	things	in	America	—	a	knowledge	of	which
和	的	各种各样的	其他	男人	和	事物	在	美国	—	一个	知识	的	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['presɪdənt] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	a	condition	precedent	to	debate	on	the	question	.
曾是	一个	状况	先例	到	辩论	在	这	问题	.

以及美国其他各种人和事——了解这些是讨论这个问题的先决条件。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

This	question	is	very	simple	:	Is	there	such	a	man	as	an	American	?
这	问题	是	非常	简单的	:	是	那里	这样的	一个	男人	作为	一个	美国人	?

这个问题很简单：世上真的存在一个美国人吗?

[hæz; həz][hiː; hi]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ?

Has	he	ever	done	anything	justifying	his	existence	?
有	他	曾经	完毕	任何事物	证明其合理性	他的	存在	?

他做过任何足以证明自己存在价值的事吗?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] , [ɛk'speɪtriˌeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Or	is	he	simply	a	second	-	rate	,	expatriated	Englishman	,
或者	是	他	简单地	一个	第二	-	速度	,	外籍人士	英国人	,

或者他只不过是一个二流的、流亡海外的英国人?

[ə; eɪ]['kɑːlənɪst] [huː] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['dɪtoʊ] [fər'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ?

a	colonist	who	is	to	say	ditto	forever	and	a	day	?
一个	殖民者	WHO	是	到	说	同上	永远	和	一个	天	?

一个殖民者难道要永远说同样的话吗?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [dɪ'beɪst] ['djuːplikits] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['aɪləndərz] , [ðen] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'sperɪmənt]
If we are only debased duplicates of the Poor Islanders , then our experiment
如果 我们 是 仅有的 堕落 重复项 的 这 贫穷的 岛民 , 然后 我们的 实验
[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ,
here is a failure ,
这里 是 一个 失败 ,

如果我们只是贫瘠岛民的堕落复制品，那么我们在这里进行的实验就是失败的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
and our continued existence is not worth while .
和 我们的 持续 存在 是 不是 值得 尽管 .

我们继续存在下去毫无意义。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]
If we are something other than English , then it may be as well to
如果 我们 是 某物 其他 比 英语 , 然后 它 可能 是 作为 出色地 到
[ˌʌndər'stænd] [ɑːr'selvz] ,
understand ourselves ,
理解 我们自己 ,

如果我们并非英语使用者，那么了解我们自身或许也是一件好事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [bɑːnd][ʌv; əv][kə'loʊniəlɪzəm] .
and to throw off any lingering bond of colonialism .
和 到 扔 离开 任何 挥之不去的 纽带 的 殖民主义 .

并摆脱殖民主义的任何残余影响。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['kɜːrn(ə)l] - [bʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .
This is what Colonel Higginson's book was intended to help us to do .
这 是 什么 上校 - 书 曾是 故意的 到 帮助 我们 到 做 .

这正是希金森上校的书旨在帮助我们做到的。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fɜːrðər] , " [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
" Nothing is further , " he has said in his preface ,
" 没有什么 是 更远 , " 他 有 说 在 他的 前言 ,

“没有其他进展了，”他在序言中写道。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [wɪʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['pændər][tuː; tə]['eni] ['peti] ['næʃ(ə)nəl]['vænəti] ,
from his " wish than to pander to any petty national vanity ,
从 他的 " 希望 比 到 讨好者 到 任何 小气 国家的 虚荣 ,

他宁愿“不去迎合任何狭隘的民族虚荣心”，

" [hɪz; ɪz][soʊl][dɪ'zaɪər] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l][self] -
" his sole desire being to assist in creating a modest and reasonable self -
" 他的 唯一 欲望 存在 到 协助 在 创建 一个 谦虚的 和 合理的 自己 -
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

他唯一的愿望就是帮助人们建立起适度而合理的自尊。

" [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'merɪkənz] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [greɪt]
" The Civil War bequeathed to us Americans , twenty - five years ago , a great
" 这 民用 战争 遗赠 到 我们 美国人 , 二十 - 五 年 前 , 一个 伟大的
[rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] ;
revival of national feeling ;
复兴 的 国家的 感觉 ;

“25年前的内战给我们美国人带来了民族情感的伟大复兴；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
but this has been followed in some quarters , during the last few years ,
但 这 有 到过 随后 在 一些 四分之一 , 期间 这 最后的 很少 年 ,

但在过去几年里，某些领域也出现了这种做法。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] [rɪ'læps] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kə'loʊnɪəl][ænd; ənd][ə¸pɑ:lə'dʒetɪk] ['ætɪtu:d] .

by	a	curious	relapse	into	something	of	the	old	colonial	and	apologetic	attitude	.
经过	一个	好奇的	复发	进入	某物	的	这	老的	殖民	和	道歉的	态度	.

奇怪的是，我又重新拾起了某种旧殖民主义和道歉的态度。

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ɪz][nɑ:t] [¸ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ;

"	No	doubt	this	attitude	is	not	characteristic	of	the	best	;
"	不	怀疑	这	态度	是	不是	特征	的	这	最好的	;

毫无疑问，这种态度并非优秀人士的典型特征；

[¸aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [i:st] — ['tʃi:fli] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] —

it	is	to	be	seen	only	in	the	East	—	chiefly	in	New	York	and	in	Boston	—
它	是	到	是	已见	仅有的	在	这	东方	—	主要	在	新的	约克	和	在	波士顿	—

['tʃi:fli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf] - ['edʒukeɪtɪd] ,

chiefly	among	the	half	-	educated	,
主要	之中	这	一半	-	受过教育	,

这种现象只在东部地区——主要是在纽约和波士顿——才能见到，而且主要流行于受过半吊子教育的人群中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][waɪd] ['kʌltʃər] [lʊks] [fɔ:r; fər] [laɪt] ['ræðər] [tu:; tə]['pærɪs][ænd; ənd][bɜ:r'lɪn]

for	the	man	of	wide	culture	looks	for	light	rather	to	Paris	and	Berlin
为了	这	男人	的	宽的	文化	看起来	为了	光	相当	到	巴黎	和	柏林

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['lʌndən] .

than	to	London	.
比	到	伦敦	.

对于一位博学之士而言，他寻求光明的地方更多的是巴黎和柏林，而不是伦敦。

['kɜ:rn(ə)l] ['hi^insn] [pru:vz] [ə'bʌndəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] ,

Colonel	Higginson	proves	abundantly	,	with	a	cloud	of	witnesses	,
上校	希金森	证明	大量	,	和	一个	云	的	证人	,

希金森上校用众多证人充分证明了这一点。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ðə; ði]

that	one	of	the	differences	between	the	American	and	the	Englishman	is	the
那	一	的	这	差异	之间	这	美国人	和	这	英国人	是	这

['fɔ:rmərz] ['greɪtər] ['kwɪknəs] .

former's	greater	quickness	.
前任的	更大的	速度	.

美国人和英国人的区别之一在于前者速度更快。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['swɪftər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ə¸pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mər] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

We	are	lighter	and	swifter	in	our	appreciation	of	humor	,	for	example	.
我们	是	打火机	和	更迅捷	在	我们的	欣赏	的	幽默	,	为了	例子	.

例如，我们对幽默的欣赏更加轻松、敏锐。

[ɪn'di:d] , [¸aɪ 'ti:][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [əb'tu:s] [ɪn]

Indeed	,	it	is	amusing	to	observe	that	we	speak	of	the	English	as	obtuse	in
的确	,	它	是	有趣	到	观察	那	我们	说话	的	这	英语	作为	钝	在

['hju:mər] ,

humor	,
幽默	,

的确，我们常说英国人在幽默方面比较迟钝，这真是一件很有趣的事。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] .

just	as	they	speak	of	the	Scotch	.
只是	作为	他们	说话	的	这	苏格兰威士忌	.

就像他们谈论苏格兰威士忌一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] [sək'siːdz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['greɪtər] ['faɪnnəs]

I	think	that	Colonel	Higginson	succeeds	also	in	showing	that	there	is	greater	fineness
我	思考	那	上校	希金森	成功	还	在	显示	那	那里	是	更大的	精细度

[ʌv; əv] [teɪst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɪn][ɑːrt][ɪn] [ə'merɪkə] ;

of	taste	in	literature	and	in	art	in	America	;
的	品尝	在	文学	和	在	艺术	在	美国	;

我认为希金森上校也成功地表明，美国的文学和艺术品味更加高雅；

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [daɪm] ['nɑːvəlz] ['sɪriəsli] ,

at	least	we	do	not	take	our	dime	novels	seriously	,
在	至少	我们	做	不是	拿	我们的	一角硬币	小说	严重地	,

至少我们不会把廉价小说当回事。

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wiːkli] [rɪ'vjuːz] ['riːəli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [mɪs]

while	in	England	the	leading	weekly	reviews	really	consider	the	stories	of	Miss
尽管	在	英格兰	这	领导	每周	评论	真的	考虑	这	故事	的	错过

['mæriət] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɑːrˌdʒiːən] .

Marryat	and	of	Mr	.	Farjeon	.
玛丽亚特	和	的	先生	.	法尔杰恩	.

而在英国，各大周刊都认真考虑了玛丽亚特小姐和法尔杰恩先生的故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] " [ðə; ði] ['ædɪd] [drɑːp][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['fluːɪd] " [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ;

Of	course	"	the	added	drop	of	nervous	fluid	"	must	be	paid	for	somehow	;
的	课程	"	这	额外	降低	的	紧张的	体液	"	必须	是	有薪酬的	为了	不知何故	;

当然，“额外增加的一滴神经液”总得以某种方式付出代价；

[ɪn] [ɔːl] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kəm'pærəsnz] [ðə; ði] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [hoʊldz] [gʊd] .

in	all	international	comparisons	the	great	law	of	compensations	holds	good	.
在	全部	国际的	比较	这	伟大的	法律	的	赔偿	持有	好的	.

在所有国际比较中，补偿原则都适用。

['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'merɪkən] ['saɪəntɪst] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn]

Recently	a	leading	American	scientist	told	me	that	he	thought	there	was	,	in
最近	一个	领导	美国人	科学家	讲述	我	那	他	想法	那里	曾是	,	在

[ə'merɪkən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrk] ,

American	scientific	work	,
美国人	科学	工作	,

最近，一位美国著名科学家告诉我，他认为在美国科学研究中存在着.....

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

a	lack	of	the	energy	he	had	observed	in	the	English	.
一个	缺少	的	这	活力	他	有	观察到	在	这	英语	.

他缺乏在英国人身上观察到的那种活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] ['saɪəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'plaɪd] ['saɪəns] [ɪz]

It	was	of	pure	science	he	was	speaking	;	as	far	as	applied	science	is
它	曾是	的	纯的	科学	他	曾是	请讲	;	作为	远的	作为	应用	科学	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

他谈论的是纯科学；至于应用科学，

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['enərdʒi]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

there	seems	to	be	no	lack	of	energy	visible	in	the	United	States	.
那里	似乎	到	是	不	缺少	的	活力	可见的	在	这	团结的	各州	.

美国似乎丝毫没有缺乏能源的迹象。

[ðæt] [ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][dʒʌst][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] ,

That	this	criticism	is	just	I	cannot	deny	,
那	这	批评	是	只是	我	不能	否定	,

我无法否认这种批评是公正的。

['hævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪtfɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

having	no	wish	to	fall	into	the	pitfall	of	discussing	a	subject	of	which	I
拥有	不	希望	到	落下	进入	这	陷阱	的	讨论	一个	主题	的	哪个	我

[hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] .

have	no	knowledge	whatever	.
有	不	知识	任何	.

我不想陷入讨论我完全不了解的话题的陷阱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [geɪn] [ɪn]

But	if	there	is	a	possible	loss	of	energy	,	there	is	an	indisputable	gain	in
但	如果	那里	是	一个	可能的	损失	的	活力	,	那里	是	一个	无可争议的	获得	在

['ment(ə)l][ˌfleksə'bɪlətɪ] ,

mental	flexibility	,
精神的	灵活性	,

但即便可能存在能量损失，思维灵活性方面也无疑会得到提升。

[ɪn] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	openness	of	mind	.
在	开放性	的	头脑	.

保持开放的心态。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

There	are	Philistines	in	the	United	States	,	as	there	are	in	Great	Britain	,
那里	是	非利士人	在	这	团结的	各州	,	作为	那里	是	在	伟大的	英国	,

美国也有庸俗之人，就像英国也有一样。

[ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ;

a	many	of	them	on	both	sides	of	the	Atlantic	;
一个	许多	的	他们	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	;

大西洋两岸都有很多这样的人；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l]

but	between	the	British	Philistine	and	the	American	there	is	an	essential
但	之间	这	英国	庸俗	和	这	美国人	那里	是	一个	基本的

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

但英国庸俗之人和美国人之间存在着本质区别。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstiːn] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːziz]

The	British	Philistine	knows	not	the	light	,	and	he	hates	it	and	he	refuses
这	英国	庸俗	知道	不是	这	光	,	和	他	讨厌	它	和	他	拒绝

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	receive	it	.
到	收到	它	.

英国的庸俗之人不认识光明，他憎恨光明，并且拒绝接受光明。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɪlɪstiːn] [noʊz] [nɑːt][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['hɑːst(ə)l] ,

The	American	Philistine	knows	not	the	light	,	but	he	is	not	hostile	,
这	美国人	庸俗	知道	不是	这	光	,	但	他	是	不是	敌对的	,

美国的庸俗之人不认识光明，但他并不敌视他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊnlɪ] ['redɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['iːgər] .

and	he	is	not	only	ready	to	receive	it	,	but	eager	.
和	他	是	不是	仅有的	准备好	到	收到	它	,	但	渴望的	.

他不仅准备好接受，而且非常渴望接受。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

This	is	a	difference	which	goes	to	the	root	of	the	matter	.
这	是	一个	不同之处	哪个	去	到	这	根	的	这	事情	.

这是问题的关键所在。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [bʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

I	have	delayed	so	long	over	the	subject	of	Colonel	Higginson's	book	that	I	have
我	有	延迟	所以	长的	超过	这	主题	的	上校	-	书	那	我	有

[naʊ] [noʊ] [speɪs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] ['seprət] ['tʃæptərz] .

now	no	space	to	speak	of	its	style	or	of	its	separate	chapters	.
现在	不	空间	到	说话	的	它是	风格	或者	的	它是	分离	章节	.

关于希金森上校的书，我拖延了太久，现在没有篇幅来谈论它的风格或各个章节了。

" ['wɛpənz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] " [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [preɪzd] ;

"	Weapons	of	Precision	"	I	have	already	praised	;
"	武器	的	精确	"	我	有	已经	赞扬	;

我之前已经赞扬过《精准武器》;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [staɪl] — [ə'genst] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	is	a	protest	against	vulgarity	of	style	—	against	the	bludgeon	and	the
它	是	一个	反对	反对	粗俗	的	风格	—	反对	这	棍棒	和	这

['buːməræŋ] [æz; əz][ɑːrmz][ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ;

boomerang	as	arms	of	debate	;
回旋镖	作为	武器	的	辩论	;

这是对庸俗风格的抗议——反对将粗暴和反击作为辩论的武器;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [swɪft] , ['reɪpiər] - [laɪk] [θrʌsts] ,

it	is	a	series	of	swift	,	rapier	-	like	thrusts	,
它	是	一个	系列	的	迅速	,	细剑	-	喜欢	推力	,

这是一系列迅猛如利剑般的刺击。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔːl] [huː] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

to	be	considered	by	all	who	think	that	our	language	is	inferior	to	the	French
到	是	经过考虑的	经过	全部	WHO	思考	那	我们的	语言	是	下	到	这	法语

[ɪn] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ɪn]['briljəns,-jənsi] .

in	point	and	in	brilliancy	.
在	观点	和	在	才华横溢	.

凡认为我们的语言在精辟和优美方面不如法语的人，都应该认真考虑这一点。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [kə'mendid] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] [staɪl] [ænd; ənd] [wɪt]

the	whole	book	may	be	commended	to	those	who	can	enjoy	style	and	wit
这	所有的	书	可能	是	赞扬	到	那些	WHO	能	享受	风格	和	有

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪzdəm] [dɪ'raɪvd]

and	learning	and	a	knowledge	of	the	world	and	a	wisdom	derived
和	学习	和	一个	知识	的	这	世界	和	一个	智慧	衍生的

[frʌm; frəm] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [bʊks] .

from	men	as	well	as	from	books	.
从	男人	作为	出色地	作为	从	图书	.

对于那些能够欣赏文风、幽默、学识、世故以及从人际交往和书籍中获得的智慧的人来说，这本书值得推荐。

[ɪ'speʃəli] [meɪ] [ðə; ði] ['eseɪz] [ɑːn][ðə; ði] " ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , " [ɑːn][ðə; ði] " ['perɪlz] [ʌv; əv]

Especially	may	the	essays	on	the	"	Shadow	of	Europe	,	"	on	the	"	Perils	of
尤其	可能	这	散文	在	这	"	阴影	的	欧洲	,	"	在	这	"	危险	的

[ə'merɪkən] ['hjuːmər] ,

American	Humor	,
美国人	幽默	,

尤其是关于"欧洲的阴影"和"美国幽默的危险"的文章，

" [ɑːn][ðə; ði] " [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

"	on	the	"	Evolution	of	an	American	,
"	在	这	"	进化	的	一个	美国人	,

关于"美国人的演变"，

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] " [trɪk] [ʌv; əv] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] " [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər]

"	and	on	the	"	Trick	of	Self	-	Depreciation	"	be	recommended	to	all	who	are
"	和	在	这	"	诡计	的	自己	-	折旧	"	是	受到推崇的	到	全部	WHO	是

['daʊnkæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ɪn] [ðiːz]

downcast	about	the	position	of	literature	and	of	the	arts	in	these
沮丧	关于	这	位置	的	文学	和	的	这	艺术	在	这些

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

“而《自我贬低的技巧》一书，则推荐给所有对美国文学艺术现状感到沮丧的人。”

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

or	about	the	United	States	as	a	nation	.
或者	关于	这	团结的	各州	作为	一个	国家	.

或者说，关于美国这个国家。

[ðiːz] ['eseiz] [ɑːr; ər]['tɑːnɪk][ænd; ənd] ['stɪmjələnt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'merɪkənɪzəm] [meɪ] [siːm]

These	essays	are	tonic	and	stimulant	;	and	if	their	Americanism	may	seem
这些	散文	是	补品	和	兴奋剂	;	和	如果	他们的	美国主义	可能	似乎

[tuː; tə][sʌm; səm] [ə'gresɪv] ,

to	some	aggressive	,
到	一些	挑衅的	,

这些文章令人精神振奋，发人深省；尽管它们的美国特色在某些人看来可能显得咄咄逼人，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ]

this	is	a	failing	which	might	become	more	common	than	it	is	without	becoming
这	是	一个	失败	哪个	可能	变得	更多的	常见的	比	它	是	没有	成为

['deɪndʒərəs] — [ɪf] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l]

dangerous	—	if	always	it	were	characterized	by	knowledge	as	wide	as	Colonel
危险的	—	如果	总是	它	是	特征化的	经过	知识	作为	宽的	作为	上校

- [ænd; ənd][baɪ] [wɪt] [æz; əz] [kiːn] .

Higginson's	and	by	wit	as	keen	.
-	和	经过	有	作为	敏锐的	.

这种缺点可能会变得比现在更常见，但并不会变得危险——如果它总是像希金森上校那样知识渊博、才思敏捷的话。

[tuː; tə][noʊ][wʌn] [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['kɜːrn(ə)l] - [bʊk] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli]

To	no	one	may	I	venture	to	recommend	Colonel	Higginson's	book	more	urgently
到	不	一	可能	我	风险投资	到	推荐	上校	-	书	更多的	紧急

[ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs] ['ægnəs] ['rɛplɪər] ,

than	to	Miss	Agnes	Repplier	,
比	到	错过	艾格尼丝	施放器	,

我敢说，我最迫切地要向艾格尼丝·雷普利尔小姐推荐希金森上校的这本书。

[huː] [hæz; həz] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

who	has	sent	forth	a	second	volume	of	her	entertaining	magazine	articles
WHO	有	发送	前进	一个	第二	体积	的	她	娱乐	杂志	文章

[gruːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['eksələnt] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

grouped	under	the	excellent	title	of	Points	of	View	.
分组	在下面	这	出色的	标题	的	积分	的	看法	.

她出版了第二卷，收录了她精彩的杂志文章，书名为《观点》。

[mɪs] ['rɛplɪər] [ɪz] ['veri] ['klevər] [ænd; ənd] ['veri] [kə'loʊniəl] .

Miss	Repplier	is	very	clever	and	very	colonial	.
错过	施放器	是	非常	聪明的	和	非常	殖民	.

雷普利尔小姐非常聪明，而且很有殖民主义倾向。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˌfɪləˈdɛlfiːən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əˈpærəntli] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]

Although	**a**	**Philadelphian**	**,**	**she**	**has**	**apparently**	**never**	**heard**	**of**	**the**	**Declaration**	**of**
虽然	一个	费城人	,	她	有	显然	绝不	听到	的	这	宣言	的

[ˌɪndɪˈpendəns] .

Independence	**.**
独立	.

虽然她是费城人，但她显然从未听说过《独立宣言》。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][nɑːt][æn; ən] [ˌʌnˈfer] [ˈɪnfərəns] [tuː; tə] [səˈdʒest]

From	**the**	**company**	**she**	**keeps**	**it**	**is**	**perhaps**	**not**	**an**	**unfair**	**inference**	**to**	**suggest**
从	这	公司	她	保持	它	是	也许	不是	一个	不公平	推理	到	建议

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][hɜːrˈself][ə; eɪ] [pʊr] [ˈaɪləndər] .

that	**she**	**seems**	**to**	**be**	**sorry**	**that**	**she**	**is**	**not**	**herself**	**a**	**Poor**	**Islander**	**.**
那	她	似乎	到	是	对不起	那	她	是	不是	她自己	一个	贫穷的	岛民	.

从她结交的朋友来看，或许可以合理推断，她似乎对自己不是贫困岛民感到遗憾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第5/6页

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [riːd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	is	a	well	-	read	woman	,	with	all	literature	open	before	her	,
她	是	一个	出色地	-	读	女士	,	和	全部	文学	打开	前	她	,

她博览群书，所有文学作品都摆在她面前。

[jet] [ʃiː; ʃi] [k'woʊts] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempəreri]

yet	she	quotes	almost	altogether	from	the	contributors	to	the	contemporary
然而	她	引号	几乎	共	从	这	贡献者	到	这	当代的

['brɪtɪʃ] ['mægəzinz] ;

British	magazines	;
英国	杂志	;

然而，她几乎完全引用了当代英国杂志撰稿人的文章；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

and	we	feel	that	if	birds	of	a	feather	flock	together	we	have	here	in	the
和	我们	感觉	那	如果	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	我们	有	这里	在	这

['iːgəlz] [nest] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [hætʃt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['spæroʊ] .

eagle's	nest	by	some	mischance	hatched	a	British	sparrow	.
老鹰的	巢	经过	一些	灾难	孵化	一个	英国	麻雀	.

我们觉得，如果物以类聚，人以群分，那么我们这里，鹰巢里，由于某种偶然的缘故，孵化出了一只英国麻雀。

[mɪs] - ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['eksələnt] — " [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]['hjuːmər] , "

Miss	Repplier's	subjects	are	excellent	—	"	A	Plea	for	Humor	,	"
错过	-	主题	是	出色的	—	"	一个	恳求	为了	幽默	,	"

雷普利尔小姐的选题都很棒——《为幽默辩护》

" [bʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['hindəd] [ˌem 'iː] , "

"	Books	that	Have	Hindered	Me	,	"
"	图书	那	有	受阻	我	,	"

《阻碍我的书籍》

" ['lɪtəreri] ['ʃɪbəlɪθs] , "

"	Literary	Shibboleths	,	"
"	文学	口令	,	"

“文学暗语”

" ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;

"	Fiction	in	the	Pulpit	,	"	and	the	like	;
"	小说	在	这	讲坛	,	"	和	这	喜欢	;

“讲坛上的虚构故事”等等；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['redi] ['hjuːmər][ænd; ənd] ['femənɪn] [ˌɪndɪ,vɪdʒu'æləti] .

and	she	discusses	them	with	ready	humor	and	feminine	individuality	.
和	她	讨论	他们	和	准备好	幽默	和	女性	个性	.

她以幽默风趣和女性特有的个性来讨论这些问题。

[ʃiː; ʃi] [k'woʊts] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['æptli] — [ænd; ənd][æpt][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt] .

She	quotes	abundantly	and	often	aptly	—	and	apt	quotation	is	a	difficult	art	.
她	引号	大量	和	经常	恰当地	—	和	易于	引述	是	一个	难的	艺术	.

她引用了大量名言警句，而且常常引用得恰到好处——而恰当的引用是一门很难掌握的艺术。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɚz] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [k'woʊts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmplɪmənt] .

But	the	writers	from	whom	she	quotes	are	not	always	of	that	compliment	.
但	这	作家	从	谁	她	引号	是	不是	总是	的	那	赞扬	.

但她引用的作家并不总是给予这种赞扬。

['bædʒət] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [freɪz] ,

Bagehot	**had**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**winged**	**phrase**	**,**
巴热	有	这	礼物	的	这	有翅膀的	短语	,

巴格霍特拥有妙语连珠的天赋，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [proʊz][ɪz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

and	**a**	**quotation**	**from**	**his**	**masculine**	**prose**	**is**	**always**	**welcome**	**.**
和	一个	引述	从	他的	男性	散文	是	总是	欢迎	.

引用他充满阳刚之气的散文总是令人欣喜的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [daʊn] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [mɪs] ['rɛplɪər] [k'woʊts] [wɪl]

But	**a**	**glance**	**down**	**the**	**list**	**of**	**the**	**others**	**from**	**whom**	**Miss**	**Repplier**	**quotes**	**will**
但	一个	瞥一眼	向下	这	列表	的	这	其他的	从	谁	错过	施放器	引号	将要

[ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪs'tʃʊz] ['ɔːf(ə)n] .

show	**that**	**she**	**mischooses**	**often**	**.**
展示	那	她	误选	经常	.

但只要看看雷普利小姐引用的其他作家名单，就会发现她经常选错人。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [pər'spektɪv] ;

She	**seems**	**to**	**lack**	**the**	**sense**	**of**	**literary**	**perspective**	**;**
她	似乎	到	缺少	这	感觉	的	文学	看法	;

她似乎缺乏文学视角；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌn] ['raɪtər] [ɪz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	**for**	**her**	**one**	**writer**	**is**	**apparently**	**as**	**good**	**as**	**another**	**—**	**so**	**long**	**as**
和	为了	她	一	作家	是	显然	作为	好的	作为	其他	—	所以	长的	作为

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['ɪŋglɪʃmən] .

he	**is**	**a**	**contemporary**	**Englishman**	**.**
他	是	一个	当代的	英国人	.

在她看来，只要是当代英国作家，其他作家就都一样好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɪndeks][tuː; tə] [mɪs] - [bʊk] ,

There	**is**	**no**	**index**	**to**	**Miss**	**Repplier's**	**book**	**,**
那里	是	不	指数	到	错过	-	书	,

雷普利尔小姐的书没有索引。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['heɪsti] [lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm]

but	**I**	**have**	**found**	**amusement**	**in**	**making**	**out**	**a**	**hasty**	**list**	**of**	**those**	**from**	**whom**
但	我	有	成立	娱乐	在	制作	出去	一个	仓促	列表	的	那些	从	谁

[ʃiː; ʃi] [k'woʊts] .

she	**quotes**	**.**
她	引号	.

但我发现，匆匆列出她引用的那些人的名字，是一件很有趣的事。

[aɪ][duː][nɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [kəm'pliːtnəs] [ɔːr][fɔːr; fər][ɪts] ['æbsəluːt] ['ækjərəsi] ,

I	**do**	**not**	**vouch**	**for**	**its**	**completeness**	**or**	**for**	**its**	**absolute**	**accuracy**	**,**
我	做	不是	担保	为了	它是	完整性	或者	为了	它是	绝对	准确性	,

我不保证其完整性或绝对准确性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðæn; ðən][ɪn]

but	**it**	**will**	**serve**	**to**	**show**	**that**	**she**	**is**	**more**	**at**	**home**	**in**	**Great**	**Britain**	**than**	**in**
但	它	将要	服务	到	展示	那	她	是	更多的	在	家	在	伟大的	英国	比	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	**United**	**States**	**,**
这	团结的	各州	,

但这表明她更适应英国的生活，而不是美国。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] ['trævlz] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	her	mind	travels	more	willingly	in	the	little	compartments	of	a
和	那	她	头脑	旅行	更多的	心甘情愿	在	这	小的	隔间	的	一个

['brɪtɪʃ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɑːrlər][kɑːrz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .

British	railway	carriage	than	in	the	large	parlor	cars	of	her	native	land	.
英国	铁路	运输	比	在	这	大的	客厅	汽车	的	她	本国的	土地	.

而且，她的思绪更容易在英国火车车厢的小隔间里遨游，而不是在她祖国的大型豪华车厢里驰骋。

[bɪ'saɪdz] ['bædʒət] [ʃiː; ʃi]['saɪts]['mɪstər] . [læŋ] , ['mɪstər] . ['birəl] , ['mɪstər] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] , ['mɪstər] .

Besides	Bagehot	she	cites	Mr	.	Lang	,	Mr	.	Birrell	,	Mr	.	Shorthouse	,	Mr	.
除了	巴热	她	引用	先生	.	朗	,	先生	.	比雷尔	,	先生	.	肖特豪斯	,	先生	.

['fredrɪk] ['hærisn] , ['mɪstər] . ['rædfɔːd] ,

Frederic	Harrison	,	Mr	.	Radford	,
弗雷德里克	哈里森	,	先生	.	拉德福德	,

除了巴格霍特之外，她还引用了朗先生、比雷尔先生、肖特豪斯先生、弗雷德里克·哈里森先生、拉德福德先生等人的观点。

['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['seintsbəri] , ['mɪstər] . ['gɑːs] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [peɪn] , ['mɪstər] .

Mr	.	Swinburne	,	Mr	.	George	Saintsbury	,	Mr	.	Gosse	,	Mr	.	James	Payn	,	Mr	.
先生	.	斯威本	,	先生	.	乔治	圣斯伯里	,	先生	.	戈斯	,	先生	.	詹姆斯	佩恩	,	先生	.

['rʌskɪn] , ['mɪstər] . ['peɪtər] , ['mɪstər] . [fruːd] ,

Ruskin	,	Mr	.	Pater	,	Mr	.	Froude	,
拉斯金	,	先生	.	帕特	,	先生	.	弗劳德	,

斯温伯恩先生、乔治·圣斯伯里先生、戈斯先生、詹姆斯·佩恩先生、拉斯金先生、帕特先生、弗劳德先生

['mɪstər] . ['ɑːskər] [waɪld] , [ænd; ənd] [mɪs] " ['vəːnən] [liː] .

Mr	.	Oscar	Wilde	,	and	Miss	"	Vernon	Lee	.
先生	.	奥斯卡	王尔德	,	和	错过	"	弗农	李	.

奥斯卡·王尔德先生和弗农·李小姐。

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['dɑːktər] ['evərit] , [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [frʌm; frəm]

"	There	is	also	one	quotation	from	Doctor	Everett	,	and	one	more	from
"	那里	是	还	一	引述	从	医生	埃弗雷特	,	和	一	更多的	从

['dɑːktər] [hoʊlmz] , [ɔːr][pər'hæps] [tuː] .

Doctor	Holmes	,	or	perhaps	two	.
医生	福尔摩斯	,	或者	也许	二	.

“还有一句埃弗雷特医生的引语，一句福尔摩斯医生的引语，或者可能有两句。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['loʊəl] , [ðæn; ðən] [huːm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kwoʊtəbl] ['raɪtər] ['nevər]

But	there	is	nothing	from	Lowell	,	than	whom	a	more	quotable	writer	never
但	那里	是	没有什么	从	洛厄尔	,	比	谁	一个	更多的	可引用的	作家	绝不

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

但洛厄尔的作品却无迹可寻，他是历史上最妙语连珠的作家之一。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [wiː; wi][faɪnd] [mɪs] ['rɛplɪər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [mɪs]

In	like	manner	we	find	Miss	Repplier	discussing	the	novels	and	characters	of	Miss
在	喜欢	方式	我们	寻找	错过	施放器	讨论	这	小说	和	人物	的	错过

['ɑːstɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [skɔt] ,

Austen	and	of	Scott	,
奥斯汀	和	的	斯科特	,

同样，我们发现雷普利尔小姐也在讨论奥斯汀小姐和斯科特的的小说和人物。

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ʌv; əv] ['θækəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

of	Dickens	,	of	Thackeray	,	and	of	George	Eliot	,
的	狄更斯	,	的	萨克雷	,	和	的	乔治	艾略特	,

狄更斯、萨克雷和乔治·艾略特的作品，

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlz][ɔːr] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] .

but	never	once	referring	to	the	novels	or	characters	of	Hawthorne	.
但	绝不	一次	指	到	这	小说	或者	人物	的	霍桑	.

但从未提及霍桑的小说或人物。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['klevər] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [tuː; tə] [raɪt] [naɪn] ['eseiz]

Just	how	it	was	possible	for	any	clever	American	woman	to	write	nine	essays
只是	如何	它	曾是	可能的	为了	任何	聪明的	美国人	女士	到	写	九	散文

[ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,

in	criticism	,
在	批评	,

一个聪明的美国女性怎么可能写出九篇评论文章呢?

[rɪtʃ] [ɪn] ['refrənsɪz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] ['loʊəl] [ɔːr][ɑːn] ['hɔθɔrn]

rich	in	references	and	quotations	,	without	once	happening	on	Lowell	or	on	Hawthorne
富有的	在	参考	和	引文	,	没有	一次	发生	在	洛厄尔	或者	在	霍桑

, [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

,	is	to	me	inexplicable	.
,	是	到	我	无法解释的	.

书中引用了大量典故和名言，却一次也没有提到洛厄尔或霍桑，这对我来说是无法解释的。

[kə'loʊniəlɪzəm][ɪz] ['skersli] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] -

Colonialism	is	scarcely	an	adequate	explanation	for	this	devotion	to	the	first	-
殖民主义	是	几乎	一个	足够的	解释	为了	这	虔诚	到	这	第一的	-

[reɪt] , ['sekənd] - [reɪt] ,

rate	,	second	-	rate	,
速度	,	第二	-	速度	,

殖民主义很难充分解释这种对一流、二流事物的迷恋。

[ænd; ənd][θɜːrd] - [reɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] -

and	third	-	rate	writers	of	a	foreign	country	to	the	neglect	of	the	first	-
和	第三	-	速度	作家	的	一个	外国的	国家	到	这	忽视	的	这	第一的	-

[reɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

rate	writers	of	her	own	.
速度	作家	的	她	自己的	.

她偏爱外国的三流作家，却忽视了本国的一流作家。

[pər'hæps][ðə; ði]['siːkrət][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ['ræðər] [ɪn] [mɪs] - [læk] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

Perhaps	the	secret	is	to	be	sought	rather	in	Miss	Repplier's	lack	of	literary
也许	这	秘密	是	到	是	寻求	相当	在	错过	-	缺少	的	文学

['stændərdz] .

standards	.
标准	.

或许，秘密在于雷普利尔小姐缺乏文学素养。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'pɪnjən] [ɪz]['ɔːf(ə)n]

In	literature	as	in	some	other	things	a	woman's	opinion	is	often
在	文学	作为	在	一些	其他	事物	一个	女性的	观点	是	经常

['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] ;

personal	and	accidental	;
个人的	和	偶然	;

在文学领域，如同在其他一些领域一样，女性的观点往往是个人的、偶然的；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] ;

it	depends	on	the	way	the	book	has	happened	to	strike	her	;
它	取决于	在	这	方式	这	书	有	发生	到	罢工	她	;

这取决于这本书是如何打动她的；

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdəns] .

the	angle	of	reflection	is	equal	to	the	angle	of	incidence	.
这	角度	的	反射	是	平等的	到	这	角度	的	发生率	.

反射角等于入射角。

[mɪs] ['rɛplɪər] [feilz] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː; tə]

Miss	Repplier	fails	to	apprehend	the	distinction	between	the	authors	who	are	to
错过	施放器	失败	到	逮捕	这	区别	之间	这	作者	WHO	是	到

[biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɝz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪriəsli] —

be	taken	seriously	and	the	writers	who	are	not	to	be	taken	seriously	—
是	已采取	严重地	和	这	作家	WHO	是	不是	到	是	已采取	严重地	—

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz] [huː] [ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪblər] [huː] [ɪz] ['mɪrli] ,

between	the	man	of	letters	who	is	somebody	and	the	scribbler	who	is	merely	,
之间	这	男人	的	信件	WHO	是	某人	和	这	涂鸦者	WHO	是	仅仅	,

雷普利尔小姐未能理解哪些作家值得认真对待，哪些作家不值得认真对待——真正的文人与平庸的涂鸦者之间有何区别?

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [freɪz] , [kwɛlkɑːŋk] — ['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

in	the	French	phrase	,	quelconque	—	nobody	in	particular	.
在	这	法语	短语	,	quelconque	—	无人	在	特别的	.

法语短语 quelconque——指没有人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [frʌm; frəm] [huːm] [mɪs] ['rɛplɪər]

There	is	no	need	to	go	over	the	list	of	the	persons	from	whom	Miss	Repplier
那里	是	不	需要	到	去	超过	这	列表	的	这	人	从	谁	错过	施放器

[kwoʊts] ,

quotes	,
引号	,

无需赘述雷普利尔小姐引用的那些人的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] ['raɪtɪŋz] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['iːkwəl] [fəˌmɪli'ærəti] ;

and	with	whose	writings	she	seems	to	have	an	equal	familiarity	;
和	和	谁	著作	她	似乎	到	有	一个	平等的	熟悉	;

她似乎对他的作品同样熟悉;

['sɜːrt(ə)n] [neɪmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd] [ðə; ði]

certain	names	on	it	are	those	of	comic	personalities	not	to	be	accorded	the
肯定	姓名	在	它	是	那些	的	漫画	个性	不是	到	是	同意	这

['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['krɪtɪsɪzəm] .

compliment	of	serious	criticism	.
赞扬	的	严肃的	批评	.

上面某些名字是喜剧人物的名字，不应该给予严肃的评论。

[dɪ'spaɪt] [mɪs] - [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [ðoʊz] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə]

Despite	Miss	Repplier's	reliance	on	those	British	authors	who	have	come	to	America
尽管	错过	-	依赖	在	那些	英国	作者	WHO	有	来	到	美国

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['lektʃərz] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] — [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [niːt]

to	enlighten	us	with	lectures	in	words	of	one	syllable	—	to	borrow	a	neat
到	开导	我们	和	讲座	在	字	的	一	音节	—	到	借	一个	整洁的

[freɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - — [hɜːr; hər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɑːr; ər] [wel] ['tʃoʊzn] ,

phrase	of	Colonel	Higginson's	—	her	Points	of	View	are	well	chosen	,
短语	的	上校	-	—	她	积分	的	看法	是	出色地	选定	,

尽管雷普利尔小姐依赖于那些来到美国用单音节词语给我们讲授道理的英国作家——借用希金森上校一句精辟的话——但她的观点选择得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz] ['plez(ə)nt] .

and	the	outlook	from	them	is	pleasant	.
和	这	前景	从	他们	是	令人愉快的	.

他们展望的未来令人欣喜。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] ['braɪtli] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['brɪliəntli] .

She	writes	brightly	always	,	and	often	brilliantly	.
她	写	明亮地	总是	,	和	经常	精彩	.

她的文笔总是生动明快，而且常常非常精彩。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] ['defərəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [in'vaits] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	does	herself	injustice	by	her	deference	to	those	whom	she	invites	to	her
她	做	她自己	不公正	经过	她	尊重	到	那些	谁	她	邀请	到	她

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

她对邀请加入董事会的人过于顺从，这其实是对自己的不公。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [gests] .

for	she	is	better	company	than	her	guests	.
为了	她	是	更好的	公司	比	她	客人	.

因为她比她的客人更讨人喜欢。

[hɜːr; hər] ['krɪtɪsɪzəm] [wʌn] [niːd] [nɑːt] ['fʊli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd]

Her	criticism	one	need	not	fully	agree	with	to	call	it	generally	sensible	and
她	批评	一	需要	不是	完全	同意	和	到	称呼	它	一般来说	明智的	和

[wel] [pʊt] ,

well	put	,
出色地	放	,

即使不完全赞同她的批评，也可以称其总体上是明智且精辟的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nesəseri] .

and	sometimes	necessary	.
和	有时	必要的	.

有时是必要的。

[pər'hæps] [hɜːr; hər] [best] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] ['proʊtest] [ə'genst] ['krɪtɪk(ə)l] [ʃæmz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri]

Perhaps	her	best	pages	contain	her	protest	against	critical	shams	and	literary
也许	她	最好的	页面	包含	她	反对	反对	批判的	骗局	和	文学

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

affectations	.
影响	.

或许她最精彩的篇章包含了她对评论界虚伪做作和文学矫揉造作的抗议。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [waɪl] ['riːəli] ['laɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['hægərdz]

She	has	no	patience	with	the	man	who	,	while	really	liking	Mr	.	Haggard's
她	有	不	耐心	和	这	男人	WHO	,	尽管	真的	喜欢	先生	.	哈格德

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,

tales	of	battle	,
故事	的	战斗	,

她对那个虽然很喜欢哈格德先生的战争故事，却又对其他人不屑一顾的男人毫无耐心。

['mɜːrdər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [əb'sɜːrdli] [pri'tendz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] -

murder	,	and	sudden	death	,	absurdly	pretends	to	a	preference	for	Tolstoï
谋杀	,	和	突然	死亡	,	荒谬地	假装	到	一个	偏爱	为了	-

[ænd; ənd] ['ɪbsən] , [huːm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æb'hɔːz] .

and	Ibsen	,	whom	his	soul	abhors	.
和	易卜生	,	谁	他的	灵魂	厌恶	.

谋杀和猝死荒谬地假装偏爱托尔斯泰和易卜生，而他的灵魂却憎恶他们。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [riːd] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr]

She	has	pleasant	humor	in	her	remark	that	those	who	read	Robert	Elsmere
她	有	令人愉快的	幽默	在	她	评论	那	那些	WHO	读	罗伯特	埃尔斯米尔

['naʊədeɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [tɑːm] [dʒəʊnz] ,

nowadays	would	think	it	wrong	to	enjoy	Tom	Jones	,
如今	会	思考	它	错误的	到	享受	汤姆	琼斯	,

她以一种幽默的方式评论说，如今读罗伯特·埃尔斯米尔作品的人会觉得欣赏《汤姆·琼斯》是错误的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [tɑ:m][dʒəʊnz] — [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [keɪm] [aʊt] — [wʊd] [hæv; həv]

while	the	people	who	enjoyed	Tom	Jones	—	when	it	first	came	out	—	would	have
尽管	这	人们	WHO	享受	汤姆	琼斯	—	什么时候	它	第一的	来了	出去	—	会	有

[θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] ;

thought	it	wrong	to	read	Robert	Elsmere	;
想法	它	错误的	到	读	罗伯特	埃尔斯米尔	;

而那些在《汤姆·琼斯》刚出版时就喜欢它的人，会认为阅读罗伯特·埃尔斯米尔的作品是错误的；

[ænd; ənd] " [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

and	"	that	the	people	who	,	wishing	to	be	on	the	safe	side	of	virtue	,
和	"	那	这	人们	WHO	,	祝	到	是	在	这	安全的	边	的	美德	,

以及“那些希望站在美德一边的人，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:d] ['i:ðər] , [ɑ:r; ər] [skɔ:nd] ['greɪtli] [æz; əz] ['lækɪŋ] [tru:] ['mɔ:rəl]

think	it	wrong	to	read	either	,	are	scorned	greatly	as	lacking	true	moral
思考	它	错误的	到	读	任何一个	,	是	被鄙视	非常	作为	缺乏	真的	道德

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

discrimination	.
歧视	.

认为阅读这两种书籍都是错误的，会被人严重鄙视，认为他们缺乏真正的道德辨别力。

" [ə; eɪ]['baɪəs][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['kʌntri:mɪn] [ɪz][əb'sɜ:rd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [ˌju: 'es][tu:; tə]

"	A	bias	in	favor	of	one's	own	countrymen	is	absurd	when	it	leads	us	to
"	一个	偏见	在	偏爱	的	一个人的	自己的	同胞们	是	荒诞	什么时候	它	线索	我们	到

[ək'sept] ['neɪtɪv] [gi:s] [fɔ:r; fər] [swɔnz] [ʌv; əv] ['eɪvn] ;

accept	native	geese	for	swans	of	Avon	;
接受	本国的	鹅	为了	天鹅	的	雅芳	;

“偏袒本国人民的偏见是荒谬的，它导致我们把本地鹅当作埃文河的天鹅；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['kredɪtəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['baɪəs][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] .

but	even	then	it	is	more	creditable	than	a	bias	in	favor	of	foreigners	.
但	甚至	然后	它	是	更多的	可信赖的	比	一个	偏见	在	偏爱	的	外国人	.

但即便如此，它也比偏袒外国人更值得称道。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] - [ˌfɪlə'dɛlfi:ən] [frendz] [wɪl]

So	it	is	to	be	hoped	that	some	of	Miss	Repplier's	Philadelphian	friends	will
所以	它	是	到	是	希望	那	一些	的	错过	-	费城人	朋友们	将要

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] [nekst] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [bel]

take	her	to	Independence	Hall	next	Fourth	of	July	and	show	her	the	bell
拿	她	到	独立	大厅	下一个	第四	的	七月	和	展示	她	这	钟

[ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['lɪbərti] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] .

that	proclaimed	liberty	throughout	the	land	.
那	宣布	自由	自始至终	这	土地	.

因此，我们希望雷普利尔小姐的一些费城朋友能在下一个七月四日带她去独立厅，让她看看那口宣告全国自由的钟。

[ðen] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

Then	,	on	their	way	home	,
然后	,	在	他们的	方式	家	,

然后，在他们回家的路上，

[ðeɪ] [maɪt] [drɑ:p]['ɪntu:][ə; eɪ] [bʊk] - [stɔ:r] [ænd; ənd] [meɪk] [mɪs] ['rɛplɪər] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]

they	might	drop	into	a	book	-	store	and	make	Miss	Repplier	a	present	of
他们	可能	降低	进入	一个	书	-	店铺	和	制作	错过	施放器	一个	展示	的

['kɜ:rn(ə)l] - [ðə; ðɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nu:] [bʊk] ,

Colonel	Higginson's	The	New	World	and	the	New	Book	,
上校	-	这	新的	世界	和	这	新的	书	,

他们可能会走进一家书店，送给雷普利尔小姐一本希金森上校的《新世界与新书》。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['kæbət] ['lɑːdʒɪz] ['stʌdiz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ([wer'ɪn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

and	of	Mr	.	Henry	Cabot	Lodge's	Studies	in	History	(	wherein	is	to	be
和	的	先生	.	亨利	卡伯特	旅馆的	研究	在	历史	(	其中	是	到	是

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " [kə'loʊniəlɪzəm][ɪn] [ə'merɪkə] ") ,

found	his	acute	account	of	"	Colonialism	in	America	"	)	,
成立	他的	急性	帐户	的	"	殖民主义	在	美国	"	)	,

以及亨利·卡伯特·洛奇先生的《历史研究》（其中收录了他对"美国殖民主义"的精辟论述），

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['loʊəlz] [proʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eseɪ] " [ɑːn]

and	also	of	that	volume	of	Lowell's	prose	which	contains	the	famous	essay	"	On
和	还	的	那	体积	的	洛厄尔的	散文	哪个	包含	这	著名的	散文	"	在

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['fɔːrənərz] . " -

a	Certain	Condescension	in	Foreigners	.	"	1892
一个	肯定	居高临下	在	外国人	.	"	-

还有洛厄尔那本散文集，其中收录了著名的文章《论外国人的某种屈尊俯就》。1892年

[di'zɔlviŋ] [vjuːz]

DISSOLVING	VIEWS
溶解	浏览

消融的视角

[aɪ] . — [ʌv; əv] [mɑːrk] ['tweɪnz] [best] ['stɔːri]

I	.	—	OF	MARK	TWAIN'S	BEST	STORY
我	.	—	的	标记	马克·吐温的	最好的	故事

一、关于马克·吐温的最佳故事

[hiː; hi] [bɔɪ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

HE	boy	of	to	-	day	is	fortunate	indeed	,	and	,	of	a	truth	,	he	is	to
他	男生	的	到	-	天	是	幸运	的确	,	和	,	的	一个	真相	,	他	是	到

[biː; bi] [kən'grætjuleitid] .

be	congratulated	.
是	恭喜	.

今天的这个男孩真是幸运，的确应该祝贺他。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

While	the	boy	of	yesterday	had	to	stay	his	stomach	with	the	unconscious
尽管	这	男生	的	昨天	有	到	停留	他的	胃	和	这	无意识

['hjuːmər][ʌv; əv] ['sændfɝd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] ,

humor	of	Sandford	and	Merton	,
幽默	的	桑福德	和	默顿	,

昨天那个男孩只能靠桑福德和默顿那种无意识的幽默来强忍着恶心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [get] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd][ʌv; əv]

the	boy	of	to	-	day	may	get	his	fill	of	fun	and	of	romance	and	of
这	男生	的	到	-	天	可能	得到	他的	充满	的	乐趣	和	的	浪漫	和	的

[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] ,

adventure	in	the	Story	of	a	Bad	Boy	,
冒险	在	这	故事	的	一个	坏的	男生	,

今天的男孩或许能在《坏男孩的故事》中获得足够的乐趣、浪漫和冒险。

[ɪn] ['treʒər] ['aɪlənd] , [ɪn][tɑːm] [braʊn] , [ænd; ənd][ɪn][tɑːm] ['sɔːjər] ,

in	Treasure	Island	,	in	Tom	Brown	,	and	in	Tom	Sawyer	,
在	宝藏	岛	,	在	汤姆	棕色的	,	和	在	汤姆	索耶	,

在《金银岛》、《汤姆·布朗》和《汤姆·索亚历险记》中，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][tuː; tə][tɑːm] ['sɔːjər] ,

and	then	in	the	sequel	to	Tom	Sawyer	,
和	然后	在	这	续集	到	汤姆	索耶	,

然后，在《汤姆·索亚历险记》的续集中，

[wer'ɪn] [tɑːm] [hɪm'self] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːd][frʌm; frəm]

wherein	**Tom**	**himself**	**appears**	**in**	**the**	**very**	**nick**	**of**	**time**	**,**	**like**	**a**	**young**	**god**	**from**
其中	汤姆	他自己	出现	在	这	非常	缺口	的	时间	,	喜欢	一个	年轻的	上帝	从

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	**machine**	**.**
这	机器	.

就在千钧一发之际，汤姆本人出现了，就像一位从机器中诞生的年轻神祇。

['siːkwəlz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪdli] ['pɑːpjələr][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪski] .

Sequels	**of**	**stories**	**which**	**have**	**been**	**widely**	**popular**	**are**	**not**	**a**	**little**	**risky**	**.**
续集	的	故事	哪个	有	到过	广泛	受欢迎的	是	不是	一个	小的	风险	.

广受欢迎的故事的续集并非完全没有风险。

['hʌklberi] [fɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

Huckleberry	**Finn**	**is**	**a**	**sharp**	**exception**	**to**	**the**	**general**	**rule**	**of**	**failure**	**.**
越橘	芬恩	是	一个	锋利的	例外	到	这	一般的	规则	的	失败	.

《哈克贝利·费恩历险记》是失败这一普遍规律的一个鲜明例外。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkwəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [waɪd] [ˌpɑːpju'lærəti][æz; əz][tɑːm]

Although	**it**	**is**	**a**	**sequel**	**,**	**it**	**is**	**quite**	**as**	**worthy**	**of**	**wide**	**popularity**	**as**	**Tom**
虽然	它	是	一个	续集	,	它	是	相当	作为	值得	的	宽的	人气	作为	汤姆

['sɔːjər] .

Sawyer	**.**
索耶	.

虽然是续集，但它和《汤姆·索亚历险记》一样广受欢迎。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['krɪtɪk] [wʌns] ['niːtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz][hɪt][ðə; ði]

An	**American**	**critic**	**once**	**neatly**	**declared**	**that**	**the**	**late**	**G**	**.**	**P**	**.**	**R**	**.**	**James**	**hit**	**the**
一个	美国人	评论家	一次	整齐地	声明	那	这	晚的	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯	打	这

['bʊlz] - [aɪ] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] ,

bull's	**-**	**eye**	**of**	**success**	**with**	**his**	**first**	**shot**	**,**
公牛的	-	眼睛	的	成功	和	他的	第一的	射击	,

一位美国评论家曾精辟地指出，已故的GPR James第一次尝试就取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [ðæt] [fər'evər] [ˌðer'æftər] [hiː; hi] [went] [ɑːn]['faɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊl] .

and	**that**	**forever**	**thereafter**	**he**	**went**	**on**	**firing**	**through**	**the**	**same**	**hole**	**.**
和	那	永远	此后	他	去	在	射击	通过	这	相同的	洞	.

此后，他一直通过同一个洞开枪射击。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [mɑːrk] [tweɪn] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] :

Now	**this**	**is**	**just**	**what**	**Mark**	**Twain**	**has**	**not**	**done**	**:**
现在	这	是	只是	什么	标记	马克·吐温	有	不是	完毕	:

而这正是马克·吐温没有做过的事：

['hʌklberi] [fɪn] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][tɑːm] ['sɔːjər] ['oʊvər] [ə'gen] .

Huckleberry	**Finn**	**is**	**not**	**an**	**attempt**	**to**	**do**	**Tom**	**Sawyer**	**over**	**again**	**.**
越橘	芬恩	是	不是	一个	试图	到	做	汤姆	索耶	超过	再次	.

《哈克贝利·费恩历险记》并非是对《汤姆·索亚历险记》的拙劣模仿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ɪts] ['predəsesər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] .

It	**is**	**a**	**story**	**quite**	**as**	**unlike**	**its**	**predecessor**	**as**	**it**	**is**	**like**	**.**
它	是	一个	故事	相当	作为	与此不同	它是	前任	作为	它	是	喜欢	.

这个故事与它的前作既有相似之处，也有截然不同的地方。

[ɔːl'ðoʊ] [hʌk] [fɪn] [ə'pɪrd] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [tɑːm] ['sɔːjər]

Although	**Huck**	**Finn**	**appeared**	**first**	**in**	**the**	**earlier**	**book**	**,**	**and**	**although**	**Tom**	**Sawyer**
虽然	哈克	芬恩	出现	第一的	在	这	早些时候	书	,	和	虽然	汤姆	索耶

[riːə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ,

reappears	**in**	**the**	**later**	**,**
再次出现	在	这	之后	,

虽然哈克·芬最早出现在早期的书中，而汤姆·索亚在后来的书中再次出现，

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['ʌðərwaɪz] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] .

the	scenes	and	the	characters	are	otherwise	wholly	different	.
这	场景	和	这	人物	是	否则	完全	不同的	.

除此之外，场景和人物都完全不同。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['dɪfrənt] .

Above	all	,	the	atmosphere	of	the	story	is	different	.
多于	全部	,	这	气氛	的	这	故事	是	不同的	.

最重要的是，故事的氛围截然不同。

[tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [mɪ'zʊri] , [ɑːn][ðə; ði]

Tom	Sawyer	was	a	tale	of	boyish	adventure	in	a	village	in	Missouri	,	on	the
汤姆	索耶	曾是	一个	故事	的	男孩气	冒险	在	一个	村庄	在	密苏里州	,	在	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ,

Mississippi	River	,
密西西比州	河	,

《汤姆·索亚历险记》讲述的是密苏里州密西西比河畔一个村庄里男孩的冒险故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

and	it	was	told	by	the	author	.
和	它	曾是	讲述	经过	这	作者	.

这是作者讲述的。

['hʌklberi] [fɪn] [ɪz] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] ;

Huckleberry	Finn	is	autobiographic	;
越橘	芬恩	是	自传体的	;

《哈克贝利·费恩历险记》是自传体小说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [toʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

it	is	a	tale	of	boyish	adventure	along	the	Mississippi	River	told	as	it	appeared
它	是	一个	故事	的	男孩气	冒险	沿着	这	密西西比州	河	讲述	作为	它	出现

[tuː; tə] [hʌk] [fɪn] .

to	Huck	Finn	.
到	哈克	芬恩	.

这是一个关于男孩哈克·芬在密西西比河沿岸冒险的故事。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] ['hʌklberi] [fɪn] ['eni] [wʌn] [siːn] [kwaɪt] [æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːm]

There	is	not	in	Huckleberry	Finn	any	one	scene	quite	as	funny	as	those	in	which	Tom
那里	是	不是	在	越橘	芬恩	任何	一	场景	相当	作为	有趣的	作为	那些	在	哪个	汤姆

['sɔːjər] [gets] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['waɪtwɑːʃ] [ðə; ði] [fens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Sawyer	gets	his	friends	to	whitewash	the	fence	for	him	,
索耶	获得	他的	朋友们	到	粉刷	这	栅栏	为了	他	,

在《哈克贝利·费恩历险记》中，没有哪个场景比汤姆·索亚让他的朋友们帮他粉刷篱笆的场景更滑稽。

[ænd; ənd] [ðen] ['juːzɪz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ˌðer'baɪ] [ə'kwaɪrd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]

and	then	uses	the	spoils	thereby	acquired	to	attain	the	highest	distinction	of
和	然后	用途	这	战利品	从而	获得	到	达到	这	最高	区别	的

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	Sunday	-	school	the	next	morning	.
这	星期日	-	学校	这	下一个	早晨	.

然后利用由此获得的荣誉，在第二天早上的主日学校里取得了最高荣誉。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [keɪv]

Nor	is	there	any	situation	quite	as	thrilling	as	that	awful	moment	in	the	cave
也不	是	那里	任何	情况	相当	作为	惊险	作为	那	可怕	片刻	在	这	洞穴

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

when	the	boy	and	the	girl	are	lost	in	the	darkness	;
什么时候	这	男生	和	这	女孩	是	丢失的	在	这	黑暗	;

也没有任何情境比男孩和女孩在山洞里迷失在黑暗中的可怕时刻更惊险刺激；

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] ['sɔːjər] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	when	Tom	Sawyer	suddenly	sees	a	human	hand	bearing	a	light	,
和	什么时候	汤姆	索耶	突然	看到	一个	人类	手	轴承	一个	光	,

当汤姆·索亚突然看到一只人手拿着灯时，

[ænd; ənd] [ðen] [faindz] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɪndiən] [dʒoʊ] , [hɪz; ɪz][wʌn]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi]

and	then	finds	that	the	hand	is	the	hand	of	Indian	Joe	,	his	one	mortal	enemy
和	然后	发现	那	这	手	是	这	手	的	印度	乔	,	他的	一	凡人	敌人

.

:

.

然后他发现这只手是印第安乔的手，而印第安乔是他唯一的死敌。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][tɑːm] ['sɔːjər]

I	have	always	thought	that	the	vision	of	the	hand	in	the	cave	in	Tom	Sawyer
我	有	总是	想法	那	这	想象	的	这	手	在	这	洞穴	在	汤姆	索耶

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [sɪns]

was	one	of	the	very	finest	things	in	the	literature	of	adventure	since
曾是	一	的	这	非常	最好的	事物	在	这	文学	的	冒险	自从

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][fɜːrst] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fʊt] - [prɪnt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

Robinson	Crusoe	first	saw	a	single	foot	-	print	in	the	sand	of	the	sea	-	shore	.
罗宾逊	克鲁索	第一的	锯	一个	单身的	脚	-	打印	在	这	沙	的	这	海	-	支撑	.

我一直认为，《汤姆·索亚历险记》中洞穴里出现的那只手的意象，是自鲁滨逊·克鲁索第一次在海边沙滩上看到一个脚印以来，冒险文学中最精彩的场景之一。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hʌklberi] [fɪn] [meɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [riːtʃ] [ðiːz] [tuː] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnts] [ʌv; əv][tɑːm]

But	though	Huckleberry	Finn	may	not	quite	reach	these	two	highest	points	of	Tom
但	尽管	越橘	芬恩	可能	不是	相当	抵达	这些	二	最高	积分	的	汤姆

['sɔːjər] ,

Sawyer	,
索耶	,

虽然《哈克贝利·费恩历险记》可能没有达到《汤姆·索亚历险记》的这两个最高成就，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['stɔːri] [ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	general	level	of	the	later	story	is	indisputably	higher	than	that	of	the
这	一般的	等级	的	这	之后	故事	是	无可争议地	更高	比	那	的	这

['ɜːrliər] .

earlier	.
早些时候	.

后一个故事的整体水平无疑比前一个故事要高。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hʌk] [fɪn] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [ɪz]

For	one	thing	,	the	skill	with	which	the	character	of	Huck	Finn	is	maintained	is
为了	一	事物	,	这	技能	和	哪个	这	特点	的	哈克	芬恩	是	维持	是

['mɑːrvələs] .

marvellous	.
奇妙	.

首先，哈克·芬这个角色塑造得非常成功。

[wiː; wi] [siː] ['evriθɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

We	see	everything	through	his	eyes	—	and	they	are	his	eyes	,
我们	看	一切	通过	他的	眼睛	—	和	他们	是	他的	眼睛	,

我们透过他的眼睛看世界——而那双眼睛就是他的眼睛。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] ['spektəklz] .

and	not	a	pair	of	Mark	Twain's	spectacles	.
和	不是	一个	一对	的	标记	马克·吐温的	眼镜	.

而不是马克·吐温的眼镜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['kɑːments] — [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv]

And	the	comments	on	what	he	sees	are	his	comments	—	the	comments	of
和	这	评论	在	什么	他	看到	是	他的	评论	—	这	评论	的

[æn; ən] ['ɪgnərənt] , [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

an	ignorant	,	superstitious	,
一个	无知	,	迷信的	,

而他对所见所闻的评论，只是他个人的评论——一个无知、迷信的人的评论。

[ʃɑːrp] , ['helθi] [bɔɪ] , [brɔːt] [ʌp][æz; əz] [hʌk] [fɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ;

sharp	,	healthy	boy	,	brought	up	as	Huck	Finn	had	been	brought	up	;
锋利的	,	健康	男生	,	带来	向上	作为	哈克	芬恩	有	到过	带来	向上	;

聪明健康的男孩，像哈克·芬一样长大；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['spiːtʃɪz] [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

they	are	not	speeches	put	into	his	mouth	by	the	author	.
他们	是	不是	演讲	放	进入	他的	嘴	经过	这	作者	.

这些并非作者强加于他口中的演讲稿。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri]

One	of	the	most	artistic	things	in	the	book	—	and	that	Mark	Twain	is	a	literary
一	的	这	最多	艺术	事物	在	这	书	—	和	那	标记	马克·吐温	是	一个	文学

['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['leɪtər] ['raɪtɪŋz] ['krɪtɪkli]

artist	of	a	very	high	order	all	who	have	considered	his	later	writings	critically
艺术家	的	一个	非常	高的	命令	全部	WHO	有	经过考虑的	他的	之后	著作	关键

['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'fes] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋz] [ɪn] ['hʌklberi] [fɪn] [ɪz][ðə; ði]

cannot	but	confess	—	one	of	the	most	artistic	things	in	Huckleberry	Finn	is	the
不能	但	承认	—	一	的	这	最多	艺术	事物	在	越橘	芬恩	是	这

['soʊbər][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kleməns] [lets] [hʌk] [fɪn] [set] [daʊn] ,

sober	self	-	restraint	with	which	Mr	.	Clemens	lets	Huck	Finn	set	down	,
清醒	自己	-	克制	和	哪个	先生	.	克莱门斯	让我们	哈克	芬恩	放	向下	,

这本书中最具艺术性的地方之一——所有认真研读过马克·吐温后期作品的人都不得不承认，他是一位技艺精湛的文学艺术家——是克莱门斯先生对哈克·费恩冷静克制的描写。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːment] [æt; ət][ɔːl] ,

without	any	comment	at	all	,
没有	任何	评论	在	全部	,

完全没有发表任何评论。

[siːnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['raɪtər] ['mætər] [fɔːr; fər] ['endləs] ['mɔːrəl]

scenes	which	would	have	afforded	the	ordinary	writer	matter	for	endless	moral
场景	哪个	会	有	提供	这	普通的	作家	事情	为了	无尽的	道德

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] .

and	political	and	sociological	disquisition	.
和	政治的	和	社会学	专题讨论会	.

这些场景足以让普通作家展开无休止的道德、政治和社会学探讨。

[aɪ][rɪ'fɜːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ['ʃɛpərdˌsʌn] [fjuːd] ,

I	refer	particularly	to	the	accounts	of	the	Grangerford	-	Shepherdson	feud	,
我	参考	特别	到	这	账户	的	这	-	-	谢泼德森	世仇	,

我特别指的是格兰杰福德-谢泼德森世仇的记载，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔgz] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['ʃɝːbɝn] .

and	of	the	shooting	of	Boggs	by	Colonel	Sherburn	.
和	的	这	射击	的	博格斯	经过	上校	舍伯恩	.

以及谢伯恩上校枪杀博格斯的事件。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [oʊld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [steɪts] [ænd; ənd]

Here	are	two	incidents	of	the	rough	old	life	of	the	South	-	western	States	and
这里	是	二	事件	的	这	粗糙的	老的	生活	的	这	南	-	西	各州	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ,

of	the	Mississippi	Valley	,
的	这	密西西比州	谷	,

以下是美国西南部各州和密西西比河流域过去艰苦生活中的两个例子。

['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

forty	or	fifty	years	ago	,
四十	或者	五十	年	前	,

四五十年前，

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ]

of	the	old	life	which	is	now	rapidly	passing	away	under	the	influence	of	advancing
的	这	老的	生活	哪个	是	现在	快速	通过	离开	在下面	这	影响	的	前进

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] ,

civilization	and	increasing	commercial	prosperity	,
文明	和	增加	商业的	繁荣	,

旧生活方式正在文明进步和商业繁荣的影响下迅速消逝。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] ['iːv(ə)n] [jet] ,

but	which	has	not	wholly	disappeared	even	yet	,
但	哪个	有	不是	完全	消失	甚至	然而	,

但它至今仍未完全消失。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

although	a	slow	revolution	in	public	sentiment	is	taking	place	.
虽然	一个	慢的	革命	在	民众	情绪	是	采取	地方	.

尽管公众舆论正在发生缓慢的变革。

[ðə; ði] - - ['ʃɛpərdˌsʌn] [fjuːd][ɪz][ə; eɪ] [ven'detə] [æz; əz] ['dedli] [æz; əz] ['eni] ['kɔːsikən]

The	Grangerford	-	Shepherdson	feud	is	a	vendetta	as	deadly	as	any	Corsican
这	-	-	谢泼德森	世仇	是	一个	复仇	作为	致命	作为	任何	科西嘉岛

[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

could	wish	,
可以	希望	,

格兰杰福德和谢泼德森之间的世仇，是一场科西嘉人梦寐以求的致命仇杀。

[jet] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , [breɪv] , [sɪn'sɪr] , [gʊd] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ,

yet	the	parties	to	it	were	honest	,	brave	,	sincere	,	good	Christian	people	,
然而	这	各方	到	它	是	诚实的	,	勇敢的	,	真诚	,	好的	基督教	人们	,

然而，参与其中的各方都是诚实、勇敢、真诚的善良基督徒。

['prɑːbəbli] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] .

probably	people	of	deep	religious	sentiment	.
大概	人们	的	深的	宗教	情绪	.

可能是那些具有深厚宗教情怀的人。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] , [wen]

None	the	less	we	see	them	taking	their	guns	to	church	,	and	,	when
没有任何	这	较少的	我们	看	他们	采取	他们的	枪支	到	教会	,	和	,	什么时候

[ə'keɪʒn] [səːvz] ,

occasion	serves	,
场合	服务	,

然而，我们看到他们带着枪去教堂，而且，在适当的时候，

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [wʌt] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mæsəkər] .

joining	in	what	is	little	better	than	a	general	massacre	.
加入	在	什么	是	小的	更好的	比	一个	一般的	屠杀	.

参与这场几乎等同于大屠杀的行径。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔgz] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['ʃɝːbɝn] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sə'braɪəti][ænd; ənd] [truːθ] ;

The	killing	of	Boggs	by	Colonel	Sherburn	is	told	with	equal	sobriety	and	truth	;
这	杀	的	博格斯	经过	上校	舍伯恩	是	讲述	和	平等的	清醒	和	真相	;

谢伯恩上校杀害博格斯的情节被冷静而真实地讲述了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['ʃɝːbɝn] [kaʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðə; ði][mɑːb] [wɪtʃ]

and	the	later	scene	in	which	Colonel	Sherburn	cows	and	lashes	the	mob	which
和	这	之后	场景	在	哪个	上校	舍伯恩	牛	和	睫毛	这	暴民	哪个

[hæz; həz][set] [aʊt] [tuː; tə] [lɪntʃ] [hɪm; ɪm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['bɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [mɑːrk]

has	set	out	to	lynch	him	is	one	of	the	most	vigorous	bits	of	writing	Mark
有	放	出去	到	私刑	他	是	一	的	这	最多	蓬勃	比特	的	写作	标记

[tweɪn] [hæz; həz] [dʌn] .

Twain	has	done	.
马克·吐温	有	完毕	.

后来，谢伯恩上校鞭打并镇压了准备私刑处死他的暴徒，这一幕是马克·吐温写得最酣畅淋漓的段落之一。

[ɪn][tɑːm] ['sɔːjər] [wiː; wi] [sɔː] ['hʌklberi] [fɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

In	Tom	Sawyer	we	saw	Huckleberry	Finn	from	the	outside	;
在	汤姆	索耶	我们	锯	越橘	芬恩	从	这	外部	;

在《汤姆·索亚历险记》中，我们是从外部视角看到了哈克贝利·费恩；

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

in	the	present	volume	we	see	him	from	the	inside	.
在	这	展示	体积	我们	看	他	从	这	里面	.

在本卷中，我们将从内部视角了解他。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz]

He	is	almost	as	much	a	delight	to	any	one	who	has	been	a	boy	as
他	是	几乎	作为	很多	一个	喜	到	任何	一	WHO	有	到过	一个	男生	作为

[wʌz; wəz][tɑːm] ['sɔːjər] .

was	Tom	Sawyer	.
曾是	汤姆	索耶	.

对于任何一个曾经是男孩的人来说，他几乎和汤姆·索亚一样令人喜爱。

[bʌt; bət]['oʊnli][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən]['truːli][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

But	only	he	or	she	who	has	been	a	boy	can	truly	enjoy	this	record	of
但	仅有的	他	或者	她	WHO	有	到过	一个	男生	能	真的	享受	这	记录	的

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] .

his	adventures	and	of	his	sentiments	and	of	his	sayings	.
他的	冒险	和	的	他的	情感	和	的	他的	谚语	.

但只有曾经是男孩的人才能真正欣赏这本记录着他的冒险经历、情感和格言的书籍。

[oʊld] [meɪdz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] [wɪl] ['hoʊlli] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Old	maids	of	either	sex	will	wholly	fail	to	understand	him	,	or	to	like	him	,
老的	女佣	的	任何一个	性别	将要	完全	失败	到	理解	他	,	或者	到	喜欢	他	,

无论男女，老处女们都完全无法理解他，也不会喜欢他。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælјuː] .

or	to	see	his	significance	and	his	value	.
或者	到	看	他的	意义	和	他的	价值	.

或者说，是为了了解他的重要性和价值。

[laɪk] [tɑːm] ['sɔːjər] , [hʌk] [fɪn] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bɔɪ] ; [hiː; hi][ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['bɔɪz] [kloʊðz] ,

Like	Tom	Sawyer	,	Huck	Finn	is	a	genuine	boy	;	he	is	neither	a	girl	in	boy's	clothes	,
喜欢	汤姆	索耶	,	哈克	芬恩	是	一个	真的	男生	;	他	是	两者都不	一个	女孩	在	男孩们	衣服	,

和汤姆·索亚一样，哈克·芬是个真正的男孩；他既不是穿着男装的女孩，也不是穿着男装的女孩。

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['fɪkʃ(ə)n] , [nɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l]

like	many	of	the	modern	heroes	of	juvenile	fiction	,	nor	is	he	a	"	little
喜欢	许多	的	这	现代的	英雄	的	少年	小说	,	也不	是	他	一个	"	小的

[mæn] ,

man	,
男人	,

像许多现代青少年小说中的英雄一样，他也不是“小人物”。

" [ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] [kʌt] [daʊn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	a	full	-	grown	man	cut	down	;	he	is	a	boy	,	just	a	boy	,	only	a	boy	.
"	一个	满的	-	生长	男人	切	向下	;	他	是	一个	男生	,	只是	一个	男生	,	仅有的	一个	男生	.

“一个成年男子被砍倒；他只是个孩子，只是个孩子，只是个孩子。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɑːr; ər] ['bɔɪɪʃ] .

And	his	ways	and	modes	of	thought	are	boyish	.
和	他的	方式	和	模式	的	想法	是	男孩气	.

他的言行举止和思维方式都很稚嫩。

[æz; əz]['mɪstər] . [ef] . ['ænsti] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ]

As	Mr	.	F	.	Anstey	understands	the	English	boy	,	and	especially	the	English	boy
作为	先生	.	F	.	安斯蒂	明白	这	英语	男生	,	和	尤其	这	英语	男生

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ,

of	the	middle	classes	,
的	这	中间	课程	,

F·安斯蒂先生对英国男孩，尤其是英国中产阶级男孩的理解是：

[soʊ][mɑːrk] [tweɪn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,

so	Mark	Twain	understands	the	American	boy	,
所以	标记	马克·吐温	明白	这	美国人	男生	,

所以马克·吐温了解美国男孩。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz]

and	especially	the	American	boy	of	the	Mississippi	Valley	of	forty	or	fifty	years
和	尤其	这	美国人	男生	的	这	密西西比州	谷	的	四十	或者	五十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

尤其是四五十年前密西西比河谷的美国男孩。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [tɑːm] ['sɔːjər] , [huː] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['perənts] , ['diːsntli]

The	contrast	between	Tom	Sawyer	,	who	is	the	child	of	respectable	parents	,	decently
这	对比	之间	汤姆	索耶	,	WHO	是	这	孩子	的	可敬	父母	,	体面地

[brɔːt] [ʌp] ,

brought	up	,
带来	向上	,

汤姆·索亚出身于体面的父母，从小接受良好的教育，这与他形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['hʌklberi] [fɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['drʌŋkərd] , [nɑːt] [brɔːt] [ʌp]

and	Huckleberry	Finn	,	who	is	the	child	of	the	town	drunkard	,	not	brought	up
和	越橘	芬恩	,	WHO	是	这	孩子	的	这	镇	酒鬼	,	不是	带来	向上

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

还有哈克贝利·费恩，他是镇上酒鬼的儿子，从小就没有接受过良好的教育。

[ɪz] [meɪd] [dɪ'stɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɑːr'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] ,

is	made	distinct	by	a	hundred	artistic	touches	,
是	制成	清楚的	经过	一个	百	艺术	触摸	,

它因上百处艺术巧思而独具特色，

[nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] ['nætʃ(ə)rəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hʌks] ['kɑːnstənt] ['refrəns] [tuː; tə][tɑːm][æz; əz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl]

not	the	least	natural	of	which	is	Huck's	constant	reference	to	Tom	as	his	ideal
不是	这	至少	自然的	的	哪个	是	哈克的	持续的	参考	到	汤姆	作为	他的	理想的

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

of	what	a	boy	should	be	.
的	什么	一个	男生	应该	是	.

其中最自然不过的是，哈克总是把汤姆当作他心目中理想男孩的典范。

[wen] [hʌk] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [wer] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['fɑːðər]

When	Huck	escapes	from	the	cabin	where	his	drunken	and	worthless	father
什么时候	哈克	逃脱	从	这	舱	在哪里	他的	醉	和	毫无价值	父亲

[hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

had	confined	him	,
有	受限	他	,

当哈克从他那酗酒无能的父亲囚禁他的小屋里逃出来时，

['kerfəli] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['veri] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn]

carefully	manufacturing	a	mass	of	very	circumstantial	evidence	to	prove	his	own
小心	制造业	一个	大量的	的	非常	间接的	证据	到	证明	他的	自己的

['mɜːrdər][baɪ] ['rɔbəz] ,

murder	by	robbers	,
谋杀	经过	强盗	,

他精心炮制了大量间接证据，以证明自己是被劫匪谋杀的。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [help] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tɑːm] ['sɔːjər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

he	cannot	help	saying	,	"	I	did	wish	Tom	Sawyer	was	there	;
他	不能	帮助	说	,	"	我	做过	希望	汤姆	索耶	曾是	那里	;

他忍不住说道："我真希望汤姆·索亚在那里；

[aɪ] ['noʊd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

I	knowed	he	would	take	an	interest	in	this	kind	of	business	,
我	已知	他	会	拿	一个	兴趣	在	这	种类	的	商业	,

我知道他会对这类生意感兴趣。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fænsi] ['tʌtʃɪz] .

and	throw	in	the	fancy	touches	.
和	扔	在	这	想要	触摸	.

再添上一些精美的装饰。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [spred] [hɪm'self] [laɪk][tɑːm] ['sɔːjər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .

Nobody	could	spread	himself	like	Tom	Sawyer	in	such	a	thing	as	that	.
无人	可以	传播	他自己	喜欢	汤姆	索耶	在	这样的	一个	事物	作为	那	.

没有人能像汤姆·索亚那样全身心投入到那种事情中。

" [bəuθ] [bɔɪz] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][tɑːm] ['sɔːjər] ,

"	Both	boys	have	their	full	share	of	boyish	imagination	;	and	Tom	Sawyer	,
"	两个都	男孩们	有	他们的	满的	分享	的	男孩气	想像力	;	和	汤姆	索耶	,

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bʊks] ,

being	given	to	books	,
存在	给定	到	图书	,

"两个男孩都拥有丰富的男孩想象力；而汤姆·索亚则酷爱读书，

[lets] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] [ɑːn] ['rɔbəz] [ænd; ənd]['paiərits] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

lets	his	imagination	run	on	robbers	and	pirates	,	having	a	perfect	understanding
让我们	他的	想像力	跑步	在	强盗	和	海盗	,	拥有	一个	完美的	理解

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] ,

with	himself	that	,
和	他自己	那	,

他任由想象力驰骋在强盗和海盗的世界里，他对自己有着清晰的认知：

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

if	you	want	to	get	fun	out	of	this	life	,
如果	你	想	到	得到	乐趣	出去	的	这	生活	,

如果你想从生活中获得乐趣，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] ['veri] [hɑːrd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['tɑːmz] [juːθ]

you	must	never	hesitate	to	make	believe	very	hard	;	and	,	with	Tom's	youth
你	必须	绝不	犹豫	到	制作	相信	非常	难的	;	和	,	和	汤姆的	青年

[ænd; ənd] [helθ] ,

and	health	,
和	健康	,

你绝不能犹豫要装得很认真；而且，汤姆还年轻力壮，身体健康，

[hiː; hi] ['nevər] [faindz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət][æt; ət] [wɪl] ,

he	never	finds	it	hard	to	make	believe	and	to	be	a	pirate	at	will	,
他	绝不	发现	它	难的	到	制作	相信	和	到	是	一个	海盗	在	将要	,

他从不觉得扮演海盗有什么难的，可以随心所欲地扮演海盗。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌmən] [æn; ən] [ə'tendənt] ['spɪrɪt] ,

or	to	summon	an	attendant	spirit	,
或者	到	召唤	一个	服务员	精神	,

或者召唤侍灵，

[ɔːr][tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] ['dʌndʒən] - [niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [moʊt] .

or	to	rescue	a	prisoner	from	the	deepest	dungeon	'	neath	the	castle	moat	.
或者	到	救援	一个	囚犯	从	这	最深处	地牢	-	下方	这	城堡	护城河	.

或者从城堡护城河下最深的地牢中救出一名囚犯。

[bʌt; bət][ɪn] [hʌk] [ðɪs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ;

But	in	Huck	this	imagination	has	turned	to	superstition	;
但	在	哈克	这	想像力	有	转向	到	迷信	;

但在哈克身上，这种想象力却变成了迷信；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [rɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

he	is	a	walking	repository	of	the	juvenile	folk	-	lore	of	the	Mississippi
他	是	一个	步行	仓库	的	这	少年	民间	-	知识	的	这	密西西比州

['væli] — [ə; eɪ][foʊk] - [lɔːr] ['pɑːrtli] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['setləz] ,

Valley	—	a	folk	-	lore	partly	traditional	among	the	white	settlers	,
谷	—	一个	民间	-	知识	部分	传统的	之中	这	白色的	定居者	,

他简直就是密西西比河谷青少年民间传说的活字典——这些民间传说部分源于白人定居者的传统。

[bʌt; bət] ['lɑːrdʒli] ['influənst] [baɪ] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːgrəʊz] .

but	largely	influenced	by	intimate	association	with	the	negroes	.
但	很大程度上	影响	经过	亲密的	协会	和	这	黑人	.

但很大程度上受到与黑人密切交往的影响。

[wen] [hʌk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tɑːm]

When	Huck	was	in	his	room	at	night	all	by	himself	waiting	for	the	signal	Tom
什么时候	哈克	曾是	在	他的	房间	在	夜晚	全部	经过	他自己	等待	为了	这	信号	汤姆

['sɔːjər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

Sawyer	was	to	give	him	at	midnight	,
索耶	曾是	到	给	他	在	午夜	,

夜里，哈克独自一人在房间里，等待着汤姆·索亚在午夜时分给他的信号。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] ['loʊnsəm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] :

he	felt	so	lonesome	he	wished	he	was	dead	:
他	毛毡	所以	寂寞	他	希望	他	曾是	死的	:

他感到无比孤独，甚至希望自己死去：

" [ðə; ði][stɑːrz][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['evər][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] ;

"	The	stars	was	shining	and	the	leaves	rustled	in	the	woods	ever	so	mournful	;
"	这	明星	曾是	灼灼	和	这	树叶	沙沙作响	在	这	树林	曾经	所以	悲哀	;

“繁星闪烁，树叶在树林中沙沙作响，一片哀伤；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [aʊl] , [ə'weɪ] [ɔːf] , [huː] - [hu] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] ,

and	I	heard	an	owl	,	away	off	,	who	-	whooing	about	somebody	that	was	dead	,
和	我	听到	一个	猫头鹰	,	离开	离开	,	WHO	-	呼呼	关于	某人	那	曾是	死的	,

我听到远处一只猫头鹰在“呼呼”叫，好像在哀悼某个死去的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪpəˌwɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	a	whippowill	and	a	dog	crying	about	somebody	that	was	going	to
和	一个	夜鹰	和	一个	狗	哭泣	关于	某人	那	曾是	去	到

[daɪ] ;

die	;
死	;

还有一只夜鹰和一只狗在哀嚎，说有人即将死去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	the	wind	was	trying	to	whisper	something	to	me	,
和	这	风	曾是	尝试	到	耳语	某物	到	我	,

风似乎想对我低语些什么，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	I	couldn't	make	out	what	it	was	,
和	我	不能	制作	出去	什么	它	曾是	,

我看不清那是什么。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][koʊld] ['ʃivəz] [rʌn] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	so	it	made	the	cold	shivers	run	over	me	.
和	所以	它	制成	这	寒冷的	颤抖	跑步	超过	我	.

于是，我感到一阵寒意袭遍全身。

[ðen] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [meɪks]

Then	away	out	in	the	woods	I	heard	that	kind	of	a	sound	that	a	ghost	makes
然后	离开	出去	在	这	树林	我	听到	那	种类	的	一个	声音	那	一个	鬼	制作

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ɑːn][ɪts][maɪnd][ænd; ənd] [kɑːnt] [meɪk] [ɪt'self]

when	it	wants	to	tell	about	something	that's	on	its	mind	and	can't	make	itself
什么时候	它	想要	到	告诉	关于	某物	那就是	在	它是	头脑	和	不能	制作	本身

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

然后，在远处的树林里，我听到了一种声音，那种声音就像鬼魂想要倾诉心中的秘密却又无法表达出来时发出的声音。

[ænd; ənd][soʊ] [kɑːnt] [rest] ['iːzi] [ɪn][ɪts] [greɪv] ,

and	so	can't	rest	easy	in	its	grave	,
和	所以	不能	休息	简单的	在	它是	严重	,

因此，它在坟墓里也无法安息。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wei] ['evri] [naɪt] ['griːvɪŋ] .

and	has	to	go	about	that	way	every	night	grieving	.
和	有	到	去	关于	那	方式	每一个	夜晚	悲伤	.

每晚都得这样度过悲痛的夜晚。

[aɪ][gɑːt][soʊ] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] [skerd] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['kʌmpəni] .

I	got	so	downhearted	and	scared	I	did	wish	I	had	some	company	.
我	得到	所以	消沉	和	害怕的	我	做过	希望	我	有	一些	公司	.

我当时非常沮丧和害怕，真希望有人陪伴。

['prɪti] [suːn] [ə; eɪ]['spaɪdər] [went] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

Pretty	soon	a	spider	went	crawling	up	my	shoulders	,
漂亮的	很快	一个	蜘蛛	去	爬行	向上	我的	肩膀	,

很快，一只蜘蛛就爬上了我的肩膀。

[ænd; ənd][aɪ] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] ;

and	I	flipped	it	off	and	it	lit	in	the	candle	;
和	我	翻转	它	离开	和	它	点燃	在	这	蜡烛	;

我把它关掉，蜡烛就点燃了；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈʃrɪvld] [ʌp] .

and	before	I	could	budge	it	was	all	shrivelled	up	.
和	前	我	可以	预算	它	曾是	全部	干瘪	向上	.

我还没来得及挪动它，它就已经全部萎缩了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ˈenibɑːdi] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bæd] [saɪn] [ænd; ənd] [wʊd]

I	didn't	need	anybody	to	tell	me	that	that	was	an	awful	bad	sign	and	would
我	没有	需要	任何人	到	告诉	我	那	那	曾是	一个	可怕	坏的	符号	和	会

[fetʃ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][bæd] [lʌk] ,

fetch	me	some	bad	luck	,
拿来	我	一些	坏的	运气	,

我不需要别人告诉我，那是一个极其不祥的预兆，会给我带来厄运。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ænd; ənd][moʊst] [ʃʊk] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] [ˌem ˈiː] .

so	I	was	scared	and	most	shook	the	clothes	off	me	.
所以	我	曾是	害怕的	和	最多	摇晃	这	衣服	离开	我	.

我当时很害怕，大部分衣服都从我身上脱掉了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ɪn][maɪ] [træks] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [krɔːst] [maɪ] [brest] [ˈevri]

I	got	up	and	turned	around	in	my	tracks	three	times	and	crossed	my	breast	every
我	得到	向上	和	转向	大约	在	我的	轨道	三	时代	和	交叉	我的	胸部	每一个

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我起身原地转了三圈，每转圈都交叉一下胸口；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [tuː; tə] [kiːp] [ˈwɪtʃɪz]

and	then	I	tied	up	a	little	lock	of	my	hair	with	a	thread	to	keep	witches
和	然后	我	系	向上	一个	小的	锁	的	我的	头发	和	一个	线	到	保持	女巫

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

然后我用线把一小缕头发扎起来，用来驱赶女巫。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] .

But	I	hadn't	no	confidence	.
但	我	之前没有	不	信心	.

但我一点信心都没有。

[juː; jʊ][duː] [ðæt] [wen] [juːv] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsʃuː] [ðæt] [juːv] [faʊnd] ,

You	do	that	when	you've	lost	a	horseshoe	that	you've	found	,
你	做	那	什么时候	你已经	丢失的	一个	马蹄铁	那	你已经	成立	,

当你捡到马蹄铁却丢失了的时候，你就会这样做。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈneɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

instead	of	nailing	it	up	over	the	door	,
反而	的	钉钉子	它	向上	超过	这	门	,

而不是把它钉在门上，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [ˈevər] [hɜːrd] [ˈenibɑːdi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [bæd] [lʌk] [wen]

but	I	hadn't	ever	heard	anybody	say	it	was	any	way	to	keep	off	bad	luck	when
但	我	之前没有	曾经	听到	任何人	说	它	曾是	任何	方式	到	保持	离开	坏的	运气	什么时候

[juːd] [kɪld] [ə; eɪ][ˈspaɪdər] .

you'd	killed	a	spider	.
你会	被杀	一个	蜘蛛	.

但我从未听说过有人说杀死蜘蛛可以驱除厄运。

" [ænd; ənd] , [əˈgen] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [nɑːt][æt; ət] [naɪt] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] ,

"	And	,	again	,	later	in	the	story	,	not	at	night	this	time	,	but	in	broad	daylight	,
"	和	,	再次	,	之后	在	这	故事	,	不是	在	夜晚	这	时间	,	但	在	广阔	日光	,

“而且，故事后来又发生了一件事，这次不是在晚上，而是在光天化日之下，

[hʌk] [wɔːks] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] :

Huck	walks	along	a	road	:
哈克	散步	沿着	一个	路	:

哈克沿着路走：

" [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [laɪk] ,

"	When	I	got	there	it	was	all	still	and	Sunday	-	like	,
"	什么时候	我	得到	那里	它	曾是	全部	仍然	和	星期日	-	喜欢	,

“我到的时候，一切都很安静，像星期天一样。”

[ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] — [ðə; ði][hændz][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] ;

and	hot	and	sunshiny	—	the	hands	was	gone	to	the	fields	;
和	热的	和	阳光明媚	—	这	双手	曾是	已消失	到	这	字段	;

天气炎热，阳光灿烂——双手都下地干活去了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðem; ðəm][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪnt] [dron] [ʌv; əv] [bʌgz] [ænd; ənd] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	there	was	them	kind	of	faint	dronings	of	bugs	and	flies	in	the
和	那里	曾是	他们	种类	的	头晕的	无人机	的	漏洞	和	苍蝇	在	这

[er] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [soʊ] ['loʊnsəm] [laɪk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ;

air	that	makes	it	seem	so	lonesome	like	everybody's	dead	and	gone	;
空气	那	制作	它	似乎	所以	寂寞	喜欢	每个人的	死的	和	已消失	;

空气中传来微弱的虫蝇嗡嗡声，让人感觉很孤独，好像所有人都死了，都走了一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [fænz] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] ['kwivəz] [ðə; ði] [liːvz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl]

and	if	a	breeze	fans	along	and	quivers	the	leaves	,	it	makes	you	feel
和	如果	一个	微风	粉丝	沿着	和	箭筒	这	树叶	,	它	制作	你	感觉

['mɔːrnf(ə)l] ,

mournful	,
悲哀	,

如果微风拂过，树叶颤动，会让你感到悲伤。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ɪts] ['spɪrɪts] ['wɪspərɪŋ] — ['spɪrɪts] [ðæts] [bɪn] [ded] ['evər] [soʊ] ['meni]

because	you	feel	like	it's	spirits	whispering	—	spirits	that's	been	dead	ever	so	many
因为	你	感觉	喜欢	它是	烈酒	耳语	—	烈酒	那就是	到过	死的	曾经	所以	许多

['jɪrz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

years	—	and	you	always	think	they're	talking	about	you	.
年	—	和	你	总是	思考	它们是	说	关于	你	.

因为你感觉像是亡灵在低语——那些已经死去多年的亡灵——而且你总是觉得他们在谈论你。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [tuː] ,

As	a	general	thing	it	makes	a	body	wish	he	was	dead	,	too	,
作为	一个	一般的	事物	它	制作	一个	身体	希望	他	曾是	死的	,	也	,

一般来说，这会让身体也希望自己死去。

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

and	done	with	it	all	.
和	完毕	和	它	全部	.

一切都结束了。

" [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][tɑːm] ['sɔːjər] ,

"	Now	,	none	of	these	sentiments	are	appropriate	to	Tom	Sawyer	,
"	现在	,	没有任何	的	这些	情感	是	合适的	到	汤姆	索耶	,

“然而，这些情绪都不适合汤姆·索亚。”

[huː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hʌk] [fɪn] [hæd; həd] [kɔːt] ['dʊrɪŋ]

who	had	none	of	the	feeling	for	nature	which	Huck	Finn	had	caught	during
WHO	有	没有任何	的	这	感觉	为了	自然	哪个	哈克	芬恩	有	捕捉	期间

[hɪz; ɪz] ['nʌmbərləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

his	numberless	days	and	nights	in	the	open	air	.
他的	无数	天	和	夜晚	在	这	打开	空气	.

他完全没有哈克·芬在户外无数个日夜里培养起来的那种对大自然的感受。

[nɔːr][kʊd; kəd][tɑːm] ['sɔːjər] ['iːðər] [hæv; həv] [siːn] [ɔːr][set] [daʊn] [ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['foʊtəgræf]

Nor	could	Tom	Sawyer	either	have	seen	or	set	down	this	instantaneous	photograph
也不	可以	汤姆	索耶	任何一个	有	已见	或者	放	向下	这	瞬间	照片

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [stɔːrm] :

of	a	summer	storm	:
的	一个	夏天	风暴	:

汤姆·索亚也不可能看到或拍下这张夏日风暴的瞬间照片：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɔːl] [bluː] - [blæk] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ;

"	It	would	get	so	dark	that	it	looked	all	blue	-	black	outside	,	and	lovely	;
"	它	会	得到	所以	黑暗的	那	它	看起来	全部	蓝色的	-	黑色的	外部	,	和	迷人的	;

“外面天色会变得非常黑，看起来一片蓝黑色，非常漂亮；

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [wʊd] [θræʃ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz]

and	the	rain	would	thrash	along	by	so	thick	that	the	trees	off	a	little	ways
和	这	雨	会	鞭挞	沿着	经过	所以	厚的	那	这	树木	离开	一个	小的	方式

[lʊkt] [dɪm][ænd; ənd]['spaɪdər] - ['webi] ;

looked	dim	and	spider	-	webby	;
看起来	暗淡	和	蜘蛛	-	webby	;

雨水倾盆而下，密密麻麻，远处树木看起来昏暗而布满蛛网；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [wʊd] [bend][ðə; ði] [triːz] [daʊn] [ænd; ənd]

and	here	would	come	a	blast	of	wind	that	would	bend	the	trees	down	and
和	这里	会	来	一个	爆炸	的	风	那	会	弯曲	这	树木	向下	和

[tɜːrn][ʌp][ðə; ði] [peɪl] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ;

turn	up	the	pale	underside	of	the	leaves	;
转动	向上	这	苍白	底面	的	这	树叶	;

这时，一阵狂风袭来，将树木吹弯，并将树叶苍白的背面翻了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['rɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌst] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][set][ðə; ði]

and	then	a	perfect	ripper	of	a	gust	would	follow	along	and	set	the
和	然后	一个	完美的	开膛手	的	一个	阵风	会	跟随	沿着	和	放	这

['bræntʃɪz] [tuː; tə] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][waɪld] ;

branches	to	tossing	their	arms	as	if	they	was	just	wild	;
分支	到	抛掷	他们的	武器	作为	如果	他们	曾是	只是	荒野	;

然后一阵强劲的狂风袭来，吹得树枝像疯了一样挥舞着枝干；

[ænd; ənd][nekst] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['blækɪst] — [ˌɛfɛs'tiː] !

and	next	,	when	it	was	just	about	the	bluest	and	blackest	—	fst	!
和	下一个	,	什么时候	它	曾是	只是	关于	这	最蓝的	和	最黑的	—	fst	!

接下来，当它几乎是蓝黑相间的时候——fst！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['glɔːri] , [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [triː] -

it	was	as	bright	as	glory	,	and	you'd	have	a	little	glimpse	of	tree	-
它	曾是	作为	明亮的	作为	荣耀	,	和	你会	有	一个	小的	一瞥	的	树	-

[tɑːps][ə; eɪ] - ['plʌndʒɪŋ] [ə'baʊt] ,

tops	a	-	plunging	about	,
最高额	一个	-	骤降	关于	,

阳光灿烂，美不胜收，你还能瞥见树梢在周围俯冲而下。

[ə'weɪ] [ɔːf] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

away	off	yonder	in	the	storm	,	hundreds	of	yards	further	than	you	could	see
离开	离开	远处	在	这	风暴	,	数百	的	码	更远	比	你	可以	看

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

在暴风雨中，远处数百码远的地方，比你之前能看到的还要远；

[dɑːrk][æz; əz][sɪn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ,

dark	as	sin	again	in	a	second	,
黑暗的	作为	罪	再次	在	一个	第二	,

瞬间，黑暗再次笼罩一切，如同罪恶一般。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] [let] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]

and	now	you'd	hear	the	thunder	let	go	with	an	awful	crash	,	and	then	go
和	现在	你会	听到	这	雷	让	去	和	一个	可怕	碰撞	,	和	然后	去

['rʌmblɪŋ] ,

rumbling	,
隆隆声	,

然后你会听到雷声发出可怕的巨响，接着变成隆隆声。

['grʌmblɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪk] ['roʊlɪŋ]

grumbling	,	tumbling	down	the	sky	towards	the	under	side	of	the	world	,	like	rolling
抱怨	,	翻滚	向下	这	天空	向	这	在下面	边	的	这	世界	,	喜欢	滚动

['empti] ['bærəlz] [daʊn] - [sterz] ,

empty	barrels	down	-	stairs	,
空的	桶	向下	-	楼梯	,

咕哝着，从天而降，朝着世界的底部滚落，就像空桶从楼梯上滚下来一样。

[wer] [its] [lɔːŋ] [sterz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊns] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

where	it's	long	stairs	and	they	bounce	a	good	deal	,	you	know	.
在哪里	它是	长的	楼梯	和	他们	弹跳	一个	好的	交易	,	你	知道	.

那里有很长的楼梯，而且楼梯会上下颠簸，你知道的。

" [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [saɪd] [ʌv; əv] [tɑːm] ['sɔːjər] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] ['hjuːmərəs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

"	The	romantic	side	of	Tom	Sawyer	is	shown	in	most	delightfully	humorous	fashion	in
"	这	浪漫的	边	的	汤姆	索耶	是	所示	在	最多	令人愉悦	幽默	时尚	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzi] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['dʒɪm] ,

the	account	of	his	difficult	devices	to	aid	in	the	easy	escape	of	Jim	,
这	帐户	的	他的	难的	设备	到	援助	在	这	简单的	逃脱	的	吉姆	,

“汤姆·索亚浪漫的一面在他为帮助吉姆轻松逃脱而精心设计的种种奇思妙想中，以最令人捧腹大笑的方式展现了出来。”

[ə; eɪ] [rʌn] - [ə'weɪ] ['niːgroʊ] .

a	run	-	away	negro	.
一个	跑步	-	离开	黑人	.

一个逃跑的黑人。

['dʒɪm] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəbli] [drɔːn] ['kærəktər] .

Jim	is	an	admirably	drawn	character	.
吉姆	是	一个	令人钦佩地	绘制	特点	.

吉姆是一个刻画得非常出色的人物。

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] [ænd; ənd] [fɜːrm] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] [ɪn] ['riːs(ə)nt]

There	have	been	not	a	few	fine	and	firm	portraits	of	negroes	in	recent
那里	有	到过	不是	一个	很少	美好的	和	公司	肖像	的	黑人	在	最近的

[ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] ,

American	fiction	,
美国人	小说	,

近年来，美国小说中出现了不少对黑人形象刻画细腻而鲜明的作品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['keɪbəlz] [brɑːz] - [kuːp] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [moʊst]

of	which	Mr	.	Cable's	Bras	-	Coupé	in	the	Grandissimes	is	perhaps	the	most
的	哪个	先生	.	电缆的	胸罩	-	轿跑车	在	这	-	是	也许	这	最多

['vɪgərəs] ,

vigorous	,
蓬勃	,

其中，凯布尔先生的《大节上的布拉斯库佩》或许是最富活力的。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] ['miːŋgoʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['riːməs] [ænd; ənd] [bluː] [deɪv] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst]

and	Mr	.	Harris's	Mingo	and	Uncle	Remus	and	Blue	Dave	are	the	most
和	先生	.	哈里斯的	明戈	和	叔叔	雷穆斯	和	蓝色的	戴夫	是	这	最多

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

哈里斯先生的明戈、雷姆斯叔叔和蓝戴夫是最温顺的。

['dʒɪm][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ;

Jim	is	worthy	to	rank	with	these	;
吉姆	是	值得	到	秩	和	这些	;

吉姆完全有资格与他们并肩;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn]

and	the	essential	simplicity	and	kindliness	and	generosity	of	the	Southern
和	这	基本的	简单	和	善良	和	慷慨	的	这	南方

['niːgroʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['betər] [ʃoʊn] [ðæn; ðən] [hɪr] [baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .

negro	have	never	been	better	shown	than	here	by	Mark	Twain	.
黑人	有	绝不	到过	更好的	所示	比	这里	经过	标记	马克·吐温	.

南方黑人的淳朴、善良和慷慨，马克·吐温在这里展现得淋漓尽致。

[nɔːr][ɑːr; ər][tɑːm] ['sɔːjər] [ænd; ənd] [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd]['dʒɪm][ðə; ði]['oʊnli] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

Nor	are	Tom	Sawyer	and	Huck	Finn	and	Jim	the	only	fresh	and	original
也不	是	汤姆	索耶	和	哈克	芬恩	和	吉姆	这	仅有的	新鲜的	和	原来的

['fɪgjərz] [ɪn]['mɪstər] . [klɛmənz] [bʊk] ;

figures	in	Mr	.	Clemens's	book	;
数据	在	先生	.	克莱门斯	书	;

汤姆·索亚、哈克·芬和吉姆并非克莱门斯先生书中仅有的新颖独特的人物形象;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌɪntrə'duːst] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pres] [ðə; ði]

there	is	scarcely	a	character	of	the	many	introduced	who	does	not	impress	the
那里	是	几乎	一个	特点	的	这	许多	介绍	WHO	做	不是	令人印象深刻	这

['riːdər] [æt; ət][wʌns][æz; əz] [truː] [tuː; tə][laɪf] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [nuː] ,

reader	at	once	as	true	to	life	—	and	therefore	as	new	,
读者	在	一次	作为	真的	到	生活	—	和	所以	作为	新的	,

书中众多人物几乎都栩栩如生，给读者留下了深刻的印象，几乎每一个人物都仿佛真实存在，因而显得新颖独特。

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz][soʊ] ['verid] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][laɪf][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

for	life	is	so	varied	that	a	portrait	from	life	is	sure	to	be	as	good	as
为了	生活	是	所以	多种多样	那	一个	肖像	从	生活	是	当然	到	是	作为	好的	作为

[nuː] .

new	.
新的	.

因为生活如此丰富多彩，所以一幅写生肖像一定会像新的一样精彩。

[ðæt] ['mɪstər] . ['klemənz] [drɔːz] [frʌm; frəm][laɪf] ,

That	Mr	.	Clemens	draws	from	life	,
那	先生	.	克莱门斯	平局	从	生活	,

克莱门斯先生的创作灵感来源于生活，

[ænd; ənd] [jet] [lɪfts] [hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒən]

and	yet	lifts	his	work	from	the	domain	of	the	photograph	to	the	region
和	然而	电梯	他的	工作	从	这	领域	的	这	照片	到	这	地区

[ʌv; əv][ɑːrt] ,

of	art	,
的	艺术	,

然而，他却将自己的作品从摄影领域提升到了艺术领域。

[ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

is	evident	to	any	one	who	will	give	his	writing	the	honest	attention	which	it
是	明显	到	任何	一	WHO	将要	给	他的	写作	这	诚实的	注意力	哪个	它

[dɪ'zɜːrvz] .

deserves	.
值得	.

任何认真阅读他的作品的人都会明白这一点。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pleɪɜ-z] [ɪn] ['hʌklberi] [fɪn] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][laɪf] , [noʊ] [daʊt] ,

The	chief	players	in	Huckleberry	Finn	are	taken	from	life	,	no	doubt	,
这	首席	玩家	在	越橘	芬恩	是	已采取	从	生活	,	不	怀疑	,

《哈克贝利·费恩历险记》中的主要人物无疑取材于现实生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['æptli] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][soʊ] ['brɔːdli] [drɔːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz]

but	they	are	so	aptly	chosen	and	so	broadly	drawn	that	they	are	quite	as
但	他们	是	所以	恰当地	选定	和	所以	总体而言	绘制	那	他们	是	相当	作为

['tɪpɪk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æktʃuəl] .

typical	as	they	are	actual	.
典型的	作为	他们	是	实际的	.

但它们的选择非常恰当，描绘得也很广泛，因此它们既具有典型性，又具有现实意义。

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ænd; ənd]

They	have	one	great	charm	,	all	of	them	—	they	are	not	written	about	and
他们	有	一	伟大的	魅力	,	全部	的	他们	—	他们	是	不是	书面	关于	和

[ə'baʊt] ;

about	;
关于	;

它们都有一个共同的魅力——它们很少被人提及和研究；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ænd; ənd]['ænəlaizd] ; [ðeɪ] [ə'pɪr] [ænd; ənd]

they	are	not	described	and	dissected	and	analyzed	;	they	appear	and
他们	是	不是	描述	和	解剖	和	分析	;	他们	出现	和

[pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrts][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

play	their	parts	and	disappear	;
玩	他们的	部分	和	消失	;

它们没有被描述、剖析和分析；它们出现、扮演自己的角色，然后消失；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'duːbɪtəb(ə)l][vaɪ'tæləti][ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

and	yet	they	leave	a	sharp	impression	of	indubitable	vitality	and	individuality	.
和	然而	他们	离开	一个	锋利的	印象	的	毋庸置疑	活力	和	个性	.

-

1886

-

然而，它们却给人留下了鲜明的印象，展现出毋庸置疑的活力和个性。1886年

[iː] . — [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][em] . ['zoʊləz]

II	.	—	OF	A	NOVEL	OF	M	.	ZOLA'S
二	.	—	的	一个	小说	的	M	.	佐拉的

二、关于M·左拉的小说

[ɪn] [hɪz; ɪz][moʊst] [sə'dʒestɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wɜːrld] ['ʌndər] ['roʊmən] [sweɪ] , [wer'ɪn] [wiː; wi]

IN	his	most	suggestive	study	of	the	Greek	World	Under	Roman	Sway	,	wherein	we
在	他的	最多	暗示性的	学习	的	这	希腊语	世界	在下面	罗马	摇摆	,	其中	我们

[faɪnd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

find	the	feelings	,
寻找	这	情怀	,

在他那部最具启发性的关于罗马统治下希腊世界的著作中，我们发现了这样的感受：

[ðə; ði] [θɔːts] ,

the	thoughts	,
这	想法	,

这些想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]

and	the	actions	of	those	who	lived	in	the	first	century	explained	and
和	这	行动	的	那些	WHO	居住地	在	这	第一的	世纪	解释	和

[ɪ'luːsɪˌdeɪtid] [baɪ]['kɑːnstənt] ['refrənsɪz] [tuː; tə]['sɪmələr] [steɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

elucidated	by	constant	references	to	similar	states	of	feeling	,
阐明	经过	持续的	参考	到	相似的	各州	的	感觉	,

而生活在公元一世纪的人们的行为，则通过不断提及类似的感受状态来解释和阐明。

[θɔːt] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

thought	**,**	**and**	**action**	**still**	**surviving**	**among**	**us**	**who**	**live**	**in**	**the**	**nineteenth**	**century**	**,**
想法	,	和	行动	仍然	幸存	之中	我们	WHO	居住	在	这	第十九	世纪	,

这种思想和行动在我们这些生活在十九世纪的人们中间仍然存在。

[prə'fesər] ['mæhəfi] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] [æs] [ʌv; əv] [ˌæpjə'liːəs] [dʌz] [nɑːt] [gɪv]

Professor	**Mahaffy**	**expresses**	**his**	**belief**	**that**	**the**	**Golden**	**Ass**	**of**	**Apuleius**	**does**	**not**	**give**
教授	马哈菲	表达	他的	信仰	那	这	金的	屁股	的	阿普列乌斯	做	不是	给

[ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pər'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

a	**true**	**picture**	**of**	**the**	**Greek**	**life**	**it**	**purported**	**to**	**represent**	**,**
一个	真的	图片	的	这	希腊语	生活	它	据称	到	代表	,

马哈菲教授认为，阿普列乌斯的《金驴记》并没有真实反映它所声称的希腊生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə] [huːm]

but	**that**	**it**	**is**	**rather**	**a**	**reflection**	**of**	**the**	**depravity**	**of**	**the**	**Romans**	**to**	**whom**
但	那	它	是	相当	一个	反射	的	这	堕落	的	这	罗马书	到	谁

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] ;

it	**was**	**addressed**	**;**
它	曾是	已解决	;

但这反而反映了罗马人的堕落，因为这本著作正是写给罗马人的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ædz] [ðiːz] [ʃruːd] [sə'dʒestʃənz] ,

and	**then**	**he**	**adds**	**these**	**shrewd**	**suggestions**	**,**
和	然后	他	添加	这些	精明	建议	,

然后他又提出了这些精辟的建议：

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd][baɪ][ɔːl] [huː] ['evər] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] [ɔːr]

to	**be**	**borne**	**in**	**mind**	**by**	**all**	**who**	**ever**	**consider**	**the**	**fiction**	**of**	**a**	**foreign**	**country**	**or**
到	是	出生	在	头脑	经过	全部	WHO	曾经	考虑	这	小说	的	一个	外国的	国家	或者

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] :

of	**another**	**century**	**:**
的	其他	世纪	:

凡是考虑外国或另一个世纪的虚构作品的人，都应牢记这一点：

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʃɑːrdʒ] [ɔːl] [sə'saɪəti][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][wʌn][fɔːrm]

"	**We**	**might**	**as**	**well**	**charge**	**all**	**society**	**in**	**France**	**with**	**being**	**addicted**	**to**	**one**	**form**
"	我们	可能	作为	出色地	收费	全部	社会	在	法国	和	存在	上瘾	到	一	形式

[ʌv; əv] [vaɪs] ,

of	**vice**	**,**
的	副	,

“我们不妨指责整个法国社会都沉迷于某种恶习。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪz] [ɪt'self]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]

because	**recent**	**French**	**fiction**	**occupies**	**itself**	**almost**	**exclusively**	**with**	**this**	**as**	**the**
因为	最近的	法语	小说	占据	本身	几乎	只	和	这	作为	这

[mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ɪts][plɑːts] .

material	**for**	**its**	**plots**	**.**
材料	为了	它是	图表	.

因为近期的法国小说几乎完全以此为题材来构思情节。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	**society**	**for**	**which**	**such**	**books**	**are**	**written**	**must**	**have**	**shown**	**that**	**they**	**are**
这	社会	为了	哪个	这样的	图书	是	书面	必须	有	所示	那	他们	是

[tuː; tə][ɪts] [teɪst] ;

to	**its**	**taste**	**;**
到	它是	品尝	;

这类书籍的读者群体必须已经证明这类书籍符合他们的口味；

[ðə; ði] [səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [bʊks] [pɔːrˈtreɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈgroʊsli] [ˈlaɪbəld] [baɪ]

the	society	which	such	books	portray	may	be	wholly	different	and	grossly	libelled	by
这	社会	哪个	这样的	图书	写真	可能	是	完全	不同的	和	粗略地	诽谤	经过

[ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] .

being	made	to	reflect	the	vices	of	the	author	and	his	readers	.
存在	制成	到	反映	这	恶习	的	这	作者	和	他的	读者	.

这类书籍所描绘的社会可能完全不同，并且由于反映了作者及其读者的恶习而构成了严重的诽谤。

" [ɪf] [frentʃ] [səˈsaɪəti] [wɜːr; wər] [kəmˈpoʊzd] [ɪkˈskluːsɪvli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː]

"	If	French	society	were	composed	exclusively	of	the	men	and	women	who
"	如果	法语	社会	是	由	只	的	这	男人	和	女性	WHO

[ˈpiːp(ə)l] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈrizjən] [rəuˈmænsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;

people	most	of	the	Parisian	romances	of	the	past	fifteen	or	twenty	years	;
人们	最多	的	这	巴黎人	浪漫故事	的	这	过去的	十五	或者	二十	年	;

“如果法国社会完全由过去十五到二十年间大多数巴黎爱情故事中的男男女女组成；

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [em] .

if	the	inhabitants	of	the	cities	were	like	the	miserable	creatures	we	see	in	M	.
如果	这	居民	的	这	城市	是	喜欢	这	悲惨的	生物	我们	看	在	M	.

[ˈzoʊləz] [pɑːt] - [buwːl] ,

Zola's	Pot	-	Bouille	,
佐拉的	锅	-	布伊	,

如果城市居民就像左拉先生的《大杂烩》中那些可怜的人物一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdwelə[…

and	if	the	dwellers	in	the	fields	were	like	the	horrible	wretches	we	see	in	M
和	如果	这	居民	在	这	字段	是	喜欢	这	可怕	可怜虫	我们	看	在	M

. [ˈzoʊləz] [lɑː] [ˈtɛrə, ˈtɛr] ,

.	Zola's	La	Terre	,
.	佐拉的	拉	特雷	,

如果田野里的居民就像左拉先生的《大地》中那些可怕的恶人一样，

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv] [fræns] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ɪnˈdiːd] ,

the	outlook	of	France	would	be	black	indeed	,
这	前景	的	法国	会	是	黑色的	的确	,

法国的前景确实会非常黯淡。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [ɪgˈzɪst] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ]

for	no	country	could	exist	or	should	exist	which	was	peopled	by	such	a	gang
为了	不	国家	可以	存在	或者	应该	存在	哪个	曾是	人	经过	这样的	一个	帮派

[ʌv; əv] [ˈmɒnstəz] .

of	monsters	.
的	怪物	.

任何一个由这样一群怪物组成的国家都不可能存在，也不应该存在。

[bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [huː] [noʊz] [frentʃ] [laɪf] ,

But	any	one	who	knows	French	life	,
但	任何	一	WHO	知道	法语	生活	,

但任何了解法国生活的人，

[ˈeni] [wʌn] [ɪˈspeʃəli] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊnz] ,

any	one	especially	who	knows	the	life	of	the	larger	provincial	towns	,
任何	一	尤其	WHO	知道	这	生活	的	这	更大的	省级	城镇	,

特别是那些了解省内大城镇生活的人，

[noʊz] [ðæt] [wʌt] [em] . [ˈzəulə][hæz; həz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ɪz] , [ɪn]

knows	that	what	M	.	Zola	has	represented	as	typical	and	characteristic	is	,	in
知道	那	什么	M	.	佐拉	有	代表	作为	典型的	和	特征	是	,	在

[riˈæləti] , [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ænd; ənd] [æbˈnɔːrm(ə)l] .

reality	,	exceptional	and	abnormal	.
现实	,	非凡的	和	异常	.

他知道，左拉先生所描绘的典型和特征，实际上是例外和不寻常的。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['pærɪs]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æz; əz] [kə'rʌpt] [ə; eɪ][set]

Probably	there	is	no	house	in	the	whole	of	Paris	occupied	by	as	corrupt	a	set
大概	那里	是	不	房子	在	这	所有的	的	巴黎	占领	经过	作为	腐败	一个	放

[ʌv; əv] ['tenənts] [æz; əz] [ðoʊz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][pɑːt] - [buwːl] ;

of	tenants	as	those	set	before	us	in	Pot	-	Bouille	;
的	租户	作为	那些	放	前	我们	在	锅	-	布伊	;

在整个巴黎，恐怕没有哪栋房子里的房客像波特布伊尔的房客那样腐败堕落了；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [fræns] [wer'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz]

and	certainly	there	is	no	village	in	the	whole	of	France	wherein	all	the	horrors
和	当然	那里	是	不	村庄	在	这	所有的	的	法国	其中	全部	这	恐怖

[di'piktid] [ɪn][lɑː]['tɛrə, 'tɛr][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

depicted	in	La	Terre	could	possibly	have	taken	place	.
描绘	在	拉	特雷	可以	可能	有	已采取	地方	.

而且，在整个法国，绝对没有哪个村庄可能发生过《大地》中所描绘的所有恐怖事件。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðə; ði] [frentʃ] [laɪk][tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [vaɪs][æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [laɪk][tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt]['vɜːrtʃuː] .

the	French	like	to	boast	about	vice	as	the	British	like	to	boast	about	virtue	.
这	法语	喜欢	到	夸	关于	副	作为	这	英国	喜欢	到	夸	关于	美德	.

法国人喜欢吹嘘自己的恶习，就像英国人喜欢吹嘘自己的美德一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['mɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpər]

I	should	doubt	if	there	was	any	great	difference	in	morals	between	the	upper
我	应该	怀疑	如果	那里	曾是	任何	伟大的	不同之处	在	德	之间	这	上

[sə'saɪəti][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

society	of	Paris	and	of	London	,
社会	的	巴黎	和	的	伦敦	,

我怀疑巴黎上流社会和伦敦上流社会在道德方面是否存在太大差异。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

except	the	overwhelming	hypocrisy	of	the	latter	.
除了	这	压倒	虚伪	的	这	后者	.

除了后者令人震惊的虚伪之外。

[ə'pærəntli] [em] . ['zəulə][hæz; həz][æt; ət][læst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Apparently	M	.	Zola	has	at	last	awakened	to	some	consciousness	of	the
显然	M	.	佐拉	有	在	最后的	觉醒	到	一些	意识	的	这

[fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

false	impression	produced	by	his	work	.
错误的	印象	生产	经过	他的	工作	.

显然，左拉先生终于意识到他的作品给人造成的错误印象。

[lə] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Le	Rève	was	his	attempt	to	produce	a	novel	fit	for	the	class	to	which
乐	-	曾是	他的	试图	到	生产	一个	小说	合身	为了	这	班级	到	哪个

['nɪrli] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [ə'drest] .

nearly	all	English	novels	are	addressed	.
几乎	全部	英语	小说	是	已解决	.

《梦》是他尝试创作一部适合几乎所有英国小说所面向的阶层的小说。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['stʌdi] , [-] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['bæləns] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bʊks] ;

In	his	recent	study	,	L'Argent	,	there	is	a	fairer	balance	than	in	his	other	books	;
在	他的	最近的	学习	,	拉金特	,	那里	是	一个	更公平	平衡	比	在	他的	其他	图书	;

在他最近的著作《金钱》中，平衡性比他其他的著作要好得多；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , ['kaɪndli][foʊk] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

there	are	decent	people	,	kindly	folk	,	men	and	women	of	honest	hearts	and
那里	是	体面的	人们	,	亲切地	民间	,	男人	和	女性	的	诚实的	心	和

['wɪlɪŋ] [hændz] .

willing	hands	.
愿意的	双手	.

这里有许多正直的人，善良的人们，心地善良、乐于助人的男男女女。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] [ʌv; əv] [məzoʊd] ,

We	have	a	cheerful	glimpse	of	the	home	life	of	Mazaud	,
我们	有	一个	快乐	一瞥	的	这	家	生活	的	马佐	,

我们得以一窥马佐德一家快乐的家庭生活。

[ðə; ði] [stɑːk] - ['broʊkər] [huː] [kə'mits] ['suːɪsaɪd] [wen] [hiː; hi] [feɪlz] .

the	stock	-	broker	who	commits	suicide	when	he	fails	.
这	库存	-	经纪人	WHO	提交	自杀	什么时候	他	失败	.

股票经纪人失败后自杀。

[ðə; ði]['dʒɔrdənz] , ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

The	Jordans	,	husband	and	wife	,
这	乔丹	,	丈夫	和	妻子	,

乔丹夫妇

[ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [per] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][em] . ['zoʊləz]['nɑːvəlz] .

are	perhaps	the	pleasantest	pair	to	be	found	in	all	M	.	Zola's	novels	.
是	也许	这	最令人愉悦的	一对	到	是	成立	在	全部	M	.	佐拉的	小说	.

他们或许是左拉所有小说中最令人愉快的一对。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɪn'kriːsɪŋ] [feɪm] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [braitə] [vjuːz] [ʌv; əv]

With	the	novelist's	increasing	fame	,	apparently	,	he	is	taking	brighter	views	of
和	这	小说家的	增加	名声	,	显然	,	他	是	采取	更亮	浏览	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

随着这位小说家名气越来越大，他对人性的看法似乎也变得更加乐观了。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['kærəlɪn] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [læps] , [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɑːnɪst]

And	Madame	Caroline	,	despite	her	lapse	,	might	almost	be	called	an	honest
和	夫人	卡罗琳	,	尽管	她	失效	,	可能	几乎	是	称为	一个	诚实的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

尽管卡罗琳夫人有过失，但她几乎可以称得上是一位诚实的女人。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pærədɑːks] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['hoʊlsəm] , [brɔːd] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] ,

if	this	is	not	a	paradox	;	she	is	a	strong	,	wholesome	,	broad	-	minded	creature	,
如果	这	是	不是	一个	悖论	;	她	是	一个	强的	,	健康	,	广阔	-	有思想	生物	,

['ædmərəbli] ['riːəlaɪzd] .

admirably	realized	.
令人钦佩地	已实现	.

如果这不是一个悖论；她是一个坚强、善良、心胸开阔的人，这个角色塑造得非常出色。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [lʊ'brɪsəti] , [huːm] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld][fɜːrst] [neɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti]

The	goddess	Lubricity	,	whom	Matthew	Arnold	first	named	as	the	presiding	deity
这	女神	润滑性	,	谁	马修	阿诺德	第一的	命名	作为	这	主持	神

[ʌv; əv] [frentʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

of	French	fiction	,
的	法语	小说	,

淫欲女神，马修·阿诺德首先将其命名为法国小说的主神，

[ɪz] [stɪl] ['wə:ʃip] [ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

is	still	worshipped	in	other	parts	of	the	book	;
是	仍然	崇拜	在	其他	部分	的	这	书	;

在本书的其他部分，它仍然受到崇拜；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [æt; ət] [li:st] ,

and	her	worship	is	out	of	place	in	this	book	at	least	,
和	她	崇拜	是	出去	的	地方	在	这	书	在	至少	,

至少在这本书里，她的崇拜显得格格不入。

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [fɔ:r; fər][geɪn][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni]

for	those	who	are	seized	with	the	lust	for	gain	have	little	time	for	any
为了	那些	WHO	是	查获	和	这	欲望	为了	获得	有	小的	时间	为了	任何

['ʌðər] .

other	.
其他	.

那些被贪婪欲望蒙蔽的人，几乎没有时间顾及其他。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] -

For	example	,	the	whole	story	of	Saccard's	relations	with	the	Baroness	Sandorff
为了	例子	,	这	所有的	故事	的	-	关系	和	这	男爵夫人	-

[ɪz] ['ni:dləsli] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ;

is	needlessly	offensive	and	revolting	;
是	不必要的	进攻	和	令人作呕的	;

例如，萨卡尔与桑多夫男爵夫人之间的关系完全是毫无必要地令人反感和厌恶的；

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɑ:təm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃəli] [fɔ:ls] .

and	at	bottom	it	is	essentially	false	.
和	在	底部	它	是	本质上	错误的	.

归根结底，这本质上是错误的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [toʊn] [ɪn] [-] ['oʊvər]['sɜ:rt(ə)n]['i:v(ə)n][ʌv; əv]

But	there	is	a	marked	improvement	of	tone	in	L'Argent	over	certain	even	of
但	那里	是	一个	标记	改进	的	语气	在	拉金特	超过	肯定	甚至	的

[hɪz; ɪz]['leɪtər] [bʊks] ,

his	later	books	,
他的	之后	图书	,

但与他后期的某些作品相比，《金钱》的基调有了明显的提升。

[waɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['noʊwer] [æz; əz] [faʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər]

while	the	atmosphere	is	nowhere	as	foul	as	it	was	in	most	of	his	earlier
尽管	这	气氛	是	无处	作为	犯规	作为	它	曾是	在	最多	的	他的	早些时候

['nɑ:vəlz] .

novels	.
小说	.

虽然气氛远没有他早期的大多数小说中那么糟糕。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] [ðæt] [em] . ['zəulə][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɜ:rti][maɪnd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

There	is	no	disputing	that	M	.	Zola	is	a	man	with	a	dirty	mind	—	with	a
那里	是	不	争议	那	M	.	佐拉	是	一个	男人	和	一个	肮脏的	头脑	—	和	一个

['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][dɜ:rt][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .

liking	for	dirt	for	its	own	sake	.
喜欢	为了	污垢	为了	它是自己的		清酒	.

毫无疑问，左拉先生是一个思想龌龊的人——他喜欢纯粹的污秽。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst][ʌv; əv][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fɪ'kʌndəti]

There	is	no	disputing	also	that	he	is	a	novelist	of	most	extraordinary	fecundity
那里	是	不	争议	还	那	他	是	一个	小说家	的	最多	非凡的	生育力

[ænd; ənd] [fɔ:rs] .

and	force	.
和	力量	.

毫无疑问，他是一位才华横溢、笔力非凡的小说家。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,

Of	**all**	**the**	**books**	**I**	**have**	**read**	**in**	**the**	**past**	**ten**	**years**	**,**
的	全部	这	图书	我	有	读	在	这	过去的	十	年	,

在我过去十年读过的所有书中，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['zoʊləz]['dʒɜ:rmənl][ænd; ənd][frʌm; frəm]

I	**received**	**the**	**strongest**	**impression**	**from**	**Zola's**	**Germinal**	**and**	**from**
我	已收到	这	最强	印象	从	佐拉的	萌芽	和	从

['ɪbsənz] ['goʊsts] ;

Ibsen's	**Ghosts**	**;**
易卜生的	鬼魂	;

我对左拉的《萌芽》和易卜生的《群鬼》印象最深刻；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][fɔ:r; fər] [laɪt] ,

and	**I**	**can**	**still**	**hear**	**the**	**cry**	**for**	**light**	**,**
和	我	能	仍然	听到	这	哭	为了	光	,

我依然能听到那渴望光明的呼喊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər]

and	**the**	**pitiful**	**appeal**	**of**	**the**	**son**	**to**	**the**	**mother**	**with**	**which**	**the**	**latter**
和	这	可怜	上诉	的	这	儿子	到	这	母亲	和	哪个	这	后者

[kləuziz] ;

closes	**;**
关闭	;

以及儿子对母亲的悲惨恳求，这是故事的结尾；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd] [wɪtʃ] ['hwislz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	**I**	**can**	**still**	**feel**	**the**	**chill**	**wind**	**which**	**whistles**	**across**	**the**	**dark**	**plain**	**in**	**the**
和	我	能	仍然	感觉	这	寒意	风	哪个	哨声	穿过	这	黑暗的	清楚的	在	这

['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

opening	**pages**	**of**	**the**	**former**	**.**
开幕	页面	的	这	以前的	.

我仿佛还能感受到前一本书开篇几页中，寒风呼啸着掠过黑暗平原的凛冽寒风。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [-] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] , [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [swi:p] , [ðə; ði] [seɪm] ['maɪti]

There	**is**	**in**	**L'Argent**	**the**	**same**	**power**	**,**	**the**	**same**	**splendid**	**sweep**	**,**	**the**	**same**	**mighty**
那里	是	在	拉金特	这	相同的	力量	,	这	相同的	灿烂	扫	,	这	相同的	强大的

['mu:vmənt] ,

movement	**,**
移动	,

《银》中蕴含着同样的强大力量、同样的辉煌气势、同样的澎湃动力。

[ðə; ði] [seɪm] [sɪm'bɑ:lɪk] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [seɪm] ['epɪk] ['meθəd] .

the	**same**	**symbolic**	**treatment**	**of**	**the**	**subject**	**,**	**the**	**same**	**epic**	**method**	**.**
这	相同的	象征性的	治疗	的	这	主题	,	这	相同的	史诗	方法	.

对主题的处理方式相同，史诗手法也相同。

[em] . ['zəulə] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ; [hi:; hi][hæz; həz] [pri:tʃt] ['nætʃrəlɪzəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

M	**.**	**Zola**	**thinks**	**himself**	**a**	**naturalist**	**;**	**he**	**has**	**preached**	**naturalism**	**from**	**the**
M	.	佐拉	思考	他自己	一个	博物学家	;	他	有	布道	自然主义	从	这

[haʊs] - [tɑ:p] ;

house	**-**	**top**	**;**
房子	-	顶部	;

左拉先生自认为是一位自然主义者；他曾大肆宣扬自然主义；

[hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

he	**is**	**generally**	**taken**	**at**	**his**	**word**	**and**	**criticised**	**as**	**a**	**naturalist**	**,**
他	是	一般来说	已采取	在	他的	单词	和	受到批评	作为	一个	博物学家	,

人们通常相信他的话，但同时也批评他是博物学家。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fækt][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][æt; ət][ɔːl] .

and	as	a	fact	he	is	not	a	naturalist	at	all	.
和	作为	一个	事实	他	是	不是	一个	博物学家	在	全部	.

事实上，他根本不是博物学家。

[em] . ['zəulə][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [siːz] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,

M	.	Zola	is	not	one	who	sees	certain	things	in	life	,
M	.	佐拉	是	不是	一	WHO	看到	肯定	事物	在	生活	,

佐拉先生并非那种能洞察人生某些方面的人。

[ænd; ənd] [huː] [taɪz][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] [θred] [ʌv; əv][plɑːt] — [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz]

and	who	ties	them	together	with	a	loose	thread	of	plot	—	although	this	is
和	WHO	领带	他们	一起	和	一个	松动的	线	的	阴谋	—	虽然	这	是

[ðə; ði]['nætʃrəlɪzəm][hiː; hi] [ə'pruːvz] [ʌv; əv] .

the	naturalism	he	approves	of	.
这	自然主义	他	批准	的	.

并用一条松散的情节线索将它们联系在一起——尽管这是他所赞同的自然主义。

[hiː; hi][hæz; həz] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	preached	it	,	but	he	has	never	practised	it	.
他	有	布道	它	,	但	他	有	绝不	已实践	它	.

他一直宣扬这种理念，但他从未践行过。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [em] . ['zəulə] ['pɪks] [aʊt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [riːdz] [ʌp][ænd; ənd][kræmz][fɔːr; fər]

On	the	contrary	,	M	.	Zola	picks	out	a	subject	and	reads	up	and	crams	for
在	这	相反	,	M	.	佐拉	精选	出去	一个	主题	和	阅读	向上	和	突击训练	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

相反，左拉先生会选定一个主题，然后进行大量的阅读和突击复习。

[ænd; ənd] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd] [di'vaiziz] ['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd]

and	conceives	it	as	a	whole	,	and	devises	typical	characters	and
和	构思	它	作为	一个	所有的	,	和	装置	典型的	人物	和

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['ɪnsɪdənts] ,

characteristic	incidents	,
特征	事件	,

并将其视为一个整体来构思，设计出典型的人物和标志性事件。

[ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [lə'bɔːriəsli] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	co	-	ordinates	the	materials	he	has	thus	laboriously	accumulated	into	a
和	合作	-	坐标	这	材料	他	有	因此	费力地	积累	进入	一个

[hɑːr'moʊniəs] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

harmonious	work	of	art	,
和谐	工作	的	艺术	,

并将他辛辛苦苦收集的材料协调起来，创作出一件和谐的艺术作品。

[æz; əz] ['kloʊsli] [kən'strʌktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

as	closely	constructed	as	a	Greek	tragedy	and	moving	forward	towards	the
作为	密切	建造	作为	一个	希腊语	悲剧	和	移动	向前	向	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

inevitable	catastrophe	with	something	of	the	same	irresistible	impulse	.
不可避免的	灾难	和	某物	的	这	相同的	无法抗拒	冲动	.

其结构严谨得如同希腊悲剧，并以某种不可抗拒的冲动走向不可避免的灾难。

[noʊ]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] [ə'fektɪd] [les] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] [ɪn]['neɪtʃər][ðæn; ðən][em] .

No	novelist	of	our	time	is	affected	less	by	what	he	sees	in	nature	than	M	.
不	小说家	的	我们的	时间	是	做作的	较少的	经过	什么	他	看到	在	自然	比	M	.

['zəulə] ;

Zola	;
佐拉	;

当代所有小说家中，没有谁比左拉更少受到自然景象的影响；

[nɑːt][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['kɑːnʃəsli] ['ɑːrtf(ə)l] .

not	one	is	more	consciously	artful	.
不是	一	是	更多的	有意识地	巧	.

没有谁比他更有艺术意识。

[ðɪs] [sɪm'bɑːlɪk] ['meθəd] [ʌv; əv][em] . ['zoʊləz][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] [-] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ɪn]

This	symbolic	method	of	M	.	Zola's	is	shown	in	L'Argent	almost	as	clearly	as	in
这	象征性的	方法	的	M	.	佐拉的	是	所示	在	拉金特	几乎	作为	清楚地	作为	在

['dʒɜːrmənl] ,

Germinal	,
萌芽	,

左拉的这种象征手法在《银》中几乎和在《萌芽》中一样清晰地展现出来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['nɑːv(ə)l] ,

which	I	cannot	help	considering	his	greatest	novel	,
哪个	我	不能	帮助	考虑	他的	最	小说	,

我不禁认为这是他最伟大的小说。

[dɪ'spaɪt] [ɪts][proʊ'lɪksəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊlnəs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

despite	its	prolixity	and	the	foulness	of	many	of	its	episodes	.
尽管	它是	罗唆	和	这	纠缠	的	许多	的	它是	剧集	.

尽管它冗长乏味，而且其中许多情节令人作呕。

[æz; əz] ['dʒɜːrmənl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊl] - [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪk] ,

As	Germinal	was	the	story	of	a	coal	-	mine	with	a	strike	,
作为	萌芽	曾是	这	故事	的	一个	煤炭	-	矿	和	一个	罢工	,

《萌芽》讲述的是一个煤矿发生罢工的故事，

[soʊ] [-] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

so	L'Argent	is	a	story	of	a	gigantic	speculation	on	the	stock	exchange	,
所以	拉金特	是	一个	故事	的	一个	巨大	推测	在	这	库存	交换	,

所以，《金钱》讲述的是在证券交易所发生的一场巨大投机事件。

['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['epɪk] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['tɪpɪk(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri]

treated	in	the	same	epic	fashion	,	with	typical	characters	and	all	the	necessary
治疗	在	这	相同的	史诗	时尚	,	和	典型的	人物	和	全部	这	必要的

['ɪnsɪdənts] .

incidents	.
事件	.

以同样的史诗风格进行处理，塑造了典型的角色，并包含了所有必要的事件。

['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['juːniən] [ˌʒɛnɛ'ʁal] [sə'dʒestɪd] ['sɜːrt(ə)n] [pər'tɪkjələr] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] - ['bæŋk]

Obviously	the	Union	Générale	suggested	certain	particular	details	of	Saccard's	Banque
明显地	这	联盟	将军	建议	肯定	特别的	细节	的	-	银行

[ˌjuːnɪ'vɜːrˌsɛl] .

Universelle	.
宇宙	.

显然，联合银行提出了萨卡尔的环球银行的某些具体细节。

['ɑːbviəsli] ['ɔːlsoʊ]['bærən]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [gʌndɜ·mən] .

Obviously	also	Baron	Rothschild	sat	for	the	portrait	of	Gundermann	.
明显地	还	男爵	罗斯柴尔德	卫星	为了	这	肖像	的	冈德曼	.

显然，罗斯柴尔德男爵也曾为冈德曼的肖像画做过模特。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [juːz][ʌv; əv]['maɪnər] ['fɪgjərz] [tuː; tə][pər'sɑːnɪfaɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

There	is	the	same	use	of	minor	figures	to	personify	the	crowd	,
那里	是	这	相同的	使用	的	次要的	数据	到	拟人化	这	人群	,

同样地，也运用了次要人物来拟人化人群。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l][baɪ][sʌm; səm] [brɔːd] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] — ['moʊzɝ] , [ðə; ði] [ber] ;

and	themselves	identifiable	by	some	broad	characteristic	—	Moser	,	the	bear	;
和	他们自己	可识别的	经过	一些	广阔	特征	—	莫泽	,	这	熊	;

- , [ðə; ði] [bʊl] ; - ,

Pellerault	,	the	bull	;	Amadrin	,
-	,	这	公牛	;	-	,

它们本身也具有一些显著的特征——莫泽尔，熊；佩勒罗，公牛；阿马德林，

[ðə; ði]['spekjuleɪtər] [huː] ['fuːlɪʃli] ['blʌndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

the	speculator	who	foolishly	blundered	into	a	successful	operation	,
这	投机者	WHO	愚蠢地	犯错	进入	一个	成功的	手术	,

那个愚蠢地误打误撞获得成功的投机者，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['waɪzli] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['evər] [sɪns] ;

and	who	has	wisely	held	his	tongue	ever	since	;
和	WHO	有	明智地	握住	他的	舌头	曾经	自从	;

而他从此以后就明智地保持沉默；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['maɪnər] ['kærəktərz] ([ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [sɜːrv] [æz; əz]

and	all	these	minor	characters	(	and	there	is	a	host	of	them	)	serve	as
和	全部	这些	次要的	人物	(	和	那里	是	一个	主持人	的	他们	)	服务	作为

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,

a	chorus	,
一个	合唱	,

所有这些次要角色（而且数量众多）都起到了合唱队的作用。

[help] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] , ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

help	along	the	main	action	of	the	tale	,	comment	upon	it	,
帮助	沿着	这	主要的	行动	的	这	故事	,	评论	之上	它	,

协助推进故事主线情节，并对其进行评论。

[ænd; ənd]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv]

and	typify	the	throng	of	men	and	women	who	are	at	the	periphery	of
和	类型化	这	人群	的	男人	和	女性	WHO	是	在	这	周边	的

['eni] [greɪt] ['muːvmənt] .

any	great	movement	.
任何	伟大的	移动	.

他们是任何伟大运动边缘众多男男女女的典型代表。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] ['vɪgərəsli] [prə'dʒektid] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'drɔɪtli] ['kɔntræstid] [wʌn]

These	little	people	are	all	vigorously	projected	;	they	are	all	adroitly	contrasted	one
这些	小的	人们	是	全部	大力	预计	;	他们	是	全部	巧妙地	对比	一

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ;

with	another	;
和	其他	;

这些小人物都刻画得栩栩如生；他们彼此之间都形成了巧妙的对比；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ]

they	are	all	carried	in	the	hand	of	the	novelist	and	manœuvred	with	unfailing
他们	是	全部	携带	在	这	手	的	这	小说家	和	操纵	和	永不失败

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

它们都掌握在小说家手中，并被巧妙地运用，总能产生意想不到的效果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['nɑːvəlɪst] [pə'zesiz] .

with	a	power	and	a	certainty	which	no	other	living	novelist	possesses	.
和	一个	力量	和	一个	肯定	哪个	不	其他	活的	小说家	拥有	.

以一种其他在世小说家所不具备的力量和自信。

[ðæt] ['meni] ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] ['zoʊləz] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] ['redɪli]

That	many	readers	should	be	bored	by	all	of	Zola's	writing	I	can	readily
那	许多	读者	应该	是	无聊的	经过	全部	的	佐拉的	写作	我	能	容易

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

很多读者对左拉的作品感到厌倦，这一点我完全可以理解。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

for	it	is	not	always	easy	reading	.
为了	它	是	不是	总是	简单的	阅读	.

因为它读起来并不总是轻松的。

[ðæt] ['meni] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

That	many	more	should	be	shocked	by	him	is	even	more	comprehensible	,
那	许多	更多的	应该	是	震惊	经过	他	是	甚至	更多的	可理解的	,

更多的人因此感到震惊，这一点就更可以理解了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θɪk] [θʌm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪks] ['dɜːrti] [maːrks] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

for	he	has	a	thick	thumb	and	he	makes	dirty	marks	over	all	his	work	.
为了	他	有	一个	厚的	拇指	和	他	制作	肮脏的	标记	超过	全部	他的	工作	.

因为他的拇指很粗，会在他做的所有东西上留下脏兮兮的痕迹。

[ðæt] [sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] [em] . ['zoʊləz] ['meθəd] [ɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

That	some	even	should	be	annoyed	by	M	.	Zola's	method	or	irritated	by	his
那	一些	甚至	应该	是	恼怒	经过	M	.	佐拉的	方法	或者	受刺激	经过	他的

['mænərɪzəm] ,

mannerisms	,
举止	,

有些人甚至会对左拉先生的写作手法感到恼火，或者对他的一些举止感到不耐烦。

[aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

I	can	explain	without	difficulty	.
我	能	解释	没有	困难	.

我可以轻松解释。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɪz] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌju ɛn 'i] [peɪdʒ] [də'mʊr] [ɔːr]

But	what	I	cannot	comprehend	is	that	any	one	having	read	Une	Page	d'Amour	or
但	什么	我	不能	理解	是	那	任何	一	拥有	读	一个	页	达莫尔	或者

['dʒɜːrmənl] [ɔːr] [-] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ðæt] [em] . ['zəulə] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fɔːrs] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

Germinal	or	L'Argent	can	deny	that	M	.	Zola	is	a	very	great	force	in	fiction	.
萌芽	或者	拉金特	能	否定	那	M	.	佐拉	是	一个	非常	伟大的	力量	在	小说	.

但我无法理解的是，任何读过《爱情的一页》、《萌芽》或《金钱》的人，都会否认左拉先生是一位小说界的巨匠。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['krɪtɪks] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

But	there	are	critics	in	Great	Britain	—	and	even	in	the	United	States	,
但	那里	是	评论家	在	伟大的	英国	—	和	甚至	在	这	团结的	各州	,

但在英国，甚至在美国，都有批评的声音。

[wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [les] ['skwiːmɪʃ] [ænd; ənd] [les] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] — [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rekən]

where	we	are	less	squeamish	and	less	hypocritical	—	who	refuse	to	reckon
在哪里	我们	是	较少的	胆小的	和	较少的	虚伪	—	WHO	拒绝	到	估计

[wɪð; wɪθ] [em] . ['zəulə] ,

with	M	.	Zola	,
和	M	.	佐拉	,

在那里，我们不那么矫情，也不那么虚伪——我们拒绝承认左拉的罪行。

[ænd; ənd] [huː] [pæs] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	who	pass	by	on	the	other	side	.
和	WHO	经过	经过	在	这	其他	边	.

以及从另一边经过的人。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ʌv; əv] ['stʌmək] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em] . ['zoʊləz]['fɪkʃ(ə)n] ;

A	man	must	be	strong	of	stomach	to	enjoy	much	of	M	.	Zola's	fiction	;
一个	男人	必须	是	强的	的	胃	到	享受	很多	的	M	.	佐拉的	小说	;

一个人必须有很强的心理承受能力才能欣赏左拉的大部分小说；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['fiːb(ə)l] [ɪn] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts]

he	must	be	feeble	in	perception	if	he	does	not	feel	its	strength	and	its
他	必须	是	微弱	在	洞察力	如果	他	做	不是	感觉	它是	力量	和	它是

[kəm'pleks][ɑːrt] .

complex	art	.
复杂的	艺术	.

如果他感受不到它的力量和复杂的艺术性，那他一定是感知力薄弱。

[em] . ['zoʊləz] [streŋθ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ræŋk] , [noʊ] [daʊt] ,

M	.	Zola's	strength	is	often	rank	,	no	doubt	,
M	.	佐拉的	力量	是	经常	秩	,	不	怀疑	,

毫无疑问，佐拉先生的优势往往在于其粗犷的风格。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faʊl] ['fleɪvər] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst] ['fɔːrsəbl] ['nɑːvəlz] ,

and	there	is	a	foul	flavor	about	even	his	most	forcible	novels	,
和	那里	是	一个	犯规	味道	关于	甚至	他的	最多	强制的	小说	,

即使是他最精彩的小说，也带有一种令人作呕的味道。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - ['maɪndɪd] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .

which	makes	them	unfit	for	the	library	of	the	clean	-	minded	American	woman	.
哪个	制作	他们	不合格	为了	这	图书馆	的	这	干净的	-	有思想	美国人	女士	.

因此，它们不适合思想纯洁的美国女性收藏。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪg'zækt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][em] . ['zoʊləz]['nɑːvəlz][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'mɔːrəl] ,

But	in	any	exact	sense	of	the	word	M	.	Zola's	novels	are	not	immoral	,
但	在	任何	精确的	感觉	的	这	单词	M	.	佐拉的	小说	是	不是	不道德	,

但从任何确切意义上讲，左拉的小说都不是不道德的。

[æz; əz][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv][em] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrəl] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

as	the	romances	of	M	.	Georges	Ohnet	are	immoral	,	for	example	,
作为	这	浪漫故事	的	M	.	乔治	-	是	不道德	,	为了	例子	,

例如，乔治·奥内特先生的爱情小说是不道德的。

[ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːktɪv] [fɜː'jeɪ] .

or	those	of	the	late	Octave	Feuillet	.
或者	那些	的	这	晚的	八度音阶	费耶	.

或者已故的奥克塔夫·费耶的作品。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [spuːn] - [miːt] [fɔːr; fər] ['beɪbz] . -

Yet	they	are	not	spoon	-	meat	for	babes	.	1891
然而	他们	是	不是	勺子	-	肉	为了	宝贝们	.	-

但它们并非供婴儿食用的肉食。1891

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['nɑːvəlz]

III	.	—	OF	WOMEN'S	NOVELS
三、	.	—	的	女性的	小说

三、论女性小说

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkər] — [ɪf] [ðæt] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['brɪtɪʃ] ['stɔːri] [hæz; həz]

THE	reader	of	Humphrey	Clinker	—	if	that	robust	and	sturdy	British	story	has
这	读者	的	汉弗莱	熟料	—	如果	那	强壮的	和	结实的	英国	故事	有

['eni] ['riːdɚz] ['naʊədeɪz] ,

any	readers	nowadays	,
任何	读者	如今	,

如果说如今还有人会读《汉弗莱·克林克》这部情节跌宕起伏、引人入胜的英国小说，那么它应该也算得上是一部不错的作品。

[wen] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌbtɪl] — [wɪl]

when	the	art	of	fiction	has	become	so	much	finer	and	more	subtile	—	will
什么时候	这	艺术	的	小说	有	变得	所以	很多	更精细	和	更多的	微妙	—	将要

[rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɪm] - " [hæd; həd] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [baɪ] ['raɪtɪŋ]

remember	that	little	Tim	Cropdale	"	had	made	shift	to	live	many	years	by	writing
记住	那	小的	蒂姆	-	"	有	制成	转移	到	居住	许多	年	经过	写作

['nɑːvəlz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] £5 [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ;

novels	at	the	rate	of	£5	a	volume	;
小说	在	这	速度	的	£5	一个	体积	;

当小说艺术变得更加精妙、更加微妙时——人们会记得，小蒂姆·克罗普代尔“靠写小说勉强维持了多年生活，每卷小说收入5英镑；

[bʌt; bət] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] [naʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ] ['fiːmeɪl] ['ɔːθəz] ,

but	that	branch	of	business	is	now	engrossed	by	female	authors	,
但	那	分支	的	商业	是	现在	全神贯注	经过	女性	作者	,

但现在，这个行业几乎完全被女性作家占据了。

" [soʊ] ['smɔlit] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " [huː] ['pʌblɪʃ] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv]

"	so	Smollett	goes	on	to	tell	us	,	"	who	publish	merely	for	the	propagation	of
"	所以	斯莫利特	去	在	到	告诉	我们	,	"	WHO	发布	仅仅	为了	这	传播	的

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

斯莫利特接着告诉我们，“那些仅仅为了传播美德而出版书籍的人，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

with	so	much	ease	and	spirit	and	delicacy	and	knowledge	of	the	human
和	所以	很多	舒适	和	精神	和	美味	和	知识	的	这	人类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

如此轻松自如、神采奕奕、细腻入微，并且深谙人心，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [sə'riːn] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

and	all	in	the	serene	tranquillity	of	high	life	,
和	全部	在	这	安详	宁静	的	高的	生活	,

一切都沉浸在上流生活的宁静祥和之中。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðer; ðər]['dʒiːniəs][bʌt; bət] [rɪ'fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər]

that	the	reader	is	not	only	enchanted	by	their	genius	but	reformed	by	their
那	这	读者	是	不是	仅有的	迷人的	经过	他们的	天才	但	改革后的	经过	他们的

[mə'rælətɪ] .

morality	.
道德	.

读者不仅被他们的才华所吸引，而且被他们的道德品质所感化。

" ['hʌmfri] ['klɪŋkər] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɝz] [deθ] ;

"	Humphrey	Clinker	was	first	published	in	1771	,	the	year	of	its	author's	death	;
"	汉弗莱	熟料	曾是	第一的	已发布	在	-	,	这	年	的	它是	作者的	死亡	;

《汉弗莱·克林克》于 1771 年首次出版，同年作者去世；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [huː] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] ['nɑːvəlz][sɪks] - [skɔːr]

and	the	names	of	the	women	of	England	who	were	writing	novels	six	-	score
和	这	姓名	的	这	女性	的	英格兰	WHO	是	写作	小说	六	-	分数

['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [fər'gɑːtn] .

years	ago	are	now	forgotten	.
年	前	是	现在	被遗忘的	.

而八十年前在英国创作小说的那些女性的名字，如今已被人们遗忘。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seʃɪɪt] [dɪ'vaʊərərz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [huː] [fiːd] [və'reɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] -

How	many	of	the	insatiate	devourers	of	fiction	who	feed	voraciously	on	the	paper	-
如何	许多	的	这	馋	吞噬者	的	小说	WHO	喂养	贪婪地	在	这	纸	-

['kʌvərd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] - [stænd][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [mɪs]

covered	volumes	of	the	news	-	stand	have	ever	heard	of	the	Memoirs	of	Miss
涵盖	卷	的	这	消息	-	站立	有	曾经	听到	的	这	回忆录	的	错过

['saidni] ['bɪdəlf] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ?

Sidney	Biddulph	for	example	?
西德尼	比德尔夫	为了	例子	?

例如，有多少对小说如饥似渴、如饥似渴地阅读报摊上纸质书籍的读者听说过《西德尼·比德尔夫小姐回忆录》呢?

[jet] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz][fɑːks] [kɔːld] [ðɪs] [ðə; ði] [best] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

Yet	Charles	James	Fox	called	this	the	best	novel	of	his	age	;
然而	查尔斯	詹姆斯	狐狸	称为	这	这	最好的	小说	的	他的	年龄	;

然而，查尔斯·詹姆斯·福克斯却称这是他那个时代最好的小说；

[ænd; ənd]['dɑːktər]['dʒɑːnsən] [faʊnd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv] [mɪs]

and	Doctor	Johnson	found	great	interest	in	following	the	misadventures	of	Miss
和	医生	约翰逊	成立	伟大的	兴趣	在	下列的	这	不幸遭遇	的	错过

['bɪdəlf] ,

Biddulph	,
比德尔夫	,

约翰逊医生对比德尔夫小姐的奇遇故事产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] , [ɑːn]

and	declared	to	the	authoress	that	he	knew	not	if	she	had	a	right	,	on
和	声明	到	这	作者	那	他	知道	不是	如果	她	有	一个	正确的	,	在

['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

moral	principles	,
道德	原则	,

并向女作者表示，他不知道她是否有权这样做，这符合道德原则。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] .

to	make	her	readers	suffer	so	much	.
到	制作	她	读者	遭受	所以	很多	.

让她的读者们承受如此多的痛苦。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [mɪs] ['saidni] ['bɪdəlf] [wʌz; wəz] ['frænsɪs] ['ʃəridən] ,

The	authoress	of	the	Memoirs	of	Miss	Sidney	Biddulph	was	Frances	Sheridan	,
这	作者	的	这	回忆录	的	错过	西德尼	比德尔夫	曾是	弗朗西丝	谢里丹	,

《西德尼·比德尔夫小姐回忆录》的作者是弗朗西丝·谢里丹。

[naʊ] [rɪ'membər] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

now	remembered	only	because	she	was	the	mother	of	the	author	of	the
现在	记得	仅有的	因为	她	曾是	这	母亲	的	这	作者	的	这

[skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] .

School	for	Scandal	.
学校	为了	丑闻	.

现在人们记住她仅仅是因为她是《丑闻学校》作者的母亲。

['mɪsɪz] . ['ʃəridən] [wʌz; wəz][æn; ən]['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] ,

Mrs	.	Sheridan	was	an	estimable	woman	,
太太	.	谢里丹	曾是	一个	可估量的	女士	,

谢里丹夫人是一位令人尊敬的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['smɔlit] [tɜːrnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪrəni] .

and	it	was	not	to	her	that	Smollett	turned	the	edge	of	his	irony	.
和	它	曾是	不是	到	她	那	斯莫利特	转向	这	边缘	的	他的	讽刺	.

而斯莫利特并没有对她展现他讽刺的锋芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ][nɑːt][ə; eɪ][fjuː]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['leɪdiz][huː] ,

There	were	in	his	day	not	a	few	fashionable	ladies	who	,
那里	是	在	他的	天	不是	一个	很少	时髦	女士们	WHO	,

在他那个年代，有不少时髦的女士，

[ɪn] " [ðə; ði] [sə'riːn] [træŋ'kwɪlətɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] ,

in	"	the	serene	tranquillity	of	high	life	,
在	"	这	安详	宁静	的	高的	生活	,

在“上流生活的宁静祥和中”，

" [toʊld] ['stɔːriz] [ðæt] ['niːðər] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðer; ðər]['dʒiːniəs][nɔːr] [rɪ'fɔːrmd] [baɪ][ðer; ðər] [mə'rælətɪ] .

"	told	stories	that	neither	enchanted	by	their	genius	nor	reformed	by	their	morality	.
"	讲述	故事	那	两者都不	迷人的	经过	他们的	天才	也不	改革后的	经过	他们的	道德	.

“讲述的故事既没有以其天才所吸引，也没有以其道德所感化。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

In	most	of	the	novels	written	by	women	in	the	second	half	of	the	eighteenth
在	最多	的	这	小说	书面	经过	女性	在	这	第二	一半	的	这	第十八

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

在十八世纪下半叶女性创作的大多数小说中，

[ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒiːniəs] .

the	morality	is	but	little	more	obvious	than	the	genius	.
这	道德	是	但	小的	更多的	明显的	比	这	天才	.

其道德意义与其才华相比也毫不逊色。

[laɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

Like	the	fashionable	English	novels	of	the	first	half	of	this	century	,
喜欢	这	时髦	英语	小说	的	这	第一的	一半	的	这	世纪	,

就像本世纪上半叶流行的英国小说一样，

[naʊ] [æz; əz] ['kerfəli] [fər'gɑːtn] [æz; əz][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['smɑːlɪts] [fer] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

now	as	carefully	forgotten	as	the	tales	of	Smollett's	fair	contemporaries	,
现在	作为	小心	被遗忘的	作为	这	故事	的	斯莫利特的	公平的	同时代人	,

如今，这些故事就像斯莫利特同时代那些美丽女孩的故事一样，早已被人们小心翼翼地遗忘了。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [tɪm] - [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'piːt]

the	female	fiction	with	which	Little	Tim	Cropdale	found	himself	unable	to	compete
这	女性	小说	和	哪个	小的	蒂姆	-	成立	他自己	无法	到	竞争

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][bæd]['mɔrəlz] ,

was	a	curious	compound	of	bad	morals	,
曾是	一个	好奇的	化合物	的	坏的	德	,

小蒂姆·克罗普代尔发现自己无法与之竞争的女性小说，是一种道德败坏的奇怪混合物。

[bæd] ['mænərz] , [ænd; ənd][bæd] ['græmər] .

bad	manners	,	and	bad	grammar	.
坏的	礼仪	,	和	坏的	语法	.

缺乏礼貌，语法错误百出。

[ɔːl'ðoʊ] ['stɔːriz] [baɪ] ['fiːmeɪl] ['ɔːθəz] [huː] " ['pʌblɪʃ] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv]

Although	stories	by	female	authors	who	"	publish	merely	for	the	propagation	of
虽然	故事	经过	女性	作者	WHO	"	发布	仅仅	为了	这	传播	的

['vɜːrtʃuː] " [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vænəti][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi]

virtue	"	and	for	the	gratification	of	their	own	vanity	are	still	to	be
美德	"	和	为了	这	满足感	的	他们的	自己的	虚荣	是	仍然	到	是

[faʊnd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [siːk] [ɑːn]['mɪstər] . - [ʃelvz] ,

found	in	London	by	any	one	who	will	seek	on	Mr	.	Mudie's	shelves	,
成立	在	伦敦	经过	任何	一	WHO	将要	寻找	在	先生	.	-	货架	,

尽管在伦敦，只要有人愿意去穆迪先生的书架上寻找，仍然可以找到一些女作家“仅仅为了传播美德”和满足自身虚荣心而创作的故事，

[ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋgl ənd] [sɪns] [mɪs]

the	standard	of	female	fiction	has	been	greatly	elevated	in	England	since	Miss
这	标准	的	女性	小说	有	到过	非常	升高	在	英格兰	自从	错过

['ɑːstɪn] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['mɑːdɪst] ['stɔːri] .

Austen	put	forth	her	first	modest	story	.
奥斯汀	放	前进	她	第一的	谦虚的	故事	.

自简·奥斯汀小姐发表她的第一部作品以来，英国女性小说的水平已经大大提高。

['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['fɑːloʊd] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ;

Charlotte	Brontë	and	George	Eliot	followed	in	due	season	;
夏洛特	勃朗特	和	乔治	艾略特	随后	在	到期的	季节	;

夏洛蒂·勃朗特和乔治·艾略特随后也相继出现；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['gretɪst]

and	it	would	not	now	be	possible	to	draw	up	a	list	of	the	ten	greatest
和	它	会	不是	现在	是	可能的	到	画	向上	一个	列表	的	这	十	最

['brɪtɪʃ] ['nɒvəlɪsts] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪsɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] ,

British	novelists	without	placing	on	it	the	names	of	two	or	three	women	,
英国	小说家	没有	放置	在	它	这	姓名	的	二	或者	三	女性	,

如今，如果要列出英国十大最伟大小说家的名单，不可能不把两三位女性的名字列入其中。

[æt; ət] [ðə; ði] [liːst] .

at	the	least	.
在	这	至少	.

至少是这样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dɪlɪdʒənt] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [huː] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

There	are	diligent	readers	of	fiction	who	would	insist	that	the	name	of	Mrs	.
那里	是	勤奋	读者	的	小说	WHO	会	坚持	那	这	姓名	的	太太	.

['ɔlifənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fjuː] ,

Oliphant	should	be	inscribed	among	the	chosen	few	,
奥利芬特	应该	是	铭文	之中	这	选定	很少	,

有些勤于阅读小说的读者会坚持认为，奥利芬特夫人的名字应该被列入少数几位杰出作家之列。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf] ;

by	reason	of	certain	of	her	earlier	tales	of	Scottish	life	;
经过	原因	的	肯定	的	她	早些时候	故事	的	苏格兰	生活	;

由于她早年讲述的一些关于苏格兰生活的故事；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ɪn'sɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	there	are	others	equally	insistent	that	the	strange	romances	of	the	English
和	那里	是	其他的	同样地	坚持	那	这	奇怪的	浪漫故事	的	这	英语

['leɪdi] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [frentʃ] ['eksplətɪv] [ɪn'taɪt(ə)l] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['wiːdə] " [tuː; tə] [biː; bi]

lady	who	calls	herself	a	French	expletive	entitle	the	name	of	"	Ouida	"	to	be
女士	WHO	呼叫	她自己	一个	法语	脏话	标题	这	姓名	的	"	欧伊达	"	到	是

[pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fjuː] .

placed	on	the	roll	of	the	chosen	few	.
放置	在	这	卷	的	这	选定	很少	.

还有一些人同样坚持认为，这位自称是法国脏话的英国女士的奇特浪漫故事，足以让“欧伊达”这个名字被列入少数幸运儿的名单。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː][əd'maɪər] [ðɪs] ['leɪdiːz] ['stɔːriz] [ɪz][soʊ]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]['fɜːrvɪd]

the	admiration	of	those	who	do	admire	this	lady's	stories	is	so	ardent	and	fervid
这	钦佩	的	那些	WHO	做	钦佩	这	女士的	故事	是	所以	热心	和	狂热

[ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['wiːdə] [sə'saɪəti]

that	I	sometimes	wonder	whether	the	twentieth	century	will	not	see	a	Ouida	Society
那	我	有时	想知道	无论	这	第二十	世纪	将要	不是	看	一个	欧伊达	社会

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌndər] [tuː] [flægz][ænd; ənd]

for	the	expounding	of	the	inner	spiritual	meaning	of	Under	Two	Flags	and
为了	这	阐述	的	这	内	精神	意义	的	在下面	二	旗帜	和

[held] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .

Held	in	Bondage	.
握住	在	束缚	.

那些欣赏这位女士故事的人的钦佩之情如此热烈而真挚，以至于我有时会想，二十世纪会不会出现一个欧伊达协会，来阐释《双旗之下》和《被奴役》的内在精神含义。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [suː'zænə] ['roʊsən] [roʊt] ['ʃɑːrlət] ['temp(ə)l] ,

In	America	,	since	the	day	when	Susanna	Rowson	wrote	Charlotte	Temple	,
在	美国	,	自从	这	天	什么时候	苏珊娜	罗森	写道	夏洛特	寺庙	,

在美国，自从苏珊娜·罗森写下《夏洛特·坦普尔》以来，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [stoʊ] [roʊt] ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] ,

and	more	especially	since	the	day	when	Mrs	.	Stowe	wrote	Uncle	Tom's	Cabin	,
和	更多的	尤其	自从	这	天	什么时候	太太	.	斯托	写道	叔叔	汤姆的	舱	,

尤其自从斯托夫人写出《汤姆叔叔的小屋》以来，更是如此。

[noʊ][lɪst][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪsts] [kʊd; kəd] ['ferli] [biː; bi] [drɔːn] [ʌp][ɑːn] [wɪtʃ] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði]

no	list	of	American	novelists	could	fairly	be	drawn	up	on	which	nearly	half	the
不	列表	的	美国人	小说家	可以	相当	是	绘制	向上	在	哪个	几乎	一半	这

[neɪmz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [maɪt]

names	would	not	be	those	of	women	—	even	when	one	of	these	names	might
姓名	会	不是	是	那些	的	女性	—	甚至	什么时候	一	的	这些	姓名	可能

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [laɪk] [tʃɑːrlz] ['ɛgbɜːt] ['krædəks] ,

seem	to	be	that	of	a	man	—	like	Charles	Egbert	Craddock's	,
似乎	到	是	那	的	一个	男人	—	喜欢	查尔斯	埃格伯特	克拉多克的	,

任何一份美国小说家名单都不可能不包含近一半的女性作家——即使其中一位作家的名字看起来像是男性——比如查尔斯·埃格伯特·克拉多克。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

for	example	.
为了	例子	.

例如。

['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] ['riːs(ə)ntli] [di'plɔːd] [ðə; ði] [ə'blɪviən] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]

Colonel	Higginson	recently	deplored	the	oblivion	into	which	we	have	allowed	the
上校	希金森	最近	令人遗憾	这	遗忘	进入	哪个	我们	有	允许	这

['həulsəmli] [ˌriːə'lɪstɪk] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['sedʒwɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ;

wholesomely	realistic	fiction	of	Miss	Sedgwick	to	fall	;
健康地	实际的	小说	的	错过	塞奇威克	到	落下	;

希金森上校最近对我们任由塞奇威克小姐那部健康现实主义小说被遗忘而感到惋惜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [riː'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [roʊz]

and	it	has	been	remarked	that	the	vigorous	New	England	tales	of	Rose
和	它	有	到过	评论	那	这	蓬勃	新的	英格兰	故事	的	玫瑰

['teri] ['kʊk] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

Terry	Cooke	never	met	with	the	full	measure	of	success	they	deserved	.
特里	库克	绝不	遇见	和	这	满的	措施	的	成功	他们	应得的	.

有人指出，罗斯·特里·库克笔下充满活力的英格兰新故事，从未获得应有的完全成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][rə'məunə] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [ðæt] [læs] [oʊ] - [lɔriːz] , [ðə; ði]

But	the	authoress	of	Ramona	,	the	authoress	of	That	Lass	o	'	Lowrie's	,	the
但	这	作者	的	拉莫娜	,	这	作者	的	那	小姐	o	-	洛瑞的	,	这

['ɔːθəres] [ʌv; əv] [æn] ,

authoress	of	Anne	,
作者	的	安妮	,

但是，《拉莫娜》的作者，《洛瑞家的姑娘》的作者，《安妮》的作者，

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [feɪθ] - ['gɜːrlhʊd] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [siː'njɔːr] - [niːs]

the	authoress	of	Faith	Gartney's	Girlhood	,	the	authoress	of	Signor	Monaldini's	Niece
这	作者	的	信仰	-	少女时代	,	这	作者	的	签名者	-	侄女

, [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][dʒɑːn][wɔːrd] ,

,	the	authoress	of	John	Ward	,
,	这	作者	的	约翰	沃德	,

《费丝·加特尼的少女时代》的作者，《莫纳尔迪尼先生的侄女》的作者，《约翰·沃德》的作者

['priːtʃər] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [kent] , [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [frend]

Preacher	,	the	authoress	of	the	Story	of	Margaret	Kent	,	the	authoress	of	Friend
牧师	,	这	作者	的	这	故事	的	玛格丽特	肯特	,	这	作者	的	朋友

[oʊ'lɪviə; ə'lɪviə] ,

Olivia	,
奥利维亚	,

传教士，《玛格丽特·肯特的故事》的作者，《朋友奥利维亚》的作者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɑːvəlz] [wɪtʃ]

and	the	authoresses	of	a	dozen	or	of	a	score	of	other	novels	which
和	这	女作家	的	一个	打	或者	的	一个	分数	的	其他	小说	哪个

[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [voʊg] ,

have	had	their	day	of	vogue	,
有	有	他们的	天	的	时尚	,

以及其他十几二十部曾风靡一时的小说的作者们，

[ðiːz] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] ['iːzəli] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd]

these	ladies	are	able	easily	to	prove	that	the	field	of	fiction	is	being	cultivated
这些	女士们	是	有能力的	容易地	到	证明	那	这	场地	的	小说	是	存在	栽培

['dɪlɪdʒəntli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

diligently	by	the	women	of	America	.
勤勉地	经过	这	女性	的	美国	.

这些女士们很容易就能证明，美国女性正在勤奋地耕耘小说创作领域。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] ['nɑːvəlz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['eni] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði]

One	of	the	cleverest	novels	recently	published	by	any	American	woman	is	The
一	的	这	最聪明的	小说	最近	已发布	经过	任何	美国人	女士	是	这

[ˌæŋgləu'meiniæk] ,

Anglomaniacs	,
盎格鲁狂热者	,

《盎格鲁狂热者》是近期美国女性作家创作的最精彩的小说之一。

[wɪtʃ] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'nɑːnɪməsli] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['hærisn] [hæz; həz] [sɪns]

which	came	forth	anonymously	,	but	which	Mrs	.	Burton	Harrison	has	since
哪个	来了	前进	匿名	,	但	哪个	太太	.	伯顿	哈里森	有	自从

[ək'nɑːlɪdʒd] .

acknowledged	.
已确认	.

此事最初以匿名方式提出，但伯顿·哈里森夫人后来承认了此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] ['oʊnli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv] [laɪf] ,

It	is	a	sketch	only	,	a	little	picture	of	a	corner	of	life	,
它	是	一个	草图	仅有的	,	一个	小的	图片	的	一个	角落	的	生活	,

这只是一幅草图，一幅生活角落的小画。

['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] ['brɪliənt] [ɪn]['kʌlər] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪn]

hardly	more	than	an	impression	,	but	is	brilliant	in	color	and	accurate	in
几乎	更多的	比	一个	印象	,	但	是	杰出的	在	颜色	和	准确的	在

['drɔ:ɪŋ] .

drawing	.
绘画	.

虽然只是一幅印象画，但色彩绚丽，线条精准。

['lɪmɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [skoʊp] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [æz; əz][ɪz][ɪts] ['freɪmwɜ:rk] ,

Limited	as	it	is	in	scope	and	contracted	as	is	its	framework	,
有限的	作为	它	是	在	范围	和	合同	作为	是	它是	框架	,

由于其范围有限且框架受限，

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [best] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [laɪf] [sɪns]

it	strikes	me	as	the	best	reflection	of	certain	phases	of	New	York	life	since
它	罢工	我	作为	这	最好的	反射	的	肯定	阶段	的	新的	约克	生活	自从

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔtifə(r)] ['pepərz] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [kri:mtʃi:z] .

the	author	of	the	Potiphar	Papers	made	fun	of	the	Reverend	Mr	.	Creamcheese	.
这	作者	的	这	波提乏	文件	制成	乐趣	的	这	牧师	先生	.	奶油奶酪	.

在我看来，这是自《波提乏文集》的作者嘲讽"奶油奶酪先生"牧师以来，对纽约生活某些阶段的最佳反映。

[ˌaɪ 'ti:] ['ekoʊz] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

It	echoes	the	talk	of	those	who
它	回声	这	讲话	的	那些	WHO

这与那些人的言论遥相呼应

" [tred] [ðə; ði] ['wɪri] [mɪl]

"	tread	the	weary	mill
"	踏	这	厌倦	磨

"踏上疲惫的磨坊"

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪdɪd] [step] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['pleʒər] [stɪl] .

With	jaded	step	and	call	it	pleasure	still	.
和	厌倦	步	和	称呼	它	乐趣	仍然	.

带着疲惫的步伐，却依然称之为快乐。

" [ænd; ənd] , ['betər] [jet] , [ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [tɔ:k] .

"	And	,	better	yet	,	it	suggests	the	feelings	which	prompted	the	talk	.
"	和	,	更好的	然而	,	它	建议	这	情怀	哪个	提示	这	讲话	.

"而且，更重要的是，它暗示了促使这次谈话的情感。"

[æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [klʌb] ,

At	a	recent	meeting	of	the	Nineteenth	Century	Club	,
在	一个	最近的	会议	的	这	第十九	世纪	俱乐部	,

在最近一次十九世纪俱乐部的会议上，

['mɪstər] . ['θiədɔ:] ['rəuzəvelt] [kɔ:ld] ['mɪstər] . [wɔ:rd] [mə'kæˌlɪstərz] [sə'saɪəti][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

Mr	.	Theodore	Roosevelt	called	Mr	.	Ward	McAllister's	Society	as	I	Found	It
先生	.	西奥多	罗斯福	称为	先生	.	沃德	麦卡利斯特的	社会	作为	我	成立	它

[æn; ən] " [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

an	"	exposure	of	the	400	;
一个	"	接触	的	这	-	;

西奥多·罗斯福先生称沃德·麦卡利斯特先生的"我发现的协会"是"对400人的揭露"；

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] - ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

"	and	certainly	it	is	difficult	to	believe	that	even	100	people	of	fashion	could
"	和	当然	它	是	难的	到	相信	那	甚至	-	人们	的	时尚	可以

[biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [ðoʊz] ['mɪstər] . [mə'kæləstɚ] [sɔː] [ə'raʊnd]

be	found	anywhere	in	New	York	as	dull	as	those	Mr	.	McAllister	saw	around
是	成立	任何地方	在	新的	约克	作为	乏味的	作为	那些	先生	.	麦卡利斯特	锯	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“当然，很难相信即使在纽约，也能找到100个像麦卡利斯特先生周围那些人一样乏味的时尚人士。”

[æz; əz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][æz; əz] [θɪk] - ['wɪtɪd] .

as	narrow	-	minded	and	as	thick	-	witted	.
作为	狭窄的	-	有思想	和	作为	厚的	-	机智的	.

心胸狭隘，愚钝无知。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ['hærisn] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstər] . [mə'kæləstɚ]

Mrs	.	Burton	Harrison	knows	what	is	called	Society	quite	as	well	as	Mr	.	McAllister
太太	.	伯顿	哈里森	知道	什么	是	称为	社会	相当	作为	出色地	作为	先生	.	麦卡利斯特

;

;
;

伯顿·哈里森夫人和麦卡利斯特先生一样，对所谓的“社交圈”了如指掌；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['klevər]

and	as	she	is	a	clever	woman	,	those	she	sees	about	her	are	often	clever
和	作为	她	是	一个	聪明的	女士	,	那些	她	看到	关于	她	是	经常	聪明的

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

而且她本人很聪明，所以她身边的人通常也很聪明。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌæŋgləu'meiniæk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'vaits] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt]

The	company	of	Anglomaniacs	to	which	she	invites	our	attention	are	not
这	公司	的	盎格鲁狂热者	到	哪个	她	邀请	我们的	注意力	是	不是

['dʌlədz] , [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [kædz] ,

dullards	,	nor	are	they	cads	,
笨蛋	,	也不	是	他们	卡德斯	,

她向我们介绍的这群英国文化狂热者，既不是愚钝之辈，也不是无赖之徒。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [fə'lɑːsəfər] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [snɔbz] .

even	though	an	ill	-	natured	philosopher	might	be	moved	to	call	them	snobs	.
甚至	尽管	一个	患病的	-	自然	哲学家	可能	是	已搬	到	称呼	他们	势利眼	.

即使心怀恶意的哲学家可能会称他们为势利眼。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mjuːzɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

A	good	-	natured	philosopher	would	probably	find	them	amusing	;	and	he	would
一个	好的	-	自然	哲学家	会	大概	寻找	他们	有趣	;	和	他	会

[meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

make	shift	to	enjoy	their	companionship	,
制作	转移	到	享受	他们的	友谊	,

一位性情温和的哲学家或许会觉得他们很有趣；他会想方设法享受与他们相处的时光。

['drɑːpɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]

dropping	easily	into	acquaintance	and	laughing	with	them	quite	as	often	as
下降	容易地	进入	熟人	和	笑	和	他们	相当	作为	经常	作为

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

he	laughed	at	them	.
他	笑了	在	他们	.

他很容易就能和他们熟识起来，而且和他们一起开怀大笑的次数，和嘲笑他们的次数一样多。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
In these days ,
在 这些 天 ,

如今，

[wen] [həusts][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
when hosts of honest people throughout the United States are reading with
什么时候 主持人 的 诚实的 人们 自始至终 这 团结的 各州 是 阅读 和
[dɪ'laɪtɪd] [ɔː] [lɔːŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [traɪb]
delighted awe long accounts of the manners and customs of a strange tribe
高兴极了 敬畏 长的 账户 的 这 礼仪 和 海关 的 一个 奇怪的 部落
[ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,
of human creatures ,
的 人类 生物 ,

当全美各地无数诚实的人们兴致勃勃地阅读着关于一个奇异人类部落的风俗习惯的长篇描述时，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [sə'saɪəti] ['leɪdi] " [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [æz; əz][ə; eɪ] "
the female of which is known as a " Society Lady " and the male as a "
这 女性 的 哪个 是 已知 作为 一个 " 社会 女士 " 和 这 男性 作为 一个 "
['klʌbˌmæn] ,
Clubman ,
俱乐部成员 ,

其中女性被称为“社交名媛”，男性被称为“俱乐部成员”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [laɪf] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdiz] [huː] [muːv] [wɪ'ðɪn]
" it is pleasant to find novels of New York life written by ladies who move within
" 它 是 令人愉快的 到 寻找 小说 的 新的 约克 生活 书面 经过 女士们 WHO 移动 之内
[ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [sə'saɪəti] ,
the charmed circle of what is called Society ,
这 迷住了 圆圈 的 什么 是 称为 社会 ,

“很高兴看到一些描写纽约生活的小说是由那些身处所谓‘上流社会’迷人圈子中的女性所创作的。”

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
and who can write about the doings of their fellows simply and without
和 WHO 能 写 关于 这 行为 的 他们的 伙伴们 简单地 和 没有
['iːðər] ['snɑːbɪʃ] ['wʌndər] [ɔːr] ['kædɪʃ] ['envi] .
either snobbish wonder or caddish envy .
任何一个 势利 想知道 或者 粗暴 嫉妒 .

他们能够客观地描述同胞们的所作所为，既不带势利的惊奇，也不带卑鄙的嫉妒。

[ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæŋgləu'meiniæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] -
The authoress of The Anglomaniacs and the authoress of Mademoiselle Réséda
这 作者 的 这 盎格鲁狂热者 和 这 作者 的 小姐 -
[siː] [sə'saɪəti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
see Society as it is ,
看 社会 作为 它 是 ,

《英国狂热者》的作者和《雷塞达小姐》的作者都如实地看待社会。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gler] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn]
and they are not so dazzled by the unexpected glare that they need to put on
和 他们 是 不是 所以 眼花缭乱 经过 这 意外 强光 那 他们 需要 到 放 在
[siː] - [saɪd] ['spektəklz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
sea - side spectacles to enable them to observe what is going on about them .
海 - 边 眼镜 到 使能够 他们 到 观察 什么 是 去 在 关于 他们 .

他们不会被突如其来的强光晃得睁不开眼，以至于需要戴上海边眼镜才能看清周围发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wel] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] [tuː] [wel] ,
It is an old saying that to describe well we must not know too well ,
它 是 一个 老的 说 那 到 描述 出色地 我们 必须 不是 知道 也 出色地 ,

有句老话说，要想描述得好，就必须了解得不够透彻。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['nɑːlɪdʒ] [blʌnts] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .

for	long	knowledge	blunts	the	edge	of	appreciation	.
为了	长的	知识	钝器	这	边缘	的	欣赏	.

因为长久的知识会削弱欣赏的敏锐度。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] , ['hævɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [siːk] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

But	those	who	,	having	knowledge	,	seek	rather	to	reveal	than	to	describe	,
但	那些	WHO	,	拥有	知识	,	寻找	相当	到	揭示	比	到	描述	,

但那些拥有知识，却更倾向于揭示而非描述的人，

['ɔːf(ə)n] ['rendər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːvəz] [huː] ['ɔːfər]

often	render	a	more	valuable	service	than	the	more	superficial	observers	who	offer
经常	使成为	一个	更多的	有价值的	服务	比	这	更多的	浅	观察员	WHO	提供

[ˌjuː 'es][ðer; ðər][fɜːrst] [im'preʃəns] .

us	their	first	impressions	.
我们	他们的	第一的	印象	.

他们往往能提供比那些只提供第一印象的肤浅观察者更有价值的服务。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['hɛrɪsənz] ['brɪliənt] [sketʃ]

Something	of	this	revelation	of	Society	we	find	in	Mrs	.	Harrison's	brilliant	sketch
某物	的	这	启示	的	社会	我们	寻找	在	太太	.	哈里森的	杰出的	草图

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] " ['dʒuːliːən] ['gɔːrdn] .

and	in	the	stories	of	"	Julien	Gordon	.
和	在	这	故事	的	"	朱利安	戈登	.

在哈里森夫人精彩的素描和"朱利安·戈登"的故事中，我们可以找到对社会的这种揭示。

" ['θækəri] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [noʊ] ['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪst] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Thackeray	complained	that	no	British	novelist	had	dared	to	describe	a	young
"	萨克雷	抱怨	那	不	英国	小说家	有	敢于	到	描述	一个	年轻的

['mænz] [laɪf] [sɪns] ['fiːldɪŋ] [roʊt] [tɑːm][dʒəʊnz] ;

man's	life	since	Fielding	wrote	Tom	Jones	;
男人的	生活	自从	菲尔丁	写道	汤姆	琼斯	;

萨克雷抱怨说，自从菲尔丁写出《汤姆·琼斯》以来，没有一位英国小说家敢于描写一个年轻人的生活；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] , ['preɪzɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] , [noʊts] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Henry	James	,	praising	George	Sand	,	notes	the	total	absence	of
和	先生	.	亨利	詹姆斯	,	赞扬	乔治	沙	,	笔记	这	全部的	缺席	的

['pæʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] .

passion	in	English	novels	.
热情	在	英语	小说	.

亨利·詹姆斯先生在赞扬乔治·桑时指出，英国小说中完全缺乏激情。

[ɪf] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] [ɪz]['evər]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['fɪkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][sʌm; səm]

If	this	reproach	is	ever	taken	away	from	our	fiction	,	it	will	be	by	some
如果	这	责备	是	曾经	已采取	离开	从	我们的	小说	,	它	将要	是	经过	一些

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

如果有一天这种谴责要从我们的小说中消除，那一定是某个女人做的。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][men] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiːðz]

Women	are	more	willing	than	men	to	suggest	the	animal	nature	that	sheathes
女性	是	更多的	愿意的	比	男人	到	建议	这	动物	自然	那	鞘

['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] ;

our	immortal	souls	;
我们的	不朽	灵魂	;

女性比男性更愿意暗示包裹着我们不朽灵魂的动物本性；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['boʊldər][ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋgər] [i'məuʃənz] ;

they	are	bolder	in	the	use	of	the	stronger	emotions	;
他们	是	更大胆	在	这	使用	的	这	更强	情绪	;

他们在运用更强烈的情感方面更大胆；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ləːkiŋ] [ɔːl] [ˌʌnsə'spektɪd]

they	are	more	willing	to	suggest	the	possibilities	of	passion	lurking	all	unsuspected
他们	是	更多的	愿意的	到	建议	这	可能性	的	热情	潜伏	全部	意想不到的

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [faɪn] - ['leɪdi] [ɪg'zɪstəns] .

beneath	the	placidity	of	modern	fine	-	lady	existence	.
下面	这	平静	的	现代的	美好的	-	女士	存在	.

她们更愿意指出，在现代上流女性平静的生活表象之下，可能隐藏着难以察觉的激情。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['wɪlɪŋ] : [æz; əz]['mɪstər] . [wɔːrnər] [ri'maindid]

Perhaps	they	are	sometimes	even	a	little	too	willing	:	as	Mr	.	Warner	reminded
也许	他们	是	有时	甚至	一个	小的	也	愿意的	:	作为	先生	.	华纳	提醒

[ˌjuː 'es][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

us	not	long	ago	,
我们	不是	长的	前	,

或许他们有时甚至过于乐意了：正如华纳先生不久前提醒我们的那样，

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [sed] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] , [ðæt] [men] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tel] ,

"	it	may	be	generally	said	of	novelists	,	that	men	know	more	than	they	tell	,
"	它	可能	是	一般来说	说	的	小说家	,	那	男人	知道	更多的	比	他们	告诉	,

人们通常可以说，小说家知道的比他们说出来的要多得多。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪmɪn] [tel] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [noʊ] .

and	that	women	tell	more	than	they	know	.
和	那	女性	告诉	更多的	比	他们	知道	.

而且女性往往透露的信息比她们自己知道的要多。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðæt] ['wʊmən] [fɔːdʒz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [əˌlɔːŋ'saɪd]

"	It	is	by	slow	degrees	that	woman	forges	forward	and	takes	her	place	alongside
"	它	是	经过	慢的	学位	那	女士	锻造厂	向前	和	需要	她	地方	旁边

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

man	in	the	mastery	of	the	fine	arts	.
男人	在	这	精通	的	这	美好的	艺术	.

“女性是通过循序渐进的方式前进，最终与男性一起掌握美术技艺的。”

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][wɜːr; wər][ɔːl] ['wɪmɪn] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ]

The	Muses	were	all	women	,	once	upon	a	time	,	but	those	whom	they
这	缪斯	是	全部	女性	,	一次	之上	一个	时间	,	但	那些	谁	他们

['vɪzɪtɪd] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] .

visited	were	all	men	.
到访	是	全部	男人	.

从前，缪斯女神都是女性，但她们所拜访的都是男性。

[ðə; ði][fɜːrst][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr'self] ['mænɪfestli] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

The	first	art	in	which	the	woman	made	herself	manifestly	the	equal	of	the	man
这	第一的	艺术	在	哪个	这	女士	制成	她自己	显然	这	平等的	的	这	男人

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?

was	the	art	of	vocal	music	—	or	was	it	that	of	dancing	?
曾是	这	艺术	的	声乐	音乐	—	或者	曾是	它	那	的	跳舞	?

女性首次在艺术领域明显与男性平起平坐，是在声乐艺术领域——还是舞蹈艺术领域?

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][heˈrəudiæs][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][bəuθ] [ə'kʌmpliʃmənts] .

The	daughter	of	Herodias	was	mistress	of	both	accomplishments	.
这	女儿	的	希罗底	曾是	情妇	的	两个都	成就	.

希罗底的女儿精通这两项技艺。

[ðen] [ɪn] [taɪm] ['wʊmən] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][steɪdʒ][wɪð; wɪθ][mæn] ;

Then	in	time	woman	divided	the	stage	with	man	;
然后	在	时间	女士	分割	这	阶段	和	男人	;

后来，女性与男性平起平坐；

[ðə; ði][ˌhɪstri'ɑːnɪk][ɑːrt][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

the	histrionic	art	was	possessed	by	both	sexes	with	equal	opportunity	;
这	戏剧化的	艺术	曾是	拥有	经过	两个都	性别	和	平等的	机会	;

表演艺术男女享有平等的机会；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['gærik] [ɔːr] ['kiːn] [sə'pɑːst] [ɪn] ['pəʊər] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [ɔːr] ['reɪtʃəl] ?

and	who	shall	say	that	Garrick	or	Kean	surpassed	in	power	Mrs	.	Siddons	or	Rachel	?
和	WHO	将	说	那	加里克	或者	基恩	超越	在	力量	太太	.	西顿斯	或者	瑞秋	?

谁又能说加里克或基恩的权力超过了西顿夫人或雷切尔呢?

[naʊ] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ðerz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mænz] ;

Now	prose	fiction	is	theirs	quite	as	much	as	it	is	man's	;
现在	散文	小说	是	他们的	相当	作为	很多	作为	它	是	男人的	;

如今，散文小说既属于人类，也属于他们；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['krɪtɪk] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'lektɪd] [baɪ][vəʊt][ðə; ði] ['twenti] ['fɔːrməʊst] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn]

and	when	the	Critic	recently	elected	by	vote	the	twenty	foremost	American	women
和	什么时候	这	评论家	最近	当选	经过	投票	这	二十	首先	美国人	女性

[ʌv; əv] ['letərz] ,

of	letters	,
的	信件	,

最近，《评论家》杂志投票选出了美国二十位最杰出的女性作家。

['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][wɜːr; wər] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

many	more	than	half	were	writers	of	novels	.
许多	更多的	比	一半	是	作家	的	小说	.

其中超过一半的人是小说家。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['hʌmfri] ['klɪŋkər] [dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət]

The	readers	of	Humphrey	Clinker	did	not	foresee	Jane	Austen	and	George	Eliot
这	读者	的	汉弗莱	熟料	做过	不是	预见	简	奥斯汀	和	乔治	艾略特

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [tɪm] - [kʊd; kəd] . -

and	George	Sand	any	more	than	little	Tim	Cropdale	could	.	1891
和	乔治	沙	任何	更多的	比	小的	蒂姆	-	可以	.	-

汉弗莱·克林克的读者们，就像小蒂姆·克罗普代尔一样，也无法预见简·奥斯汀、乔治·艾略特和乔治·桑的出现。1891年

[ˌaɪ 'viː] . — [ʌv; əv] [tuː] ['lætərˌdeɪ] ['hjuːmərɪst]

IV	.	—	OF	TWO	LATTERDAY	HUMORISTS
第四	.	—	的	二	后期	幽默家

四、——关于两位近现代幽默作家

" [huː'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][mæn][ɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [wɑːtʃ]

"	WHOEVER	and	wherever	and	however	situated	a	man	is	,	he	must	watch
"	谁	和	无论	和	然而	位于	一个	男人	是	,	他	必须	手表

[θriː] [θɪŋz] — ['sliːpɪŋ] , [daɪ'dʒestʃən] ,

three	things	—	sleeping	,	digestion	,
三	事物	—	睡眠	,	消化	,

无论一个人身处何地，无论他处于何种境地，他都必须注意三件事——睡眠、消化、

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['biːtʃər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['wɪzdəm] , "

and	laughing	,	"	said	Mr	.	Beecher	;	and	he	added	with	equal	wisdom	,	"
和	笑	,	"	说	先生	.	比彻	;	和	他	额外	和	平等的	智慧	,	"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θriː] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] .

they	are	three	indispensable	necessities	.
他们	是	三	必不可少	必需品	.

"笑声，"比彻先生说；他又以同样睿智的口吻补充道，"它们是三件不可或缺的事情。"

[prerz] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ;

Prayers	are	very	well	,	and	reading	the	Bible	very	well	indeed	;
祈祷	是	非常	出色地	,	和	阅读	这	圣经	非常	出色地	的确	;

祷告很好，读圣经也非常好；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

but	a	man	can	get	along	without	the	Bible	,	but	he	can't	without	the
但	一个	男人	能	得到	沿着	没有	这	圣经	,	但	他	不能	没有	这

['ʌðər] [θriː] [θɪŋz] .

other	three	things	.
其他	三	事物	.

一个人可以没有《圣经》，但不能没有其他三样东西。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]

"	When	a	man	has	a	clear	conscience	,	good	digestion	ought	to	wait	on
"	什么时候	一个	男人	有	一个	清除	良心	,	好的	消化	应该	到	等待	在

['æpɪtaɪt] ;

appetite	;
食欲	;

“一个人如果问心无愧，那么良好的消化应该顺其自然，不等食欲；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

and	when	he	has	a	good	digestion	and	a	clear	conscience	,
和	什么时候	他	有	一个	好的	消化	和	一个	清除	良心	,

当他消化良好且问心无愧时，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [sliːp] [wel] .

he	ought	to	find	it	easy	to	sleep	well	.
他	应该	到	寻找	它	简单的	到	睡觉	出色地	.

他应该很容易就能睡个好觉。

[jet] [æz; əz] [sliːp] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [frend] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [wʌnz] [kɔːl] ,

Yet	as	sleep	is	the	only	true	friend	that	will	not	come	at	one's	call	,
然而	作为	睡觉	是	这	仅有的	真的	朋友	那	将要	不是	来	在	一个人的	称呼	,

然而，睡眠是唯一不会随叫随到的真正朋友。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['weɪkfl] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [pjʊr] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['stʌmək] ;

he	may	be	wakeful	despite	his	pure	heart	and	quiet	stomach	;
他	可能	是	清醒	尽管	他的	纯的	心	和	安静的	胃	;

尽管他心地纯洁，肠胃平静，但他可能仍然保持清醒；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hiː; hi] [meɪ] ['ferli] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['pæt(ə)nt] - ['ɑːfɪs] [rɪ'pɔːrts] [ɔːr][ðə; ði]

and	in	this	case	he	may	fairly	resort	to	the	Patent	-	office	reports	or	the
和	在	这	案件	他	可能	相当	采取	到	这	专利	-	办公室	报告	或者	这

['brɪtɪʃ] ['kɑːmɪk] ['pepərz] ,

British	comic	papers	,
英国	漫画	文件	,

在这种情况下，他完全可以参考专利局的报告或英国的漫画报纸。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ]

than	which
比	哪个

比哪个

" [nɑːt] ['pɑːpi] , [nɔːr][mæn'drægərə] ,

"	Not	poppy	,	nor	mandragora	,
"	不是	罂粟	,	也不	曼德拉草	,

既不是罂粟，也不是曼陀罗，

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

Nor	all	the	drowsy	syrups	of	the	world
也不	全部	这	昏昏欲睡	糖浆	的	这	世界

也不是世上所有那些催眠糖浆。

" [ɑːr; ər] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt] [.sɒpə'rɪfɪk] .

"	are	more	potent	soporifics	.
"	是	更多的	强效	催眠药	.

“是更有效的催眠剂。”

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vaʊɪdli] ['hju:mərəs] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑ:r; ər] ['betər] [æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr]

Many	of	the	avowedly	humorous	publications	of	the	day	are	better	as	a	cure
许多	的	这	公开地	幽默	出版物	的	这	天	是	更好的	作为	一个	治愈

[fɔ:r; fər] ['sli:pləsnəs] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['læftər] .

for	sleeplessness	than	as	a	cause	of	laughter	.
为了	失眠	比	作为	一个	原因	的	笑声	.

当时许多号称幽默的出版物，与其说是让人开怀大笑的作品，不如说是治疗失眠的良药。

[ʌv; əv][ɔ:l][sæd][wɜ:rdz][ʌv; əv] [tʌŋ] [ɔ:r][pen] [nʌn] [ɪz] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

Of	all	sad	words	of	tongue	or	pen	none	is	sadder	than	what	is	known	in	many	a
的	全部	伤心	字	的	舌头	或者	笔	没有任何	是	更悲伤	比	什么	是	已知	在	许多	一个

['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] " ['kɑ:mɪk]['kɑ:pi] .

newspaper	office	as	"	comic	copy	.
报纸	办公室	作为	"	漫画	复制	.

在所有悲伤的言语中，没有比许多报社称之为"滑稽稿件"的更悲伤的了。

" [wɪt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd]['hju:mər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['pə:tʃəst] [baɪ][ðə; ði][jɑ:rd] ,

"	Wit	cannot	be	made	to	order	,	and	humor	cannot	be	purchased	by	the	yard	,
"	有	不能	是	制成	到	命令	,	和	幽默	不能	是	购买	经过	这	院子	,

"机智无法定制，幽默也无法按码购买。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] [ɪf] [ðə; ði] ['baɪər] [teɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊl] .

with	a	discount	if	the	buyer	takes	the	whole	roll	.
和	一个	折扣	如果	这	买方	需要	这	所有的	卷	.

如果买家购买整卷，可享受折扣。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['henri] ['ezmənd] — [mɔ:r] [və'reɪʃəs] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [mɔ:r]

In	the	History	of	Henry	Esmond	—	more	veracious	than	many	a	more
在	这	历史	的	亨利	埃斯蒙德	—	更多的	诚实的	比	许多	一个	更多的

[prɪ'tenʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwi:n] [æn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [tru:θ] —

pretentious	history	of	the	reign	of	Queen	Anne	and	of	a	broader	truth	—
装腔作势	历史	的	这	在位	的	女王	安妮	和	的	一个	更广泛	真相	—

['θækəri] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['feɪməs] [boʊz] - [e'spri:] ,

Thackeray	speaks	of	the	"	famous	beaux	-	esprits	,
萨克雷	说话	的	这	"	著名的	美男子	-	艾斯普利特	,

在《亨利·埃斯蒙德传》中——这部作品比许多关于安妮女王统治时期以及更广泛真相的自命不凡的历史著作更加真实——萨克雷谈到了"著名的俊俏精灵"。

" [hu:] " [wʊd] [meɪk] ['meni] ['brɪliənt] [hɪts] — [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət]

"	who	"	would	make	many	brilliant	hits	—	half	a	dozen	in	a	night	sometimes	—	but
"	WHO	"	会	制作	许多	杰出的	点击量	—	一半	一个	打	在	一个	夜晚	有时	—	但

, [laɪk] [ʃɑ:rp] - ['ʃu:tɜ-z] ,

,	like	sharp	-	shooters	,
,	喜欢	锋利的	-	射击者	,

"他会创作出许多精彩的热门歌曲——有时一晚上就能创作出六首——但是，就像神枪手一样，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['faɪərd][ðer; ðər] [ʃɑ:t] ,

when	they	had	fired	their	shot	,
什么时候	他们	有	被解雇	他们的	射击	,

当他们开枪之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'taɪər] ['ʌndər] ['kʌvər] [tɪl] [ðer; ðər] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd]

they	were	obliged	to	retire	under	cover	till	their	pieces	were	loaded	again	and
他们	是	有义务	到	退休	在下面	覆盖	直到	他们的	件	是	已加载	再次	和

[ðeɪ] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [tʃæns] [æt; ət][ðer; ðər] ['enəmi] .

they	got	another	chance	at	their	enemy	.
他们	得到	其他	机会	在	他们的	敌人	.

他们被迫隐蔽撤退，直到弹药重新装填完毕，才有机会再次向敌人发起进攻。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɪgjər] [ɪks'presɪz] [ðə; ði][ɪg'zækt][fækt] ;

"	And	this	figure	expresses	the	exact	fact	;
"	和	这	数字	表达	这	精确的	事实	;

“而这个数字恰恰反映了事实；

[noʊ][wɪt][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] - ['loʊdər] — [stɪl] [les] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

no	wit	is	a	breech	-	loader	—	still	less	is	he	a	repeating	rifle	capable	of
不	有	是	一个	臀	-	装载机	—	仍然	较少的	是	他	一个	重复	步枪	有能力的	的

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [ʃɑːts] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] .

discharging	sixteen	shots	without	taking	thought	.
出院	十六	镜头	没有	采取	想法	.

聪明人绝不会使用后膛装填步枪——更不会使用能够毫不费力地发射十六发子弹的连发步枪。

[ðə; ði] ['rɛdɪɪst] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [mʌst; məst]

The	readiest	man	must	have	time	to	reload	and	the	most	fertile	must
这	准备就绪	男人	必须	有	时间	到	重新加载	和	这	最多	沃	必须

[laɪ] ['fæloʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

lie	fallow	now	and	again	.
说谎	休耕	现在	和	再次	.

最有准备的人也需要时间重新装弹，最肥沃的土地也需要时不时地休耕。

['rɪtʃəd] ['brɪnzli] ['ʃəridən] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['kerfəli] [prɪ'perd] [hɪm'self] ,

Richard	Brinsley	Sheridan	,	even	when	he	had	most	carefully	prepared	himself	,
理查德	布林斯利	谢里丹	,	甚至	什么时候	他	有	最多	小心	准备	他自己	,

即使理查德·布林斯利·谢里丹已经做好了最充分的准备，

[dɪd][nɑːt]['spɑːrk(ə)l][ɪn] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

did	not	sparkle	in	private	conversation	as	he	was	able	to	make	his
做过	不是	火花	在	私人的	对话	作为	他	曾是	有能力的	到	制作	他的

['kærəktərz] ['sɪnt(ə)ˌeɪt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændələs] ['kɑːlɪdʒ] .

characters	scintillate	through	the	long	sittings	of	the	scandalous	college	.
人物	闪烁	通过	这	长的	会议	的	这	丑闻	大学	.

在私下交谈中，他不像在丑闻缠身的大学里那样，能够通过漫长的课堂学习，使他笔下的人物熠熠生辉。

[ɪf] [niːdz] [mʌst; məst][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ['draɪvz] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [tuː; tə] [kræk] [dʒoʊks]

If	needs	must	and	the	devil	drives	a	poor	wretch	to	crack	jokes
如果	需求	必须	和	这	魔鬼	驱动	一个	贫穷的	可怜虫	到	裂缝	笑话

[ʌn'siːsɪŋli] ,

unceasingly	,
不停地	,

如果迫不得已，魔鬼驱使一个可怜的人不停地讲笑话，

[ðen] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [kiːn] [nɔːr][ðə; ði] [stroʊks]

then	of	necessity	the	edge	of	his	wit	will	not	be	as	keen	nor	the	strokes
然后	的	必要性	这	边缘	的	他的	有	将要	不是	是	作为	敏锐的	也不	这	笔画

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmər][æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

of	his	humor	as	effective	.
的	他的	幽默	作为	有效的	.

那么，他的机智必然不会那么敏锐，他的幽默也必然不会那么有效。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [kən'dʌktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk]['peɪpər][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	this	is	why	the	conducting	of	a	comic	paper	is	like	the	leading	of	a
和	这	是	为什么	这	进行	的	一个	漫画	纸	是	喜欢	这	领导	的	一个

[fər'lɔːrn] [hoʊp] .

forlorn	hope	.
绝望	希望	.

这就是为什么办一份漫画报纸就像是引领一个渺茫的希望。

[sək'ses] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] .

Success	can	scarcely	be	more	than	a	lucky	accident	.
成功	能	几乎	是	更多的	比	一个	幸运的	事故	.

成功充其量不过是幸运的偶然。

" - [tɪz] [nɑːt] [ɪn] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [kə'mænd] [sək'ses] ,
" ' Tis not in mortals to command success ,
" - 的 不是 在 凡人 到 命令 成功 ,

“凡人无法掌控成功。”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['keɪtoʊ] [ænd; ənd] [sɛm'proʊniəs] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnt] ['editəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['wiːkli] [ˌaɪ 'tiː]
" and if Cato and Sempronius were joint editors of a comic weekly it
" 和 如果 卡托 和 塞姆普罗尼乌斯 是 联合的 编辑 的 一个 漫画 每周 它
[meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
may be doubted whether they would even deserve it .
可能 是 怀疑 无论 他们 会 甚至 应得 它 .

“如果卡托和塞姆普罗尼乌斯共同担任漫画周刊的编辑，人们可能会怀疑他们是否配得上这份荣誉。”

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [læst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkən]
Nor would the author of the tragedy from which this last quotation is taken
也不 会 这 作者 的 这 悲剧 从 哪个 这 最后的 引述 是 已采取
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑːfɪs] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['wiːkli] ,
have been a satisfactory office editor of a comic weekly ,
有 到过 一个 令人满意的 办公室 编辑 的 一个 漫画 每周 ,

而这句引文出自的那部悲剧的作者，也绝不会是一位合格的漫画周刊编辑。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spektəɪtər] [ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] [ænd; ənd] ['delɪkətli]
although he contributed to the Spectator the delightfully and delicately
虽然 他 贡献 到 这 旁观者 这 令人愉悦 和 轻柔地
['hjuːmərəs] [sketʃ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːdʒər] [diː] ['kʌvəli] .
humorous sketch of Sir Roger de Coverley .
幽默 草图 的 先生 罗杰 德 科弗利 .

尽管他曾为《旁观者》杂志撰写了一篇妙趣横生、细腻幽默的罗杰·德·科弗利爵士素描。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːmɪk] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] ['lɔːfti] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
This is why the level of comic journalism is not as lofty as we could wish .
这 是 为什么 这 等级 的 漫画 新闻业 是 不是 作为 高远 作为 我们 可以 希望 .

这就是为什么漫画新闻的水平没有达到我们希望的高度。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd] [pʊr] [dʒoʊks] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['dʒɜːnəlz] [wer] ['evri] ['efərt] [ɪz] [meɪd]
This is why we frequently find poor jokes even in journals where every effort is made
这 是 为什么 我们 频繁地 寻找 贫穷的 笑话 甚至 在 期刊 在哪里 每一个 努力 是 制成
[tuː; tə] [prə'vaɪd] [gʊd] [dʒoʊks] .
to provide good jokes .
到 提供 好的 笑话 .

这就是为什么即使在那些竭力提供好笑话的期刊中，我们也经常发现一些糟糕的笑话。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mænd] ,
The supply is not equal to the demand ,
这 供应 是 不是 平等的 到 这 要求 ,

供给不等于需求。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒoʊkˌsmɪθ] ['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv]
and the jokesmith often has to set his wits to work when the stock of
和 这 笑话大师 经常 有 到 放 他的 智慧 到 工作 什么时候 这 库存 的
[rɔː] [mə'tɪriəl] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] .
raw material is running low .
生的 材料 是 跑步 低的 .

当素材不足时，笑话创作者往往不得不发挥自己的智慧。

[pʌntʃ] [ænd; ənd] [pʌk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɑːmɪk] ['wiːkliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['bræntʃɪz]
Punch and Puck are the representative comic weeklies of the two great branches
冲床 和 冰球 是 这 代表 漫画 周刊 的 这 二 伟大的 分支
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [reɪs] .
of the English - speaking race .
的 这 英语 - 请讲 种族 .

《Punch》和《Puck》是英语世界两大分支的代表性漫画周刊。

[pʌntʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [pæst] .

Punch	has	had	a	great	past	.
冲床	有	有	一个	伟大的	过去的	.

Punch 曾有过辉煌的过去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ðoʊz] [huː] [dɪ'kler] [ɪts] ['dekədəns] [duː][nɑːt]

It	may	even	be	questioned	whether	those	who	declare	its	decadence	do	not
它	可能	甚至	是	被质问	无论	那些	WHO	宣布	它是	颓废	做	不是

[ɪg'zædʒəreɪt] [ɪts] ['fɔːrmər] ['merɪts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪts]['prez(ə)nt] ['feɪlɪŋz] .

exaggerate	its	former	merits	almost	as	much	as	they	do	its	present	failings	.
夸大	它是	以前的	优点	几乎	作为	很多	作为	他们	做	它是	展示	缺点	.

甚至有人会质疑，那些宣称它衰落的人，是否夸大了它过去的优点，几乎和夸大它现在的缺点一样多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veɪgli] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [pʌntʃ] [hʊd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] "

It	is	vaguely	remembered	that	in	Punch	Hood	published	the	"	Song	of	the	Shirt	"
它	是	依稀	记得	那	在	冲床	兜帽	已发布	这	"	歌曲	的	这	衬衫	"

[ænd; ənd] ['θækəri] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [snɔbz] ,

and	Thackeray	the	Book	of	Snobs	,
和	萨克雷	这	书	的	势利眼	,

人们隐约记得，胡德在《笨拙》杂志上发表了《衬衫之歌》，而萨克雷则发表了《势利眼之书》。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] ,

and	Douglas	Jerrold	the	Story	of	a	Feather	,
和	道格拉斯	杰罗尔德	这	故事	的	一个	羽毛	,

以及道格拉斯·杰罗尔德的《羽毛的故事》，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['klevər]

and	it	is	often	supposed	that	there	was	a	time	when	all	the	clever
和	它	是	经常	据称	那	那里	曾是	一个	时间	什么时候	全部	这	聪明的

[men] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [best] [θɪŋz] ['evri] [wiːk] [tuː; tə] [pʌntʃ] .

men	of	London	contributed	their	best	things	every	week	to	Punch	.
男人	的	伦敦	贡献	他们的	最好的	事物	每一个	星期	到	冲床	.

人们常常认为，曾经有一段时间，伦敦所有聪明人每周都会向《笨拙》杂志投稿，贡献他们最好的作品。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['vɑːljəmz]

But	one	has	only	to	turn	over	the	leaves	of	any	of	the	earlier	volumes
但	一	有	仅有的	到	转动	超过	这	树叶	的	任何	的	这	早些时候	卷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['evər][wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] ,

of	the	British	weekly	to	discover	that	if	this	ever	were	the	case	,
的	这	英国	每周	到	发现	那	如果	这	曾经	是	这	案件	,

但只要翻阅一下这份英国周刊早期的任何一卷，就会发现，如果情况真是如此的话，

[ðen] [ðə; ði] ['klevər] [men] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [lɑːt] .

then	the	clever	men	of	London	were	a	very	dull	lot	.
然后	这	聪明的	男人	的	伦敦	是	一个	非常	乏味的	很多	.

当时伦敦的聪明人其实都很无趣。

[pʌntʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pæst] .

Punch	is	very	much	the	same	now	that	it	was	in	the	past	.
冲床	是	非常	很多	这	相同的	现在	那	它	曾是	在	这	过去的	.

Punch 和过去相比，变化不大。

[hʊd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;

Hood	contributed	the	"	Song	of	the	Shirt	,	"	and	nothing	else	;
兜帽	贡献	这	"	歌曲	的	这	衬衫	,	"	和	没有什么	别的	;

胡德只贡献了《衬衫之歌》这首歌；

['dʌgləs] ['dʒɛrəld] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] — [bʌt; bət] [huː] [riːdz] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld]

Douglas	Jerrold	wrote	the	Story	of	a	Feather	—	but	who	reads	Douglas	Jerrold
道格拉斯	杰罗尔德	写道	这	故事	的	一个	羽毛	—	但	WHO	阅读	道格拉斯	杰罗尔德

['naʊədeɪz] ?

nowadays	?
如今	?

道格拉斯·杰罗尔德写了《羽毛的故事》——但如今还有谁会读道格拉斯·杰罗尔德的作品呢?

\- [kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['kɑːmɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ,

A'Becket	composed	a	Comic	History	of	England	,
-	由	一个	漫画	历史	的	英格兰	,

贝克特创作了一部《英国喜剧史》,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [fiːl] [æz; əz] ['dɪkɪnz] [felt] [æt; ət]

and	the	few	of	us	who	have	read	it	to	-	day	feel	as	Dickens	felt	at
和	这	很少	的	我们	WHO	有	读	它	到	-	天	感觉	作为	狄更斯	毛毡	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

如今我们这些读过这本书的人,都和狄更斯当年读这本书时的感受一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [meɪd] .

that	it	is	dull	and	machine	-	made	.
那	它	是	乏味的	和	机器	-	制成	.

它很乏味,而且是机器制造的。

['θækəri] [roʊt] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɒvəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði][snɑːb]['pepərz] ; [ænd; ənd]

Thackeray	wrote	Mr	.	Punch's	Prize	Novelists	and	the	Snob	Papers	;	and
萨克雷	写道	先生	.	拳击的	奖	小说家	和	这	势利眼	文件	;	和

['θækəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [fæt] [kən'trɪbjətər] ;

Thackeray	was	the	"	Fat	Contributor	;
萨克雷	曾是	这	"	胖的	贡献者	;

萨克雷为《笨拙先生的获奖小说家》和《势利小子报》撰稿;萨克雷是"胖子撰稿人";

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn] [laɪk] ['θækəri] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	and	there	has	been	no	one	like	Thackeray	since	he	left	the	paper	.
"	和	那里	有	到过	不	一	喜欢	萨克雷	自从	他	左边	这	纸	.

"自从萨克雷离开报社以来,再也没有出现过像他那样的人。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [naʊ] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [pər'hæps] ,

But	the	pictures	of	Punch	are	as	good	now	as	ever	they	were	;	perhaps	,
但	这	图片	的	冲床	是	作为	好的	现在	作为	曾经	他们	是	;	也许	,

但《笨拙》杂志的图片如今依然像以往一样精彩;或许,

['teɪkɪŋ] [wʌn] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] .

taking	one	week	with	another	,	they	are	better	.
采取	一	星期	和	其他	,	他们	是	更好的	.

经过一周的相处,情况会好转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] - [pres] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] — [raɪmz] , ['dʒɪŋgəlz]

And	the	letter	-	press	is	very	much	what	it	has	always	been	—	rhymes	,	jingles
和	这	信	-	按	是	非常	很多	什么	它	有	总是	到过	—	韵律	,	广告歌

, [pʌnz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

,	puns	in	profusion	,
,	双关语	在	丰富	,

而活版印刷术依然保持着它一贯的风格——韵律、歌谣、双关语层出不穷。

['tɑːpɪkl] [ə'luːʒnz] — " ['kɑːmɪk]['kɑːpi] , " [ɪn] [ʃɔːrt] .

topical	allusions	—	"	comic	copy	,	"	in	short	.
局部用药	暗示	—	"	漫画	复制	,	"	在	短的	.

时事典故——简而言之就是"滑稽文案"。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

Now	and	then	there	is	something	in	Punch	which	is	still	worth	reading	.
现在	和	然后	那里	是	某物	在	冲床	哪个	是	仍然	值得	阅读	.

《笨拙》杂志偶尔也会出现一些值得一读的文章。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɑːrtəməs] ['wɔrdz] ['pepərz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

There	were	Artemus	Ward's	papers	a	score	of	years	ago	,	for	instance	,
那里	是	阿特姆斯	病房	文件	一个	分数	的	年	前	,	为了	实例	,

例如，二十年前就有阿特姆斯·沃德的论文。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . [siː] . [bɜ˞ːnəndz] ['ɜːrliər]

and	there	were	more	recently	some	of	Mr	.	F	.	C	.	Burnand's	earlier
和	那里	是	更多的	最近	一些	的	先生	.	F	.	C	.	伯南德的	早些时候

['pærədiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['hæpi] [θɔːts] .

parodies	and	some	of	his	earlier	Happy	Thoughts	.
戏仿	和	一些	的	他的	早些时候	快乐的	想法	.

最近还有一些 FC Burnand 先生早期的模仿作品和一些他早期的《快乐的想法》。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [proʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] [pʌntʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fɔːr]

Decidedly	the	most	amusing	prose	which	has	appeared	in	Punch	during	the	past	four
绝对地	这	最多	有趣	散文	哪个	有	出现	在	冲床	期间	这	过去的	四

[ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ɪz][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [kɔːld] ['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

or	five	years	is	the	series	of	overheard	conversations	called	Voces	Populi	.
或者	五	年	是	这	系列	的	无意中听到	对话	称为	声音	流行	.

毫无疑问，过去四五年间《Punch》杂志上刊登的最有趣的散文是名为《Voces Populi》的一系列偷听到的对话。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ][ɪz][ðə; ði] " [ef] . ['ænsti] " [huː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz]

The	author	of	Voces	Populi	is	the	"	F	.	Anstey	"	who	is	well	known	in	America	as
这	作者	的	声音	流行	是	这	"	F	.	安斯蒂	"	WHO	是	出色地	已知	在	美国	作为

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [vaɪs] ['vɜːrsə] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['viːnəs] .

the	writer	of	Vice	Versa	and	of	the	Tinted	Venus	.
这	作家	的	副	反之亦然	和	的	这	有色	金星	.

《人民之声》的作者是"F. Anstey"，他在美国以《反之亦然》和《有色维纳斯》的作者而闻名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən] ['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv] " [ef] . ['ænsti] " [ɪz] ['gʌθri] ,

It	is	an	open	secret	that	the	real	name	of	"	F	.	Anstey	"	is	Guthrie	,
它	是	一个	打开	秘密	那	这	真实的	姓名	的	"	F	.	安斯蒂	"	是	格思里	,

"F. Anstey"的真名是 Guthrie，这已是公开的秘密。

[dʒʌst][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv] " [mɑːrk] [tweɪn] " [ɪz] ['kleməns] .

just	as	everybody	knows	that	the	real	name	of	"	Mark	Twain	"	is	Clemens	.
只是	作为	大家	知道	那	这	真实的	姓名	的	"	标记	马克·吐温	"	是	克莱门斯	.

就像大家都知道"马克·吐温"的真名是克莱门斯一样。

([ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [wʌz; wəz] [fɔːr'tuːɪtəs] ,

(	The	conjunction	of	these	names	was	fortuitous	,
(	这	连词	的	这些	姓名	曾是	偶然	,

（这两个名字的巧合，）

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [seɪ]

but	it	serves	to	remind	me	that	I	once	heard	Mr	.	Robert	Louis	Stevenson	say
但	它	服务	到	提醒	我	那	我	一次	听到	先生	.	罗伯特	路易斯	史蒂文森	说

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] [wɜːr; wər]

that	the	two	strongest	chapters	in	the	fiction	of	the	past	ten	years	were
那	这	二	最强	章节	在	这	小说	的	这	过去的	十	年	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

但这让我想起，我曾听罗伯特·路易斯·史蒂文森先生说过，过去十年小说中最精彩的两章分别出自……

[wʌn][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts] [roʊb] [ʌv; əv] " [ef] . ['ænsti] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌklberi] [fɪn]

one	in	the	Giant's	Robe	of	"	F	.	Anstey	"	and	the	other	in	the	Huckleberry	Finn
一	在	这	巨人的	长袍	的	"	F	.	安斯蒂	"	和	这	其他	在	这	越橘	芬恩

[ʌv; əv] " [mɑːrk] [tweɪn] . ")

of	"	Mark	Twain	.	"	)
的	"	标记	马克·吐温	.	"	)

一本是F·安斯蒂的《巨人的长袍》，另一本是马克·吐温的《哈克贝利·费恩历险记》。

[ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθər] [hæz; həz] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [sək'ses] ,

The	first	book	of	an	unknown	author	has	small	chance	of	sudden	success	,
这	第一的	书	的	一个	未知	作者	有	小的	机会	的	突然	成功	,

无名作者的第一本书意外走红的机会很小。

[ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['gʌθriːz] [fɜːrst] [bʊk] .

and	Vice	Versa	was	Mr	.	Guthrie's	first	book	.
和	副	反之亦然	曾是	先生	.	格思里的	第一的	书	.

《反之亦然》是格思里先生的第一本书。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændruː] [læŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

Fortunately	it	came	into	the	hands	of	Mr	.	Andrew	Lang	a	few	days	after	it
幸运的是	它	来了	进入	这	双手	的	先生	.	安德鲁	朗	一个	很少	天	后	它

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

was	published	,
曾是	已发布	,

幸运的是，这本书出版几天后就落到了安德鲁·朗先生手中。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [læŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɪts] ['freʃnəs] , [ɪts] ['truːθflnəs] [tuː; tə] [bɔɪ]

and	Mr	.	Lang	was	so	taken	with	its	freshness	,	its	truthfulness	to	boy
和	先生	.	朗	曾是	所以	已采取	和	它是	新鲜	,	它是	真实性	到	男生

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

朗先生非常喜欢它的清新感，以及它对男孩天性的真实刻画。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ['hjuːmər] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['deɪli]

and	its	almost	pathetic	humor	that	he	wrote	a	column	about	it	in	the	Daily
和	它是	几乎	可怜的	幽默	那	他	写道	一个	柱子	关于	它	在	这	日常的

[nuːz] — [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

News	—	a	column	of	the	heartiest	appreciation	.
消息	—	一个	柱子	的	这	最真挚的	欣赏	.

而这件事本身又充满了近乎悲哀的幽默，以至于他在《每日新闻》上专门写了一篇专栏文章来表达他对这件事最热烈的赞赏。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læŋz] [rɪ'vjuː] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [vaɪs] ['vɜːrsə] ,

"	It	was	Lang's	review	that	made	the	success	of	Vice	Versa	,
"	它	曾是	朗的	审查	那	制成	这	成功	的	副	反之亦然	,

“正是朗的评论成就了《Vice Versa》的成功，

" [sed] ['mɪstər] . ['gʌθri] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns][ɪn] ['lʌndən] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	said	Mr	.	Guthrie	to	me	once	in	London	,	two	or	three	years	ago	,
"	说	先生	.	格思里	到	我	一次	在	伦敦	,	二	或者	三	年	前	,

“格思里先生两三年前在伦敦曾对我说过这样一番话，”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tə'geðər] .

when	we	were	planning	to	write	a	story	together	.
什么时候	我们	是	规划	到	写	一个	故事	一起	.

当我们计划一起写一个故事的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [læŋ] [huː] [ˈæftərwərdz] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [vaɪs] [ˈvɜːrsə]

And	it	was	Mr	.	Lang	who	afterwards	introduced	the	author	of	Vice	Versa
和	它	曾是	先生	.	朗	WHO	然后	介绍	这	作者	的	副	反之亦然

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

to	the	staff	of	Punch	.
到	这	职员	的	冲床	.

后来，正是朗先生将《Vice Versa》的作者介绍给了《Punch》杂志的工作人员。

[ɪn][ˈvəusiːz][ˈpɑːpjʊˌlaɪ][ˈmɪstər] . [ˈgʌθri] [hæz; həz] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]

In	Voces	Populi	Mr	.	Guthrie	has	gathered	a	score	and	a	half	of
在	声音	流行	先生	.	格思里	有	聚集	一个	分数	和	一个	一半	的

['frægmənteri] ['daɪəlɔːgz] ,

fragmentary	dialogues	,
片段	对话	,

在《人民之声》一书中，格思里先生收集了二十多段零散的对话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国式用法和英国式用法；(Americanisms and Briticisms;)
第6/6页

['kæʒuəl] , [plɒt'les] , [bʌt; bət] ['nevər] ['pɔɪntləs] .

casual	,	plotless	,	but	never	pointless	.
随意的	,	无剧情	,	但	绝不	无意义	.

轻松随意，没有情节，但绝非毫无意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θʌmneɪl] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kærəktər] , " [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , "

They	are	thumbnail	sketches	of	British	character	,	"	At	a	Dinner	Party	,	"
他们	是	缩略图	草图	的	英国	特点	,	"	在	一个	晚餐	派对	,	"

它们是英国人性格的缩影，例如《在晚宴上》

" [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , "

"	At	a	Wedding	,	"
"	在	一个	婚礼	,	"

“在婚礼上，”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [frentʃ] [pleɪ] , "

"	At	the	French	Play	,	"
"	在	这	法语	玩	,	"

“在法国戏剧中，”

" [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] , "

"	At	a	Turkish	Bath	,	"
"	在	一个	土耳其	洗澡	,	"

“在土耳其浴场”，

" [ɪn][æn; ən][ɪ'tæliən] ['restrɑːnt] ,

"	In	an	Italian	Restaurant	,
"	在	一个	意大利语	餐厅	,

在一家意大利餐厅里，

" [ɪn] " [trə'fælgər] [skwer] " ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] " [ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] .

"	in	"	Trafalgar	Square	"	during	a	demonstration	,	and	in	"	A	Show	Place	.
"	在	"	特拉法加	正方形	"	期间	一个	示范	,	和	在	"	一个	展示	地方	.

在“特拉法加广场”的示威活动中，以及在“表演场所”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['ækjərəsi] , ['meɪkɪŋ] [duː] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs] [fɔːr'ʃɔːrtnɪŋ] .

"	They	are	photographic	in	their	accuracy	,	making	due	allowance	for	humorous	foreshortening	.
"	他们	是	摄影	在	他们的	准确性	,	制作	到期的	津贴	为了	幽默	透视缩短	.

“它们在精确度上堪比照片，并适当考虑了幽默的透视缩短效果。”

[ðeɪ] [hɪt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'vɑːləti] ;

They	hit	off	the	foibles	of	fashionable	frivolity	;
他们	打	离开	这	缺点	的	时髦	轻浮	;

他们一拍即合，聊起了时髦轻浮之风的种种怪癖；

[ðeɪ] [dɪ'pɪkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ɪg'zæktnəs] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] ;

they	depict	with	unfaltering	exactness	the	inconceivable	limitations	and	narrowness	of	the	middle	class	;
他们	描绘	和	坚定不移	精确	这	不可思议	限制	和	狭窄	的	这	中间	班级	;

它们毫不含糊地描绘了中产阶级难以想象的局限性和狭隘性；

[bʌt; bət] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

but	where	they	are	most	abundantly	and	triumphantly	successful	is	in	the
但	在哪里	他们	是	最多	大量	和	凯旋而归	成功的	是	在	这

['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['lʌndən] .

rendering	of	the	lower	orders	of	London	.
渲染	的	这	降低	订单	的	伦敦	.

但他们最成功、最辉煌的成就，是在描绘伦敦下层阶级的形象方面。

['mɪstər] . ['gʌθri] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɑːkni] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['kɑːkniˌɪzəm] ,

Mr	.	Guthrie	has	caught	the	cockney	in	the	very	act	of	cockneyism	,
先生	.	格思里	有	捕捉	这	伦敦东区口音	在	这	非常	行为	的	伦敦腔	,

格思里先生抓拍到了这位伦敦东区人正在说伦敦东区俚语的瞬间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [hɪr] ['pɪləriːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] , [bʌt; bət] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtərnəs]

and	he	has	here	pilloried	him	for	all	time	,	but	wholly	without	bitterness
和	他	有	这里	被公开羞辱	他	为了	全部	时间	,	但	完全	没有	苦味

[ɔːr]['ræŋkər] .

or	rancor	.
或者	冤仇	.

他在这里永远地羞辱了他，但完全没有怨恨或愤恨。

['mɪstər] . ['gʌθri] [noʊz] [hɪz; ɪz] [rʌfs] , [hɪz; ɪz] ['rʌfiːənz] , [hɪz; ɪz] [haʊs] - [meɪdz] , [hɪz; ɪz] ['trævələz] , "

Mr	.	Guthrie	knows	his	roughs	,	his	ruffians	,	his	house	-	maids	,	his	travellers	,	"
先生	.	格思里	知道	他的	粗糙	,	他的	恶棍	,	他的	房子	-	女佣	,	他的	旅行者	,	"

[θɜːrd] [klæs] — [ˌpɑːrlə'mentri] ,

Third	Class	—	Parliamentary	,
第三	班级	—	议会	,

格思里先生了解他的粗人、恶棍、女佣和旅客，“三等——议会，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] " [æn; ən] [iːst] - [end] ['poʊltri] [ʃoʊ] ; " [hiː; hi] [noʊz] [ðem; ðəm]

"	and	his	visitors	to	"	An	East	-	End	Poultry	Show	;	"	he	knows	them
"	和	他的	访客	到	"	一个	东方	-	结尾	家禽	展示	;	"	他	知道	他们

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;

through	and	through	;
通过	和	通过	;

以及参观“东区家禽展”的来宾；他对他们了如指掌；

[hiː; hi] [siːz] [ðer; ðər] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz]['tɑːlərənt] ,

he	sees	their	weakness	;	and	after	all	he	is	tolerant	,
他	看到	他们的	弱点	;	和	后	全部	他	是	宽容	,

他看到了他们的弱点；而且他毕竟是宽容的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][dɪs'laɪk][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['hændlz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

he	does	not	dislike	them	in	his	heart	,	he	handles	them	as	though	he
他	做	不是	不喜欢	他们	在	他的	心	,	他	把手	他们	作为	尽管	他

[lʌvd] [ðem; ðəm] .

loved	them	.
喜爱	他们	.

他内心并不讨厌他们，对待他们就像爱他们一样。

[wiː; wi] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

We	confess	his	kindliness	of	touch	,
我们	承认	他的	善良	的	触碰	,

我们承认他温柔的抚触，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][noʊ] [mɔːr] ['frendli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

even	though	it	moves	us	to	no	more	friendly	feeling	of	our	own	.
甚至	尽管	它	移动	我们	到	不	更多的	友好的	感觉	的	我们的	自己的	.

即使它让我们心中没有丝毫友善之情。

" [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ] , [vɑːks]['deɪˌi] , " [sez] [ðə; ði]['ædɪdʒ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][moʊst]['ædɪdʒɪz] ; [bʌt; bət]

"	Vox	populi	,	vox	Dei	,	"	says	the	adage	,	as	true	as	most	adages	;	but
"	Vox	流行	,	声音	德伊	,	"	说道	这	谚语	,	作为	真的	作为	最多	格言	;	但

[ðiːz] ['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] ,

these	Voces	Populi	,
这些	声音	流行	,

这句格言说："Vox populi，vox Dei"，这句话和大多数格言一样正确。但这些民众之声，

[ɪf] [nɑːt] " ['vəusiːz][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] , " [maɪt] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks][baɪ][ðə; ði]

if	not	"	Voces	diaboli	,	"	might	at	least	be	called	to	the	witness	-	box	by	the
如果	不是	"	声音	魔鬼	,	"	可能	在	至少	是	称为	到	这	证人	-	盒子	经过	这

['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] .

devil's	advocate	.
魔鬼的	提倡	.

即使不是"魔鬼之声"，至少也可能被魔鬼代言人传唤到证人席上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['brɪtɪʃ] ['mænərz] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ɪn] [ðiːz]

It	is	a	terrible	indictment	of	contemporary	British	manners	that	we	hear	in	these
它	是	一个	糟糕的	起诉书	的	当代的	英国	礼仪	那	我们	听到	在	这些

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

conversations	,
对话	,

这些对话是对当代英国人礼仪的可怕控诉。

['hjuːmərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] [si'viə] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

humorous	as	they	are	;	and	the	indictment	is	perhaps	the	severer	in	that	it	is
幽默	作为	他们	是	;	和	这	起诉书	是	也许	这	更严重	在	那	它	是

['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

wholly	unconscious	.
完全	无意识	.

尽管这些行为很滑稽；但更严重的指控或许在于，它是完全无意识的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðæt] ['mɪstər] . ['gʌθri] ['ɔfɝz] [ðɪs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ]

It	is	quite	unwittingly	that	Mr	.	Guthrie	offers	this	evidence	to	prove	the	truth
它	是	相当	不知不觉	那	先生	.	格思里	优惠	这	证据	到	证明	这	真相

[ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] " [æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi]

of	Matthew	Arnold's	assertion	that	one	could	see	in	England	"	an	aristocracy
的	马修	阿诺德的	断言	那	一	可以	看	在	英格兰	"	一个	贵族

[mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ænd; ənd] [nʌl] ,

materialized	and	null	,
实体化	和	无效的	,

格思里先生无意中提供了这一证据，以证明马修·阿诺德的断言是正确的，即在英国可以看到"一个物质化的、无效的贵族阶层"。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] ['pɜːrˌblaɪnd][ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] [kruːd] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] .

a	middle	class	purblind	and	hideous	,	a	lower	class	crude	and	brutal	.
一个	中间	班级	盲人	和	可怕	,	一个	降低	班级	原油	和	野蛮	.

中产阶级愚钝丑陋，下层阶级粗鲁残暴。

" [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [noʊ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vəusiːz]

"	In	this	respect	at	least	no	greater	contrast	could	be	found	to	the	Voces
"	在	这	尊重	在	至少	不	更大的	对比	可以	是	成立	到	这	声音

['pɑːpjʊˌlaɪ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌθri] ,

Populi	of	Mr	.	Guthrie	,
流行	的	先生	.	格思里	,

"至少在这方面，它与格思里先生的《人民之声》形成了鲜明的对比。"

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pʌntʃ] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɪks] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [siː] .

reprinted	from	the	British	Punch	,	than	the	Short	Sixes	of	Mr	.	H	.	C	.
转载	从	这	英国	冲床	,	比	这	短的	六	的	先生	.	H	.	C	.

['bʌnɝ] ,

Bunner	,
邦纳	,

转载自英国《笨拙》杂志，而非H.C. Bunner先生的《短六连击》

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pʌk] .

reprinted	from	the	American	Puck	.
转载	从	这	美国人	冰球	.

转载自美国《Puck》杂志。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

The	impression	with	which	one	rises	from	the	reading	of	Mr	.	Bunner's
这	印象	和	哪个	一	上升	从	这	阅读	的	先生	.	-

[teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]['raɪzɪz][frʌm; frəm]

tales	is	as	different	as	possible	from	that	with	which	one	rises	from
故事	是	作为	不同的	作为	可能的	从	那	和	哪个	一	上升	从

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌθriːz] ['daɪəlɔːgz] .

the	reading	of	Mr	.	Guthrie's	dialogues	.
这	阅读	的	先生	.	格思里的	对话	.

读完邦纳先生的故事后给人的印象，与读完格思里先生的对话后给人的印象截然不同。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [bʊk] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['selfɪʃ] , ['bruːt(ə)l] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ;

In	the	one	book	we	see	the	British	selfish	,	brutal	,	narrow	-	minded	;
在	这	一	书	我们	看	这	英国	自私	,	野蛮	,	狭窄的	-	有思想	;

在一本书中，我们看到了英国人的自私、残暴、狭隘；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['laɪvli] , ['kaɪndli] , [gʊd] - ['hjuːməd] .

and	in	the	other	we	see	the	Americans	lively	,	kindly	,	good	-	humored	.
和	在	这	其他	我们	看	这	美国人	热闹	,	亲切地	,	好的	-	幽默	.

而在另一幅画面中，我们看到美国人活泼、友善、幽默。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['mætər] [kən'trɪbjuːtɪd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	each	case	the	volume	is	made	up	of	matter	contributed	week	by	week	to	a
在	每个	案件	这	体积	是	制成	向上	的	事情	贡献	星期	经过	星期	到	一个

['kɑːmɪk]['dʒɜːrn(ə)l] .

comic	journal	.
漫画	杂志	.

每本书的内容都是由每周向漫画杂志投稿的文章组成的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði]['sætərɪst][ɪz] [baʊnd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv]

If	it	be	objected	that	the	satirist	is	bound	perforce	to	show	the	seamy	side	of
如果	它	是	反对	那	这	讽刺作家	是	边界	强制	到	展示	这	卑鄙的	边	的

['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

human	nature	,
人类	自然	,

如果有人反对说，讽刺作家必然要展现人性的阴暗面，

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [rɪ'spektɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ;

the	obligation	ought	to	be	equally	respected	on	both	sides	of	the	Atlantic	;
这	义务	应该	到	是	同样地	受人尊敬	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	;

大西洋两岸都应平等地尊重这项义务；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['gʌθri] [rɪ'pɔːrts] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['klevər]

and	the	fact	is	that	Mr	.	Guthrie	reports	conversations	which	are	very	clever
和	这	事实	是	那	先生	.	格思里	报告	对话	哪个	是	非常	聪明的

[ænd; ənd] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,

and	very	amusing	,
和	非常	有趣	,

事实上，格思里先生记录的对话非常精彩，也非常有趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ]['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] ;

but	which	give	us	no	liking	for	his	fellow	-	countrymen	;
但	哪个	给	我们	不	喜欢	为了	他的	同伴	-	同胞们	;

但这却让我们对他的同胞们毫无好感；

[ˌwer'æz] ['mɪstər] . - [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [ðə; ði][hænd] ,

whereas	Mr	.	Bunner's	men	and	women	we	are	ready	and	glad	to	take	by	the	hand	,
然而	先生	.	-	男人	和	女性	我们	是	准备好	和	高兴的	到	拿	经过	这	手	,

至于邦纳先生的男男女女，我们随时准备并乐意伸出援手。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

even	if	we	do	not	take	them	all	to	our	hearts	.
甚至	如果	我们	做	不是	拿	他们	全部	到	我们的	心	.

即使我们无法将他们全部都放在心上。

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði][drə'mætɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌθɜːr'tiːn] ['stɔːriz] ,

Look	down	the	dramatis	personæ	of	Mr	.	Bunner's	thirteen	stories	,
看	向下	这	戏剧	人	的	先生	.	-	十三	故事	,

看看邦纳先生的十三篇故事中的人物列表，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [kɜːr'mʌdʒən] [huː] [bɪ'fuːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] - " [hæz; həz]['hjuːmər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['heɪtrɪd] ,

and	even	the	old	curmudgeon	who	befools	the	little	parson	of	one	of	"	The	Two	Churches	of	Quawket	"	has	humor	enough	to	save	him	from	hatred	,
和	甚至	这	老的	脾气古怪的人	WHO	傻瓜	这	小的	牧师	的	一	的	"	这	二	教堂	的	-	"	有	幽默	足够的	到	节省	他	从	仇恨	,

即使是那个戏弄“两座怪教堂”之一的小牧师的老顽固，也足够幽默，使他免于被憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsn] [hɪm'self] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'temptəbl] .

and	the	little	parson	himself	is	pitiful	rather	than	contemptible	.
和	这	小的	牧师	他自己	是	可怜	相当	比	可鄙	.

而这位小牧师本人与其说是令人鄙夷，不如说是令人怜悯。

['niːðər] ['kɜːrn(ə)l] [brɛrɪtənz] ['ænti] [nɔːr][ðə; ði] [men'deɪʃəs] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [huːm] ['eni] [ə'merɪkən] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Neither	Colonel	Brereton's	Aunty	nor	the	mendacious	and	persuasive	colonel	is	a	character	whom	any	American	would	cross	the	street	to	avoid	—	far	from	it	.
两者都不	上校	布雷顿	阿姨	也不	这	虚伪的	和	有说服力的	上校	是	一个	特点	谁	任何	美国人	会	叉	这	街道	到	避免	—	远的	从	它	.

布雷顿上校的姑妈和这位谎话连篇、能说会道的上校，都不是任何一个美国人会避之不及的人物——恰恰相反。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][pɜːrt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn] " [ə; eɪ] ['sɪstərli] [skiːm] ,

And	as	for	the	pert	young	person	who	engages	in	"	A	Sisterly	Scheme	,
和	作为	为了	这	活泼	年轻的	人	WHO	参与	在	"	一个	姐妹情谊	方案	,

至于那个参与“姐妹计划”的活泼年轻人，

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [əb'dʒekʃənəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] ,

"	and	who	is	perhaps	the	most	forward	and	objectionable	young	woman	of	recent	fiction	,
"	和	WHO	是	也许	这	最多	向前	和	令人反感的	年轻的	女士	的	最近的	小说	,

“她或许是近期小说中最奔放、最令人反感的年轻女性角色。”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

where	is	the	American	who	could	object	to	her	?
在哪里	是	这	美国人	WHO	可以	目的	到	她	?

哪里有美国人会反对她?

[wer] , [ɪn'di:d] ,
Where , indeed ,
在哪里 , 的确 ,

确实，

[ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['envi] [mʌfəts] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
is the American who does not envy Muffets the fun of his courtship and the
是 这 美国人 WHO 做 不是 嫉妒 玛菲特 这 乐趣 的 他的 求爱 和 这
[dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ?
joy of his marriage ?
喜悦 的 他的 婚姻 ?

哪个美国人不羡慕马菲特的恋爱乐趣和婚姻幸福呢?

[dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nɑ:vəlz] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] " [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn][dʒests]
George Eliot in one of her novels tells us that " a difference of taste in jests
乔治 艾略特 在 一 的 她 小说 讲述 我们 那 " 一个 不同之处 的 品尝 在 笑话
[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [streɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'fekʃənz] " — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [tru:θ] .
is a great strain on the affections " — a profound truth .
是 一个 伟大的 拉紧 在 这 情感 " — 一个 深刻的 真相 .

乔治·艾略特在她的一部小说中告诉我们，“玩笑品味上的差异会给感情带来很大的压力”——这是一个深刻的真理。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ]['ju:niən] [wer] [wʌn] ['pɑ:rti][hæz; həz][ə; eɪ] ['haɪli]
There is little hope of happiness in a union where one party has a highly
那里 是 小的 希望 的 幸福 在 一个 联盟 在哪里 一 派对 有 一个 高度
[dɪ'veləpt] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
developed sense of humor and the other none at all .
发达 感觉 的 幽默 和 这 其他 没有任何 在 全部 .

如果一方非常有幽默感，而另一方完全没有幽默感，那么这段婚姻几乎没有幸福的希望。

[ðæt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [soʊ] [fju:] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] [ɑ:r; ər] ['hæpi] .
That is perhaps the reason why so few international marriages are happy .
那 是 也许 这 原因 为什么 所以 很少 国际的 婚姻 是 快乐的 .

这或许就是为什么很少有跨国婚姻幸福美满的原因吧。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn]['mɪstər] . ['gʌθri:z] ['lɪt(ə)l]['drɑ:məz][ɪz]
Certainly , the chief characteristic of the figures in Mr . Guthrie's little dramas is
当然 , 这 首席 特征 的 这 数据 在 先生 . 格思里的 小的 电视剧 是
[ðer; ðər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hju:mər] ,
their absence of humor ,
他们的 缺席 的 幽默 ,

当然，格思里先生的小剧中的人物最主要的特点就是缺乏幽默感。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn]['mɪstər] . - [proʊz]
and one of the chief characteristics of the people in Mr . Bunner's prose
和 一 的 这 首席 特征 的 这 人们 在 先生 . - 散文
['kɑ:mədi:z] [ɪz][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['hju:mər] .
comedies is their abundance of humor .
喜剧 是 他们的 丰富 的 幽默 .

邦纳先生的散文喜剧中人物的一个主要特点是他们幽默感十足。

[wi:; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kɜ-z] [ɪn]['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] , [waɪl] [wi:; wi] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] [ɪn]
We laugh at the speakers in Voces Populi , while we laugh with the actors in
我们 笑 在 这 演讲者 在 声音 流行 , 尽管 我们 笑 和 这 演员 在
[ʃɔ:rt] [sɪks] .
Short Sixes .
短的 六 .

在《Voces Populi》中，我们嘲笑演讲者；而在《Short Sixes》中，我们则和演员们一起欢笑。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ɪn]['mɪstər] . - [bʊk] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [və'raɪəti] , [æn; ən] [ˌʌn'flægɪŋ]

And	we	find	in	Mr	.	Bunner's	book	an	unfailing	variety	,	an	unflagging
和	我们	寻找	在	先生	.	-	书	一个	永不失败	种类	,	一个	不间断

[ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'fɔːrst] ['hjuːmər] ,

ingenuity	and	an	unforced	humor	,
独创性	和	一个	非强迫	幽默	,

我们在邦纳先生的书中发现了丰富的多样性、源源不断的创造力和自然流畅的幽默感。

[naʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] ['delɪkət] .

now	rich	and	now	delicate	.
现在	富有的	和	现在	精美的	.

时而浓郁，时而清淡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][wɪt] , ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] ['nevər] [əb'truːsɪv] .

We	are	delighted	by	wit	,	playful	and	incessant	and	never	obtrusive	.
我们	是	高兴极了	经过	有	,	顽皮的	和	不停歇	和	绝不	碍眼的	.

我们喜欢机智幽默、活泼俏皮、永不停歇，但从不令人反感的事物。

[wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] ['læftər] ,

We	discover	ourselves	to	be	dissolved	in	laughter	,
我们	发现	我们自己	到	是	溶解	在	笑声	,

我们发现自己沉浸在欢笑之中，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['læftər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	often	it	is	"	the	exquisite	laughter	that	comes	from	a	gratification	of
和	经常	它	是	"	这	精美的	笑声	那	来	从	一个	满足感	的

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ,

the	reasoning	faculty	,
这	推理	学院	,

而且，它通常是“理性思维得到满足后产生的绝妙笑声”。

" [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] .

"	as	George	Eliot	called	it	in	one	of	her	letters	.
"	作为	乔治	艾略特	称为	它	在	一	的	她	信件	.

正如乔治·艾略特在她的一封信中所说的那样。

['nevər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['læftər] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ;

Never	is	it	laughter	that	we	ever	feel	ashamed	of	;
绝不	是	它	笑声	那	我们	曾经	感觉	羞愧	的	;

我们从来不会为笑声感到羞耻；

[nɪr] [ðə; ði] [smaɪl] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , ['hɪd(ə)n] ,

near	the	smile	there	is	often	a	tear	,	hidden	,
靠近	这	微笑	那里	是	经常	一个	撕	,	隐	,

微笑附近往往藏着一滴泪水。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [huː] [siːk] .

and	to	be	found	only	by	those	who	seek	.
和	到	是	成立	仅有的	经过	那些	WHO	寻找	.

只有那些寻找的人才能找到它。

" [ðə; ði] ['tenər] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['heɪsti] ['riːdɝz] ['ɔːlmoʊst]

"	The	Tenor	,	"	for	example	,	which	may	seem	to	some	hasty	readers	almost
"	这	男高音	,	"	为了	例子	,	哪个	可能	似乎	到	一些	仓促	读者	几乎

['fɑːrsɪk(ə)l] ,

farcical	,
滑稽的	,

例如，《男高音》这部作品，在一些草率的读者看来可能近乎滑稽可笑，

[ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['ɔːlmoʊst]['trædʒɪk] ,

is	in	reality	almost	tragic	,
是	在	现实	几乎	悲惨	,

实际上几乎是一场悲剧，

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [si:z] [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:əl][ænd; ənd] ['stʌmblz] ['oʊvər][ðə; ði]

in	that	the	heroine	sees	the	shattering	of	an	ideal	and	stumbles	over	the
在	那	这	女英雄	看到	这	破碎	的	一个	理想的	和	踉跄	超过	这

[kleɪ] [fi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['aɪdl] .

clay	feet	of	her	idol	.
黏土	脚	的	她	偶像	.

女主人公目睹了理想的破灭，并被她偶像的泥足绊倒。

[ðə; ði] " [lʌv] ['letərz] [ʌv; əv] [smɪθ] " [ɑ:r; ər] ['brɔ:dli] ['fʌni] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]

The	"	Love	Letters	of	Smith	"	are	broadly	funny	,	if	you	choose	to	think	them
这	"	爱	信件	的	史密斯	"	是	总体而言	有趣的	,	如果	你	选择	到	思考	他们

[soʊ] ,

so	,
所以	,

如果你愿意这么认为的话，《史密斯的情书》总体来说还是挺搞笑的。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [peɪz] [ðæt] ['klevər] [sketʃ] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv]

but	I	feel	sorry	for	the	reader	who	pays	that	clever	sketch	the	tribute	of
但	我	感觉	对不起	为了	这	读者	WHO	支付	那	聪明的	草图	这	贡	的

['kerləs] ['læftər] ['oʊnli] .

careless	laughter	only	.
粗心	笑声	仅有的	.

但我为那些只对这幅巧妙的素描作品报以漫不经心的笑声的读者感到惋惜。

[nekst] , [pər'hæps] , [tu:; tə]['mɪstər] . - [fɜ:rm][græsp][ʌv; əv] ['kærəktər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['delɪkət]

Next	,	perhaps	,	to	Mr	.	Bunner's	firm	grasp	of	character	,	to	his	delicate
下一个	,	也许	,	到	先生	.	-	公司	抓牢	的	特点	,	到	他的	精美的

[pər'sepʃ(ə)n] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ki:n] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

perception	,	to	his	keen	observation	,
洞察力	,	到	他的	敏锐的	观察	,

或许，除了邦纳先生对人物性格的深刻理解、敏锐的洞察力和精准的观察力之外，

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hɪntɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ʌndərkɜ:rənt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

to	his	faculty	of	hinting	a	pathetic	undercurrent	beneath	the	flow	of	humor	,
到	他的	学院	的	暗示	一个	可怜的	暗流	下面	这	流动	的	幽默	,

他擅长在幽默的表象下暗示出一丝悲凉的意味。

[kʌmz] [hɪz; ɪz] [fə'lɪsəti] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

comes	his	felicity	in	suggesting	the	very	essence	of	New	York	.
来	他的	费利西蒂	在	建议	这	非常	本质	的	新的	约克	.

他巧妙地指出了纽约的精髓。

['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:n] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs]

Only	three	of	the	thirteen	little	tales	are	supposed	to	happen	in	this
仅有的	三	的	这	十三	小的	故事	是	据称	到	发生	在	这

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

十三则小故事中，只有三则故事发生在这座伟大的城市里。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər] , [pər'hæps] , [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ;

and	these	are	,	perhaps	,	not	likely	to	be	the	most	popular	;
和	这些	是	,	也许	,	不是	可能	到	是	这	最多	受欢迎的	;

而且这些可能并非最受欢迎的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə'gen] [wʌt] ['mɪstər] . ['bʌnɝ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [ɪn]

but	they	are	enough	to	show	again	what	Mr	.	Bunner	had	already	revealed	in
但	他们	是	足够的	到	展示	再次	什么	先生	.	邦纳	有	已经	揭晓	在

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnkə'lektɪd] ['bæləʤ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Story	of	a	New	York	House	and	in	the	still	uncollected	Ballads	of	the
这	故事	的	一个	新的	约克	房子	和	在	这	仍然	未收集的	民谣	的	这

[taʊn] ,

Town	,
镇	,

但它们足以再次表明邦纳先生在《纽约一栋房子的故事》和尚未结集的《小镇民谣》中已经揭示的内容。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] ['sɪti] [pə'zest] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [ə'merɪkən]

that	he	has	a	knowledge	of	this	busy	city	possessed	by	no	other	American
那	他	有	一个	知识	的	这	忙碌的	城市	拥有	经过	不	其他	美国人

['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

writer	of	fiction	.
作家	的	小说	.

他对这座繁华都市的了解，是其他任何一位美国小说家都不具备的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] [pə'reidid] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pəːmieits] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	knowledge	not	paraded	in	his	pages	,	but	it	permeates	certain	of	his
它	是	知识	不是	游行	在	他的	页面	,	但	它	渗透	肯定	的	他的

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

这种知识并没有在他的作品中炫耀，但它却渗透到他笔下的某些人物之中。

[teɪk] " [ðə; ði] ['tenər] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	"	The	Tenor	,	"	for	example	.
拿	"	这	男高音	,	"	为了	例子	.

以《男高音》为例。

[ɪn] [ðæt] ['laɪvli] ['stɔːri] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['siːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wəːʃip]

In	that	lively	story	the	young	girl	,	seeking	out	the	being	whom	she	has	worshipped
在	那	热闹	故事	这	年轻的	女孩	,	寻求	出去	这	存在	谁	她	有	崇拜

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

from	afar	,
从	远方	,

在这个生动的故事里，年轻的女孩寻找着她一直以来远远崇拜的神灵，

['ræʃli] ['ventʃərz] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪv; laɪv] .

rashly	ventures	into	the	hotel	where	the	singer	and	his	wife	live	.
贸然	风险投资	进入	这	酒店	在哪里	这	歌手	和	他的	妻子	居住	.

他鲁莽地闯入了这位歌手和他妻子居住的酒店。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

She	goes	as	a	servant	,
她	去	作为	一个	仆人	,

她以仆人的身份去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	she	has	a	chance	interview	with	one	of	the	employees	of	the	house
和	她	有	一个	机会	面试	和	一	的	这	雇员	的	这	房子

— " [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

—	"	a	good	-	looking	,
—	"	一个	好的	-	寻找	,

她有机会采访了这家公司的一名员工——“一位英俊的，

[lɑːrʤ][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [tʃiːks] .

large	girl	,	with	red	hair	and	bright	cheeks	.
大的	女孩	,	和	红色的	头发	和	明亮的	脸颊	.

一个身材高大的女孩，有着红色的头发和红润的脸颊。

" [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [siːz] [ðə; ði] [neɪm] " ['luːɪs] ['levi] " [ɑːn][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [trʌŋk] .

"	This	young	person	sees	the	name	"	Louise	Levy	"	on	the	heroine's	trunk	.
"	这	年轻的	人	看到	这	姓名	"	路易丝	征收	"	在	这	女主角的	树干	.

“这位年轻人看到女主人公的行李箱上写着‘路易丝·利维’的名字。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃiːni] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmaːks] ['prɑːmptli] .

"	You	don't	look	like	a	sheeny	,	"	she	remarks	promptly	.
"	你	不	看	喜欢	一个	闪亮	,	"	她	评论	及时	.

“你看上去不像个油腻的人，”她立刻说道。

" [kɑːnt] [tel] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [neɪmz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	Can't	tell	nothin	'	about	names	,	can	you	?
"	不能	告诉	什么也没有	-	关于	姓名	,	能	你	?

“你对名字一无所知，对吧？”

[maɪ] ['neɪmz] ['slætɝi] .

My	name's	Slattery	.
我的	名字	斯莱特里	.

我叫斯莱特里。

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd	think	I	was	Irish	,	wouldn't	you	?
你会	思考	我	曾是	爱尔兰	,	不会	你	?

你肯定会以为我是爱尔兰人，对吧?

[wel] , [aɪm] [streɪt] [en iː] - [jɔːk] .

Well	,	I'm	straight	Ne	'	York	.
出色地	,	我是	直的	ne	-	约克	.

嗯，我可是地道的纽约人。

[aɪˈd][biː; bi] [ded] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] .

I'd	be	dead	before	I	was	Irish	.
ID	是	死的	前	我	曾是	爱尔兰	.

我还没成为爱尔兰人就已经死了。

[bɔːrn] [hɪr] .

Born	here	.
出生	这里	.

我出生在这里。

[naɪnθ] [wɔːrd] , [æn; ən] - [nekst][tuː; tə][æn; ən] ['endʒɪn] - [haʊs] .

Ninth	Ward	,	an	'	next	to	an	engine	-	house	.
第九	沃德	,	一个	-	下一个	到	一个	引擎	-	房子	.

第九区，紧邻机车库。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'tensli] , [ɪm'presɪvli] ,

"	Could	anything	be	more	intensely	,	impressively	,
"	可以	任何事物	是	更多的	强烈地	,	令人印象深刻	,

还有什么比这更强烈、更令人印象深刻的吗?

[ɪ'senʃəli] [mən'hætən] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɪn'jet] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] ?

essentially	Manhattan	than	this	little	vignette	framed	in	the	doorway	of	a	hotel	?
本质上	曼哈顿	比	这	小的	小插曲	框	在	这	门口	的	一个	酒店	?

比起这幅装裱在酒店门口的小画作，还有什么更能体现曼哈顿的精髓呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌnɝ] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ,

There	are	those	who	choose	to	speak	of	Mr	.	Bunner	as	a	humorist	,
那里	是	那些	WHO	选择	到	说话	的	先生	.	邦纳	作为	一个	幽默家	,

有些人选择称邦纳先生为幽默作家，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [pʌk] .

because	he	is	the	editor	of	Puck	.
因为	他	是	这	编辑	的	冰球	.

因为他是《Puck》杂志的编辑。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hjuːmər] [wɪl] [ɪn'dʊr] ,

He	is	a	humorist	,	no	doubt	,	and	his	humor	will	endure	,
他	是	一个	幽默家	,	不	怀疑	,	和	他的	幽默	将要	忍受	,

他无疑是一位幽默作家，他的幽默风格也将流传下去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

for	it	is	founded	on	observation	and	on	an	understanding	of	his	fellow	-
为了	它	是	创立	在	观察	和	在	一个	理解	的	他的	同伴	-

[mæn] .

man	.
男人	.

因为它建立在观察和对同胞的理解之上。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] — [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['hjuːmərɪst][mʌst; məst][biː; bi] .

But	he	is	a	poet	—	as	a	true	humorist	must	be	.
但	他	是	一个	诗人	—	作为	一个	真的	幽默家	必须	是	.

但他是一位诗人——一个真正的幽默作家必须具备这种特质。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][best] ['stɔːri][ɪz] " [lʌv] [ɪn][oʊld] [kloʊðz] ,

Perhaps	his	best	story	is	"	Love	in	Old	Clothes	,
也许	他的	最好的	故事	是	"	爱	在	老的	衣服	,

也许他最好的故事是《旧衣服里的爱情》，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmər][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊətri][ɑːr; ər] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] ,

"	in	which	the	humor	and	the	poetry	are	inextricably	blended	,
"	在	哪个	这	幽默	和	这	诗	是	密不可分地	混合	,

“其中幽默与诗意密不可分地融合在一起，”

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kɔːl] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	in	which	there	is	a	pure	tenderness	of	touch	I	cannot	but	call	exquisite	.
和	在	哪个	那里	是	一个	纯的	压痛	的	触碰	我	不能	但	称呼	精美的	.

其中蕴含着一种纯粹的温柔触感，我不得不称之为精妙绝伦。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] ,

And	yet	,	perhaps	,
和	然而	,	也许	,

然而，或许，

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪgərəs] [sketʃ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['zɑːdək][paɪn] ['leɪbər]

I	do	not	like	it	as	well	as	the	vigorous	sketch	called	the	"	Zadoc	Pine	Labor
我	做	不是	喜欢	它	作为	出色地	作为	这	蓬勃	草图	称为	这	"	扎多克	松树	劳动

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

我不太喜欢它，还不如那部名为“扎多克松树劳工联盟”的充满活力的素描作品。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] - ['les(ə)n][ɪn] [ə'merɪkənɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ə'plaɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l]

"	This	is	an	object	-	lesson	in	Americanism	;	it	is	a	model	of	applied	political
"	这	是	一个	目的	-	课	在	美国主义	;	它	是	一个	模型	的	应用	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] .

economy	.
经济	.

“这是美国主义的一个典型例子；它是应用政治经济学的一个典范。”

[ænd; ənd]['zɑːdək][paɪn] [hɪm'self] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][də'rekt][ænd; ənd] ['mænli] ['kærəktərz] [huː]

And	Zadoc	Pine	himself	is	one	of	the	most	direct	and	manly	characters	who
和	扎多克	松树	他自己	是	一	的	这	最多	直接的	和	男子气概	人物	WHO

[hæz; həz] [stept] [frʌm; frəm]['riːəl] [laɪf]['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

has	stepped	from	real	life	into	literature	.
有	步	从	真实的	生活	进入	文学	.

而扎多克·派恩本人就是从现实生活中走入文学作品的最直率、最有男子气概的人物之一。

[hiː; hi][hæz; həz] ['gʌmpʃn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][grɪt] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz]['bendʒəmɪn]

He	has	gumption	and	he	has	grit	;	he	is	an	American	as	Benjamin
他	有	勇气	和	他	有	砂砾	;	他	是	一个	美国人	作为	本杰明

['frænklɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

Franklin	was	an	American	,
富兰克林	曾是	一个	美国人	,

他很有魄力，也很有毅力；他就像本杰明·富兰克林一样，是一位地道的美国人。

[ænd; ənd][æz; əz]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] .

and	as	Abraham	Lincoln	was	.
和	作为	亚伯拉罕	林肯	曾是	.

就像亚伯拉罕·林肯一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃuːt] ;

He	could	think	as	straight	as	he	could	shoot	;
他	可以	思考	作为	直的	作为	他	可以	射击	;

他的思维和枪法一样精准；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪz][ɪn][laɪf][ɪz][æz; əz]['poʊt(ə)nt][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [æz; əz]

and	the	tale	of	his	rise	in	life	is	as	potent	a	plea	for	freedom	as
和	这	故事	的	他的	上升	在	生活	是	作为	强效	一个	恳求	为了	自由	作为

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['spɛnsɚz] .

Mr	.	Herbert	Spencer's	.
先生	.	赫伯特	斯宾塞的	.

他的人生奋斗历程与赫伯特·斯宾塞先生的经历一样，都是对自由的有力呼吁。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - ['raɪtɪŋz] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	about	Mr	.	Bunner's	writings	I	confess	that	I	can	never	speak	with	the
但	关于	先生	.	-	著作	我	承认	那	我	能	绝不	说话	和	这

[ɪk'spektɪd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

expected	coldness	of	the	critic	,
预期的	寒冷	的	这	评论家	,

但对于邦纳先生的作品，我承认我永远无法以评论家应有的冷漠态度来谈论它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][maɪ] [frend] [fɔːr; fər] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] .

for	the	author	is	my	friend	for	now	many	years	.
为了	这	作者	是	我的	朋友	为了	现在	许多	年	.

因为作者是我多年的朋友。

[wiː; wi][hæv; həv] [dwelt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

We	have	dwelt	beneath	the	same	roof	for	months	at	a	time	.
我们	有	居住	下面	这	相同的	屋顶	为了	几个月	在	一个	时间	.

我们曾连续几个月住在同一屋檐下。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['kaʊns(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [plænz]

We	have	exchanged	counsel	day	and	night	;	we	have	heard	each	other's	plans
我们	有	交换	法律顾问	天	和	夜晚	;	我们	有	听到	每个	其他的	计划

[ænd; ənd]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ;

and	projects	;
和	项目	;

我们日夜交流意见；我们听取了彼此的计划和方案；

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['mænjuskrɪpt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pruːf] -

we	have	read	each	other's	manuscript	;	we	have	revised	each	other's	proof	-
我们	有	读	每个	其他的	手稿	;	我们	有	修改	每个	其他的	证明	-

[ʃiːts] ;

sheets	;
纸张	;

我们互相阅读了对方的手稿；我们互相修改了对方的校样；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wiː; wi] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pen]

more	than	once	we	have	written	the	same	story	together	,	he	holding	the	pen
更多的	比	一次	我们	有	书面	这	相同的	故事	一起	,	他	保持	这	笔

, [ɔːr] [aɪ] ,

,	or	I	,
,	或者	我	,

我们不止一次地共同创作了同一个故事，有时是他执笔，有时是我执笔。

[æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	chance	would	have	it	.
作为	机会	会	有	它	.

真是机缘巧合。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] ['frendʃɪp] [blaɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːmˌrædz] [ɑːrt] ?

But	shall	friendship	blind	me	to	the	quality	of	my	comrade's	art	?
但	将	友谊	瞎的	我	到	这	质量	的	我的	同志的	艺术	?

难道友谊会让我忽视同伴艺术的品质吗?

[wen] [hiː; hi] [pʊts] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pæs] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['saɪlənt] ,

When	he	puts	forth	a	book	,	shall	I	pass	by	on	the	other	side	,	silent	,
什么时候	他	放置	前进	一个	书	,	将	我	经过	经过	在	这	其他	边	,	沉默的	,

当他拿出一本书时，我是否该默默地从另一边走过?

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [saɪn] ?

and	giving	no	sign	?
和	给予	不	符号	?

没有任何迹象表明?

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [maɪn] . -

That	may	be	the	choice	of	some	,	but	it	is	not	mine	.	1891
那	可能	是	这	选择	的	一些	,	但	它	是	不是	矿	.	-

那或许是某些人的选择，但不是我的选择。1891年

[baɪ] ['tɔməs] ['dʌbljuː] . ['hi^insn] .

By	THOMAS	W	.	HIGGINSON	.
经过	托马斯	W	.	希金森	.

作者：托马斯·W·希金森。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

Concerning	All	of	Us	.
有关	全部	的	我们	.

这关系到我们所有人。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɔːθ] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	$1	-	.

16个月，布面精装，100美元。

[ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] ['ɑːptɪmɪzəm] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] ['pepərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel]

There	is	so	much	amiable	optimism	contained	in	these	papers	that	they	are	well
那里	是	所以	很多	可亲	乐观	包含	在	这些	文件	那	他们	是	出色地

['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['riːdɜ-z] . . . .

calculated	to	produce	a	cheerful	frame	of	mind	in	their	readers	.	.	.	.
计算	到	生产	一个	快乐	框架	的	头脑	在	他们的	读者	.	.	.	.

这些文章中充满了令人愉悦的乐观精神，因此它们很可能会给读者带来轻松愉快的心情.....

[ðer; ðər] ['riːznəblnəs] [ɪz][ðer; ðər]['merɪt] ,

Their	reasonableness	is	their	merit	,
他们的	合理性	是	他们的	优点	,

他们的合理性就是他们的优点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪpnəs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['temprɪtnəs]

and	they	are	distinguished	by	a	ripeness	of	reflection	and	temperateness
和	他们	是	杰出的	经过	一个	成熟度	的	反射	和	温和

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['ævərɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

of	judgment	that	are	fortunately	within	reach	of	every	average	man	and	woman
的	判断	那	是	幸运的是	之内	抵达	的	每一个	平均的	男人	和	女士

. — [en] . [waɪ] . ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

.	—	N	.	Y	.	Evening	Post	.
.	—	N	.	是	.	晚上	邮政	.

他们表现出的成熟思考和节制判断力，幸运的是，是每个普通男女都能达到的。——《纽约晚邮报》

['kɜːrn(ə)l] ['hi^insn] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

Colonel	Higginson	has	the	advantage	of	a	sound	and	simple	philosophy	of
上校	希金森	有	这	优势	的	一个	声音	和	简单的	哲学	的

[laɪf][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz][faɪn] ['lɪtəreri] ['kʌltʃər] .

life	to	show	off	his	fine	literary	culture	.
生活	到	展示	离开	他的	美好的	文学	文化	.

希金森上校拥有健全而简单的人生哲学，这使他能够充分展现其良好的文学素养。

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] — [strɔːŋ] , ['oʊpən] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ;

The	one	makes	him	worth	reading	—	strong	,	open	-	minded	,	and	wholesome	;
这	一	制作	他	值得	阅读	—	强的	,	打开	-	有思想	,	和	健康	;

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['greɪsɪz][ʌv; əv][fɔːrm] ,

the	other	gives	him	graces	of	form	,
这	其他	给予	他	恩典	的	形式	,

前者使他值得一读——坚强、思想开放、品德高尚；后者赋予他优美的外形。

[staɪl] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] . — [ˌɪndɪ'pendənt] , [en] . [waɪ] .

style	,	and	literary	attraction	in	great	variety	.	—	Independent	,	N	.	Y	.
风格	,	和	文学	景点	在	伟大的	种类	.	—	独立的	,	N	.	是	.

风格多样，文学魅力十足。——《纽约独立报》

['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] .

Women	and	Men	.
女性	和	男人	.

女人和男人。

16mo , [klɔːθ] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	$1	-	.

16个月，布面精装，100美元。

[ðiːz] ['eseiz] [ɑːr; ər] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] - [sens] [aɪ'diːəz] , [ɪk'sprest] [ɪn] [wel] - ['tʃoʊzn]

These	essays	are	replete	with	common	-	sense	ideas	,	expressed	in	well	-	chosen
这些	散文	是	充足的	和	常见的	-	感觉	想法	,	表达	在	出色地	-	选定

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

这些文章充满了符合常理的观点，并且用词精炼。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ðə; ði]['hjuːmər] , [wɪt] , ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] . — [en] . [waɪ] .

and	reflect	on	every	page	the	humor	,	wit	,	wisdom	of	the	author	.	—	N	.	Y	.
和	反映	在	每一个	页	这	幽默	,	有	,	智慧	的	这	作者	.	—	N	.	是	.

[sʌn] .

Sun	.
太阳	.

在每一页都能感受到作者的幽默、机智和智慧。——《纽约太阳报》

[braɪt] , [sə'dʒestɪv] , ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

Bright	**,**	**suggestive**	**,**	**practical**	**,**	**and**	**charming**	**,**	**and**	**the**	**work**	**is**	**sure**	**to**	**be**
明亮的	,	暗示性的	,	实际的	,	和	迷人	,	和	这	工作	是	当然	到	是

['waɪdli] ['pɑːpjələr] . — [ɪn'tɪrɪər] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

widely	**popular**	**.**	**—**	**Interior**	**,**	**Chicago**	**.**
广泛	受欢迎的	.	—	内部的	,	芝加哥	.

明亮、富有启发性、实用且迷人，这部作品一定会广受欢迎。——《芝加哥室内设计》杂志

[dɪ'laɪtfəli] ['klevər] . . . .

Delightfully	**clever**	**.**	**.**	**.**	**.**
令人愉悦	聪明的	.	.	.	.

真是妙极了……

['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['eseɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . —

Perfect	**examples**	**of**	**what**	**the**	**short**	**essay**	**on**	**a**	**social**	**subject**	**should**	**be**	**.**	**—**
完美的	示例	的	什么	这	短的	散文	在	一个	社会的	主题	应该	是	.	—

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] .

Boston	**Transcript**	**.**
波士顿	文字稿	.

这是关于社会议题的短文的完美范例。——《波士顿纪事报》

[ðə; ði] ['pepərz] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['brevəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] , ['wɪti] ,

The	**papers**	**have**	**not**	**only**	**the**	**merit**	**of**	**brevity**	**,**	**but**	**they**	**are**	**bright**	**,**	**witty**	**,**
这	文件	有	不是	仅有的	这	优点	的	简洁	,	但	他们	是	明亮的	,	机智	,

['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

graceful	**,**	**and**	**interesting**	**.**
优美	,	和	有趣的	.

这些文章不仅篇幅短小精悍，而且文笔流畅、诙谐幽默、优美动人、引人入胜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['pepərz] [æz; əz] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [men] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm]

They	**are**	**such**	**papers**	**as**	**women**	**delight**	**to**	**read**	**,**	**and**	**men**	**will**	**enjoy**	**them**
他们	是	这样的	文件	作为	女性	喜	到	读	,	和	男人	将要	享受	他们

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] . — ['krɪtɪk] ,

quite	**as**	**much**	**.**	**—**	**Critic**	**,**
相当	作为	很多	.	—	评论家	,

这些报纸深受女性喜爱，男性读者也会同样喜欢阅读。——评论家

[en] . [waɪ] .

N	**.**	**Y**	**.**
N	.	是	.

纽约

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

Published	**by**	**HARPER**	**&**	**BROTHERS**	**,**	**New**	**York**	**.**
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrks] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] ,

☞	**Any**	**of**	**the**	**above**	**works**	**will**	**be**	**sent**	**by**	**mail**	**,**	**Postage**	**prepaid**	**,**
☞	任何	的	这	多于	作品	将要	是	发送	经过	邮件	,	邮资	预付	,

☞ 以上所有作品均以邮寄方式寄送，邮资预付。

[tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪs] .

to	**any**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**Canada**	**,**	**or**	**Mexico**	**,**	**on**	**receipt**	**of**	**the**	**price**	**.**
到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据	的	这	价格	.

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] ['sɪriːz] .

THE	**ODD**	**NUMBER**	**SERIES**	**.**
这	奇怪的	数字	系列	.

奇数系列。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] .
16mo , Cloth , Ornamental .
16mo , 布 , 装饰 .

16个月，布面，装饰性。

[deɪm] [ker] .
DAME CARE .
贵妇人 关心 .

DAME CARE。

[baɪ] [ˈhɝːmən] [ˈzuːdərmən] .
By Hermann Sudermann .
经过 赫尔曼 苏德曼 .

作者：赫尔曼·苏德曼

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈbɜːrθə] [ˈoʊvɝˌbɛk] . $1 - .
Translated by Bertha Overbeck . $1 00 .
翻译 经过 伯莎 奥弗贝克 . $1 - .

由 Bertha Overbeck 翻译。1.00 美元。

[teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [tuː] [ˈkʌntriz] .
TALES OF TWO COUNTRIES .
故事 的 二 国家 .

两国故事。

[baɪ][ˌælɪgˈzændər] [ˈkiːlˌænd] .
By Alexander Kielland .
经过 亚历山大 基兰 .

作者：亚历山大·基兰德。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈɑːrtʃər] . $1 - .
Translated by William Archer . $1 00 .
翻译 经过 威廉 射手 . $1 - .

由威廉·阿彻翻译。1.00 美元。

[ten] [teɪlz; ˈteɪˌliz][baɪ] [fræn'swɑː] - .
TEN TALES BY FRANÇOIS COPPÉE .
十 故事 经过 弗朗索瓦 - .

弗朗索瓦·科佩的十个故事。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈwɔːltər] [ˈlɜːrnɪd] .
Translated by Walter Learned .
翻译 经过 沃尔特 学习 .

由沃尔特·莱恩德翻译。

- [ˌɪləˈstreɪʃənz] . $1 - .
50 Illustrations . $1 25 .
- 插图 . $1 - .

50幅插图。1.25美元。

[ˈmɑːdərn] [ˈgoʊsts] .
MODERN GHOSTS .
现代的 鬼魂 .

现代幽灵。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] . $1 - .
Selected and Translated . $1 00 .
已选 和 翻译 . $1 - .

已选译。1.00 美元。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈmedlər] - [triː] .
THE HOUSE BY THE MEDLAR - TREE .
这 房子 经过 这 枇杷 - 树 .

枇杷树旁的房子。

[baɪ] [dʒo'vanni] ['vɛrgə] .
By Giovanni Verga .
经过 乔瓦尼 verga .

作者：乔瓦尼·韦尔加。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . [kreg] . $1 - .
Translated from the Italian by Mary A . Craig . $1 00 .
翻译 从 这 意大利语 经过 玛丽 一个 . 克雷格 . $1 - .

由 Mary A. Craig 从意大利语翻译。1.00 美元。

[pæ'stelz] [ɪn] [proʊz] .
PASTELS IN PROSE .
粉彩 在 散文 .

散文中的粉彩。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['stjʊt] ['mɛrəl] . - [ˌilə'streiʃəns] . $1 - .
Translated by Stuart Merrill . 150 Illustrations . $1 25 .
翻译 经过 斯图尔特 梅里尔 . - 插图 . $1 - .

由斯图尔特·梅里尔翻译。150幅插图。1.25美元。

[mə'riːə] :
MARÍA :
玛丽亚 :

玛丽亚：

[ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['roʊmæns] .
A South American Romance .
一个 南 美国人 浪漫 .

一段南美浪漫情缘。

[baɪ]['hɔrheɪ] ['aɪzɪks] .
By Jorge Isaacs .
经过 豪尔赫 艾萨克斯 .

作者：豪尔赫·伊萨克斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['rɔləu]['ɔːgdən] . $1 - .
Translated by Rollo Ogden . $1 00 .
翻译 经过 罗洛 奥格登 . $1 - .

由 Rollo Ogden 翻译。1.00 美元。

[ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] .
THE ODD NUMBER .
这 奇怪的 数字 .

奇数。

[ˌθɜːr'tiːn] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ] [gai] [diː] ['məupə'saːnt] .
Thirteen Tales by Guy de Maupassant .
十三 故事 经过 盖伊 德 莫泊桑 .

莫泊桑的《十三篇小说》。

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ]['dʒɑːnəθən]['stɝːdʒɪz] . $1 - .
The Translation by Jonathan Sturges . $1 00 .
这 翻译 经过 乔纳森 斯特吉斯 . $1 - .

乔纳森·斯特吉斯译。1.00 美元。

['ʌðər] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
Other volumes to follow .
其他 卷 到 跟随 .

后续卷册敬请期待。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .
Published by HARPER & BROTHERS , New York .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞ ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜ:rks] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [ˌpri:'peɪd] ,
☞ **Any of the above works will be sent by mail , postage prepaid ,**
☞ 任何 的 这 多于 作品 将要 是 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 ,

☞ 以上任何作品均会以邮寄方式寄出，邮资预付。

[tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔ:r]['meksɪkoʊ] , [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .
to any part of the United States , Canada , or Mexico , on receipt of the price .
到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 加拿大 , 或者 墨西哥 , 在 收据 的 这 价格 .

收到价款后，可发货至美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

['hɑ:rpɜ-z]
HARPER'S
哈珀斯

哈珀斯

[ə'merɪkən] ['eseiists] .
AMERICAN ESSAYISTS .
美国人 散文家 .

美国散文家。

[ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] [brɪtɪsɪzəmz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['eseiz] [ɑ:n] ['ʌðər] ['ɪzəmz] .
AMERICANISMS AND BRITICISMS , with Other Essays on Other Isms .
美国俚语 和 英国俚语 , 和 其他 散文 在 其他 主义 .

美国主义和英国主义，以及其他关于其他主义的文章。

[baɪ]['brændər] ['mæθju:z] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['lɔ:rəns] ['hʌtən] .
FROM THE BOOKS OF LAURENCE HUTTON .
从 这 图书 的 劳伦斯 赫顿 .

摘自劳伦斯·赫顿的著作。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo , Cloth , Ornamental , $1 00 .
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

" [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [bʊk] [pleɪts] , "
" Some American Book Plates , "
" 一些 美国人 书 盘子 , "

“一些美国藏书票，”

" ['^reindʒərizəm][ænd; ənd][ðə; ði] , "
" Grangerism and the Grangerites , "
" 格兰杰主义 和 这 格兰杰石 , "

“格兰杰主义和格兰杰派”

" [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , "

"	The	Portraits	of	Mary	Queen	of	Scots	,	"
"	这	肖像	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	,	"

《苏格兰女王玛丽的肖像》

" ['pɔ:rtrət] [ɪnsk'rɪpʃnz] , " [ænd; ənd] " [poʊ'etɪkl] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] " [ɑ:r; ər][ðə; ði]

"	Portrait	Inscriptions	,	"	and	"	Poetical	Inscriptions	and	Dedications	"	are	the
"	肖像	铭文	,	"	和	"	诗意的	铭文	和	献词	"	是	这

['tɑ:pɪks] ['tʃoʊzn] [baɪ]['mɪstər] . ['hʌtən] ,

topics	chosen	by	Mr	.	Hutton	,
主题	选定	经过	先生	.	赫顿	,

赫顿先生选择的主题是“肖像铭文”和“诗歌铭文及献词”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [gets] ['pleʒər] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [gets] ['kʌltʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv]

and	the	reader	gets	pleasure	even	as	he	gets	culture	from	a	perusal	of
和	这	读者	获得	乐趣	甚至	作为	他	获得	文化	从	一个	仔细阅读	的

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɪn] [ði:z] [fi:ldz] . — ['hɑ:rtfərd] ['kʊrənt] .

his	studies	in	these	fields	.	—	Hartford	Courant	.
他的	研究	在	这些	字段	.	—	哈特福德	《新闻报》	.

读者在研读他对这些领域的研究时，既能获得乐趣，又能获得文化熏陶。——《哈特福德报》

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

CONCERNING	ALL	OF	US	.
有关	全部	的	我们	.

这关系到我们所有人。

[baɪ] ['tɔməs] ['wɛn'twɝ:θ] ['hi^insn] .

By	Thomas	Wentworth	Higginson	.
经过	托马斯	温特沃斯	希金森	.

作者：托马斯·温特沃斯·希金森。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtrət] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɔ:θ] , [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

16个月，布面，装饰性，100美元。

['kɜ:rn(ə)l] ['hi^insn] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]

Colonel	Higginson	has	the	advantage	of	a	sound	and	simple	philosophy	of
上校	希金森	有	这	优势	的	一个	声音	和	简单的	哲学	的

[laɪf][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [faɪn] ['lɪtərəri] ['kʌltʃər] .

life	to	show	off	his	fine	literary	culture	.
生活	到	展示	离开	他的	美好的	文学	文化	.

希金森上校拥有健全而简单的人生哲学，这使他能够充分展现其良好的文学素养。

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] — [strɔ:ŋ] , ['oʊpən] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ;

The	one	makes	him	worth	reading	—	strong	,	open	-	minded	,	and	wholesome	;
这	一	制作	他	值得	阅读	—	强的	,	打开	-	有思想	,	和	健康	;

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm]['greɪsɪz][ʌv; əv][fɔ:rm] ,

the	other	gives	him	graces	of	form	,
这	其他	给予	他	恩典	的	形式	,

前者使他值得一读——坚强、思想开放、品德高尚；后者赋予他优美的外形。

[staɪl] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [greɪt] [və'raɪəti] .

style	,	and	literary	attraction	in	great	variety	.
风格	,	和	文学	景点	在	伟大的	种类	.

风格多样，文学魅力十足。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɔːr][ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
It **is** **hard** **to** **decide** **whether** **the** **charm** **or** **the** **usefulness** **of** **the** **present**
它 是 难的 到 决定 无论 这 魅力 或者 这 用处 的 这 展示
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eseiz] [prɪ'pɑːndəreɪt] . — [ˌɪndɪ'pendənt] ,
collection **of** **essays** **preponderates** **.** **—** **Independent** **,**
收藏 的 散文 优势 . — 独立的 ,

很难说这本论文集的魅力和实用性哪个更胜一筹。——《独立报》

[en] . [waɪ] .
N **.** **Y** **.**
N . 是 .

纽约

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] .
FROM **THE** **EASY** **CHAIR** **.**
从 这 简单的 椅子 .

坐在安乐椅上。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːrtɪs] .
By **George** **William** **Curtis** **.**
经过 乔治 威廉 柯蒂斯 .

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .
With **Portrait** **.**
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **,** **$1** **00** **.**
16mo , 布 , 装饰 , $1 - .

16个月，布面，装饰性，100美元。

[ðə; ði] ['eseiz] [hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌæktʃu'æləti] ; [ðer; ðər] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['hjuːmər] ;
The **essays** **have** **lost** **nothing** **of** **their** **actuality** **;** **their** **freshness** **of** **humor** **;**
这 散文 有 丢失的 没有什么 的 他们的 现实 ; 他们的 新鲜 的 幽默 ;
[ðer; ðər][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ;
their **contagion** **of** **cheerful** **philosophy** **;**
他们的 传染 的 快乐 哲学 ;

这些文章丝毫没有失去其真实性、幽默感和令人愉悦的哲学思想的感染力；

[ðer; ðər] ['briːðɪŋ] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ; [ðer; ðər][wɪt] , [ðæt] [fɪts] [laɪk][ə; eɪ][kæp][ɑːn] ['wɪzdəmz] [hed]
their **breathing** **,** **historical** **interest** **;** **their** **wit** **,** **that** **fits** **like** **a** **cap** **on** **Wisdom's** **head**
他们的 呼吸 , 历史 兴趣 ; 他们的 有 , 那 适合 喜欢 一个 帽 在 智慧的 头
;
;
;

他们的呼吸，历史趣味；他们的智慧，就像智慧之帽，完美契合智慧的头颅；

[ðer; ðər] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . — [ˌfɪlə'delfɪr] ['ledʒər] .
their **tenderness** **of** **humanity** **.** **—** **Philadelphia** **Ledger** **.**
他们的 压痛 的 人类 . — 费城 账簿 .

他们展现了人性的温柔。——《费城纪事报》

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
AS **WE** **WERE** **SAYING** **.**
作为 我们 是 说 .

正如我们刚才所说。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .
By **Charles** **Dudley** **Warner** **.**
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . - [ænd; ənd] ['ʌðər] .

With	Portrait	,	and	Illustrated	by	H	.	W	.	McVickar	and	Others	.
和	肖像	,	和	插图	经过	H	.	W	.	-	和	其他的	.

配有肖像，由 HW McVickar 等人绘制插图。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

16个月，布面，装饰性，100美元。

['mɪstər] . [wɔːrnər] [pə'zesiz] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,

Mr	.	Warner	possesses	the	faculty	of	putting	his	thoughts	into	excellent	English	,
先生	.	华纳	拥有	这	学院	的	推杆	他的	想法	进入	出色的	英语	,

华纳先生具备用优美的英语表达自己想法的能力。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['streɪnɪŋ] ['æftər] [ɪ'fekt] ,

while	the	simplicity	of	his	style	,	the	absence	of	all	straining	after	effect	,
尽管	这	简单	的	他的	风格	,	这	缺席	的	全部	紧张	后	影响	,

而他风格的简洁，以及事后完全没有矫揉造作的效果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærəntli] [spɑːn'teɪniəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] ,

and	the	apparently	spontaneous	character	of	his	wit	,
和	这	显然	自发的	特点	的	他的	有	,

以及他那看似自然流露的机智，

[sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][in'dʒɔiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hjuːmərɪst]

sufficiently	account	for	the	high	reputation	he	enjoys	among	the	American	humorists
足够	帐户	为了	这	高的	名声	他	享受	之中	这	美国人	幽默家

. — [ɪ'pɪskəpl] [rɪ'kɔːrdər] , [ˌfɪlə'delfɪr] .

.	—	Episcopal	Recorder	,	Philadelphia	.
.	—	圣公会	录音机	,	费城	.

这足以解释他在美国幽默作家中享有的崇高声誉。——费城圣公会记录报

['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] .

CRITICISM	AND	FICTION	.
批评	和	小说	.

批评与虚构。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .

By	William	Dean	Howells	.
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

16mo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] , $1 - .

16mo	,	Cloth	,	Ornamental	,	$1	00	.
16mo	,	布	,	装饰	,	$1	-	.

16个月，布面，装饰性，100美元。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [ɪz] [hɪr] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

Many	a	good	thing	and	many	a	true	thing	is	here	clothed	in	the	diction	of	a
许多	一个	好的	事物	和	许多	一个	真的	事物	是	这里	穿着衣服	在	这	措辞	的	一个

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

这里用大师的语言，阐述了许多美好的事物和真理。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] ['delɪkətli] ['vɪgərəs] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	giving	forth	the	bouquet	of	a	style	as	delicately	vigorous	,	so	to	say	,
和	给予	前进	这	花束	的	一个	风格	作为	轻柔地	蓬勃	,	所以	到	说	,

并散发出一种既精致又充满活力的风格，可以说，

[æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — [ˌɪndɪ'pendənt] , [en] . [waɪ] .

as	any	in	English	literature	.	—	Independent	,	N	.	Y	.
作为	任何	在	英语	文学	.	—	独立的	,	N	.	是	.

堪称英语文学史上的经典之作。——《纽约独立报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , [nuː] [jɔːk] .

Published	by	HARPER	&	BROTHERS	,	New	York	.
已发布	经过	哈珀	&	兄弟	,	新的	约克	.

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

☞The ['fɔːrgoʊɪŋ] [wɜːrks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ][ðə; ði]

☞The	foregoing	works	are	for	sale	by	all	booksellers	or	will	be	sent	by	the
☞The	前文	作品	是	为了	销售	经过	全部	书店	或者	将要	是	发送	经过	这

['pʌblɪʃərz] ,

publishers	,
出版商	,

☞以上作品均可在各大书店购买，或由出版社寄送。

['poʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['kænədə] , [ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [rɪ'siːt]

postage	prepaid	,	to	any	part	of	the	United	States	,	Canada	,	or	Mexico	,	on	receipt
邮资	预付	,	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	,	加拿大	,	或者	墨西哥	,	在	收据

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

of	the	price	.
的	这	价格	.

货款到账后，邮资已付，可寄往美国、加拿大或墨西哥的任何地区。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] :

The	following	have	been	changed	from	that	in	the	printed	book	:
这	下列的	有	到过	已更改	从	那	在	这	打印	书	:

以下内容与印刷版书籍有所不同：

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðʌs] ['mɑːdɪfaɪd][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɜːrd] , =>the [wɜːrd] [ðʌs] ['mɑːdɪfaɪd][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən]

the	words	thus	modified	is	a	foreign	word	,	=>the	word	thus	modified	is	a	foreign
这	字	因此	修改的	是	一个	外国的	单词	,	=>the	单词	因此	修改的	是	一个	外国的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

被修改的词语是外来词，=>被修改的词语是外来词，

unforgetable=>unforgettable

unforgetable=>unforgettable
unforgetable=>unforgettable

难忘的=>难忘

([noʊt] [ʌv; əv]['iːtekst][træn'skraɪbər])

(	note	of	etext	transcriber	)
(	笔记	的	电子文本	转录员	)

（电子文本转录员注）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神